Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 772

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1975

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 772 | 1971 | I. Nos. 11011–11028

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 27 March 1971 to 14 April 1971

Page

No. 11011. Multilateral:

I. Agreement establishing the Caribbean Free Trade Association (with annexes), done at Dickenson Bay, Antigua, on 15 December 1965, and Supplementary Agreement under article 31 (3) of the above-mentioned Agreement (with schedules), done at St. John's, Antigua, on 18 March 1968

II. Agreement for the resolution of certain difficulties which have arisen pertaining to the application of certain protocols and the Agreement made pursuant to Rule 8 in annex "C" of the Agreement establishing the Caribbean Free Trade Association (with Protocol laying down agricultural marketing arrangements mentioned in article 13 of the Agreement for establishment of the Caribbean Free Trade Association, with annex; Protocol laying down marketing arrangements for sugar pursuant to article 13 of and paragraph 6 of annex "A" to the Agreement for establishment of the Caribbean Free Trade Association; and Agreement pursuant to Rule 8 in annex "C" of the Agreement establishing the Caribbean Free Trade Association, with appendix, all three signed at St. John's, Antigua, on 30 April 1968). Done at Georgetown, Guyana, on 13 September 1968 2

No. 11012. United States of America and Netherlands:

Exchange of notes constituting an agreement for the operation of a co-operative meteorological observation program in the Netherlands Antilles. The Hague, 15 June 1970 147

No. 11013. United States of America and Indonesia:

Eleventh Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Djakarta on 2 October 1970 157

No. 11014. United States of America and Trinidad and Tobago:

Exchange of notes constituting an agreement for the Meteorological Services of Trinidad to assume responsibility for operation of the rawinsonde observation station at Chaguaramas and eventually to transfer this station to Piarco Airport. Port of Spain, 7 October 1970 163

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 772 | 1971 | 1. Nos 11011-11028

TABLE DES MATIÈRES

1

Traités et accords internationaux enregistrés du 27 mars 1971 au 14 avril 1971

Pages

N° 11011. Multilatéral:

I. Accord instituant l'Association de libre-échange des Caraïbes (avec annexes), fait à Dickenson Bay (Antigua) le 15 décembre 1965, et Accord complémentaire conclu en vertu de l'article 31, paragraphe 3, de l'Accord susmentionné (avec appendices), fait à Saint John's (Antigua) le 18 mars 1968

II. Accord tendant à résoudre certaines difficultés qui ont surgi à l'occasion de l'application de certains protocoles et de l'Accord conclu conformément à la règle 8 de l'annexe C de l'Accord instituant l'Association de libre-échange des Caraïbes (avec Protocole concernant les mesures d'organisation du marché des produits agricoles visées à l'article 13 de l'Accord instituant l'Association de libre-échange des Caraïbes [avec annexe]; Protocole concernant les mesures d'organisation du marché du sucre conclu en application de l'article 13 de l'Accord instituant l'Association de libre-échange des Caraïbes et du paragraphe 6 de l'annexe A dudit Accord; et Accord conclu en vertu de la règle 8 de l'annexe C de l'Accord instituant l'Association de libre-échange des Caraïbes [avec appendice], tous trois faits à Saint John's [Antigua] le 30 avril 1968). Fait à Georgetown (Guyane) le 13 septembre 1968 3

N° 11012. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas:

Échange de notes constituant un accord pour la mise en œuvre d'un programme d'observations météorologiques en commun aux Antilles néerlandaises. La Haye, 15 juin 1970 147

N° 11013. États-Unis d'Amérique et Indonésie:

Onzième Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Djakarta le 2 octobre 1970 157

N° 11014. États-Unis d'Amérique et Trinité-et-Tobago:

Échange de notes constituant un accord confiant au service météorologique de la Trinité la responsabilité de l'exploitation de la station de radiosondage/radiovent de Chaguaramas et prévoyant le transfert de cette station à l'Aéroport de Piarco. Port of Spain, 7 octobre 1970. 163

No. 11015. United States of America and Swaziland: *Page*

Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps. Mbabane, 11 November 1970 173

No. 11016. United States of America and Haiti:

Agreement for the settlement of debts owed to the Government of the United States of America by the Government of Haiti resulting from the exchange of postal services between the two countries. Signed at Port-au-Prince on 30 November 1970 181

No. 11017. United Nations and Canada:

Exchange of letters constituting an agreement concerning the continuity of pension rights between the Government of Canada and the United Nations Joint Staff Pension Fund (with annex). New York, 16 and 29 July 1970 187

No. 11018. United Nations Children's Fund and Yemen:

Agreement concerning the activities of the United Nations Children's Fund in Yemen. Signed at San'a on 17 March 1971 195

No. 11019. United Nations and Cameroon:

Agreement relating to the Seminar on measures to be taken on the national level for the implementation of United Nations instruments aimed at combating and eliminating racial discrimination and for the promotion of harmonious race relations: Symposium on the evils of racial discrimination. Signed at New York on 30 March and 1 April 1971 209

No. 11020. France and Switzerland:

Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and property (with annexes and final protocol). Signed at Paris on 31 December 1953 221

No. 11021. France and Switzerland:

Convention for the avoidance of double taxation with respect to death duties (with final protocol). Signed at Paris on 31 December 1953 259

No. 11022. France and Switzerland:

Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune (with additional protocol). Signed at Paris on 9 September 1966

Additional Agreement to the above-mentioned Convention. Signed at Paris on 3 December 1969 275

No. 11023. France and Belgium:

Agreement concerning Franco-Belgian relations in respect of films. Signed at Paris on 20 September 1962

Exchange of notes constituting an agreement amending article 15 of the above-mentioned Agreement. Paris, 6 February and 17 October 1967

Exchange of letters constituting an agreement amending article 5 of the above-mentioned Agreement. Paris, 17 July 1969 and 31 March 1970 331

N° 11015. États-Unis d'Amérique et Souaziland: *Pages*

Échange de notes constituant un accord relatif au Peace Corps. Mbabane, 11 novembre 1970 173

N° 11016. États-Unis d'Amérique et Haïti:

Accord relatif au règlement des dettes contractées par le Gouvernement haïtien envers le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à l'occasion des échanges postaux entre les deux pays. Signé à Port-au-Prince le 30 novembre 1970 . 181

N° 11017. Organisation des Nations Unies et Cauada:

Échange de lettres constituant un accord relatif à la continuité des droits de pension entre le Gouvernement du Canada et la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies (avec annexe). New York, 16 et 29 juillet 1970. 187

N° 11018. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Yémen:

Accord concernant les activités du FISE au Yémen. Signé à Sana le 17 mars 1971 195

N° 11019. Organisation des Nations Unies et Cameroun:

Accord relatif au Séminaire des Nations Unies sur les mesures à prendre à l'échelon national pour mettre en œuvre les instruments des Nations Unies visant à combattre et à éliminer la discrimination raciale et pour favoriser les relations harmonieuses entre les races: Colloque sur les méfaits de la discrimination raciale. Signé à New York le 30 mars et le 1er avril 1971 . . 209

N° 11020. France et Suisse:

Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune (avec annexes et protocole final). Signée à Paris le 31 décembre 1953 221

N° 11021. France et Suisse:

Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur les successions (avec protocole final). Signée à Paris le 31 décembre 1953 . . . 259

N° 11022. France et Suisse:

Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole additionnel). Signée à Paris le 9 septembre 1966

Avenant à la Convention susmentionnée. Signé à Paris le 3 décembre 1969 . . 275

N° 11023. France et Belgique:

Accord sur les relations cinématographiques franco-belges. Signé à Paris le 20 septembre 1962

Échange de notes constituant un accord modifiant l'article 15 de l'Accord susmentionné. Paris, 6 février et 17 octobre 1967

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'article 5 de l'Accord susmentionné. Paris, 17 juillet 1969 et 31 mars 1970 331

Page

No. 11024. France and Algeria:

Protocol concerning the status of French officials working with Électricité et Gaz d'Algérie (with exchanges of letters). Signed at Algiers on 17 Decembre 1962 351

No. 11025. France and Hungary:

Cultural Agreement. Signed at Budapest on 28 July 1966 381

No. 11026. France and Argentina:

Exchange of letters constituting an agreement concerning the installation and operation of launching sites for the implementation of the "Éole" Project. Buenos Aires, 21 March 1969

Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Buenos Aires, 30 October and 16 December 1969 403

No. 11027. France and Yugoslavia:

Agreement to facilitate the application of The Hague Convention of 1 March 1954 relating to civil procedure. Signed at Belgrade on 29 October 1969 421

No. 11028. France and Madagascar:

Agreement on co-operation in the field of maritime signals. Signed at Tananarive on 27 November 1970 431

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 20 (*a*). Articles of Agreement of the International Monetary Fund. Signed at Washington on 27 December 1945:

Acceptance by Barbados 441

No. 2124. International Convention for the Regulation of Whaling. Signed at Washington on 2 December 1946:

Amendments to paragraphs 4(1) (*b*); 4(2); 5, 6(4); 6(5); 7(*a*); 7(*b*); 8(*a*) (i) and (ii); 8(*b*) (3); 8(*c*); 8(*d*); 8; 9(*a*); 9(*b*); 11; 13(*a*); 13(*d*); and 18(1)(i) and (ii) of the Schedule to the above-mentioned Convention 442

No. 2826. Convention between tbe United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sweden for the avoidance of donble taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on hicome. Signed at London on 30 Marcb 1949:

Termination of extension of the above-mentioned Convention to the British Solomon Islands Protectorate 448

Pages

N° 11024. France et Algérie:

Protocole relatif à la situation des agents français en fonctions auprès d'Électricité et Gaz d'Algérie (avec échanges de lettres). Signé à Alger le 17 décembre 1962 351

N° 11025. France et Hongrie:

Accord culturel. Signé à Budapest le 28 juillet 1966 381

N° 11026. France et Argentine:

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'installation et l'exploitation d'aires de lancement pour la réalisation du projet « Éole ». Buenos Aires, 21 mars 1969

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Buenos Aires, 30 octobre et 16 décembre 1969 403

N° 11027. France et Yougoslavie:

Accord en vue de faciliter l'application de la Convention de La Haye du 1er mars 1954 relative à la procédure civile. Signé à Belgrade le 29 octobre 1969 421

N° 11028. France et Madagascar:

Accord de coopération concernant la signalisation maritime. Signé à Tananarive le 27 novembre 1970 431

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 20 *a*. Accord relatif au Fonds monétaire international. Signé à Washington le 27 décembre 1945:

Acceptation de la Barbade 441

N° 2124. Couvention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine. Signée à Washington le 2 décembre 1946:

Modifications aux paragraphes 4(1), *b*; 4(2); 5; 6(4); 6(5); 7, *a*; 7, *b*; 8, *a*, i et ii; 8, *b* (3); 8, *c*; 8, *d*; 8; 9, *a*; 9, *b*; 11; 13, *a*; 13, *d*; et 18(1) i et ii de l'annexe à la Convention susmentionnée 443

N° 2826. Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Suède tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale eu matière d'impôts sur le revenu. Signée à Londres le 30 mars 1949:

Cessation de l'application de la Convention susmentionnée au Protectorat des îles Salomon britanniques 449

Page

No. 3628. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Ecuador relating to duty-free entry and exemptiou from internal taxation of relief supplies and eqnipment. Quito, 6 September 1955:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Quito, 3 August 1970 450

No. 3988. Statute of the International Atomic Energy Agency. Done at the Headquarters of the United Nations on 26 October 1956:

Withdrawal of Nicaragua from the Agency 457

No. 4050. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Philippines relating to duty-free entry and exemption from internal taxation of relief supplies and equipment. Manila, 29 April 1954 and 18 October 1956:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Manila, 6 August and 19 September 1970. 458

No. 4117. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Paraguay relating to duty-free entry and the exemption from internal taxation of relief supplies and equipment. Asunción, 4 April 1957:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Asunción, 25 September and 26 October 1970. 462

No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York on 10 June 1958:

Accession by Mexico 467

No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:

Acceptance by the Netherlands of Regulation No. 15 annexed to the above-mentioned Agreement 468

No. 5585. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia concerning civil uses of atomic energy. Sigued at Washington on 8 June 1960:

Amendment to the above-mentioned Agreement, as amended. Signed at Washington on 10 June 1970 470

Pages

N° 3628. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Equateur relatif à l'entrée en franchise des approvisionnements et du matériel de secours et à leur exonération des impôts intérieurs. Quito, 6 septembre 1955:

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Quito, 3 août 1970 454

N° 3988. Statut de l'Ageuce iuternationale de l'énergie atomique. Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies le 26 octobre 1956:

Retrait du Nicaragua de l'Agence 457

N° 4050. Échange de uotes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et les Philippines relatif à l'entrée en franchise des approvisionnements et des fournitures de secours et à leur exouération des impôts intérieurs. Manille, 29 avril 1954 et 18 octobre 1956:

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Manille, 6 août et 19 septembre 1970 459

N° 4117. Échange de notes constituant nn accord entre les États-Unis d'Amérique et le Paraguay relatif à l'entrée en franchise des approvisionnements et du matériel de secours et à leur exonération des impôts intérieurs. Assomption, 4 avril 1957:

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Assomption, 25 septembre et 26 octobre 1970 465

N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New York le 10 juin 1958:

Adhésion du Mexique 467

N° 4789. Accord coucernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958:

Acceptation par les Pays-Bas du Règlement n° 15 annexé à l'Accord susmentionné 469

N° 5585. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washington le 8 juin 1960:

Avenant à l'Accord susmentionné, tel que modifié. Signé à Washington le 10 juin 1970 471

Page

No. 6552. Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Edueational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union, and the Government of Tanganyika concerning technical assistance. Signed at Dar es Salaam on 6 Mareh 1963:

Inclusion of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement 488

No. 6789. Agreement between the United Nations and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the provision of operational, executive and administrative personnel to the Trust, Non-Self Governing and other Territories for whose international relations the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are responsible with the exception of the Federation of Rhodesia and Nyasaland. Signed at New York on 27 June 1963:

Exchange of letters constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. New York, 1 April 1971 490

No. 6863. Cnstoms Convention concerning faeilities for the importation of goods for display or nse at exhibitions, fairs, meetings or similar events. Done at Brnssels on 8 June 1961:

Accession by Luxembourg. 496

No. 6864. Customs Convention on the A.T.A. carnet for the temporary admission of goods (A.T.A. Convention). Done at Brussels on 6 Decemher 1961:

Accession by Tunisia 497

No. 7335. Convention between the Kingdom of Belgium and the French Repnhlic regarding control at the frontier between Belgium and France and at joint and transfer stations. Signed at Brussels on 30 March 1962:

Suppression of frontier posts pursuant to article 1 of the above-mentioned Convention 498

Designation of frontier posts pursuant to article 1 of the above-mentioned Convention 500

Pages

N° 6552. Accord d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale dn Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile iuternationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle, d'une part, et le Gouvernement du Tanganyika, d'autre part. Signé à Dar es-Salam le 6 mars 1963:

Inclusion de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné . . 489

N° 6789. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord régissant l'envoi du personnel d'exécution, de direction et d'administration dans les Territoires sous tutelle, territoires non autonomes et autres territoires dout le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord assure les relations internatiouales, à l'exception de la Fédératiou de la Rhodésie et du Nyassaland. Signé à New York le 27 juin 1963:

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. New York, 1er avril 1971 491

N° 6863. Convention douanière relative aux facilités accordées pour l'importation de marchandises destinées à être présentées ou utilisées à une exposition, une foire, un congrès ou une manifestation similaire. Faite à Brnxelles le 8 juin 1961:

Adhésion du Luxembourg. 496

N° 6864. Couvention douanière sur le carnet A.T.A. pour l'admission temporaire de marchandises (Convention A.T.A.). Faite à Brnxelles le 6 décembre 1961:

Adhésion de la Tunisie 497

N° 7335. Convention entre le Royaume de Belgique et la République française relative aux contrôles à la frontière belgo-française et aux gares communes et d'échange. Signée à Brnxelles le 30 mars 1962:

Suppression de postes de contrôle frontalier conformément à l'article 1 de la Convention susmentionnée 499

Désignation de postes de contrôle frontalier conformément à l'article 1 de la Convention susmentionnée 501

Page

No. 7689. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Saudi Arabia relating to the establishment of a television system in Saudi Arabia. Jidda, 9 December 1963 and 6 January 1964:

Extension 504

No. 7872. Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Imperial Ethiopian Government for technical co-operation in the field of public health in the Governorate-General of Kaffa. Signed at Addis Ababa on 28 October 1964:

Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Addis Ababa, 26 January and 22 April 1970 506

No. 8303. Agreement establishing the Asian Development Bank. Done at Manila on 4 December 1965:

Admission of various countries to membership in the Bank 512

No. 8725. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of Sweden concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington on 28 July 1966:

Amendment to the above-mentioned Agreement (with appendix). Signed at Washington on 22 October 1970 514

No. 9199. Agreement between Denmark and Chile on scientific and technical co-operation. Signed at Santiago de Chile on 30 June 1965:

Supplementary Agreement on technical co-operation concerning extension and completion of co-operation at the Danish-Chilean Vocational Training Centre for Workers in Maipú. Signed at Santiago de Chile on 7 November 1969 542

No. 9508. Convention concerning technical and cultural co-operation between the Government of the French Repnblic and the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria. Signed at Paris on 8 April 1966:

Exchange of letters constituting an agreement concerning the method of application of the above-mentioned Convention to personnel working with the Electricité et Gaz d'Algérie and with the Société nationale des Chemins de Fer algériens. Algiers, 27 July 1966 557

No. 9574. Agreement on the rescue of astronauts, the return of astronauts and the return of objeets launched into outer space. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 22 April 1968:

Ratifications by San Marino, Finland, Iran and Morocco 566

Pages

N° 7689. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Arabie Saoudite relatif à la création d'un réseau de télévision en Arabie Saoudite. Djeddab, 9 déeembre 1963 et 6 janvier 1964:

Prorogation 505

N° 7872. Accord de coopération technique entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement impérial éthiopien en matière de santé publique dans la province de Kaffa. Signé à Addis-Abeba le 28 octobre 1964:

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Addis-Abeba, 26 janvier et 22 avril 1970 507

N° 8303. Accord portant création de la Banque asiatique de développement. Fait à Manille le 4 décembre 1965:

Admission de plusieurs pays comme membres de la Banque 513

N° 8725. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement suédois concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins civiles. Signé à Washington le 28 juillet 1966:

Avenant à l'Accord susmentionné (avec appendice). Signé à Washington le 22 octobre 1970 515

N° 9199. Accord de coopération scientifique et technique entre le Danemark et le Chili. Signé à Santiago du Chili le 30 juin 1965:

Accord complémentaire de coopération technique relatif à l'élargissement et à l'achèvement du projet de coopération du Centre chilo-danois de formation professionnelle à Maipú. Signé à Santiago du Chili le 7 novembre 1969 . . 543

N° 9508. Convention de coopération technique et culturelle entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernemeut de la République algérieune démocratique et populaire. Signée à Paris le 8 avril 1966:

Échange de lettres constituant un accord sur les modalités d'application de la Convention susmentionnée aux personnels en fonctions auprès d'Électricité et Gaz d'Algérie et de la Société nationale des chemins de fer algériens. Alger, 27 juillet 1966 556

N° 9574. Accord sur le sauvetage des astronautes, le retour des astronantes et la restitution des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 22 avril 1968:

Ratifications de Saint-Marin, de la Finlande, de l'Iran et du Maroc 567

Page

No. 10374. Convention between the Governments of the French Repnblic and the Spanish State concerning the construction of two international bridges over the Bidassoa, one between Béhobie and Behobia, the other in the vicinity of Biriaton. Signed at Paris on 11 July 1964:

Protocol concerning the construction of an international motorway bridge over the Bidassoa in the vicinity of Biriatou (with map). Signed at Madrid on 17 June 1969 574

No. 10418. Convention establishing an international sericulture commission. Opened for signature at Paris on 1 July 1957:

Accession by the Central African Republic 577

No. 10485. Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968:

Ratification by Senegal 578

No. 10527. Convention between France and the Grand-Duchy of Luxembourg relating to adjoining national control offices and inspections in moving vehicles. Signed at Luxembourg on 21 May 1964:

Exchange of notes constituting an agreement confirming the Arrangement concerning the creation at Schengen, in Luxembourg territory, of a joint frontier control bureau. Paris, 19 November 1970 581

International Labour Organisation

No. 2244. Convention (No. 99) concerning minimum wage-fixing machinery in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 28 June 1951:

Declaration by Australia made under article 35, paragraph 2, of the Constitution of the International Labour Organisation 586

No. 7238. Convention (No. 118) concerning equality of treatment of nationals and non-nationals in social security. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-sixth session, Geneva, 28 June 1962:

Ratification by the Federal Republic of Germany 588

Pages

N° 10374. Convention entre les Gouvernements de la République française et de l'État espagnol concernant la construction de deux ponts internationaux sur la Bidassoa, l'un entre Bébobie et Béhohia, l'autre aux environs de Biriatou. Signée à Paris le 11 juillet 1964:

Protocole concernant la construction du pont international autoroutier sur la Bidassoa, aux environs de Biriatou (avec carte). Signé à Madrid le 17 juin 1969 568

N° 10418. Conveution instituant une commission sériciсole internationale. Onverte à la signature à Paris le 1er juillet 1957:

Adhésion de la République centrafricaine 577

N° 10485. Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 1er juillet 1968:

Ratification du Sénégal 579

N° 10527. Convention entre la France et le Grand-Duché de Luxembourg relative aux hureaux à contrôles nationanx juxtaposés et aux contrôles en cours de route. Signée à Luxembourg le 21 mai 1964:

Échange de notes constituant un accord destiné à confirmer l'Arrangement relatif à la création à Schengen, en territoire luxembourgeois, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés. Paris, 19 novembre 1970 580

Organisation internationale du Travail

N° 2244. Convention (u° 99) concernant les méthodes de fixation des salaires minima dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 28 juin 1951:

Déclaration de l'Australie faite en application de l'article 35, paragraphe 2, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail 587

N° 7238. Convention (n° 118) concernant l'égalité de traitement des nationaux et des non-nationaux en matière de sécurité sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation interuationale du Travail à sa quarante-sixième session, Genève, 28 juin 1962:

Ratification de la République fédérale d'Allemagne 589

Page

ANNEX C. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations*

No. 171. Convention and Statute on Freedom of Transit. Done at Barcelona on 20 April 1921:

No. 172. Convention and Statute on the Régime of Navigable Waterways of International Concern. Done at Barcelona on 20 April 1921:

Succession by the Khmer Republic 593

Pages

ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations*

N° 171. Convention et Statnt sur la liberté du transit. Faite à Barcelone le 20 avril 1921:

N° 172. Conventiou et Statut sur le régime des voies navigables d'intérêt international. Faite à Barcelone le 20 avril 1921:

Succession de la République khmère 593

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne possèderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 27 March 1971 to 14 April 1971

Nos. 11011 to 11028

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 27 mars 1971 au 14 avril 1971

Nos 11011 à 11028

No. 11011

MULTILATERAL

I. Agreement establishing the Caribbean Free Trade Association (with annexes), done at Dickenson Bay, Antigua, on 15 December 1965, and Supplementary Agreement nnder article 31 (3) of the above-mentioned Agreement (with schedules), done at St. John's, Antigua, on 18 Marcb 1968

II. Agreement for the resolution of certaim difficulties which bave arisen pertaining to the application of certain protocols and the Agreement made pursuant to Rule 8 im annex "C" of the Agreement establishing the Caribbean Free Trade Association (witli Protocol laying down agricultural marketing arrangements mentioned im article 13 of the Agreement for establisbment of tbe Caribbean Free Trade Association, with annex; Protocol laying down marketing arraugements for sugar pursuant to article 13 of and paragraph 6 of annex "A" to tbe Agreement for establishment of tbe Caribbean Free Trade Association; and Agreement pursuant to Rule 8 im annex "C" of the Agreement establishing tbe Caribbean Free Trade Association, witli appendix, all three sigued at St. John's, Antigua, on 30 April 1968). Done at Georgetown, Guyana, on 13 September 1968

Authentic texts: English.

Registered by the Commonwealth Caribbean Regional Secretariat, acting on behalf of the Parties, on 29 March 1971.

N° 11011

MULTILATÉRAL

I. Accord instituant l'Association de libre-échange des Caraïbes (avec annexes), fait à Dickenson Bay (Antigua) le 15 décembre 1965, et Accord complémentaire conclu en vertu de l'article 31, paragraphe 3, de l'Accord susmentionné (avec appendices), fait à Saint John's (Antigua) le 18 mars 1968

II. Accord tendant à résondre certaines difficultés qui ont surgi à l'occasion de l'application de certains protocoles et de l'Accord conclu conformément à la règle 8 de l'annexe C de l'Accord instituant l'Association de libre-écbange des Caraïbes (avec Protocole concernant les mesures d'organisation dn marché des produits agricoles visées à l'article 13 de l'Accord instituant l'Association de libre-échange des Caraïbes [avec annexe]; Protocole concernant les mesures d'organisation dn marché du sncre conclu en application de l'article 13 de l'Accord instituant l'Association de libre-échange des Caraïbes et du paragrapbe 6 de l'annexe A dudit Accord; et Accord conclu en vertu de la règle 8 de l'annexe C de l'Accord instituant l'Association de libre-échange des Caraïbes [avec appendice], tons trois faits à Saint John's [Antigua] le 30 avril 1968). Fait à Georgetown (Guyane) le 13 septembre 1968

Textes authentiques: anglais.

Enregistrés par le Secrétariat régional des pays des Caraïbes membres du Commonwealth, agissant au nom des parties, le 29 mars 1971.

AGREEMENT[1] ESTABLISHING THE CARIBBEAN FREE TRADE ASSOCIATION

The Governments of Antigua, Barbados and British Guiana,

Sharing a common determination to fulfil within the shortest possible time the hopes and aspirations of their peoples and of the peoples of other Caribbean countries for full employment and improved living standards;

Conscious that these goals can most rapidly be attained by the optimum use of available human and other resources and by accelerated and sustained economic development;

Aware that the broadening of domestic markets through the elimination of barriers to trade between the territories is a prerequisite to such development;

Convinced that such elimination of barriers to trade can best be achieved by the immediate establishment of a Free Trade Area and the ultimate creation of a Custom Union and a viable Economic Community for all the Caribbean Territories who so desire;

Have agreed as follows:

[1] This Agreement, as modified by the Supplementary Agreement of 18 March 1968 (see p. 66 of this volume), came into foree on 1 May 1968 (1) in respect of Antigua, Barbados and Guyana after the deposit with the Government of Antigua, on 30 April 1968, of their instrument of ratification (article 31 (2)), and (2) in respect of Trinidad and Tobago, after the deposit with the same Government, also on 30 April 1968, of an instrument signifying endorsement by the Government of Trinidad and Tobago of the resolution set out in annex A (see article 31 (4)).

Subsequently, the Agreement came into foree for the following Territories on the dates indicated hereafter, i.e. upon deposit with the Government of Antigua of an instrument duly signifying the approval of their Government of its participation therein unless otherwise indicated (see article 32):

Territory	*Date of deposit*
Dominica	29 June 1968 (With effect from 1 July 1968.)
Grenada	29 June 1968 (With effect from 1 July 1968.)
St. Lucia	29 June 1968 (With effect from 1 July 1968.)
St. Kitts-Nevis-Anguilla	29 June 1968 (With effect from 1 July 1968.)
St. Vincent	29 June 1968 (With effect from 1 July 1968.)
Jamaica	1 August 1968
Montserrat	1 August 1968

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] INSTITUANT L'ASSOCIATION DE LIBRE-ÉCHANGE DES CARAÏBES

Les Gouvernements d'Antigua, de la Barbade et de la Guyane britannique,

Animés de la détermination commune de satisfaire dans les plus brefs délais possible les espoirs et les aspirations de leurs peuples et des peuples des autres pays des Caraïbes en matière de plein emploi et d'amélioration des niveaux de vie;

Conscients que le moyen le plus rapide d'atteindre ces buts consiste en l'utilisation optimale des ressources humaines et autres disponibles et en un développement économique accéléré et soutenu;

Sachant que l'élargissement des marchés nationaux moyennant le démantèlement des obstacles au commerce entre les territoires est une condition préalable à ce développement;

Convaincus que le meilleur moyen d'arriver à éliminer les obstacles au commerce consiste en la création immédiate d'une zone de libre-échange, qui aboutira finalement à la création d'une union douanière et d'une communauté économique viable de tous les territoires des Caraïbes qui le désirent;

Sont convenus de ce qui suit:

---

[1] Cet Accord, tel qu'il a été modifié par l'Accord complémentaire du 18 mars 1968 (voir p. 67 du présent volume), est entré en vigueur le 1er mai 1968 1) pour Antigua, la Barbade et la Guyane, qui avaient déposé le 30 avril 1968 leur instrument de ratification auprès du Gouvernement d'Antigua (article 31, paragraphe 2), et 2) pour la Trinité-et-Tobago, qui avait déposé le 30 avril 1968 également auprès du même Gouvernement un instrument confirmant l'approbation par le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago de la résolution figurant à l'annexe A (article 31, paragraphe 4).

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur pour les Territoires suivants aux dates indiquées ci-après correspondant au dépôt auprès du Gouvernement d'Antigua d'un instrument portant dûment signification par les Gouvernements desdits Territoires de l'acceptation de leur participation audit Accord — sauf indication contraire (voir article 32):

Territoire	*Date du dépôt*
Dominique	29 juin 1968 (Avec effet à compter du 1er juillet 1968.)
Grenade	29 juin 1968 (Avec effet à compter du 1er juillet 1968.)
Sainte-Lucie	29 juin 1968 (Avec effet à compter du 1er juillet 1968.)
Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla	29 juin 1968 (Avec effet à compter du 1er juillet 1968.)
Saint-Vincent	29 juin 1968 (Avec effet à compter du 1er juillet 1968.)
Jamaïque	1er août 1968
Montserrat	1er août 1968

Article 1

ASSOCIATION

1. An Association to be called the Caribbean Free Trade Association (hereinafter referred to as "the Association") is hereby established.

2. The Members of the Association, hereinafter referred to as "Member Territories", shall be the Territories on behalf of the Governments of which this Agreement is ratified in accordance with Article 31 and such other Territories as participate therein by virtue of paragraph 1 of Article 32.

3. The institutions of the Association shall be a Council and such organs as the Council may set up.

4. The Caribbean Free Trade Association shall operate over the areas of the Member Territories collectively called the Caribbean Free Trade Area (hereinafter referred to as "the Area").

Article 2

OBJECTIVES

The objectives of the Association shall be—

(*a*) to promote the expansion and diversification of trade in the Area of the Association;

(*b*) to secure that trade between Member Territories takes place in conditions of fair competition;

(*c*) to encourage the progressive development of the economies of the Area;

(*d*) to foster the harmonious development of Caribbean trade and its liberalisation by the removal of barriers to it.

Article 3

EXCLUSION FROM THIS AGREEMENT

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations under any agreements entered into by any of the Parties to this Agreement before it is signed; provided, however, that each Party shall take any steps at its disposal which are necessary to reconcile the provisions of any of such agreements with the purposes of this Agreement.

Article premier

L'ASSOCIATION

1. Par le présent Accord est établie une Association qui sera connue sous le nom d'Association de libre-échange des Caraïbes (et dénommée ci-après « l'Association »).

2. Sont membres de l'Association et dénommés ci-après « Territoires membres » les territories dont les gouvernements ont fait ratifier en leur nom le présent Accord conformément à l'article 31, et les autres territoires qui participent à cet Accord en application des dispositions du paragraphe premier de l'article 32.

3. Les institutions de l'Association sont le Conseil et les autres organes que le Conseil peut créer.

4. L'Association de libre-échange des Caraïbes exerce son activité sur les territoires de ses membres, connus collectivement sous le nom de Zone de libre-échange des Caraïbes (et dénommée ci-après « la Zone ».)

Article 2

OBJECTIFS

Les objectifs de l'Association sont:

a) de favoriser l'expansion et la diversification du commerce dans la Zone;

b) d'assurer aux échanges entre Territoires membres des conditions de concurrence loyale;

c) d'encourager le développement progressif des économies de la Zone;

d) de favoriser le développement harmonieux du commerce des Caraïbes et sa libéralisation moyennant le démantèlement des obstacles qui l'entravent.

Article 3

DÉROGATIONS AU PRÉSENT ACCORD

Aucune disposition du présent Accord n'affecte les droits et obligations créés en vertu de tout accord conclu par l'une quelconque des Parties au présent Accord antérieurement à la date où celui-ci a été signé; sous réserve, toutefois, que chacune des Parties prenne toute mesure à sa portée lorsqu'elle est nécessaire pour concilier les dispositions de tels accords éventuels avec les buts du présent Accord.

Article 4

IMPORT DUTIES

1. Subject to the provisions of Annex A, Member Territories shall not apply any import duties on goods which are eligible for Area tariff treatment in accordance with Article 5.

2. For the purposes of this Article and Annex A, the term "import duties" means any tax or surtax of customs and any other charges of equivalent effect—whether fiscal, monetary or exchange—which are levied on imports, except duties notified under Article 7 and other charges which fall within that Article.

3. The provisions of this Article do not apply to fees and similar charges in respect of services rendered.

Article 5

AREA ORIGIN FOR TARIFF PURPOSES

1. For the purposes of Articles 4 to 8, goods shall, subject to Annex B, be accepted as eligible for Area tariff treatment if they are consigned from a Member Territory to a consignee in the importing Member Territory and if they are of Area origin under any one of the following conditions—

(*a*) that they have been wholly produced within the Area;

(*b*) that they fall within a description of goods listed in a Process List to be established by decision of the Council and have been produced within the Area by the appropriate qualifying process described in that List;

(*c*) that they have been produced within the Area and that the value of any materials imported from outside the Area or of undetermined origin which have been used at any stage of the production of the goods does not exceed 50 per cent of the export price of the goods.

2. For the purposes of sub-paragraphs (*a*), (*b*) and (*c*) of paragraph 1 of this Article, materials listed in the Basic Materials List which forms the Schedule to Annex B, which have been used in the state described in that List in a process of production within the Area, shall be deemed to contain no element imported from outside the Area.

3. Nothing in this Agreement shall prevent a Member Territory from accepting as eligible for Area Tariff treatment any imports consigned from another Member Territory, provided that the like imports consigned from any

Article 4

DROITS D'IMPORTATION

1. Sous réserve des dispositions de l'annexe A, les Territoires membres n'appliquent aucun droit d'importation sur les marchandises admises au bénéfice du régime tarifaire de la Zone conformément à l'article 5.

2. Aux fins du présent article et de l'annexe A, l'expression « droits d'importation » s'entend de toutes les taxes on surtaxes douanières et de toutes les autres impositions d'effet équivalent — qu'elles aient un caractère fiscal, monétaire ou cambial — perçues à l'importation, à l'exception des droits notifiés conformément à l'article 7 et des autres impositions relevant des dispositions dudit article.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux redevances et taxes similaires au titre de prestations de services.

Article 5

RÈGLES D'ORIGINE AUX FINS D'APPLICATION DU RÉGIME TARIFAIRE DE LA ZONE

1. Aux fins des articles 4 à 8, et sous réserve des dispositions de l'annexe B, sont admises au bénéfice du régime tarifaire de la Zone les marchandises qui sont expédiées à partir d'un Territoire membre à un destinataire du Territoire membre importateur, et qui sont réputées originaires de la Zone du fait qu'elles satisfont à l'une des conditions suivantes:

a) elles ont été produites entièrement dans la Zone;

b) elles correspondent à la description de marchandises énumérées dans la Liste de procédés de fabrication qui sera arrêtée par le Conseil, et elles ont été produites dans la Zone par le procédé de fabrication approprié décrit dans cette Liste;

c) elles ont été produites dans la Zone, et la valeur de toutes matières importées de l'extérieur de la Zone ou d'origine indéterminée et utilisées à un stade quelconque de leur production n'excède pas 50 pour cent du prix desdites marchandises à l'exportation.

2. Aux fins des alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe premier du présent article, les matières énumérées dans la Liste des matières de base constituant l'appendice à l'annexe B, et utilisées dans l'état décrit dans cette Liste dans un procédé de production dans la Zone, sont considérées comme ne comportant aucun élément importé de l'extérieur de la Zone.

3. Aucune disposition du présent Accord n'empêche un Territoire membre d'admettre au bénéfice du régime tarifaire de la Zone toute marchandise importée d'un autre Territoire membre, à condition que le même traitement soit

Member Territory are accorded the same treatment.

4. Provisions necessary for the Administration and effective application of this Article are contained in Annex B.

5. The Council may decide to amend the provisions of this Article, Annex B and the Process List established under sub-paragraph (*b*) of paragraph 1 of this Article.

6. The Council shall from time to time examine in what respect this Agreement can be amended in order to ensure the smooth operation of the origin rules.

Article 6

DEFLECTION OF TRADE

1. For the purposes of this Article, trade is said to be deflected when—

(*a*) imports into a Member Territory of consignments of a particular product from another Member Territory are increasing—

(i) as a result of the reduction or elimination in the importing Member Territory of duties and charges on that product in accordance with Article 4 or 7, and

(ii) because the duties or charges levied by the exporting Member Territory on imports of raw materials or intermediate products, used in the production of the product in question, are significantly lower than the corresponding duties or charges levied by the importing Member Territory, and

(*b*) this increase in imports causes or would cause serious injury to production which is carried on in the importing Member Territory.

2. The Council shall keep under review the question of deflections of trade and their causes. It shall take such decisions as are necessary in order to deal with the causes of deflection of trade by amending the rules of origin in accordance with paragraph 5 of Article 5 or by such other means as it may consider appropriate.

3. If a deflection of trade of a particularly urgent nature occurs, any Member Territory may refer the matter to the Council. The Council shall take its decision as quickly as possible and, in general, within one month. The Council may, by majority decision, authorise interim measures to safeguard the position of the Member Territory in question. Such measures shall not continue for longer than is necessary for the procedure under paragraph 2 above to take

accordé aux marchandises semblables importées de tout autre Territoire membre.

4. Les dispositions nécessaires à l'administration et à l'application effective du présent article figurent à l'annexe B.

5. Le Conseil peut décider d'amender les dispositions du présent article, l'annexe B et la Liste des procédés de fabrication arrêtée en vertu de l'alinéa *b* du paragraphe premier du présent article.

6. Le Conseil examine, lorsqu'il le juge utile, s'il est possible d'amender à certains égards le présent Accord en vue d'assurer le fonctionnement harmonieux du système des règles d'origine.

Article 6

DÉTOURNEMENT DE TRAFIC

1. Aux fins du présent article, il y a détournement de trafic quand:

a) les importations d'une marchandise donnée dans un Territoire membre en provenance d'un autre Territoire membre sont en augmentation:

i) par suite de la réduction ou de l'élimination dans le Territoire membre importateur des droits et impositions sur cette marchandise conformément aux articles 4 ou 7, et

ii) parce que les droits ou impositions perçus par le Territoire membre exportateur sur les importations de matières premières ou de produits intermédiaires utilisés dans la production de la marchandise en question sont sensiblement inférieurs aux droits et impositions correspondants perçus par le Territoire membre importateur, et

b) cette augmentation des importations cause ou pourrait causer un préjudice grave à une activité productrice exercée dans le Territoire membre importateur.

2. Le Conseil se tient informé de la question des détournements de trafic et de leurs causes. Il prend les décisions nécessaires en vue d'agir sur les causes des détournements de trafic, en amendant les règles d'origine conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article 5 ou par tout autre moyen qu'il estime approprié.

3. Tout Territoire membre peut saisir le Conseil des cas particulièrement urgents de détournement de trafic. Le Conseil prend une décision aussi rapidement que possible, en général dans le délai d'un mois. Il peut décider à la majorité d'autoriser des mesures conservatoires en vue de sauvegarder la position du Territoire membre en question. Ces mesures ne doivent pas être maintenues plus longtemps qu'il n'est nécessaire au déroulement de la procédure

place, and for not more than two months, unless in exceptional cases, the Council, by majority decision, authorises an extension of this period by not more than two months.

4. A Member Territory which is considering the reduction of the effective level of its duties or charges on any product not eligible for Area tariff treatment shall, as far as may be practicable, notify the Council not less than thirty days before such reduction comes into effect, and shall consider any representations by other Member Territories that the reduction is likely to lead to a deflection of trade. Information received under this paragraph shall not be disclosed to any person outside the service of the Association or the Governments of Member Territories.

5. When considering changes in their duties or charges on any product not eligible for Area tariff treatment, Member Territories shall have due regard to the desirability of avoiding consequential deflections of trade. In case of any such change, any Member Territory which considers that trade is being deflected may refer the matter to the Council in accordance with Article 26.

6. If, in the consideration of any complaint in accordance with Article 26, reference is made to a difference in the level of duties or charges on any product not eligible for Area tariff treatment, that difference shall be taken into account only if the Council finds by majority vote that there is a deflection of trade.

7. The Council shall review from time to time the provisions of this Article and may decide to amend those provisions.

Article 7

REVENUE DUTIES AND INTERNAL TAXATION

1. Subject to the provisions of Annex C, Member Territories shall not—

(*a*) apply directly or indirectly to imported goods any fiscal charges in excess of those applied directly or indirectly to like domestic goods, nor otherwise apply such charges so as to afford effective protection to like domestic goods; or

(*b*) apply fiscal charges to imported goods of a kind which they do not produce, or which they do not produce in substantial quantities, in such a way as to afford effective protection to the domestic production of goods of a different kind which are substitutable for the imported goods, which enter into direct

prévue au paragraphe 2 du présent article; leur durée n'excède pas deux mois, à moins que le Conseil, dans des cas exceptionnels, ne décide à la majorité d'autoriser une prolongation de cette période pour une durée ne dépassant pas deux mois.

4. Le Territoire membre qui envisage de réduire le niveau effectif de ses droits ou impositions sur des marchandises qui ne peuvent être admises au bénéfice du régime tarifaire de la Zone en avise le Conseil, dans la mesure du possible, 30 jours au moins avant que cette réduction ne prenne effet, et prend en consideration les représentations que lui adresseraient d'autres Territoires membres quant à la probabilité que cette réduction conduise à un détournement de trafic. Les informations reçues en application des dispositions du présent paragraphe ne sont révélées à aucune personne étrangère au service de l'Association ou des gouvernements des Territoires membres.

5. Les Territoires membres qui envisagent de modifier leurs droits ou impositions sur des marchandises qui ne peuvent être admises au bénéfice du régime tarifaire de la Zone tiennent dûment compte qu'il est souhaitable d'éviter les détournements de trafic qui pourraient en résulter. En pareil cas, tout Territoire membre estimant qu'il y a détournement de trafic peut en référer au Conseil conformément à l'article 26.

6. Si, lors de l'examen d'une réclamation déposée conformément à l'article 26, il est fait référence à une différence entre les niveaux des droits ou impositions sur une marchandise qui ne peut être admise au bénéfice du régime tarifaire de la Zone, il ne sera tenu compte de cette différence que si le Conseil décide à la majorité qu'il y a détournement de trafic.

7. Le Conseil réexamine, lorsqu'il le juge utile, les dispositions du présent article et peut décider de les amender.

Article 7

Droits fiscaux et impositions intérieures

1. Sous réserve des dispositions de l'annexe C, les Territoires membres s'abstiennent:

a) d'appliquer directement ou indirectement aux marchandises importées des impositions fiscales supérieures à celles qui frappent directement ou indirectement des produits semblables du pays, ou d'appliquer autrement de telles impositions de façon à accorder effectivement une protection aux produits semblables du pays; et

b) d'appliquer des impositions fiscales aux marchandises importées dont il n'existe dans le pays aucune production ou pas de production en quantités appréciables, de façon à accorder effectivement une protection à une production intérieure de marchandises différentes qui peuvent être substituées aux

competition with them and which do not bear, directly or indirectly, in the country of importation, fiscal charges of equivalent incidence.

2. A Member Territory shall notify the Council of all fiscal charges applied by it where, although the rates of charge, or the conditions governing the imposition or collection of the charge, are not identical in relation to the imported goods and to the like domestic goods, the Member Territory applying the charge considers that the charge is, or has been made, consistent with sub-paragraph (*a*) of paragraph 1 of this Article. Each Member Territory shall, at the request of any other Member Territory, supply information about the application of paragraph 1 of this Article.

3. For the purposes of this Article and Annex C—

(*a*) "fiscal charges" means revenue duties, internal taxes and other internal charges on goods;

(*b*) "revenue duties" means customs duties and other similar charges applied primarily for the purpose of raising revenue; and

(*c*) "imported goods" means goods which are accepted as being eligible for Area tariff treatment in accordance with Article 5.

Article 8

EXPORT DRAWBACK

Each Member Territory may refuse to accept as eligible for Area tariff treatment goods which benefit from export drawback allowed by Member Territories in which the goods have undergone the processes of production which form the basis of the claim to Area origin. In applying this paragraph, each Member Territory shall accord the same treatment to imports consigned from all other Member Territories.

For the purposes of this Article—

(*a*) " export drawback" means any arrangement for the refund or remission; wholly or in part, of import duties applicable to imported materials, provided that the arrangement, expressly or in effect, allows refund or remission if certain goods or materials are exported, but not if they are retained for home use;

(*b*) "remission" includes exemption for materials brought into free ports and other places which have similar customs privileges;

marchandises importées, qui sont en concurrence directe avec elles et qui ne sont pas frappées directement ou indirectement d'impositions fiscales d'incidence équivalente dans le pays importateur.

2. Chaque Territoire membre notifie au Conseil toutes les impositions fiscales qu'il applique et dont les taux ou les conditions d'application ou de perception ne sont pas les mêmes dans le cas des marchandises importées et dans celui des produits semblables du pays, dès l'instant que ledit Territoire membre estime que les impositions en question sont out ont été rendues compatibles avec les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe premier du présent article. Chaque Territoire membre donne, à la demande de tout autre Territoire membre, des renseignements sur l'application des dispositions du paragraphe premier du présent article.

3. Aux fins du présent article et de l'annexe C:

a) l'expression « impositions fiscales » s'entend des droits fiscaux, taxes intérieures et autres impositions intérieures sur les marchandises;

b) l'expression « droits fiscaux » s'entend des droits de douane et autres impositions similaires dont la perception a principalement un but fiscal; et

c) l'expression « marchandises importées » s'entend des marchandises admises au bénéfice du régime tarifaire de la Zone conformément aux dispositions de l'article 5.

Article 8

RISTOURNE À L'EXPORTATION

Tout Territoire membre peut refuser d'admettre au bénéfice du régime tarifaire de la Zone les marchandises qui bénéficient d'une ristourne à l'exportation autorisée par des Territoires membres où lesdites marchandises ont été soumises aux procédés de production qui justifient l'origine zonienne. Dans l'application du présent paragraphe, chaque Territoire membre accorde le même traitement aux importations en provenance de tous les autres Territoires membres.

Aux fins du présent article:

a) l'expression « ristourne à l'exportation » s'entend de tout arrangement comportant la restitution ou la remise totale ou partielle des droits d'importation applicables à des matières importées, à la condition que ledit arrangement concède, expressément ou en fait, la restitution ou la remise lorsque certaines marchandises ou matières sont exportées mais non lorsqu'elles sont destinées à la consommation intérieure;

b) la « remise » consiste en l'exemption de droits consentie pour les marchandises admises en port franc ou dans d'autres lieux jouissant de privilèges douaniers similaires;

(*c*) "duties" means (i) all charges on or in connection with importation, except fiscal charges to which Article 7 applies and (ii) any protective element in such fiscal charges;

(*d*) "materials" and "process of production" have the meanings assigned to them in Rule 1 of Annex B.

Article 9

PROHIBITION OF EXPORT DUTIES

1. Member Territories shall not apply any export duties.

2. The provisions of this Article shall not prevent any Member Territory from taking such measures as are necessary to prevent evasion, by means of re-export, of duties which it applies to exports to territories outside the Area.

3. For the purposes of this Article, "export duties" means any duties or charges with equivalent effect imposed on or in connection with the exportation of goods from any Member Territory to a consignee in any other Member Territory.

Article 10

CO-OPERATION IN CUSTOMS ADMINISTRATION

Member Territories shall take appropriate measures, including arrangements regarding administrative co-operation, to ensure that the provisions of Articles 4 to 8 and of Annexes A, B and C are effectively and harmoniously applied, taking account of the need to reduce as far as is possible the formalities imposed on trade and of the need to achieve mutually satisfactory solution of any difficulties arising out of the operation of those provisions.

Article 11

FREEDOM OF TRANSIT

Products imported into, or exported from, a Member Territory shall enjoy freedom of transit within the Area and shall only be subject to the payment of the normal rates for services rendered.

c) l'expression « droits » s'entend i) de toutes les impositions perçues à l'importation ou à l'occasion de l'importation, à l'exception des impositions fiscales auxquelles s'applique l'article 7, et ii) de tout élément protecteur contenu dans ces impositions fiscales;

d) les termes « matières » et « procédés de production » répondent à la définition qui en est donnée à la Règle 1 de l'annexe B.

Article 9

PROHIBITION DES DROITS D'EXPORTATION

1. Les Territoires membres s'abstiennent d'appliquer des droits d'exportation.

2. Les dispositions du présent article n'empêchent aucun Territoire membre d'adopter les mesures nécessaires en vue d'éviter que les droits frappant ses exportations vers les Territoires extérieurs à la Zone ne soient éludés par le biais de la réexportation.

3. Aux fins du présent article, l'expression « droits d'exportation » s'entend de tous droits et de toutes impositions d'effet équivalent, perçus à l'exportation ou à l'occasion de l'exportation de marchandises d'un Territoire membre vers un destinataire de tout autre Territoire membre.

Article 10

COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADMINISTRATION DOUANIÈRE

Les Territoires membres prennent toutes mesures utiles, y compris des arrangements portant sur la coopération administrative, en vue d'assurer l'application effective et harmonieuse des dispositions des articles 4 à 8 et des annexes A, B et C, compte tenu de la nécessité de réduire autant que possible les formalités affectant les échanges et de trouver à toutes difficultés nées de l'application de ces dispositions des solutions satisfaisantes pour tous les Territoires membres.

Article 11

LIBERTÉ DE TRANSIT

Les produits importés ou exportés par un Territoire membre bénéficient de la liberté de transit dans toute la Zone et ne sont assujettis qu'au paiement des redevances normales pour prestation de services.

Article 12

DUMPED AND SUBSIDISED IMPORTS

1. Nothing in this Agreement shall prevent any Member Territory from taking action against dumped or subsidised imports consistently with any international obligations to which it is subject.

2. Any products which have been exported from one Member Territory to a consignee in another Member Territory and have not undergone any manufacturing process since exportation shall, when reimported into the first Member Territory, be admitted free of quantitative restrictions and measures with equivalent effect. They shall also be admitted free of customs duties and charges with equivalent effect, except that any allowance by way of drawback, relief from duty or otherwise, given by reason of the exportation from the first Member Territory, may be recovered.

3. If any industry in any Member Territory is suffering or is threatened with material injury as the result of the import of dumped or subsidised products into another Member Territory, the latter Member Territory shall, at the request of the former Member Territory, examine the possibility of taking, consistently with any international obligations to which it is subject, action to remedy the injury or prevent the threatened injury.

Article 13

QUANTITATIVE IMPORT RESTRICTIONS

1. Subject to the provisions of Annex D, a Member Territory shall not apply any quantitative restrictions on imports of goods from any other part of the Area.

2. For the purposes of the preceeding paragraph and Annex D, "Quantitative restrictions" means prohibitions or restrictions on imports into any Member Territory from any other part of the Area whether made effective through quotas, import licences or other measures with equivalent effect, including administrative measures and requirements restricting import.

3. The provisions of this Article shall not prevent any Member Territory from taking such measures as are necessary to prevent evasion of any prohibitions or restrictions which it applies to imports from territories outside the Area.

Article 12

DUMPING ET IMPORTATIONS SUBVENTIONNÉES

1. Aucune disposition du présent Accord n'empêche un Territoire membre d'agir, conformément à ses autres obligations internationales, contre des importations qui font l'objet d'un dumping ou de subventions.

2. Les marchandises expédiées d'un Territoire membre à un destinataire d'un autre Territoire membre et qui n'ont subi aucune transformation industrielle depuis leur exportation sont admises à la réimportation dans le premier Territoire membre sans faire l'objet d'aucune restriction quantitative ou mesure d'effet équivalent. Elles sont également admises en franchise de droits de douane et impositions d'effet équivalent; peuvent toutefois être recouvrées les primes accordées sous la forme de ristourne des droits (*drawback*), de dégrèvement de droits, ou autres, à raison de l'exportation à partie du premier Territoire membre.

3. Lorsqu'une industrie établie dans un Territoire membre subit un préjudice important ou en est menacée en conséquence de l'importation dans un autre Territoire membre de marchandises faisant l'objet d'un dumping ou de subventions, le second de ces Territoires examine, sur la demande du premier, la possibilité de prendre des mesures conformes à ses obligations internationales en vue de réparer le préjudice ou de le prévenir.

Article 13

RESTRICTIONS QUANTITATIVES À L'IMPORTATION

1. Sous réserve des dispositions de l'annexe D, les Territoires membres s'abstiennent d'appliquer des restrictions quantitatives à l'importation des marchandises en provenance de toute autre partie de la Zone.

2. Aux fins du précédent paragraphe et de l'annexe D, l'expression « restrictions quantitatives » s'entend des prohibitions ou restrictions des importations dans un Territoire membre, en provenance de toute autre partie de la Zone, qu'il leur soit donné effet moyennant des contingentements, des licences d'importation, ou toutes autres mesures d'effet équivalent, y compris les mesures et formalités administratives qui restreignent les importations.

3. Les dispositions du présent article n'empêchent aucun Territoire membre d'adopter les mesures nécessaires en vue d'éviter que ne soient éludées les prohibitions ou restrictions qu'il applique à ses importations en provenance de territoires extérieurs à la Zone.

Article 14

QUANTITATIVE EXPORT RESTRICTIONS

1. A Member Territory shall not apply any prohibitions or restrictions on exports to any other part of the Area, whether made effective through quotas or export licences or other measures with equivalent effect.

2. The provisions of this Article shall not prevent any Member Territory from taking such measures as are necessary to prevent evasion of any prohibitions or restrictions which it applies to exports to territories outside the Area.

Article 15

GENERAL EXCEPTIONS

Provided that such measures are not used as a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between Member Territories, or as a disguised restriction on the inter-territorial trade of the Area, nothing in Articles 13 and 14 shall prevent the adoption or enforcement by any Member Territory of Measures—

(*a*) necessary to protect public morals;

(*b*) necessary for the prevention of disorder or crime;

(*c*) necessary to protect human, animal or plant life or health;

(*d*) necessary to secure compliance with laws or regulations relating to customs enforcement, or to the classification, grading or marketing of goods, or to the operation of monopolies by means of state enterprises or enterprises given exclusive or special privileges;

(*e*) necessary to protect industrial property or copy-rights or to prevent deceptive practices;

(*f*) relating to gold or silver;

(*g*) relating to the products of prison labour;

(*h*) imposed for the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value; or

(*i*) necessary to prevent or relieve critical shortage of foodstuffs in any exporting Member Territory.

Article 14

RESTRICTIONS QUANTITATIVES À L'EXPORTATION

1. Les Territoires membres s'abstiennent d'appliquer toute prohibition ou restriction à l'exportation vers d'autres Territoires membres, qu'il leur soit donné effet moyennant contingentements, licences d'exportation ou autres mesures d'effet équivalent.

2. Les dispositions du présent article n'empêchent aucun Territoire membre d'adopter les mesures nécessaires en vue d'éviter que ne soient éludées les restrictions ou prohibitions qu'il applique à ses exportations vers les territoires extérieurs à la Zone.

Article 15

EXCEPTIONS GÉNÉRALES

Sous réserve que les mesures ci-après ne soient pas utilisées comme un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable entre les Territoires membres, ou comme une restriction déguisée aux échanges entre Territoires membres, aucune disposition des articles 13 ou 14 n'empêche un Territoire membre d'adopter ou d'appliquer les mesures:

a) nécessaires à la protection de la moralité publique;

b) nécessaires à la prévention des désordres ou du crime;

c) nécessaires à la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou à la préservation des végétaux;

d) nécessaires pour assurer le respect des lois ou règlements relatifs à l'application de mesures douanières, à la nomenclature, au classement qualitatif ou à l'écoulement commercial des marchandises, ou à l'exercise de monopoles par des entreprises commerciales d'État ou des entreprises bénéficiant de privilèges exclusifs ou spéciaux;

e) nécessaires à la protection de la propriété industrielle et des droits d'auteur et de reproduction, ou à la prévention des pratiques dolosives;

f) se rapportant à l'or ou à l'argent;

g) se rapportant aux articles fabriqués dans les prisons;

h) imposées pour la protection de trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique or archéologique, ou

i) nécessaires pour prévenir les pénuries critiques de denrées alimentaires dans un Territoire membre exportateur, ou pour y remédier.

Article 16

SECURITY EXCEPTIONS

1. Nothing in this Agreement shall prevent any Member Territory from taking action which it considers necessary for the protection of its essential security interests, where such action—

(*a*) is taken to prevent the disclosure of information;

(*b*) relates to trade in arms, ammunition or war materials or to research, development or production indispensable for defence purposes, provided that such action does not include the application of import duties or the quantitative restriction of imports except in so far as such restriction is permitted in accordance with Article 15 or is authorised by decision of the Council;

(*c*) is taken to ensure that nuclear materials and equipment made available for peaceful purposes do not further military purposes, or

(*d*) is taken in time or war or other emergency in international relations.

2. Nothing in this Agreement shall prevent any Member Territory from taking action to perform any obligations to which it is subject for the purpose of maintaining international peace and security.

Article 17

GOVERNMENT AIDS

1. A Member Territory shall not maintain or introduce—

(*a*) the forms of aid to export of goods to any other part of the Area of the Kinds which are described in Annex E; or

(*b*) any other form of aid, the main purpose or effect of which is to frustrate the benefits expected from such removal or absence of duties and quantitative restrictions as is required by this Agreement.

2. If the application of any form of aid by a Member Territory, although not contrary to paragraph 1 of this Article, frustrates the benefits expected from such removal or absence of duties and quantitative restrictions as is required by this Agreement and provided that the procedure set out in paragraphs 1 to 3 of Article 26 has been followed, the Council may, by majority decision, authorise any Member Territory to suspend to the Member Territory which is

Article 16

EXCEPTIONS CONCERNANT LA SECURITÉ

1. Aucune disposition du présent Accord n'empêche un Territoire membre de prendre les mesures qu'il estime nécessaires à la protection de ses intérêts vitaux en matière de sécurité, lorsque ces mesures:

a) sont prises en vue d'empêcher la divulgation de renseignements;

b) ont trait au commerce d'armes, de munitions ou de matériel de guerre, ou à la recherche, au développement ou à la production indispensables à des fins défensives, à condition que ces mesures ne comportent pas l'application de droits d'importation ni la restriction quantitative des importations, sauf pour autant que cette restriction est permise par l'article 15 ou autorisée par décision du Conseil;

c) sont prises en vue de garantir que des matières et matériels nucléaires destinés à des fins pacifiques ne servent pas à des fins militaires; ou

d) sont prises en temps de guerre ou d'autre crise dans les relations internationales.

2. Aucune disposition du présent Accord n'empêche un Territoire membre de prendre des mesures à l'effet de s'acquitter des obligations qui lui incomberaient aux fins du maintien de la paix et de la sécurité internationales.

Article 17

AIDES GOUVERNEMENTALES

1. Aucun Territoire membre ne maintient ni n'institue:

a) les formes d'aide à l'exportation des marchandises vers les autres Territoires membres qui sont décrites à l'annexe E; ni

b) aucune autre forme d'aide dont le but ou l'effet principal est de compromettre les bénéfices attendus de l'élimination ou de l'absence de droits et de restrictions quantitatives selon les stipulations du présent Accord.

2. Si l'application par un Territoire membre d'une forme d'aide quelconque, bien qu'elle ne soit pas contraire aux dispositions du paragraphe premier du présent article, compromet les bénéfices attendus de l'élimination ou de l'absence de droits et de restrictions quantitatives selon les stipulations du présent Accord, le Conseil peut, à condition que la procédure établie aux paragraphes 1 à 3 de l'article 26 ait été suivie, décider à la majorité d'autoriser tout

applying the aid, the application of such obligations under this Agreement as the Council considers appropriate.

3. The Council may decide to amend the provisions of this Article and of Annex E.

Article 18

PUBLIC UNDERTAKINGS

1. Member Territories shall ensure the elimination, in the practices of public undertakings, of—

(*a*) measures the effect of which is to afford protection to domestic production which would be inconsistent with this Agreement if achieved by means of a duty or charge with equivalent effect or quantitative restriction or Government aid; or

(*b*) trade discrimination on grounds of Territorial origin in so far as it frustrates the benefits expected from such removal or absence of duties and quantitative restrictions as is required by this Agreement.

2. In so far as the provisions of Article 19 are relevant to the activities of public undertakings, that Article shall apply to them in the same way as it applies to other enterprises.

3. Member Territories shall ensure that new practices of the kind described in paragraph 1 of this Article are not introduced.

4. Where Member Territories do not have the necessary legal powers to control the activities of regional or local government authorities or enterprises under their control in these matters, they shall nevertheless endeavour to ensure that those authorities or enterprises comply with the provisions of this Article.

5. The Council shall keep the provisions of this Article under review and may decide to amend them.

6. For the purpose of this Article, "public undertakings" means central, regional, or local government authorities, public enterprises and any other organisation by means of which a Member Territory by law or in practice controls or appreciably influences imports from, or exports to, any other part of the Area.

Territoire membre à suspendre, à l'égard du Territoire qui accorde l'aide, l'application de telles obligations découlant du présent Accord que le Conseil jugera appropriées.

3. Le Conseil peut décider d'amender les dispositions du présent article et de l'annexe E.

Article 18

ENTREPRISES PUBLIQUES

1. Les Territoires membres veillent, en ce qui concerne les pratiques des entreprises publiques, à l'élimination:

a) des mesures ayant pour effet d'accorder à la production nationale une protection qui serait incompatible avec le présent Accord si elle était obtenue au moyen de droits ou d'impositions d'effet équivalent, de restrictions quantitatives ou d'aides gouvernementales, et

b) de la discrimination commerciale fondée sur l'origine territoriale des produits dans la mesure où une telle discrimination compromet bénéfices attendus de l'élimination ou de l'absence de droits et de restrictions quantitatives selon les stipulations du présent Accord.

2. Pour autant que ses dispositions concernent leurs activités, l'article 19 s'applique aux entreprises publiques de la même manière qu'aux autres entreprises.

3. Les Territoires membres veillent à empêcher l'institution de pratiques nouvelles de la nature de celles qui sont décrites au paragraphe premier du présent article.

4. Les Territoires membres, lorsqu'ils n'ont pas légalement pouvoir de direction sur les activités en ces matières des autorités régionales ou locales ou des entreprises qui en dépendent, s'efforcent néanmoins d'assurer le respect des dispositions du présent article par ces autorités et ces entreprises.

5. Le Conseil réexamine en tout temps les dispositions du présent article et peut décider de les amender.

6. Aux fins du présent article, l'expression « entreprises publiques » désigne les autorités centrales, régionales ou locales, les entreprises publiques et toutes autres organisations permettant à un Territoire membre, en fait ou en droit, d'administrer ou d'influencer sensiblement les importations et les exportations en provenance ou à destination des autres Territoires membres.

Article 19

RESTRICTIVE BUSINESS PRACTICES

1. Member Territories recognise that the following practices are incompatible with this Agreement in so far as they frustrate the benefits expected from such removal or absence of duties and quantitative restrictions as is required by this Agreement—

(*a*) agreement between enterprises, decisions by associations of enterprises and concerted practices between enterprises which have as their object or result the prevention, restriction or distortion of competition within the Area;

(*b*) actions by which one or more enterprises take unfair advantage of a dominant position within the Area or a substantial part of it.

2. If any practice of the kind described in paragraph 1 of this Article is referred to the Council in accordance with Article 26, the Council may, in any recommendation in accordance with paragraph 3 or in any decision in accordance with paragraph 4 of that Article, make provision for publication of a report on the circumstances of the matter.

3. (*a*) In the light of experience gained, the Council shall consider before 31st December, 1967, and may consider at any time thereafter whether further or different provisions are necessary to deal with the effect of restrictive business practices or dominant enterprises on the inter-territorial trade of the Area.

(*b*) Such review shall include consideration of the following matters—

(1) specification of the restrictive business practices or dominant enterprises with which the Council should be concerned;

(2) methods of securing information about restrictive business practices or dominant enterprises;

(3) procedures for investigation;

(4) whether the right to initiate inquiries should be conferred on the Council.

(*c*) The Council may decide to make the provisions found necessary as a result of the review envisaged in sub-paragraphs (*a*) and (*b*) of this paragraph.

Article 20

ESTABLISHMENT

1. Each Member Territory recognises that restrictions on the establishment and operation of economic enterprises therein by persons belonging to

Article 19

PRATIQUES COMMERCIALES RESTRICTIVES

1. Les Territoires membres reconnaissent que les pratiques suivantes sont incompatibles avec le présent Accord dans la mesure où elles compromettent les bénéfices attendus de l'élimination ou de l'absence de droits et de restrictions quantitatives selon les stipulations du présent Accord:

a) accords entre entreprises, décisions d'associations d'entreprises et pratiques concertées entre entreprises qui ont pour objet ou résultat d'empêcher, de restreindre ou de fausser la concurrence dans la Zone;

b) actions par lesquelles une ou plusieurs entreprises tirent indûment avantage d'une position dominante dans la Zone ou dans une grande partie de celle-ci.

2. Lorsqu'une des pratiques décrites au paragraphe premier du présent article fait l'objet d'un recours au Conseil conformément à l'article 26, le Conseil peut, dans toute recommandation faite conformément au paragraphe 3 de cet article ou dans toute décision adoptée conformément au paragraph 4 du même article, stipuler la publication d'un rapport sur les circonstances de l'affaire.

3. *a*) Se fondant sur l'expérience acquise, le Conseil examinera avant le 31 décembre 1967 et pourra examiner ultérieurement en tout temps si des dispositions additionnelles ou différentes sont nécessaires eu égard aux effets des pratiques commerciales restrictives ou de l'exploitation par des entreprises d'une position dominante sur les échanges entre États membres;

b) Cet examen portera notamment sur les points suivants:

1) détermination des pratiques commerciales restrictives ou de l'exploitation d'une position dominante dont le Conseil devra connaître;

2) méthodes d'obtention de renseignements sur les pratiques commerciales restrictives ou les entreprises exploitant une position dominante;

3) procédures d'enquête;

4) question de savoir si le droit de prendre l'initiative des enquêtes sera conféré au Conseil.

c) Le Conseil pourra décider d'arrêter les dispositions dont la nécessité aura été constatée en conséquence de l'examen prévu aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe.

Article 20

ÉTABLISSEMENT

1. Les Territoires membres reconnaissent tous qu'il ne doit pas être mis de restrictions à l'établissement ni à la gestion d'entreprises économiques sur leur

other Member Territories should not be applied, through accord to such persons of treatment which is less favourable than that accorded in such matters to persons belonging to that Member Territory, in such a way as to frustrate the benefits expected from such removal or absence of duties and quantitative restrictions as is required by this Agreement.

2. Member Territories shall not apply new restrictions in such a way that they conflict with the principle set out in paragraph 1 of this Article.

3. A Member Territory shall notify the Council within such period as the Council may decide of particulars of any restrictions which it applies in such a way that persons belonging to another Member Territory are accorded in the first mentioned Territory less favourable treatment in respect of the matters set out in paragraph 1 of this Article than is accorded to persons belonging thereto.

4. The Council shall consider before 31st December, 1967, and may consider at any time thereafter, whether further or different provisions are necessary to give effect to the principles set out in paragraph 1 of this Article and may decide to make the necessary provisions.

5. Nothing in this Article shall prevent the adoption and enforcement by a Member Territory of measures for the control of entry, residence, activity and departure of persons where such measures are justified by reasons of public order, public health or morality, or national security of that Member Territory.

6. For the purposes of this Article—

(*a*) a person shall be regarded as belonging to a Member Territory if such person—

(i) is a citizen of that Territory;

(ii) has a connection with that Territory of a kind which entitles him to be regarded as belonging to, or, if it be so expressed, as being a native of, the Territory for the purposes of such laws thereof relating to immigration as are for the time being in force; or

(iii) is a company or other legal person constituted in the Member Territory in conformity with the law thereof and which that territory regards as belonging to it, provided that such company or other legal person has been formed for gainful purposes and has its registered office and central administration, and carries on substantial activity, within the Area;

(*b*) "economic enterprises" means any type of economic enterprises for production of or commerce in goods which are of Area origin, whether conducted by individuals or through agencies, branches or companies or other legal persons.

territoire par des ressortissants d'autres Territoires membres, moyennant l'application auxdits ressortissants d'un traitement moins favorable que celui qui est accordé en cette matière à leurs propres ressortissants, d'une manière qui compromette les bénéfices attendus de l'élimination ou de l'absence de droits et de restrictions quantitatives selon les stipulations du présent Accord.

2. Les Territoires membres n'appliquent pas de nouvelles restrictions qui soient en contradiction avec le principe énoncé au paragraphe premier du présent article.

3. Chaque Territoire membre fournit au Conseil, dans les délais fixés par celui-ci, des informations circonstanciées concernant les restrictions qu'il applique éventuellement, de telle sorte que les ressortissants d'un autre Territoire membre jouissent sur le Territoire premier nommé d'un traitement moins favorable que celui qui est accordé aux ressortissants de ce Territoire dans les domaines visés au paragraphe premier du présent article.

4. Le Conseil examinera avant le 31 décembre 1967 et pourra examiner ultérieurement en tout temps si des dispositions additionnelles ou différentes sont nécessaires pour donner effet aux principes énoncés au paragraphe premier du présent article; il pourra décider d'arrêter les dispositions nécessaires.

5. Aucune disposition du présent article n'interdit à un Territoire membre d'adopter et de mettre à exécution des mesures en vue de contrôler l'entrée, la résidence, l'activité et le départ des personnes, lorsque ces mesures sont justifiées par des raisons intéressant l'ordre public, la santé ou la moralité publiques ou la sécurité nationale de ce Territoire membre.

6. Aux fins du présent article:

a) Le terme « ressortissant » d'un Territoire membre s'entend:

i) des citoyens dudit Territoire;

ii) des personnes qui possèdent avec ledit Territoire des liens qui leur confèrent le droit d'être considérées comme des ressortissants, ou si tel est le terme employé des natifs, dudit Territoire aux fins de la législation en vigueur à l'époque dans ce Territoire en matière d'immigration;

iii) les sociétés ou autres personnes morales constituées dans le Territoire membre conformément au droit de ce Territoire et considérées par lui comme relevant de lui, à condition qu'elles aient leur siège statutaire et leur administration centrale dans la Zone, et qu'elles y exercent une activité substantielle;

b) L'expression « entreprises économiques » s'entend de tous les types d'entreprises économiques de production ou de commerce de marchandises originaires de la Zone, que leur direction soit assurée par des personnes physiques ou par l'intermédiaire d'agences, de succursales, de sociétés ou d'autres personnes morales.

Article 21

BALANCE OF PAYMENTS DIFFICULTIES

1. Notwithstanding the provisions of Article 13 any Member Territory may, consistently with any international obligations to which it is subject, introduce quantitative restrictions on imports for the purpose of safeguarding its balance of payments.

2. Any Member Territory taking measures in accordance with paragraph 1 of this Article shall notify them to the Council, if possible before they come into force. The Council shall examine the situation and keep it under review and may at any time by majority vote make recommendations designed to moderate any damaging effect of these restrictions or to assist the Member Territory concerned to overcome its difficulties. If the balance of payments difficulties persist for more than 18 months and the measures applied seriously disturb the operation of the Association, the Council shall examine the situation and may, taking into account the interests of all Member Territories, by majority decision devise special procedures to attenuate or compensate for the effect of such measures.

3. A Member Territory which has taken measures in accordance with paragraph 1 of this Article shall have regard to its obligation to resume the full application of Article 13 and shall, as soon as its balance of payments situation improves, make proposals to the Council on the way in which this should be done. The Council, if it is not satisfied that these proposals are adequate, may recommend to the Member Territories alternative arrangements to the same end. Decisions of the Council pursuant to this paragraph shall be made by majority vote.

Article 22

DIFFICULTIES IN PARTICULAR SECTORS

1. If, in a Member Territory—

(*a*) an appreciable rise in the unemployment in a particular sector of industry or region is caused by a substantial decrease in internal demand for a domestic product, and

(*b*) this decrease in demand is due to an increase in imports consigned from other Member Territories as a result of the progressive reduction or the elimination of duties, charges and quantitative restrictions in accordance with Articles 4, 7 and 13, that Member Territory may, notwithstanding any other provisions of this Agreement—

(i) limit those imports by means of quantitative restrictions to a rate not less than the rate of such imports during any period of twelve months

Article 21

DIFFICULTÉS DE BALANCE DES PAIEMENTS

1. Nonobstant les dispositions de l'article 13, tout Territoire membre peut, d'une manière compatible avec ses obligations internationales, instituer des restrictions quantitatives à l'importation en vue de sauvegarder sa balance des paiements.

2. Tout Territoire membre qui prend des mesures conformément au paragraphe premier du présent article notifie ces mesures au Conseil, si possible avant leur entrée en vigueur. Le Conseil examine la situation et en reste informé; il peut en tout temps adopter à la majorité des recommandations à l'effet d'atténuer les effets dommageables éventuels de ces restrictions ou d'aider le Territoire membre en cause à surmonter ses difficultés. Si les difficultés de balance des paiements persistent pendant plus de dix-huit mois et si les mesures appliquées perturbent gravement le fonctionnement de l'Association, le Conseil examine la situation et peut, compte tenu des intérêts de tous les Territoires membres, décider à la majorité d'instituer des procédures spéciales en vue d'atténuer ou de compenser l'effet de ces mesures.

3. Le Territoire membre qui a pris des mesures conformément au paragraphe premier du présent article tient compte de l'obligation de revenir à la pleine application de l'article 13 et, dès que la situation de sa balance des paiements s'améliore, fait des propositions au Conseil sur la manière d'y parvenir. Le Conseil, s'il juge ces propositions insuffisantes, peut recommander au Territoire membre d'autres solutions au même effet. Aux fins du présent paragraphe, le Conseil se prononce à la majorité.

Article 22

DIFFICULTÉS SURVENANT DANS DES SECTEURS PARTICULIERS

1. Si, dans un Territoire membre:

a) une augmentation sensible du chômage dans un secteur particulier de l'activité économique ou dans une région est provoquée par une diminution appréciable de la demande intérieure d'un produit du pays, et

b) cette diminution de la demande est due à un accroissement des importations en provenance d'autres Territoires membres par suite de la réduction progressive ou de l'élimination des droits, impositions et restrictions quantitatives conformément aux articles 4, 7 et 13, ce Territoire membre peut, nonobstant toutes autres dispositions du présent Accord:

i) limiter au moyen de restrictions quantitatives lesdites importations à une proportion au moins égale à celle où elles se sont établies pendant une

which ended within twelve months of the date on which the restrictions come into force; the restrictions shall not be continued for a period longer than eighteen months, unless the Council, by majority decision, authorises their continuance for such further period and on such conditions as the Council considers appropriate; and

(ii) take such measures, either instead of or in addition to restriction of imports in accordance with sub-paragraph (i) of this paragraph, as the Council may, by majority decision, authorise.

2. In applying measures in accordance with paragraph 1 of this Article, a Member Territory shall give like treatment to imports consigned from all Member Territories.

3. A Member Territory applying restrictions in accordance with sub-paragraph (i) of paragraph 1 of this Article shall notify them to the Council, if possible before they come into force. The Council may at any time consider those restrictions and may, by majority vote, make recommendations designed to moderate any damaging effect of those restrictions or to assist the Member State concerned to overcome its difficulties.

4. This Article shall have effect until 31st December, 1970.

5. Before 1st January, 1971, if the Council considers that some provision similar to those in paragraphs 1 to 3 of this Article will be required thereafter, it may decide that such provisions shall have effect for any period after that date.

Article 23

APPROXIMATION OF INCENTIVE LEGISLATION

1. A Tax of any kind in a Member Territory shall not, by the introduction or extension of incentive provisions at any time after this Agreement takes effect, be rendered liable to mitigation to any extent to which no tax of that kind elsewhere in the Area (if any) is rendered, by incentive provisions previously introduced or extended, liable to mitigation.

2. A Member Territory which is considering the introduction or alteration of any incentive provision shall, as far as may be practicable, notify the Council not less than thirty days before such introduction or alteration comes into effect, and shall consider any representations with respect thereto by other Member Territories, any of which may refer the matter to the Council under Article 26 if a breach of this Article is apprehended. Information received under this paragraph shall not be disclosed to any person outside the service of the Association or the Governments of Member Territories.

période de douze mois échue douze mois au plus avant la date d'entrée en vigueur des restrictions; ces restrictions ne peuvent être maintenues plus de dix-huit mois, à moins que le Conseil ne décide à la majorité d'autoriser leur prorogation pour une période et aux conditions qu'il estime appropriées; et

ii) prendre, si le Conseil l'y autorise par une décision à la majorité, des mesures qui se substituent ou s'ajoutent aux restrictions aux importations appliquées conformément à l'alinéa i du présent paragraphe.

2. Le Territoire membre appliquant des mesures conformément au paragraphe premier du présent article accord l'égalité de traitement aux importations en provenance de tous les Territoires membres.

3. Le Territoire membre appliquant des restrictions conformément à l'alinéa i du paragraphe premier du présent article les notifie au Conseil, si possible avant leur entrée en vigueur. Le Conseil peut en tout temps procéder à l'examen de ces restrictions et adopter à la majorité des recommandations à l'effet d'en atténuer les effets dommageables ou d'aider le Territoire membre en cause à surmonter ses difficultés.

4. Les dispositions du présent article produiront effet jusqu'au 31 décembre 1970.

5. Avant le 1er janvier 1971, si le Conseil estime que des dispositions similaires à celles des paragraphes premier à 3 du présent article s'imposent après cette date, il peut décider que de telles dispositions produiront effet durant telle ou telle période postérieure à cette date.

Article 23

RAPPROCHEMENTS DES LÉGISLATIONS EN MATIÈRE D'ENCOURAGEMENTS

1. Aucune perception fiscale d'aucun Territoire membre ne peut faire l'objet, moyennant l'institution ou la prorogation de mesures d'encouragement postérieurement à la date où prend effet le présent Accord, d'allégements différant en quelque mesure que ce soit de ceux dont fait l'objet le cas échéant, dans une autre partie de la Zone et moyennant l'institution ou la prorogation antérieures de mesures d'encouragement, une perception fiscale du même type.

2. Tout Territoire membre qui envisage l'institution ou l'aménagement de telles ou telles mesures d'encouragement en informera le Conseil, dans la mesure du possible trente jours au moins avant de donner effet à sa décision en la matière, et prendra en considération les représentations en cette matière des autres Territoires membres, chacun de ceux-ci pouvant en référer au Conseil en application de l'article 26 s'il craint un manquement aux dispositions du présent article. Les informations reçues en application des dispositions du présent paragraphe ne sont révélées à aucune personne étrangère au service de l'Association ou des gouvernements des Territoires membres.

3. The Council may on its own initiative recommend to Member Territories proposals for the approximation of incentive provisions within the area. Such proposals may include schemes for the increase or reduction of concessions with the Area consistently with the provisions of the foregoing Articles of this Agreement, and may be implemented notwithstanding anything provided in paragraph 1 of this Article. The Council may take any appropriate measure provided for in this Agreement in furtherance of the objectives of this Article.

4. The Council may from time to time review the provisions of this Article and may decide to amend those provisions.

5. For the purposes of this Article—

— "incentive provisions" means any legislation or practice providing for the granting of concessions for the purpose of encouraging the establishment or development of manufacturing industry;

— "concessions" means any tax exemptions or remissions or refunds of tax;

— "tax" includes any impost, duty or due.

Article 24

ECONOMIC AND FINANCIAL POLICIES

Member Territories recognise that the economic and financial policies of each of them affect the economies of other Member Territories and intend to pursue those policies in a manner which serves to promote the objectives of the Association. They shall periodically exchange views on all aspects of those policies. The Council may make recommendations to Member Territories on matters relating to these policies to the extent necessary to ensure the attainment of the objectives of the smooth operation of the Association.

Article 25

INVISIBLES

Member Territories recognise the importance of invisible transactions and transfers for the proper functioning of the Association. The Council may decide on provisions with regard to transactions and transfers as may prove desirable, having due regard to any international obligations to which Member Territories are subject.

3. Le Conseil peut, de sa propre initiative, adresser par recommandation, aux Territoires membres des propositions tendant au rapprochement des mesures d'encouragement dans le cadre de la Zone. Ces propositions peuvent comprendre des plans en vue de l'augmentation ou de la réduction des concessions dans le cadre de la Zone d'une manière compatible avec les dispositions des articles précédents du présent Accord, et peuvent être mises en œuvre nonobstant les dispositions du paragraphe premier du présent article. Le Conseil est habilité à prendre toute mesure appropriée prévue dans le présent Accord pour servir à la réalisation des objectifs du présent article.

4. Le Conseil réexamine lorsqu'il le juge utile les dispositions du présent article et peut décider de les amender.

5. Aux fins du présent article:

— l'expression « mesures d'encouragement » s'entend de toute législation ou pratique comportant l'octroi de concessions aux fins d'encourager l'établissement ou l'expansion d'industries manufacturières;

— le terme « concessions » s'entend de toutes exonérations, remises ou restitutions de perceptions fiscales;

— l'expression « perceptions fiscales » s'entend de tous les impôts, droits ou taxes.

Article 24

POLITIQUES ÉCONOMIQUES ET FINANCIÈRES

Les Territoires membres reconnaissent que la politique économique et financière de chacun d'entre eux affecte l'économie des autres Territoires membres; ils entendent conduire ces politiques de façon à contribuer à la réalisation des objectifs de l'Association. Ils procèdent à des échanges de vues périodiques sur tous les aspects desdites politiques. Le Conseil peut adresser aux Territoires membres des recommandations sur les questions touchant à ces politiques, dans la mesure nécessaire à la réalisation des objectifs se rapportant au fonctionnement harmonieux de l'association.

Article 25

TRANSACTIONS INVISIBLES

Les Territoires membres reconnaissent l'importance des transactions invisibles et des transferts pour le bon fonctionnement de l'Association. Le Conseil peut adopter, au sujet des transactions invisibles et des transferts, les dispositions qu'il estime souhaitables, compte dûment tenu des obligations internationales des Territoires membres.

Article 26

GENERAL CONSULTATIONS AND COMPLAINTS PROCEDURE

1. If any Member Territory considers that any benefit conferred upon it by this Agreement or any objective of the Association is being or may be frustrated and if no satisfactory settlement is reached between the Member Territories concerned, any of those Member Territories may refer the matter to the Council.

2. The Council shall promptly, by majority vote, make arrangements for examining the matter. Such arrangements may include a reference to an examining committee constituted in accordance with Article 27. Before taking action under paragraph 3 of this Article, the Council shall so refer the matter at the request of any Member Territory concerned. Member Territories shall furnish all information which they can make available and shall lend their assistance to establish the facts.

3. When considering the matter, the Council shall have regard to whether it has been established that an obligation under this Agreement has not been fulfilled and whether and to what extent any benefit conferred by this Agreement or any objective of the Association is being or may be frustrated. In the light of this consideration and of the report of any examining committee which may have been appointed, the Council may, by majority vote, make to any Member Territory such recommendations as it considers appropriate.

4. If a Member Territory does not or is unable to comply with a recommendation made in accordance with paragraph 3 of this Article and the Council finds, by majority vote, that an obligation under this Agreement has not been fulfilled, the Council may, by majority decision, authorise any Member Territory to suspend to the Member Territory which has not complied with the recommendation the application of such obligations under this Agreement as the Council considers appropriate.

5. Any Member Territory may, at any time while the matter is under consideration, request the Council to authorise as a matter of urgency, interim measures to safeguard its position. If it is found by majority vote of the Council that the circumstances are sufficiently serious to justify interim action, and without prejudice to any action which it may subsequently take in accordance with the preceding paragraphs of this Article, the Council may, by majority decision, authorise a Member Territory to suspend its obligations under this Agreement to such an extent and for such a period as the Council considers appropriate.

Article 26

PROCÉDURE GÉNÉRALE DE CONSULTATION ET DE RÉCLAMATION

1. Lorsqu'un Territoire membre estime qu'un avantage que lui confère le présent Accord ou qu'un objectif de l'Association est ou peut être compromis, et lorsque aucun règlement satisfaisant n'est atteint entre les Territoires membres en eause, chacun de ces Territoires membres peut en référer au Conseil.

2. Le Conseil prend en toute diligence, à la majorité, les dispositions nécessaires pour l'examen du cas. Ces dispositions peuvent comprendre le renvoi de l'affaire à un comité d'examen constitué conformément à l'article 27. Avant d'appliquer les dispositions du paragraphe 3 du présent article, le Conseil soumet le cas à un comité d'examen à la demande de tout Territoire membre concerné. Les Territoires membres fournissent toutes les informations qu'il est en leur pouvoir de communiquer et prêtent leur concours à l'établissement des faits.

3. Dans son examen du cas, le Conseil tient compte du point de savoir s'il est établi qu'une obligation découlant du présent Accord n'a pas été remplie et si un avantage conféré par l'Accord ou un objectif de l'Association est ou peut être compromis, et dans quelle mesure. A la lumière de ces considérations et du rapport de tout comité d'examen qui pourra avoir été constitué, le Conseil peut, à la majorité, adresser à tout Territoire membre les recommandations qu'il estime appropriées.

4. Lorsqu'un Territoire membre ne se conforme pas ou ne peut se conformer à une recommandation faite conformément au paragraph 3 du présent article, et lorsque le Conseil constate à la majorité qu'une obligation découlant du présent Accord n'a pas été remplie, le Conseil peut décider à la majorité d'autoriser tout Territoire membre à suspendre, à l'égard du Territoire membre qui ne s'est pas conformé à la recommandation, l'application de telles obligations découlant du présent Accord que le Conseil jugera appropriées.

5. Aussi longtemps que l'examen du cas se poursuit, tout Territoire membre peur demander au Conseil de l'autoriser, pour cause d'urgence, à prendre des mesures conservatoires en vue de sauvegarder sa situation. Si le Conseil constate à la majorité que les circonstances sont suffisamment graves pour justifier une action conservatoire, il peut, sans préjuger les mesures qu'il pourrait prendre par la suite conformément aux dispositions des paragraphes précédents du présent article, décider à la majorité d'autoriser un Territoire membre à suspendre l'exécution des obligations qui découlent pour lui du présent Accord dans la mesure et pour la durée que le Conseil juge appropriées.

Article 27

EXAMINING COMMITTEES

The examining committees referred to in Article 26 shall consist of persons selected for their competence and integrity, who, in the performance of their duties, shall neither seek nor receive instructions from any Territory or from any authority or organisation other than the Association. They shall be appointed, on such terms and conditions as may be decided, by majority vote of the Council.

Article 28

THE COUNCIL

1. It shall be the responsibility of the Council—

(*a*) to exercise such powers and functions as are conferred upon it by this Agreement;

(*b*) to supervise the application of this Agreement and keep its operation under review;

(*c*) to consider whether further action should be taken by Member Territories in order to promote the attainment of the objectives of the Association and to facilitate the establishment of closer links with other countries, unions of countries or international organisations.

2. Each Member Territory shall be represented in the Council and shall have one vote.

3. The Council may decide to set up such organs committees and other bodies as it considers necessary to assist it in accomplishing its tasks.

4. In exercising its responsibility under paragraph 1 of this Article, the Council may take decisions which shall be binding on all Member Territories and may make recommendations to Member Territories.

5. Decisions and recommendations of the Council shall be made by unanimous vote, except in so far as this Agreement provides otherwise. Decisions or recommendations shall be regarded as unanimous unless any Member Territory casts a negative vote. Decisions and recommendations which are to be made by majority vote require the affirmative vote of a majority of all Member Territories.

Article 29

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS OF THE ASSOCIATION

1. The Council shall take decisions for the following purposes—

(*a*) to lay down the Rules of Procedure of the Council and of any bodies of the

Article 27

COMITÉS D'EXAMEN

Les comités d'examen visés à l'article 26 sont composés du personnes choisies pour leur compétence et leur intégrité; dans l'exercice de leurs fonctions, ces personnes ne recherchent ni ne reçcoivent d'instructions d'aucun Territoire, ni d'aucune autorité ou organisation autre que l'Association. Elles sont nommées par le Conseil, aux conditions dont celui-ci décide à la majorité.

Article 28

LE CONSEIL

1. Il appartient du Conseil:

a) d'exercer les pouvoirs et les fonctions que lui confère le présent Accord;

b) de veiller à la mise en œuvre du présent Accord et de se tenir informé de son application;

c) d'examiner s'il y a lieu que les Territoires membres prennent de nouvelles dispositions en vue de promouvoir la réalisation des objectifs de l'Association et de faciliter l'établissement de liens plus étroits avec d'autres pays, unions de pays, ou organisations internationales.

2. Chaque Territoire membre est représenté au Conseil et y dispose d'une voix.

3. Le Conseil peut décider d'instituer tous organes, comités et groupes qu'il estime nécessaires à l'accomplissement de ses tâches.

4. Dans l'exercice des attributions que lui confère le paragraphe premier du présent article, le Conseil peut prendre des décisions qui ont force obligatoire pour tous les Territoires membres, et peut adresser des recommandations aux Territoires membres.

5. Les décisions et les recommandations sont adoptées à l'unanimité, sauf dans les cas où le présent Accord en dispose autrement. Les décisions ou recommandations sont considérées comme unanimes si aucun Territoire membre n'émet de vote négatif. Les décisions ou recommandations qui doivent être prises à la majorité, doivent recueillir le vote affirmatif de la majorité de tous les Territoires membres.

Article 29

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES DE L'ASSOCIATION

1. Le Conseil statue par voie de décisions en vue:

a) d'arrêter son règlement intérieur et ceux de tous autres organes de l'Associa-

Association, which may include provision that procedural questions may be decided by majority vote;

(*b*) to make arrangements for the Secretariat services required by the Association;

(*c*) to establish the financial arrangements necessary for the administrative expenses of the Association and the procedure for establishing an annual budget.

2. The expenses of the Association shall be shared equally between the Member Territories.

Article 30

RELATIONS WITH INTERNATIONAL ORGANISATIONS

The Council, acting on behalf of the Association, shall seek to procure the establishment of such relationships with other international organisations as may facilitate the attainment of the objectives of the Association.

Article 31

RATIFICATION REQUIRED FOR EFFECTIVENESS

1. This Agreement shall be subject to ratification by the Legislatures of all the Signatory Territories.

2. Instruments signifying such ratification shall be deposited with the Government of Antigua, which shall notify the other Signatory Territories, and, subject to the next following paragraph, this Agreement shall take effect as soon as all such instruments have been so deposited.

3. If prior to the ratification of this Agreement by any Signatory Territory that Territory indicates by notice to the Government of Antigua that difficulties have arisen in relation to carrying any provision of this Agreement into effect, the Agreement shall not take effect with respect to that Territory except in accordance with the terms of a supplementary agreement between all the Signatory Territories providing for the resolution of such difficulties.

Article 32

JOINING ASSOCIATION

1. Any Territory, though it be not a signatory hereto, may participate in this Agreement, subject to prior approval of the Council of the Territory's participation in this Agreement on terms and conditions decided by the Council.

tion, où il peut être stipulé que les questions de procédure seront tranchées à la majorité;

b) de prendre les dispositions voulues pour la mise en place des services de Secrétariat nécessaires à l'Association;

c) d'arrêter les dispositions financières nécessaires en ce qui concerne les dépenses administratives de l'Association, et la procédure d'établissement d'un budget annuel.

2. Les dépenses de l'Association sont supportées à parts égales par les Territoires membres.

Article 30

RELATIONS AVEC LES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Le Conseil, agissant au nom de l'Association, cherche à établir avec d'autres organisations internationales toutes relations propres à faciliter la réalisation des objectifs de l'Association.

Article 31

RATIFICATIONS REQUISES POUR DONNER EFFET À L'ACCORD

1. Le présent Accord doit être ratifié par les corps législatifs de tous les Territoires signataires.

2. Chaque instrument de ratification est déposé auprès du Gouvernement d'Antigua, qui en donne notification aux autres Territoires signataires, et, sous réserve des dispositions du premier paragraphe ci-après, le présent Accord prend effet dès que tous les instruments de ratification sont déposés.

3. Si, préalablement à la ratification du présent Accord par un Territoire signataire, ledit Territoire fait savoir par une communication au Gouvernement d'Antigua que des difficultés ont surgi en ce qui concerne la mise en œuvre de telles ou telles dispositions du présent Accord, celui-ci ne prend effet à l'égard de ce Territoire qu'en conformité des dispositions d'un Accord complémentaire conclu entre tous les Territoires signataires en vue d'apporter une solution à ces difficultés.

Article 32

ENTRÉE DANS L'ASSOCIATION

1. Tout Territoire qui n'a pas signé le présent Accord peut y devenir Partie à condition que le Conseil ait approuvé au préalable aux conditions arrêtées par lui la participation de ce Territoire à l'Accord. L'instrument portant dûment

The instrument duly signifying the agreement of the Government of the Territory to its participation in this Agreement on the terms and conditions decided as aforesaid shall be deposited with the Government of Antigua which shall notify all other Member Territories. This Agreement shall have effect in relation to the participating Territory as, and from the time, indicated in the Council's decision.

2. The Council may seek to procure the creation of an association consisting of Member Territories and any other Territory, union of Territories, or international organisation, and embodying such reciprocal rights and obligations, common actions and special procedures as may be appropriate.

3. For the purposes of this Article, "Territory" includes a sovereign state internationally recognised.

Article 33

WITHDRAWAL

Any Member Territory may withdraw from participation in this Agreement provided that the Government thereof gives twelve months' notice in writing to the Government of Antigua which shall notify the other Member Territories.

Article 34

AMENDMENT

Except where provision for modification is made elsewhere in this Agreement, including the Annexes to it, an amendment to the provisions of this Agreement shall be submitted to the Governments of Member Territories for acceptance if it is approved by decision of the Council, and it shall have effect provided it is accepted by all such Governments. Instruments of acceptance shall be deposited with the Government of Antigua which shall notify the other Member Territories.

Article 35

ACQUISITION OF SOVEREIGN STATES

1. If a Member Territory, upon becoming a Sovereign state recognised internationally, intimates its willingness to continue to participate in this Agreement, then, notwithstanding its having become such a state, this Agreement shall continue to have effect in relation to it.

2. For the purposes of paragraph 1 of this Article, any intimation thereunder shall be given by notice to the Government of Antigua, which shall notify all other Member Territories.

signification de l'acceptation, par le gouvernement dudit Territoire, de sa participation au présent Accord selon les conditions arrêtées conformément aux dispositions ci-dessus, est déposé auprès du Gouvernement d'Antigua qui en donne notification à tous les autres Territoires membres. Le présent Accord prend effet en ce qui concerne ledit Territoire selon les modalités et à compter de la date indiquée dans la décision du Conseil.

2. Le Conseil peut s'employer à la création d'une association composée des Territoires membres et de tout autre Territoire, union de Territoires ou organisation internationale, et comportant tous les droits et obligations réciproques, actions communes et procédures spéciales qui seraient utiles à cet effet.

3. Aux fins du présent article, le terme « Territoire » englobe des États souverains reconnus par la communauté internationale.

Article 33

RETRAIT

Tout Territoire membre peut se retirer du présent Accord moyennant préavis écrit de douze mois adressé par son gouvernement au Gouvernement d'Antigua, qui en donnera notification aux autres Territoires membres.

Article 34

AMENDEMENT

Sauf autres dispositions à cet effet du présent Accord et de ses annexes, tout amendment aux dispositions du présent Accord est soumis à l'acceptation des gouvernements des Territoires membres s'il est approuvé par décision du Conseil; il prend effet à condition que tous ces gouvernements l'acceptent. Les instruments d'acceptation sont déposés auprès du Gouvernement d'Antigua qui en donne notification aux autres Territoires membres.

Article 35

ACQUISITION DE LA SOUVERAINETÉ

1. Lorsqu'un Territoire membre qui devient un État souverain reconnu sur le plan international fait part de sa volonté de demeurer Partie au présent Accord, celui-ci continue à produire ses effets en ce qui concerne ledit Territoire nonobstant son nouveau statut d'État.

2. Aux fins du paragraphe premier du présent article, toute déclaration faite par un Territoire en application dudit paragraphe est communiquée au Gouvernement d'Antigua, qui en donne notification à tous les autres Territoires membres.

Article 36

ANNEXES

The annexes to this Agreement are an integral part of this Agreement.

Article 37

LEGAL CAPACITY, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The legal capacity, privileges and immunities to be recognised and granted by the Member Territories in connection with the Association shall be laid down in a Protocol to this Agreement.

2. The Council, acting on behalf of the Association, may conclude with the Government of the Territory in which the headquarters will be situated an agreement relating to the legal capacity and the privileges and immunities to be recognised and granted in connection with the Association.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised, have signed the present Agreement for the Governments of Antigua, Barbados and British Guiana.

DONE at Dickenson Bay, Antigua, this 15th day of December, 1965, in a single copy which shall be deposited with the Government of Antigua by which certified copies shall be transmitted to all other signatory and participating Territories.

Signed by V. C. Bird for the Government of Antigua:

V. C. BIRD
Chief Minister

Signed by E. W. Barrow for the Government of Barbados:

E. W. BARROW
Premier

Signed by L. F. S. Burnham for the Government of British Guiana:

L. F. S. BURNHAM
Premier

Article 36

ANNEXES

Les annexes au présent Accord font partie intégrante dudit Accord.

Article 37

CAPACITÉ JURIDIQUE, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. La capacité juridique, les privilèges et immunités que les Territoires membres reconnaissent et accordent en rapport avec l'Association sont stipulés dans un protocole au présent Accord.

2. Le Conseil, agissant au nom de l'Association, peut conclure avec le gouvernement du Territoire dans lequel est situé le siège de l'Association un accord relatif à la capacité juridique et aux privilèges et immunités à reconnaître et accorder en rapport avec l'Association.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord au nom des Gouvernements d'Antigua, de la Barbade et de la Guyane britannique.

FAIT à Dickenson Bay (Antigua) le 15 décembre 1965, en un seul exemplaire qui est déposé auprès du Gouvernement d'Antigua, lequel en transmettra copie certifiée conforme à tous les autres Territoires signataires et adhérents.

Pour le Gouvernement d'Antigua:

Le Ministre principal,
V. C. BIRD

Pour le Gouvernement de la Barbade:

Le Premier Ministre,
E. W. BARROW

Pour le Gouvernement de la Guyane britannique:

Le Premier Ministre,
L. F. S. BURNHAM

ANNEX "A"[1]

Special arrangements are provided in this Annex for the progressive elimination by Member Territories of import duties on such products as are itemised according to the Standard International Trade Classification (original) as follows:

SITC Item No.	*Description of Product*
533–03	Prepared paints, enamels, lacquers and varnishes
552–02	Cleansing preparations without soap (detergents)
641–05	Bagasse board
821–01	Wood furniture
821–02	Metal furniture
821–09	Mattresses
841–02	Underwear and shirts of knitted fabrics
841–04	Underwear, shirts and pyjamas other than knitted

2. On and after each of the following dates a Member Territory may apply an import duty on any product eligible for Area tariff treatment as mentioned in paragraph 1 of this Annex at a level not exceeding the percentage of the basic duty specified against that date—

Effective date hereof	100 per cent
1st January 1967	80 per cent
1st January 1968	60 per cent
1st January 1969	40 per cent
1st January 1970	20 per cent
1st January 1971	0 per cent

3. For the purpose of this Annex, "basic duty" means, in respect of any product imported into a Member Territory, the import duty applicable in that Territory on the 1st January, 1966, to the imports of that product consigned from other Member Territories.

ANNEX "B"[1]

RULES REGARDING AREA ORIGIN FOR TARIFF PURPOSES

For the purpose of determining the origin of goods under Article 5 and for the application of that Article, the following Rules shall be applied:

[1] The initial designations of the annexes to the Principal Agreement were changed: see article 5 of the Supplementary Agreement (p. 74 of this volume).

ANNEXE A[1]

1. La présente annexe prévoit des dispositions spéciales en vue de l'élimination progressive par les Territoires membres des droits d'importation grevant les marchandises énumérées ci-dessous conformément à la Classification type pour le commerce international (version initiale).

Position de la CTCI	*Description des marchandises*
533-03	Peintures, émaux, laques et vernis
552-02	Préparations de nettoyage sans savon (détersifs)
641-05	Panneaux de bagasse
821-01	Meubles en bois
821-02	Meubles métalliques
821-09	Matelas
841-02	Sous-vêtements et chemises de bonneterie
841-04	Sous-vêtements, chemises et vêtements de nuit autres que de bonneterie

2. A compter des dates suivantes, un Territoire membre pourra appliquer à toute marchandise qui est admise au bénéfice du régime tarifaire de la Zone et qui est spécifiée au paragraphe 1 de la présente annexe un droit d'importation ne dépassant pas le pourcentage du droit de base qui est indiqué en regard de chacune d'elles.

Date d'entrée en vigueur du présent Accord	100 p. 100
1er janvier 1967	80 p. 100
1er janvier 1968	60 p. 100
1er janvier 1969	40 p. 100
1er janvier 1970	20 p. 100
1er janvier 1971	0 p. 100

3. Aux fins de la présente annexe, l'expression « droit de base » signifie, en ce qui concerne toute marchandise importée dans un Territoire membre, le droit d'importation applicable dans ledit Territoire le 1er janvier 1966 à l'importation de ladite marchandise en provenance des autres Territoires membres.

ANNEXE B[1]

RÈGLES CONCERNANT L'ORIGINE DES MARCHANDISES ADMISES AU BÉNÉFICE DU RÉGIME TARIFAIRE DE LA ZONE

Aux fins de déterminer l'origine des marchandises conformément à l'article 5 et de mettre en œuvre les dispositions dudit article, les règles suivantes sont appliquées.

[1] La désignation des annexes à l'Accord principal a été changée: voir à ce sujet l'article 5 de l'Aceord complémentaire (p. 75 du présent volume).

Rule 1. Interpretative Provisions

1. In determining the place of production of marine products and goods produced therefrom, a vessel of a Member Territory shall be regarded as part of that Territory. In determining the place from which goods have been consigned, marine products taken from the sea or goods produced therefrom at sea shall be regarded as having been consigned from a Member Territory if they were taken by or produced in a vessel of a Member Territory and have been brought direct to the Area.

2. A vessel which is registered shall be regarded as a vessel of the Member Territory in which it is registered.

3. "Materials" includes products, parts and components used in the production of the goods.

4. Energy, fuel, plant, machinery and tools used in the production of goods within the Area, and materials used in the maintenance of such plant, machinery and tools, shall be regarded as wholly produced within the Area when determining the origin of those goods.

5. "Produced" in sub-paragraph (*c*) of paragraph 1 of Article 5 and a "Process of production" in paragraph 2 of that Article include the application of any operation or process, with the exception of any operation or process which consists only of one or more of the following:

(*a*) packing, wherever the packing materials may have been produced;

(*b*) splitting up into lots;

(*c*) sorting and grading;

(*d*) marking;

(*e*) putting up into sets.

6. The term "producer" includes a grower and a manufacturer and also a person who supplies his goods otherwise than by sale to another person and to whose order the last process in the course of the manufacturer of the goods is applied by that other person.

Rule 2. Goods wholly produced within the Area

For the purposes of sub-paragraph (*a*) of paragraph 1 of Article 5, the following are among the products which shall be regarded as wholly produced within the Area:

(*a*) mineral products extracted from the ground within the Area;

(*b*) vegetable products harvested within the Arca;

(*c*) live animals born and raised within the Area;

(*d*) products obtained within the Area from live animals;

(*e*) products obtained by hunting or fishing conducted within the Area;

(*f*) marine products taken from the sea by a vessel of a Member Territory;

Règle 1. Dispositions interprétatives

1. Pour déterminer le lieu de production des produits marins ou des marchandises obtenues à partir de ces produits, un navire d'un Territoire membre est considéré comme faisant partie du territoire de celui-ci. Pour déterminer le lieu d'expédition des marchandises, les produits marins extraits de la mer ou les marchandises fabriquées en mer à partir de ces produits sont considérés comme ayant été expédiés du territoire d'un Territoire membre s'ils ont été extraits par un navire d'un Territoire membre ou fabriqués sur un navire d'un Territoire membre et ont été amenés directement dans la Zone.

2. Un navire immatriculé est considéré comme appartenant au Territoire membre dans lequel il est immatriculé.

3. Le terme « matières » couvre les produits, pièces et éléments utilisés dans la production des marchandises.

4. Pour déterminer l'origine des marchandises, l'énergie, le combustible, les installations, les machines et les outils utilisés pour leur production dans la Zone ainsi que les matières utilisées pour l'entretien de ces installations, machines et outils sont considérés comme produits entièrement dans la Zone.

5. Le terme « produites » figurant à l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article 5 et l'expression « processus de production » figurant au paragraphe 2 dudit article couvrent toutes les opérations ou procédés, sauf s'ils se limitent à l'une ou à plusieurs des opérations énumérées ci-après:

a) emballage, quel que soit le lieu où les matériaux d'emballage ont été fabriqués;

b) fractionnement en lots;

c) tri et classement;

d) marquage;

e) composition de jeux de marchandises.

6. Le terme « producteur » couvre le cultivateur et le fabricant ainsi que la personne qui fournit des marchandises à une autre personne, sans qu'il y ait vente, pour que, sur son ordre, celle-ci fasse subir aux marchandises en question la dernière transformation.

Règle 2. Marchandises produites entièrement dans la Zone

Aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 5, sont notamment considérés comme ayant été produits entièrement dans la Zone:

a) les produits minéraux extraits du sol dans la Zone;

b) les produits du règne végétal récoltés dans la Zone;

c) les animaux vivants, nés et élevés dans la Zone;

d) les produits obtenus dans la Zone à partir d'animaux vivants;

e) les produits de la chasse et de la pêche pratiquées dans la Zone;

f) les produits marins extraits de la mer par un navire appartenant à un Territoire membre;

(*g*) used articles fit only for the recovery of materials, provided that they have been collected from users within the Area;

(*h*) scrap and waste resulting from manufacturing operations within the Area;

(*i*) goods produced within the Area exclusively from one or both of the following:

(1) products within sub-paragraphs (*a*) to (*h*);

(2) materials containing no element imported from outside the Area or of undetermined origin.

Rule 3. Application of Percentage Criterion

For the purposes of sub-paragraph (*c*) of paragraph 1 of Article 5—

(*a*) Any materials which meet the conditions specified in sub-paragraph (*a*) or (*b*) of paragraph 1 of that Article shall be regarded as containing no element imported from outside the Area.

(*b*) The value of any materials which can be identified as having been imported from outside the Area shall be their c.i.f. value accepted by the customs authorities on clearance for home use, or on temporary admission, at the time of last importation into the Member Territory where they were used in a process of production, less the amount of any transport costs incurred in transit through other Member Territories.

(*c*) If the value of any materials imported from outside the Area cannot be determined in accordance with sub-paragraph (*b*) of this Rule, their value shall be the earliest ascertainable price paid for them in the Member Territory where they were used in a process of production.

(*d*) If the origin of any materials cannot be determined, such materials shall be deemed to have been imported from outside the Area and their value shall be the earliest ascertainable price paid for them in the Member Territory where they were used in a process of production.

(*e*) The export price of the goods shall be the price paid or payable for them to the exporter in the Member Territory where the goods were produced, that price being adjusted, where necessary to an f.o.b. or free at frontier basis in that Territory.

(*f*) The value under sub-paragraphs (*b*), (*c*), or (*d*) or the export price under sub-paragraph (*e*) of this Rule may be adjusted to correspond with the amount which would have been obtained on a sale in the open market between buyer and seller independent of each other. This amount shall also be taken to be the export price when the goods are not the subject of a sale.

Rule 4. Unit of Qualification

1. Each article in a consignment shall be considered separately.

2. For the purposes of paragraph 1 of this Rule—

(*a*) where the original Standard International Trade Classification specifies that a group, set or assembly of articles is to be classified within a single item, such a group, set or assembly shall be treated as one article;

g) les articles hors d'usage qui ne peuvent servir qu'à la récupération des matières, sous réserve qu'ils aient été recueillis auprès des utilisateurs dans la Zone;

h) les déchets et rebuts résultant d'opérations manufacturières effectuées dans la Zone;

i) les marchandises fabriquées dans la Zone exclusivement à partir d'un ou deux éléments suivants:

1) produits visés aux alinéas *a* à *h*;

2) matières ne contenant aucun élément importé de l'extérieur de la Zone ou d'origine indéterminée.

Règle 3. Application du critère du pourcentage

Aux fins de l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article 5:

a) toutes les matières qui répondent aux conditions énoncées aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 1 dudit article sont considérées comme ne contenant aucun élément importé de l'extérieur de la Zone;

b) la valeur des matières qui peuvent être identifiées comme ayant été importées de l'extérieur de la Zone est leur valeur c.a.f., admise par les autorités douanières lors du dédouanement en vue de leur consommation sur le marché intérieur ou, sous un régime d'importation temporaire, au moment de leur dernière importation dans le territoire du Territoire membre où elles ont été utilisées dans un processus de production, valeur diminuée du coût de transport en transit par le territoire d'autres Territoires membres;

c) si la valeur des matières importées de l'extérieur de la Zone ne peut être déterminée conformément à l'alinéa *b* de la présente règle, cette valeur est le premier prix vérifiable payé pour lesdites matières sur le territoire du Territoire membre où elles ont été utilisées dans un processus de production;

d) si l'origine des matières ne peut être déterminée, ces matières sont considérées comme ayant été importées de l'extérieur de la Zone et leur valeur est le premier prix vérifiable payé pour lesdites matières sur le territoire du Territoire membre où elles ont été utilisées dans un processus de production;

e) le prix à l'exportation des marchandises est le prix payé ou à payer à l'exportateur du territoire du Territoire membre où ces marchandises ont été produites, aligné, le cas échéant, sur la base f.o.b. ou franco frontière dans ce territoire;

f) la valeur établie conformément aux dispositions des alinéas *b*, *c* ou *d* ou le prix à l'exportation établi conformément aux dispositions de l'alinéa *e* de la présente règle peut être aligné de façon à correspondre au montant qui aurait été obtenu lors d'une vente effectuée dans des conditions de libre concurrence entre un acheteur et un vendeur indépendants. Ce même montant est également considéré comme le prix à l'exportation lorsque les marchandises n'ont pas fait l'objet d'une vente.

Règle 4. Unité à prendre en considération

1. Tout article compris dan un envoi est considéré isolément.

2. Aux fins du paragraphe 1 de la présente règle:

a) est considéré comme un seul article, tout groupe, lot ou assemblage d'articles qui, aux termes de la Classification type pour le commerce international, doit être classé sous une seule position;

(*b*) tools, parts and accessories which are imported with an article, and the price of which is included in that of the article or for which no separate charge is made, shall be considered as forming a whole with the article, provided that they constitute the standard equipment customarily included on the sale of articles of that kind;

(*c*) in cases not within sub-paragraphs (*a*) and (*b*), goods shall be treated as a single article if they are so treated for purposes of assessing customs duties by the importing Member Territory.

3. An unassembled or disassembled article which is imported in more than one consignment because it is not feasible for transport or production reasons to import it in a single consignment shall, if the importer so requests, be treated as one article.

Rule 5. Segregation of materials

1. For those products or industries where it would be impracticable for the producer physically to segregate materials of similar character but different origin used in the production of goods, such segregation may be replaced by an appropriate accounting system, which ensures that no more goods received Area tariff treatment than would have been the case if the producer had been able physically to segregate the materials.

2. Any such accounting system shall conform to such conditions as may be agreed upon by the Member Territories concerned in order to ensure that adequate control measures will be applied.

Rule 6. Treatment of mixtures

1. In the case of mixtures, not being groups, sets or assemblies of separable articles dealt with under Rule 4, a Member Territory may refuse to accept as being of Area origin any product resulting from the mixing together of goods which would qualify as being of Area origin with goods which would not so qualify, if the characteristics of the products as a whole are not essentially different from the characteristics of the goods which have been mixed.

2. In the case of particular products where it is, however, recognised by Member Territories concerned to be desirable to permit mixing of the kind described in the foregoing paragraph, such products shall be accepted as of Area origin in respect of such part thereof as may be shown to correspond to the quantity of goods of Area origin used in the mixing, subject to such conditions as may be agreed upon.

Rule 7. Treatment of packing

1. Where for purposes of assessing customs duties a Member Territory treats goods separately from their packing, it may also, in respect of its imports consigned from another Member Territory, determine separately the origin of such packing.

b) les outils, pièces et accessoires importés avec un article et dont le prix est inclus dans celui dudit article ou pour lesquels aucune charge supplémentaire n'est prévue, sont considérés comme formant un tout avec ledit article, sous réserve qu'ils constituent l'équipement joint normalement en cas de vente aux articles de ce genre;

c) dans les cas qui ne sont pas visés aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe, sont considérés comme ne constituant qu'un article les marchandises traitées comme telles par le Territoire membre importateur pour déterminer les droits de douane.

3. Est considéré comme un seul article, si l'importateur en fait la demande, tout article non monté ou démonté qui est importé en plusieurs envois parce que des raisons de transport ou de production s'opposent à ce qu'il soit importé en un seul et même envoi.

Règle 5. Séparation des matières

1. Lorsque, pour les produits donnés ou dans le cadre d'industries déterminées, il est matériellement impossible au producteur de séparer physiquement des matières de même nature mais d'origine différente utilisées dans la production de marchandises, cette séparation peut être remplacée par un système comptable approprié, assurant qu'il n'y a pas davantage de marchandises admises au bénéfice du régime tarifaire de la Zone que si le producteur était en mesure de procéder à la séparation des matières.

2. Le système comptable utilisé doit répondre aux conditions convenues entre les Territoires membres intéressés en vue d'assurer l'application des mesures de contrôle appropriées.

Règle 6. Régime applicable aux mélanges

1. Dans le cas d'un mélange qui ne constitue ni un groupe, ni un lot, ni un assemblage d'articles séparables visés à la règle 4, un Territoire membre peut refuser d'admettre comme originaire de la Zone tout produit résultant d'un mélange de marchandises originaires de la Zone et de marchandises qui ne le sont pas, si les caractéristiques dudit produit ne diffèrent pas essentiellement des caractéristiques des marchandises qui ont été mélangées.

2. Dans le cas de certains produits pour lesquels les Territoires membres intéressés reconnaissent toutefois qu'il est souhaitable d'autoriser le mélange visé au paragraphe 1 de la présente règle, est considérée comme originaire de la Zone la partie des produits en question dont il peut être prouvé qu'elle correspond à la quantité de marchandises originaires de la Zone utilisées dans le mélange, sous réserve des conditions qui peuvent être convenues.

Règle 7. Régime applicable aux emballages

1. Si, pour déterminer les droits de douane, un Territoire membre traite séparément les marchandises et leur emballage, il peut également déterminer séparément l'origine des emballages pour ses importations du territoire d'un autre Territoire membre.

2. Where paragraph 1 of this Rule is not applied, packing shall be considered as forming a whole with the goods and no part of any packing required for their transport or storage shall be considered as having been imported from outside the Area, when determining the origin of the goods as a whole.

3. For the purpose of paragraph 2 of this Rule, packing with which goods are ordinarily sold by retail shall not be regarded as packing required for the transport or storage of goods.

Rule 8. Documentary evidence

1. A claim that goods shall be accepted as eligible for Area tariff treatment shall be supportcd by appropriate documentary evidence of origin and consignment. The evidence of origin shall consist of either—

(*a*) a declaration of origin completed by the last producer of the goods within the Area, together with a supplementary declaration completed by the exporter in cases where the producer is not himself or by his agent the exporter of the goods; or

(*b*) a certificate given by a governmental authority or authorised body nominated by the exporting Member Territory and notified to the other Member Territories together with a supplementary declaration completed by the exporter of the goods.

These declarations, certificates and supplementary declarations shall be in such form as may be agreed by the Governments of all the signatory Territories, and a copy of such Agreement shall be deposited with the Government of Antigua by which certified copies shall be transmitted to all other signatory and participating Territories. The agreed forms shall, for the purposes of paragraph 5 of Article 5, be deemed to form part of this Annex.

2. The exporter may choose either of the forms of evidence referred to in paragraph 1 of this Rule. Nevertheless the authoritics of the country of exportation may require for certain categories of goods that evidence of origin shall be furnished in the form indicated in sub-paragraph (*b*) of that paragraph.

3. In cases where a certificate of origin is to be supplied by a governmental authority or an authorised body under sub-paragraph (*b*) of paragraph 1 of this Rule, that authority or body shall obtain a declaration as to the origin of the goods given by the last producer of the goods within the Area. The governmental authority or the authorised body shall satisfy themselves as to the accuracy of the evidence provided, where necessary they shall require the production of additional information, and shall carry out any suitable check. If the authorities of the importing Member Territory so require, a confidential indication of the producer of the goods shall be given.

4. Nominations of authorised bodies for the purpose of sub-paragraph (*b*) of paragraph 1 of this Rule, may be withdrawn by the exporting Member Territory if the need arises. Each Member Territory shall retain, in regard to its imports, the right of

2. Dans les cas où les dispositions du paragraphe 1 de la présente règle ne s'appliquent pas, les emballages sont considérés comme formant un tout avec les marchandises qu'ils contiennent; aucune partie des emballages nécessaires au transport ou à l'entreposage de celles-ci n'est considérée comme ayant été importée de l'extérieur de la Zone pour déterminer l'origine de l'ensemble des marchandises.

3. Aux fins du paragraphe 2 de la présente règle, l'emballage sous lequel les marchandises sont habituellement vendues au détail n'est pas considéré comme l'emballage nécessaire à leur transport ou à leur entreposage.

Règle 8. Preuve documentaire de l'origine

1. Toute demande visant à faire admettre une marchandise au bénéfice du régime tarifaire de la Zone doit être accompagnée de la preuve documentaire appropriée de l'origine et de l'expédition. La preuve de l'origine est fournie sous la forme:

a) d'une déclaration d'origine faire par le dernier producteur des marchandises à l'intérieur de la Zone, accompagnée d'une déclaration complémentaire faite par l'exportateur dans le cas où le producteur n'est pas, lui-même ou par l'intermediaire de son agent, l'exportateur des marchandises; ou

b) d'un certificat délivré par les autorités gouvernementales ou par un organisme habilité par le Territoire membre exportateur et notifié aux autres Territoires membres, accompagné d'une déclaration complémentaire faite par l'exportateur des marchandises.

Ces déclarations, certificats et déclarations complémentaires doivent revêtir la forme dont pourront convenir les gouvernements de tous les Territoires signataires, et un exemplaire de la formule convenue sera déposé auprès du Gouvernement d'Antigua, qui en transmettra copie certifiée conforme à tous les autres Territoires signataires et adhérents. Les formules convenues sont considérées, aux fins du paragraphe 5 de l'article 5, comme faisant partie de la présente Annexe.

2. L'exportateur peut choisir l'une des deux formes de preuves visées au paragraphe 1 de la présente règle. Toutefois, les autorités du pays d'exportation peuvent exiger, pour certaines catégories de marchandises, que la preuve de l'origine soit fournie sous la forme indiquée à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de la présente règle.

3. Dans les cas où un certificat d'origine doit être fourni par les autorités gouvernementales ou un organisme habilité aux termes de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de la présente règle, ces autorités ou cet organisme doivent disposer d'une déclaration du dernier producteur des marchandises dans la Zone concernant l'origine de ces marchandises. Les autorités gouvernementales ou l'organisme habilité vérifient l'exactitude des preuves qui leur sont fournies; s'il en est besoin, ils demandent des renseignements complémentaires et procèdent à tout contrôle utile. Si les autorités du Territoire membre importateur le demandent, l'indication du producteur des marchandises leur est donnée confidentiellement.

4. L'agrément donné aux organismes habilités aux termes de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de la présente règle peut en cas de besoin être retiré par le Territoire membre exportateur. Tout Territoire membre conserve le droit de ne pas accepter,

refusing to accept certificates from any authorised body which is shown to be repeatedly issued certificates in an improper manner, but such action shall not be taken without adequate prior notification to the exporting Member Territory on the grounds for dissatisfaction.

5. In cases where the Member Territories concerned recognise that it is impracticable for the producer to make the declaration of origin specified in sub-paragraph (*a*) of paragraph 1 or in paragraph 3 of this Rule, the exporter may make that declaration in such form as those Member Territories may for the purpose specify.

6. The Council may decide that further or different provisions concerning evidence of origin or of consignment shall apply to particular categories of goods or classes of transactions.

Rule 9. Verification of evidence of origin

1. The importing Member Territory may as necessary require further evidence to support any declaration or certificate of origin furnished under Rule 8.

2. The importing Member Territory shall not prevent the importer from taking delivery of the goods solely on the grounds that it requires such further evidence, but may require security for any duty or other charge which may be payable.

3. Where, under paragraph 1 of this Rule, a Member Territory has required further evidence to be furnished, those concerned in another Member Territory shall be free to produce it to a governmental authority or an authorised body of the latter Territory, who shall, after thorough verification of the evidence, furnish an appropriate report to the importing Member Territory.

4. Where it is necessary to do so by reason of its legislation, a Member Territory may prescribe that requests by the authorities of importing Member Territories for further evidence from those concerned in the Member Territory shall be addressed to a specified governmental authority, who shall after thorough verification of the evidence furnish an appropriate report to the importing Member Territory.

5. If the importing Member Territory wishes an investigation to be made into the accuracy of the evidence which it has received, it may make a request to that effect to the other Member Territory or Territories concerned.

6. Information obtained under the provisions of this Rule by the importing Member Territory shall be treated as confidential.

Rule 10. Sanctions

1. Member Territories undertake to introduce legislation, making such provision as may be necessary for penalties against persons who, in their territory, furnish or cause to be furnished a document which is untrue in a material particular in support of a claim in another Member Territory that goods should be accepted as eligible for Area tariff treatment. The penalties applicable shall be similar to those applicable in cases of untrue declarations in regard to payment of duty on imports.

pour ses importations, les certificates émanant d'un organisme habilité qui a délivré des certificats à plusieurs reprises d'une manière abusive: toutefois, cette mesure ne peut être prise qu'après notification des motifs de mécontentement au Territoire membre exportateur.

5. Dans les cas où les Territoires membres intéressés reconnaissent que, pour des raisons pratiques, il est impossible au producteur de fournir la déclaration d'origine visée à l'alinéa *a* du paragraphe 1 ou au paragraphe 3 de la présente règle, l'exportateur peut faire cette déclaration sous la forme que ces Territoires membres préciseront.

6. Le Conseil peut décider que des dispositions complémentaires ou autres en matière de preuve d'origine ou d'expédition s'appliqueront à certaines catégories de marchandises ou à certain types de transactions.

Règle 9. Contrôle des preuves d'origine

1. Le Territoire membre importateur peut, s'il en est besoin, demander des preuves complémentaires à l'appui des déclarations ou des certificats d'origine fournis conformément aux dispositions de la règle 8.

2. Si le Territoire membre importateur demande des preuves complémentaires, il ne doit pas, pour ce seul motif, empêcher l'importateur de prendre livraison des marchandises, mais il peut exiger le versement d'une caution garantissant le paiement éventuel des droits ou autres impositions à percevoir.

3. Lorsqu'un Territoire membre demande un complément de preuve en application des dispositions du paragraphe 1 de la présente règle, les personnes intéressées se trouvant sur le territoire d'un autre Territoire membre ont la faculté de fournir ces preuves aux autorités gouvernementales ou à un organisme habilité de ce dernier Territoire qui, après vérification approfondie, adresse un rapport au Territoire membre importateur.

4. Si sa législation nationale l'exige, un Territoire membre peut prescrire que les preuves complémentaires, que les autorités des Territoires membres importateurs désirent obtenir des personnes intéressées se trouvant sur le territoire dudit Territoire membre, doivent être demandées à l'autorité gouvernementale désignée à cet effet; cette dernière remet, après vérification approfondie de la preuve apportée, un rapport au Territoire membre importateur.

5. Si le Territoire membre importateur désire qu'une vérification soit effectuée au sujet de l'exactitude des preuves qu'il a reçues, il peut adresser une demande au Territoire membre intéressé ou éventuellement aux Territoires membres intéressés.

6. Les renseignements obtenus par le Territoire membre importateur conformément aux dispositions de la présente règle sont considérés comme confidentiels.

Règle 10. Sanctions

1. Les Territoires membres s'engagent à introduire dans leur legislation les dispositions nécessaires pour appliquer des sanctions contre toute personne qui, sur leur territoire, délivre ou fait délivrer un document contenant des données inexactes à l'appui d'une demande, présentée à un autre Territoire membre, d'admettre une marchandise au bénéfice du régime tarifaire de la Zone. Les peines applicables sont analogues à celles qui sont prévues en cas de fausse déclaraction concernant le paiement des droits à l'importation.

2. A Member Territory may deal with the offence out of court, if it can be more appropriately dealt with by a compromise penalty or similar administrative procedure.

3. A Member Territory shall be under no obligation to institute or continue court proceedings, or action under paragraph 2 of this Rule—

(*a*) if it has not been requested to do so by the importing Member Territory to which the untrue claim was made; or

(*b*) if, on the evidence available, the proceedings would not be justified.

Schedule

BASIC MATERIALS LIST

These materials may always be regarded as originating wholly within the "Area" when used in the state described in this List in a process of production within the "Area".

Note. The classification used in this List is in accordance with the original Standard International Trade Classification.

041–01	Wheat and spelt (including meslin) unmilled
043–01	Barley unmilled
045–01	Rye unmilled
045–02	Oats unmilled
045–09	Cereals unmilled (except rice and corn)
046–01	Semolina
048–02	Malt
051–04	Apples
051–05	Grapes
054–01	Potatoes (excluding sweet)
054–03	Hop cones fresh or dried
061–09	Lactose, glucose, maltose, caramel
072–01	Cocoa beans
075–01	Pepper
075–02	Spices, ginger, cinnamon, vanilla, nutmeg, mace
081–02	Pollard, sharps
221–05	Linseed
231–02	Synthetic rubbers and rubber substitutes
244–01	Cork, raw and waste (including natural cork in blocks and sheets)
251–01	Waste paper and old paper
261	Silk
262	Wool and other animal hair
264	Jute, including jute cuttings and waste
265	Vegetable fibres except cotton, jute and coir fibre
272–05	Salt, coarse and rock
272–06	Sulphur
272–11	Gypsum and plasters
272–16	Natural graphite
282–01	Iron and steel scrap

2. Un Territoire membre peut réprimer l'infraction en dehors des tribunaux s'il est possible de le faire de façon plus appropriée par l'application d'une peine transactionnelle ou par une procédure administrative analogue.

3. Aucun Territoire membre n'est tenu d'engager ou de poursuivre une procédure judiciaire ou une action visée au paragraphe 2 ci-dessus.

a) s'il n'a pas été invité à le faire par le Territoire membre importateur auquel la demande injustifiée a été présentée;

b) si, compte tenu des preuves dont il dispose, la procédure ne serait pas justifiée.

Appendice

LISTE DES MATIÈRES DE BASE

Ces matières peuvent toujours être considérées comme entièrement originaires de la Zone si elles sont utilisées dans l'état qui est décrit dans la présente liste dans un procédé de production dans la Zone.

Note. La classification utilisée dans la présente liste est conforme à la Classification type pour le commerce international (version initiale).

041-01	Froment et épeautre (y compris le méteil) non moulus
043-01	Orge non moulue
045-01	Seigle non moulu
045-02	Avoine non moulue
045-09	Céréales non moulues (riz et maïs exceptés)
046-01	Semoule
048-02	Malt
051-04	Pommes
051-05	Raisins
054-01	Pommes de terre (à l'exception des patates)
054-03	Cônes de houblon frais ou séché
061-09	Lactose, glucose, maltose, caramel
072-01	Fèves de cacao
075-01	Poivre
075-02	Épices, gingembre, cannelle, vanille, noix muscade et macis
081-02	Recoupe, issue de céréales
221-05	Graines de lin
231-02	Caoutchouc synthétique et produits de remplacement du caoutchouc
244-01	Liège brut et déchets (y compris le liège naturel en blocs et en feuilles)
251-01	Déchets de papier et vieux papiers
261	Soie
262	Laine et autres poils d'origine animale
264	Jute, y compris les rognures et déchets
265	Fibres végétales autres que le coton, le jute et la fibre de coco
272-05	Sel gemme et gros sel
272-06	Soufre
272-11	Pierre à plâtre et pierre à chaux
272-15	Graphte naturel
282-01	Déchets de fer et d'acier

284–01	Non-ferrous metal scrap
291–09	Sponges, fish eggs (not for food) bristles, hair and their wastes
292–02	Natural gums, resins and balsam
292–09	Kapok
312–01	Crude petroleum
411–01	Oils from fish and marine animals
411–02	Animal oils, fats and greases (excluding lard)
412–01	Linseed oil
412–11	Castor oil
413–02	Hydrogenated oils and fats
413–04	Waxes of animal or vegetable origin
511–01	Sulphuric acid
511–09	Calcium carbide, sodium pyrophosphate and white lead
512–09	Saccharine to be used for medicinal purposes only
531–01	Coal tar, dyestuffs and natural indigo
532–01	Dyeing extracts
532–02	Tanning extracts
532–03	Synthetic tanning materials
551–01	Essential vegetable oils
599–01	Synthetic plastic materials in blocks, sheets, rods, tubes, powder and other primary forms
599–04	Casein, albumen, gelatin, glue
611	Leather
651	Textile yarn and thread
652	Cotton fabrics
653	Miscellaneous fabrics
655	Special textile fabrics
655–02	Hat bodies of wool felt and fur felt
655–06	Twine of cotton
655–06	Twine of hemp
671–01	Silver, unworked and partly worked
671–02	Platinum and other metal of platinum group, unworked and partly worked
672–03	Pearls unworked
681–01	Pig iron and sponge iron (including iron and steel powder)
681–02	Ferro-alloys
681–03	Ingots, blooms, slabs, billets, sheet bars, and tinplate bars and equivalent primary forms
681–04	Angles, shapes, sections, bars
681–05	Universals, plates and sheets, uncoated
681–06	Hoop and strip (including tube strip and steel strip for springs) coated or not
681–13	Steel tubes and fittings, welded or drawn
681–14	Pipes and fittings, cast whether gray iron or malleable iron

284-01	Déchets de métaux non ferreux
291-09	Éponges, poissons non destinés à l'alimentation, soies, toile et leurs déchets
292-02	Gommes, résines et baumes naturels
292-09	Kapok
312-01	Pétrole brut
411-01	Huiles de poissons et d'animaux marins
411-02	Huiles, graisses et corps gras d'origine animale, à l'exception du saindoux
412-01	Huile de lin
412-11	Huile de ricin
413-02	Huiles et graisses hydrogénées
413-04	Cires d'origine animale ou végétale
511-01	Acide sulfurique
511-09	Carbure de calcium, pyrophosphate de soude et céruse
512-09	Saccharine utilisée exclusivement à des fins médicales
531-01	Goudron de houille, colorants, et indigo naturel
532-01	Extraits utilisés pour la teinture
532-02	Extraits utilisés pour le tannage
532-03	Produits tannants synthétiques
551-01	Huiles essentielles d'origine végétale
599-01	Matières plastiques de synthèse en masse, en feuilles, en baguettes, en tubes, en poudre et autres formes élémentaires
599-04	Caséine, albumine, gélatine et colles
611	Cuir
651	Filés et fils textiles
652	Tissus de coton
653	Tissus divers
655	Textiles spéciaux
655-02	Cloches pour chapeaux en feutre de laine et en feutre de poils
655-06	Ficelles de coton
655-06	Ficelles de chanvre
671-01	Argent, brut ou mi-ouvré
671-02	Platine et autres métaux de la mine de platine, bruts ou mi-ouvrés
672-03	Perles non travaillées
681-01	Fonte et fer spongieux (y compris la poudre de fer et d'acier)
681-02	Ferro-alliages
681-03	Lingots, blooms, brames, billettes, largets et autres formes primaires
681-04	Cornières, profilés, barres laminées
681-05	Larges plats et tôles fortes, moyennes et fines, sans revêtement
681-06	Feuillards (y compris les bandes à tubes et les bandes à ressorts), avec ou sans revêtement
681-13	Tubes et tuyaux soudés ou étirés et accessoires de tuyauterie, en acier
681-14	Tubes, tuyaux et accessoires de tuyauterie, en fonte grise ou en fonte malléable

682–01	Copper and alloys not refined and refined unwrought
682–02	Copper and alloys of copper, worked (bars, rods, plates, sheets, wire, pipes, tubes, castings and forgings)
683–01	Nickel and nickel alloys unwrought
683–02	Nickel and nickel alloys, worked (bars, rods, plates, sheets, wire, pipes, tubes, castings and forgings)
684–01	Aluminium and aluminium alloys unwrought
684–02	Aluminium and aluminium alloys, worked (bars, rods, plates, sheets, wire, pipes, tubes, castings and forgings)
685–01	Lead and lead alloys unwrought
685–02	Lead and lead alloys, worked (bars, rods, plates, sheets, wire, pipes, tubes, castings and forgings)
689–01	Non-ferrous base metals employed in metallurgy and their alloys, n.e.s. unwrought
689–02	Non-ferrous base metals employed in metallurgy and their alloys n.e.s. worked (bars, rods, sheets, wire, pipes, tubes, castings and forgings)
699–05	Expanded metal of iron and steel
699–06	Expanded metal of aluminium, copper and other non-ferrous base metals
899–05	Buttons and studs of all materials, except those of precious metals and precious stones.

ANNEX "C"[1]

1. Special arrangements are provided in this Annex for the progressive elimination by Member Territories of the effective protective element in revenue duties (hereinafter referred to as protective revenue duty) applied to such imported goods as are itemised under the Standard International Trade Classification (original) as follows:

SITC Item No.	*Description of Product*
112–04	Rum

2. On and after each of the following dates, a Member Territory may apply a protective revenue duty on imports mentioned in paragraph 1 of this Annex at a level not exceeding the percentage of the basic protective duty specified against that date:

Effective date hereof	100 per cent
1st January 1967	40 per cent
1st January 1968	30 per cent
1st January 1969	20 per cent
1st January 1970	10 per cent
1st January 1971	0 per cent

[1] The initial designations of the annexes to the Principal Agreement were changed: see article 5 of the Supplementary Agreement (p. 74 of this volume).

682-01	Cuivre pour affinage, cuivre affiné et alliages de cuivre, bruts
682-02	Cuivre et ses alliages, ouvrés (barres, baguettes, plaques, tôles, fils, tuyaux, tubes, ouvrages coulés ou forgés)
683-01	Nickel et ses alliages, bruts
683-02	Nickel et ses alliages, ouvrés (barres, baguettes, plaques, feuilles, fils, tuyaux, tubes, ouvrages coulés ou forgés)
684-01	Aluminium et ses alliages, bruts
684-02	Aluminium et ses alliages, ouvrés (barres, baguettes, plaques, feuilles, fils, tuyaux, tubes, ouvrages coulés ou forgés)
685-01	Plomb et ses alliages, bruts
685-02	Plomb et ses alliages, ouvrés (barres, baguettes, plaques, feuilles, fils, tuyaux, tubes, ouvrages coulés ou forgés)
689-01	Métaux communs non ferreux utilisés en métallurgie et leurs alliages, n.d.a., bruts
689-02	Métaux communs non ferreux utilisés en métallurgie et leurs alliages, n.d.a., ouvrés (barres, baguettes, feuilles, fils, tuyaux, tubes, ouvrages coulés ou forgés)
699-05	Fils de fer ou d'acier
699-06	Fils d'aluminium, de cuivre et d'autres métaux communs non ferreux
899-05	Boutons et faux boutons en toutes matières autres que les métaux précieux et les pierres gemmes

ANNEXE C[1]

1. La présente annexe prévoit des dispositions spéciales en vue de l'élimination progressive par les Territoires membres de l'élément de protection effective (dénommé ci-après « droit fiscal de protection ») contenu dans les droits fiscaux grevant les marchandises importées énumérées ci-dessous conformément à la Classification type pour le commerce international (version initiale).

Position de la CTCI	*Description des marchandises*
112-04	Rhum

2. A compter des dates suivantes, un Territoire membre pourra appliquer à toute importation de la marchandise spécifiée au paragraphe 1 de la présente annexe un droit fiscal de protection ne dépassant pas le pourcentage du droit de protection de base qui est indiqué en regard de chacune d'elles.

Date d'entrée en vigueur du présent Accord	100 p. 100
1er janvier 1967	40 p. 100
1er janvier 1968	30 p. 100
1er janvier 1969	20 p. 100
1er janvier 1970	10 p. 100
1er janvier 1971	0 p. 100

[1] La désignation des annexes à l'Accord principal a été changée: voir à ce sujet l'article 5 de l'Aceord complémentaire (p. 75 du présent volume).

3. Before the 1st of July, 1966, each Member Territory shall notify to the Council its basic protective duty on the product to which paragraph 2 of this Annex applies. Each Member Territory shall also notify to the Council the reductions which it intends to bring into effect in accordance with the said provisions.

4. For the purpose of this Annex, "basic protective duty" means the protective revenue duty applicable in the Member Territory on the 1st January, 1966, to imports of rum consigned from other Member Territories.

ANNEX "D"[1]

1. Special arrangements are provided in this Annex for the progressive elimination by Barbados and British Guiana of quantitative restrictions on imports consigned from each other of the goods itemised under the Standard International Trade Classification (original) as follows:

SITC Item No.	*Description of Product*
091-01	Margarine: animal, vegetable or mixed

2. Barbados and British Guiana shall eliminate all quantitative restrictions on imports consigned from each other of the goods mentioned in paragraph 1 of this Annex as soon as practicable and not later than 1st January, 1971.

3. On 1st January, 1967, Barbados and British Guiana shall each establish for imports to which paragraph 2 of this Annex applies, a quota of a size not less than 25 per cent above the basic Guianese quota.

4. On 1st January, 1968, and on 1st January in each succeeding year, Barbados and British Guiana shall each increase the quota established in accordance with paragraph 3 of this Annex by not less than 25 per cent of an amount equivalent to the basic Guianese quota as already increased pursuant to this Annex.

5. Barbados and British Guiana shall each notify to the Council details of the quota established in accordance with the provisions of this Annex.

6. For the purpose of this Annex, "Basic Guianese quota" means any quota or the total of any quotas which have been established by British Guiana in respect of imports in the calendar year 1964 of the goods consigned from Barbados.

ANNEX "E"[1]

LIST OF GOVERNMENT AIDS REFERRED TO IN PARAGRAPH 1 OF ARTICLE 17

(*a*) Currency retention schemes or any similar practices which involve a bonus on exports or re-exports.

[1] The initial designations of the annexes to the Principal Agreement were changed: see article 5 of the Supplementary Agreement (p. 74 of this volume).

3. Avant le 1er juillet 1966, chaque Territoire membre fera savoir au Conseil quel est le droit de protection de base qu'il applique à la marchandise faisant l'objet du paragraphe 2 de la présente annexe. Chaque Territoire membre informera également le Conseil des réductions auxquelles il se propose de donner effet conformément auxdites dispositions.

4. Aux fins de la présente annexe, l'expression « droit de protection de base » signifie le droit fiscal de protection applicable dans un Territoire membre au 1er janvier 1966 à l'importation de rhum en provenance des autres Territoires membres.

ANNEXE D[1]

1. La présente annexe prévoit des dispositions spéciales en vue de l'élimination progressive par la Barbade et la Guyane britannique des restrictions quantitatives appliquées à l'importation réciproque des marchandises énumérées ci-dessous conformément à la Classification type pour le commerce international (version initiale).

Poste de la CTCI	*Description des marchandises*
091-01	Margarine d'origine animale, végétale ou mixte

2. La Barbade et la Guyane britannique élimineront dès que possible et au plus tard au 1er janvier 1971 toute restriction quantitative sur l'importation réciproque des marchandises visées au paragraphe 1 de la présente annexe.

3. Le 1er janvier 1967, la Barbade et la Guyane britannique arrêteront chacune, pour les importations faisant l'objet du paragraphe 2 de la présente annexe, un contingent qui dépassera d'au moins 25 p. 100 le contingent guyanais de base.

4. Le 1er janvier 1968 et le 1er janvier de chacune des années suivantes, la Barbade et la Guyane britannique augmenteront chacune le contingent arrêté conformément au paragraphe 3 de la présente annexe d'un montant au moins égal à 25 p. 100 du montant correspondant au contingent guyanais de base déjà majoré en application de la présente annexe.

5. La Barbade et la Guyane britannique informeront chacune le Couseil des détails des contingents arrêtés en application des dispositions de la présente annexe.

6. Aux fins de la présente annexe, l'expression « contingent guyanais de base » désigne tout contingent ou la somme de tous les contingents arrêtés par la Guyane britannique pendant l'année civile 1964 pour l'importation de marchandises en provenance de la Barbade.

ANNEXE E[1]

LISTE DES AIDES GOUVERNEMENTALES AUXQUELLES SE RÉFÈRE LE PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE 17

a) Système de non-rétrocession de devises ou pratiques analogues impliquant l'octroi d'une prime sur les exportations ou les réexportations.

[1] La désignation des annexes à l'Accord principal a été changée: voir à ce sujet l'article 5 de l'Accord complémentaire (p. 75 du présent volume).

(*b*) The provision by governments of direct subsidies to exporters.

(*c*) The remission, calculated in relation to exports, of direct taxes or social welfare charges on industrial or commercial enterprises.

(*d*) The exemption, in respect of exported goods, from charges or taxes, other than charges in connection with importation or indirect taxes levied at one or several stages on the same goods if sold for internal consumption, or the payment, in respect of exported goods, of amounts exceeding those effectively levied at one or several stages on these goods in the form of indirect taxes or of charges in connection with importation or in both forms.

(*e*) In respect of deliveries by governments or governmental agencies of imported raw materials for export business on different terms than for domestic business, the charging of prices below world prices.

(*f*) In respect of government export credit guarantees, the charging of premiums at rates which are manifestly inadequate to cover the long-term operating costs and losses of the credit insurance institutions.

(*g*) The grant by governments (or special institutions controlled by governments) of export credits at rates below those which they have to pay in order to obtain the funds so employed.

(*h*) The Government bearing all or part of the costs incurred by exporters in obtaining credit.

SUPPLEMENTARY AGREEMENT[1] UNDER ARTICLE 31 (3) OF THE AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE CARIBBEAN FREE TRADE ASSOCIATION, SIGNED AT DICKENSON BAY, ANTIGUA, ON 15TH DECEMBER, 1965[2]

Whereas an Agreement (hereinafter referred to as the "Principal Agreement") for the establishment of a Caribbean Free Trade Area was signed at Dickenson Bay, Antigua, on behalf of the Governments of Antigua, Barbados, and British Guiana on the 15th December, 1965,[2]

And whereas it is provided by paragraph 3 of Article 31 of the Principal Agreement that, in the event of the notification of difficulties in relation to carrying into effect any provision thereof to the Government of Antigua by any Signatory Territory prior to its ratification thereof, the Principal Agreement shall not take effect with respect to that Territory except in accordance with a

[1] This Supplementary Agreement, which is to be read and construed as one with the Agreement of 15 December 1965 (see article 8), came into force on the same date (1 May 1968) and in the same conditions as the latter Agreement (see footnote 1, p. 4 of this volume).

[2] See p. 4 of this volume.

b) Octroi par les gouvernements de subventions directes aux exportateurs.

c) Remboursement des impôts directs ou des cotisations de sécurité sociale accordée aux entreprises industrielles et commerciales au titre des exportations.

d) Exonération, au titre des produits exportés, des charges ou impôts, autres que les chartes à l'importation ou les impôts indirects perçus à un ou plusieurs stades sur les mêmes produits s'ils sont vendus sur le marché intérieur, ou paiement, au titre des produits exportés, de montants supérieurs à ceux effectivement perçus à un ou plusieurs stades sur ces produits sous la forme d'impôts indirects ou de charges à l'importation ou sous ces deux formes.

e) Vente par l'État ou par des organismes d'État, de matières premières importées, à des entreprises exportatrices, dans des conditions différentes de celles qui sont appliquées pour le marché intérieur, si cette vente est effectuée à un prix inférieur au cours mondial.

f) En matière de garantie publique des crédits à l'exportation, perception de primes dont les taux ne sont manifestement pas susceptibles de couvrir, à longue échéance, les frais supportés et les pertes subies par les organismes d'assurance-crédit.

g) Octroi par des gouvernements (ou des organismes spécialisés contrôlés par eux) de crédits aux exportateurs à des taux inférieurs à ceux auxquels ils ont pu se procurer les fonds qu'ils utilisent à cette fin.

h) Prise en charge par des gouvernements de tout ou partie des frais supportés par des exportateurs pour se procurer des crédits.

ACCORD COMPLÉMENTAIRE[1] CONCLU EN VERTU DE L'ARTICLE 31, PARAGRAPHE 3, DE L'ACCORD INSTITUANT L'ASSOCIATION DE LIBRE-ÉCHANGE DES CARAÏBES, SIGNÉ À DICKENSON BAY (ANTIGUA) LE 15 DÉCEMBRE 1965[2]

Considérant qu'un Accord (ci-après dénommé l'« Accord principal ») portant création de la Zone de libre-échange des Caraïbes a été signé le 15 décembre 1965[2] à Dickenson Bay (Antigua) au nom des Gouvernements d'Antigua, de la Barbade et de la Guyane britannique;

Considérant que le paragraphe 3 de l'article 31 de l'Accord principal prévoit que si, préalablement à la ratification dudit Accord principal par un Territoire signataire, ledit Territoire fait savoir par une communication au Gouvernement d'Antigua que des difficultés ont surgi en ce qui concerne l'application de telle ou telle disposition dudit Accord principal, celui-ci ne prend effet à l'égard de ce

[1] Le présent Accord complémentaire, qui doit être considéré comme formant un tout avec l'Accord du 15 décembre 1965 (voir article 8), est entré en vigueur à la même date (1er mai 1968) et dans les mêmes conditions que ce dernier (voir note 1, p. 5 du présent volume).

[2] Voir p. 5 du présent volume.

supplementary agreement between all the Signatory Territories providing for the resolution of such difficulties;

And whereas a Supplementary Agreement[1] required to be read and construed as one with the Principal Agreement has been signed on behalf of the Governments of Antigua, Barbados and Guyana in keeping with the provisions of paragraph 3 of Article 31 of the Principal Agreement;

And whereas Guyana has not yet ratified the Principal Agreement and, acting under the provision of paragraph 3 of Article 31 thereof, has notified the Government of Antigua that certain difficulties have arisen in relation to carrying the Principal Agreement into effect in view of an undertaking given by the Signatories of the Principal Agreement, at the Fourth Conference of Heads of Government of Commonwealth Caribbean Countries, to conclude a further supplementary agreement on terms approved by post-Conference machinery to give effect to the resolutions adopted at the said Conference for the establishment of a wider Caribbean Free Trade Area;

And whereas it was so resolved at the said Conference that the Governments of the Commonwealth Caribbean Countries should approach the task of freeing trade by using the Principal Agreement as a basis with suitable modifications;

And whereas the terms of the further supplementary Agreement to be concluded for the purpose of effecting such suitable modifications to the Principal Agreement as aforesaid have been approved by the post-Conference machinery hereinbefore mentioned;

And whereas the Governments of Antigua, Barbados and Guyana are desirous of hereby concluding in conformity with the above-mentioned provisions of the Principal Agreement such further supplementary agreement for its suitable modification, and thereby providing for the resolution of the difficulties which have arisen, as aforesaid:

Now, therefore, it is hereby agreed by the Governments of Antigua, Barbados and Guyana as follows:

[1] That Supplementary Agreement was signed at Georgetown, Guyana, on 10 December 1966 on behalf of the Governments of Antigua and Guyana, and at Bridgetown, Barbados, on 13 December 1966 on behalf of the Government of Barbados. It was rescinded pursuant to article 7 of this Supplementary Agreement, which came into force at the same time as the Principal Agreement of 15 December 1965, and therefore never came into force. The text of that Supplementary Agreement had been published by the Government Printery, Georgetown, Guyana, on pages 33 to 35 of Document C.G.P. & S. 1101/68.

Territoire qu'en conformité avec les dispositions d'un accord complémentaire conclu entre tous les Territoires signataires en vue d'apporter une solution à ces difficultés;

Considérant qu'un Accord complémentaire[1] tenu comme faisant partie intégrante de l'Accord principal a été signé au nom des Gouvernements d'Antigua, de la Barbade et de la Guyane britannique conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 31 de l'Aceord principal;

Considérant que la Guyane n'a pas encore ratifié l'Accord principal et qu'elle a, en vertu de la disposition du paragraphe 3 de l'article 31 dudit Accord, fait savoir au Gouvernement d'Antigua que des difficultés ont surgi en ce qui concerne l'application de l'Accord principal par suite de l'engagement pris par les signataires de l'Accord principal, à la Quatrième Conférence des chefs de gouvernement des pays des Caraïbes membres du Commonwealth, de conclure un autre accord complémentaire dont les dispositions seraient arrêtées par un organisme créé après ladite conférence pour mettre en œuvre les résolutions à ladite conférence en vue de l'institution d'une zone de libre-échange des Caraïbes élargie:

Considérant qu'il a été décidé à ladite conférence que les Gouvernements des pays des Caraïbes membres du Commonwealth devraient aborder la tâche de la libération des échanges en prenant pour base l'Accord principal assorti des modifications voulues;

Considérant que les dispositions de l'autre accord complémentaire destiné à être conclu aux fins d'apporter à l'Accord principal lesdites modifications voulues ont été approuvées par l'organisme créé après la conférence dont il est question ci-dessus;

Et considérant que les Gouvernements d'Antigua, de la Barbade et de la Guyane sont désireux de conclure par les présentes et en conformité avec les dispositions précitées de l'Accord principal un autre accord complémentaire en vue d'apporter à l'Accord principal les modifications voulues, apportant ainsi une solution aux difficultés qui ont surgi, comme il est indiqué ci-dessus:

Les Gouvernements d'Antigua, de la Barbade et de la Guyane sont convenus par les présentes de ce qui suit:

[1] Cet Accord complémentaire a été signé à Georgetown (Guyane), le 10 décembre 1966, au nom des Gouvernements d'Antigua et de la Guyane, et à Bridgetown (Barbade), le 13 décembre 1966, au nom du Gouvernement de la Barbade. Il a été annulé en vertu de l'article 7 du présent Accord complémentaire, qui est entré en vigueur en même temps que l'Accord principal du 15 décembre 1965, et n'est donc jamais entré en vigueur. On en trouvera le texte anglais dans le document C.G.P. & S. 1101/68 (pages 33 à 35), publié par le Government Printery à Georgetown (Guyane).

Article 1

SUBSTITUTION OF NEW PREAMBLE TO PRINCIPAL AGREEMENT

All the words appearing in the Principal Agreement before Article 1 thereof are hereby deleted and the following substituted therefor—

"The Governments of the Signatory Territories—

Sharing a common determination to fulfil within the shortest possible time the hopes and aspirations of the peoples of the Caribbean Territories for full employment and improved living standards;

Conscious that these goals can most rapidly be attained by the optimum use of available human and other resources and by accelerated, co-ordinated and sustained economic development;

Aware that the broadening of domestic markets through the elimination of barriers to trade between the Territories is a pre-requisite to such development;

Convinced that such elimination of barriers to trade can best be achieved by the immediate establishment of a free trade area which will contribute to the ultimate creation of a viable economic community of Caribbean Territories;

Mindful of the different levels of development attained by the Territories of the Caribbean;

Have agreed as follows:"

Article 2

AMENDMENT OF PROVISIONS OF PRINCIPAL AGREEMENT

There are hereby made, to the provisions of the Principal Agreement referred to in the first column of the First Schedule hereto, the amendments specified opposite such references, respectively, in the second column of the said Schedule.

Article 3

SUBSTITUTION OF NEW ARTICLE 25 OF PRINCIPAL AGREEMENT

Article 25 of the Principal Agreement is hereby deleted and the following substituted therefor—

"Article 25

INVISIBLES

The Council shall as soon as practicable, having due regard to international obligations, decide the treatment to be given to invisible trans-

Article premier

NOUVEAU PRÉAMBULE À L'ACCORD PRINCIPAL

Tous les mots qui, dans l'Accord principal, précèdent l'article premier sont supprimés et remplacés par le texte suivant:

« Les Gouvernements des territoires signataires

Animés de la détermination commune de satisfaire dans les plus brefs délais possibles les espoirs et les aspirations des peuples des Territoires des Caraïbes en matière de plein emploi et d'amélioration des niveaux de vie;

Conscients que le moyen le plus rapide d'atteindre ces buts consiste en l'utilisation optimale des ressources humaines et autres disponibles et en un développement économique accéléré, coordonné et soutenu;

Sachant que l'élargissement des marchés nationaux moyennant le démantèlement des obstacles au commerce entre les Territoires est une condition préalable à ce développement;

Convaincus que le meilleur moyen d'arriver à éliminer les obstacles au commerce consiste en la création immédiate d'une zone de libre-échange, qui aboutira finalement à la création d'une communauté économique viable des Territoires des Caraïbes;

Eu égard aux différences entre les niveaux de développement auxquels sont parvenus les Territoires des Caraïbes;

Sont convenus de ce qui suit: »

Article 2

MODIFICATIONS DES DISPOSITIONS DE L'ACCORD PRINCIPAL

Il est apporté aux dispositions de l'Accord principal mentionnées dans la première colonne de l'appendice premier au présent Accord les modifications figurant dans la deuxième colonne dudit appendice en regard des dispositions considérées.

Article 3

NOUVEL ARTICLE 25 DE L'ACCORD PRINCIPAL

L'article 25 de l'Accord principal est supprimé et remplacé par ce qui suit:

« Article 25

TRANSACTIONS INVISIBLES

Le Conseil décide, dans les plus brefs délais possibles, et compte dûment tenu des obligations internationales des Territoires membres, du

actions and transfers amongst Member Territories with a view to promoting the objectives of this Agreement."

Article 4

INSERTION OF NEW ARTICLES 38 AND 39 IN PRINCIPAL AGREEMENT

The following Articles are hereby inserted in the Principal Agreement after Article 37 thereof—

"Article 38

PROTECTION OF GUYANESE PETROLEUM PRODUCTS

1. Notwithstanding anything in this Agreement, any quantitative restriction within the meaning of Article 13 may, during any period for which the Government of Guyana is a party to any protective agreement in that behalf relating to a petroleum product produced in Guyana, be applied on imports into Guyana of that petroleum product from any other part of the Area:

Provided that no such restriction shall be so applied on imports of any petroleum product, other than Bunker C, asphalt or road oil, during any year except with a view to preventing the importation of that petroleum product into Guyana to any extent in excess of—

(*a*) one third of such amount of that petroleum product as is reasonably considered by the Government of Guyana to be marketable in Guyana during such year; or

(*b*) the difference between such amount of that petroleum product as is reasonably considered by the Government of Guyana to be marketable in Guyana during such year and any lesser amount of that petroleum product which is reasonably considered by the said Government to be producible in Guyana during such year, whichever is more.

2. During any period first hereinbefore in this Article referred to in connection with a petroleum product produced in Guyana, customs duties shall, at rates not lower than those in force when this Agreement takes effect, be applicable to any permitted imports into Guyana of that petroleum product from outside the Area.

3. Not later than—

(*a*) the commencement, during any year, of any period mentioned in paragraph 2 of this Article,

traitement à appliquer aux transactions invisibles et aux transferts entre ces Territoires, en vue de promouvoir la réalisation des objectifs du présent Accord.»

Article 4

INSERTION DE NOUVEAUX ARTICLES 38 ET 39 DANS L'ACCORD PRINCIPAL

Les articles suivants sont insérés après l'article 37 de l'Accord principal.

« Article 38

PROTECTION DES PRODUITS PÉTROLIERS DE LA GUYANE

1. Nonobstant toute disposition du présent Accord, toute restriction quantitative au sens de l'article 13 peut, pendant toute période où le Gouvernement de la Guyane est partie à un accord protecteur à cet effet concernant un produit pétrolier originaire de Guyane, être appliquée aux importations en Guyane dudit produit pétrolier en provenance de toute autre partie de la Zone:

Sous réserve que cette restriction ne soit pas appliquée aux importations de tout produit pétrolier autre que le Bunker C, l'asphalte ou le bitume au cours d'une année quelconque, si ce n'est pour que les importations en Guyane dudit produit pétrolier ne dépassent pas:

a) Un tiers de la quantité de ce produit pétrolier que le Gouvernement de la Guyane estime pouvoir être raisonnablement écoulée sur le plan commercial dans le pays au cours de ladite année; ou, si elle est plus forte,

b) La différence entre la quantité dudit produit pétrolier que le Gouvernement de la Guyane estime pouvoir être écoulée sur le plan commercial dans le pays au cours de ladite année, et toute quantité inférieure de ce même produit pétrolier que ledit gouvernement estime pouvoir être raisonnablement produite en Guyane au cours de l'année.

2. Durant toute période visée plus haut dans le présent article, en ce qui concerne un produit pétrolier originaire de Guyane, des droits de douane de taux non inférieurs à ceux qui étaient en vigueur à la date où le présent Accord prend effet sont applicables aux importations autorisées en Guyane dudit produit pétrolier en provenance de pays extérieurs à la Zone.

3. La Guyane notifie au Conseil, au plus tard:

a) Au commencement, en cours d'année, de toute période visée au paragraphe 2 du présent article;

(*b*) the commencement, during any such period, of any year,

Guyana shall notify to the Council the amounts mentioned in paragraph (*b*) of the proviso to paragraph 1 of this Article in relation to that year and shall, at the request of any Member Territory, inform the Council in strictest confidence of the reasons of the Government of Guyana for arriving at such amounts.

4. In this Article, "that petroleum product" includes any like or substitutable petroleum product.

5. This Article shall not have effect for longer than 15 years from the commencement of a period mentioned in paragraph 2 of this Article.

Article 39

PROMOTION OF INDUSTRIAL DEVELOPMENT IN LESS-DEVELOPED TERRITORIES

Upon any application made in that behalf by the less-developed Territories as defined in Annex B, the Council may, if necessary as a temporary measure in order to promote the development of an industry in any of those Territories, authorise by majority decision such Territories to suspend Area tariff treatment of any description of imports eligible therefor on grounds of production in the other Member Territories, any of whom may, during the period for which such authorisation is in force suspend Area tariff treatment of the like description of imports eligible therefor on grounds of production in the less-developed Territories."

Article 5

VARIATION OF ANNEXES TO PRINCIPAL AGREEMENT

The Principal Agreement is hereby amended—

(*a*) by deleting Annex C and substituting for the letter "B" in the caption to Annex B, the letter "C";

(*b*) by deleting from the Basic Materials List, which forms the Schedule to the last-mentioned Annex, the items set out in Part 1 of the Second schedule hereto, and by inserting the word "*Ex*" immediately before the following item numbers in that list, that is to say, 291–09, 312–01, 511–09, 655–06 (wherever it appears), 699–05, and 699–06;

(*c*) by substituting for every such classification of materials as appears in the said Basic Materials List against any item number mentioned in the first column of Part II of the Second Schedule hereto the classification set out opposite in the second column of that Part;

b) Au commencement d'une année dans le courant d'une telle période

les quantités visées pour ladite année à l'alinéa *b* de la clause restrictive du paragraphe premier du présent article et, à la demande de tout Territoire membre, elle informe le Conseil à titre rigoureusement confidentiel des motifs qui l'ont conduite à déterminer lesdites quantités.

4. Aux termes du présent article, l'expression « ledit produit pétrolier » englobe également tous les produits pétroliers semblables ou succédanés.

5. Le présent article cesse de produire ses effets au terme maximum de 15 ans à compter du commencement de toute période visée au paragraphe 2 du présent article.

Article 39

PROMOTION DU DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL DES TERRITOIRES MOINS DÉVELOPPÉS

Le Conseil peut, sur la demande présentée à cet effet par les Territoires moins développés tels qu'ils sont définis à l'annexe B, décider à la majorité d'autoriser ces Territoires, le cas échéant à titre de mesure temporaire en vue de promouvoir le développement d'une industrie dans l'un ou l'autre d'entre eux, à suspendre l'application du régime tarifaire de la Zone à tous produits importés qui pourraient être admis au bénéfice de ce régime, en raison de leur production dans les autres Territoires membres, dont chacun peut, pendant la période où cette autorisation est en vigueur, suspendre l'application du régime tarifaire de la Zone aux produits importés semblables qui pourraient être admis au bénéfice de ce régime, en raison de leur production dans les Territoires moins développés.»

Article 5

MODIFICATION DES ANNEXES À L'ACCORD PRINCIPAL

L'Accord principal est modifié:

a) En supprimant l'annexe C et en remplaçant dans le titre de l'annexe B la lettre « B » par la lettre « C »;

b) En enlevant de la liste des matières de base, qui constitue l'appendice à l'annexe immédiatement précitée, les matières énumérées dans la première partie du deuxième appendice au présent Accord, et en insérant le mot (*Ex*) devant les positions suivantes de ladite liste: 291-09, 312-01, 511-09, 655-06 (où qu'il se trouve), 699-05 et 699-06;

c) En remplaçant chaque description de matière dans ladite liste des matières de base en regard de toute position mentionnée dans la première colonne de la deuxième partie du deuxième appendice au présent Accord par la description indiquée en regard dans la deuxième colonne de ladite partie;

(*d*) by substituting for Annex A and Annex D the annexes set out in the Third Schedule and the Fourth Schedule hereto, respectively, and inserting (with appropriate caption) as Annex A to the Principal Agreement the Resolution set out in the Fifth Schedule hereto;

(*e*) by substituting for the letter "E" in the caption to Annex E the letter "F" and inserting as Annex E to the Principal Agreement the annex set out in the Sixth Schedule hereto.

Article 6

SCHEDULES

The Schedules to this Agreement are an integral part of this Agreement.

Article 7

RECESSION OF PREVIOUS SUPPLEMENTARY AGREEMENT

The Supplementary Agreement heretofore made between the parties to this Agreement and required to be read and construed as one with the Principal Agreement is hereby rescinded.[1]

Article 8

CONSTRUCTION OF THIS AGREEMENT

This Agreement shall be read and construed as one with the Principal Agreement.

IN WITNESS whereof the undersigned, duly authorised, have signed the present Agreement for the Governments of Antigua, Barbados and Guyana.

DONE in a single copy which shall be deposited with the Government of Antigua by which certified copies shall be transmitted to all other Signatory and participating Territories.

Signed by V. C. BIRD, for the Government of Antigua, on the 18th day of March, 1968, at St. John's, Antigua.

Signed by ERROL BARROW, for the Government of Barbados, on the 18th day of March, 1968, at St. John's, Antigua.

Signed by FORBES BURNHAM, for the Government of Guyana, on the fifteenth day of March, 1968, at Georgetown, Guyana.

[1] See footnote 1, p. 68 of this volume.

d) En remplaçant l'annexe A et l'annexe D par les annexes figurant respectivement au troisième et au quatrième appendices au présent Accord, et en incorporant à l'Accord principal en tant qu'annexe A (avec le titre qui convient) la résolution dont le texte figure au cinquième appendice au présent Accord;

e) En remplaçant dans le titre de l'annexe E la lettre « E » par la lettre « F » et en incorporant à l'Accord principal en tant qu'annexe « E » l'annexe figurant au sixième appendice au présent Accord.

Article 6

APPENDICES

Les appendices au présent Accord font partie intégrante dudit Accord.

Article 7

ANNULATION DE L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE PRÉCÉDENT

L'Accord complémentaire conclu précédemment entre les parties au présent Accord et tenu comme formant un tout avec l'Accord principal est annulé[1].

Article 8

INTERPRÉTATION DU PRÉSENT ACCORD

Le présent Accord sera tenu comme formant un tout avec l'Accord principal.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord au nom des Gouvernements d'Antigua, de la Barbade et de la Guyane.

FAIT en un seul exemplaire qui est déposé auprès du Gouvernement d'Antigua, lequel en transmettra copie certifiée conforme à tous les autres Territoires signataires et adhérents.

Signé le 18 mars 1968, à Saint John's (Antigua), par V. C. BIRD, au nom du Gouvernement d'Antigna.

Signé le 18 mars 1968, à Saint John's (Antigua), par ERROL BARROW, au nom du Gouvernement de la Barbade.

Signé le 15 mars 1968, à Georgetown (Guyane), par FORBES BURNHAM, au nom du Gouvernement de la Guyane.

[1] Voir note 1, p. 69, du présent volume.

FIRST SCHEDULE

(*Article 2*)

First Column	*Second Column*
Article 1	(i) Delete the words and figures "or paragraphs 1 and 3". (ii) Insert immediately after the figures "32" the words "and, for the purposes hereof, 'Territories' includes sovereign states internationally recognised". (iii) Substitute for the words "the Council may set up" the words "are mentioned in paragraph 3 of Article 28".
Article 2	(i) Substitute for paragraph (*c*) the following— "(*c*) to encourage the balanced and progressive development of the economies of the Area in keeping with paragraphs 3 to 10 of the Resolution adopted at the Fourth Conference of the Heads of Government of Commonwealth Caribbean Countries as set out in Annex A;". (ii) Substitute for the full stop at the end of paragraph (*d*) a semicolon and add the following paragraph— "(*e*) to ensure that the benefits of free trade are equitably distributed among the Member Territories."
Article 3	(i) Insert the figure "1" and a full stop before the word "The". (ii) Substitute for the words "it is signed" the words "the effective date hereof and notified to the Council". (iii) Substitute for the full stop at the end of the proviso a colon and add the following proviso— "provided further that, in case of any non-observance of any provisions of this Agreement on the part of a Member Territory pursuant to its exemption in that behalf by virtue of the foregoing provisions of this Article, any other Member Territory which considers that it would enjoy any benefit under this Agreement but for

PREMIER APPENDICE

(*Article 2*)

Première colonne	*Deuxième colonne*
Article premier	i) Supprimer « ou des paragraphes 1 et 3 ».
	ii) Ajouter immédiatement après le chiffre « 32 » les mots « et, à cet effet, le terme « Territoires » englobe les États souverains reconnus par la communauté internationale ».
	iii) Remplacer les mots « que le Conseil peut créer » par les mots « mentionnés au paragraphe 3 de l'article 28 ».
Article 2	i) Remplacer l'alinéa *c* par le texte suivant:
	« *c*) d'encourager le développement équilibré et progressif des économies des Territoires de la Zone en conformité avec les paragraphes 3 à 10 de la Résolution adoptée à la Quatrième Conférence des Chefs de gouvernement des pays des Caraïbes membres du Commonwealth et reprise à l'annexe A; ».
	ii) A la fin de l'alinéa *d*, remplacer le point par un point virgule et ajouter l'alinéa suivant:
	« *e*) d'assurer une répartition équitable des avantages du libre-échange entre les Territoires membres.»
Article 3	i) Faire précéder le mot « Aucune » du chiffre « 1 » suivi d'un point.
	ii) Remplacer les mots « a été signé » par les mots « prend effet, et notifié au Conseil ».
	iii) A la fin de l'alinéa, remplacer le point par un point virgule et ajouter le texte suivant:
	« sous réserve en outre que, en cas de non-observation de l'une des dispositions du présent Accord de la part d'un Territoire membre, conformément à la dérogation dont il bénéficie sur ce point en vertu des dispositions du présent article, tout autre Territoire membre estimant qu'il pourrait, n'était cette dérogation, retirer un

such exemption may if no satisfactory settlement is reached between the Member Territories concerned, refer the matter to the Council, which may, by majority decision, authorise any Member Territory to suspend to the first mentioned Member Territory the application of such obligations under this Agreement as the Council considers meet, due regard being had to the report of such committee (if any) as may have been constituted in accordance with Article 27 to examine the matter, and paragraphs 2 and 5 of Article 26 shall apply *mutatis mutandis* in the case of any reference under this proviso as they apply in the case of a reference under paragraph 1 of Article 26."

(iv) Add the following as paragraphs 2, 3, and 4 of Article 3—

"2. All such agreements shall be registered in such form as the Council shall decide and by way of such service in that behalf as shall bc arranged pursuant to sub-paragraph (*b*) of paragraph 1 of Article 29.

"3. The Council shall annually review the observance by Parties to this Agreement of the first proviso to paragraph 1 of this Article and may from time to time, by majority vote, recommend to any of them the taking of any steps for the purposes of that proviso.

"4. For the purposes of this Article, 'agreements' mean any agreement concluded by instruments, or any arrangements made in writing which the Council decides, by majority vote, constitute agreements for those purposes, but does not include any agreement or arrangements entered into by a Party hereto, not being the Government of Grenada, in respect of which negotiations commenced after the 22nd February, 1968."

Article 4

(i) Substitute for the letter "A", wherever it appears after the word "Annex", the letter "B".

(ii) Substitute for the full stop at the end of paragraph 3 a semicolon and add to that paragraph

avantage du présent Accord peut, à défaut d'un règlement satisfaisant entre les Territoires membres en cause, en référer au Conseil, qui, par décision à la majorité, peut autoriser tout Territoire membre à suspendre à l'égard du Territoire membre premier nommé l'application de telles obligations découlant du présent Accord que le Conseil juge appropriées, compte dûment tenu du rapport présenté par le Comité constitué le cas échéant conformément à l'article 27 pour étudier la question; les dispositions des paragraphes 2 et 5 de l'article 26 s'appliquent *mutatis mutandis* en cas de recours formé en vertu de la présente clause restrictive comme elles s'appliquent en cas de recours formé en application du paragraphe premier de l'article 26.»

iv) Ajouter le texte suivant en tant que paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 3.

« 2. Tous les accords de ce type sont enregistrés, sous la forme que le Conseil aura arrêtée par le service qui sera institué à cet effet conformément aux dispositions de l'alinéa *b*) du paragraphe premier de l'article 29.

« 3. Le Conseil réexamine chaque année la façon dont les Parties au présent Accord donnent effet à la première clause restrictive du premier paragraphe du présent article, et peut, lorsqu'il le juge utile et par un vote à la majorité recommander à l'une ou l'autre d'entre elles de prendre telle ou telle mesure aux fins de la mise en œuvre de ladite clause.

« 4. Aux fins du présent article, le terme « accords » s'entend de tous accords conclus par voie d'instruments juridiques ainsi que de tous arrangements conclus par écrit et qui, de l'avis du Conseil statuant à la majorité, constituent des accords aux fins du présent article; à l'exception de tout accord ou arrangement conclu par une Partie du présent Accord autre que le Gouvernement de la Grenade, et dont la négociation aura été engagée postérieurement au 22 février 1968.»

Article 4

i) Remplacer, partout où elle figure après le mot « annex », la lettre « A » par la lettre « B ».

ii) A la fin du paragraphe 3, remplacer le point par un point virgule et ajouter les mots suivants:

the words "and nothing in paragraph 2 of this Article shall be construed to exclude from the application of paragraph 1 of this Article any tax or surtax of customs on any product neither the like of which, nor a competititive substitute for which, is produced in the importing Member Territory, or to extend such application to non-discriminatory internal charges on any such product."

(iii) Add the following as paragraph 4 of Article 4—

"4. For the purposes of paragraph 3 of this Article—

(*a*) 'non-discriminatory' means non-discriminatory as between goods eligible for Area tariff treatment as aforesaid and goods not so eligible;

(*b*) a charge shall not be deemed other than internal by reason only that it is collected at the time and place of importation."

Article 5

(i) Substitute for the letter "B", wherever it appears after the word "Annex", the letter "C".

(ii) Add the following paragraph—

"7. Nothing in this Agreement shall require a Member Territory to accept as eligible for Area tariff treatment any imports consigned from another Member Territory and consisting of, or manufactured from, oils and fats as defined by clause 2 of the Oils and Fats Agreement, or any of such oils or fats, where the Government of one of such Territories is a party to the Oils and Fats Agreement, and the Government of the other of such Territories is not a party to that Agreement, being the Agreement made on the 26th January, 1967, between the Governments of Barbados, Dominica, Grenada, Guyana, St. Lucia, St. Vincent and Trinidad and Tobago or any agreement amending or replacing the same."

« et les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne seront interprétées à aucun égard comme excluant du champ d'application du paragraphe premier du présent article les taxes ou surtaxes douanières grevant un article lorsque le Territoire membre importateur ne produit aucun article semblable ni aucun succédané concurrent, ou commé étendant cette application aux impositions intérieures non discriminatoires grevant de tels articles.»

iii) Ajouter le texte suivant en tant que paragraphe 4 de l'article 4:

« 4. Aux fins du paragraphe 3 du présent article:

a) L'expression « non discriminatoire » signifie qui ne comporte pas de discrimination entre des marchandises admises aux bénéfices du régime tarifaire de la Zone comme il est dit plus haut et les marchandises non admises à ce bénéfice;

b) Une imposition intérieure est considérée comme telle même si elle est perçue au moment et au lieu de l'importation.»

Article 5

i) Remplacer, partout où elle figure après le mot « annexe », la lettre « B » par la lettre « C ».

ii) Ajouter le paragraphe suivant:

« 7. Aucune disposition du présent Accord n'oblige un Territoire membre à admettre au bénéfice du régime tarifaire de la Zone une marchandise importée d'un autre Territoire membre et composée fabriquée à partir de matières grasses répondant à la définition de la clause 2 de l'Accord sur les matières grasses, ou de l'une quelconque desdites matières grasses, lorsque le gouvernement de l'un de ces Territoires est partie à l'Accord sur les matières grasses et que celui de l'autre Territoire ne l'est pas, s'agissant de l'accord conclu le 26 janvier 1967 entre les Gouvernements de la Barbade, de la Dominique, de la Grenade, de la Guyane, de Sainte-Lucie, de Saint-Vincent et de la Trinité-et-Tobago, ou de tout accord modifiant ou remplaçant ledit Accord.»

Article 7

Substitute for the letter "C", wherever it appears after the word "Annex", the letter "D".

Article 8

Substitute for the letter "B" after the word "Annex" in sub-paragraph (*d*) the letter "C".

Article 9

Add the following paragraphs—

"4. Nothing in this Article shall preclude a Member Territory from applying to any commodity listed in Annex E, within ten years from the effective date of this Agreement, export duty not exceeding that applicable by the Member Territory to such commodity immediately before the effective date of this Agreement.

"5. Any Member Territory which, pursuant to paragraph 4 of this Article, applies or continues to apply export duty to any commodity listed in Annex E shall notify the Council of every commodity on which export duty is applied and the rate of such duty. The Council shall keep under review the question of such export duties and may at any time by majority vote make recommendations designed to moderate any damaging effect of those duties."

Article 10

Substitute for the letters and words "A, B, and C" the letters and word "B, C and D".

Article 13

(i) Substitute for the words "the provisions of Annex D" in paragraph 1 the words "anything to the contrary in any agricultural marketing arrangements made pursuant to paragraph 6 of Annex A and laid down in a Protocol between the Parties to this Agreement."

(ii) Delete the words "and Annex D" in paragraph 2.

Article 14, paragraph 1

Substitute for the word "A" the words "Subject as mentioned in paragraph 1 of Article 13, *a*".

Article 17

(i) Substitute for the letter "E", wherever it appears after the word "Annex", the letter "F".

(iii) Add the following paragraph—

"4. The provisions of this Article—

Article 7	Remplacer, partout où elle figure après le mot « annexe », la lettre « C » par la lettre « D ».
Article 8	A l'alinéa *d*, remplacer, après le mot « annexe », la lettre « B » par la lettre « C ».
Article 9	Ajouter les paragraphes suivants: « 4. Aucune disposition du présent article n'empêche, durant dix ans à compter de la date à laquelle prend effet le présent Accord, un Territoire membre d'appliquer un droit d'exportation à l'un quelconque des produits de l'annexe E à condition que ce droit ne dépasse pas celui que ce Territoire pouvait appliquer audit produit immédiatement avant ladite date. « 5. Tout Territoire membre qui, conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article, applique ou continue d'appliquer des droits d'exportation à des produits de l'annexe E notifie au Conseil tous les produits passibles d'un droit d'exportation ainsi que le taux des droits applicables. Le Conseil demeure informé de la question des droits d'exportation et peut en tout temps émettre à la majorité des recommandations visant à atténuer les effets préjudiciables éventuels desdits droits.»
Article 10	Remplacer « A, B, et C » par « B, C et D ».
Article 13	i) Au paragraphe 1, remplacer les mots « de l'annexe D » par les mots « contraires contenues dans d'éventuels arrangements en matière de commercialisation des produits agricoles qui seraient conclus conformément au paragraphe 6 de l'annexe A et stipulés dans un protocole signé par les Parties au présent Accord.» ii) Au paragraphe 2, supprimer les mots « et de l'annexe D ».
Article 14, paragraphe 1	Faire précéder les mots « Les Territoires membres » des mots « Sous réserve des dispositions du paragraphe premier de l'article 13, *a* ».
Article 17	i) Remplacer, partout où elle figure après le mot « annexe », la lettre « E » par la lettre « F ». ii) Ajouter le paragraphe suivant: « 4. Les dispositions du présent article:

(*a*) shall not apply in respect of inter-territorial trade within the Area in any agricultural products until such time as Member Territories shall agree upon the regional policy with respect to the production and marketing, including the subsidization, of agricultural products;

(*b*) exclusive of sub-paragraph (*a*) of paragraph 1 and paragraph 3, shall not apply in respect of inter-territorial trade within the Area in any manufactured goods until Member Territories have agreed upon a regional policy with respect to incentives to industry."

Article 18

Add the following paragraph—

"7. The provisions of this Article shall not apply in respect of inter-territorial trade within the Area—

(*a*) in agricultural products until such time as Member Territories shall agree upon a regional policy with respect to the production and marketing, including the subsidization, of agricultural products;

(*b*) in manufactured goods until Member Territories have agreed upon a regional policy with respect to incentives to industry."

Article 19, paragraph 3

Substitute for the ordinal, word and figures "31st December, 1967" in sub-paragraph (*a*) the ordinal, word and figures "30th April, 1970".

Article 20, paragraph 4

Substitute for the ordinal, word and figures "31st December, 1967" the ordinal, word and figures "30th April, 1970".

Article 22

(i) Substitute for the ordinal, word and figures "31st December, 1970" in paragraph 4 the ordinal, word and figures "30th April, 1973".

(ii) Substitute for the ordinal, word and figures "1st January, 1971" in paragraph 5 the ordinal, word and figures "1st May, 1973".

a) ne s'appliquent pas au commerce des produits agricoles entre Territoires membres tant que ces Territoires n'auront pas arrêté la politique régionale en matière de production et d'écoulement commercial des produits agricoles, y compris l'octroi de subventions;

b) à l'exclusion de l'alinéa *a* du paragraphe premier et du paragraphe 3, ne s'appliquent pas au commerce des produits manufacturés entre Territoires membres tant que ces Territoires n'auront pas arrêté de politique régionale en matière d'encouragement à l'industrie.»

Article 18

Ajouter le paragraphe suivant:

« 7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas au commerce, entre Territoires membres:

a) des produits agricoles, tant que ces Territoires n'auront pas arrêté de politique régionale en matière de production et d'écoulement commercial des produits agricoles, y compris l'octroi de subventions.

b) des articles manufacturés tant que ces Territoires n'auront pas arrêté de politique régionale cn matière d'encouragement à l'industrie.»

Article 19, paragraphe 3

A l'alinéa *a*, remplacer la date « 31 décembre 1967 » par la date « 30 avril 1970 ».

Article 20, paragraphe 4

Remplacer la date « 31 décembre 1967 » par la date « 30 avril 1970 ».

Article 22

i) Au paragraphe 4, remplacer la date « 31 décembre 1970 » par la date « 30 avril 1973 ».

ii) Au paragraphe 5, remplacer la date « 1er janvier 1971 » par la date « 1er mai 1973 ».

Article 23

(i) Substitute for the full stop at the end of paragraph 1 a colon and add to that paragraph the following proviso—

"provided that, in resolving any question whether any breach by a Member Territory of its obligations for the purposes of this Article is to be apprehended or has resulted from the introduction or extension of any incentive provisions, the Council shall take into account the overall level and structure of taxation and the general economic circumstances in that Member Territory as compared with other Member Territories."

(ii) Renumber paragraphs 2, 3, 4 and 5 as paragraphs 3, 4, 5 and 6, respectively, and insert the following as paragraph 2—

"2. The Council may, by majority decision, authorise any Member Territory to withhold, from imports of any products in relation to the manufacture of which it has been established to the satisfaction of a majority of the Council that any such breach by another Member Territory has resulted as aforesaid, treatment the benefit whereof is applicable in comformity with any provisions of this Agreement to such imports."

Article 28

(i) Substitute for paragraph 3 the following—

"3. The Commonwealth Caribbean Regional Secretariat shall be the principal administrative organ of the Association and the Council may entrust it, and may set up other organs, committees and bodies and entrust them with such functions as the Council considers necessary to assist it in accomplishing its tasks. Decisions of the Council pursuant to this paragraph shall be made by majority vote."

(ii) Substitute for all the words appearing in paragraph 5 after the words "negative Vote." the words "A decision or recommendation of the Council pursuant to any such provision as aforesaid requires the affirmative votes of not less than two-thirds of all Member Territories, and reference

Article 23

i) A la fin du paragraphe 1, remplacer le point par un point virgule et ajouter la disposition suivante:

« sous réserve que, lorsqu'il est appelé à statuer sur le point de savoir s'il y a lieu de craindre qu'un Territoire membre ne manque à ses obligations aux fins du présent article, ou s'il a commis un manquement à ces obligations, en instituant ou prorogeant une ou des mesures d'encouragement, le Conseil tienne compte du niveau général et de la structure d'ensemble de la fiscalité, ainsi que de la situation économique générale dudit Territoire membre, par rapport aux autres Territoires membres.»

ii) Les paragraphes 2, 3, 4 et 5 deviennent les paragraphes 3, 4, 5 et 6 respectivement; insérer le texte suivant en tant que paragraphe 2:

« 2. Le Conseil peut, par décision à la majorité, autoriser tout Territoire membre à suspendre, à l'égard des importations de tous produits au sujet de la fabrication desquels l'existence d'un manquement aux obligations susvisées de la part d'un autre Territoire membre a été établi à la satisfaction de la majorité des membres du Conseil, l'application du traitement dont ces importations bénéficient en vertu d'une ou plusieurs dispositions quelconques du présent Accord.»

Article 28

i) Remplacer le paragraphe 3 par le texte suivant:

« 3. Le Secrétariat régional des pays des Caraïbes membres du Commonwealth est le principal organe administratif de l'Association, et le Conseil peut lui confier, de même qu'à tous les autres organes, commissions et groupes qu'il pourra instituer, les fonctions qu'il estime nécessaires à l'accomplissement de ses tâches. Aux fins du présent paragraphe, le Conseil se prononce à la majorité.»

ii) Au paragraphe 5, remplacer tous les mots qui suivent les mots « vote négatif » par les mots: « les décisions ou recommandations que le Conseil est appelé à adopter en application d'une disposition dérogeant à la règle de l'unanimité doivent recueillir au moins les deux tiers des voix de tous les

in any such provision to a majority shall, in relation to the Council, be construed accordingly."

(iii) Add the following paragraph—

"6. The Council may, by its decision to confer any authority under this Agreement, impose conditions to which such authority shall be subject."

Article 29, paragraph 2

Substitute for the words "equally between Member Territories" the words "between Member Territories in conformity with the appropriate basis of Territorial contributions to the annual budget of the Commonwealth Caribbean Regional Secretariat, approved at the Conference of Ministers of Trade held in Guyana on 21st and 22nd February, 1968, or in such other manner as the Council may decide".

Article 31

(i) Insert after the words "as soon as" in paragraph 2 the words "the number of Signatory Territories has been ascertained consistently with paragraphs 4 and 5 of this Article and".

(ii) Add the following paragraphs—

"4. Any Commonwealth Caribbean Country by whose Government on instrument signifying its endorsement of the Resolution set out in Annex A has been deposited with the Government of Antigua shall be deemed for the purposes of the Agreement to be a Signatory Territory as from the date of such deposit, which shall be notified to the other Signatory Territories by the Government of Antigua.

"5. Notwithstanding anything to the contrary in this Agreement, the preceding paragraph shall not apply on or after the 1st May, 1968, to a Commonwealth Caribbean Country unless, before that date, there has been deposited an instrument signifying ratification by its Legislature of this Agreement, pursuant to the deposit by its Government of an instrument of endorsement, in accordance with this Article."

Article 32

(i) Insert before the word "seek" in paragraph 2 the words, "pursuant to any decision thereof in that behalf,"

(ii) Delete paragraph 3.

Territoires membres et toute référence à un vote à la majorité dans les dispositions de cet ordre doit être interprétée en conséquence.»

iii) Ajouter le paragraphe suivant:

« 6. Le Conseil peut, lorsqu'il décide de conférer des pouvoirs en vertu du présent Accord, prescrire les modalités d'exercice de ces pouvoirs.»

Article 29, paragraphe 2

Supprimer les mots « à parts égales » ainsi que le point après « Territoires membres », et continuer comme suit: « conformément au barème approprié des contributions territoriales au budget annuel du Secrétariat régional des pays des Caraïbes membres du Commonwealth, qui a été approuvé à la Conférence des Ministres du commerce tenue en Guyane les 21 et 22 février 1968, ou selon toute autre formule arrêtée par le Conseil».

Article 31

i) Au paragraphe 2, insérer après les mots « dès que » les mots « le nombre de Territoires signataires a été établi conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article, et que ».

ii) Ajouter les paragraphes suivants:

« 4. Tout pays des Caraïbes membre du Commonwealth, dont le gouvernement a déposé auprès du Gouvernement d'Antigua un instrument signifiant son acceptation de la Résolution reproduite dans l'annexe A, est réputé être Territoire signataire, aux fins du présent Accord, à compter de la date de dépôt dudit instrument, dont il sera donné notification aux autres Territoires signataire par le Gouvernement d'Antigua.

« 5. Nonobstant toute disposition contraire du présent Accord, le paragraphe précédent cesse de s'appliquer à compter du 1er mai 1968 à tout pays des Caraïbes membre du Commonwealth à moins qu'avant cette date il n'ait déposé un instrument portant ratification du présent Accord par le pouvoir législatif, comme suite au dépôt par son gouvernement d'un instrument d'acceptation en application du présent article.»

Article 32

i) Au paragraphe 2, insérer après les mots « le Conseil peut » les mots « en application de toute décision prise par lui à cet effet,»;

ii) Supprimer le paragraphe 3.

SECOND SCHEDULE

(*Article 5* (b) *and* (c))

PART I

081–02	Pollard, sharps.
251–01	Waste paper and old paper.
272–05	Salt, coarse and rock.
272–11	Gypsum and plasters.
282–01	Iron and steel scrap.
511–01	Sulphuric acid.
512–09	Saccharine to be used for medicinal purposes only.
655	Special textile fabrics.
655–02	Hat bodies of wool felt and fur felt.

PART II

072–01	Cocoa beans (except flavoured cocoa).
075–01	Pepper (except sweet pepper, unground) and pimento whether unground, ground or otherwise prepared.
075–02	Spices other than ginger, cinnamon, nutmeg and mace.
292–02	Natural gums, resins, balsam and lacs.
551–01	Essential vegetable oils (except lime, bay, pimento, nutmeg and orange oils).
611	Leather with the exception of sole leather.
653	Textile fabrics, other than cotton fabrics.
681–03	Ingots, blooms, slabs, billets, sheet bars, and tin plate bars of iron and steel and equivalent primary forms.
681–04	Iron and steel bars.
681–05	Universals, plates and sheets of iron and steel, uncoated.
681–06	Hoop and strip of iron and steel (including tube strips and steel strip for springs) coated or not.

THIRD SCHEDULE

(*Article 5* (d))

ANNEX "B"

1. Special arrangements are provided in this Annex for the progressive elmination by less-developed Territories, within ten years from the effective date of this Agreement in conformity with paragraph 4 of import duties on such products as are itemised according to the Standard International Trade Classification (original) as follows:

SITC Item No.	*Description of Product*
Ex 048–04	Biscuits, sweetened or unsweetened.
Ex 567–03	Coir products, mats and matting.
Ex 899–13	Brushes made with plastic bristles, except paint brushes and artists' brushes.

DEUXIÈME APPENDICE

(*Article 5*, b *et* c)

PREMIÈRE PARTIE

081–02	Recoupe, issue de céréales
251–01	Déchets de papier et vieux papiers
272–05	Sel gemme et gros sel
272–11	Pierre à plâtre et pierre à chaux
282–01	Déchets de fer et d'acier
511–01	Acide sulfurique
512–09	Saccharine utilisée exclusivement à des fins médicales
655	Textiles spéciaux
655–02	Cloches pour chapeaux en feutre de laine et en feutre de poils

DEUXIÈME PARTIE

072–01	Fèves de cacao (à l'exclusion du cacao aromatisé)
075–01	Poivre (à l'exclusion du poivre doux, non moulu) et piments non moulus, moulus ou préparés de toute autre façon
075–02	Épices, autres que le gingembre, la cannelle, la vanille, la noix muscade et le macis
292–02	Gommes, résines, baumes et laques naturels
551–01	Huiles essentielles d'origine végétale (à l'exclusion des huiles de lime, de laurier, de piment, de muscade et d'orange)
611	Cuir, à l'exclusion du cuir pour semelles
653	Tissues autres que les tissus de coton
681–03	Lingots, blooms, brames, billettes, largets et barres étamées de fer et d'acier et formes primaires équivalentes
681–04	Barres de fer et d'acier
681–05	Larges plats et tôles fortes de fer et d'acier, sans revêtement
681–06	Feuillards de fer et d'acier (y compris les bandes à tubes et les bandes à ressorts), avec ou sans revêtement

TROISIÈME APPENDICE

(*Article 5*, d)

ANNEXE « B »

1. La présente annexe prévoit des dispositions spéciales en vue de l'élimination progressive par les Territoires membres moins développés, dans un délai de dix ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord et aux modalités énoncées au paragraphe 4, des droits d'importation grevant les marchandises énumérées ci-dessous conformément à la Classification type pour le commerce international (version initiale):

Position de la CTCI	*Description des marchandises*
Ex 048–04	Biscuits, sucrés ou non sucrés
Ex 657–03	Produits nattes et paillassons de coco
Ex 899–13	Brosses faites de soie en matière plastique, à l'exclusion des brosses de peintre et pinceaux d'artiste

2. Special arrangements are provided in this Annex for the progressive elimination by less-developed Territories within ten years from the effective date of this Agreement in conformity with paragraph 4, and by other Member Territories within five years from that date in conformity with paragraph 3, of import duties on such products as are itemised according to the Standard International Trade Classification (original) as follows:

SITC Item No.	*Description of Product*
053	Fruits preserved and fruit preparations, except frozen citrus concentrates and citrus segments.
121–01	Tobacco unmanufactured (including scrap tobacco and tobacco stems).
122	Manufactured tobacco except cigars.
Ex 533	Prepared paints, enamels, lacquer and varnishes. Ships' bottom compositions, putty and all other (including driers).
Ex 552–02	Cleansing preparations without soap (detergents).
Ex 632	Crates and wooden containers.
Ex 721–04	Radio and Television sets.
Ex 721–19	Accumulators.
Ex 821	Wood furniture, metal furniture.
Ex 821–09	Mattresses.
Ex 841	Underwear and shirts of knitted fabrics. Underwear, shirts and nightwear of fabrics, other than knitted. Outerwear of non-knitted textile fabrics.
Ex 851–01	Slippers and house footwear, wholly or mainly of leather.
851–02	Footwear wholly or mainly of leather.

3. On and after each of the following dates, a Member Territory may apply an import duty on any product eligible for Area tariff treatment, being a product within five years as mentioned in the foregoing provisions of this Annex, at a level not exceeding the percentage of the basic duty specified against that date:

Effective date hereof	100 per cent
1st May, 1969	80 per cent
1st May, 1970	60 per cent
1st May, 1971	40 per cent
1st May, 1972	20 per cent
1st May, 1973	0 per cent

2. La présente annexe prévoit des dispositions spéciales en vue de l'élimination progressive, par les Territoires moins développés dans un délai de dix ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord et conformément aux modalités énoncées au paragraphe 4, et par les autres Territoires membres dans un délai de cinq ans à compter de ladite date et conformément aux modalités énoncées au paragraphe 3, des droits d'importation grevant les marchandises énumérées ci-dessous conformément à la Classification type pour le commerce international (version initiale):

Position de la CTCI	*Description des marchandises*
053	Préparations et conserves de fruits, à l'exclusion des concentrés d'agrumes congelés et des segments d'agrumes
121-01	Tabacs bruts (y compris les déchets de tabac et les tiges de tabac)
122	Tabacs manufacturés à l'exclusion des cigares
Ex 533	Peintures, émaux, laques et vernis. Produits pour le calfatage des fonds de navires, mastics et tous autres produits (siccatifs compris)
Ex 552-02	Préparations de nettoyage ne contenant pas de savon (détersifs)
Ex 632	Cageots et conteneurs en bois
Ex 721-04	Récepteurs de radiodiffusion et de télévision
Ex 721-19	Accumulateurs
Ex 821	Meubles en bois et meubles métalliques
Ex 821-09	Matelas
Ex 841	Sous-vêtements et chemises de bonneterie. Sous-vêtements, chemises et vêtements de nuit autres que de bonneterie. Vêtements de dessus autres que de bonneterie
Ex 851-01	Pantoufles et chaussures d'intérieur, entièrement ou principalement en cuir
851-02	Chaussures, entièrement ou principalement en cuir

3. A compter des dates suivantes, un Territoire membre pourra appliquer à toute marchandise qui est admise au bénéfice du régime tarifaire de la Zone et qui est grevée d'un droit d'importation qui doit être éliminé par le Territoire membre dans un délai de cinq ans ainsi qu'il est stipulé dans les dispositions précédentes de la présente annexe, un droit d'importation ne dépassant pas le pourcentage du droit de base indiqué en regard de chacune d'elles:

Date d'entrée en vigueur du présent Accord	100 p. 100
1er mai 1969	80 p. 100
1er mai 1970	60 p. 100
1er mai 1971	40 p. 100
1er mai 1971	20 p. 100
1er mai 1973	0 p. 100

4. On and after each of the following dates, a less-developed Territory may apply import duty on any product eligible for Area tariff treatment, being a product the duty on which is to be eliminated by the Territory within ten years as mentioned in the foregoing provisions of this Annex, at a level not exceeding the percentage of the basic duty specified against that date:

Effective date hereof	100 per cent
1st May, 1973	50 per cent
1st May, 1978	0 per cent

5. Notwithstanding anything hereinbefore provided, special arrangements for the progressive elimination by Member Territories of import duty on any product listed in this Annex shall, in case of its being produced in any such Member Territory at the effective date hereof, come into operation on that date and, in any other case, shall come into operation, in so far as applicable, if and when such production commences in any of the Member Territories to which any of such arrangements have for the time being reference and the percentages of basis duty which are thenceforth applicable as prescribed by this Annex in relation to that product may be applied thereto accordingly.

6. Any less-developed Territory which considers that serious injury may be done to an industry in such Territory by the total elimination of import duty on any product as required by paragraph 4 may refer the matter to the Council, which may, by majority decision, authorise the continued application by any less-developed Territory of import duty on such product after the 30th April, 1978, due regard being had to the report of such committee (if any) as may have been constituted in accordance with Article 27 to examine the matter, and paragraphs 2 and 5 of Article 26 shall apply *mutatis mutandis* in the case of a reference under this paragraph as they apply in the case of a reference by a Member Territory to the Council under that Article.

7. For the purposes of this Annex—

(*a*) "basic duty" means, in respect of any product imported into a Member Territory, the import duty applicable in that Territory, immediately before the effective date hereof, to imports of such a product from the other Territories becoming Members of the Association;

(*b*) "paragraph" means a paragraph of this Annex;

(*c*) "less-developed Territories" means Member Territories including neither Barbados, Guyana, Jamaica nor Trinidad and Tobago.

8. Nothing in this Agreement shall preclude any agreement made between the less-developed Territories, and notified by them to the Council, whereby their import duties on any of the products listed in this Annex and imported from the less-developed Territories shall at any time be eliminated by all the less-developed Territories or reduced by not less than such percentage of their respective basic duties as may be so

4. A compter des dates suivantes, un Territoire moins développé pourra appliquer à toute marchandise qui est admise au bénéfice du régime tarifaire de la Zone et qui est grevée d'un droit d'importation qui doit être éliminé par le Territoire membre dans un délai de dix ans ainsi qu'il est stipulé dans les dispositions précédentes de la présente annexe, un droit d'importation ne dépassant pas le pourcentage du droit de base indiqué en regard de chacune d'elles:

Date d'entrée en vigueur du présent Accord	100 p. 100
1er mai 1973.	50 p. 100
1er mai 1978.	0 p. 100

5. Nonobstant toute stipulation contraire énoncée ci-dessus dans la présente annexe, si une marchandise spécifiée dans la présente annexe est produite dans l'un quelconque des Territoires membres à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les dispositions spéciales en vue de l'élimination progressive par les Territoires membres des droits d'importation grevant ladite marchandise, prendront effet à cette date; en tout autre cas, elles prendront effet, dans la mesure du possible, au moment où la marchandise considérée commencera éventuellement à être produite dans l'un quelconque des Territoires membres visés à l'heure actuelle par lesdites dispositions, et les pourcentages du droit de base applicables alors à ladite marchandise, tels qu'ils sont stipulés dans la présente annexe, seront appliqués en conséquence.

6. Tout Territoire moins développé qui considère que l'élimination totale des droits d'importation sur une marchandise quelconque conformément au paragraphe 4 pourrait causer des préjudices graves à une industrie de ce Territoire peut en référer au Conseil qui, par décision à la majorité, peut autoriser tout Territoire moins développé à poursuivre l'application du droit d'importation grevant ladite marchandise au-delà du 30 avril 1978, compte dûment tenu du rapport présenté par le comité constitué (le cas échéant) conformément à l'article 27 pour étudier la question; les dispositions des paragraphes 2 et 5 de l'article 26 s'appliquent *mutatis mutandis* en cas de recours formé en vertu du présent paragraphe comme elles s'appliquent en cas de recours formé devant le Conseil par un Territoire membre en vertu dudit article.

7. Aux fins de la présente annexe,

a) L'expression « droit de base » signifie, en ce qui concerne toute marchandise importée dans un Territoire, le droit d'importation applicable dans ledit Territoire immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent Accord, aux importations de ladite marchandise en provenance des autres Territoires adhérant à l'Association;

b) Le mot « paragraphe » se réfère à un paragraphe de la présente annexe;

c) L'expression « Territoires moins développés » désigne des Territoires membres, à l'exclusion de la Barbade, de la Guyane, de la Jamaïque et de la Trinité-et-Tobago.

8. Aucune disposition du présent Accord n'empêchera les Territoires moins développés de conclure, en le notifiant au Counseil, un accord par lequel tous les Territoires moins développés pourront à tout moment éliminer, ou réduire d'au moins un certain pourcentage convenu entre eux de leurs droits de base respectifs, les droits d'importation qu'ils perçoivent sur toute marchandise spécifiée dans la présente

agreed between them, notwithstanding that no corresponding elimination or reduction be made by them in respect of such products imported from the other Member Territories except in so far as it may be necessary so to do for the purposes of compliance with this Annex.

FOURTH SCHEDULE

(*Article* 5 (d))

ANNEX "D"

1. Special arrangements are provided in this Annex for the progressive elimination by Member Territories, within five years from the effective date of this Agreement in conformity with paragraph 3, of the effective protective element in revenue duties (hereinafter referred to as protective revenue duty) applied to such imported goods as are itemised according to the Standard International Trade Classification (original) as follows:

SITC Item No.	*Description of Product*
112–03	Beer, stout and ale
112–04	Gin, vodka and whisky
313	Petroleum products

2. Special arrangements are provided in this Annex for the progressive elimination by less-developed Territories within ten years from the effective date of this Agreement in conformity with paragraph 4, and by other Member Territories within five years from that date in conformity with paragraph 3, of protective revenue duty applied to imported goods itemised under the Standard International Trade Classification (original) as follows:

SITC Item No.	*Description of Product*
112–04	Rum

3. On and after each of the following dates, a Member Territory may apply, to any imported goods the protective revenue duty on which is to be eliminated by the Member Territory within five years as mentioned in the foregoing provisions of this Annex, a protective revenue duty at a level not exceeding the percentage of the basic protective revenue duty specified against that date:

Effective date hereof	100 per cent
1st May, 1969	40 per cent
1st May, 1970	30 per cent
1st May, 1971	20 per cent
1st May, 1972	10 per cent
1st May, 1973	0 per cent

annexe et importée d'un Territoire moins développé; toutefois, ils ne pourront procéder à une élimination ou à une réduction analogue en ce qui concerne les marchandises importées des autres Territoires membres, que pour autant que l'application des dispositions de la présente annexe l'exigera.

QUATRIÈME APPENDICE

(*Article 5*, d)

ANNEXE « D »

1. La présente annexe prévoit des dispositions spéciales en vue de l'élimination progressive par les Territoires membres, dans un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord et conformément aux modalités énoncées au paragraphe 3, de l'élément de protection effective dénommé ci-après droit fiscal de protection contenu dans les droits fiscaux grevant les marchandises importées énumérées ci-dessous conformément à la Classification type pour le commerce international (version initiale).

Position de la CTCI	*Description des marchandises*
112–03	Bière, stout et ale
112–04	Gin, vodka et whisky
313	Produits dérivés du pétrole

2. La présente annexe prévoit des dispositions spéciales en vue de l'élimination progressive, par les Territoires moins développés dans un délai de dix ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord et conformément aux modalités énoncées au paragraphe 4, et par les autres Territoires membres dans un délai de cinq ans à compter de ladite date et conformément aux modalités énoncées au paragraphe 3, du droit fiscal de protection grevant les marchandises énumérées ci-dessous conformément à la Classification type pour le commerce international (version initiale):

Position de la CTCI	*Description des marchandises*
112–04	Rhum

3. A compter des dates suivantes un Territoire membre pourra appliquer à toute marchandise importée et grevée d'un droit fiscal de protection qui doit être éliminé par le Territoire membre dans un délai de cinq ans, ainsi qu'il est stipulé dans les dispositions précédentes de la présente annexe, un droit fiscal de protection ne dépassant pas le pourcentage du droit fiscal de protection de base indiqué en regard de chacune d'elles:

Date d'entrée en vigueur du présent Accord	100 p. 100
1er mai 1969	40 p. 100
1er mai 1970	30 p. 100
1er mai 1971	20 p. 100
1er mai 1972	10 p. 100
1er mai 1973	0 p. 100

4. On and after each of the following dates, a less-developed Territory may apply, to any imported goods the protective revenue duty on which is to be eliminated by the Territory within ten years as mentioned in the foregoing provisions of this Annex, a protective revenue duty at a level not exceeding the percentage of the basic protective revenue duty specified against that date:

Effective date hereof	100 per cent
1st May, 1973	50 per cent
1st May, 1978	0 per cent

5. Before the 1st November, 1968, every Member Territory shall notify to the Council its basic protective revenue duty on each product to which the foregoing provisions of this Annex apply. Every Member Territory shall also notify to the Council the reductions which it intends to bring into effect in accordance with the said provisions.

6. Any less-developed Territory which considers that serious injury may be done to an industry in such Territory by the total elimination of protective revenue duty on any product as required by paragraph 4 may refer the matter to the Council, which may, by majority decision, authorise the continued application by any less-developed Territory of protective revenue duty on such product after the 30th April, 1978, due regard being had to the report of such committee (if any) as may have been constituted in accordance with Article 27 to examine the matter, and paragraphs 2 and 5 of Article 26 shall apply *mutatis mutandis* in the case of any reference under this paragraph as they apply in the case of a reference by a Member Territory to the Council under that Article.

7. For the purposes of this Annex—

(*a*) the basic protective revenue duty, in respect of any product imported into a Member Territory, shall be the protective revenue duty applicable in that Territory, immediately before the effective date hereof, to imports of such a product from the other Territories becoming Members of the Association;

(*b*) "less-developed Territories" shall have the meaning assigned thereto by paragraph 7 of Annex "B";

(*c*) "paragraph" means a paragraph of this Annex.

8. Notwithstanding anything hereinbefore provided, the foregoing provisions of this Annex shall, in respect of any imported goods itemised as aforesaid, apply to an importing Member Territory wherein neither like goods nor competitive substitutes therefor are produced, subject to the following modification, that is to say, the substitution for every reference in those provisions to protective revenue duty of a reference to import duty within the meaning of Article 4.

9. Nothing in this Agreement shall preclude any agreement made between the less-developed Territories, and notified by them to the Council whereby their protective revenue duties on any of the products listed in this Annex and imported from

4. A compter des dates suivantes, un Territoire moins développé pourra appliquer à toute marchandise importée et grevée d'un droit fiscal de protection qui doit être éliminé par le Territoire dans un délai de dix ans ainsi qu'il est stipulé dans les dispositions précédentes de la présente annexe, un droit fiscal de protection ne dépassant pas le pourcentage du droit fiscal de protection de base indiqué en regard de chacune d'elles:

Date d'entrée en vigueur du présent Accord	100 p. 100
1er mai 1973.	50 p. 100
1er mai 1978.	0 p. 100

5. Avant le 1er novembre 1968, chaque Territoire membre fera savoir au Conseil quel est le droit fiscal de protection de base qu'il applique à toute marchandise faisant l'objet des dispositions précédentes de la présente annexe. Chaque Territoire membre informera également le Conseil des réductions auxquelles il se propose de donner effet conformement auxdites dispositions.

6. Tout territoire moins développé qui considère que l'élimination totale du droit fiscal de protection sur une marchandise quelconque conformément au paragraphe 4 pourrait causer des préjudices graves à une industrie de ce Territoire peut en référer au Conseil qui, par décision à la majorité, peut autoriser tout Territoire moins développé à poursuivre l'application du droit fiscal de protection grevant ladite marchandise au-delà du 30 avril 1978, compte dûment tenu du rapport présenté par le comité constitué (le cas échéant) conformément à l'article 27 pour étudier la question; les dispositions des paragraphes 2 et 5 de l'article 26 s'appliquent *mutatis mutandis* en cas de recours formé en vertu du présent paragraphe comme elles s'appliquent en cas de recours formé devant le Conseil par un Territoire membre en vertu dudit article.

7. Aux fins de la présente annexe:

a) L'expression « droit fiscal de protection de base » signifie, pour toute marchandise importée dans un Territoire membre, le droit fiscal de protection applicable dans ce Territoire, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent Accord, aux importations de ladite marchandise en provenance des autres Territoires adhérant à l'Association;

b) L'expression « Territoires moins développés » a le sens stipulé au paragraphe 7 de l'annexe B;

c) Le mot « paragraphe » se réfère à un paragraphe de la présente annexe.

8. Nonobstant toute stipulation contraire énoncée ci-dessus, les dispositions précédentes de la présente annexe s'appliqueront, en ce qui concerne toute marchandise spécifiée plus haut, à un Territoire membre importateur qui ne produit aucun article semblable ni aucun succédané concurrent, sous réserve de la modification qui consiste à remplacer toute référence dans ces dispositions aux droits fiscaux de protection par une référence aux droits d'importation au sens de l'article 4.

9. Aucune disposition du présent Accord n'empêchera les Territoires moins développés de conclure en le notifiant au Conseil, un accord par lequel tous les Territoires moins développés pourront à tout moment éliminer, ou réduire d'au moins nu

the less-developed Territories shall at any time be eliminated by all the less-developed Territories or reduced by not less than such percentage of their respective basic protective revenue duties as may be so agreed between them, notwithstanding that no corresponding elimination or reduction be made by them in respect of such products imported from the other Member Territories except in so far as it may be necessary so to do for the purpose of compliance with this Annex.

FIFTH SCHEDULE

(*Article 5* (d))

RESOLUTION ADOPTED BY FOURTH HEADS OF GOVERNMENT CONFERENCE ON REGIONAL INTEGRATION

Free Trade should be introduced with respect to all intra-Commonwealth Caribbean trade by 1st May, 1968, subject to a list of reserved commodities which would be freed within a five-year period for the more-developed countries and within a ten-year period for the less-developed countries; subject to special provisions for appeal by a less-developed Territory to the governing body of the Free Trade Area for further extension in any case where serious injury may be done to a territorial industry.

2. The Governments should approach the task of freeing of trade, by using the CARIFTA Agreement as a basis with suitable modifications.

3. The Commonwealth Caribbean Countries shall immediately take steps to initiate studies to determine whether the objective of achieving trade expansion to the mutual benefit of the member states can be facilitated by the establishment of a common external tariff in whole or in part.

4. The principle should be accepted that certain industries may require for their economic operation the whole or a large part of the entire regional market protected by a common external tariff or other suitable instrument. The location of such industries and the criteria to be applied in respect thereof, as well as the implementation of the principle accepted above, should be the subject of immediate study—such study to have special regard to the situation of the relatively less-developed countries.

5. Subject to existing commitments a regional policy of incentives to industry should be adopted as early as possible on the basis of studies mentioned in Resolution 7 below, bearing in mind the special needs of the less-developed countries for preferential treatment, such as soft loans.

6. Marketing agreements for an agreed list of agricultural commodities should be sought to come into effect at the same time as the commencement of free trade and the territories in the region should examine the possibility of restricting imports from

certain pourcentage convenu entre eux de leurs droits fiscaux de protection de base respectifs, les droits fiscaux de protection qu'il perçoivent sur toute marchandise spécifiée dans la présente annexe et importée d'un Territoire moins développé; toutefois, ils ne pourront procéder à une élimination ou à une réduction analogue en ce qui concerne les marchandises importées des autres Territoires membres que pour autant que l'application des dispositions de la présente annexe l'exigera.

CINQUIÈME APPENDICE

(*Article 5*, d)

RÉSOLUTION ADOPTÉE PAR LA QUATRIÈME CONFÉRENCE DES CHEFS DE GOUVERNEMENT SUR L'INTÉGRATION RÉGIONALE

1. Le libre-échange devrait être instauré pour l'ensemble du commerce entre les pays des Caraïbes membres du Commonwealth avant le 1er mai 1968, sous réserve d'une liste de marchandises réservées qui seraient libérées dans un délai de cinq ans par les pays plus développés et dans un délai de dix ans pour les pays moins développés; et sous réserve également des dispositions spéciales régissant les cours formés par tout Territoire moins développé devant l'organe directeur de la Zone de libre-échange en vue d'une prolongation supplémentaire de ce délai dans le cas où une industrie d'un Territoire risquerait de subir un préjudice grave.

2. Les gouvernements devraient aborder la tâche de la libération des échanges en prenant pour base l'accord portant création de la Zone de libre-échange des Caraïbes, assorti des modifications voulues.

3. Les pays des Caraïbes membres du Commonwealth prendront immédiatement des mesures en vue d'effectuer des études visant à déterminer si l'objectif d'une expansion des échanges à l'avantage mutuel des États membres pourrait être facilité par l'établissement d'un tarif extérieur commun intégral ou partiel.

4. Il faudrait accepter le principe selon lequel certaines industries pourraient avoir besoin, pour fonctionner de façon économique, d'une protection applicable à l'ensemble ou à une large part du marché régional tout entier, instituée au moyen d'un tarif extérieur commun ou par tout autre moyen approprié. L'emplacement de telles industries et les critères qui leur seront applicables, ainsi que la mise en œuvre du principe accepté ci-dessus, devraient faire l'objet d'une étude immédiate, laquelle devrait tenir compte tout particulièrement de la situation des pays relativement moins développés.

5. Sous réserve des engagements existants, une politique régionale d'encouragement à l'industrie devrait être adoptée dès que possible sur la base des études mentionnées au paragraphe 7 ci-dessous, compte tenu des besoins particuliers des pays moins développés en matière de traitement préférentiel, comme l'octroi de prêts à des conditions de faveur.

6. On devrait s'efforcer de faire coïncider l'instauration du libre-échange avec l'entrée en vigueur d'accords de commercialisation concernant des produits agricoles figurant sur une liste agréée, et les Territoires de la région devraient examiner la

extra-regional sources of agricultural products that are produced within the region and are available for satisfying regional demand.

7. The principle of seeking to establish more industries in the less-developed countries should be accepted and the ECLA Secretariat should be asked to undertake feasibility studies immediately with a view to identifying industries which should be located in the less-developed countries and to devising special measures for securing the establishment of such industries in these countries. These studies should be submitted to governments no later than one year after the commencement of free trade.

8. The Commonwealth Caribbean Countries should endeavour to maintain and improve regional carriers to facilitate the movement of goods and services within the region.

9. The Commonwealth Caribbean Countries should agree to negotiate with the Shipping Conference the rationalisation freight rates on extra-regional traffic.

10. The ECLA Secretariat for the Caribbean should be asked to undertake a number of studies, for example, studies on the harmonising of incentives and the feasibility of establishing certain regional industries.

11. A committee of Ministers should be set up immediately, functioning as a subcommittee of the Heads of Government Conference, with general responsibility for the establishment of Free Trade Area.

SIXTH SCHEDULE

(*Article 5* (e))

ANNEX "E"

Copra	Nutmegs and mace	Arrowroot
Sugar	Cocoa	Eddoes
Coconut oil	Sweet potatoes	Peanuts
	Bauxite	

possibilité de restreindre les importations de sources extra-régionales pour les produits agricoles qui sont produits à l'intérieur de la région et qui suffisent à satisfaire la demande régionale.

7. Il faudrait accepter le principe de l'établissement d'un nombre accru d'industries dans les pays moins développés et le Secrétariat de CEPAL devrait être prié d'entreprendre immédiatement des études de faisabilité afin d'identifier les industries à créer dans les pays moins developpés et afin d'élaborer des mesures spéciales assurant l'établissement de telles industries dans lesdits pays. Ces études devraient être soumises aux gouvernements un an au plus tard après l'instauration du libre-échange.

8. Les pays des Caraïbes membres du Commonwealth devraient s'efforcer de maintenir et d'améliorer les services fournis par les transporteurs régionaux afin de faciliter le mouvement de marchandises et de services à l'intérieur de la région.

9. Les pays des Caraïbes membres du Commonwealth devraient convenir de négocier avec la Conférence des armateurs une rationalisation des taux de frêt applicables au trafic extra-régional.

10. Le Secrétariat de la CEPAL pour les Caraïbes devrait être prié d'entreprendre plusieurs études ct notamment des études sur l'harmonisation des mesures d'encouragement et sur la faisabilité de l'établissement de certaines industries régionales.

11. Un comité ministériel devrait être créé immédiatement; il jouerait le rôle de sous-comité de la Conférence des Chefs de gouvernement et serait chargé d'une manière générale de l'établissement de la Zone de libre-échange.

SIXIÈME APPENDICE

(*Article 5*, e)

ANNEXE « E »

Coprah	Noix muscade et macis	Arrowroot
Sucre	Cacao	Aracées
Huile de coco	Patate douce	Arachides
	Bauxite	

AGREEMENT[1] FOR THE RESOLUTION OF CERTAIN DIFFICULTIES WHICH HAVE ARISEN PERTAINING TO THE APPLICATION OF CERTAIN PROTOCOLS AND THE AGREEMENT MADE PURSUANT TO RULE 8 IN ANNEX "C"[2] OF THE AGREEMENT ESTABLISHING THE CARIBBEAN FREE TRADE ASSOCIATION[3]

Whereas an Agreement[3] as modified by a Supplementary Agreement[4] (hereinafter together referred to as "the Agreement") has been concluded between the Governments of the Member Territories of the Caribbean Free Trade Association and has resulted in the establishment of the Caribbean Free Trade Area;

And whereas certain Protocols and the Agreement made pursuant to RULE 8 in Annex "C"[2] of the Agreement establishing the Caribbean Free Trade Association were made for the purpose of effecting the operation of the Caribbean Free Trade Area as established pursuant to the Agreement;

And whereas certain difficulties have arisen pertaining to the application of the Protocols and agreement aforesaid, made for the purpose of operating the Caribbean Free Trade Area in relation to the participating Territories within the terms of paragraph 1 of Article 32 of the Agreement for the establishment of the Caribbean Free Trade Association;

---

[1] Came into force on 30 September 1968, the date by which it had been signed, as indicated hereafter, by all the Territories members of the Association, in accordance with article 3 (1):

Territory	*Date of signature*
Antigua	13 September 1968
Barbados	13 September 1968
Dominica	13 September 1968
Grenada	13 September 1968
Guyana	13 September 1968
Jamaica	13 September 1968
Montserrat	28 September 1968
St. Kitts-Nevis-Anguilla	30 September 1968
St. Lucia	14 September 1968
St. Vincent	14 September 1968
Trinidad and Tobago	13 September 1968

[2] Annex "C" corresponds to the text published on page 46 of this volume. Concerning the changes in the desiguations of the annexes to the Principal Agreement, see article 5 of the Supplementary Agreement (p. 74 of this volume).

[3] See p. 4 of this volume.

[4] See p. 66 of this volume.

ACCORD[1] TENDANT À RÉSOUDRE CERTAINES DIFFICULTÉS QUI ONT SURGI À L'OCCASION DE L'APPLICATION DE CERTAINS PROTOCOLES ET DE L'ACCORD CONCLU CONFORMÉMENT À LA RÈGLE 8 DE L'ANNEXE C[2] DE L'ACCORD INSTITUANT L'ASSOCIATION DE LIBRE-ÉCHANGE DES CARAÏBES[3]

Considérant qu'un Accord[3] modifié par un Accord complémentaire[4] (collectivement dénommés ci-après « l'Accord ») a été conclu entre les gouvernements des Territoires membres de l'Association de libre-échange des Caraïbes et s'est traduit par la création d'une Zone de libre-échange des Caraïbes;

Considérant que certains protocoles et l'Accord conclu conformément à la règle 8 de l'annexe C[2] de l'Accord instituant l'Association de libre-échange des Caraïbes ont été conclus aux fins d'assurer le fonctionnement de la Zone de libre-échange des Caraïbes créée conformément audit Accord;

Considérant que certaines difficultés ont surgi à l'occasion de l'application desdits Protocoles et dudit Accord conclus aux fins d'assurer le fonctionnement de la Zone de libre-échange des Caraïbes à l'égard des Territoires adhérents en vertu des termes du paragraphe premier de l'article 32 de l'Accord instituant l'Association de libre-échange des Caraïbes;

---

[1] Entré en vigueur le 30 septembre 1968, date à laquelle il avait été signé, comme indiqué ci-après, au nom de tous les Territoires membres de l'Association, conformément à l'article 3, paragraphe 1:

Territoire	*Date de la signature*
Antigua	13 septembre 1968
Barbade	13 septembre 1968
Dominique	13 septembre 1968
Grenade	13 septembre 1968
Guyane	13 septembre 1968
Jamaïque	13 septembre 1968
Montserrat	28 septembre 1968
Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla	30 septembre 1968
Saint-Lucie	14 septembre 1968
Saint-Vincent	14 septembre 1968
Trinité-et-Tobago	13 septembre 1968

[2] Cette annexe C correspond au texte publié à la page 47 du présent volume. En ce qui concerne les changements de désignation des annexes à l'Accord principal, voir l'article 5 de l'Accord complémentaire (p. 75 du présent volume).

[3] Voir p. 5 du présent volume.

[4] Voir p. 67 du présent volume.

And whereas the Council of the Caribbean Free Trade Association established pursuant to the Agreement has recommended that the aforesaid difficulties be resolved by the conclusion of a further Agreement between the Governments of the Member Territories of the Caribbean Free Trade Association.

Now, therefore, it is hereby agreed by the Governments of the Member Territories of the Caribbean Free Trade Association as follows:

Article 1

1. The Protocols and Agreement mentioned in paragraph 2 of Article 1 shall be deemed an integral part of this Agreement.

2. The Protocols and Agreement mentioned in paragraph 1 of Article 1 are as follows:

(*a*) Protocol laying down Agricultural Marketing Arrangements mentioned in Article 13 of the Agreement for establishment of the Caribbean Free Trade Association;[1]

(*b*) Protocol laying down Marketing Arrangements for Sugar pursuant to Article 13 of and paragraph 6 of Annex "A" to the Agreement for establishment of the Caribbean Free Trade Association;[2]

(*c*) Agreement pursuant to Rule 8 in Annex "C" of the Agreement establishing the Caribbean Free Trade Association[3] (hereinafter referred to as "the Customs Forms Agreement").

Article 2

The Protocols and the Customs Forms Agreement mentioned in paragraph 2 of Article 1 to this Agreement shall apply to all Member Territories.

Article 3

1. This Agreement shall come into force on signature by all the Member Territories, which are the Member Territories on 1st October, 1968.

2. This Agreement shall be open for accession by any Territory which has become a participating Territory pursuant to paragraph 1 of Article 32 of the Agreement for the establishment of a Caribbean Free Trade Association.

---

[1] See p. 112 of this volume.
[2] See p. 122 of this volume.
[3] See p. 126 of this volume.

Et considérant que le Conseil de l'Association de libre-échange des Caraïbes, créé conformément à l'Accord, a recommandé que lesdites difficultés soient résolues par la conclusion d'un nouvel accord entre les gouvernements des Territoires membres de l'Association de libre-échange des Caraïbes;

Les Gouvernements des Territoires membres de l'Association de libre-échange des Caraïbes décident par les présentes ce qui suit:

Article premier

1. Les Protocoles et l'Accord mentionnés au paragraphe 2 de l'article premier sont considérés comme faisant partie intégrante du présent Accord.

2. Les Protocoles et l'Accord visés au paragraphe premier ci-dessus sont les suivants:

a) Protocole concernant les mesures d'organisation du marché des produits agricoles visés à l'article 13 de l'Accord instituant l'Association de libre-échange des Caraïbes[1];

b) Protocole concernant les mesures d'organisation du marché du sucre conclu en application de l'article 13 de l'Accord instituant l'Association de libre-échange des Caraïbes et du paragraphe 6 de l'annexe A dudit Accord[2];

c) Accord conclu en vertu de la règle 8 de l'annexe C de l'Accord instituant l'Association de libre-échange des Caraïbes[3] (ci-après dénommé « l'Accord sur les documents douaniers »).

Article 2

Les Protocoles et l'Accord sur les documents douaniers mentionnés au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord s'appliquent à tous les Territoires membres.

Article 3

1. Le présent Accord entrera en vigueur lors de sa signature par tous les Territoires membres, qui sont les Territoires membres au 1er octobre 1968.

2. Le présent Accord sera ouvert à l'adhésion de tout Territoire qui est devenu Territoire adhérent conformément au paragraphe premier de l'article 32 de l'Accord instituant l'Association de libre-échange des Caraïbes.

---

[1] Voir p. 113 du présent volume.
[2] Voir p. 123 du présent volume.
[3] Voir p. 127 du présent volume.

Article 4

1. For the purposes of the Protocols referred to in paragraph 2 of Article 1 of this Agreement the term "participating Government" shall be read and construed to include any Government belonging to a Member Territory.

2. In this Agreement "Member Territory" shall have the meaning assigned thereto by paragraph 2 of Article 1 of the Agreement for the establishment of the Caribbean Free Trade Association.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised, have signed the present Agreement for the Governments hereinbelow mentioned, respectively.

DONE in single copy which shall be deposited with the Government of Antigua by which certified copies shall be transmitted to all other Signatory Governments hereto.

Signed by E. H. LAKE, for the Government of Antigua, on the 13th day of September, 1968, at Georgetown, Guyana.

Signed by G. FERGUSSON, for the Government of Barbados, on the 13th day of September, 1968, at Georgetown, Guyana.

Signed by E. O. LE BLANC, for the Government of Dominica, on the 13th day of September, 1968, at Georgetown, Guyana.

Signed by DEREK KNIGHT, for the Government of Grenada, on the 13th day of September, 1968, at Georgetown, Guyana.

Signed by S. S. RAMPHAL, for the Government of Guyana, on the 13th day of September, 1968, at Georgetown, Guyana.

Signed by ROBERT LIGHTBOURNE, for the Government of Jamaica, on the 13th day of September, 1968, at Georgetown, Guyana.

Signed by D. R. GIBBS, for the Government of Montserrat, on the 28th day of September, 1968, at Plymouth, Montserrat.

Signed by C. A. PAUL SOUTHWELL, for the Government of St. Kitts-Nevis-Anguilla, on the 30th day of September, 1968, at Basseterre, St. Kitts.

Signed by GEORGE MALLET, for the Government of St. Lucia, on the 14th day of September, 1968, at Georgetown, Guyana.

Signed by J. F. MITCHELL, for the Government of St. Vincent, on the 14th day of September, 1968, at Georgetown, Guyana.

Signed by KAMALUDDIN MOHAMMED, for the Government of Trinidad and Tobago, on the 13th day of September, 1968, at Georgetown, Guyana.

Article 4

1. Aux fins des Protocoles visés au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord, l'expression « gouvernement adhérent » est interprétée comme incluant tout gouvernement d'un Territoire membre.

2. Aux fins du présent Accord, l'expression « Territoire membre » a le sens défini au paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord instituant l'Association de libre-échange des Caraïbes.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord au nom des gouvernements mentionnés ci-dessous.

FAIT en un seul exemplaire qui est déposé auprès du Gouvernement d'Antigua, lequel en transmettra copie certifiée conforme à tous les autres gouvernements signataires.

Signé le 13 septembre 1968, à Georgetown (Guyane), par E. H. LAKE, au nom du Gouvernement d'Antigua.

Signé le 13 septembre 1968, à Georgetown (Guyane), par G. FERGUSSON, au nom du Gouvernement de la Barbade.

Signé le 13 septembre 1968, à Georgetown (Guyane), par E. O. LE BLANC, au nom du Gouvernement de la Dominique.

Signé le 13 septembre 1968, à Georgetown (Guyane), par DEREK KNIGHT, au nom du Gouvernement de la Grenade.

Signé le 13 septembre 1968, à Georgetown (Guyane), par S. S. RAMPHAL, au nom du Gouvernement de la Guyane.

Signé le 13 septembre 1968, à Georgetown (Guyane), par ROBERT LIGHTBOURNE, au nom du Gouvernement de la Jamaïque.

Signé le 28 septembre 1968, à Plymouth (Montserrat), par D. R. GIBBS, au nom du Gouvernement de Montserrat.

Signé le 30 septembre 1968, à Basse-Terre (Saint-Christophe), par C. A. PAUL SOUTHWELL, au nom du Gouvernement de Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla.

Signé le 14 septembre 1968, à Georgetown (Guyane), par GEORGE MALLET, au nom du Gouvernement de Sainte-Lucie.

Signé le 14 septembre 1968, à Georgetown (Guyane), par J. F. MITCHELL, au nom du Gouvernement de Saint-Vincent.

Signé le 13 septembre 1968, à Georgetown (Guyane), par KAMALUDDIN MOHAMMED, au nom du Gouvernement de la Trinité-et-Tobago.

PROTOCOL[1] LAYING DOWN AGRICULTURAL MARKETING ARRANGEMENTS MENTIONED IN ARTICLE 13 OF THE AGREEMENT FOR ESTABLISHMENT OF THE CARIBBEAN FREE TRADE ASSOCIATION[2]

The Signatory Governments,

Being the Governments of the Signatory Territories within the meaning of Article 31 of the Agreement for establishment of the Caribbean Free Trade Association;[2]

Desirous of encouraging the agricultural development of the Caribbean Free Trade Area as a whole by ensuring that commodities capable of being produced in the Area are in fact produced and distributed at prices remunerative to growers and reasonable to consumers;

Conscious of the importance of agriculture in the economies of the region, particularly to those of the less developed Territories;

Have agreed as follows:

1. In this Protocol, unless the context otherwise requires—

"the Agreement" means the Agreement for establishment of the Association,[2] as modified by a Supplementary Agreement[3] for the purpose of widening the area of the Association;

"the Area" means the area widened as aforesaid;

"the Association" means the Caribbean Free Trade Association;

"commodity" means any commodity listed in the Annex to this Protocol;

"Member Territory" shall have the meaning assigned thereto by paragraph 2 of Article 1 of the Agreement;

"participating Government" means any Signatory Government belonging to a Member Territory;

"Secretariat" means the Secretariat providing services for which arrangements are made under sub-paragraph (*b*) of paragraph 1 of Article 29 of the Agreement.

[1] The provisions of this Protocol came into force on 30 September 1968, in accordance with the conditions set forth by the Agreement of 13 September 1968 (see footnote 1, p. 106 of this volume).
[2] See p. 4 of this volume.
[3] See p. 66 of this volume.

PROTOCOLE[1] CONCERNANT LES MESURES D'ORGANISATION DU MARCHÉ DES PRODUITS AGRICOLES VISÉES À L'ARTICLE 13 DE L'ACCORD INSTITUANT L'ASSOCIATION DE LIBRE-ÉCHANGE DES CARAÏBES[2]

Les Gouvernements signataires,

Étant les Gouvernements des Territoires signataires au sens de l'article 31 de l'Accord instituant l'Association de libre-échange des Caraïbes;[2]

Désireux d'encourager le développement agricole de la Zone de libre-échange des Caraïbes dans son ensemble en faisant en sorte que les produits qu'il est possible de produire dans la Zone soient effectivement produits et distribués à des prix rémunérateurs pour les cultivateurs et raisonnables pour les consommateurs;

Conscients de l'importance que revêt l'agriculture dans les économies de la région, en particulier dans les économies des Territoires moins développés;

Sont convenus de ce qui suit:

1. Aux fins du présent Protocole, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

Le terme « l'Accord » désigne l'Accord instituant l'Association[2], tel qu'il a été modifié par un accord complémentaire[3] ayant pour objet d'élargir la zone régie par l'Association;

Le terme « Zone » désigne la zone élargie susvisée;

Le terme « Association » désigne l'Association de libre-échange des Caraïbes;

Le terme « produit » désigne tout produit spécifié dans l'annexe au présent Protocole;

L'expression « Territoire membre » a le sens défini au paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord;

L'expression « gouvernement adhérent » désigne tout gouvernement signataire d'un Territoire membre;

Le terme « secrétariat » désigne le secrétariat qui assure les services visés à l'alinéa *b* du paragraphe premier de l'article 29 de l'Accord.

---

[1] Les dispositions de ce Protocole sont entrées en vigueur le 30 septembre 1968 dans les conditions prévues par l'Accord du 13 septembre 1968 (voir note 1, p. 107 du présent volume).

[2] Voir p. 5 du présent volume.

[3] Voir p. 67 du présent volume.

2. (1) No participating Government shall import or permit the importation of any commodity, except in conformity with the terms of this Protocol.

(2) Except in conformity with the terms of any binding recommendations pursuant to sub-paragraph (1)(*c*) of paragraph 7 and sub-paragraph (2) of paragraph 8, no participating Government shall export any commodity mentioned in such list as may be established by virtue of any such recommendation in the light of negotiations between participating Governments with respect to the supply of specified amounts of the commodities so mentioned, account being taken in such negotiations of the objective of satisfying the demands of the Area and the desirability of maintaining and encouraging earnings from markets outside the Area.

(3) Pursuant to information supplied by participating Governments as required by paragraph 6 (in conformity with sub-paragraph (6) whereof "import" in the following provisions of this sub-paragraph shall be construed), the Secretariat will allocate markets for each commodity among Member Territories proportionately—

(*a*) as regards importing Member Territories, to their respective import requirements; and

(*b*) as regards exporting Member Territories, to the availability for export to the Area from them respectively, of the commodity in question.

3. Subject to paragraphs 4 and 5, imports of any commodity into a Member Territory shall be from within the Area. Provided that, during a period of three years commencing with the date of the coming into operation of this Protocol, imports of any commodity into a Member Territory from outside the Area may, in the aggregate for each of those years, amount to not more than thirty per centum of the imports of such commodity into that Member Territory from outside the Area during the year 1966.

4. (1) Imports of any commodity into a Member Territory from outside the Area, not being allowed under the proviso to paragraph 3, are permissible by prior sanction of the Secretariat at the Member Territory's request made through notification thereof by its Government to the Secretariat.

2. 1) Aucun gouvernement adhérent n'importera un produit ou n'en autorisera l'importation selon des modalités autres que celles qui sont stipulées dans le présent Protocole.

2) Sous réserve d'agir conformément aux termes de toute recommandation obligatoire formulée en vertu de l'alinéa 1, *c*, du paragraphe 7 et de l'alinéa 2 du paragraphe 8, aucun gouvernement adhérent n'exportera un produit quelconque mentionné dans la liste qui pourra le cas échéant être établie en application de ladite recommandation à la suit de négociations entre les gouvernements adhérents au sujet de la livraison de quantités spécifiques desdits produits, compte dûment tenu dans lesdites négociations de l'objectif qui consiste à satisfaire la demande de la Zone et de l'intérêt qu'il y a à maintenir et à favoriser les recettes obtenues sur des marchés extérieurs à la Zone.

3) En se fondant sur les renseignements fournis par les gouvernements adhérents conformément au paragraphe 6 (dont l'alinéa 6 précise le sens qu'il convient de donner au mot « importation » aux fins des dispositions suivantes du présent alinéa), le Secrétariat répartira pour chaque produit les marchés entre les Territoires membres au prorata:

a) Dans le cas des Territoires membres importateurs, de leurs besoins d'importation respectifs;

b) Dans le cas des Territoires membres exportateurs, des quantités dudit produit dont ils disposent respectivement pour l'exportation vers les autres parties de la Zone.

3. Sous réserve des paragraphes 4 et 5, tout Territoire membre n'importera de produits que de l'intérieur de la Zone. Toutefois, pendant une période de trois ans à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole, le volume total des importations d'un produit quelconque dans un Territoire membre en provenance de l'extérieur de la Zone pourra, pour chacune de ces années, s'élever à 30 p. 100 au maximum du volume des importations dudit produit en provenance de l'extérieur de la Zone dans ledit Territoire membre pendant l'année 1966.

4. 1) L'importation d'un produit quelconque dans un Territoire membre en provenance de l'extérieur de la Zone, prohibée aux termes du deuxième alinéa du paragraphe 3, sera permise si elle est agréée au préalable par le Secrétariat, après que le gouvernement dudit Territoire membre aura adressé au Secretariat une demande en ce sens.

(2) The Secretariat shall give such sanction only when a deficit in reference to the commodity in question has been declared to exist in the said Member Territory under sub-paragraph (4) of paragraph 6.

5. Any participating Government may import as mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4, but without the sanction of the Secretariat, or may permit to be so imported, planting material for any crop, or breeding stock for livestock, of which any commodity is a product.

6. (1) Not later than the 30th September in every year, and before the commencement of each of such other periods as the Secretariat may from time to time appoint for the purpose, every participating Government shall notify estimates of its Territory's import requirements and production, and of the availability for export therefrom, of each commodity during the next following year or during that period as the case may be, to the Secretariat.

(2) The Secretariat shall, in reference to each commodity produced in the Area, inform participating Governments regularly whether, and to what extent (if any)—

(*a*) such production is likely to be available; and

(*b*) there is likely to be a shortage of that commodity, for export.

(3) The participating Government of every Member Territory shall from time to time inform the Secretariat of—

(*a*) such imports of any commodity into that Territory as it requires to obtain by purchases; and

(*b*) such exports from that Territory of any commodity produced in the Area as are suppliable on sale.

(4) A deficit of any commodity shall be deemed for the purposes of sub-paragraph (2) of paragraph 4 to exist when—

(*a*) any purchase requirements of the commodity have, after being notified by the Government of any Member Territory to the Secretariat in conformity with sub-paragraph (3)(*a*) of this paragraph, remained unsatisfied; or

(*b*) there has been any such shortage of the commodity as is mentioned in sub-paragraph (2) of this paragraph,

for such period not exceeding four weeks as the Secretariat shall consider appropriate for the purpose, and the Secretariat shall, upon the expiration of that period, declare the existence of such deficit in the said Member Territory or in the Member Territories affected by the said shortage, as the case may be.

2) Le Secrétariat ne donnera son agrément à cet effet que dans le cas où l'existence d'un déficit concernant le produit en question dans ledit Territoire membre aura été déclarée conformément à l'alinéa 4 du paragraphe 6.

5. Tout gouvernement adhérent pourra effectuer des importations conformément à l'alinéa 1 du paragraphe 4, mais sans l'agrément du Secrétariat, ou autoriser l'importation dans les mêmes conditions, de plantes et de semences destinées à une culture quelconque, ou d'animaux reproducteurs pour l'élevage de bétail, dont découle un produit quelconque.

6. 1) Le 30 septembre au plus tard de chaque année, et avant le début de toute autre période que le Secrétariat pourra fixer à cet effet de temps à autre, tout gouvernement adhérent notifiera au Secrétariat, pour chaque produit, des estimations touchant sa production et ses besoins d'importation ainsi que ses disponibilités exportables, pendant l'année suivante ou pendant ladite période, selon le cas.

2) Le Secrétariat informera régulièrement les gouvernements adhérents, pour tout produit dont il y a production dans la Zone:

a) Des quantités qui seront probablement disponibles pour l'exportation ou, selon le cas,

b) De la pénurie probable dudit produit pour l'exportation.

3) Le gouvernement adhérent de chaque Territoire membre informera de temps à autre le Secrétariat:

a) Des importations d'un produit quelconque dans ce Territoire qu'il a besoin de se procurer par achat;

b) Des exportations en provenance dudit Territoire de tout produit dont il y a production dans la Zone et dont ledit Territoire a certaines quantités à vendre.

4) Aux fins de l'alinéa 2 du paragraphe 4, un déficit concernant un produit quelconque sera réputé exister lorsque:

a) Les besoins en matière d'achat dudit produit, ayant été notifiés par le gouvernement de tout Territoire membre au Secrétariat conformément à l'alinéa 3, *a*, du présent paragraphe, demeurent insatisfaits; ou

b) Il y a pénurie dudit produit conformément à l'alinéa 2 du présent paragraphe, et ce pendant une période, ne dépassant pas quatre semaines, que le Secrétariat estime appropriée à cet effet; à l'expiration de ladite période, le Secrétariat déclarera l'existence d'un tel déficit dans le ou les Territoires membres affectés par ladite pénurie.

(5) Participating Governments shall furnish the Secretariat at its request with such statistics and other information as may be required for the proper functioning of this Protocol.

(6) Every reference in the foregoing provisions of this paragraph to exportation shall be construed as a reference to exportation to Member Territories and no reference in those provisions to importation shall be construed to include a reference to importation under the proviso to paragraph 3 or paragraph 5.

7. (1) The Secretariat shall convene a Conference in every year for the following purposes—

(*a*) to consider the f.o.b. price to be fixed under sub-paragraph (2) of paragraph 8 for exports during the next following year of each commodity from one Member Territory to another;

(*b*) to review the list in the Annex to this Protocol, the working of this Protocol and the list, if any, established in pursuance of sub-paragraph (2) of paragraph 2;

(*c*) to consider any matter connected with this Protocol and referred to the Conference by any participating Governments,

and to make recommendations thereon.

(2) The Secretariat may convene a special Conference whenever the circumstances so require.

(3) Every Conference shall consist of the delegates of the participating Governments, one delegate (with such advisers as may be considered necessary) to be nominated by each Government.

(4) Every Conference shall elect its Chairman from among the delegates nominated thereto.

(5) Every Conference shall be serviced by the Secretariat.

8. (1) Every such Conference as aforesaid shall be advisory to participating Governments and its decisions shall be framed in that sense.

(2) A recommendation of any such Conference when accepted by two-thirds of the participating Governments shall become binding on all the participating Governments, except with respect to matters in the case of which it has been prescribed, by agreement between the participating Governments, that unanimity among them is required for the purpose.

5) Les gouvernements participants fourniront au Secrétariat, sur sa demande, les statistiques et autres renseignements nécessaires à la pleine application du présent Protocole.

6) Toute référence contenue dans les dispositions précédentes du présent paragraphe à l'exportation sera interprétée comme se référant à l'exportation vers des Territoires membres et aucune référence contenue dans lesdites dispositions à l'importation ne sera interprétée comme comprenant une référence à l'importation visée au deuxième alinéa du paragraphe 3 ou au paragraphe 5.

7. 1) Le Secrétariat convoquera chaque année une conférence qui aura les tâches suivantes:

a) Examiner les prix f.a.b. à fixer conformément à l'alinéa 2 du paragraphe 8 pour les exportations de tout produit, pendant l'année suivante, d'un Territoire membre vers un autre Territoire membre;

b) Examiner la liste figurant en annexe au présent Protocole, l'application du présent Protocole et, s'il en existe, toute liste établie en vertu de l'alinéa 2 du paragraphe 2;

c) Examiner toute question se rapportant au présent Protocole ou portée devant la conférence par l'un quelconque des gouvernements adhérents;

et faire des recommandations à ce sujet.

2) Chaque fois que les circonstances l'exigeront, le Secrétariat pourra convoquer une conférence extraordinaire.

3) Chaque conférence réunira des représentants des gouvernements adhérents, chaque gouvernement désignant un représentant (accompagné des conseillers jugés nécessaires).

4) Chaque conférence élira son président parmi les représentants désignés pour y participer.

5) Le service de chaque conférence sera assuré par le Secrétariat.

8. 1) Chacune des conférences susmentionnées aura un caractère consultatif vis-à-vis des gouvernements adhérents et ses décisions seront conçues en conséquence.

2) Toute recommandation adoptée par une conférence deviendra, lorsqu'elle aura été acceptée par les deux tiers des gouvernements adhérents, obligatoire pour tous les gouvernements adhérents, à l'exception des questions pour lesquelles les gouvernements adhérents auront décidé, d'un commun accord, que leur unanimité est requise.

9. (1) It shall be the responsibility of the Secretariat—

(*a*) to ensure that information with respect to export availability and import requirements is furnished, and imports are authorised in conformity with the provisions of this Agreement;

(*b*) to inform all participating Governments of requests and arrangements for the purchase and sale within the Area, and the importation into the Area, of any commodity;

(*c*) otherwise, subject to the provisions of sub-paragraph (3) of this paragraph, to administer this Agreement.

(2) The Secretariat shall compile and circulate to participating Governments periodically and regularly statistics relating to production and trade in agricultural products in the Area.

(3) Every participating Government shall be responsible for the administration within its Territory of this Agreement and shall notify to the Secretariat all importations of any commodity into the Territory from outside the Area.

10. This Protocol shall come into operation when the Agreement takes effect.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised, have signed the present Protocol for the Governments herein below mentioned, respectively.

DONE in a single copy which shall be deposited with the Government of Antigua, by which certified copies shall be transmitted to all other Signatory Governments.

Signed by V. C. BIRD, for the Government of Antigua, on the 30th day of April, 1968, at St. John's Antigua.

Signed by ERROL W. BARROW, for the Government of Barbados, on the 30th day of April, 1968, at St. John's Antigua.

Signed by FORBES BURNHAM, for the Government of Guyana, on the 30th day of April, 1968, at St. John's Antigua.

Signed by ERIC WILLIAMS, for the Government of Trinidad and Tobago, on the 30th day of April, 1968, at St. John's Antigua.

Signed by . . . . . ., for the Government of . . . . . ., on the . . . . day of . . . ., 1968, at . . . .

Signed by . . . . . ., for the Government of . . . . . ., on the . . . . day of . . . ., 1968, at . . . .

Signed by . . . . . ., for the Government of . . . . . ., on the . . . . day of . . . ., 1968, at . . . .

9. 1) Il incombera au Secrétariat:

a) De faire en sorte que les renseignements sur les disponibilités exportables et les besoins d'importation soient fournis et que les importations soient autorisées conformément aux dispositions du présent Accord;

b) D'informer tous les gouvernements adhérents des demandes et arrangements concernant l'achat et la vente dans la Zone, et de l'importation dans la Zone, d'un produit quelconque;

c) De prendre, sous réserve des dispositions de l'alinéa 3 du présent paragraphe, toute autre mesure nécessaire à l'application du présent Accord.

2) Le Secrétariat compilera et communiquera aux gouvernements adhérents à des intervalles réguliers des statistiques sur la production et le commerce des produits agricoles dans la Zone.

3) Chaque gouvernement adhérent sera responsable de l'application du présent Accord sur son territoire et il notifiera au Secrétariat toutes les importations d'un produit quelconque dans ledit Territoire en provenance de l'extérieur de la Zone.

10. Le présent Protocole prendra effet lors de l'entrée en vigueur de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole au nom de leurs gouvernements respectifs mentionnés ci-après.

FAIT en un seul exemplaire qui est déposé auprès du Gouvernement d'Antigua, lequel en transmettra copie certifiée conforme à tous les autres gouvernements signataires.

Signé le 30 avril 1968, à Saint John's (Antigua), par V. C. BIRD, au nom du Gouvernement d'Antigua.

Signé le 30 avril 1968, à Saint John's (Antigua), par ERROL W. BARROW, au nom du Gouvernement de la Barbade.

Signé le 30 avril 1968, à Saint John's (Antigua), par FORBES BURNHAM, au nom du Gouvernement de la Guyane.

Signé le 30 avril 1968, à Saint John's (Antigua), par ERIC WILLIAMS, au nom du Gouvernement de la Trinité-et-Tobago.

Signé le . . . . . 1968, à . . . . . ., par . . . . . ., au nom du Gouvernement de . . . .

Signé le . . . . . 1968, à . . . . . ., par . . . . . ., au nom du Gouvernement de . . . .

Signé le . . . . . 1968, à . . . . . ., par . . . . . ., au nom du Gouvernement de . . . .

Signed by . . . . . ., for the Government of . . . . . ., on the . . . . day of . . . ., 1968, at . . . .

Signed by . . . . . ., for the Government of . . . . . ., on the . . . . day of . . . ., 1968, at . . . .

Signed by . . . . . ., for the Government of . . . . . ., on the . . . . day of . . . ., 1968, at . . . .

Signed by . . . . . ., for the Government of . . . . . ., on the . . . . day of . . . ., 1968, at . . . .

ANNEX

(1) Carrots
(2) Peanuts
(3) Tomatoes
(4) Red Kidney Beans
(5) Black Pepper
(6) Sweet Pepper
(7) Garlic
(8) Onions
(9) Potatoes, not sweet
(10) Potatoes, sweet
(11) String beans
(12) Cinnamon
(13) Cloves
(14) Cabbage
(15) Plantains
(16) Pork and Pork products
(17) Poultry Meat
(18) Eggs
(19) Okra
(20) Fresh Oranges
(21) Pineapples

PROTOCOL[1] LAYING DOWN MARKETING ARRANGEMENTS FOR SUGAR PURSUANT TO ARTICLE 13 OF AND PARAGRAPH 6 OF ANNEX "A"[2] TO THE AGREEMENT FOR ESTABLISHMENT OF THE CARIBBEAN FREE TRADE ASSOCIATION[3]

The Signatory Governments,

Being the Governments of the Signatory Territories within the meaning of Article 31 of the Agreement for establishment of the Caribbean Free Trade Association;[3]

Conscious of the vital role which the production of sugar plays in the economies of some territories in the Caribbean Free Trade Area;

[1] The provisions of this Protocol came into force on 30 September 1968, in accordance with the provisions set forth by the Agreement of 13 September 1968 (see footnote 1, p. 106 of this volume).

[2] Annex "A" corresponds to the text published on page 102 of this volume. Concerning the changes in the designations of the annexes to the Principal Agreement, see article 5 of the Supplementary Agreement (p. 74 of this volume).

[3] See p. 4 of this volume.

Signé le . . . . . 1968, à . . . . . ., par . . . . . ., au nom du Gouvernement de . . . .

Signé le . . . . . 1968, à . . . . . ., par . . . . . ., au nom du Gouvernement de . . . .

Signé le . . . . . 1968, à . . . . . ., par . . . . . ., au nom du Gouvernement de . . . .

Signé le . . . . . 1968, à . . . . . ., par . . . . . ., au nom du Gouvernement de . . . .

ANNEXE

1. Carottes
2. Arachides
3. Tomates
4. Haricots rouges
6. Poivre noir
6. Poivre doux
7. Ail
8. Oignons
9. Pommes de terre
10. Patates douces
11. Haricots verts
12. Cannelle
13. Clous de girofle
14. Choux
15. Bananes des Antilles
16. Viande de porc et produits à base de viande de porc
17. Viande de volaille
18. Œufs
19. Ketmie comestible
20. Oranges fraîches
21. Ananas

PROTOCOLE[1] CONCERNANT LES MESURES D'ORGANISATION DU MARCHÉ DU SUCRE CONCLU EN APPLICATION DE L'ARTICLE 13 DE L'ACCORD INSTITUANT L'ASSOCIATION DE LIBRE-ÉCHANGE DES CARAÏBES[2] ET DU PARAGRAPHE 6 DE L'ANNEXE A[3] DUDIT ACCORD

Les Gouvernements signataires,

Étant les Gouvernements des Territoires signataires au sens de l'article 31 de l'Accord instituant l'Association de libre-échange des Caraïbes[2];

Conscients du rôle de premier plan que joue la production du sucre dans les économies de certains Territoires de la Zone de libre-échange des Caraïbes;

[1] Les dispositions de ce Protocole sont entrées en vigueur le 30 septembre 1968 dans les conditions prévues par l'Accord du 13 septembre 1968 (voir note 1, p. 107 du présent volume).

[2] Voir p. 5 du présent volume.

[3] Cette annexe A correspond au texte publié à la page 103 du présent volume. En ce qui concerne les changements de désignation des annexes à l'Accord principal, voir l'article 5 de l'Accord complémentaire (p. 75 du présent volume).

Recognising that the different arrangements which exist for determining the prices at which sugar is sold for consumption in the territories of the Area, could, under the terms of the Agreement, lead to the movement of sugar from one sugar producing territory in the Area to another;

Desirous of avoiding the adverse economic effects which such movement of sugar from one sugar producing territory in the Area to another is likely to produce;

Have agreed as follows:

1. For the purposes of this Protocol, unless the context otherwise requires—

"the Agreement" means the Agreement for establishment of the Association[1] as modified by a Supplementary Agreement[2] for the purpose of widening the area of the Association:

"the Area" means the area widencd as aforesaid;

"the Association" means the Caribbean Free Trade Association;

"Member Territory" has the meaning assigned thereto by paragraph 2 of Article 1 of the Agreement;

"participating Government" means any Signatory Government of a Member Territory;

"sugar" means unrefined cane sugar.

2. Notwithstanding the provisions of Article 13 of the Agreement, any Member Territory in which sugar is produced, may, subject to paragraph 3, and consistently with any international obligations to which it is subject, apply any quantitative restriction within the meaning of Article 13 on imports into that Territory of sugar from any other part of the Area.

2. Any Member Territory taking measures in accordance with paragraph 2 shall notify them to the Council, if possible before they come into force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised, have signed the present Protocol for the Governments herein below mentioned, respectively.

DONE in a single copy which shall be deposited with the Government of Antigua by which certified copies shall be transmitted to all Signatory Governments.

---

[1] See p. 4 of this volume.
[2] See p. 66 of this volume.

Reconnaissant que les divers arrangements qui existent pour fixer les prix auxquels le sucre est vendu pour la consommation dans les Territoires de la Zone pourraient, aux termes de l'Accord, aboutir à un mouvement de sucre d'un Territoire producteur de la Zone vers un autre Territoire producteur;

Désireux d'éviter les effets économiques néfastes qu'un tel mouvement de sucre d'un Territoire producteur de la Zone vers un autre risquerait de provoquer;

Sont convenus de ce qui suit:

1. Aux fins du présent Protocole, et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

Le terme « l'Accord » désigne l'Accord instituant l'Association[1], tel qu'il a été modifié par un Accord complémentaire[2] ayant pour objet d'élargir la zone régie par l'Association;

Le terme « Zone » désigne la zone élargie susvisée;

Le terme « Association » désigne l'Association de libre-échange des Caraïbes;

L'expression « Territoire membre » a le sens défini au paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord;

L'expression « gouvernement adhérent » désigne tout gouvernement signataire d'un Territoire membre;

Le terme « sucre » désigne le sucre de canne non raffiné.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 13 de l'Accord, tout Territoire membre producteur de sucre pourra, sous réserve des dispositions du paragraphe 3, et en accord avec toute obligation internationale à laquelle il est assujetti, imposer des restrictions quantitatives au sens de l'article 13 à l'importation dans ce Territoire de sucre en provenance de toute autre partie de la Zone.

3. Tout Territoire membre qui prend des mesures conformément au paragraphe 2 en informera le Conseil, si possible avant qu'elles ne prennent effet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole au nom de leurs gouvernements respectifs mentionnés ci-après.

FAIT en un seul exemplaire qui est déposé auprès du Gouvernement d'Antigua, lequel en transmettra copie certifiée conforme à tous les gouvernements signataires.

---

[1] Voir p. 5 du présent volume.
[2] Voir p. 67 du présent volume.

Signed by V. C. BIRD, for the Government of Antigua, on the 30th day of April, 1968, at St. John's, Antigua.

Signed by ERROL W. BARROW, for the Government of Barbados, on the 30th day of April, 1968, at St. John's, Antigua.

Signed by FORBES BURNHAM, for the Government of Guyana, on the 30th day of April, 1968, at St. John's, Antigua.

Signed by ERIC WILLIAMS, for the Government of Trinidad and Tobago, on the 30th day of April, 1968, at St. John's, Antigua.

Signed by . . . . . ., for the Government of . . . . . ., on the . . . . day of . . . ., 1968, at . . . .

Signed by . . . . . ., for the Government of . . . . . ., on the . . . . day of . . . ., 1968, at . . . .

Signed by . . . . . ., for the Government of . . . . . ., on the . . . . day of . . . ., 1968, at . . . .

Signed by . . . . . ., for the Government of . . . . . ., on the . . . . day of . . . ., 1968, at . . . .

Signed by . . . . . ., for the Government of . . . . . ., on the . . . . day of . . . ., 1968, at . . . .

Signed by . . . . . ., for the Government of . . . . . ., on the . . . . day of . . . ., 1968, at . . . .

Signed by . . . . . ., for the Government of . . . . . on the . . . . day of . . . ., 1968, at . . . .

AGREEMENT[1] PURSUANT TO RULE 8 IN ANNEX "C"[2] OF THE AGREEMENT ESTABLISHING THE CARIBBEAN FREE TRADE ASSOCIATION[3]

Whereas an Agreement (hereinafter referred to as "the Agreement") for the establishment of a Caribbean Free Trade Area was signed at Dickenson Bay, Antigua, on behalf of the Governments of Antigua, Barbados and British Guiana on the 15th December, 1965;[3]

[1] The provisions of this Agreement came into force on 30 September 1968, in accordance with the provisions set forth in the Agreement of 13 September 1968 (see footnote 1, p. 106 of this volume).

[2] Annex "C" corresponds to the text published on page 46 of this volume. Concerning the changes in the designations of the annexes to the Principal Agreement, see article 5 of the Supplementary Agreement (p. 74 of this volume).

[3] See p. 4 of this volume.

Signé le 30 avril 1968, à Saint John's (Antigua), par V. C. BIRD, au nom du Gouvernement d'Antigua.

Signé le 30 avril 1968, à Saint John's (Antigua), par ERROL W. BARROW, au nom du Gouvernement de la Barbade.

Signé le 30 avril 1968, à Saint John's (Antigua), par FORBES BURNHAM, au nom du Gouvernement de la Guyane.

Signé le 30 avril 1968, à Saint John's (Antigua), par ERIC WILLIAMS, au nom du Gouvernement de la Trinité-et-Tobago.

Signé le . . . . . 1968, à . . . . . ., par . . . . . ., au nom du Gouvernement de . . . .

Signé le . . . . . 1968, à . . . . . ., par . . . . . ., au nom du Gouvernement de . . . .

Signé le . . . . . 1968, à . . . . . ., par . . . . . ., au nom du Gouvernement de . . . .

Signé le . . . . . 1968, à . . . . . ., par . . . . . ., au nom du Gouvernement de . . . .

Signé le . . . . . 1968, à . . . . . ., par . . . . . ., au nom du Gouvernement de . . . .

Signé le . . . . . 1968, à . . . . . ., par . . . . . ., au nom du Gouvernement de . . . .

Signé le . . . . . 1968, à . . . . . ., par . . . . . ., au nom du Gouvernement de . . . .

ACCORD[1] CONCLU EN VERTU DE LA RÈGLE 8 DE L'ANNEXE C[2] DE L'ACCORD INSTITUANT L'ASSOCIATION DE LIBRE-ÉCHANGE DES CARAÏBES[3]

Considérant qu'un Accord (ci-après dénommé « l'Accord ») portant création de la Zone de libre-échange des Caraïbes a été signé le 15 décembre 1965[3] à Dickenson Bay (Antigua) au nom des Gouvernements d'Antigua, de la Barbade et de la Guyane britannique;

[1] Les dispositions de cet Accord sont entrées en vigueur le 30 septembre 1968 dans les conditions prévues par l'Accord du 13 septembre 1968 (voir note 1, p. 107 du présent volume).

[2] Cette annexe C correspond au texte publié à la page 47 du présent volume. En ce qui concerne les changements de désignation des annexes à l'Accord principal, voir l'article 5 de l'Accord complémentaire (p. 75 du présent volume).

[3] Voir p. 5 du présent volume.

And whereas a Supplementary Agreement[1] (hereinafter referred to as "the Supplementary Agreement") to be read and construed as one with the Agreement was signed at Georgetown on behalf of the Government of Guyana on the 15th March, 1968 and at St. John's, Antigua, on behalf of the Governments of Antigua and Barbados on the 18th March, 1968, in order to give effect to the Resolution adopted at the Fourth Conference of Heads of Government of Commonwealth Caribbean Countries for the establishment of a wider Caribbean Free Trade Area;[2]

And whereas Rule 8 in Annex "C"[3] to the Agreement as modified by the Supplementary Agreement requires declarations, certificates and supplementary declarations for the purposes of that Rule to be agreed between the Governments of the signatory Territories;

And whereas the Governments on whose behalf this Agreement is signed are signatory Territories for the purposes of the Agreement;

Now, therefore, it is hereby agreed that the declarations, certificates and supplementary declarations for use as appropriate under the said Rule 8 shall be in the respective forms set out in the Appendix hereto.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised, have signed this Agreement.

DONE in a single copy which shall be deposited with the Government of Antigna by which certified copies shall be transmitted to all signatory and participating Territories.

Signed by V. C. BIRD, for the Government of Antigua, on the 30th day of April, 1968, at St. John's, Antigua.

Signed by ERROL W. BARROW, for the Government of Barbados, on the 30th day of April, 1968, at St. John's, Antigua.

Signed by FORBES BURNHAM, for the Government of Guyana, on the 30th day of April, 1968, at St. John's, Antigua.

Signed by ERIC WILLIAMS, for the Government of Trinidad and Tobago, on the 30th day of April, 1968, at St. John's, Antigua.

Signed by . . . . . ., for the Government of . . . . . ., on the . . . . day of . . . ., 1968, at . . . .

Signed by . . . . . ., for the Government of . . . . . ., on the . . . . day of . . . ., 1968, at . . . .

Signed by . . . . . ., for the Government of . . . . . ., on the . . . . day of . . . ., 1968, at . . . .

[1] See p. 66 of this volume.
[2] See p. 102 of this volume.
[3] See footnote 2, p. 126 of this volume.

Considérant qu'un Accord complémentaire[1] (ci-après dénommé « l'Accord complémentaire ») tenu comme faissant partie intégrante de l'Accord a été signé le 15 mars 1968 à Georgetown au nom du Gouvernement de la Guyane et le 18 mars 1968 à Saint John's (Antigua) au nom des Gouvernements d'Antigua et de la Barbade, en vue de donner effet à la résolution adoptée à la Quatrième Conférence des Chefs de gouvernement des pays des Caraïbes membres du Commonwealth et relative à la création d'une Zone de libre-échange des Caraïbes élargie[2];

Considérant que la règle 8 de l'annexe C[3] de l'Accord, tel qu'il a été modifié par l'Accord complémentaire, stipule que des déclarations, certificats et déclarations complémentaires aux fins de ladite règle feront l'objet d'un accord entre les gouvernements des Territoires signataires;

Et considérant que les gouvernements au nom desquels le présent Accord est signé sont les Territoires signataires aux fins de l'Accord.

Il est convenu par les présentes que les déclarations, certificats et déclarations complémentaires utilisés en vertu de ladite règle 8 seront établis conformément aux modèles respectifs qui figurent dans l'appendice au présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en un seul exemplaire qui est déposé auprès du Gouvernement d'Antigua, lequel en transmettra copie certifiée conforme à tous les Territoires signataires et adhérents.

Signé le 30 avril 1968, à Saint John's (Antigua), par V. C. BIRD, au nom du Gouvernement d'Antigua.

Signé le 30 avril 1968, à Saint John's (Antigua), par ERROL W. BARROW, au nom du Gouvernement de la Barbade.

Signé le 30 avril 1968, à Saint John's (Antigua), par FORBES BURNHAM, au nom du Gouvernement de la Guyane.

Signé le 30 avril 1968, à Saint John's (Antigua), par ERIC WILLIAMS, au nom du Gouvernement de la Trinité-et-Tobago.

Signé le . . . . . 1968, à . . . . . par, ..., au nom du Gouvernement de . . . .

Signé le . . . . . 1968, à . . . . . par, ..., au nom du Gouvernement de . . . .

Signé le . . . . . 1968, à . . . . . par, ..., au nom du Gouvernement de . . . .

[1] Voir p. 67 du présent volume.
[2] Voir p. 103 du présent volume.
[3] Voir note 2, p. 127 du présent volume.

Signed by . . . . . ., for the Government of . . . . . ., on the . . . . day of . . . ., 1968, at . . . .

Signed by . . . . . ., for the Government of . . . . . ., on the . . . . day of . . . ., 1968, at . . . .

Signed by . . . . . ., for the Government of . . . . . ., on the . . . . day of . . . ., 1968, at . . . .

Signed by . . . . . ., for the Government of . . . . . ., on the . . . . day of . . . ., 1968, at . . . .

APPENDIX

FORM No. 1

CARIBBEAN FREE TRADE ASSOCIATION

INVOICE, CERTIFICATE OF VALUE AND DECLARATION OF ORIGIN

(To be used only when the exporter is also the producer of the goods)

Exporter's Reference No. . . . . .

Place and Date . . . . . 19..

INVOICE of . . . . . supplied

by . . . . . of . . . . . .

to . . . . . of . . . . . .

to be shipped per. . . . . .

Order No. . . . . Country from which consigned . . . . . .

Origin Criterion	*Marks and Numbers of packages*	*Quantity and Description of goods*	*Selling Price to purchaser*	
			@	*Amt.*

I, (i) . . . . . of (ii) . . . . . .

of (iii) . . . . . supplier and producer of the goods described in this invoice amounting to . . . . . hereby declare that I (iv)

Signé le . . . . . 1968, à . . . . . par, ..., au nom du Gouvernement de . . . .

Signé le . . . . . 1968, à . . . . . par, ..., au nom du Gouvernement de . . . .

Signé le . . . . . 1968, à . . . . . par, ..., au nom du Gouvernement de . . . .

Signé le . . . . . 1968, à . . . . . par, ..., au nom du Gouvernement de . . . .

APPENDICE

FORMULE No 1

ASSOCIATION DE LIBRE-ÉCHANGE DES CARABÏES

FACTURE, CERTIFICAT DE VALEUR ET DÉCLARATION D'ORIGINE

(À n'utiliser que dans le cas où l'exportateur est également le producteur des marchandises)

Numéro de référence de l'exportateur . . . . .

Lieu et date . . . . . .19. .

FACTURE pour . . . . . .

Fournisseur . . . . . à . . . . . .

Destinataire . . . . . à . . . . . .

Moyen de transport . . . . . .

Numéro de commande . . . . . Pays d'expédition . . . . . .

Critère d'origine	*Marques et numéros des colis*	*Quantité et description des marchandises*	*Prix facturé à l'acheteur*	
			Prix unitaire	*Montant*

Le soussigné (i) . . . . . .

de (ii) . . . . . .

à (iii) . . . . . .

have the authority to make and sign this certificate and declaration on behalf of the said supplier and producer, and that I have the means of knowing and do hereby certify as follows:

(REVERSE SIDE)

CERTIFICATE OF VALUE

1. That this invoice is in all respects correct and contains a true and full statement of the price actually paid or to be paid for the said goods, and the actual quantity thereof.

2. That no arrangement or understanding affecting the purchase price of the said goods has been or will be made or entered into between the exporter and purchaser, or by anyone on behalf of either of them, either by way of discount, rebate, compensation or in any manner whatsover other than as fully shown on this invoice, or as follows (v)

. . . . . .

DECLARATION OF ORIGIN

1. That statements in this declaration are made in cognizance of the provisions governing the determination of origin set out in Articles 5 and 8 and Annex C of the Caribbean Free Trade Association Agreement.

2. That each article comprised in the said goods has been produced within the Area of the Caribbean Free Trade Association in accordance with the origin criterion specified for that article on this invoice. In the column headed "Origin Criterion"—

(*a*) "A" means that the article has been wholly produced within that Area;

(*b*) A Standard International Trade Classification heading means that the Article has been produced within that Area by a qualifying process specified in the Caribbean Free Trade Association Process List for goods falling within that heading;

(*c*) "50%" means that the value of any materials imported from outside that Area or of undetermined origin which have been used at any stage of the production of the article does not exceed 50% of the export price of the article.

3. No drawback, temporary duty free admission or arrangement with equivalent effect (except such as, under the provisions of the CARIFTA Agreement, do not affect eligibility for Area tariff treatment) has been or will be claimed or made use of in relation to the goods in connection with their exportation from the country of last production.

Signature of authorised person . . . . . .

Signature of Witness . . . . . .

fournisseur et producteur des marchandises décrites dans la présente facture, laquelle s'élève à . . . . . déclare par les présentes que le soussigné (iv) est habilité à établir et à signer le présent certificat et la présente déclaration au nom dudit fournisseur et producteur, et qu'il a les moyens de connaître et qu'il certifie par les présentes ce qui suit:

(VERSO)

CERTIFICAT DE VALEUR

1. La présente facture est exacte à tous égards et contient une déclaration exacte et complète du prix effectivement payé ou à payer pour les marchandises, ainsi que de la quantité effective desdites marchandises.

2. Ni l'exportateur, ni l'acheteur, ni quiconque agissant au nom de l'un ou l'autre d'entre eux, n'a conclu ou conclura un arrangement ou un accord affectant le prix d'achat desdites marchandises, soit par voie de rabais, de remise, de compensation ou de toute autre manière différente de ce qui est pleinement indiqué sur la présente facture, ou précisé ci-après (v) . . . . . .

DÉCLARATION D'ORIGINE

1. La présente déclaration a été établie en connaissance des dispositions régissant la détermination de l'origine conformément aux articles 5 et 8 et à l'annexe C de l'Accord instituant l'Association de libre-échange des Caraïbes.

2. Chaque article composant lesdites marchandises a été produit dans la Zone de l'Association de libre-échange des Caraïbes conformément au critère d'origine mentionné pour cet article dans la présente facture. Dans la colonne intitulée « critère d'origine »:

a) La lettre « A » signifie que l'article a été produit entièrement dans ladite Zone.

b) Une position de la Classification type pour le commerce international signifie que l'article a été produit dans la Zone par un procédé décrit dans la liste des procédés de l'Association de libre-échange des Caraïbes pour les marchandises correspondant à cette position.

c) Le chiffre « 50 p. 100 » signifie que la valeur de toute matière importée de l'extérieur de la Zone ou d'origine non déterminée, à un stade quelconque de la production de l'article, n'excéde pas 50 p. 100 du prix à l'exportation dudit article.

3. Aucune ristourne (drawback), admission temporaire en franchise de douane ou arrangement d'un effet équivalent (à l'exception des arrangements qui, conformément aux dispositions de l'Accord instituant la CARIFTA, n'affectent pas l'application du régime tarifaire de la Zone) n'a été demandé ou utilisé ou le sera en ce qui concerne lesdites marchandises à l'occasion de leur exportation du pays du dernier producteur.

Signature de la personne habilitée à signer . . . . . .

Signature du témoin . . . . . .

NOTES
(i) Here insert Manager, Chief Clerk, or as the case may be.
(ii) Here insert name of firm of company.
(iii) Here insert name of city or country.
(iv) These words should be omitted where the supplier and grower himself signs the Certificate.
(v) Here insert particulars of any special arrangement.

FORM No. 2

CARIBBEAN FREE TRADE ASSOCIATION

INVOICE AND DECLARATION OF EXPORTER, AND DECLARATION OF PRODUCER

(To be used when the exporter is not the producer of the goods)

(*Parts A and B of this form are to be completed by the exporter of the goods and Part C by the producer of the goods*)

Exporter's Reference No. . . . . .

Place . . . . . .

Date . . . . . 19. .

PART A

INVOICE of . . . . . supplied

by . . . . . of . . . . . .

to . . . . . of . . . . . .

to be shipped per . . . . . .

Order No. . . . . Country from which consigned . . . . . .

Origin Criterion	*Marks and Numbers of packages*	*Quantity and Description of goods*	*Selling price to purchaser*	
			@	*Amt.*

PART B

DECLARATION OF EXPORTER

The undersigned, being the exporter of the goods described in the Invoice at Part A declares that:

1. The invoice is in all respects correct and contains a true and full statement of the price actually paid or to be paid for the goods, and the actual quantity thereof.

NOTES

i) Indiquer Directeur, Chef de bureau ou autre qualité.
ii) Indiquer le nom de l'entreprise ou de la société.
iii) Indiquer le nom de la ville ou du pays.
iv) Omettre si le fournisseur et le producteur en personne signe le certificat.
v) Indiquer les détails de tout arrangement particulier.

FORMULE Nº 2

ASSOCIATION DE LIBRE-ÉCHANGE DES CARAÏBES

FACTURE ET DÉCLARATION DE L'EXPORTATEUR, ET DÉCLARATION DU PRODUCTEUR

(À utiliser dans le cas où l'exportateur n'est pas le producteur des marchandises)

(*Les parties A et B de la présente formule doivent être remplies par l'exportateur des marchandises et la partie C par le producteur*)

Numéro de référence de l'exportateur . . . . .

Lieu . . . . . .

Date . . . . . .

PARTIE A

FACTURE pour . . . . . .

Fournisseur . . . . . .à. . . . . .

Destinataire . . . . . .à. . . . . .

Moyen de transport . . . . . .

Numéro de commande . . . . . Pays d'expédition . . . . . .

Critère d'origine	*Marques et Numéros des colis*	*Quantité et description des marchandises*	*Prix facturé à l'acheteur*	
			Prix unitaire	*Montant*

PARTIE B

DÉCLARATION DE L'EXPORTATEUR

Le soussigné, exportateur des marchandises décrites dans le facture qui figure à la partie A, certifie:

1. Que la facture est exacte à tous égards et qu'elle contient une déclaration exacte et complète du prix effectivement payé ou à payer pour les marchandises, ainsi que de la quantité effective desdites marchandises.

2. No arrangement or understanding affecting the purchase price of the said goods has been or will be made or entered into between the exporter and purchaser, or by anyone on behalf of either of them, either by way of discount, rebate, compensation or in any manner whatever other than as fully shown in the invoice or as follows, ...

3. The said goods consist exclusively of articles which are the subject of the producer's declaration in Part C.

4. In the case of any article to which Note A(*c*) is applied in the invoice, the value of the materials referred to does not exceed 50% of the export price of the article.

5. No drawback, temporary duty free admission or arrangement with equivalent effect (except such as, under the provisions of the CARIFTA Agreement, do not affect eligibility for Area tariff treatment) has been or will be claimed or made use of in relation to the goods in connection with their exportation from the country of last production.

Signature of authorised person. . . . . .

Signature of Witness . . . . . .

PART C

DECLARATION OF PRODUCER

The undersigned, being the producer of the goods described in the invoice at Part "A" hereby declares that each article comprised in the said goods has been produced in accordance with the origin criterion in the said invoice.

. . . . . .

. . . . . .

Name and Address of the Producer

. . . . . .

Signature of authorised signatory

. . . . . .

Signature of Witness

. . . . . .

Place and date of signature

Notes for the preparation of this form

A. *Origin Criterion*

The criterion on the basis of which Area origin is claimed must be stated in the column headed "Origin criterion" against each item in the invoice at Part A in the manner indicated below:

2. Que ni l'exportateur ni l'acheteur, ni quiconque agissant au nom de l'un ou l'autre d'entre eux, n'a conclu ou conclura un arrangement ou un accord affectant le prix d'achat desdites marchandises, soit par voie de rabais, de remise, de compensation ou de toute autre manière différente de ce qui est pleinement indiqué sur la facture ou précisé ci-après . . . . . .

3. Que lesdites marchandises ne comprennent que des articles faisant l'objet de la déclaration du producteur qui figure à la partie C.

4. Que dans le cas des articles auxquels s'applique la note A, *c*, dans la facture, la valeur des matières considérées n'excède pas 50 p. 100 du prix à l'exportation de l'article.

5. Qu'aucune ristourne (drawback), admission temporaire en franchise de douane ou arrangement d'un effet équivalent (à l'exception des arrangements qui, conformément aux dispositions de l'Accord instituant la CARIFTA, n'affectent pas l'application du régime tarifaire de la Zone) n'a été demandé ou utilisé ou le sera en ce qui concerne les marchandises à l'occasion de leur exportation du pays du dernier producteur.

Signature de la personne habilitée à signer . . . . . .

Signature du témoin . . . . . .

PARTIE C

DÉCLARATION DU PRODUCTEUR

Le soussigné, producteur des marchandises décrites dans la facture qui figure à la partie A, certifie par les présentes que chaque article composant lesdites marchandises a été produit conformément au critère d'origine mentionné dans ladite facture.

. . . . . .

. . . . . .

Nom et adresse du producteur

. . . . . .

Signature de la personne habilitée à signer

. . . . . .

Signature du témoin

. . . . . .

Lieu et date de la signature

Notes relatives à l'établissement de la présente formule

A. *Critère d'origine*

Le critère invoqué pour étayer l'origine zonienne doit être indiqué comme il suit dans le colonne intitulée « Critère d'origine », en regard de chaque lot énuméré dans la facture qui figure à la partie A:

If each article comprised in the item has been—

(*a*) Wholly produced within the Area of the Carribean Free Trade Association:	The letter "A" should be inserted.
(*b*) produced within the Area of the Caribbean Free Trade Association by a qualifying process described in the Caribbean Free Trade Association Process List:	The Standard International Trade Classification (Original) heading number of the finished product should be inserted.
(*c*) produced within the Area of the Caribbean Free Trade Association and the value of any materials imported from outside the Area or of undetermined origin which have been used at any stage of the production of the article does not exceed 50% of the price paid or payable to the producer:	The figure "50%" should be inserted. *N.B.* If the values of such materials exceeds 50% of the price paid or payable to the producer, the maximum known percentage should be inserted.

B. The completion of this form implies that the producer and the exporter will furnish to the appropriate authorities such information and supporting evidence as they may as necessary require for the purpose of verifying these declarations.

C. Persons who furnish or cause to be furnished untrue declarations render themselves liable to penalties.

FORM No. 3

CARIBBEAN FREE TRADE ASSOCIATION

INVOICE AND DECLARATION OF EXPORTER, AND CERTIFICATE OF ORIGIN

(This form, an alternative to Form No. 1 or Form No. 2, is for use when the Certificate of Origin is given by a governmental authority or authorised body of the exporting Member Territory)

(*Parts A and B are to be completed by the exporter of the goods*)

Exporter's Reference No. . . . . .
Place . . . . . .
Date . . . . . .19 . .

PART A

INVOICE of . . . . . supplied
by . . . . . of . . . . . .
to . . . . . of . . . . . .
to be shipped per . . . . . .
Order No. . . . . Country from which consigned . . . . . .

Lorsque chaque article compris dans un lot

a) a été produit entièrement dans la Zone de l'Association de libre-échange des Caraïbes:	La lettre « A » doit être indiquée.
b) a été produit dans la Zone de l'Association de libre-échange des Caraïbes par un procédé décrit dans la liste de procédés de l'Association de libre-échange des Caraïbes:	La position de la Classification type pour le commerce international (version initiale) relative au produit fini doit être indiquée.
c) a été produit dans la Zone de l'Association de libre-échange des Caraïbes et que la valeur de toute matière importée de l'extérieur de la Zone ou d'origine indéterminée, à un stade quelconque de la production de l'article, n'excède pas 50 p. 100 du prix payé ou payable au producteur:	Le chiffre « 50 p. 100 » doit être indiqueé. *N.B.* Si la valeur de ladite matière excède 50 p. 100 du prix payé ou payable au producteur, indiquer le pourcentage maximal connu.

B. L'établissement de la présente formule implique que le producteur et l'exportateur fourniront aux autorités intéressées toute information ou preuve que celles-ci pourraient, si elles le jugent nécessaire, exiger aux fins de vérifier ces déclarations.

C. Les personnes qui délivrent ou font délivrer des déclaractions inexactes tombent sous le coup des dispositions pénales.

FORMULE N° 3

ASSOCIATION DE LIBRE-ÉCHANGE DES CARAÏBES

FACTURE ET DÉCLARATION DE L'EXPORTATEUR ET CERTIFICAT D'ORIGINE

(A utiliser à la place des formules n° 1 ou n° 2 lorsque le certificat d'origine est délivré par une autorité gouvernementale ou un organisme habilité du Territoire membre exportateur)

(*Les parties A et B doivent être remplies par l'exportateur des marchandises*)

Numéro de référence de l'exportateur . . . . .
Lieu . . . . . .
Date . . . . . .

PARTIE A

FACTURE pour. . . . . .
Fournisseur . . . . . à . . . . . .
Destinataire . . . . . à . . . . . .
Moyen de transport . . . . . .
Numéro de commande . . . . . Pays d'expédition . . . . . .

Origin Criterion	*Marks and Numbers of packages*	*Quantity and Description of goods*	*Selling price to purchaser*	
			@	*Amt.*

PART B

DECLARATION OF EXPORTER

The undersigned, being the exporter of the goods described in the Invoice at Part A declares that:

1. The invoice is in all respects correct and contains a true and full statement of the price actually paid or to be paid for the said goods, and the actual quantity thereof.

2. No arrangement or understanding affecting the purchase price of the said goods has been or will be made or entered into between the exporter and purchaser, or by anyone on behalf of either of them, either by way of discount, rebate, compensation, or in any manner whatever other than as fully shown in the invoice or as follows . . . . . .

. . . . . .

3. The said goods consist exclusively of articles which are the subject of the certificate in Part C.

4. In the case of any article to which Note A(*c*) is applied in the invoice the value of the materials referred to does not exceed 50% of the export price of the article.

(REVERSE SIDE)

5. No drawback, temporary duty free admission or arrangement with equivalent effect (except such as, under the provisions of the CARIFTA Agreement, do not affect eligibility for Area tariff treatment) has been or will be claimed or made use of in relation to the goods in connection with their exportation from the country of last production.

Signature of authorised person . . . . . .

Signature of Witness . . . . . .

Critère d'origine	*Marques et numéros des colis*	*Quantité et description des marchandises*	*Prix facturé à l'acheteur*	
			Prix unitaire	*Montant*

PARTIE B

DÉCLARATION DE L'EXPORTATEUR

Le soussigné, exportateur des marchandises décrites dans la facture qui figure à la partie A, certifie:

1. Que la présente facture est exacte à tous égards et qu'elle contient une déclaration exacte et complète du prix effectivement payé ou à payer pour lesdites marchandises, ainsi que de la quantité effective desdites marchandises.

2. Que ni l'exportateur, ni l'acheteur, ni quiconque agissant au nom de l'un ou l'autre d'entre eux, n'a conclu ou conclura un arrangement ou un accord affectant le prix d'achat desdites marchandises, soit par voie de rabais, de remise, de compensation ou de toute autre manière différente de ce qui est pleinement indiqué sur la facture ou précisé ci-après. . . . . .

. . . . . .

3. Que lesdites marchandises ne comprennent que des articles faisant l'objet de la déclaration du producteur qui figure à la partie C.

4. Que dans le cas des articles auxquels s'applique la note A *c*) dans la facture, la valeur des matières considérées n'excède pas 50 p. 100 du prix à l'exportation de l'article.

(VERSO)

5. Qu'aucune ristourne (*drawback*), admission temporaire en franchise de douane ou arrangement d'un effet équivalent (à l'exception des arrangements qui, conformément aux dispositions de l'Accord instituant la CARIFTA, n'affectent pas l'application du régime tarifaire de la Zone) n'a été demandé ou utilisé ou le sera en ce qui concerne les marchandises à l'occasion de leur exportation du pays du dernier producteur.

Signature de la personne habilitée à signer . . . . . .

Signature du témoin . . . . . .

PART C

CERTIFICATE OF ORIGIN

Reference No.. . . .

1. The undersigned certifies that statements in this certificate are made in cognizance of the provisions governing the determination of origin set out in Articles 5 and 8 and Annex C of the Caribbean Free Trade Association Agreement and the Notes below.

2. The undersigned authority or body has obtained a declaration by the last producer of the goods as to the origin of the goods described in the invoice above and has satisfied itself that each article comprised in the said goods has been produced in accordance with the origin criterion stated in the invoice.

3. . . . . .(any other relevant information).

. . . . . .

Signature of authorised signatory

Stamp of authority or Body

Date. . . . . .

. . . . . .

Notes for the preparation of this form

A. *Origin Criterion*

The criterion on the basis of which Area origin is claimed must be stated in the column headed "Origin criterion" against each item in the invoice at Part A in the manner indicated below:

If each article comprised in the item has been—

(*a*) wholly produced within the Area of the Caribbean Free Trade Association:	The letter "A" should be inserted.
(*b*) produced within the Area of the Caribbean Free Trade Association by a qualifying process described in the Caribbean Free Trade Association Process List.	The Standard International Trade Classification (Original) heading number of the finished product should be inserted.
(*c*) produced within the Area of the Caribbean Free Trade Association and the value of any materials imported from outside the Area or of undetermined origin which have been used at any stage of the production of the article does not exceed 50% of the price paid or payable to the producer:	The figure "50%" should be inserted. *N.B.* If the value of such materials exceeds 50% of the price paid or payable to the producer, the maximum known percentage should be inserted.

PARTIE C

CERTIFICAT D'ORIGINE

Numéro de référence . . . . .

1. Le soussigné certifie qu'il a établi le présent certificat en connaissance des dispositions régissant la détermination de l'origine conformément aux articles 5 et 8 et à l'annexe C de l'Accord instituant l'Association de libre-échange des Caraïbes et conformément aux notes figurant ci-après.

2. L'autorité ou l'organisme émetteur du présent certificat a reçu une déclaration du dernier producteur des marchandises quant à l'origine des marchandises décrites dans la facture qui figure ci-dessus et s'est assuré que chaque article composant lesdites marchandises a été produit conformément au critère d'origine mentionné dans la facture.

3. . . . . (tout autre renseignement utile).

. . . . . .

Signature de la personne habilitée à signer

Timbre de l'autorité ou de l'organisme

Date . . . . . .

. . . . . .

Notes relatives à l'établissement de la présente formule

A. *Critère d'origine*

Le critère invoqué pour étayer l'origine zonienne doit être indiqué comme il suit dans la colonne intitulée « Critère d'origine », en regard de chaque lot énuméré dans la facture qui figure à la partie A:

Lorsque chaque article compris dans un lot

a) a été produit entièrement dans la Zone de l'Association de libre-échange des Caraïbes:	Le lettre « A » doit être indiquée.
b) a été produit dans la Zone de l'Association de libre-échange des Caraïbes par un procédé décrit dans la liste de procédés de l'Association de libre-échange des Caraïbes:	La position de la Classification type pour le commerce international (version initiale) relative au produit fini doit être indiquée.
c) a été produit dans la Zone de l'Association de libre-échange des Caraïbes et que la valeur de toute matière importée de l'extérieur de la Zone ou d'origine indéterminée, utilisée à un stade quelconque de la production de l'article, n'excède pas 50 p. 100 du prix payé ou payable au producteur:	Le chiffre « 50 p. 100 » doit être indiqué. *N.B.* Si la valeur de ladite matière excède 50 p. 100 du prix payé ou payable au producteur, indiquer le pourcentage maximal connu.

B. The completion of this form implies that the producer and the exporter will furnish to the appropriate authorities such information and supporting evidence as they may as necessary require for the purpose of verifying these declarations.

C. Persons who furnish or cause to be furnished untrue declarations render themselves liable to penalties.

B. L'établissement de la présente formule implique que le producteur et l'exportateur fourniront aux autorités intéressées toute information ou preuve que celles-ci pourraient, si elles le jugent necessaire, exiger aux fins de vérifier ces déclarations.

C. Les personnes qui délivrent ou font délivrer des déclarations inexactes tombent sous le coup des dispositions pénales.

No. 11012

UNITED STATES OF AMERICA
and
NETHERLANDS

Exchange of notes constituting an agreement for the operation of a co-operative meteorological observation program in tbe Netherlands Antilles. Tbe Hague, 15 June 1970

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 April 1971.

ÉTATS-UNIS d'AMÉRIQUE
et
PAYS-BAS

Échange de notes constituant un accord pour la mise en œnvre d'un programme d'observations météorologiqnes en commun anx Antilles néerlandaises. La Haye, 15 juin 1970

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1er avril 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NETHERLANDS FOR THE OPERATION OF A CO-OPERATIVE METEOROLOGICAL OBSERVATION PROGRAM IN THE NETHERLANDS ANTILLES

I

The American Ambassador to the Minister of Foreign Affairs of the Netherlands

The Hague, June 15, 1970

Excellency:

I have the honor to refer to the agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of the Netherlands for the operation of a cooperative meteorological observation program in the Netherlands Antilles, which was originally effected by an exchange of notes dated August 6 and 16, 1956,[2] and which, after extensions from time to time,[3] expired on September 12, 1959.

Even after the expiration of the agreement in question, the cooperative program has been maintained by the meteorological agencies concerned and is currently in operation. In view of this and of the proven value of the program, the Government of the United States proposes that a new agreement be concluded to provide for further continuation of the cooperative meteorological observation program on the following terms:

1. *Purpose.* The purpose of the program shall be the facilitation of the operation and maintenance of a rawinsonde and pilot balloon observation station in Curaçao and of a rawinsondc station in Sint Maarten, and the international dissemination of reports of the observations from these stations, through cooperation between the designated Cooperating Agencies of the two Governments.

---

[1] Came into force provisionally on 15 June 1970, and definitively on 11 December 1970, the day on which the Government of the Netherlands notified the Government of the United States of America in writing that the constitutional requirements in the Netherlands had been complied with, in accordance with the provisions of the said notes.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 279, p. 3.

[3] *Ibid.*, vol. 290, p. 358, and vol. 361, p. 354.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PAYS-BAS POUR LA MISE EN ŒUVRE D'UN PROGRAMME D'OBSERVATIONS MÉTÉOROLOGIQUES EN COMMUN AUX ANTILLES NÉERLANDAISES

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères des Pays-Bas

La Haye, 15 juin 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas en vue de la mise en œuvre d'un programme d'observations météorologiques en commun aux Antilles néerlandaises, qui a été entrepris initialement aux termes d'un échange de notes datées des 6 et 16 août 1956[2], et qui, après avoir été prorogé à plusieurs reprises[3], est venu à expiration le 12 septembre 1959.

Le programme de coopération a été maintenu par les institutions météorologiques intéressées, même après la date d'expiration de l'accord en question, et se poursuit actuellement. Étant donné ces faits et la valeur établie du programme, le Gouvernement des États-Unis propose de conclure un nouvel accord en vue de proroger une nouvelle fois le programme de coopération en matière d'observations météorologiques aux conditions suivantes:

1. *Objectif.* L'objectif du programme est de faciliter l'exploitation et l'entretien d'une station d'observations par radiosondage/radiovent et ballons pilotes à Curaçao et d'une station de radiosondage/radiovent à Sint Maarten, ainsi que la diffusion internationale de rapports sur les observations effectuées par ces stations, au moyen d'une coopération entre les organismes coopérateurs des deux gouvernements désignés ci-après.

---

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 15 juin 1970, et à titre définitif le 11 décembre 1970, date à laquelle le Gouvernement néerlandais a notifié par écrit au Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises aux Pays-Bas, conformément aux dispositions desdites notes.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 279, p. 3.

[3] *Ibid.*, vol. 290, p. 359, et vol. 361, p. 355.

2. *Cooperating Agencies.* The cooperating agencies shall be (1) for the Government of the United States of America, the Environmental Science Services Administration, Department of Commerce, hereinafter referred to as the United States Cooperating Agency, and (2) for the Government of the Kingdom of the Netherlands, the Netherlands Antilles Meteorological Office, hereinafter referred to as the Netherlands Antilles Cooperating Agency.

3. *Title to Property.* Unless otherwise agreed between the two Cooperating Agencies in specific cases or with respect to specific categories of equipment or personal property, (1) title to all real property and any improvements thereto, furnished, acquired, or constructed for the purpose of conducting the program covered by this agreement shall be vested in the Netherlands Antilles Cooperating Agency, except when the Government of the Netherlands Antilles shall have determined that such title shall be vested, or remain vested, in another Netherlands Antilles Agency, and (2) title to any item of equipment or other item of personal property shall remain vested in the Cooperating Agency which supplied, or provided the funds for the supply of, the item. In the event of termination of the cooperative program with respect to the operation of the station on Curaçao, the United States Cooperating Agency shall transfer to the Netherlands Antilles Cooperating Agency any real property located on Curaçao, and any equipment or other items of personal property for which the United States Cooperating Agency had retained title at the time of such termination.

4. *Expenditures.* All expenditures incident to the obligations asssumed by the United States Cooperating Agency shall be paid by the Government of the United States, and all expenditures incident to the obligations assumed by the Netherlands Antilles Cooperating Agency shall be paid by the Government of the Netherlands Antilles.

5. *Importation of Materials, Equipment, Supplies and Goods.* The Government of the Netherlands Antilles shall take all necessary steps to facilitate the importation into the Netherlands Antilles of all materials, equipment, supplies and goods, including motor vehicles, furnished by the United States Cooperating Agency for use in the cooperative program.

6. *Exemption from Duties and Taxes.* (*a*) All materials, equipment, supplies and goods, including motor vehicles, furnished by the United States Cooperating Agency and imported into the Netherlands Antilles for use in the cooperative program shall be admitted free of taxes, customs and import duties, and other similar charges.

(*b*) No license fees, taxes, or other charges shall be payable in respect of the use in the Netherlands Antilles, in connection with the cooperative program, of any item imported under the provisions of paragraph 6 (*a*) above.

2. *Organismes coopérateurs.* Les organismes coopérateurs seront: 1) pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'Administration des services des sciences de l'environnement (Département du commerce), ci-après dénommée « l'Organisme coopérateur des États-Unis »; et 2) pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, l'Office météorologique des Antilles néerlandaises, ci-après dénommé « l'Organisme coopérateur des Antilles néerlandaises ».

3. *Droit de propriété.* Sauf convention contraire passée entre les deux organismes coopérateurs dans certains cas ou en ce qui concerne des catégories particulières d'équipement ou autres biens mobiliers, 1) l'organisme coopérateur des Antilles néerlandaises aura la propriété de tous les biens immobiliers (avec les améliorations qui y auront été apportées) fournis, acquis ou construits aux fins du programme visé par le présent Accord, sauf lorsque le Gouvernement des Antilles néerlandaises aura stipulé qu'une autre institution des Antilles néerlandaises en aura ou en conservera la propriété, et 2) tout bien d'équipement ou autre bien mobilier restera la propriété de l'organisme coopérateur qui l'aura fourni ou qui aura versé les fonds nécessaires à son acquisition. Au cas où le programme de coopération concernant l'exploitation de la station de Curaçao viendrait à expiration, l'organisme coopérateur des États-Unis transférera à l'organisme coopérateur des Antilles néerlandaises tout bien immobilier situé à Curaçao et tout bien d'équipement ou autre bien mobilier dont l'organisme coopérateur des États-Unis aura conservé la propriété à la date de ladite expiration.

4. *Dépenses.* Toutes les dépenses relatives aux obligations assumées par l'organisme coopérateur des États-Unis seront acquittées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et toutes les dépenses relatives aux obligations assumées par l'organisme coopérateur des Antilles néerlandaises seront acquittées par le Gouvernement des Antilles néerlandaises.

5. *Importation de matériel, d'équipement, de fournitures et de marchandises.* Le Gouvernement des Antilles néerlandaises prendra toutes les mesures voulues pour faciliter l'importation aux Antilles néerlandaises de tout le matériel et l'équipement, et de toutes les fournitures et marchandises, y compris les véhicules automobiles fournis par l'organisme coopérateur des États-Unis pour être utilisés aux fins du programme de coopération.

6. *Exemption de droits et d'impôts.* *a*) Tout le matériel, les fournitures et les marchandises, y compris les véhicules automobiles, fournis par l'organisme coopérateur des États-Unis et importés aux Antilles néerlandaises pour être utilisés aux fins du programme de coopération, seront admis francs d'impôts, de droits de douane et de droits d'entrée, et autres taxes similaires.

b) Aucune taxe sous forme de permis, aucun impôt ou autre droit ne sera exigé pour l'utilisation aux Antilles néerlandaises, dans le cadre du programme de coopération, de tout bien importé en vertu des dispositions du paragraphe 6, *a*, susmentionné.

(*c*) No person ordinarily resident in the United States of America shall be liable to pay in the Netherlands Antilles any tax in the nature of a license in respect of any service or work for the Government of the United States in connection with the cooperative program, or under any contract made with the Government of the United States in connection with that program.

(*d*) Any employee of the Government of the United States temporarily in the Netherlands Antilles in connection with the cooperative program shall be exempt from the payment in the Netherlands Antilles of any tax or other charges which may be otherwise imposed solely by virtue of his temporary presence in the Netherlands Antilles.

7. *Liability*. Each Cooperating Agency shall be responsible for claims for damage to property or injury to persons with respect only to activities under the cooperative program directly engaged in or performed by that Cooperating Agency or its employees. No liability shall attach to either Cooperating Agency based solely on title to the equipment, facilities or other property used in the cooperative program.

8. *Protection of Radio Frequencies*. The radio operating frequencies in the bands 401–406 MHz and 1660–1700 MHz shall be protected in order to insure their use free of interference for rawinsonde observations, in accordance with the provisions of the Radio Regulations[1] annexed to the International Telecommunication Convention.[2]

9. *Appropriation of Funds*. To the extent that the carrying out of any provisions of this agreement will depend on funds appropriated by the Congress of the United States of America or by the Legislative Council of the Netherlands Antilles, it shall be subject to the availability of such funds.

10. *Memorandum of Arrangement*. A Memorandum of Arrangement, specifying further details of the cooperative program to be operated under the agreement, shall be agreed by the two Cooperating Agencies and may be amended at any time by further agreement between them.

11. *Term*. This agreement shall enter into force as provided below and shall remain in force until terminated by mutual agreement or until sixty days after either Government has given notice in writing to the other Government of its intention to terminate the agreement.

---

[1] United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 4893*.

[2] United Kingdom, *Treaty Series, No. 74 (1961)*, Cmnd. 1484.

c) Aucune personne résidant habituellement aux États-Unis d'Amérique ne sera tenue de payer de taxes aux Antilles néerlandaises sous forme de permis au titre d'un service ou d'un travail fourni pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux fins du programme de coopération, ou aux termes d'un contrat passé avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans le cadre dudit programme.

d) Tout employé du Gouvernement des États-Unis d'Amérique résidant temporairement aux Antilles néerlandaises aux fins du programme de coopération sera exonéré du paiement de tout impôt ou autre taxe qu'il devrait autrement acquitter du seul fait de sa présence temporaire aux Antilles néerlandaises.

7. *Responsabilité.* Chaque organisme coopérateur ne pourra être poursuivi que pour les seuls dommages matériels ou blessures personnelles résultant d'activités auxquelles ledit organisme ou ses employés se livrent ou participent directement au titre du programme. Il ne sera tenu à aucune responsabilité fondée uniquement sur la propriété de l'équipement, des installations ou autres biens utilisés pour l'exécution du programme de coopération.

8. *Protection des fréquences-radio.* Les bandes de fréquence de fonctionnement radio 401–406 MHz et 1660–1700 MHz seront protégées de manière à ce qu'elles soient exemptes de brouillage pour les radiosondages/radiovents, conformément aux dispositions du Règlement des radiocommunications[1] annexé à la Convention internationale des télécommunications[2].

9. *Affectation de fonds.* L'exécution des dispositions du présent Accord dépendant des crédits affectés à cette fin par le Congrès des États-Unis d'Amérique ou le Conseil législatif des Antilles néerlandaises, elle sera subordonnée à l'ouverture des crédits en question.

10. *Mémorandum d'application.* Un mémorandum d'application exposant plus en détail le programme de coopération à exécuter en vertu du présent Accord sera négocié par les deux organismes coopérateurs et pourra être modifié à tout moment par un nouvel accord entre eux.

11. *Durée.* Le présent Accord entrera en vigueur selon les dispositions ci-après et restera en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin d'un commun accord entre les deux Gouvernements ou jusqu'à ce qu'un Gouvernement notifie à l'autre son intention d'y mettre fin, moyennant un préavis écrit de 60 jours.

---

[1] Union internationale des télécommunications, Règlement des radiocommunications, Genève, 1959.

[2] Royaume-Uni, *Treaty Series, No. 74 (1961)*, Cmnd. 1484.

If the foregoing meets with the approval of the Government of the Kingdom of the Netherlands, I have the honor to propose that this letter and Your Excellency's reply to that effect shall together constitute an agreement between our two Governments on this matter, which shall apply, as regards the Kingdom of the Netherlands, to the Netherlands Antilles, which shall provisionally be applied as from the date of Your Excellency's reply, and which shall enter into force on the day on which the Government of the Kingdom of the Netherlands notifies the Government of the United States of America in writing that the constitutional requirements in the Kingdom of the Netherlands have been complied with.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

J. W. MIDDENDORF II

His Excellency J. M. A. H. LUNS
Minister of Foreign Affairs
The Hague

II

The Minister of Foreign Affairs of the Netherlands to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
THE HAGUE

June 15, 1970

DVE/VV-114691

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Letter of this day which reads as follows:

[*See note 1*]

I have the honour to confirm that the foregoing meets with the approval of the Government of the Kingdom of the Netherlands and that Your Letter and the present reply shall together constitute an agreement between our two Governments on this matter, which shall apply, as regards the Kingdom of the Netherlands, to the Netherlands Antilles, which shall provisionally be applied as from the date of the present reply, and which shall enter into force on the day on which the Government of the Kingdom of the Netherlands notifies the Government of the United States of America in writing that the constitutional requirements in the Kingdom of the Netherlands have been complied with.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

J. M. A. H. LUNS

His Excellency M. J. W. Middendorf II
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Korte Voorhout
The Hague

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, qui s'applique, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, aux Antilles néerlandaises, est appliqué à titre provisoire à compter de la date de la réponse de Votre Excellence et qui entrera en vigueur le jour où le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas notifiera par écrit au Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises au Royaume des Pays-Bas.

Veuillez agréer, etc.

J. W. MIDDENDORF II

Son Excellence M. J. M. A. H. Luns,
Ministre des affaires étrangères
La Haye

II

Le Ministre des affaires étrangères des Pays-Bas à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
LA HAYE

Le 15 juin 1970

DVE/VV-114691

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui se lit comme suit:

[*Voir note 1*]

J'ai l'honneur de confirmer que la note précitée rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et que votre lettre ainsi que la présente réponse constituent entre nos deux pays un accord en la matière qui, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, s'applique aux Antilles néerlandaises, est appliqué à titre provisoire à compter de la date de la présente réponse, et entrera en vigueur le jour où le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas notifiera par écrit au Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises au Royaume des Pays-Bas.

Veuillez agréer, etc.

J. M. A. H. LUNS

Son Excellence M. J. W. Middendorf II
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Korte Voorhout
La Haye

No. 11013

UNITED STATES OF AMERICA
and
INDONESIA

Eleventh Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Djakarta ou 2 Oetoher 1970

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 April 1971.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDONÉSIE

Onzième Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Djakarta le 2 octobre 1970

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1er avril 1971.

ELEVENTH SUPPLEMENTARY AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF INDONESIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Indonesia, as the Eleventh Supplement to the Agreement for Sales of Agricultural Commodities between the two Governments signed on September 15, 1967[2] (hereafter referred to as the September Agreement), have agreed to the commodity sale specified below. The Eleventh Supplementary Agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Convertible Local Currency Credit (CLCC) Annex of the September Agreement and the following Part II:

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

ITEM I. *Commodity Table*

Commodity	*Supply Period (United States Calendar Years)*	*Approximate Maximum Quantity (Pounds)*	*Maximum Export Market Value (Millions)*
U.S. processed cotton yarns	1970, 1971	15,000,000	$10.6

ITEM II. *Payment Terms*

Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment—None
2. Currency Use Payment—None
3. Amount of Each Installment Payment—Approximately equal annual amounts.
4. Number of Installment Payments—31
5. Due Date of First Installment Payment—Ten years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial Interest Rate—2 percent
7. Continuing Interest Rate—3 percent

[1] Came into force on 2 October 1970 by signature, in accordance with part III (B).

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 693, p. 87.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ONZIÈME ACCORD SUPPLÉMENTAIRE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT INDONÉSIEN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indonésien sont convenus, en vue de la vente des produits indiqués ci-après, des présentes dispositions qui constituent le onzième supplément à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu entre les deux Gouvernements le 15 septembre 1967[2] (ci-après dénommé l'Accord de septembre). Le onzième Accord supplémentaire comprend, outre le préambule de l'Accord de septembre, ses première et troisième parties et son annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, la deuxième partie suivante:

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

POINT I. *Liste des produits*

Produit	*Période d'offre (années civiles des États-Unis)*	*Quantité maximum approximative (livres)*	*Valeur marchande maximum d'exportation (en millions de dollars)*
Filés de coton des États-Unis	1970, 1971	15 000 000	10,6

POINT II. *Modalités de paiement*

Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial — néant
2. Paiement en monnaie locale — néant
3. Montant des versements — annuités approximativement égales
4. Nombre de versements — 31
5. Date d'échéance du premier versement — 10 ans après la date de la dernière livrasion faite au cours de chaque année civile
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100
7. Taux d'intérêt définitif — 3 p. 100

[1] Entré en vigueur le 2 octobre 1970 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 693, p. 87.

ITEM III. *Usual Marketing Requirements:* None

ITEM IV. *Export Limitations*

A. With respect to the commodity financed under this agreement, the export limitation period for same or like commodities shall be U.S. CY 1970 and 1971 and any subsequent calendar year during which the relevant commodity financed under this agreement is being imported and utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A 3, of the agreement, commodities considered to be same as, or like, the commodity imported under this agreement are: for cotton yarn—raw cotton and/or cotton textiles except for batiks and similar handicraft products.

ITEM V. *Self-Help Measures*

The Government of Indonesia continues to accord priority attention to self-help measures as agreed upon in the Tenth Supplemental Agreement of June 17, 1970.[1]

ITEM VI. *Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used*

For the economic development purposes specified in Item V (Self-Help Measures) and for such other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

ITEM VII. *Other Provisions*

The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Convertible Local Currency Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Djakarta, in duplicate, this 2nd day of October, 1970.

For the Government of the United States of America:
F. J. GAILBRAITH

For the Government of the Republic of Indonesia:
OEMAR SENO ADJI

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 775, p. 89.

POINT III. *Obligations touchant les marchés habituels:* néant

POINT IV. *Limitations des exportations*

A. La période de limitation des exportations de produits identiques ou analogues à tout produit dont l'achat sera financé conformément au présent Accord sera l'année civile 1970 et 1971 des États-Unis ou toute année civile ultérieure au cours de laquelle le produit dont l'achat sera financé au titre du présent Accord sera importé et utilisé.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) de l'Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits importés au titre du présent Accord sont pour les filés de coton, le coton brut et/ou les textiles de coton, à l'exception des batiks et des produits artisanaux similaires.

POINT V. *Mesures d'auto-assistance*

Le Gouvernement indonésien continue à donner la priorité aux mesures d'auto-assistance énoncées dans le dixième Accord supplémentaire du 17 juin 1970[1].

POINT VI. *Objectifs de développement économique auxquels seront affectées les recettes acquises au pays importateur*

Toutes fins liées au développement économique dont il aura pu être convenu d'un commun accord, notamment les mesures d'auto-assistance indiquées au point V de l'Accord.

POINT VII. *Autres dispositions*

Le Gouvernement du pays exportateur prend à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis sera exigé mais, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'Annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, il n'assurera pas le financement du solde des frais de transport maritime afférents auxdits produits.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Djakarta, en double exemplaire, le 2 octobre 1970.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique: F. J. GAILBRAITH	Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie: OEMAR SENO ADJI

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 775, p. 89.

No. 11014

UNITED STATES OF AMERICA
and
TRINIDAD AND TOBAGO

Exchange of notes constituting an agreement for the Meteorological Services of Trinidad to assume responsibility for operation of the rawinsonde ohservation station at Chaguaramas and eventually to transfer this station to Piarco Airport. Port of Spain, 7 Octoher 1970

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 April 1971.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TRINITÉ-ET-TOBAGO

Échange de notes constituant un accord confiant au service météorologique de la Trinité la responsabilité de l'exploitation de la station de radiosondage/radiovent de Chaguaramas et prévoyant le transfert de cette station à l'Aéroport de Piarco. Port of Spain, 7 octobre 1970

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1er avril 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TRINIDAD AND TOBAGO FOR THE METEOROLOGICAL SERVICES OF TRINIDAD TO ASSUME RESPONSIBILITY FOR OPERATION OF THE RAWINSONDE OBSERVATION STATION AT CHAGUARAMAS AND EVENTUALLY TO TRANSFER THIS STATION TO PIARCO AIRPORT

I

The American Ambassador to the Minister of External Affairs of Trinidad and Tobago

Port of Spain, October 7, 1970

No. 73

Sir:

I have the honor to refer to the arrangements made by the Government of Trinidad and Tobago in 1967 for the Meteorological Service of Trinidad to assume responsibility for operation of the rawinsonde observation station at Chaguaramas and eventually to transfer this station to Piarco Airport.

In view of the proven value of rawinsonde observations from Trinidad, both for hurricane forecasting and as an element of the global upper air observational network, the Government of the United States of America would be prepared to assist in ensuring continued operation of the station, along the lines indicated in the informal discussions which took place in 1967 between the representatives of our two Governments.

If the Government of Trinidad and Tobago considers that a measure of technical support from my Government would be helpful in ensuring such continued operation, I have the honor to propose a program of cooperation between our two Governments on the following terms:

(1) *Purpose.* The purpose of the program shall be the facilitation of the operation and maintenance of a rawinsonde observation station initially at Chaguaramas and now at Piarco Airport, and the international dissemination

[1] Came into force on 7 October 1970 with retroactive effect from 1 January 1968, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TRINITÉ-ET-TOBAGO CONFIANT AU SERVICE MÉTÉOROLOGIQUE DE LA TRINITÉ LA RESPONSABILITÉ DE L'EXPLOITATION DE LA STATION DE RADIOSONDAGE/RADIOVENT DE CHAGUARAMAS ET PRÉVOYANT LE TRANSFERT DE CETTE STATION À L'AÉROPORT DE PIARCO

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires extérieures de la Trinité-et-Tobago

Port of Spain, 7 octobre 1970

N° 73

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux arrangements pris par le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago en 1967, confiant aux services météorologiques de la Trinité la responsabilité d'exploiter la station de radiosondage/radiovent de Chaguaramas et prévoyant son transfert à l'aéroport de Piarco.

Étant donné la valeur reconnue des observations par radiosondage/radiovent à partir de la Trinité, tant pour la prévision des cyclones que comme élément du réseau mondial d'observation de la haute atmosphère, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique serait disposé à prêter son assistance pour assurer l'exploitation ininterrompue de la station, dans le sens indiqué au cours des discussions officieuses qui ont eu lieu en 1967 entre les représentants de nos deux Gouvernements.

Si le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago considère qu'un certain appui technique de la part de mon Gouvernement lui serait utile pour assurer l'exploitation ininterrompue de la station, je propose un programme de coopération entre nos deux Gouvernements aux clauses et conditions suivantes:

1) *Objectif.* L'objectif du programme est de faciliter l'exploitation et l'entretien d'une station de radiosondage/radiovent qui se trouvait initialement à Chaguaramas et qui est maintenant installée à l'aéroport de Piarco,

---

[1] Entré en vigueur le 7 octobre 1970 avec effet rétroactif à compter du 1er janvier 1968, conformément aux dispositions desdites notes.

of reports of the observations from this station, through cooperation between the designated cooperating agencies of the two Governments.

(2) *Cooperating Agencies.* The cooperating agencies shall be (1) for the Government of the United States of America, the Environmental Science Services Administration, Department of Commerce, hereinafter referred to as the United States Cooperating Agency, and (2) for the Government of Trinidad and Tobago, the Meteorological Division of the appropriate Ministry of the Government of Trinidad and Tobago, hereinafter referred to as the Trinidad Cooperating Agency.

(3) *Title to Property.* Title to all real property and any improvements thereto, furnished, acquired, or constructed for the purpose of conducting the program covered by this agreement shall be vested in the Trinidad Cooperating Agency. Title to any item of equipment or other item of personal property shall remain vested in the Cooperating Agency which supplied, or provided the funds for the supply of, the item unless otherwise agreed between the two Cooperating Agencies in specific cases or with respect to specific categories of equipment or personal property.

(4) *Expenditures.* All expenditures incident to the obligations assumed by the United States Cooperating Agency shall be paid by the Government of the United States, and all expenditures incident to the obligations assumed by the Trinidad Cooperating Agency, shall be paid by the Government of Trinidad and Tobago.

(5) *Importation of Materials, Equipment, Supplies and Goods.* The Government of Trinidad and Tobago shall take all necessary steps to facilitate the importation into Trinidad of all materials, equipment, supplies and goods, including motor vehicles, furnished by the United States Cooperating Agency for use in the cooperative program.

(6) *Exemption from Duties and Taxes*

(*a*) All materials, equipment, supplies and goods, including motor vehicles, furnished by the United States Cooperating Agency and imported into Trinidad for use in the cooperative program shall be admitted free of taxes, customs and import duties, and other similar charges.

(*b*) No license fees, taxes, or other charges shall be payable in respect of the use in Trinidad, in connection with the cooperative program, of any item imported under the provisions of paragraph (6) (*a*) above.

ainsi que la diffusion internationale de rapports sur les observations qui sont effectuées par cette station par la coopération entre les organismes coopérateurs des deux gouvernements désignés ci-après.

2) *Organismes coopérateurs.* Les organismes coopérateurs seront: Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'Administration des services des sciences de l'environnement (Département du commerce), ci-après dénommé « l'organisme coopérateur des États-Unis »; et pour le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago, la Division météorologique du ministère intéressé du Gouvernement de la Trinité-et-Tobago, ci-après dénommé « l'organisme coopérateur de la Trinité ».

3) *Droits de propriété.* L'organisme coopérateur de la Trinité aura la propriété de tous les biens immobiliers (avec les améliorations qui y auront été apportées) fournis, acquis ou construits aux fins du programme visé par le présent Accord. Sauf convention contraire passée entre les organismes coopérateurs, dans un cas particulier ou concernant certaines catégories de matériel ou certains biens personnels, tout bien d'équipement ou autre bien mobilier restera la propriété de l'organisme coopérateur qui l'aura fourni ou qui aura versé les fonds nécessaires pour son acquisition.

4) *Dépenses.* Toutes les dépenses relatives aux obligations assumées par l'organisme coopérateur des États-Unis seront acquittées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et toutes les dépenses relatives aux obligations assumées par l'organisme coopérateur de la Trinité seront acquittées par le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago.

5) *Importation de matériel, d'équipement, de fournitures et de marchandises.* Le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago prendra toutes les mesures voulues pour faciliter l'importation à la Trinité de tout le matériel, de l'équipement et de toutes les fournitures et marchandises, y compris les véhicules à moteur, fournis par l'organisme coopérateur des États-Unis pour être utilisés aux fins du programme de coopération.

6) *Exemption de droits et d'impôts*

a) Tout le matériel et l'équipement, toutes les fournitures et toutes les marchandises, y compris les véhicules à moteur, fournis par l'organisme coopérateur des États-Unis et importés à la Trinité-et-Tobago pour être utilisés aux fins du programme de coopération seront admis francs d'impôts, de droits de douane et de taxes d'importation ainsi que de toute taxe analogue.

b) Aucune redevance sous forme de permis, aucune taxe et aucun autre impôt ne seront payables au titre de l'utilisation à la Trinité, dans le cadre du programme de coopération, d'un article importé en vertu des dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 6 ci-dessus.

(c) No person ordinarily resident in the United States of America shall be liable to pay in Trinidad any tax in the nature of a license in respect of any service or work for the Government of the United States in connection with the cooperative program, or under any contract made with the Government of the United States in connection with that program.

(d) Any employee of the Government of the United States temporarily in Trinidad in connection with the cooperative program shall be exempt from the payment in Trinidad of any tax or other charges which may be otherwise imposed solely by virtue of his temporary presence in Trinidad.

(7) *Liability.* Each Cooperating Agency shall be responsible for claims for damage to property or injury to persons with respect only to activities under the cooperative program directly engaged in or performed by that Cooperating Agency or its employees. No liability shall attach to either Cooperating Agency based solely on title to the equipment, facilities or other property used in the cooperative program.

(8) *Protection of Radio Frequencies.* The radio operating frequencies in the bands 401–406 MHz and 1660–1700 MHz shall be protected in order to insure their use free of interference for rawinsonde observations, in accordance with the provisions of the Radio Regulations[1] annexed to the International Telecommunication Convention.[2]

(9) *Appropriation of Funds.* To the extent that the carrying out of any provisions of this agreement will depend on funds appropriated by the Congress of the United States of America, it shall be subject to the availability of such funds.

(10) *Memorandum of Arrangement.* A Memorandum of Arrangement, specifying further details of the cooperative program to be operated under the agreement, shall be agreed by the two Cooperating Agencies and may be amended at any time by further agreement between them.

(11) *Term.* This agreement shall be deemed to enter into force as of January 1, 1968, and shall remain in force until terminated by mutual agreement or until sixty days after either Government has given notice in writing to the other Government of its intention to terminate the agreement.

[1] United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 4893.*

[2] United Kingdom, *Treaty Series, No. 74 (1961)*, Cmnd. 1484.

c) Aucune personne résidant habituellement aux États-Unis d'Amérique ne sera tenue de payer de taxe à la Trinité-et-Tobago sous forme de permis au titre d'un service ou travail fourni pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux fins du programme de coopération, ou aux termes d'un contrat passé avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans le cadre dudit programme.

d) Tout employé du Gouvernement des États-Unis résidant temporairement à la Trinité aux fins du programme de coopération sera exonéré du paiement à la Trinité de tout impôt ou autre taxe qu'il devrait autrement acquitter du seul fait de sa présence temporaire à la Trinité.

7) *Responsabilité.* Chaque organisme coopérateur ne pourra être poursuivi que pour les seuls dommages matériels ou blessures personnelles résultant d'activités auxquelles ledit organisme ou ses employés se livrent ou participent directement au titre du programme de coopération. Il ne sera tenu à aucune responsabilité fondée uniquement sur la propriété de l'équipement, des installations ou autres biens utilisés pour l'exécution du programme de coopération.

8) *Protection des fréquences radio.* Les bandes de fréquence de fonctionnement radio 401–406 MHz et 1660–1700 MHz seront protégées, de manière qu'elles soient exemptes de brouillage pour les radiosondages/radiovents, conformément aux dispositions du Règlement des radiocommunications[1] annexé à la Convention internationale des télécommunications[2].

9) *Affectation des fonds.* L'exécution des dispositions du présent Accord dépendant des crédits qui seront affectés à cette fin par le Congrès des États-Unis d'Amérique, elle sera subordonnée à l'ouverture des crédits en question.

10) *Mémorandum d'application.* Un mémorandum d'application exposant plus en détail le programme de coopération à exécuter en vertu du présent Accord sera négocié par les deux organismes coopérateurs et pourra être modifié à tout moment par un nouvel accord entre les organismes coopérateurs.

11) *Durée.* Le présent Accord est réputé entrer en vigueur le 1er janvier 1968 et restera en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin d'un commun accord entre les deux Gouvernements ou jusqu'à ce qu'un Gouvernement notifie a l'autre son intention d'y mettre fin, moyennant un préavis écrit de 60 jours.

---

[1] Union internationale des télécommunications, Règlement des radiocommunications, Genève, 1959.

[2] Royaume-Uni, *Treaty Series, No. 74 (1961)*, Cmnd. 1484.

If the foregoing meets with the approval of the Government of Trinidad and Tobago, I have the honor to propose that my note and your reply to that effect shall together constitute an agreement between our two Governments concerning this matter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

J. FIFE SYMINGTON, Jr.

The Honorable Francis Prevatt
Minister of External Affairs
Port of Spain

II

The Minister of External Affairs of Trinidad and Tobago to the American Ambassador

TRINIDAD AND TOBAGO
MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS

Port of Spain, 7th October, 1970

Sir,

I have the honour to refer to your letter dated 7 October, 1970, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the above-mentioned proposals meet with the approval of the Government of Trinidad and Tobago and that your note together with this reply constitute an agreement between our two Governments on this subject.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

F. C. PREVATT
Minister of External Affairs

His Excellency Mr. J. Fife Symington, Jr.,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Port of Spain

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de Trinité-et-Tobago, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence en cc sens constituent un Accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

J. FIFE SYMINGTON, Jr.

Son Excellence M. Francis Prevatt
Ministre des affaires extérieures
Port of Spain

II

Le Ministre des affaires extérieures de la Trinité-et-Tobago à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

TRINITÉ-ET-TOBAGO
MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Port of Spain, 7 octobre 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 7 octobre 1970, qui se lit comme suit:

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de confirmer que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Trinité-et-Tobago et que votre note ainsi que la présente réponse constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures:
F. C. PREVATT

Son Excellence M. J. Fife Symington, Jr.
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Port of Spain

No. 11015

UNITED STATES OF AMERICA
and
SWAZILAND

Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps. Mhahane, 11 Novemher 1970

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 April 1971.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SOUAZILAND

Échange de notes constituant un accord relatif au Peace Corps. Mbahane, 11 novemhre 1970

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1er avril 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWAZILAND RELATING TO THE PEACE CORPS

I

The American Ambassador to the Prime Minister and Minister Responsible for Foreign Affairs of Swaziland

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Mbabane, November 11, 1970

No. 31

Excellency:

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments and to propose the following understandings with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, would live and work for periods of time in Swaziland.

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps Volunteers as may be requested by the Government of Swaziland and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks in Swaziland. The Volunteers will work under the immediate supervision of governmental or private organizations in Swaziland designated by our two Governments. The Government of the United States will provide training to enable the Volunteers to perform more effectively their agreed tasks. The Government of Swaziland will bear such share of the costs of the Peace Corps program incurred in Swaziland as our two governments may agree should be contributed by it.

2. The Government of Swaziland will accord equitable treatment to the Volunteers and their property; afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in Swaziland; and fully inform, consult and cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning them. The Government of Swaziland will exempt the Volunteers from all taxes on payments which they receive to defray their living costs and on income from sources outside Swaziland, from all other taxes or

[1] Came into force on 11 November 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SOUAZILAND RELATIF AU PEACE CORPS

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre et Ministre chargé des affaires étrangères du Souaziland

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Mbabane, le 11 novembre 1970

N° 31

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer les dispositions ci-après touchant les Américains et les Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui, à la demande de votre Gouvernement, pourront vivre et travailler pendant un certain temps au Souaziland.

1. Le Gouvernement des États-Unis fournira les volontaires du Peace Corps que pourra lui demander le Gouvernement du Souaziland et que lui-même aura approuvés pour s'acquitter au Souaziland de tâches décidées d'un commun accord. Les volontaires relèveront directement des organismes gouvernementaux ou privés au Souaziland que désigneront nos deux Gouvernements. Le Gouvernement des États-Unis donnera aux volontaires la formation voulue pour qu'ils puissent s'acquitter au mieux de ces tâches convenues. Le Gouvernement du Souaziland prendra à sa charge une partie des dépenses qu'entraînera le programme du Peace Corps au Souaziland et dont le montant sera fixé d'un commun accord par nos deux Gouvernements.

2. Le Gouvernement du Souaziland accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens; il leur accordera aide et protection et veillera notamment à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que les autres ressortissants des États-Unis résidant au Souaziland; il tiendra les représentants du Gouvernement des États-Unis au courant de tout ce qui aura trait aux volontaires, les consultera et collaborera avec aux. Le Gouvernement du Souaziland exonérera les volontaires de tous impôts sur les sommes qu'ils recevront pour assurer leur subsistance et sur les revenus qu'ils tireront de

[1] Entré en vigueur le 11 novembre 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

other charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services, and will use its best endeavors to secure exemption from all customs duties or other charges on their personal property introduced into Swaziland for their own use at or about the time of their arrival.

3. The Government of the United States will provide the Volunteers with such limited amounts of equipment and supplies as our two Governments may agree should be provided by it to enable the Volunteers to perform their tasks effectively. The Government of Swaziland will exempt from all taxes, customs duties and other charges, all equipment and supplies introduced into or acquired in Swaziland by the Government of the United States, or any contractor financed by it, for use hereunder.

4. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this agreement, the Government of Swaziland will receive a representative of the Peace Corps and such staff of the representative and such personnel of United States private organizations performing functions hereunder under contract with the Government of the United States as are acceptable to the Government of Swaziland. The Government of Swaziland will exempt such persons from all taxes on income derived from their Peace Corps work or sources outside Swaziland, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services. The Government of Swaziland will use its best endeavors to secure for such persons the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Swaziland for their own use as is accorded personnel of comparable rank and grade of the Embassy of the United States.

5. The Government of Swaziland will seek to exempt from investment and deposit requirements and currency controls all funds introduced into Swaziland for use hereunder by the Government of the United States or contractors financed by it. Such funds shall be convertible into currency of Swaziland at the highest rate which is not unlawful in Swaziland.

6. Appropriate representatives of our two Governments may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps Volunteers and Peace Corps programs in Swaziland as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement. The undertakings of each Govern-

sources situées en dehors du Souaziland, ainsi que de tous autres impôts ou taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférant à des permis et des impôts ou autres taxes compris dans le prix de matériel, de fournitures et de services; enfin il s'emploiera de son mieux à leur accorder une exonération de tous droits de douane ou autres taxes sur les articles destinés à leur usage personnel qu'ils importeront au Souaziland au moment de leur arrivée ou peu de temps après.

3. Le Gouvernement des États-Unis fournira aux volontaires les quantités limitées de matériel et de fournitures dont nos deux Gouvernements auront décidé d'un commun accord qu'elles sont nécessaires aux volontaires pour leur permettre de s'acquitter au mieux de leurs tâches. Le Gouvernement du Souaziland exonérera de tous impôts, droits de douane et autres taxes le matériel et les fournitures importés ou achetés au Souaziland par le Gouvernement des États-Unis, ou par tout fournisseur financé par lui, pour être utilisés aux fins du présent Accord.

4. Pour permettre au Gouvernement des États-Unis de s'acquitter des responsabilités que lui confère le présent Accord, le Gouvernement du Souaziland recevra un représentant du Peace Corps ainsi que tous collaborateurs du représentant, et employés d'organismes américains privés travaillant aux fins du présent Accord sous contrat du Gouvernement des États-Unis, qu'il jugera acceptables. Le Gouvernement du Souaziland exonérera ces personnes de tout impôt sur les revenus qu'elles tireront de leur travail pour le Peace Corps ou de sources situées en dehors du Souaziland, ainsi que de tous autres impôts ou taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférant à des permis et des impôts ou autres taxes compris dans le prix de matériel, de fournitures et de services. Le Gouvernement du Souaziland s'emploiera de son mieux à accorder à ces personnes le même traitement, en ce qui concerne les droits de douane ou autres taxes sur les articles importés au Souaziland pour leur usage personnel, que celui qui est accordé au personnel de rang et de grade équivalents de l'Ambassade des États-Unis.

5. Le Gouvernement du Souaziland s'efforcera d'exempter de toute condition d'investissement ou de dépôt et de toute réglementation des changes les fonds qui seront importés au Souaziland, aux fins du présent Accord par le Gouvernement des États-Unis ou par des fournisseurs financés par lui. Ces fonds seront convertibles en monnaie du Souaziland au taux de change le plus élevé qui soit compatible avec les lois du Souaziland.

6. Les représentants compétents de nos deux Gouvernements pourront conclure périodiquement tels arrangements touchant les volontaires et les programmes du Peace Corps au Souaziland qu'ils jugeront nécessaires ou souhaitables pour assurer l'exécution du présent Accord. Les engagements pris

ment herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that Government.

I have the further honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Government's note and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either Government to the other of intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

ROBERT W. CHASE

His Excellency Prince Makhosini
Prime Minister and Minister Responsible
for Foreign Affairs
Mbabane

II

The Prime Minister and Minister Responsible for Foreign Affairs of Swaziland to the American Ambassador

KINGDOM OF SWAZILAND
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

11th November, 1970

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 11th November, 1970, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the foregoing understandings are acceptable to the Government of the Kingdom of Swaziland, and that your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments with effect from the date of this note.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]
M. J. DLAMINI
Prime Minister and Minister Responsible
for Foreign Affairs

No. 11015

par chacun des deux Gouvernements aux termes du présent Accord s'entendent sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles, et sous réserve aussi de la législation de ce Gouvernement.

Je propose donc que, si les dispositions qui précèdent ont l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et sa réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui prendrait effet à la date de ladite réponse et demeurerait en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements fera connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veuillez agréer, etc.

ROBERT W. CHASE

Son Excellence Le prince Makhosini,
Premier Ministre et Ministre chargé
des affaires étrangères
Mbabane

II

Le Premier Ministre et Ministre chargé des affaires étrangères du Souaziland à l'Ambassadeur des États-Unis

ROYAUME DU SOUAZILAND
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 11 novembre 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 11 novembre 1970, dont le texte est le suivant:

[*Voir note I*]

Je tiens à vous informer que les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement du Royaume du Souaziland et que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veuillez agréer, etc.

Le Premier Ministre et Ministre
chargé des affaires étrangères:
[*Signé*]
M. J. DLAMINI

No. 11016

UNITED STATES OF AMERICA
and
HAITI

Agreement for the settlement of debts owed to the Government of tbe Umted States of America by the Government of Haiti resulting from the exchauge of postal services between tbe two countries. Signed at Port-an-Prince on 30 November 1970

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 April 1971.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HAÏTI

Accord relatif au règlement des dettes coutractées par le Gouvernement baïtien envers le Gouvernement des États-Uuis d'Amérique à l'occasion des échanges postaux entre les denx pays. Signé à Port-an-Prince le 30 novembre 1970

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1er avril 1971.

AGREEMENT[1] FOR THE SETTLEMENT OF DEBTS OWED TO THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA BY THE GOVERNMENT OF HAITI RESULTING FROM THE EXCHANGE OF POSTAL SERVICES BETWEEN THE TWO COUNTRIES

The Government of the Republic of Haiti (hereinafter referred to as the "Haitian Government") acting through its Banque Nationale de la République d'Haïti (hereinafter referred to as the "Bank") and the Government of the United States of America (hereinafter referred to as the "United States Government") acting through the American Embassy Haiti (hereinafter referred to as the "Embassy") witnesseth that:

WHEREAS, The Haitian Government owes monies to the United States Government resulting from the exchange of postal services between the two countries;

WHEREAS, the Haitian Government accepts the sum of $624,000 as constituting the sum due and payable to the United States Government for all services billed to the Administration General of Posts, Port-au-Prince by the United States Post Office Department, per general statement dated April 16, 1970, in the amount of $899,607.84, less an amount of $275,566 for all unclaimed service performed by Haiti thru December 31, 1969, rounded to $624,000.

Article I

The bank will make an initial payment of $50,000, to be applied against the outstanding balance of $624,000, enumerated above, leaving a new balance of $574,000. The initial payment will be made to the Embassy by check, payable to the Postmaster General of the United States, at the time of the signing of this Agreement.

Article II

The Bank will systematically reduce the balance of the remaining indebtedness of $574,000 by making monthly payments over a period of ten years.

---

[1] Came into force on 30 November 1970 by signature, in accordance with article V.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] RELATIF AU RÈGLEMENT DES DETTES CONTRACTÉES PAR LE GOUVERNEMENT HAÏTIEN ENVERS LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE À L'OCCASION DES ÉCHANGES POSTAUX ENTRE LES DEUX PAYS

Le Gouvernement de la République d'Haïti (ci-après dénommé « le Gouvernement haïtien »), agissant par l'intermédiaire de la Banque nationale de la République d'Haïti (ci-après dénommé « la Banque ») et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « le Gouvernement des États-Unis »), agissant par l'intermédiaire de l'Ambassade des États-Unis à Haïti (ci-après dénommé « l'Ambassade »), attestent ce qui suit:

CONSIDÉRANT que le Gouvernement haïtien doit des fonds au Gouvernement des États-Unis du fait de l'échange de services postaux entre les deux pays;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement haïtien reconnaît le montant de 624 000 dollars comme constituant la somme due et payable au Gouvernement des États-Unis pour tous les services facturés à l'Administration générale des postes, Port-au-Prince, par le Département des services postaux des États-Unis, d'après le relevé général daté du 16 avril 1970 soit un montant de 899 607,84 dollars, moins un montant de 275 566 dollars pour tous les services fournis par Haïti jusqu'au 31 décembre 1969, et dont le remboursement n'est pas demandé à savoir 624 000 dollars en chiffres ronds.

Article premier

La Banque effectuera un paiement initial de 50 000 dollars, à déduire du solde non remboursé de 624 000 dollars indiqué ci-dessus, ce qui laissera un nouveau solde de 574 000 dollars. Le paiement initial sera effectué à l'Ambassade par chèque payable au *Postmaster General* des États-Unis au moment de la signature du présent Accord.

Article II

La Banque réduira systématiquement le solde de la dette de 574 000 dollars en effectuant des paiements mensuels pendant une période de dix ans. Le

---

[1] Entré en vigueur le 30 novembre 1970 par la signature, conformément à l'article V.

Payments will be in the amount of $4,783 due the first day of each month and commencing on December 1, 1970. The last payment of $4,823 will be due on November 1, 1980.

Article III

All claims for reimbursement for services rendered by the United States Post Office Department to the Haitian Post Office, presented quarterly (every three months) by the former to the latter subsequent to the account rendered on April 16, 1970, will be paid by the Haitian Government on current basis.

Article IV

This Agreement may be amended only by the mutual consent of both the parties hereto.

Article V

This Agreement shall come into effect at such time as it has been signed by both parties to it.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have executed this Agreement on the day and year of the last signature hereto below.

For the Government
of the Republic of Haiti:

ANTONIO ANDRÉ
Director, Banque Nationale
de la République d'Haïti
Nov.-30-70

For the Government
of the United States of America:

CLINTON E. KNOX
Ambassador
of the United States of America
11/30/70

montant de chaque paiement sera de 4 783 dollars payables le premier de chaque mois à compter du 1er décembre 1970. Le dernier paiement de 4 823 dollars sera exigible le 1er novembre 1980.

Article III

Toutes les demandes de remboursement pour services fournis par le Département des services postaux des États-Unis au Service postal haïtien que le premier présentera trimestriellement (tous les trois mois) au second suivant le relevé de compte du 16 avril 1970 seront réglées au fur et à mesure par le Gouvernement haïtien.

Article IV

Le présent Accord ne peut être modifié que par consentement mutuel des deux Parties contractantes.

Article V

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.

EN FOI DE QUOI, les deux Parties ont donné effet au présent Accord le jour et l'année de la dernière signature qui y a été apposée ci-dessous.

Pour le Gouvernement
de la République d'Haïti:

Le Directeur de la Banque Nationale
de la République d'Haïti,

ANTONIO ANDRÉ
Nov.-30-70

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique:

L'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique,

CLINTON E. KNOX
11/30/70

No. 11017

UNITED NATIONS
and
CANADA

Exchange of letters constituting an agreement concerning the continuity of pension rights between the Government of Canada and the United Nations Joint Staff Pension Fund (with annex). New York, 16 and 29 July 1970

Authentic text of the Canadian note and annex: English and French.

Authentic text of the Secretary-General's note: English.

Registered ex officio *on 1 April 1971.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
CANADA

Échange de lettres constituant un accord relatif à la continuité des droits de pension entre le Gouvernement dn Canada et la Caisse commune des pensions du persounel des Nations Unies (avec aunexe). New York, 16 et 29 juillet 1970

Texte authentique de la note canadienne et de l'annexe: anglais et français.

Texte authentique de la note du Secrétaire général: anglais.

Enregistré d'office le 1er avril 1971.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONCERNING THE CONTINUITY OF PENSION RIGHTS BETWEEN THAT GOVERNMENT AND THE UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION FUND

I

THE PERMANENT MISSION OF CANADA TO THE UNITED NATIONS
LA MISSION PERMANENTE DU CANADA AUPRÈS DES NATIONS UNIES

New York, July 16, 1970

Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between representatives of the Government of Canada and of yourself concerning arrangements to secure continuity of pension rights in accordance with Article 13 of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund. Attached to this note is a statement concerning the continuity of pension rights between the Government of Canada and the United Nations Joint Staff Pension Fund.

I have the honour to propose that this Note and its annex, both of which are authentic in English and French, and your reply shall constitute an Agreement between the Government of Canada and the Secretary-General of the United Nations, which shall enter into force on approval by the United Nations Joint Staff Pension Board and the concurrence of the General Assembly and shall remain in force until terminated by either party on six months' notice to the other.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed*]
DAVID C. REECE
Acting Permanent Representative

His Excellency U Thant
Secretary-General of the United Nations
New York

[1] Came into force on 11 December 1970, on approval by the United Nations Joint Staff Pension Board and the concurrence of the General Assembly of the United Nations (resolution 2696 (XXV)*), in accordance with the provisions of the said letters.

* United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-fifth Session, Supplement No. 28* (A/8028), p. 108.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF À LA CONTINUITÉ DES DROITS DE PENSION ENTRE CE GOUVERNEMENT ET LA CAISSE COMMUNE DES PENSIONS DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES

I

THE PERMANENT MISSION OF CANADA TO THE UNITED NATIONS
LA MISSION PERMANENTE DU CANADA AUPRÈS DES NATIONS UNIES

New York, le 16 juillet 1970

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Canada et vous-même au sujet des dispositions à prendre pour assurer la continuité des droits de pension conformément à l'article 13 des Statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies. En annexe à la présente Note se trouve un exposé concernant la continuité des droits de pension entre le Gouvernement du Canada et la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies.

J'ai l'honneur de proposer que la présente Note et son annexe, dont les textes anglais et français font également foi, et votre résponse, constituent, entre le Gouvernement du Canada et le Secrétaire général des Nations Unies, un accord qui entrera en vigueur lorsque le Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies y aura donné son approbation et l'Assemblée générale son assentiment, et restera en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin par l'une ou l'autre partie au moyen d'un préavis de six mois signifié à l'autre partie.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Le Représentant permanent suppléant:

[*Signé*]
DAVID C. REECE

Son Excellence U Thant
Secrétaire général
Nations Unies
New York, N.Y.

[1] Entré en vigueur le 11 décembre 1970, date à laquelle le Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies y avait donné son approbation et l'Assemblée générale son assentiment [résolution 2696 (XXV)*], conformément aux dispositions desdites lettres.

* Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-cinquième session, Supplément n° 28* (A/8028), p. 117.

CONTINUITY OF PENSION RIGHTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION FUND

I. In this agreement, unless the context otherwise requires:

(*a*) "Act" means the Public Service Superannuation Act, being Chapter 47 of the Statutes of Canada, 1952–53, as amended, and includes the Regulations made thereunder;

(*b*) "Employee" means a person who is on leave of absence from the "Public Service", as defined by the Act, who

(i) on or after the coming into force of this agreement commences to serve with a member organization, or

(ii) prior to the coming into force of this agreement commenced to serve with a member organization and who, by giving notice in writing to the Secretary of the United Nations Joint Staff Pension Board, elects to have this agreement apply in respect of him;

(*c*) "member organization" means a member organization of the United Nations Joint Staff Pension Fund; and

(*d*) words importing male persons include female persons.

II. Where an employee ceases to serve with a member organization and resumes his employment with the Government of Canada and he is not entitled to a deferred retirement benefit but is entitled under article 32 of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund to a withdrawal settlement payable in one lump sum, the United Nations Joint Staff Pension Fund shall cause to be paid to the Receiver General of Canada to be credited on behalf of that employee to the Superannuation Account maintained for the purposes of the Act, the lesser of

(*a*) the whole amount of the withdrawal settlement, or

(*b*) a portion of the withdrawal settlement that is equal to the amount that the employee is required to pay under the Act in order to count as pensionable service for the purposes of the Act his period of contributory service with the member organization.

III. The Receiver General of Canada shall apply the amount paid to him pursuant to this requirement towards the payment of the contributions required to be paid by the employee to enable him to count as pensionable service under the Act his period of contributory service with the member organization.

LA CONTINUITÉ DES DROITS DE PENSION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LA CAISSE COMMUNE DES PENSIONS DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES

I. Dans cet accord, à moins que le contexte ne l'indique autrement:

a) « loi » signifie la Loi sur la pension du service public, chapitre 47 des Statuts du Canada, 1952–53, modifiée, et comprend les Règlements édictés en vertu de cette loi;

b) « employé » signifie toute personne qui est absente du « service public » en congé, selon la définition de la loi, et qui,

(i) lors de l'entrée en vigueur du présent accord ou par la suite, commence à travailler pour une organisation affiliée, ou

(ii) avant l'entrée en vigueur du présent accord, a commencé à travailler pour une organisation affiliée, et en avisant par écrit le secretaire du Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, choisit de voir le présent accord s'appliquer à son égard;

c) « organisation affiliée » signifie une organisation affiliée à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies; et

d) les mots qui désignent les personnes du sexe masculin désignent également les personnes du sexe féminin.

II. Lorsqu'un employé cesse de travailler pour une organisation affiliée et reprend son emploi au Gouvernement du Canada et qu'il n'a pas droit à une pension de retraite différée mais, en vertu de l'article 32 des Statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, à une somme globale au titre d'un versement de départ, la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies prendra des dispositions pour que soit payée au Receveur général du Canada afin d'être portée au nom de cet employé sur le Compte de pension créé à cet effet pour les fins de la loi, la somme la moins élevée de:

a) la somme totale équivalant au versement de départ, ou

b) une portion de la somme équivalant au versement de départ égale à la somme que l'employé est tenu de payer en vertu de la loi afin que soit comptée comme service ouvrant droit à pension aux fins de la loi sa période de service contributif au sein de l'organisation affiliée.

III. Le Receveur général du Canada imputera la somme qui lui aura été payée en vertu de cet accord au paiement des contributions que l'employé est tenu de payer pour que soit compté comme service ouvrant droit à pension aux fins de la loi le temps où il a travaillé et payé cotisation au sein de l'organisation affiliée.

IV. Where the whole amount of the withdrawal settlement is not paid to the Receiver General of Canada, the balance shall be paid to the employee in accordance with article 32 of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund.

II

29 July 1970

Dear Mr. Reece,

I have the honour to acknowledge your letter of 16 July 1970 with which you transmitted a proposed agreement designed to secure continuity of pension rights in accordance with Article 13 of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund.

Your note and its annex will be considered at a meeting later this year of the Standing Committee of the United Nations Joint Staff Pension Fund which is empowered to act for the Board when the latter is not in session.

It is expected that the Standing Committee's action regarding the proposal will be taken in time so that if it is favourable the concurrence of the General Assembly could be sought at its forthcoming twenty-fifth session.

I have instructed my representative on the Standing Committee to support the proposed agreement and I trust that the Committee will approve it.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

U THANT
Secretary-General

Mr. David C. Reece
Acting Permanent Representative
Permanent Mission of Canada
to the United Nations
New York

No. 11017

IV. Lorsque la somme équivalant au versement de départ n'est pas payée entièrement au Receveur général du Canada, le solde sera versé à l'employé conformément à l'article 32 des Statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies.

II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

29 juillet 1970

Cher Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 16 juillet 1970, par laquelle vous m'avez transmis une proposition d'accord tendant à assurer la continuité des droits à pension conformément à l'article 13 des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies.

Votre note et son annexe seront examinées lors d'une réunion que tiendra ultérieurement dans le cours de l'année le Comité permanent de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, lequel est habilité à prendre des décisions au nom du Comité mixte lorsque celui-ci ne siège pas.

On compte que le Comité permanent prendra une décision au sujet de la proposition en temps voulu pour que, si cette décision est favorable, cette proposition puisse être soumise à l'assentiment de l'Assemblée générale à sa vingt-cinquième session.

J'ai donné pour instruction à mon représentant au Comité permanent d'appuyer la proposition d'accord et j'ai bon espoir que le Comité l'approuvera.

Le Secrétaire général:
U THANT

Mr. David C. Reese
Représentant permanent suppléant
Mission permanente du Canada auprès
des Nations Unies
New York

No. 11018

UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND
and
YEMEN

Agreement concerning the activities of the United Nations Children's Fund in Yemen. Signed at San'a on 17 March 1971

Authentic texts: English and Arabic.

Registered ex officio *on 1 April 1971.*

FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE
et
YÉMEN

Accord concernant les activités du FISE au Yémen. Signé à Sana le 17 mars 1971

Textes authentiques: anglais et arabe.

Enregistré d'office le 1er avril 1971.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE YEMEN ARAB REPUBLIC

WHEREAS the United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") was established by the General Assembly of the United Nations as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs partieularly in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance; and

WHEREAS the Government of the Yemen Arab Republic (hereinafter called "the Government") desires UNICEF co-operation for the above purposes;

Now, therefore, UNICEF and the Government agree as follows:

Article I

REQUEST TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.

2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.

3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.

4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan

[1] Came into force on 17 March 1971 by signature, in accordance with article VIII (1).

of Operations to be signed by the Government and UNICEF, and when appropriate, by other organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

Article II

USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport and large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operations.

2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF except to the extent that payment is expressly provided for in the applicable Plan of Operations.

3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.

4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF, after their arrival in the country.

Article III

ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

Article IV

CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF AND PROVISION OF LOCAL SERVICES AND FACILITIES

1. UNICEF may maintain an office in Hodeida and may assign authorized officers to visit or be stationed therein for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and

preparation of proposed projects and plans of operations and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF, and to advise UNICEF on the progress of the Plans of Operations and on any other matter relating to the application of this Agreement. The Government shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations in the Yemen Arab Republic.

2. The Government, in agreement with UNICEF, shall make arrangements for and provide funds up to a mutually agreed amount to cover the cost of the following local service and facilities:

(*a*) establishment, equipment, maintenance and rent of the office;

(*b*) local personnel required by UNICEF;

(*c*) postage and telecommunications for official purposes;

(*d*) transportation of personnel within the country and subsistence allowance.

3. The Government shall also facilitate the provision of suitable housing accommodation for international personnel of UNICEF assigned to the Yemen Arab Republic.

Article V

PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

Article VI

CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this article, responsibility in respect to claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory of the Yemen Arab Republic.

2. The Government shall accordingly be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against UNICEF or its experts, agents or employees and shall defend and hold harmless UNICEF and its experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from the execution of plans of operations made pursuant to this agreement, except where it is agreed by the Government and UNICEF that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.

4. This article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.

5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

Article VII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations[1] (to which the Yemen Arab Republic is a party). No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

Article VIII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of UNICEF, have, on behalf of the parties, respectively signed the present Agreement.

For the Government:

[*Signed*]
ALY AHMED AL-KHADR
Under Secretary of the Ministry of Foreign Affairs for Political Affairs
San'a, 17 March 1971

For the United Nations Children's Fund:

[*Signed*]
ROLV MOLTU
UNICEF Area Representative

San'a, 17 March 1971

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. I, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. I, p. 18).

المـــادة السابعـــة

الامتيـــازات والحصـــانـــات

تطبق الحكومة على اليونيسيف باعتبارها من هيئات الأمم المتحدة وعلى أموالها وموجوداتها وموظفيها ، احكام اتفاقية امتيازات الأمم المتحدة وحصاناتها (المنضمة اليها الجمهوريـــة العربية اليمنية) . ولا تفرض اية ضرائب أو مصاريف أو عوائد أو رسوم على اللوازم والمعدات المقدمة من اليونيسيف طوال استخدامها وفقا للمخطط التنفيذي .

المـــادة الثامنـة

احـــكام عـامـــة

ينفذ هذا الاتفاق اعتبارا من تاريخ توقيعـــه .

واثباتا لما تقدم ، قام الموقعان ادناه المندوبان المفوضان من الحكومة واليونيسيـــف بتوقيع هذا الاتفاق عن الطرفين وباسميهما .

التوقيـــع عن الحكومـــة	التوقيـــع عن منظمة الأمم المتحدة للأطفـال
الاســـم : علي أحمد الخضر	الاســـم : رولـف مولتـــو
الصفة أو الوظيفة : وكيل وزارة الخارجيـة للشئـــون السياسيـة	الصفة أو الوظيفة : ممثل منظمة الأمم المتحدة للأطفـــال
مكان التوقيـــع: صنعـــاء	مكان التوقيـــع: صنعـــاء
التاريـــخ : ١٩٧١/٣/١٧	التاريـــخ : ١٩٧١/٣/١٧

وتسمح الحكومة لموظفي اليونيسيف المعتمدين بالاشراف على جميع مراحل تنفيذ المخططات التنفيذية في الجمهورية العربية اليمنية .

٢ ـ تقوم الحكومة ، بالاتفاق مع اليونيسيف ، باتخاذ جميع الترتيبات اللازمة لتوفير الخدمات والمرافق المحلية الآتية وبتوفير الاموال اللازمة لتغطية نفقاتها ، حتى الحد المتفق عليه بين الطرفين :

(أ) انشاء المكتب وتجهيزه وصيانته واستئجاره
(ب) تقديم الموظفين المحليين اللازمين لليونيسيف
(ج) استخدام البريد والبرق في الاغراض الرسمية
(د) نقل الموظفين داخل البلد ودفع تعويض المعيشة

٣ ـ وتقوم الحكومة أيضا بمساعدة موظفي اليونيسيف الدوليين المنتدبين للعمل في الحديدة على ايجاد مساكن لائقة .

المادة الخامسة

الأعلام

تتعاون الحكومة مع اليونيسيف في تزويد الجمهور بالمعلومات الكافية عن مساعدة اليونيسيف .

المادة السادسة

المطالب الموجهة الى اليونيسيف

١ ـ تتحمل الحكومة ، مع مراعاة أحكام هذه المادة ، مسئولية أية مطالب ناجمة عن تنفيذ المخططات التنفيذية داخل الجمهورية العربية اليمنية .

٢ ـ تتحمل الحكومة ، بناء على ذلك ، مسئولية أية مطالب قد يوجهها الغير الى اليونيسيف أو خبرائها أو وكلائها أو مستخدميها ، وتلتزم الدفاع عنها أية مخططات تنفيذية مقررة بمقتضى هذا الاتفاق الا حيثما يكون متفقا بين الحكومة واليونيسيف على كون هذه المطالب أو التبعات ناشئة عن اعمال جسيم أو خطاء قصدي صادر عن أولئك الخبراء أو الوكلاء أو المستخدمين .

٣ ـ يحق للحكومة ، في حالة دفعها اية مبالغ بمقتضى احكام الفقرة ٢ من هذه المادة ، ان تحل محل اليونيسيف في جميع حقوقها أو مطالبها ازاء الغير .

٤ ـ لا تسري احكام هذه المادة على المطالب الموجهة الى اليونيسيف بسبب الاصابات اللاحقة بأحد موظفي اليونيسيف .

٥ ـ تتيح اليونيسيف للحكومة أية معلومات أو مساعدة أخرى تلزمها لمعالجة اية حالة تتناولها احكام الفقرة ٢ من هذه المادة أو لتنفيذ أحكام الفقرة ٣ .

المـــــادة الثانيـة

استخدام اللوازم والمعدات وانواع المساعدة الأخرى

المقدمـــة من اليونيسيف

١ ــ تنقل الى الحكومة حيازة اللوازم والمعدات المقدمة من اليونيسيف عند وصولها الى البلاد ، ما لم ينص المخطط التنفيذى على غير ذلك فى حالة وسائل النقل والمعدات الضخمـــة وتحتفظ اليونيسيف بحق المطالبة باسترداد أية لوازم أو معدات مقدمة منها وغير مستخدمة فى الأغراض المنصوص عليها فى المخطط التنفيذى .

٢ ــ تتخذ الحكومة التدابير اللازمة لضمان توزيع أو استخدام اللوازم والمعدات وانواع المساعدة الأخرى المقدمة من اليونيسيف بطريقة عادلة ومجدية ، دونما تمييز بسبب العرق أو العقيدة أو الجنسية أو المعتقد السياسى ، ووفقا للمخطط التنفيذى . ولا يطلب من أى مستفيـــد دفع أى شىء عن اللوازم المقدمة من اليونيسيف ما لم ينص على ذلك صراحة فى المخطـــط التنفيذى المختص .

٣ ــ يجوز لليونيسيف أن تعمل على وضع ما ترى لزومه من علامات مميزة على اللوازم والمعدات المقدمة منها للدلالة على أن اللوازم المقدمة من اليونيسيف .

٤ ــ تقوم الحكومة ، بعد وصول اللوازم والمعدات ، المقدمة من اليونيسيف ، الى البلـــد باتخاذ الترتيبات اللازمة ليتم ، على نفقتها ، تسلم تلك اللوازم والمعدات وتفريغهـــا وتخزينها والتأمين عليها ونقلها وتوزيعها .

المـــــادة الثالثـة

السجلات والتقارير الحسابيـــة والاحصائية

تنظم الحكومة ما يتفق الطرفان على لزومه من السجلات والتقارير الحسابية والاحصائيـــة عن تنفيذ المخططات التنفيذية ، وتزويد اليونيسيف بهذه السجلات والتقارير بناء على طلبها .

المـــــادة الرابعـة

التعـاون بين الحكومـة واليونيسيـــف

وتوفـــير الخدمات والمرافـــق المحليـــــة

١ ــ يجوز لليونيسيف أن تنشىء مكتبا فى الحديدة وأن تنتدب موظفين معتمدين لزيارتها أو الاقامة فيها ، للتشاور والتعاون مع موظفى الحكومة بصدد دراسة واعداد المشـاريـع والمخططات التنفيذية المنتواة ، وشحن اللوازم والمعدات المقدمة من اليونيسيف أو تسلمها أو توزيعها أو استخدامها ، ولاعلام اليونيسيف تباعا عن تقدم العمل فى تنفيذ المخططات التنفيذية وغير ذلك من المسائل المتعلقة بتطبيق هذا الاتفاق .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفـــــــــاق
بيـن منظمـة الأمـم المتحـــدة للأطفـال
وحكومـــة الجمهوريـــة العربيـــة اليمنية

بما أن الجمعية العامة للامم المتحدة قد أنشأت منظمة الأمم المتحـــدة للأطفـــال (ويشـار اليها فيما بعد بكلمـة " اليونيسيـف ") كهيئة تـابعـة للأمم المتحدة لتعمـل بتوفير اللوازم والتدريب والمشورة ، على تلبية حاجات الطفولة ، العـاجلة و الطويلة الاجـل ، وحاجاتها المستمرة ، لا سيما فى البلدان النامية ، بغية العمل ، عند اللزوم ، على دعـم البرامج الدائمة لصحة الطفولة ورعايتها فى البلدان المستفيدة من المساعدات ٠

وبما أن حكومة الجمهورية العربية اليمنية (ويشار اليها فيما بعد بكلمة " الحكومـة ") تود الحصول على تعاون اليونيسيف لتحقيق الأغراض السالفة ،

فـان اليونيسيف والحكومة قد اتفقتا على ما يلـى :

المـــادة الأولـى

الطلبـات المقـدمة الـى اليونيسيـف والمخططات التنفيذية

١ ـ يحدد هذا الاتفاق الشروط الأساسية المنظمة للمشاريع التى تشترك فيها اليونيسيف والحكومة ، والالتزامات المتبادلة المترتبة بشأنهـا ٠

٢ ـ تقوم الحكومة ، كلما ودت الحصول على تعاون اليونيسيف ، بتقديم طلب كتابى اليها يتضمن وصف المشروع المنتوى ومدى اشتراك كل من الحكومة واليونيسيف فى تنفيذه ٠

٣ ـ تنظر اليونيسيف فى امثال هذا الطلب فى ضؤ مواردها المتوفرة ، وسياستها المتبعة فـى تقديم المساعدة ، ومدى الحاجة الى المساعدة ٠

٤ ـ يوضع لكل مشروع معتمد ، مخطط تنفيذى ، يحدد شروط تنفيذ المشروع ، بما فى ذلـك التزامات لكل من الحكومة واليونيسف بشأن توفير اللوازم أو المعدات أو الخدمات أو أنـواع المساعدة الأخرى ، وتوقعه الحكومة واليونيسيف ، كما توقعه عند اللزوم المنظمات الأخـرى المشتركة فى المشروع ٠ وتسرى أحكام هذا الاتفاق على كل مخطط تنفيذى ٠

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « le FISE ») en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays en voie de développement, en vue de renforcer, le cas échéant, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiant de l'assistance,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement yéménite (ci-après dénommé « le Gouvernement ») a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus,

Le FISE et le Gouvernement sont convenus de ce qui suit:

Article premier

DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les conditions fondamentales régissant les programmes auxquels participent le FISE et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.

2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir l'assistance du FISE, il en informera le FISE par écrit en décrivant le programme qu'il envisage d'exécuter et en indiquant l'étendue envisagée de la participation respective du Gouvernement et du FISE à l'exécution de ce programme.

3. Le FISE examinera ces demandes compte tenu des ressources dont il dispose et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.

4. Les conditions d'exécution de chaque programme approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes

---

[1] Entré en vigueur le 17 mars 1971 par la signature, conformément à l'article VIII, paragraphe 1.

d'assistance, seront définies dans un Plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et par le FISE et, le cas échéant, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque Plan d'opérations.

Article II

UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1. Les articles et le matériel fournis par le FISE seront remis au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du Plan d'opérations en ce qui concerne les véhicules et le gros matériel. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le Plan d'opérations.

2. Le Gouvernement prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres formes d'assistance fournis par le FISE soient utilisés ou distribués de façon équitable et efficace, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au Plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront rien à verser pour les articles fournis par le FISE, à moins qu'un paiement ne soit expressément prévu par le Plan d'opérations applicable.

3. Le FISE pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.

4. Le Gouvernement assurera, à ses frais, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE, une fois qu'ils seront arrivés dans le pays.

Article III

DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira, en ce qui concerne l'exécution des Plans d'opérations, les documents comptables et statistiques que les deux Parties jugeront d'un commun accord nécessaires, et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

Article IV

COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE ET MISE À LA DISPOSITION DU FISE DE FACILITÉS ET SERVICES LOCAUX

1. Le FISE pourra établir un bureau à Hodeida et y envoyer en mission ou y affecter des fonctionnaires dûment habilités qui se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'étude

et de l'établissement des programmes et Plans d'opérations envisagés ainsi que de l'expédition, de la réception et de la distribution ou de l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE; ils tiendront le FISE au courant de l'exécution des Plans d'opérations et de toute autre question intéressant l'application du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires habilités du FISE de suivre toutes les phases de l'exécution des Plans d'opérations dans la République arabe du Yémen.

2. En accord avec le FISE, le Gouvernement prendra les dispositions voulues pour mettre à la disposition du FISE les facilités et services locaux indiqués ci-après et pour fournir, jusqu'à concurrence d'un montant fixé d'un commun accord, les sommes nécessaires au règlement des dépenses y relatives:

a) Installation, aménagement, entretien et location du bureau;

b) Personnel local nécessaire au FISE;

c) Postes et télécommunications pour les besoins officiels;

d) Transport du personnel à l'intérieur du pays et indemnités de subsistance.

3. Le Gouvernement veillera également à aider le personnel international du FISE affecté dans la République arabe du Yémen à se procurer un logement adéquat.

Article V

PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'assistance fournie par le FISE.

Article VI

RÉCLAMATIONS CONTRE LE FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations découlant de l'exécution de plans d'opérations sur le territoire de la République du Yémen.

2. En conséquence, le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes les réclamations que des tiers pourront faire valoir contre le FISE ou ses experts, agents ou fonctionnaires et défendra et mettra hors de cause le FISE et ses experts, agents ou fonctionnaires en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant de l'exécution des Plans d'opérations arrêtés en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement et le FISE ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle desdits experts, agents ou fonctionnaires.

3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement en exécution des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé dans les droits et actions que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.

4. Le présent article ne s'appliquera pas aux réclamations qui pourront être formulées contre le FISE en raison d'accident ou de blessure subis par un membre de son personnel.

5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'assistance dont il aura besoin pour agir dans l'une des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article, ou pour assurer l'accomplissement des fins du paragraphe 3.

Article VII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, le bénéfice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies[1] à laquelle la République arabe du Yémen est partie. Les articles et le matériel fournis par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux Plans d'opérations.

Article VIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

2. Le présent Accord et les Plans d'opérations pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.

3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord, qui, nonobstant, restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous Plans d'opérations.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par le Gouvernement et par le FISE, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement:

[*Signé*]
ALY AHMED AL-KHADR
Sous-Secrétaire du Ministère des affaires étrangères pour les affaires politiques
Sana, le 17 mars 1971

Pour le Fonds des Nations Unies pour l'enfance:

[*Signé*]
ROLV MOLTU
Représentant de zone du FISE

Sana, le 17 mars 1971

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

No. 11019

UNITED NATIONS
and
CAMEROON

Agreement relating to the Seminar on measures to he taken on the national level for the implementation of United Nations instruments aimed at comhating and eliminating racial discrimination and for the promotion of harmonious race relations: Symposium on the evils of racial discrimination. Signed at New York on 30 March and 1 April 1971

Authentic text: French.

Registered ex officio *on 1 April 1971.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
CAMEROUN

Accord relatif au Séminaire des Nations Unies sur les mesures à prendre à l'échelon natioual pour mettre en œuvre les instruments des Nations Umies visant à comhattre et à éliminer la discrimination raciale et pour favoriser les relations harmonieuses entre les races: Colloque sur les méfaits de la discrimination raciale. Signé à New York le 30 mars et le 1er avril 1971

Texte authentique: français.

Enregistré d'office le 1er avril 1971.

ACCORD[1] ENTRE LES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République fédérale du Cameroun (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de donner effet aux dispositions de la résolution 926 (X)[2] de l'Assemblée générale concernant le programme de services consultatifs dans le domaine des droits de l'homme, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

SÉMINAIRE DES NATIONS UNIES SUR LES MESURES À PRENDRE À L'ÉCHELON NATIONAL POUR METTRE EN ŒUVRE LES INSTRUMENTS DES NATIONS UNIES VISANT À COMBATTRE ET À ÉLIMINER LA DISCRIMINATION RACIALE ET POUR FAVORISER LES RELATIONS HARMONIEUSES ENTRE LES RACES: COLLOQUE SUR LES MÉFAITS DE LA DISCRIMINATION RACIALE

1. Un séminaire des Nations Unies sur le sujet aura lieu à Yaoundé, Cameroun.

2. Le séminaire aura lieu du 16 au 29 juin 1971, inclus.

Article II

PARTICIPATION AU SÉMINAIRE

Pourront participer au séminaire sur invitation ou désignation par le Secrétaire général:

a) des participants et leurs suppléants désignés par les gouvernements de pays invités au séminaire;

b) des observateurs d'autres États Membres des Nations Unies et membres des institutions spécialisées;

c) des représentants du Comité spécial de l'*Apartheid*;

[1] Entré en vigueur le 1er avril 1971, date de la deuxième signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

[2] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dixième session, Supplément n° 19* (A/3116), p. 15.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON

The United Nations and the Government of the Federal Republic of Cameroon (hereinafter called "the Government"), desiring to give effect to the provisions of General Assembly resolution 926 (X)[2] concerning the programme of advisory services in human rights, have agreed as follows:

Article I

UNITED NATIONS SEMINAR ON MEASURES TO BE TAKEN ON THE NATIONAL LEVEL FOR THE IMPLEMENTATION OF UNITED NATIONS INSTRUMENTS AIMED AT COMBATING AND ELIMINATING RACIAL DISCRIMINATION AND FOR THE PROMOTION OF HARMONIOUS RACE RELATIONS: SYMPOSIUM ON THE EVILS OF RACIAL DISCRIMINATION

1. A United Nations seminar on this subject will be held in Yaoundé, Cameroon.

2. The duration of the seminar shall be from 16–29 June 1971 inclusive.

Article II

PARTICIPATION IN THE SEMINAR

The following persons, having been invited or designated by the Secretary-General, may take part in the seminar:

(*a*) Participants and alternates nominated by the Governments of States invited to the seminar;

(*b*) Observers from other States Members of the United Nations and members of the specialized agencies;

(*c*) Representatives of the Special Committee on *Apartheid*;

---

[1] Came into force on 1 April 1971, date of the second signature, in accordance with article VII (I).

[2] United Nations, *Official Records of the General Assembly, Tenth session, Supplement No. 19* (A/3116), p. 13.

d) des représentants des institutions spécialisées des Nations Unies;

e) des représentants du Fonds des Nations Unies pour l'Enfance, de l'Institut des Nations Unies pour la formation et la recherche et du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés;

f) des observateurs des organisations intergouvernementales régionales suivantes:

i) Conseil de l'Europe;

ii) Ligue des États Arabes;

iii) Organisation de l'Unité africaine;

iv) Organisation des États américains.

g) des observateurs des organisations non-gouvernementales dotées du statut consultatif aupres du Conseil économique et social;

h) des membres du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Article III

SERVICES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation des Nations Unies fournira les services suivants pour le séminaire:

a) les services de fonctionnaires de la Division des droits de l'homme du Secrétariat des Nations Unies, selon les besoins;

b) la préparation des documents de base sur lesquels se fonderont les travaux du séminaire;

c) la traduction de ces documents en anglais, en français, en espagnol et en russe, selon les besoins et la possibilité;

d) la préparation du projet de rapport du séminaire ainsi que la reproduction et la distribution du rapport définitif.

2. L'Organisation des Nations Unies prendra également à sa charge les frais de voyage et l'indemnité de subsistance d'un participant au plus de chacun des pays prenant part au séminaire (voir alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article II ci-dessus), à l'exception du pays hôte.

Article IV

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT AU SÉMINAIRE

1. Le Gouvernement sera l'hôte du séminaire.

2. Le Gouvernement désignera des fonctionnaires qui seront chargés, en qualité de fonctionnaire principal et de fonctionnaires adjoints, d'assurer la

(*d*) Representatives of the specialized agencies of the United Nations;

(*e*) Representatives of the United Nations Children's Fund, of the United Nations Institute for Training and Research and of the United Nations High Commissioner for Refugees;

(*f*) Observers from the following intergovernmental regional organizations:

(i) the Council of Europe;

(ii) the League of Arab States;

(iii) the Organization of African Unity;

(iv) the Organization of American States.

(*g*) Observers from non-governmental organizations in consultative status with the Economic and Social Council;

(*h*) Members of the United Nations Secretariat.

Article III

SERVICES TO BE PROVIDED BY THE UNITED NATIONS

1. The United Nations shall provide the following services in connexion with the seminar:

(*a*) The services of the members of the Division of Human Rights of the United Nations Secretariat, as required for the substantive work of the seminar;

(*b*) The preparation of background papers which will be used as the basis for discussion at the seminar;

(*c*) The translation of the background papers into English, French, Spanish and Russian, as required and feasible;

(*d*) The preparation of the draft report of the seminar and the reproduction and distribution of the final report.

2. The United Nations shall also pay the travel expenses and subsistence allowances of not more than one participant from each of the participating States (see article II (*a*) above), with the exception of the host country.

Article IV

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT IN THE SEMINAR

1. The Government shall act as host to the seminar.

2. The Government shall appoint officials as liaison officer and assistant liaison officers between the United Nations and the Government, who shall

liaison avec l'Organisation des Nations Unies et qui seront responsables des arrangements nécessaires concernant la contribution du Gouvernement décrite au paragraphe 3 ci-dessous.

3. Le Gouvernement fournira à ses frais:

a) Des locaux appropriés pour la tenue du séminaire;

b) Des locaux appropriés pour les bureaux et les autres lieux de travail du secrétariat du séminaire, des fonctionnaires de liaison et du personnel local mentionné ci-dessous;

c) Du mobilier et de l'équipement adéquats pour les locaux mentionnés aux points *a* et *b* ci-dessus, qui devront être installés avant l'ouverture du séminaire, et l'entretien de ces locaux pendant sa durée;

d) Du matériel pour l'interprétation simultanée et pour la sonorisation de la salle de conférence, ainsi que des magnétophones et des bandes magnétiques et le personnel nécessaire pour l'utilisation de ce matériel; les langues employées seront l'anglais, le français, l'espagnol et le russe;

e) Les services de huit interprètes simultanés qui assureront l'interprétation en anglais, français, espagnol et russe;

f) Les services d'au moins trois traducteurs chargés de la traduction du projet de rapport d'anglais en français, en espagnol et en russe ou de français dans les trois autres langues;

g) Le personnel administratif local nécessaire à la bonne marche du séminaire, notamment pour la reproduction et la distribution des documents de travail et autres documents du séminaire, ledit personnel devant comprendre un fonctionnaire chargé des documents, un préposé à la salle de conférence, une secrétaire-sténographe anglais-français et deux secrétaires-sténographes travaillant en anglais, ainsi que quatre dactylographes travaillant respectivement en anglais, en français, en espagnol et en russe; des réceptionnistes, des opérateurs de duplicateurs à stencils, des assembleurs de documents, des plantons et du personnel de sécurité, selon les besoins; les services des dactylographes, des opérateurs de duplicateurs à stencils et des assembleurs de documents devront être disponibles une semaine avant l'ouverture du séminaire;

h) Les services postaux, téléphoniques et télégraphiques nécessaires pour les besoins officiels du séminaire; le matériel et les fournitures de bureau nécessaires pour la bonne marche du séminaire, y compris des machines à écrire à clavier anglais, français, espagnol et russe; les duplicateurs à stencils, les stencils et le papier nécessaires pour la reproduction des mémoires techniques et autres documents;

i) Le dédouanement et le transport entre le port d'entrée et Yaoundé de la documentation et des fournitures pour le séminaire;

be responsible for making the necessary arrangements concerning the contributions of the Government described in paragraph 3 below.

3. The Government shall provide and defray the cost of:

(*a*) Appropriate premises for the holding of the seminar;

(*b*) Appropriate premises for the offices, and for the other working areas, of the secretariat of the seminar, the liaison officers and the local personnel mentioned below;

(*c*) Adequate furniture and equipment for the premises referred to in (*a*) and (*b*) above, to be installed prior to the seminar, and the maintenance of such premises for the duration of the seminar;

(*d*) Simultaneous interpretation and amplification equipment as well as tape recorders and tapes, and technicians to operate them, for the conference room; languages used will be English, French, Spanish and Russian;

(*e*) The services of eight simultaneous interpreters for interpretation from and into English, French, Spanish and Russian;

(*f*) The services of three or more translators to translate the draft report from English into French, Spanish and Russian or from French into the other three languages;

(*g*) The local administrative personnel required for the proper conduct of the seminar, including reproduction and distribution of working papers and other seminar documents, such personnel to include a documents officer, a conference officer, one English-French and two English secretary-stenographers and four copy typists to work in English, French, Spanish and Russian; information reception clerks, mimeograph operators, collators, messengers and security personnel, as appropriate; the services of the copy typists, mimeograph operators and collators shall be available one week in advance of the seminar;

(*h*) Postal, telephone and telegraph facilities for official work in connexion with the seminar; office supplies and equipment required for the proper conduct of the seminar, including English, French, Spanish and Russian keyboard typewriters, mimeograph machines, mimeograph stencils and paper needed for reproduction of technical papers and other documents;

(*i*) Customs clearance and transportation between port of entry and Yaoundé for documentation and supplies for the seminar;

j) Des moyens de transport pour les déplacements locaux des participants et du personnel de l'Organisation des Nations Unies entre leurs hôtels et le siège du séminaire, ainsi que pour les autres besoins du séminaire.

4. Le Gouvernement devra, en coopération avec les Services d'information des Nations Unies, faire tous arrangements nécessaires pour assurer la publicité voulue au séminaire par les divers moyens d'information. A ces fins, il devra notamment désigner un fonctionnaire chargé de l'information pour assurer la liaison avec la presse locale, la radio et le cinéma.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies[1] sera applicable au séminaire. En conséquence, les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies affectés au séminaire bénéficieront des privilèges et immunités prévus aux articles V et VII de ladite Convention.

2. Les fonctionnaires des institutions spécialisées qui assisteront au séminaire conformément au paragraphe 1, *c*, de l'article II du présent Accord se verront reconnaître les privilèges et immunités visés aux articles VI et VIII de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées[2].

3. Sans préjudice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, tous les participants et toutes les personnes affectées au séminaire bénéficieront des privilèges, immunités, facilités et marques de courtoisie nécessaires au libre exercice de leurs fonctions en rapport avec le séminaire.

4. Tous les participants et toutes les personnes affectées au séminaire qui ne sont pas de nationalité camerounaise auront le droit d'entrer au Cameroun et d'en sortir. Ils bénéficieront des facilités voulues pour pouvoir se déplacer rapidement. Les visas et les autorisations d'entrée qui pourraient être requis seront délivrés sans frais aussi rapidement que possible et au plus tard deux semaines avant la date de l'ouverture du séminaire lorsque les demandes auront été présentées au moins deux semaines et demie avant cette date. Lorsque la demande de visa n'aura pas été présentée au moins deux semaines et demie avant l'ouverture du séminaire, le visa sera délivré au plus tard dans les trois jours de la réception de la demande. Les autorisations de sortie qui pourraient être requises seront délivrées sans frais et aussi rapidement que possible, en tout cas trois jours au plus tard avant la clôture du séminaire.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 15.

[2] *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et revisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

(*j*) Local transportation for participants and staff provided by the United Nations between their hotels and the site of the seminar and for other seminar purposes.

4. The Government shall, in co-operation with the United Nations Information Service, make all appropriate arrangements to ensure adequate information coverage of the seminar through the appropriate news media. For this purpose it shall *inter alia* nominate an information officer to assist in maintaining liaison with local press, radio and film media.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Convention on the privileges and immunities of the United Nations[1] shall be applicable in respect of the seminar. Accordingly, officials of the United Nations performing functions in connexion with the seminar shall enjoy the privileges and immunities provided under articles V and VII of the said Convention.

2. Officials of the specialized agencies attending the seminar in pursuance of subparagraph (*c*) of article II of this Agreement shall be accorded the privileges and immunities provided under articles VI and VIII of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies.[2]

3. Without prejudice to the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, all participants and all persons performing functions in connexion with the seminar shall enjoy such privileges and immunities, facilities and courtesies as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the seminar.

4. All participants and all persons performing functions in connexion with the seminar who are not nationals of Cameroon shall have the right of entry into and exit from Cameroon. They shall be granted facilities for speedy travel. Visas and entry permits, where required, shall be granted free of charge, as speedily as possible and, when applications are made at least two and one half weeks before the opening of the seminar, not later than two weeks before the date of the opening of the seminar. If the application for visa is not made at least two and one half weeks before the opening of the seminar, the visa shall be granted not later than three days from the receipt of the application. Exit permits, where required, shall be granted free of charge and as speedily as possible, in any case not later than three days before the closing of the seminar.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

[2] *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

Article VI

RESPONSABILITÉ

Le Gouvernement sera responsable du règlement de toute action, réclamation ou autre demande produite à la suite *a*) du tort ou du dommage aux personnes ou aux biens dans les locaux mentionnés à l'article IV.3 *a* et *b*, ci-dessus; *b*) du tort ou du dommage causé aux personnes ou aux biens, à l'occasion de l'utilisation des moyens de transport mentionnés à l'article IV.3, *i* et *j*; (*c*) du recrutement pour le séminaire du personnel mentionné à l'article IV.2 et 3, *d*, *e*, *f* et *g*, et 4, et le Gouvernement tiendra les Nations Unies et son personnel libres de toute responsabilité en ce qui concerne de telles actions, réclamations ou autres demandes.

Article VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature ou, s'il n'est pas signé le même jour par les deux Parties, le jour de la deuxième signature.

2. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'accord écrit entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont signé le présent Accord en double exemplaire.

Pour l'Organisation
des Nations Unies:

[*Signé*]
C. A. STAVROPOULOS
Secrétaire général adjoint,
Le Conseiller juridique

New York, le 1er avril 1971

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
du Cameroun:

[*Signé*]
MICHEL NJINE
Ambassadeur,
Représentant permanent
auprès des Nations Unies
Date: 30 mars 1971
[SCEAU]

Article VI

LIABILITY

The Government shall be responsible for dealing with any actions, claims or other demands arising out of (*a*) injury or damage to person or property in the premises referred to in article IV, 3 (*a*) and (*b*) above; (*b*) injury or damage to person or property caused or incurred in using transportation referred to in article IV, 3 (*i*) and (*j*); (*c*) the employment for the conference of the personnel referred to in article IV, 2 and 3 (*d*), (*e*), (*f*) and (*g*), and 4, and the Government shall hold the United Nations and its personnel harmless in respect of any such actions, claims or other demands.

Article VII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall come into force upon signature, or, if it is not signed on the same day on behalf of both parties, on the day on which the second signature is affixed.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the United Nations and the Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the United Nations and the Government, respectively, have signed this Agreement in two copies.

For the United Nations:

[*Signed*]
C. A. STAVROPOULOS
Under-Secretary-General,
The Legal Counsel

New York, 1 April 1971

For the Government
of the Federal Republic
of Cameroon:

[*Signed*]
MICHEL NJINE
Ambassador,
Permanent Representative
to the United Nations
30 March 1971
[SEAL]

No. 11020

FRANCE
and
SWITZERLAND

Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and property (with annexes and final protocol). Signed at Paris on 31 December 1953

Authentic text: French.

Registered by France on 5 April 1971.

FRANCE
et
SUISSE

Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune (avec annexes et protocole final). Signée à Paris le 31 décembre 1953

Texte authentique: français.

Enregistrée par la France le 5 avril 1971.

CONVENTION[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES REVENUS ET SUR LA FORTUNE

Le Président de la République française et le Conseil fédéral de la Confédération suisse,

Désireux d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune, ont décidé de conclure une Convention et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Le Président de la République française:

M. Georges Bidault, Ministre des affaires étrangères;

Le Conseil fédéral suisse:

M. Pierre-Antoine de Salis, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Suisse en France,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

1. La présente Convention a pour but de protéger les contribuables des deux États contre les doubles impositions qui pourraient résulter de l'application simultanée des lois suisses et françaises concernant les impôts sur le revenu (impôt global sur le revenu et impôt sur des éléments du revenu) et sur la fortune (impôt général sur la fortune et impôts sur des éléments de la fortune); parmi ces impôts, la présente Convention comprend également les impôts grevant les bénéfices en capital, les bénéfices immobiliers, ainsi que les augmentations de valeur et de fortune.

[1] Entrée en vigueur le 20 janvier 1955 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Berne, conformément à l'article 14.

Cette Convention a cessé d'avoir effet le 26 juillet 1967, date d'entrée en vigueur de la Convention entre la France et la Suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et la fortune signée le 9 septembre 1966*, sauf dans la mesure où il y est fait référence pour l'application de la Convention conclue à Paris le 31 décembre 1953 entre la France et la Suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur les suecessions**, conformément à l'article XXXII, paragraphe 3, de la Convention du 9 septembre 1966.

* Voir p. 275 du présent volume.

** Voir p. 259 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION[1] BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND PROPERTY

The President of the French Republic and the Federal Council of the Swiss Confederation,

Desiring to avoid double taxation with respect to taxes on income and property, have decided to conclude a Convention and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

The President of the French Republic:

Mr. Georges Bidault, Minister for Foreign Affairs;

The Swiss Federal Council:

Mr. Pierre-Antoine de Salis, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Switzerland in France,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

1. The object of this Convention is to protect taxpayers of the two States against double taxation which might result from the simultaneous application of the Swiss and French laws concerning taxes on income (general tax on income and taxes on particular classes of income) and on property (general property tax and taxes on particular classes of property). Among these taxes this Convention also includes taxes levied on profits on capital, profits on real property and increments of value and property.

[1] Came into force on 20 January 1955 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Berne, in accordance with article 14.

This Convention ceased to have effect on 26 July 1967, the date of entry into force of the Convention between France and Switzerland for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune of 9 September 1966,* except to the extent that reference is made thereto for the purpose of the application of the Convention between France and Switzerland for the avoidance of double taxation with respect to death duties of 31 December 1953,** in accordance with article XXXII (3) of the said Convention of 9 September 1966.

* See p. 275 of this volume.

** See p. 259 of this volume.

2. La Convention porte sur les impôts perçus pour le compte de l'un des deux États, des cantons, départements, districts, cercles, communes ou groupements communaux, en particulier sur les impôts figurant dans les annexes I (législation suisse) et II (législation française), ainsi que sur les impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient à ces impôts ou les remplaceraient. Elle s'étend aussi aux impôts perçus sous forme de surtaxe (centimes additionnels).

3. Sous réserve des dispositions de l'article 13, la présente Convention n'est applicable, en ce qui concerne la République française, qu'à la France métropolitaine et aux départements d'outre-mer.

Article 2

1. Sous réserve des dispositions contraires de la présente Convention, la fortune et le revenu ne sont imposables que dans l'État où est domiciliée la personne à qui cette fortune appartient ou qui bénéficie de ce revenu.

2. Une personne physique est domiciliée, au sens de la présente Convention, au lieu où elle a son « foyer permanent d'habitation », cette expression désignant le centre des intérêts vitaux, c'est-à-dire le lieu avec lequel les relations personnelles sont les plus étroites.

Lorsqu'il n'est pas possible de déterminer le domicile d'après l'alinéa qui précède, la personne physique est réputée posséder son domicile dans celui des deux États où elle a son séjour principal. En cas de séjour d'égale durée dans les deux États, elle est réputée avoir son domicile dans celui des deux États dont elle a la nationalité; si elle a la nationalité des deux États ou n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités administratives supérieures des deux États s'entendront.

3. Pour l'application de la présente Convention, le domicile des personnes morales ainsi que des sociétés ou groupements de personnes n'ayant pas la personnalité juridique se détermine d'après la législation fiscale de chacun des deux États. S'il existe un domicile ainsi déterminé dans chacun des deux États, c'est le lieu du siège de la direction effective qui est pris en considération.

Article 3

1. Les biens immobiliers (y compris les accessoires, ainsi que le cheptel mort ou vif servant à une exploitation agricole ou forestière) et les revenus qui en proviennent (y compris les bénéfices de toute exploitation agricole ou forestière) ne sont imposables que dans l'État où ces biens sont situés.

2. Sont considérés comme biens immobiliers les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, ainsi que les droits d'usufruit sur les biens immobiliers, à l'exception des créances de toute nature garanties par gage immobilier.

2. The Convention relates to the taxes collected for the account of either of the two States, cantons, departments, districts, *Kreise*, communes or associations of communes, in particular to the taxes listed in annexes I (Swiss legislation) and annex II (French legislation), and to taxes of the same or of like nature which may in future be added to or substituted for the said taxes. It also relates to the taxes levied in the form of surcharges (additional percentages) (*centimes additionnels*).

3. Subject to the provisions of article 13, this Convention is applicable, as regards the French Republic, only to metropolitan France and the Overseas Departments.

Article 2

1. Except as otherwise provided in this Convention, income and property shall not be taxable except in the State in which the recipient of the income or the owner of the property is resident.

2. For the purposes of this Convention an individual shall be deemed to be resident at the place where he has his "permanent home", this term being understood to designate the centre of vital interests, that is to say, the place with which his personal ties are closest.

When it is not possible to determine the place of residence in accordance with the preceding paragraph, an individual shall be deemed to be resident in the State in which he resides principally. If residence is of equal length in both States, he shall be deemed to have his domicile in that one of the two States of which he is a national; if he has the nationality of both States or is a national of neither, the supreme administrative authorities of the two States shall settle the question by agreement between them.

3. For the purposes of this Convention, the domicile of bodies corporate or unincorporated companies or associations shall be determined in accordance with the tax legislation of each of the two States. If in accordance with this rule there is a domicile in each of the two States, the centre of actual management shall be the prevailing consideration.

Article 3

1. Immovable property (including property accessory thereto and livestock and equipment used in the operation of an agricultural or forestry undertaking) and income derived therefrom (including the proceeds of the operation of agricultural or forestry undertakings) shall not be taxable except in the State in which the property is situated.

2. Rights which are governed by the provisions of private law concerning real property and rights of usufruct over immovable property, with the exception of claims of any kind secured by mortgage, shall be deemed to be immovable property.

3. La question de savoir si un bien ou un droit a le caractère immobilier ou peut être considéré comme l'accessoire d'un immeuble sera résolue d'après la législation de l'État dans lequel est situé le bien considéré ou le bien sur lequel porte le droit envisagé.

Article 4

1. Les exploitations commerciales, industrielles ou artisanales de tout genre (entreprises financières, de transport et d'assurances comprises), ainsi que les revenus en provenant, y compris les bénéfices obtenus lors de l'aliénation totale ou partielle de l'exploitation, ne sont imposables que dans celui des deux États où l'entreprise a un établissement stable. Il en est ainsi même lorsque l'entreprise étend son activité sur le territoire de l'autre État sans y avoir un établissement stable.

2. Est réputée établissement stable, au sens de la présente Convention, une installation permanente de l'entreprise où s'exerce en tout ou en partie l'activité de cette entreprise. Doivent notamment être considérés comme établissements stables: le siège de l'entreprise, le siège de la direction effective, les succursales, les usines et ateliers, les bureaux de vente, les gisements minéraux et sources en exploitation ainsi que les représentations permanentes.

3. Si l'entreprise entretient des établissements stables dans les deux États, chacun d'eux ne peut imposer que la fortune servant à l'établissement stable sis sur son territoire et les revenus obtenus par cet établissement.

4. Les participations à des entreprises constituées sous forme de sociétés simples, de sociétés de fait, de sociétés en nom collectif ou de sociétés en commandite simple ou encore les droits dans des associations en participation ou des sociétés civiles du droit français, si celles-ci sont soumises au régime fiscal des sociétés de personnes, ainsi que les revenus provenant de ces participations ou droits, ne sont imposables que dans l'État où les entreprises en question ont un établissement stable. Cette disposition ne fait pas obstacle, en ce qui concerne les participations sous forme de commandites à des sociétés en commandite simple, à l'application des dispositions du paragraphe 1er du Protocole final *ad* article 6 et du paragraphe 2 du Protocole final *ad* article 10.

Article 5

Par dérogation aux dispositions de l'article 4, les entreprises de navigation maritime, intérieure, fluviale ou aérienne ainsi que les revenus qui en proviennent ne sont imposables que dans l'État où se trouve la direction de l'entreprise.

3. Whether a property or a right is immovable or may be regarded as property accessory to an immovable property shall be determined by the law of the State in which is situated the property or the property to which the right relates.

Article 4

1. Commercial, industrial or craft undertakings of every kind (including financial, transport and insurance undertakings) and income derived therefrom, including profits derived from the alienation of the undertaking or of any part thereof, shall not be taxable except in the State in which the undertaking maintains a permanent establishment. This provision shall also apply if the undertaking extends its operations to the territory of the other State without maintaining a permanent establishment there.

2. For the purposes of this Convention, a permanent establishment means a permanent installation of an undertaking at which the undertaking carries on all or part of its business. In particular, the head office of the undertaking, the centre of actual management, branches, factories and workshops, sales offices, mineral deposits and commercially exploited springs, as also permanent agencies, shall be deemed to be permanent establishments.

3. If the undertaking maintains permanent establishments in both States, each of the States may tax only the property employed for the purposes of the permanent establishment situated in its territory and the income earned by that establishment.

4. Interests in undertakings incorporated in the form of ordinary partnerships, *de facto* partnerships, general partnerships, limited partnerships or rights in special partnerships or in civil companies under French law, if subject to the tax regulations governing associations of persons, and the income derived from such interests or rights shall not be taxable except in the State in which the undertakings have a permanent establishment. This provision shall be without prejudice to the application of the provisions of paragraph 1 of the Final Protocol *ad* article 6 and of paragraph 2 of the Final Protocol *ad* article 10 with respect to interests in the form of partnership in limited partnerships.

Article 5

Notwithstanding the provisions of article 4 taxes on maritime shipping, inland navigation, river or air transport undertakings and the income derived therefrom shall not be taxable except in the State in which the management of the undertaking is situated.

Article 6

1. Les sociétés ayant leur domicile en Suisse qui possèdent un établissement stable en France restent soumises en France, en ce qui concerne les répartitions de bénéfices qu'elles effectuent, à la taxe proportionnelle sur les revenus des capitaux mobiliers établie en vertu des article 109-2 et 1674 du Code général des Impôts.

Toutefois, la fraction des répartitions de bénéfices effectivement passible de la taxe française, en vertu de l'article 109-2, ne peut dépasser le quart du revenu taxable selon cet article, ledit revenu ne pouvant lui-même excéder le montant des bénéfices industriels ou commerciaux réalisés par l'établissement stable français, tel que ce montant est retenu pour l'assiette de l'impôt sur les sociétés dû par ledit établissement d'après l'article 4, son Protocole final et le paragraphe 2 du Protocole final *ad* article 3 de la présente Convention.

Si la société peut justifier, dans des conditions qui auront reçu l'accord des autorités administratives supérieures des deux États, que plus de trois quarts de l'ensemble de ses actions, de ses parts de fondateur (bons de jouissance) ou de ses parts sociales appartiennent à des personnes domiciliées en Suisse, la fraction des répartitions de bénéfices passible de l'impôt français d'après l'alinéa qui précède est réduite à due concurrence.

2. Les sociétés ayant leur domicile en Suisse ne peuvent être soumises en France à la taxe proportionnelle sur les revenus des capitaux mobiliers en raison de leur participation dans la gestion ou dans le capital ou à cause de toute autre relation avec une société dont le domicile est en France; mais les bénéfices distribués par la société française et passibles de la taxe proportionnelle sur les revenus des capitaux mobiliers sont augmentés, le cas échéant, des bénéfices ou avantages que la société suisse aurait indirectement retirés de l'entreprise française dans les conditions prévues au paragraphe 10 du Protocole final *ad* article 4. Cette disposition ne met pas obstacle à l'application du paragraphe 3 de l'article 10.

3. Les sociétés ayant leur domicile en Suisse qui, conformément au paragraphe 1er du présent article, demeurent soumises à la taxe proportionnelle sur les revenus des capitaux mobiliers ne paient pas cet impôt sur les intérêts des obligations émises et des emprunts contractés par leur siège ou leurs établissements situés hors de France.

Ces mêmes sociétés sont, au contraire, passibles de ladite taxe proportionnelle sur l'intégralité des intérêts des obligations émises et des emprunts contractés par leurs établissements situés en France dans le cadre de l'activité propre de ces établissements. Cette disposition ne met pas obstacle à l'application du paragraphe 3 de l'article 10, et cela même dans le cas où les obligations sont placées ou les emprunts contractés auprès du siège principal en Suisse.

Article 6

1. Companies domiciled in Switzerland and having a permanent establishment in France shall remain liable in France, in respect of profits which they distribute, to the proportional tax on income from movable capital levied pursuant to articles 109–2 and 1674 of the General Tax Code.

Nevertheless, the proportion of the profits distributed effectively liable to the French tax under article 109–2 shall not exceed one-quarter of the income taxable under that article, and the income itself may not exceed the amount of the industrial or commercial profits earned by the permanent establishment in France, as defined for the purposes of the assessment of the tax on companies payable by the establishment under article 7, its Final Protocol and paragraph 2 of the Final Protocol *ad* article 3 of this Convention.

Where a company can show, on conditions to be determined by agreement between the supreme administrative authorities of the two States, that more than three-quarters of all its shares, founders' shares (*jouissance* certificates) or of its partners' shares are owned by persons domiciled in Switzerland, the portion of the distributed profits liable to French tax under the preceding paragraph shall be proportionately reduced.

2. Companies domiciled in Switzerland shall not be liable in France to the proportional tax on income from movable property on the ground of participation in the management or capital of a company (or any other relations with a company) whose domicile is in France, provided always that profits or benefits (if any) derived by the Swiss company indirectly from the French undertaking in the circumstances set forth in paragraph 10 of the Final Protocol *ad* article 4 shall be included in the profits distributed by the French company which are liable to the proportional tax on income from movable capital. This provision shall be without prejudice to the application of article 10, paragraph 3.

3. Companies domiciled in Switzerland, which remain liable to the proportional tax on income from movable capital under paragraph 1 of this article, shall not be required to pay this tax on the interest on obligations issued and loans contracted by their head office or establishments situated outside France.

Nevertheless, such companies shall be liable to the said proportional tax on the whole of the interest on obligations issued and loans contracted by their establishments situated in France in the course of the business transacted by these establishments. This provision shall be without prejudice to the application of article 10, paragraph 3, even where the obligations are placed or the loans contracted with the head office in Switzerland.

Article 7

1. Les revenus des professions libérales exercées par des personnes ayant leur domicile dans l'un des deux États ne sont imposables dans l'autre État, sous réserve de l'article 9, que si et dans la mesure où les personnes en question y exercent leur activité lucrative personnelle en utilisant une installation permanente dont elles disposent de façon régulière.

2. Par dérogation au paragraphe 1er, les revenus professionnels obtenus dans l'un des deux États par l'exercice indépendant de la profession d'acteur (théâtre, radio, cinéma), de musicien, d'artiste, etc., sont imposables dans ledit État sans considérer si la personne qui exerce la profession utilise à cet effet une installation permanente dont elle dispose de façon régulière. Les autorités administratives supérieures des deux États s'entendront pour régler les conditions de cette imposition.

3. Les biens mobiliers qui sont placés dans des installations permanentes et qui sont affectés à l'exercice d'une profession libérale ne sont imposables que dans l'État où se trouvent ces installations.

Article 8

1. Les revenus provenant d'une activité lucrative dépendante (traitements, salaires et rémunérations analogues) ne sont imposables, sous réserve de l'application de l'article 9, que dans l'État sur le territoire duquel s'exerce l'activité personnelle d'où ils proviennent.

2. Toutefois, une personne employée dans l'un des deux États et séjournant temporairement pour des raisons professionnelles sur le territoire de l'autre État y sera exonérée de l'impôt sur le revenu de son travail, à condition qu'elle exerce son activité pour le compte d'un employeur du premier État. Dans ce cas, l'imposition est réservée à l'État de l'employeur même si la rémunération est avancée dans l'autre État par un client ou un mandataire de cet employeur.

3. Les retraites, pensions de veuves ou d'orphelins, rentes viagères et autres allocations ou avantages appréciables en argent qui sont accordés en raison des services antérieurs d'une personne ayant exercé une activité lucrative dépendante ne sont imposables que dans l'État où le bénéficiaire est domicilié.

Article 9

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres allocations attribués aux membres du conseil d'administration ou de surveillance de sociétés anonymes, sociétés en commandite par actions ou sociétés coopératives, ou aux gérants de sociétés à responsabilité limitée, et qui leur sont alloués en leur dite qualité, ne sont imposables que dans celui des États où est domiciliée la société qui les verse.

Article 7

1. Income derived from the practice of a liberal profession by a person resident in one of the two States shall not be taxable in the other State, subject to article 9, unless, and only to the extent to which, the person is personally engaged in the gainful exercise of his profession in that State and makes use of a permanent establishment regularly available to him.

2. Notwithstanding paragraph 1, professional income earned in one of the States by the independent practice of the profession of actor (theatre, broadcasting, cinema), musician, performer and the like shall be taxable in that State, whether or not the person practising the profession makes use of a permanent establishment regularly available to him for the purpose. The supreme administrative authorities of both States shall agree on regulations governing such taxation.

3. Movable property installed in permanent establishments for the practice of a liberal profession shall not be liable to taxation except in the State in which such establishments are situated.

Article 8

1. Subject to the provisions of article 9, the earnings of persons who carry on a gainful occupation but are not self-employed (salaries, wages and similar emoluments) shall not be taxable, except in the State in which the personal occupation from which the income is derived is carried on.

2. Nevertheless, a person employed in one of the two States and staying temporarily for professional reasons in the territory of the other State shall be exempt from tax on the income from his work, if the services in question are performed on behalf of an employer in the former State. In such case, the right to tax shall vest in the State of the employer, even where the remuneration is advanced by a client or agent of the employer in the other State.

3. Pensions, widows' or orphans' pensions, life annuities and other grants or monetary benefits payable by reason of the former services of an employed person shall not be taxable except in the State in which the beneficiary resides.

Article 9

1. Directors' percentages, attendance fees and other remuneration paid to members of the boards of directors or management of incorporated companies, partnerships limited by shares or co-operative societies or by managers of limited liability companies by virtue of their functions shall not be taxable except in the State in which the paying company has its domicile.

2. Les rémunérations que les personnes désignées au paragraphe 1er reçoivent effectivement en une autre qualité sont imposées selon leur nature d'après l'article 7 ou d'après l'article 8.

Article 10

1. Les revenus des capitaux mobiliers ne sont imposables que dans l'État où leur bénéficiaire est domicilié. Toutefois, l'État où est domicilié le débiteur conserve le droit de les imposer par voie de retenue à la source dans la mesure où les dispositions des paragraphes 2 et 3 ci-après ne s'y opposent pas.

2. La Suisse s'engage à rembourser, dans la mesure où ils excèdent 5 pour cent des revenus bruts imposés, les impôts qu'elle perçoit à la source sur les revenus de capitaux mobiliers dont le bénéficiaire est domicilié en France, à condition que celui-ci remette aux autorités fiscales suisses, par l'intermédiaire des autorités fiscales françaises, une attestation spécifiant les revenus frappés à la source et certifiant que leur bénéficiaire est domicilié en France et que les revenus en cause sont passibles des impôts directs français.

3. De son côté, la France renonce à percevoir tout impôt à la source sur les revenus de capitaux mobiliers dont le bénéficiaire est domicilié en Suisse, à condition que celui-ci remette à son débiteur domicilié en France une attestation spécifiant les revenus frappés à la source et certifiant que leur bénéficiaire est domicilié en Suisse et que les revenus en cause ainsi que les titres dont ils proviennent sont passibles des impôts directs suisses.

Article 11

1. Tout contribuable qui fait valoir que les mesures prises par les autorités fiscales des deux États ont entraîné pour lui une double imposition en ce qui concerne les impôts visés par la présente Convention peut adresser une réclamation à l'État sur le territoire duquel il est domicilié. Si le bien-fondé de cette réclamation est reconnu, l'autorité administrative supérieure de cet Etat doit, si elle ne veut pas renoncer à sa propre créance fiscale, chercher à s'entendre avec l'autorité administrative supérieure de l'autre État en vue d'obvier de façon équitable à la double imposition.

2. Les autorités administratives supérieures des deux États pourront également s'entendre pour supprimer la double imposition dans les cas non réglés par la présente Convention, ainsi que dans les cas où l'interprétation ou l'application de cette Convention donnerait lieu à des difficultés ou à des doutes.

3. S'il apparaît que, pour parvenir à une entente, des pourparlers soient opportuns, ceux-ci seront conduits par une commission mixte formée de représentants des deux États désignés par leurs autorités administratives supérieures.

2. Any remuneration which the persons enumerated in paragraph 1 in effect receive by virtue of other functions shall be taxed as provided in article 7 or article 8, according to its nature.

Article 10

1. Income derived from movable capital shall be taxable only in the State in which the recipient is resident. Nevertheless, the State in which the payer is resident shall retain the right to tax such income by deduction at source, provided always that the provisions in paragraphs 2 and 3 following do not preclude this.

2. Switzerland undertakes to refund taxes on income from movable capital recovered by deduction at source, where the recipient is resident in France if they exceed 5 per cent of the gross income on which the tax is levied, provided that the recipient remits to the Swiss tax authorities through the French tax authorities a sworn statement specifying the income taxed at source and certifying that the recipient is resident in France and that the income in question is liable to French direct taxes.

3. France waives the collection of tax at source on income from movable capital, the recipient of which is resident in Switzerland, provided that the recipient remits to the payer resident in France a sworn statement specifying the income taxed at source and certifying that the recipient is resident in Switzerland and that the income in question and the securities from which it is derived are liable to Swiss direct taxation.

Article 11

1. Where a taxpayer shows proof that the action of the revenue authorities of the two States has resulted in double taxation in his case in respect of the taxes to which the present Convention relates, he may submit an application to the State in whose territory he is resident. If his application is accepted, the supreme administrative authority of that State shall, if it is unwilling to waive its own tax claim, seek an agreement with the supreme administrative authority of the other State with a view to the equitable avoidance of the double taxation in question.

2. The supreme administrative authorities of the two States may also come to an agreement with a view to the avoidance of double taxation in cases not regulated by the present Convention and in cases in which the interpretation or application of the present Convention gives rise to difficulty or doubt.

3. Should it appear that negotiations would be desirable in order to reach an agreement, they shall be conducted by a joint commission composed of representatives of the two States appointed by their supreme administrative authorities.

Article 12

1. Les autorités administratives supérieures des deux États pourront, sur demande, échanger les renseignements (que les législations fiscales des deux États permettent d'obtenir dans le cadre de la pratique administrative normale) nécessaires pour une application régulière de la présente Convention. Tout renseignement échangé de cette manière doit être tenu secret et ne peut être révélé qu'aux personnes qui s'occupent de la fixation ou de la perception des impôts auxquels se rapporte la présente Convention. Il ne pourra pas être échangé de renseignements qui dévoileraient un secret commercial, bancaire, industriel ou professionnel ou un procédé commercial.

2. Les dispositions du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation de prendre des mesures administratives dérogeant à sa propre réglementation ou à sa pratique administrative, ou contraires à sa souveraineté, à sa sécurité, à ses intérêts généraux ou à l'ordre public, ou de transmettre des indications qui ne peuvent être obtenues sur la base de sa propre législation et de celle de l'État qui les demande.

Article 13

1. Les effets de la présente Convention pourront être étendus, avec les modifications qui seraient reconnues nécessaires par les deux États, aux différents territoires de l'Union française, à l'exclusion des États associés d'Indochine, ainsi qu'à la Tunisie et au Maroc si ces territoires ou États perçoivent des impôts analogues en substance aux impôts visés à l'article premier ci-dessus.

Les conditions et les modalités de l'extension seront fixées dans un échange de notes entre les deux États.

2. A moins que les deux États ne soient expressément convenus de dispositions contraires, la dénonciation de la présente Convention en vertu de l'article 15 mettra fin à l'application de cette Convention en ce qui concerne tout État ou territoire auquel elle aura été étendue dans les conditions prévues par le présent article.

Article 14

La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront pour la première fois:

a. aux impôts perçus par voie de retenue à la source sur les revenus de capitaux mobiliers dont la mise en paiement intervient dans l'année civile 1953;

b. aux autres impôts français établis au titre de l'année civile 1953;

c. aux autres impôts suisses perçus pour l'année civile 1953.

Article 12

1. The supreme administrative authorities of the two States may on request exchange information (if it is obtainable under normal administrative practice in accordance with the tax legislation of the two States) required for the proper application of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as a secret and shall not be disclosed to any person other than those responsible for the assessment and collection of the taxes to which this Convention relates. Information which would disclose a commercial, banking, industrial or professional secret or a commercial process may not be exchanged.

2. The provisions of this article shall not in any case be construed as imposing upon either of the Contracting Parties the obligation to take administrative action at variance with its own regulations and administrative practice or with its sovereignty, its security, its general interests or its public policy, or to transmit information which could not be obtained on the basis of its own legislation and of that of the State requesting it.

Article 13

1. The effects of this Convention may be extended, with whatever amendments are recognized as necessary by both States, to the Territories of the French Union, excluding the Associated States of Indochina, and to Tunis and Morocco, if those territories of States levy taxes similar in substance to the taxes referred to in article 1 above.

2. The conditions and methods of such extension shall be decided in an exchange of notes between the two States.

3. Unless the two States have expressly agreed otherwise, denunciation of this Convention under article 15 shall terminate its application with respect to any State or territory to which it has been extended in the circumstances provided for in this article.

Article 14

This Convention shall come into force on the exchange of instruments of ratification and its provisions shall apply for the first time:

(*a*) To taxes collected which are deductible at source on income from movable capital, and which fall due in the calendar year 1953;

(*b*) To the other French taxes imposed in respect of the calendar year 1953;

(*c*) To the other Swiss taxes levied for the calendar year 1953.

Article 15

La présente Convention restera en vigueur aussi longtemps qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des deux États. Chacun d'eux pourra la dénoncer pour la fin d'une année civile, sous réserve d'un préavis de six mois. Dans ce cas, la présente Convention s'appliquera pour la dernière fois:

a. aux impôts perçus par voie de retenue à la source sur les revenus de capitaux mobiliers dont la mise en paiement interviendra avant l'expiration de l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée;

b. aux autres impôts français établis au titre de l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée;

c. aux autres impôts suisses perçus pour l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

Article 16

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Berne aussitôt que possible.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux États ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT en deux exemplaires, à Paris, le 31 décembre 1953.

[*Signé — Signed*][1] [*Signé — Signed*][2]

[SCEAU] [SCEAU]

ANNEXE I

(LÉGISLATION FISCALE SUISSE)

La Convention porte en particulier sur les impôts suisses suivants:

A. Impôts de la Confédération:

a. Impôt pour la défense nationale;

b. Droit de timbre sur les coupons;

c. Impôt anticipé;

d. Impôt retenu sur les prestations d'assurances sur la vie.

B. Impôts directs des cantons, districts, cercles et communes:

a. Sur le revenu (revenu total, produit du travail, rendement de la fortune, rendement commercial, etc.);

b. Sur la fortune (fortune totale, fortune mobilière et immobilière, fortune commerciale, etc.) et sur le capital.

[1] Signé par Georges Bidault — Signed by Georges Bidault.
[2] Signé par Pierre-Antoine de Salis — Signed by Pierre-Antoine de Salis.

Article 15

This Convention shall remain in force until denounced by one of the two States. Either of them may denounce it with effect from the end of a calendar year, subject to six months' notice. In such case, the Convention shall apply for the last time:

(*a*) To taxes which are deductible at source on income from movable capital and which fall due before the expiry of the calendar year, at the end of which the denunciation takes effect;

(*b*) To the other French taxes imposed in respect of the calendar year, at the end of which the denunciation takes effect;

(*c*) To the other Swiss taxes levied for the calendar year, at the end of which the denunciation takes effect.

Article 16

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Berne as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two States have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

DONE in two copies, at Paris, 31 December 1953.

[GEORGES BIDAULT] [PIERRE-ANTOINE DE SALIS]

[SEAL] [SEAL]

ANNEX I

(SWISS TAX LEGISLATION)

The Convention shall relate in particular to the following Swiss taxes:

A. Taxes of the Confederation:

(*a*) National defence tax;

(*b*) Stamp duty on coupons;

(*c*) Advance tax;

(*d*) Tax deducted from life insurance benefits.

B. Direct taxes of cantons, districts, *Kreise* and communes:

(*a*) On income (total income, earned income, yield from property, commercial profits, etc.);

(*b*) On property (total property, real property and movable property, commercial property, etc.) and on capital.

ANNEXE II

(LÉGISLATION FISCALE FRANÇAISE)

La Convention porte en particulier sur les impôts français suivants:

a. Impôt sur le revenu des personnes physiques: taxe proportionnelle et surtaxe progressive;

b. Impôt sur les bénéfices des sociétés et autres personnes morales;

c. Contribution foncière des propriétés bâties et contribution foncière des propriétés non bâties;

d. Taxe d'apprentissage;

e. Impôt spécial sur la plus-value de réévaluation provenant des emprunts.

PROTOCOLE FINAL

Lors de la signature de la Convention conclue aujourd'hui entre la République française et la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les plénipotentiaires soussignés sont convenus des déclarations suivantes, qui font partie intégrante de la Convention.

Ad article premier

1. L'énumération qui figure dans les annexes I et II des impôts auxquels s'applique la présente Convention n'est pas limitative. Pour tenir ces annexes à jour, les autorités administratives supérieures des deux États se communiqueront, au début de chaque année, les modifications apportées à leur législation fiscale pendant l'année précédente.

2. Les autorités administratives supérieures des deux États s'entendront pour éclaircir les doutes qui pourraient s'élever quant aux impôts auxquels doit s'appliquer la présente Convention.

3. La Convention ne s'applique pas aux impôts perçus à la source sur les gains faits dans les loteries.

4. Les dispositions de la présente Convention ne limitent pas les avantages que la législation de chacun des deux États accorde aux contribuables. Il est entendu, en particulier, que les sociétés suisses continueront à bénéficier en France de la disposition admimistrative qui leur permet actuellement de ne faire enregistrer que des extraits de leurs actes constitutifs ou modificatifs, extraits contenant uniquement les dispositions nécessaires pour les fins qu'elles poursuivent.

ANNEX II

(FRENCH TAX LEGISLATION)

The Convention shall relate in particular to the following French taxes:

(*a*) Tax on individual income: proportional tax and progressive surtax;

(*b*) Tax on profits of companies and other bodies corporate;

(*c*) The real property tax (built and unbuilt property);

(*d*) Apprenticeship levy;

(*e*) Special tax on the revaluation appreciation derived from loans.

FINAL PROTOCOL

On proceeding to sign the present Convention concluded this day between the Swiss Confederation and the French Republic for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and property, the undersigned plenipotentiaries have made the following joint declaration, which shall form an integral part of the Convention:

Ad article 1

1. The list in annexes I and II of the taxes to which this Convention applies is not exhaustive. In order to keep these annexes up to date, the supreme administrative authorities of the two States shall communicate to one another at the beginning of each year any amendments to their tax legislation during the previous year.

2. The supreme administrative authorities of the two States shall consult with one another to remove any doubts which may arise regarding the taxes to which this Convention is applicable.

3. The Convention shall not apply to taxes on lottery prizes, deducted at source.

4. The provisions of this Convention shall not operate to prejudice any beneficial treatment to which taxpayers are entitled under the legislation of either of the two States. It is understood, in particular, that Swiss companies shall continue to have benefit in France of the administrative regulation by which the registration by the same of extracts of their terms of association or amendments thereto, showing only such provisions as are essential for the purpose of their operation, is accepted as sufficient.

5. Les ressortissants (personnes physiques, personnes morales, sociétés ou autres groupements de personnes n'ayant pas la personnalité juridique) de l'un des deux États ne doivent pas être soumis dans l'autre État à des impôts autres ou plus élevés que ceux qui frappent les ressortissants de ce dernier État.

En particulier, les ressortissants de l'un des deux États qui sont imposables sur le territoire de l'autre État bénéficient, dans les mêmes conditions que les nationaux de ce dernier État, des exemptions, abattements à la base, déductions et réductions d'impôts accordés pour charges de famille.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « impôts » s'entend de tous impôts ou contributions publiques quelconques, sans égard à leur nature, à leur dénomination ou à l'autorité qui les perçoit.

Ad article 2

1. Sous réserve de l'article 4, les revenus provenant de la vente ou de la concession (licences d'exploitation) de droits d'auteur, brevets, marques, échantillons et modèles, projets techniques, procédés, expériences, formules, etc., y compris les indemnités pour la location de films ou pour l'utilisation d'équipements industriels, commerciaux ou scientifiques, sont imposés conformément à l'article 2, paragraphe 1er. Il en est de même de la fortune constituée par des droits de ce genre.

2. Lorsqu'un contribuable a transféré définitivement son domicile d'un État dans l'autre, il cesse d'être assujetti dans le premier État aux impôts pour lesquels le domicile fait règle dès la fin du mois civil au cours duquel le transfert a eu lieu. L'assujettissement aux impôts pour lesquels le domicile fait règle commence dans l'autre État au début du mois civil suivant.

3. Les étudiants, apprentis et stagiaires qui ne séjournent dans l'un des deux États que pour leurs études ou leur formation ne seront soumis à aucune imposition de la part de cet État pour ce qui concerne les sommes qui leur sont allouées, par des proches ou par des bourses ou institutions semblables ayant leur domicile dans l'autre État, en vue de subvenir à leur entretien, à leurs études ou à leur formation.

4. Chacun des deux États conserve la faculté de soumettre à une imposition forfaitaire, conformément à sa législation, les revenus des personnes physiques qui habitent sur son territoire et sont domiciliées, au sens de la présente Convention, dans l'autre État.

Toutefois, l'application de l'alinéa qui précède est, pour chaque année d'imposition, subordonnée aux conditions suivantes:

5. The nationals of one of the two States (individuals, bodies corporate, companies or unincorporated bodies of physical persons) shall not be liable in the other State to taxes other or higher than those imposed upon the nationals of the latter State.

In particular, the nationals of either State who are liable to taxation in the territory of the other State shall be entitled under the same conditions as the nationals of this latter State, to the exemptions, initial relief, deductions and reduction of taxes allowed in respect of dependants.

For the purposes of this paragraph, the term "taxes" means all taxes or public contributions whatsoever, regardless of their nature, their title or the authority levying them.

Ad article 2

1. Subject to article 4, income from the sale of authors' rights, patents, trademarks, samples and models, technical projects, processes, experiments, formulae and the like, or from the grant of licences for their use, including fees for the renting of films, or for the use of industrial, commercial or scientific equipment, shall be taxable under article 2, paragraph 1. This provision shall also apply to property consisting of such rights.

2. When a taxpayer has definitely transferred his residence from one State to the other, he shall cease to be liable to tax in the first State, in so far as this liability is determined by residence, at the end of the calendar month in which such transfer takes place. His liability to taxation in the other State, in so far as it is determined by residence, shall commence at the beginning of the ensuing calendar month.

3. Students, apprentices and trainees who reside in one of the two States for the sole purpose of study or training shall not be liable to taxation of any kind in that State in respect of remittances received by them from members of their families or from scholarship funds or similar institutions domiciled in the other State, in the form of allowances for maintenance, study or training.

4. Each of the two States retains the right to presumptive taxation, in accordance with its legislation, the income of individuals who live in its territory and are resident, within the meaning of this Convention, in the other State.

Nevertheless the application of the preceding paragraph shall be subject, in each tax year, to the following conditions:

a. la base d'imposition retenue pour l'impôt forfaitaire ne peut dépasser une somme égale à cinq fois la valeur locative de l'habitation ou des habitations dont le contribuable dispose dans l'État considéré, ni excéder la moitié du revenu global de l'intéressé;

b. l'impôt forfaitaire doit être calculé dans la mesure du séjour effectif et ne peut être perçu que si ce séjour a duré au moins 90 jours, soit en une période continue, soit par périodes successives;

c. l'État qui prélève l'impôt forfaitaire renonce par là-même à imposer les revenus de l'intéressé à un autre titre.

Le présent paragraphe ne s'applique pas dans le cas visé au paragraphe 2 de l'article 8.

5. Les rentes viagères autres que celles qui sont visées au paragraphe 3 de l'article 8 ne sont également imposables que dans l'État où le bénéficiaire est domicilié.

6. Les biens mobiliers grevés d'usufruit ne sont imposables que dans l'État où l'usufruitier est domicilié.

Ad articles 2 à 9

1. Sous réserve des dispositions de l'article 10, les revenus qui, d'après la présente Convention, sont soumis à l'imposition dans l'un des deux États ne peuvent être imposés dans l'autre État, même par voie de retenue à la source.

2. Chacun des deux États conserve le droit de calculer au taux correspondant à l'ensemble du revenu ou à l'ensemble de la fortune du contribuable les impôts directs afférents aux éléments du revenu ou de la fortune dont l'imposition lui est réservée.

Ad article 3

1. Les dispositions de l'article 3 s'appliquent non seulement aux revenus provenant de la gestion ou de la jouissance directes de biens immobiliers, mais aussi à ceux qui sont obtenus par location, affermage ou toute autre jouissance de ces biens; elles s'appliquent également aux revenus résultant de l'aliénation de biens immobiliers y compris, s'ils sont englobés dans l'aliénation, les accessoires ainsi que le cheptel mort ou vif servant à une exploitation agricole ou forestière.

2. Les règles de l'article 3 s'appliquent aussi aux biens immobiliers des entreprises visées à l'article 4, paragraphe 1er.

3. La valeur des meubles meublants est imposable dans l'État où se trouve l'habitation à laquelle les meubles sont affectés.

(*a*) The basis of taxation for the presumptive tax may not exceed an amount equivalent to five times the rental value of the place or places of abode at the disposal of the taxpayer in the said State, or half the aggregate income of the taxpayer.

(*b*) The presumptive assessment shall be computed on the basis of actual sojourn and may be levied only if such sojourn has lasted at least 90 days, either in a continuous period or in successive periods;

(*c*) The State levying the presumptive tax thereby waives taxation of the taxpayer's income on any other grounds.

This paragraph shall not be applicable in the case referred to in article 8, paragraph 2.

5. Life annuities other than those referred to in article 8, paragraph 3, shall also be taxable only in the State in which the recipient is resident.

6. Movable property subject to a usufruct shall be liable to taxation only in the State in which the enjoyer of the usufruct is resident.

Ad articles 2 to 9

1. Subject to the provisions of article 10, income which is taxable under this Convention in one of the two States may not be taxed in the other State, even by deduction at source.

2. Each of the two States reserves the right to assess at the rate for the aggregate income or the aggregate property of taxpayers the direct taxes on the portions of the taxpayer's income or property over which it has exclusive jurisdiction for tax purposes.

Ad article 3

1. The provisions of article 3 shall apply both to income received from the direct management and utilization of immovable property and to income derived from the letting, lease or other form of utilization of such property. This provision also applies to the proceeds of the alienation of immovable property, including, if alienated simultaneously, property accessory thereto and live-stock and equipment used in the operation of an agricultural or forestry undertaking.

2. The rules in article 3 shall also apply to the immovable property of undertakings within the category described in article 4, paragraph 1.

3. The value of furniture shall be taxable in the State in which is situated the place of abode where it is used.

4. Par dérogation au principe de l'article 3 de la Convention, les revenus que procure à une personne domiciliée dans l'un des deux États l'exercice de droits de pacage sur le territoire de l'autre État ne sont pas imposables dans ce dernier État.

Ad article 4

1. Le siège d'une entreprise n'est en principe considéré comme un établissement stable que s'il y est effectué des opérations génératrices de bénéfices.

2. N'est pas compris dans la notion d'établissement stable le fait de n'avoir des relations d'affaires que par un représentant absolument indépendant, agissant en sa propre qualité et en son propre nom (courtier, commissionnaire, agent d'affaires, société filiale, etc.). Ne constitue pas non plus un établissement stable le fait d'avoir un représentant (agent) qui, bien que travaillant constamment sur le territoire d'un État pour une entreprise de l'autre État, n'est cependant qu'un simple intermédiaire et n'a pas l'autorisation de conclure des affaires au nom et pour le compte de celui qu'il représente.

Le fait qu'un représentant au sens de l'alinéa précédent a un stock d'échantillons, un stock en consignation ou un stock de livraison de l'entreprise représentée ne constitue pas, dans l'État du représentant, un établissement stable de l'entreprise représentée.

3. Le fait qu'une entreprise de l'un des deux États exploite sur le territoire de l'autre État un comptoir qui se borne à l'achat de marchandises destinées à l'approvisionnement d'un ou de plusieurs établissements de vente ou de transformation de cette entreprise ne constitue pas un établissement stable de l'entreprise dans cet autre État.

4. Le dépôt de marchandises par une entreprise de l'un des deux États auprès de l'entreprise de l'autre État en vue de leur transformation et de leur réexpédition, de même que leur transformation et leur réexpédition par cette dernière entreprise, ne constituent pas un établissement stable de la première entreprise.

5. La participation à une entreprise (société de personnes ou société à base de capitaux) sous forme de papiers-valeurs de tout genre, parts sociales ou parts de l'actif social ne constitue pas un établissement stable pour le participant, même si la participation confère une influence sur la direction de l'entreprise (par exemple relations entre société mère et société filiale).

6. Un chantier de construction ne constitue pas un établissement stable s'il a un objet limité, c'est-à-dire s'il est créé spécialement pour réaliser un ouvrage déterminé, à la condition que la durée d'exécution des travaux qui sont l'objet de ce chantier n'excède pas trois années.

4. Notwithstanding the principle in article 3 of the Convention, earnings from the exercise of grazing rights on the territory of one of the two States by a person resident in the other State shall not be taxable by the former State.

Ad article 4

1. In principle, the head office of an undertaking shall be deemed to be a permanent establishment only if profit-earning operations are carried on thereat.

2. The definition of a permanent establishment shall not cover the maintenance of business relations solely through a representative who is completely independent and acts as a principal in his own name (broker, commission agent, subsidiary company or the like). The same applies to the maintenance of a representative (agent) who, although permanently carrying on business in the territory of one State for an undertaking in the other State, is merely an intermediary for such business and is not authorized to conclude any business in the name and for the account of the person he represents.

An undertaking shall not be deemed to maintain a permanent establishment in the State in which it employs a representative within the meaning of the preceding paragraph by reason of the fact that the representative holds a sample collection of goods on consignment or for delivery of the undertaking represented.

3. An undertaking in one of the two States shall not be deemed to maintain permanent establishment in the territory of the other State by reason of the fact that it maintains an office in that State for the sole purpose of purchasing goods to supply a selling or processing establishment or establishments belonging to it.

4. The warehousing of goods by an undertaking of one of the two States at the premises of an undertaking of the other State for the purposes of processing and subsequent despatch and their processing and subsequent despatch by the latter undertaking shall not constitute the setting up of a permanent establishment of the undertaking first mentioned.

5. The possession of an interest in an undertaking (association of persons or of capital) in the form of securities of any kind, shares or membership shares shall not be deemed to constitute a permanent establishment, even if the possession of such an interest involves an influence on the management of the undertaking (e.g. relations between parent and subsidiary companies).

6. A construction site established for a limited purpose, viz. for the purposes of specific building operations, shall not be deemed to be a permanent establishment if the operations in question are completed within three years.

Il est précisé, par dérogation au paragraphe 4 de l'article 4, que la disposition de l'alinéa ci-dessus fait également règle dans le cas où le chantier n'est pas ouvert directement par un entrepreneur de l'autre État, mais par l'intermédiaire d'une société simple du droit suisse (si le chantier est ouvert en Suisse) ou d'une société de fait ou association en participation du droit français (si le chantier est ouvert en France) à laquelle ledit entrepreneur participe.

7. S'il existe dans les deux États des établissements stables au sens de l'article 4, paragraphe 3, on imputera aux résultats de ces différents établissements stables une quote-part des frais généraux du siège de l'entreprise. À cet effet, on admettra, lors de la détermination des bénéfices industriels ou commerciaux d'un établissement stable, la déduction de toutes les dépenses qui peuvent être équitablement attribuées à l'établissement stable, y compris les frais de direction et d'administration générale.

8. En ce qui concerne l'imposition de leurs bénéfices dans le cadre de l'article 4, les entreprises d'assurances sont considérées comme ayant un établissement stable dans l'un des deux États dès l'instant que, par l'intermédiaire d'un représentant, elles perçoivent des primes sur le territoire dudit État ou assurent les risques situés sur ce territoire.

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du Protocole final *ad* article 3, la fortune et le bénéfice des entreprises d'assurances qui ont des établissements stables dans les deux États pourront être répartis dans la proportion existant entre les primes afférentes à l'établissement stable et le total des primes encaissées par l'entreprise. Le bénéfice pourra aussi être réparti en appliquant aux primes afférentes à l'établissement stable des coefficients fondés sur les résultats moyens des grands entreprises de la même branche d'assurance dans l'État où se trouve l'établissement stable. Il sera tenu compte dans les deux cas de la règle posée au paragraphe 7 ci-dessus.

9. Le revenu imposé ne peut excéder le montant des bénéfices industriels, commerciaux ou artisanaux faits par l'établissement stable, y compris, le cas échéant, les bénéfices ou avantages qui ont été retirés indirectement de l'établissement stable ou qui ont été alloués à des actionnaires, à d'autres participants ou à des personnes ayant avec eux des intérêts communs, soit par fixation de prix anormaux, soit par tout autre avantage qui n'aurait pas été consenti à un tiers.

10. Lorsqu'une entreprise de l'un des deux États, du fait de sa participation à la gestion ou au capital d'une entreprise de l'autre État, fait ou impose à cette dernière, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions differentes de celles qui seraient faites à une tierce entreprise, tous bénéfices qui auraient dû normalement apparaître au bilan de l'une des entreprises, mais qui ont été de la sorte transférés à l'autre entreprise peuvent, sous réserve des re-

It is understood, article 4, paragraph 4 notwithstanding, that the provision in the preceding paragraph shall also apply where a site is not opened directly by an undertaking in the other State, but through an ordinary partnership under Swiss law (if it is opened in Switzerland) or a *de facto* partnership or a special partnership under French law (if it is opened in France) in which the said undertaking has an interest.

7. Where there are permanent establishments within the meaning of article 4, paragraph 3 in both States, a proportion of the overhead expenses of the head office of the undertaking shall be charged against the proceeds of the operations of the various permanent establishments. For this purpose all expenses, including management and general administrative costs, which may reasonably be held to fall to the share of a permanent establishment, shall be allowed as deductions in determining the industrial or commercial profits of the permanent establishment in question.

8. Insurance companies shall be deemed to have a permanent establishment in one of the two States with respect to the taxation of their profits under article 4 if they collect premiums or insure risks in the territory of that State through an agent.

Subject to the terms of paragraph 2 of the Final Protocol *ad* article 3, the property and profits of insurance companies may be apportioned either in the proportion which the premiums received by the permanent establishment bear to the total premiums received by the undertaking, or by applying to the premiums received by the permanent establishment coefficients based on the average results of large undertakings in the same branch of insurance in the State in which the permanent establishment is situated. In both cases the rule set forth in paragraph 7 above shall be taken into consideration.

9. The taxable income shall not exceed the total industrial, commercial or craft profits earned by the permanent establishment, including profits or benefits (if any) derived indirectly from the permanent establishment or granted to shareholders, other persons holding interests or persons having common interests with them, whether by the fixing of abnormal prices or by some other advantage which would not have been granted to a third party.

10. When an undertaking in one of the two States, by virtue of its participation in the management or capital of an undertaking in the other State, grants to or imposes upon that undertaking, in their business or financial relations, conditions other than those which would be granted to a third undertaking, any profits which would normally have appeared in the accounts of one of the undertakings but which have been transferred in this manner to the

cours applicables en la matière, être incorporés aux bénéfices imposables de la première entreprise.

11. Il est entendu que, lorsqu'une entreprise ayant son siège sur le territoire de l'un des deux États possède une installation commerciale ou industrielle sur le territoire de l'autre État, la situation de cette installation au regard des contributions et taxes des patentes sera réglée comme si ladite installation appartenait à une entreprise de même nature ayant son siège sur le territoire de cet autre État. En cas de double imposition, l'article 11 de la Convention serait applicable.

12. Au surplus, les autorités administratives supérieures conviendront, en tant que de besoin, dans des cas d'espèce ou pour certains groupes de cas, d'arrangements particuliers concernant le partage de la compétence fiscale au sens de l'article 4, paragraphe 3.

Ad article 5

1. Il est entendu que les règles prévues à l'article 5 s'appliquent aussi dans le cas où une entreprise de navigation maritime, intérieure, fluviale ou aérienne de l'un des deux États exploite sur le territoire de l'autre État une agence pour le transport de personnes ou de marchandises.

2. Les mêmes règles s'appliqueront également dans le cas où une entreprise de navigation aérienne de l'un des deux États participerait à un pool, à une entreprise d'exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Ad article 6

1. La règle du paragraphe 1er de l'article 6 s'applique par analogie aux distributions faites à des commanditaires domiciliés en Suisse par des sociétés en commandite simple domiciliées en Suisse et possédant un établissement stable en France. Dans ce cas, les parts sociales mentionnées à l'alinéa 3 du paragraphe susvisé s'entendent exclusivement des parts possédées dans la société par des commanditaires.

2. Il est entendu que la règle de l'article 6, paragraphe 3, s'applique aussi, *mutatis mutandis*, aux sociétés ayant leur domici leen France et possédant un établissement stable en Suisse.

Ad article 7

Par profession libérale on entend toute activité lucrative indépendante qui ne s'exerce pas dans le cadre d'une entreprise au sens de l'article 4, paragraphe 1er, telle que l'activité indépendante dans le domaine des sciences, des beaux-arts, des belles-lettres, de l'enseignement ou de l'éducation, ainsi que celle des médecins, avocats, architectes, ingénieurs, experts-comptables, etc.

accounts of the other undertaking, may be added to the taxable profits of the first undertaking, subject to the appropriate appeal procedure.

11. It is understood that where an undertaking having its head office in the territory of one of the two States has a commercial or industrial establishment in the territory of the other State, the position of such establishment for the purposes of the *contributions et taxes des patentes* shall be the same as though the said establishment belonged to an undertaking of like character having its head office in the territory of the other State. In all cases of double taxation, article 11 of this Convention shall apply.

12. In all other respects, the competent administrative authorities shall make special arrangements in particular cases of particular groups of cases, with regard to the division of jurisdiction for taxation purposes, in accordance with article 4, paragraph 3.

Ad article 5

1. It is understood that the rules set forth in article 5 shall also apply in cases where a maritime shipping, inland navigation or river or air transport undertaking in one of the two States operates an agency for the carriage of persons or goods in the territory of the other State.

2. The same rules shall also apply where an air transport enterprise in one of the two States participates in a pool, a joint operating enterprise or an international operating agency.

Ad article 6

1. The rule in article 6, paragraph 1, shall apply by analogy to profits distributed to sleeping partners resident in Switzerland by partnerships domiciled in Switzerland and having a permanent establishment in France. In this case, the partners' shares referred to in sub-paragraph 3 of the aforesaid paragraph shall be construed to mean solely shares held in the company by sleeping partners.

2. It is understood that the rule in article 6, paragraph 3, also applies, *mutatis mutandis*, to companies domiciled in France with a permanent establishment in Switzerland.

Ad article 7

The expression "liberal profession" means any gainful occupation carried on by persons who are self-employed, which is not exercised within an undertaking within the meaning of article 4, paragraph 1, such as the activities of self-employed persons in the sciences, arts, literature, education or instruction, and the activities of self-employed medical practitioners, lawyers, architects, engineers, accountants and the like.

Ad article 8

1. Par dérogation à l'article 8, l'imposition des revenus du travail des ouvriers et employés frontaliers se règle dans les conditions prévues par l'arrangement franco-suisse du 18 octobre 1935 concernant le régime fiscal des frontaliers et par les échanges de notes y relatifs.

2. Pour l'application de l'article 8, les personnes physiques dont les services sont employés totalement ou principalement à bord des avions ou des bateaux exploités par une entreprise de navigation maritime, intérieure, fluviale ou aérienne de l'un des deux États sont considérées comme exerçant leur activité dans celui de ces États où se trouve la direction de l'entreprise.

Ad article 10

1. L'expression « revenus de capitaux mobiliers » s'applique tant aux recettes provenant de papiers-valeurs (fonds publics, obligations d'emprunts, obligations participant aux bénéfices et autres obligations garanties ou non par gage immobilier, titres de rente, lettres de gage, titres hypothécaires, actions, actions de jouissance, bons de jouissance, parts de fondateur ou autres parts sociales sous forme de papier-valeur) qu'à celles qui proviennent de prêts (garantis ou non par gage immobilier), dépôts, cautions en espèce ou autres avoirs en capital ainsi que de parts sociales de sociétés à responsabilité limitée ou de sociétés coopératives.

2. Si l'un des deux États soumet à un impôt perçu par voie de retenue à la source, au titre de revenus de capitaux mobiliers, les distributions faites par les sociétés simples, les sociétés de fait, les sociétés en nom collectif ou les sociétés en commandite simple ou encore les associations en participation ou les sociétés civiles à des bénéficiaires domiciliés dans l'autre État, ces bénéficiaires pourront demander à être dégrevés dudit impôt dans des conditions analogues à celles que prévoient les paragraphes 2 et 3 de l'article 10. Toutefois, l'attestation prévue par ces dispositions se bornera à certifier que le bénéficiaire est domicilié dans l'État qui la délivre et qu'il y a déclaré les distributions dont il bénéficie.

3. La demande en remboursement prévue par le paragraphe 2 de l'article 10 doit être faite dans le délai de deux ans. Ce délai est réputé observé si la demande parvient à l'autorité française compétente dans les deux ans après l'expiration de l'année civile au cours de laquelle la prestation imposable a été mise en paiement.

La demande d'exonération prévue par le paragraph 3 de l'article 10 doit être produite lors de l'encaissement des revenus imposables. Si, contrairement aux dispositions du paragraphe susvisé, le débiteur domicilié en France ne paie les revenus en question que sous déduction de l'impôt perçu à la source, le

Ad article 8

1. Article 8 notwithstanding, the taxation of the earnings of frontier manual and office workers shall be governed by the terms of the Franco-Swiss Arrangement of 18 October 1935 relating to the taxation of inhabitants of frontier districts and by the Exchanges of Notes relating thereto.

2. In applying article 8, individuals who are employed exclusively or mainly on board aircraft or vessels operated by a maritime shipping, inland navigation, river or air transport undertaking of one of the two States shall be deemed to be employed in that one of the two States in which the management of the undertaking is situated.

Ad article 10

1. The expression "income from movable capital" shall apply both to income from securities (government bonds, loan bonds, profit participating debentures and other bonds, whether or not secured by real property, mortgage bonds, shares, *jouissance* shares, *jouissance* certificates, founder's shares or other interests in the form of securities) and to income from loans (whether or not secured by real property), deposits, cash guarantees or other capital assets, as also shares in limited liability companies or co-operative societies.

2. Where one of the two States taxes by deduction at source as income from movable capital distributions by ordinary partnerships, *de facto* partnerships, general partnerships, limited partnerships, special partnerships or civil companies to recipients resident in the other State, such recipients may claim to be relieved of the said tax on conditions similar to those provided for in article 10, paragraphs 2 and 3. Nevertheless, the sworn statement required under those paragraphs shall certify only that the recipient is resident in the State issuing it and has declared in that State the distributions he has received.

3. The application for re-imbursement provided for in article 10, paragraph 2, must be submitted within two years. The time limit shall be deemed to have been observed if the application is received by the competent French authority within two years after the expiry of the calendar year in which the taxable benefit was payable.

Applications for remission under article 10, paragraph 3, must be submitted at the time of the receipt of the taxable income. Where, by way of exception to the provisions of the said paragraph, a payer resident in France pays the income after deduction of the tax collected at source, a recipient

créancier domicilié en Suisse peut obtenir le remboursement dudit impôt en formulant, avant la fin de l'année civile suivant celle au cours de laquelle ce paiement a été opéré, une réclamation auprès de l'autorité administrative française désignée conformément aux dispositions du paragraphe 4 ci-après.

4. Les autorités administratives supérieures des deux États s'entendront sur la procédure de dégrèvement prévue par les paragraphes 2 et 3 de l'article 10, en particulier sur la forme des attestations et demandes qu'elle implique, sur la nature des pièces justificatives à produire, ainsi que sur les mesures à prendre pour éviter les demandes abusives de dégrèvement.

5. Quant aux droits qui, selon les paragraphes 2 et 3 de l'article 10, appartiennent aux membres des représentations diplomatiques ou consulaires, ainsi qu'aux organisations internationales, à leurs organes et fonctionnaires, les règles suivantes sont applicables:

a. quiconque faisant partie d'une représentation diplomatique ou consulaire de l'un des deux États, réside dans le second État ou dans un État tiers et possède la nationalité de l'État qui l'envoie est considéré comme domicilié dans ce dernier État s'il y est astreint au paiement d'impôts directs sur les capitaux mobiliers ou sur leurs revenus soumis dans l'autre État contractant à un impôt perçu par voie de retenue à la source;

b. les organisations internationales, leurs organes et fonctionnaires, ainsi que les personnes faisant partie d'une représentation diplomatique ou consulaire d'un État autre que les États contractants qui sont domiciliés ou résident dans l'un des deux États et y sont exonérés du paiement d'impôts directs sur les capitaux mobiliers ou sur leurs revenus n'ont pas droit au dégrèvement des impôts perçus dans l'autre État par voie de retenue à la source.

6. L'État qui perçoit l'impôt à la source ouvre aux personnes qui en demandent le dégrèvement les mêmes voies de droit qu'à ses propres contribuables.

7. Si la législation de l'État qui perçoit l'impôt à la source accorde déjà un dégrèvement de cet impôt au bénéficiaire du revenu, ce dégrèvement ne peut s'exercer d'après les paragraphes 2 et 3 de l'article 10 de la Convention, mais exclusivement d'après la législation dudit État.

Ad article 11

1. La procédure prévue à l'article 11, paragraphe 1er, peut être introduite sans que le contribuable ait recouru à tous les degrés de la juridiction contentieuse; d'autre part, l'introduction de cette procédure n'empêche pas le contribuable de faire valoir les moyens de recours que lui accorde la loi.

2. Le contribuable doit, en règle générale, présenter sa réclamation fondée sur l'article 11, paragraphe 1er, dans le délai d'une année après l'expiration de

resident in Switzerland may obtain reimbursement of the tax by submitting an application to the French administrative authority designated under paragraph 4 before the end of the calendar year during which the payment was made.

4. The supreme administrative authorities of the two States shall agree on the procedure for tax relief provided for in article 10, paragraphs 2 and 3, and in particular on the form of the sworn statements and applications referred to therein, the type of documentary evidence to be produced and the measures to be taken to avoid improper claims for relief.

5. The following rules shall apply to claims which may properly be lodged under article 10, paragraphs 2 and 3, by diplomatic or consular officials and by international organizations and their organs and officials:

(*a*) A member of a diplomatic or consular mission of one of the two States resident in the other State or in a third State and having the nationality of the State by which he is accredited shall be deemed to be resident in the accrediting State if he is liable in that State to the payment of direct taxes on movable capital or on income liable to taxation at source in the other contracting State;

(*b*) International organizations, their organs and officials, and the members of diplomatic or consular missions of a State other than the Contracting States domiciled or resident in one of the two States and exempt in that State from the payment or direct taxes on movable capital or income derived therefrom shall not be entitled to relief from the taxes deducted at source in the other State.

6. The State levying the tax at source shall make available to persons claiming relief the same legal remedies as are available to its own taxpayers.

7. Where the legislation of the State levying the tax at source already grants relief from this tax to the recipient of the income, such relief shall not be granted in accordance with article 10, paragraphs 2 and 3 of the Convention, but solely in accordance with the legislation of that State.

Ad article 11

1. The application referred to in article 11, paragraph 1, may be made even if the taxpayer has not exhausted the legal remedies open to him; conversely, the taxpayer shall not be estopped from all the remedies open to him under the law by reason of the fact that he has made an application as aforesaid.

2. An application under article 11, paragraph 1, shall as a general rule be made by the taxpayer within one year after the expiry of the calendar year in

l'année civile en laquelle il a eu connaissance de l'existence d'une double imposition, soit par la notification de bordereaux d'impôts, soit par la communication d'autres décisions officielles.

3. L'autorité administrative supérieure au sens de la Convention est, pour la Suisse, l'Administration fédérale des contributions et, pour la France, la Direction générale des impôts.

Ad article 13

1. Il est précisé que les « départements d'outre-mer » visés au paragraphe 3 de l'article premier de la présente Convention sont: la Guyane, la Guadeloupe, la Martinique et la Réunion.

2. Il est précisé, d'autre part, que les « Territoires de l'Union française » mentionnés au paragraphe 1er de l'article 13 de la présente Convention comprennent:

1. les départements français de l'Algérie;

2. les Territoires associés (Togo et Cameroun);

3. les Territoires d'outre-mer:

   a. Afrique-Occidentale française: Sénégal, Mauritanie, Soudan, Niger, Dahomey, Côte d'Ivoire, Guinée, Haute-Volta;

   b. Afrique-Équatoriale française: Moyen-Congo, Gabon, Oubangi-Chari, Tchad;

   c. Madagascar et dépendances (5 provinces);

   d. Territoire des Comores;

   e. Côte française des Somalis;

   f. Établissements français dans l'Inde;

   g. Établissements français dans l'Océanie, Nouvelle-Calédonie et dépendances, et Nouvelles-Hébrides;

   h. Saint-Pierre-et-Miquelon.

Ad article 14

Les dispositions de la Convention franco-suisse conclue le 13 octobre 1937[1] en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts directs s'appliqueront pour la dernière fois:

[1] Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCIV, p. 191.

which he became aware of the existence of double taxation through the receipt of tax statements or the notification of other official decisions.

3. The supreme administrative authority for the purposes of the Convention shall be the Administration fédérale des contributions for Switzerland and the Direction générale des impôts for France.

Ad article 13

1. The "Overseas Departments" referred to in article 1, paragraph 3, of this Convention are: Guiana, Guadeloupe, Martinique and Réunion.

2. The "Territories of the French Union" referred to in article 13, paragraph 1, of the Convention comprise:

(1) The French Departments of Algeria

(2) The Associated Territories (Togoland, Cameroons)

(3) The Overseas Territories:

(*a*) French West Africa: Senegal, Mauritania, Sudan, Niger, Dahomey, Ivory Coast, Guinea, Upper Volta;

(*b*) French Equatorial Africa: Middle Congo, Gabon, Ubangi Shari, Chad;

(*c*) Madagascar and dependencies (five provinces);

(*d*) The Comoro Islands Territory;

(*e*) French Somaliland;

(*f*) French establishments in India;

(*g*) French establishments in Oceania, New Caledonia and dependencies and New Hebrides;

(*h*) Saint-Pierre and Miquelon.

Ad article 14

The provisions of the Franco-Swiss Agreement for the avoidance of double taxation in the matter of direct taxes concluded on 13 October 1937[1] shall apply for the last time:

[1] League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXCIV, p. 191.

a. aux impôts perçus par voie de retenue à la source sur les revenus de capitaux mobiliers dont la mise en paiement est intervenue dans l'année civile 1952;

b. aux autres impôts français établis au titre de l'année civile 1952;

c. aux autres impôts suisses perçus pour l'année civile 1952.

FAIT en deux exemplaires, à Paris, le 31 décembre 1953.

[*Signé — Signed*][1] [*Signé — Signed*][2]

---

[1] Signé par Georges Bidault — Signed by Georges Bidault.
[2] Signé par Pierre-Antoine de Salis — Signed by Pierre-Antoine de Salis.

(*a*) To the taxes collected by deduction at source on income from movable capital payable during the calendar year 1952;

(*b*) To the other French taxes imposed in respect of the calendar year 1952;

(*c*) To the other Swiss taxes levied for the calendar year 1952.

DONE in two copies, at Paris, 31 December 1953.

[GEORGES BIDAULT] [PIERRE-ANTOINE DE SALIS]

No. 11021

FRANCE
and
SWITZERLAND

Convention for the avoidance of double taxation with respect to deatb duties (with final protocol). Signed at Paris on 31 December 1953

Authentic text: French.

Registered by France on 5 April 1971.

FRANCE
et
SUISSE

Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur les successions (avec protocole final). Signée à Paris le 31 décembre 1953

Texte authentique: français.

Enregistrée par la France le 5 avril 1971.

CONVENTION[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS

Le Président de la République française et le conseil fédéral de la Confédération suisse,

Désireux d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur les successions, ont décidé de conclure une convention et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Le Président de la République française:
M. Georges Bidault, Ministre des affaires étrangères;

Le Conseil fédéral suisse:
M. Pierre-Antoine de Salis, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Suisse en France,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

1. La présente Convention a pour but d'éviter les doubles impositions qui pourraient résulter, au décès d'une personne ayant eu son dernier domicile dans l'un des deux États, de la perception simultanée d'impôts suisses et français sur les successions.

2. Par impôts sur les successions au sens de la présente Convention, on entend les impôts perçus pour cause de mort, en vertu de la législation suisse ou française, sous forme d'impôts sur la masse successorale, d'impôts sur les parts héréditaires ou de droits de mutation.

3. La Convention vise en particulier:

a) en ce qui concerne la Suisse:
les impôts sur les successions perçus par les cantons, districts, cercles et communes;

[1] Entrée en vigueur le 20 janvier 1955 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Berne, conformément à l'article 6, paragraphe 1.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION[1] BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO DEATH DUTIES

The President of the French Republic and the Federal Council of the Swiss Confederation,

Desiring to avoid double taxation with respect to death duties, have decided to conclude a Convention and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

The President of the French Republic:
Mr. Georges Bidault, Minister for Foreign Affairs;

The Swiss Federal Council:
Mr. Pierre-Antoine de Salis, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Switzerland in France,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

1. The object of this Convention is to avoid the double taxation which might, on the death of a person who was last resident in either of the two States, result from the simultaneous levying of Swiss and French death duties.

2. For the purposes of this Convention the term "death duties" means the duties which are levied *mortis causa*, in pursuance of Swiss or French legislation, on the whole estate or on the parts thereof which accrue to the heirs or as transfer duties.

3. The Convention relates in particular:

(*a*) In the case of Switzerland:
To death duties levied by cantons, districts, circles (*Kreise*) and communes;

[1] Came into force on 20 January 1955 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Berne, in accordance with article 6 (1).

b) en ce qui concerne la France:
les droits de mutation par décès.

4. La Convention porte aussi sur les impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts mentionnés au paragraphe précédent ou les remplaceraient. Elle s'étend également aux impôts perçus sous forme de surtaxe (centimes additionnels).

5. Sous réserve des dispositions de l'article 5, la présente Convention n'est applicable, en ce qui concerne la République française, qu'à la France métropolitaine et aux départements d'outre-mer.

Article 2

1. Les biens immobiliers (y compris les accessoires) ne sont soumis aux impôts sur les successions que dans l'État où ils sont situés; le cheptel mort ou vif servant à une exploitation agricole ou forestière n'est imposable que dans l'État où l'exploitation est située.

Sont considérés comme biens immobiliers les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, ainsi que les droits d'usufruit sur les biens immobiliers, à l'exception des créances de toute nature garanties par gage immobilier.

La question de savoir si un bien ou un droit a le caractère immobilier ou peut être considéré comme l'accessoire d'un immeuble sera résolue d'après la législation de l'État dans lequel est situé le bien considéré ou le bien sur lequel porte le droit envisagé.

2. Les biens meubles corporels ou incorporels laissés par un défunt ayant eu son dernier domicile dans l'un des deux États et investis dans une entreprise commerciale, industrielle ou artisanale de tout genre seront soumis aux impôts sur les successions suivant la règle ci-après:

a) si l'entreprise ne possède un établissement stable que dans l'un des deux États, les biens ne seront soumis à l'impôt que dans cet État; il en est ainsi même lorsque l'entreprise étend son activité sur le territoire de l'autre État sans y avoir un établissement stable;

b) si l'entreprise a un établissement stable dans chacun des deux États, les biens seront soumis à l'impôt dans chaque État dans la mesure où ils sont affectés à un établissement stable situé sur le territoire de cet État.

Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables aux investissements effectués par le défunt dans les sociétés à base de capitaux (sociétés anonymes, sociétés en commandite par actions, sociétés à responsa-

(*b*) In the case of France:
To the tax on transfers *mortis causa.*

4. The Convention also relates to any duties of the same or of like nature which may in the future be added to or substituted for the duties referred to in the preceding paragraph, and to duties levied in the form of surcharges (*centimes additionels*).

5. Subject to the provisions of article 5, this Convention is applicable, as regards the French Republic, only to metropolitan France and the Overseas Departments.

Article 2

1. Immovable property (including property accessory thereto) shall not be liable to death duties except in the State in which it is situated; livestock or equipment used in the operation of an agriculture or forestry undertaking shall not be taxable except in the State in which the undertaking is situated.

Rights which are governed by the provisions of private law concerning real property and rights of usufruct over immovable property, with the exception of claims of any kind secured by real property, shall be deemed to be immovable property.

The question whether a property or a right is immovable or may be regarded as accessory to an immovable property shall be determined by the law of the State in which is situated the property, or the property to which the right relates.

2. Tangible or intangible movable property left by a deceased person who was last resident in either of the two States and invested in any commercial, industrial or handicraft undertaking whatsoever shall be liable to death duties in accordance with the following rules:

(*a*) If the undertaking has a permanent establishment in only one of the two States, the property shall not be liable to duty except in that State. This provision shall also apply if the undertaking extends its operations to the territory of the other State without maintaining a permanent establishment there.

(*b*) If the undertaking has a permanent establishment in each of the two States, the property shall be liable to duty in each State to the extent to which it is installed in a permanent establishment situated in the territory of that State.

The provisions of this paragraph shall not, however, apply to investments made by the deceased in joint stock companies (incorporated companies, partnerships limited by shares, companies with limited liability, co-operative

bilité limitée, sociétés coopératives, sociétés civiles soumises au régime fiscal des sociétés de capitaux) ou sous forme de commandites dans les sociétés en commandite simple.

Font règle pour la détermination des établissements stables au sens du présent article les dispositions prévues à l'article 4, paragraphe 2, de la Convention conclue le 31 décembre 1953 entre les deux États en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune[1], ainsi que les dispositions afférentes à cet article dans le Protocole final de la même Convention.

3. Les biens meubles corporels ou incorporels rattachés à des installations permanentes et affectés à l'exercise d'une profession libérale dans l'un des deux États ne sont soumis aux impôts sur les successions que dans l'État où se trouvent ces installations.

4. Les meubles meublants, y compris le linge et les objets ménagers ainsi que les objets et collections d'art, autres que les meubles visés aux paragraphes 2 et 3, sont soumis aux impôts sur les successions au lieu où ils se trouvent effectivement à la date du décès.

5. Les bateaux et les aéronefs sont imposables dans l'État où ils ont été immatriculés.

Article 3

1. Les biens de la succession auxquels l'article 2 n'est pas applicable, y compris les créances de toute nature garanties par gage immobilier, ne sont soumis aux impôts sur les successions que dans l'État où le défunt avait son dernier domicile.

2. Est réputé domicile, au sens de la présente Convention, le lieu où le défunt avait, au moment de son décès, son foyer permanent d'habitation, tel qu'il est défini au premier alinéa du paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention conclue le 31 décembre 1953 entre les deux États en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune.

Article 4

Sont applicables par analogie, pour les fins de la présente Convention, les dispositions de l'article 11, du Protocole final *ad* article 11 et de l'article 12 de la Convention conclue le 31 décembre 1953 entre les deux États en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôt sur le revenu et sur la fortune.

[1] Voir p. 221 du présent volume.

societies, civil companies, subject to the tax regulations governing joint stock companies) or in the form of partnerships in limited partnerships.

For the purposes of this article, permanent establishments shall be determined in accordance with the provisions of article 4, paragraph 2, of the Convention concluded between the two States on 31 December, 1953 for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and property[1] and the provisions in the Final Protocol to the said Convention which relate to the said article.

3. Tangible or intangible movable property invested in permanent installations and used in the exercise of a liberal profession in either of the two States shall not be liable to death duties except in the State in which the installations are situated.

4. Furniture, including linen, household goods and objects of art and collections thereof, other than the furniture referred to in paragraphs 2 and 3, shall be liable to death duties at the place at which it is on the owner's death.

5. Ships and aircraft shall be liable to death duties in the State in which they were registered.

Article 3

1. Any part of a deceased person's estate that is not covered by the terms of article 2, including all claims whatsoever secured by real property, shall not be liable to death duties except in the State in which the deceased was last resident.

2. For the purpose of this Convention, the term "residence" means the place where, on his death, the deceased had his permanent home as defined in the first sub-paragraph of article 2, paragraph 2, of the Convention concluded between the two States on 31 December 1953 for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and property.

Article 4

For the purposes of this Convention, the provisions of article 11, the Final Protocol *ad* article 11, and article 12, of the Convention concluded between the two States on 31 December 1953 for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and property shall apply *mutatis mutandis.*

[1] See p. 221 of this volume.

Article 5

1. Les effets de la présente Convention pourront être étendus, avec les modifications qui seraient reconnues nécessaires par les deux États, aux différents territoires de l'Union française, à l'exclusion des États associés d'Indochine, ainsi qu'à la Tunisie et au Maroc si ces territoires ou États perçoivent un impôt sur les successions.

Les conditions et les modalités de l'extension seront fixées dans un échange de notes entre les deux États.

2. A moins que les deux États ne soient expressément convenus de dispositions contraires, la dénonciation de la présente Convention en vertu de l'article 6, paragraphe 2, mettra fin à l'application de cette Convention en ce qui concerne tout État ou territoire auxquels elle aura été étendue dans les conditions prévues par le présent article.

Article 6

1. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront pour la première fois aux successions de personnes dont le décès interviendra postérieurement à cet échange.

2. La présente Convention restera en vigueur aussi longtemps qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des deux États. Chacun d'eux pourra la dénoncer pour la fin d'une année civile, sous réserve d'un préavis de six mois. Dans ce cas, la présente Convention s'appliquera pour la dernière fois aux successions de personnes décédées avant l'expiration de l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

Article 7

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Berne aussitôt que possible.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux États ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT en deux exemplaires, à Paris, le 31 décembre 1953.

[*Signé — Signed*][1]
[SCEAU]

[*Signé — Signed*][2]
[SCEAU]

[1] Signé par Georges Bidault — Signed by Georges Bidault.
[2] Signé par Pierre-Antoine de Salis — Signed by Pierre-Antoine de Salis.

Article 5

1. The effects of this Convention may be extended, with whatever amendments are recognized as necessary by both States, to the various Territories of the French Union, excluding the Associated States of Indochina, and to Tunis and Morocco, if those Territories or States levy death duties.

The conditions and methods of such extension shall be decided in an exchange of notes between the two States.

2. Unless the two States have expressly agreed otherwise, denunciation of this Convention under article 6, paragraph 2, shall terminate its application with respect to any State or Territory to which it has been extended in the circumstances provided for in this article.

Article 6

1. This Convention shall come into force on the exchange of instruments of ratification and its provisions shall apply for the first time to the estates of persons dying after the said exchange.

2. This Convention shall remain in force until denounced by one of the two States. Either of them may denounce it with effect from the end of a calendar year, subject to six months' notice. In such case, the Convention shall apply for the last time to the estates of persons who die before the expiry of the calendar year at the end of which the denunciation takes effect.

Article 7

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Berne as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries of the two States have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

DONE in two copies, at Paris, 31 December 1953.

[GEORGES BIDAULT]
[SEAL]

[PIERRE-ANTOINE DE SALIS]
[SEAL]

PROTOCOLE FINAL

Lors de la signature de la Convention conclue aujourd'hui entre la République française et la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur les successions, les plénipotentiaires soussignés sont convenus des déclarations suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

Ad article premier

1. L'énumération qui figure à l'article premier, paragraphes 3 et 4, des impôts sur les successions auxquels s'applique la présente Convention n'est pas limitative. Pour tenir cette énumération à jour, les autorités administratives supérieures des deux États se communiqueront, au début de chaque année, les modifications apportées à leur législation fiscale pendant l'année précédente.

2. Les autorités administratives supérieures des deux États s'entendront pour éclaircir les doutes qui pourraient s'élever quant aux impôts auxquels doit s'appliquer la présente Convention.

3. La présente Convention ne porte aucune atteinte aux exemptions fiscales accordées ou qui pourront être accordées à l'avenir, en vertu des règles générales du droit des gens, aux agents diplomatiques et consulaires. Dans la mesure où, en raison des dites exemptions fiscales, les droits de succession ne sont pas perçus dans l'État où les agents susvisés exercent leurs fonctions, il appartient le cas échéant à l'État qui les a nommés de percevoir ces droits.

4. Les dispositions de la présente Convention ne limitent pas les avantages que la législation de chacun des deux États accorde aux contribuables.

5. Les ressortissants (personnes physiques, personnes morales, sociétés ou autres groupements de personnes n'ayant pas la personnalité juridique) de l'un des deux États ne doivent pas être soumis dans l'autre État à des impôts autres ou plus élevés que ceux qui frappent les ressortissants de ce dernier État.

En particulier, les ressortissants de l'un des deux États qui sont imposables sur le territoire de l'autre État bénéficient, dans les mêmes conditions que les nationaux de ce dernier État, des exemptions, abattements à la base, déductions et réductions d'impôts accordés pour charges de famille.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « impôts » s'entend de tous impôts ou contributions publiques quelconques, sans égard à leur nature, à leur dénomination ou à l'autorité qui les perçoit.

FINAL PROTOCOL

On proceeding to sign the Convention concluded this day between the Swiss Confederation and the French Republic for the avoidance of double taxation with respect to death duties, the undersigned plenipotentiaries have made the following joint declaration, which shall form an integral part of the Convention.

Ad article 1

1. The list in article 1, paragraphs 3 and 4, of the death duties to which this Convention applies is not exhaustive. In order to keep this list up to date, the supreme administrative authorities of the two States shall communicate to one another at the beginning of each year any amendments to their tax legislation during the previous year.

2. The supreme administrative authorities of the two States shall consult with one another to remove any doubts which may arise regarding the taxes to which this Convention is applicable.

3. Nothing in this Convention shall affect such immunities from taxation as are, or may hereafter be, accorded to diplomatic or consular officials in virtue of the general rules of international law. Where, by reason of such immunities, such officials are not liable to death duties in the State in which they exercise their functions, the State by which they are accredited or appointed shall, where appropriate, be empowered to levy such duties.

4. The provisions of this Convention shall not operate to prejudice any beneficial treatment to which taxpayers are entitled under the legislation of either of the two States.

5. The nationals of one of the two States (individuals, bodies corporate, companies or other unincorporated bodies of physical persons) shall not be liable in the other State to taxes other or higher than those imposed upon the nationals of the latter State.

In particular, the nationals of either State who are liable to taxation in the territory of the other State shall be entitled under the same conditions as the nationals of this latter State to the exemptions, initial relief, deductions and reductions of taxes allowed in respect of dependents.

For the purposes of this paragraph, the term "taxes" means all taxes or public contributions whatsoever, regardless of their nature, their title or the authority levying them.

Ad articles 2 et 3

La présente Convention ne limite pas le droit de chaque État de calculer les impôts sur les successions afférents aux biens d'une succession qui sont réservés à son imposition exclusive au taux qui serait applicable si la succession entière ou la part héréditaire entière était imposable dans cet État.

Ad article 3

Si le défunt peut être considéré comme ayant eu son dernier domicile, au sens du paragraphe 2 de l'article 3 de la présente Convention, dans chacun des deux États, ceux-ci conviennent, pour trancher la difficulté, de se référer au deuxième alinéa du paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention conclue entre eux le 31 décembre 1953 en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Il leur sera toujours loisible, à cet effet, de recourir à la procédure instituée par le paragraphe 2 de l'article 11 de cette dernière Convention.

Ad article 5

1. Il est précisé que les « Départements d'outre-mer » visés au paragraphe 5 de l'article premier de la présente Convention sont: la Guyane, la Guadeloupe, la Martinique et la Réunion.

2. Il est précisé d'autre part que les « Territoires de l'Union française » mentionnés au paragraphe 1er de l'article 5 de la présente Convention comprennent:

1) les départements français de l'Algérie;

2) les Territoires associés (Togo et Cameroun);

3) les Territoires d'outre-mer:

a) Afrique-Occidentale française: Sénégal, Mauritanie, Soudan, Niger, Dahomey, Côte d'Ivoire, Guinée, Haute-Volta;

b) Afrique-Équatoriale française: Moyen-Congo, Gabon, Oubangi-Chari, Tchad;

c) Madagascar et dépendances (5 provinces);

d) Territoires des Comores;

e) Côte française des Somalis;

f) Établissements français dans l'Inde;

Ad articles 2 and 3

Nothing in this Convention shall be taken to limit the right of each State to assess death duties on the portions of an estate over which it has exclusive jurisdiction for taxation purposes at the rate which would be applicable if the whole estate, or the whole of such parts thereof as accrue to the heirs, were dutiable in that State.

Ad article 3

If the deceased may be deemed to have been last resident, within the meaning of article 3, paragraph 2, of this Convention, in each of the two States, the latter agree to settle the difficulty having regard to the second sub-paragraph of article 2, paragraph 2, of the Convention concluded between them on 31 December 1953 for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and property. It shall be open to them in such cases to make use of the procedure laid down in article 11, paragraph 2, of the said Convention.

Ad article 5

1. The "Overseas Departments" referred to in article 1, paragraph 5, of this Convention are: Guiana, Guadeloupe, Martinique and Réunion.

2. The "Territories of the French Union" referred to in article 5, paragraph 1, of this Agreement comprise:

1. The French Departments of Algeria
2. The Associated Territories (Togoland, Cameroons)
3. The Overseas Territories:
   (*a*) French West Africa: Senegal, Mauritania, Sudan, Niger, Dahomey, Ivory Coast, Guinea, Upper Volta;
   (*b*) French Equatorial Africa: Middle Congo, Gabon, Ubangi Shari, Chad;
   (*c*) Madagascar and dependencies (five provinces);
   (*d*) The Comoro Islands Territory;
   (*e*) French Somaliland;
   (*f*) French establishments in India;

g) Établissements français dans l'Océanie, Nouvelle-Calédonie et dépendances, et Nouvelles-Hébrides;

h) Saint-Pierre-et-Miquelon.

FAIT en deux exemplaires, à Paris, le 31 décembre 1953.

[*Signé — Signed*][1] [*Signé — Signed*][2]

---

[1] Signé par Georges Bidault — Signed by Georges Bidault.
[2] Signé par Pierre-Antoine de Salis — Signed by Pierre-Antoine de Salis.

(*g*) French establishments in Oceania, New Caledonia and dependencies and New Hebrides;

(*h*) Saint-Pierre and Miquelon.

DONE in two copies, at Paris, 31 December 1953.

[GEORGES BIDAULT] [PIERRE-ANTOINE DE SALIS]

No. 11022

FRANCE
and
SWITZERLAND

Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income aud fortune (witb additioual protocol). Signed at Paris on 9 September 1966

Additional Agreement to the above-mentioned Convention. Signed at Paris on 3 December 1969

Authentic texts: French.

Registered by France on 5 April 1971.

FRANCE
et
SUISSE

Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole additionnel). Signée à Paris le 9 septembre 1966

Avenant à la Convention susmentionnée. Signé à Paris le 3 décembre 1969

Textes authentiques: français.

Enregistrés par la France le 5 avril 1971.

CONVENTION[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Président de la République française et le Conseil fédéral de la Confédération suisse, désireux d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, ont décidé de conclure une convention et ont nommé à cet effet comme plénipotentiaires:

Le Président de la République française:
Monsieur Gilbert de Chambrun, Ministre plénipotentiaire, Directeur des Conventions administratives et des affaires consulaires au Ministère des affaires étrangères;

Le Conseil fédéral suisse:
Monsieur Claude Caillat, Chargé d'affaires a. i. de Suisse en France,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou de chacun des deux États.

Article II

1) La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, de ses subdivisions politiques et de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2) Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts ordinaires et extraordinaires perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur les éléments de revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plusvalues.

[1] Entrée en vigueur le 26 juillet 1967 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Berne, conformément à l'article XXXII.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION[1] BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE

The President of the French Republic and the Federal Council of the Swiss Confederation, desiring to avoid double taxation with respect to taxes on income and fortune, have decided to conclude a Convention and have for that purpose appointed as plenipotentiaries:

The President of the French Republic:
Mr. Gilbert de Chambrun, Minister Plenipotentiary, Director for Administrative Agreements and Consular Affairs in the Ministry of Foreign Affairs;

The Swiss Federal Council:
Mr. Claude Caillat, Chargé d'affaires a.i. of Switzerland in France,

who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

Article I

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article II

1. This Convention shall apply to taxes on income and on fortune imposed on behalf of each Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on fortune all ordinary and extraordinary taxes imposed on total income, on total fortune, or on elements of income or of fortune, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

---

[1] Came into force on 26 July 1967 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Berne, in accordance with article XXXII.

Toutefois, la Convention ne s'applique pas aux impôts perçus à la source sur les gains faits dans les loteries.

3) Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont:

A. En France:

a) l'impôt sur le revenu des personnes physiques;

b) la taxe complémentaire;

c) l'impôt sur les sociétés;
ainsi que toutes retenues, tous précomptes et avances décomptés sur ces impôts;

d) la contribution foncière des propriétés bâties et la contribution foncière des propriétés non bâties.

B. En Suisse:
Les impôts fédéraux, cantonaux et communaux

a) sur le revenu (revenu total, produit du travail, rendement de la fortune, bénéfices industriels et commerciaux, gains en capital, etc.); et

b) sur la fortune (fortune totale, fortune mobilière et immobilière, fortune industrielle et commerciale, capital et réserves, etc.).

4) La Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront, à la fin de chaque année, les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article III

1) Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, la France ou la Suisse;

b) Le terme « France » désigne la France métropolitaine et les départements d'outre-mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique et Réunion);

c) Le terme «Suisse » désigne la Confédération suisse;

d) Le terme « personne » désigne les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

However, the Convention shall not apply to taxes on lottery prizes, deducted at the source.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

A. In France:

(*a*) The tax on the income of individuals (*l'impôt sur le revenu des personnes physiques*);

(*b*) The complementary tax (*la taxe complémentaire*);

(*c*) The tax on companies (*l'impôt sur les sociétés*);
as well as all withholdings, advance collections and prepayments in respect of such taxes;

(*d*) The real estate tax on buildings (*la contribution foncière des propriétés bâties*) and the real estate tax on land (*la contribution foncière des propriétés non bâties*).

B. In Switzerland:
The federal, cantonal and communal taxes:

(*a*) In income (total income, earned income, income from fortune, industrial and commercial profits, capital gains, etc.); and

(*b*) On fortune (total fortune, movable and immovable property, business assets, capital and reserves, etc.).

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any changes which have been made in their respective taxation laws.

Article III

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(*a*) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean France or Switzerland, as the context requires;

(*b*) The term "France" means metropolitan France and the overseas *départements* (Guadeloupe, Guiana, Martinique and Réunion);

(*c*) The term "Switzerland" means the Swiss Confederation;

(*d*) The term "person" means an individual, a company or any other body of persons;

e) Le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) L'expression « autorités compétentes » désigne:

i) dans le cas de la France, la Direction générale des impôts,

ii) dans le cas de la Suisse, l'Administration fédérale des contributions.

2) Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État régissant les impôts faisant l'objet de la convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article IV

1) Au sens de la présente Convention, l'expression « resident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa residence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2) Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes:

a) cette personne est considérée comme résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent, cette expression désignant le centre des intérêts vitaux, c'est-à-dire le lieu avec lequel les relations personnelles sont les plus étroites,

b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle.

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité,

d) si cette personne possède la nationalité de chacun des États contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

(*e*) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(*f*) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(*g*) The term "competent authorities" means:

(i) In the case of France, the Direction générale des impôts,

(ii) In the case of Switzerland, the Administration fédérale des contributions.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article IV

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

(*a*) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him, this term meaning the centre of vital interests—i.e., the place with which his personal relations are closest;

(*b*) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(*c*) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(*d*) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3) Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, elle est réputée résident de l'État contractant où se trouve son siège de direction effective. La même disposition s'applique aux sociétés de personnes constituées ou organisées conformément à la législation d'un État contractant.

4) Lorsqu'une personne physique a transféré définitivement son domicile d'un État contractant dans l'autre, elle cesse d'être assujettie dans le premier État aux impôts pour lesquels le domicile fait règle dès l'expiration du jour où s'est accompli le transfert du domicile.

L'assujettissement aux impôts pour lesquels le domicile fait règle commence dans l'autre État à compter de la même date.

5) N'est pas considérée comme résident d'un État contractant au sens du présent article:

a) une personne qui, bien que répondant à la définition des paragraphes 1 à 3 ci-dessus, n'est que le bénéficiaire apparent des revenus, lesdits revenus bénéficiant en réalité — soit directement, soit indirectement par l'intermédiaire d'autres personnes physiques ou morales — à une personne qui ne peut être regardée elle-même comme un résident dudit État au sens du présent article;

b) une personne physique qui n'est imposable dans cet État que sur une base forfaitaire déterminée d'après la valeur locative de la ou des résidences qu'elle possède sur le territoire de cet État.

Article V

1) Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2) L'expression « établissement stable » comprend notamment

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier;

f) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

g) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated. The same shall apply to partnerships constituted or organized under the law of a Contracting State.

4. Where an individual has definitely transferred his domicile from one Contracting State to the other, he shall cease to be liable to taxation in the first-mentioned State, in so far as this liability is determined by domicile, as from the end of the day on which the transfer of domicile was effected.

Liability to taxation, in so far as it is determined by domicile, shall commence in the other State as from the same date.

5. The following shall not be deemed to be residents of a Contracting State within the meaning of this article:

(*a*) Any person who, although falling within the definition in paragraphs 1 to 3 above, is only the apparent recipient of the income, such income in fact accruing—directly, or indirectly through other individuals or bodies corporate—to a person who cannot himself be considered a resident of the said State within the meaning of this article;

(*b*) Any individual who is liable to taxation in that State only on a presumptive basis determined according to the rental value of the residence or residences which he owns in the territory of that State.

Article V

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

(*a*) A place of management;

(*b*) A branch;

(*c*) An office;

(*d*) A factory;

(*e*) A workshop;

(*f*) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;

(*g*) A building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

3) On ne considère pas qu'il y a établissement stable si:

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4) Une personne agissant dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 6 — est considérée comme « établissement stable » dans le premier État si elle dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5) Une entreprise d'assurance d'un État contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant dès l'instant que, par l'intermédiaire d'un représentant, elle perçoit des primes sur le territoire de ce dernier État ou assure des risques situés sur ce territoire.

6) On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7) Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

8) Dans le cas où un chantier, dans un État contractant, n'est pas ouvert directement par un enterpreneur de l'autre État contractant mais par l'intermédiaire d'une société simple de droit suisse (si le chantier est ouvert en Suisse)

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

(*a*) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*b*) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(*c*) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(*d*) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(*e*) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An insurance enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of the last-mentioned State or insures risks situated in that territory through a representative.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

8. Where a site or project in a Contracting State is not opened directly by an entrepreneur of the other Contracting State, but through an ordinary partnership under Swiss law (if it is opened in Switzerland) or a *de facto* partnership or

ou d'une société de fait ou association en participation du droit français (si le chantier est ouvert en France) à laquelle ledit entrepreneur participe, les dispositions du paragraphe 8 de l'article 7 et du paragraphe 4 de l'article 24 ne s'appliquent que si les conditions du paragraphe 2, lettre *g* du présent article sont remplies.

Article VI

1) Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2) L'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions législatives concernant la propriété foncière, ainsi que les droits d'usufruit sur les biens immobiliers à l'exception des créances de toute nature garanties par gage immobilier, et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

Si, selon les dispositions de sa législation nationale, un État contractant considère comme biens immobiliers, au sens de l'alinéa précédent, des droits se rapportant à des immeubles situés dans cet État, alors que ces droits sont considérés comme biens mobiliers par l'autre État contractant où réside le titulaire de ces droits, la législation de l'État où est situé l'immeuble auquel se rapportent lesdits droits ne prévaut que s'il peut être justifié d'une taxation effective dans cet État.

3) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers, à l'exception des revenus que procure à un résident d'un État contractant l'exercice de droits de pacage sur le territoire de l'autre État contractant.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article VII

1) Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé.

a special partnership under French law (if it is opened in France) in which the said entrepreneur has an interest, the provisions of article VII, paragraph 8, and article XXIV, paragraph 4, shall apply only if the conditions of paragraph 2 (*g*) of this article are fulfilled.

Article VI

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the legislative provisions respecting landed property apply, as well as rights of usufruct in immovable property, with the exception of debt-claims of any kind secured by pledge of immovables, and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

If, in accordance with the provisions of its national law, a Contracting State deems rights pertaining to buildings situated in that State to be immovable property within the meaning of the preceding sub-paragraph, and if such rights are deemed to be movable property by the other Contracting State in which the holder of the rights resides, the law of the State in which the building to which the rights pertain is situated shall prevail only if actual taxation in that State can be proved.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property, with the exception of income derived by a resident of a Contracting State from the exercise of grazing rights in the territory of the other Contracting State.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article VII

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise

Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2) Lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3) Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4) S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5) Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6) Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7) Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

8) Les revenus provenant de participations à des entreprises constituées sous forme de sociétés simples, de sociétés de fait, de sociétés en nom collectif ou de sociétés en commandite simple, ainsi que les revenus provenant de droits dans des associations en participation ou des sociétés civiles du droit français, si celles-ci sont soumises au régime fiscal des sociétés de personnes sont imposables dans l'État contractant où les entreprises en question ont un établissement stable. Cette disposition ne fait pas obstacle, en ce qui concerne les revenus provenant de participations sous forme de commandite à des sociétés en commandite simple, à l'application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 10 et de l'article 11 de la Convention.

carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

8. Income from interests in enterprises constituted in the form of ordinary partnerships, *de facto* partnerships, general partnerships or simple limited partnerships, and income derived from rights in special partnerships or in civil companies under French law, if subject to the tax regulations governing partnerships, may be taxed in the State in which the enterprises have a permanent establishment. This provision shall be without prejudice to the application of the provisions of article X, paragraph 1, and article XI of the Convention with respect to income from interests in the form of silent partnership in simple limited partnerships.

Article VIII

1) Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

2) Les bénéfices provenant de l'exploitation de bateaux servant à la navigation intérieure ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

3) Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime ou intérieure est à bord d'un navire ou d'un bateau, ce siège est réputé situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou de ce bateau ou, à défaut de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire ou du bateau est un résident.

4) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices d'une entreprise provenant d'un pool, d'une exploitation en commun ou d'un organisme international d'exploitation.

Article IX

Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article X

1) Les sociétés qui sont des résidents de Suisse et qui possèdent un établissement stable en France restent soumises en France à la retenue à la source dans les conditions prévues par la législation interne française, étant toutefois entendu que la base d'imposition est réduite d'un tiers et que le taux applicable est celui prévu au paragraphe 2 de l'article 11.

Article VIII

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Profits from the operation of boats engaged in inland waterways transport shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise or of an inland waterways transport enterprise is aboard a ship or boat, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship or boat is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship or boat is a resident.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to the profits of an enterprise from a pool, a joint operating arrangement or an international operating organization.

Article IX

Where

(*a*) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(*b*) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article X

1. Companies which are residents of Switzerland and which maintain a permanent establishment in France shall remain liable in France to deduction at the source, in accordance with the provisions of French national law, it being understood, however, that the basis of taxation shall be reduced by one third and that the rate applicable shall be that specified in article XI, paragraph 2.

2) Les sociétés qui sont des résidents de Suisse ne peuvent être soumises en France à la retenue visée au paragraphe 1 en raison de leur participation dans la gestion ou dans le capital ou à cause de toute autre relation avec une société qui est un résident de France. Les dispositions des articles 9 et 11 restent réservées.

3) Les sociétés qui sont des résidents de Suisse et qui, conformément au paragraphe 1, demeurent soumises en France à la retenue à la source ne supportent pas cette retenue sur les intérêts des obligations émises et des emprunts contractés par leur siège ou leurs établissements situés hors de France.

Ces mêmes sociétés sont, au contraire, possibles de ladite retenue sur l'intégralité des intérêts des obligations émises et des emprunts contractés par leurs établissements situés en France dans le cadre de l'activité propre de ces établissements. Cette disposition ne fait pas obstacle à l'application de l'article 12 et cela même dans le cas où les obligations sont placées ou les emprunts contractées auprès du siège principal en Suisse.

Il est entendu que les dispositions du présent paragraphe s'appliquent aussi, *mutatis mutandis*, aux sociétés qui sont des résidents de France et possèdent un établissement stable en Suisse.

4) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent par analogie qu'aux revenus attribués à des commanditaires qui sont des résidents de Suisse par des sociétés en commandite simple qui sont des résidents de Suisse et possèdent un établissement stable en France.

Article XI

1) Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2) Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes.

3) Si l'un des États contractants soumet à un impôt perçu par voie de retenue à la source au titre de dividendes les distributions faites par les sociétés simples, les sociétés de fait, les sociétés en nom collectif ou les sociétés en commandite simple ou encore les associations en participation ou les sociétés civiles à des bénéficiaires qui sont des résidents de l'autre État contractant, ces bénéficiaires pourront obtenir la limitation du taux de la retenue prévue au paragraphe 2.

2. Companies which are residents of Switzerland shall not be liable in France to the deduction referred to in paragraph 1 on the ground of participation in the management or capital of a company or any other relations with a company which is a resident of France. The foregoing shall be without prejudice to the provisions of articles IX and XI.

3. Companies which are residents of Switzerland and which, in accordance with paragraph 1, remain liable in France to deduction at the source shall not be liable to such deduction in respect of the interest on obligations issued and loans contracted by their head office or establishments situated outside France.

Nevertheless, such companies shall be liable to the said deduction in respect of the whole of the interest on obligations issued and loans contracted by their establishments situated in France in the course of the business transacted by those establishments. This provision shall be without prejudice to the application of article XII, even where the obligations are placed or the loans contracted with the head office in Switzerland.

It is understood that the provisions of this paragraph shall also apply, *mutatis mutandis,* to companies which are residents of France and which maintain a permanent establishment in Switzerland.

4. The provisions of paragraph 1 shall apply by analogy only to the income allotted to silent partners who are residents of Switzerland by simple limited partnerships which are residents of Switzerland and which maintain a permanent establishment in France.

Article XI

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

3. If one of the Contracting States taxes as dividends, by deduction at the source, distributions made by ordinary partnerships, *de facto* partnerships, general partnerships or simple limited partnerships, or by special partnerships or civil companies, to recipients who are residents of the other Contracting State, such recipients shall be entitled to the limitation on the deduction rate specified in paragraph 2.

4) Le terme « dividendes », employé dans le présent article, désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mines, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

5) Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, a, dans l'autre État contractant d'où proviennent ces dividendes, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6) Lorsque les dividendes distribués par une société qui est un résident de France donnent lieu à la perception du précompte mobilier, les bénéficiaires de ces dividendes résidentes de Suisse peuvent en obtenir le remboursement sous déduction de la retenue à la source afférente au montant des sommes remboursées.

Article XII

1) Les intérêts provenant d'un État contractant et payés un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2) Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant des intérêts. La France se réserve le droit de maintenir à 12 pour cent le taux de sa retenue à la source pour les intérêts d'obligations négociables émises avant le 1er janvier 1965.

3) Le terme « intérêts », employé dans le présent article, désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5) Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des

4. The term "dividends" as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, in which the dividends arise, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of article VII shall apply.

6. Where dividends distributed by a company which is a resident of France are liable to the tax collected in advance on movable property, recipients of such dividends who are residents of Switzerland shall be entitled to a refund of such tax, less the amount of tax deductible at the source appropriate to the amount of the sums refunded.

Article XII

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the amount of the interest. France reserves the right to maintain at 12 per cent the rate of its deduction at the source for interest on negotiable obligations issued before 1 January 1965.

3. The term "interest" as used in this article means income from government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of article VII shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident

intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

6) Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article XIII

1) Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2) Toutefois, les redevances peuvent être imposées dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 pour cent du montant brut des redevances.

3) Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5) Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a, dans un État

of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connexion with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article XIII

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of article VII shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent estab-

contractant, un établissement stable auquel se rattache la prestation pour laquelle ces redevances sont versées et qui supporte la charge ce ces redevances, lesdites redevances sont réputées provenir de l'État où l'établissement est situé.

6) Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article XIV

1) Une personne morale qui est un résident d'un État contractant et dans laquelle des personnes qui ne sont pas des résidents de cet État ont un intérêt prépondérant direct ou indirect sous forme d'une participation ou d'une autre manière ne peut bénéficier d'un dégrèvement des impôts de l'autre État contractant perçus sur les dividendes, intérêts et redevances provenant de cet autre État, conformément aux dispositions des articles 11, 12 et 13, que si:

a) les comptes créditeurs portant intérêt ouverts au nom de personnes qui ne sont pas des résidents du premier État ne s'élèvent pas à plus de six fois le total formé par le capital-actions (ou le capital social) et les réserves apparentes;

b) les dettes contractées envers les mêmes personnes ne portent pas intérêt à un taux excédent le taux normal; est considéré comme taux normal:

i) pour la France, le taux des avances de la Banque de France majoré de deux points;

ii) pour la Suisse, le taux du rendement moyen des obligations émises par la Confédération suisse majoré de 2 points;

c) 50 pour cent au plus des revenus en question provenant de l'autre État contractant sont utilisés à servir des engagements (intérêts débiteurs, redevances de licences, frais de développement, de réclame, de première installation, de voyage, amortissements de biens de toute nature y compris les biens incorporels, procédés, etc.) envers des personnes qui ne sont pas des résidents du premier État;

d) les dépenses en relation avec les revenus en question provenant de l'autre État contractant sont exclusivement couvertes à l'aide de ces revenus;

lishment with which the use, right or information for which the royalties are paid is connected, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipent in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article XIV

1. A body corporate which is a resident of a Contracting State and in which persons who are not residents of that State have a direct or indirect controlling interest as shareholders or otherwise may not obtain relief in respect of taxes of the other Contracting State imposed on dividends, interest and royalties arising in that other State, in accordance with the provisions of articles XI, XII and XIII, unless:

(*a*) Interest-bearing credit accounts opened in the name of persons who are not residents of the first-mentioned State are not equal to more than six times the combined total of the share capital (or registered capital) and of the apparent reserves;

(*b*) Debts contracted towards the aforesaid persons do not bear interest at a rate exceeding the normal rate; the normal rate being deemed to be:

(i) In the case of France, the rate for loans from the Banque de France, increased by two points;

(ii) In the case of Switzerland, the rate of the average yield on obligations issued by the Swiss Confederation, increased by two points;

(*c*) Not more than 50 per cent of the income in question arising in the other Contracting State is used to meet liabilities (interest owed, licence fees, development costs, advertising expenses, initial equipment costs, travel expenses, amortization of assets of every kind including intangible assets, processes, etc.) to persons who are not residents of the first-mentioned State;

(*d*) Expenses connected with the income in question arising in the other Contracting State are met exclusively from such income;

e) la société distribue 25 pour cent au moins des revenus en question provenant de l'autre État contractant.

Les mesures plus étendues qui ont été ou seront prises par l'un des États contractants et qui visent à empêcher des prétentions abusives à un dégrèvement d'impôt perçu à la source par l'autre État contractant restent réservées.

2) Une personne morale qui est un résident de Suisse et dans laquelle des personnes qui ne sont pas des résidents de Suisse ont un intérêt prépondérant direct ou indirect sous forme d'une participation ou d'une autre manière, ne peut prétendre, même si elle remplit les conditions posées au paragraphe 1, au dégrèvement des impôts perçus par la France sur les intérêts ou les redevances provenant de France qui lui sont payés que si, dans le canton où cette personne morale a son siège, ces intérêts ou redevances sont soumis à l'impôt cantonal sur le revenu dans des conditions identiques ou similaires à celles prévues par les dispositions concernant l'impôt fédéral pour la défense nationale.

Une fondation de famille qui est un résident de Suisse ne peut pas prétendre au dégrèvement des impôts perçus par la France sur les dividendes, intérêts et redevances provenant de France qui lui sont payés si le fondateur ou la majorité des bénéficiaires sont des personnes qui ne sont pas des résidents de Suisse et que les revenus en question profitent ou doivent profiter pour plus d'un tiers à des personnes qui ne sont pas des résidents de Suisse.

3) La surveillance, les enquêtes et les attestations qu'implique l'application des paragraphes 1 et 2 sont du ressort des autorités compétentes de l'État contractant dont le bénéficiaire des revenus en question est un résident.

Si les autorités compétentes de l'autre État contractant d'où proviennent ces revenus ont des indications valables pour mettre en doute des déclarations fournies par le bénéficiaire de ces revenus dans la demande de dégrèvement et attestées par les autorités compétentes du premier État, elles transmettront ces indications aux autorités compétentes du premier État; celles-ci procéderont à une nouvelle enquête et informeront les autorités compétentes de l'autre État du résultat. En cas de divergences de vues persistantes entre les autorités compétentes des deux États, les dispositions de l'article 27 trouveront leur application. Il sera sursis à tout dégrèvement en attendant qu'un accord soit réalisé.

Article XV

1) Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis à l'alinéa 1er du paragraphe 2 de l'article 6, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés. Est réservée l'application par analogie des dispositions de l'alinéa 2 du paragraphe 2 de l'article 6.

(*e*) The company distributes at least 25 per cent of the income in question arising in the other Contracting State.

The foregoing shall be without prejudice to any more extensive measures which have been or may be adopted by one of the Contracting States with a view to preventing irregular claims for relief in respect of tax levied at the source by the other Contracting State.

2. A body corporate which is a resident of Switzerland and in which persons who are not residents of Switzerland have a direct or indirect controlling interest as shareholders or otherwise may not, even if it meets the requirements laid down in paragraph 1, claim relief in respect of taxes levied by France on interest or royalties arising in France which are paid to it unless, in the canton in which the body corporate has its head office, such interest or royalties are liable to the cantonal income tax under conditions which are the same as or similar to those prescribed by the provisions relating to the federal national defence tax.

A family foundation which is a resident of Switzerland may not claim relief in respect of taxes levied by France on dividends, interest and royalties arising in France which are paid to it if the founder or a majority of the recipients are persons who are not residents of Switzerland and if more than one third of the income in question accrues or will accrue to persons who are not residents of Switzerland.

3. The supervision, investigation and certification required for the application of paragraphs 1 and 2 shall be the responsibility of the competent authorities of the Contracting State of which the recipient of the income in question is a resident.

If the competent authorities of the other Contracting State in which such income arises have reliable information which casts doubt on declarations made by the recipient of the income in applying for relief and certified by the competent authorities of the first-mentioned State, it shall transmit such information to the competent authorities of the first-mentioned State; the latter authorities shall make a further investigation and notify the competent authorities of the other State of the result. In the event of persistent differences of opinion between the competent authorities of the two States, the provisions of article XXVII shall apply. Pending agreement, all relief shall be suspended.

Article XV

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in article VI, paragraph 2, first sub-paragraph, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated. The foregoing shall be without prejudice to the application by analogy of the provisions of article VI, paragraph 2, second sub-paragraph.

2) Il est entendu que chaque État continuera à imposer, selon les dispositions de sa législation interne, les plus-values réalisées à l'occasion de l'aliénation de parts ou actions de sociétés immobilières ou de sociétés dont l'actif est constitué essentiellement par des biens immobiliers, situés sur son territoire.

Dans le cas où le bénéficiaire de ces plus-values est un résident de l'autre État et que ces plus-values sont imposables dans cet État en vertu des dispositions de sa législation interne, ce dernier État renonce à l'exercice de son droit d'imposition après justification de la taxation effective dans le premier État.

3) Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont dispose un résident d'un État contractant dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers visés au paragraphe 3 de l'article 24 ne sont imposables que dans l'État contactant où les biens en question eux-mêmes sont imposables en vertu dudit article.

4) Les gains provenant de l'aliénation des biens mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3, tels qu'ils sont retenus pour l'assiette de l'impôt sur les plus-values, sont calculés dans les mêmes conditions que le bénéficiaire soit résident de l'un ou de l'autre État contractant. Si ces gains sont soumis dans un État contractant à un prélèvement libératoire de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur les sociétés, ce prélèvement est calculé dans les mêmes conditions que le bénéficiaire soit résident de l'un ou de l'autre État contractant.

5) Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État dont le cédant est un résident.

Article XVI

1) Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à ladite base fixe.

2. It is understood that each State shall continue, in accordance with the provisions of its national law, to tax capital appreciation resulting from the alienation of shares or other rights in real estate companies or in companies whose business property is composed mainly of immovable property situated in its territory.

Where the beneficiary of such capital appreciation is a resident of the other State and the capital appreciation may be taxed in that State under the provisions of its national law, the last-mentioned State shall waive its right to tax after actual taxation in the first-mentioned State has been proved.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in article XXIV, paragraph 3, shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable according to the said article.

4. Gains from the alienation of the property mentioned in paragraphs 1, 2 and 3, as they are defined for the purpose of assessment of the tax on capital appreciation, shall be calculated in the same manner, whether the beneficiary is a resident of one Contracting State or a resident of the other. When such gains are liable in a Contracting State to a levy conferring exemption from the tax on income or the tax on companies, such levy shall be calculated in the same manner, whether the beneficiary is a resident of one Contracting State or a resident of the other.

5. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the State of which the alienator is a resident.

Article XVI

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2) L'expression « professions libérales » comprend, en particulier, les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article XVII

1) Sous réserve des dispositions des articles 18 à 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée;

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État; et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international ou à bord d'un bateau servant à la navigation intérieure, sont imposables dans l'État contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

4) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'imposition des revenus du travail des ouvriers et employés frontaliers se règle dans les conditions prévues par l'arrangement franco-suisse du 18 octobre 1935 concernant le régime fiscal des frontaliers et par les échanges de notes y relatifs.

Article XVIII

1) Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2) Il en est de même des rémunérations allouées aux gérants majoritaires des sociétés à responsabilité limitée n'ayant pas opté pour le régime fiscal des sociétés de personnes, aux gérants des sociétes en commandite par actions et aux associés de sociétés de personnes et associations en participation ayant opté pour le régime fiscal des sociétés de capitaux.

2. The term "professional services" includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article XVII

1. Subject to the provisions of articles XVIII to XXI, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(*a*) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and

(*b*) The remuneration is paid, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(*c*) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic, or aboard a boat engaged in inland waterways transport, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the taxation of the earnings of frontier workers and employees shall be governed by the terms of the Franco-Swiss Agreement of 18 October 1935 relating to the taxation of inhabitants of frontier districts and by the exchange of notes relating thereto.

Article XVIII

1. Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The same shall apply to remuneration paid to directors (*gérants*) having a majority interest in private limited companies which have not elected to be subject to the tax regulations governing partnerships, to managers (*gérants*) of limited share partnerships, and to partners in firms and in special partnerships which have elected to be subject to the tax regulations governing companies.

Article XIX

1) Nonobstant les dispositions des articles 16 et 17, les revenus que les professionnels du spectacle, tels que les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2) Toutefois, ces revenus peuvent également être imposés dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident.

Article XX

Sous réserve des dispositions de l'article 21, les pensions et autres rémunérations similaires, versées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

Article XXI

Les rémunérations, y compris les pensions, versées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou par une personne morale du droit public de cet État, soit directement, soit par prélèvement sur un fonds spécial, à une personne physique possédant la nationalité de cet État, au titre de services rendus actuellement ou antérieurement, ne sont imposables que dans l'État contractant d'où proviennent ces rémunérations.

Article XXII

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était auparavant, un résident d'un État contractant et qui séjourne dans l'autre État contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet autre État.

Article XXIII

Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente convention ne sont imposables que dans cet État.

Article XXIV

1) La fortune constituée par des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis à l'alinéa 1er du paragraphe 2 de l'article 6, est imposable dans l'État contractant où les biens sont situés. Est réservée l'application par analogie des dispositions de l'alinéa 2 du paragraphe 2 de l'article 6.

Article XIX

1. Notwithstanding the provisions of articles XVI and XVII, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. However, such income may also be taxed in the Contracting State of which the recipient is a resident.

Article XX

Subject to the provisions of article XXI, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article XXI

Remuneration, including pensions, paid by a Contracting State or a political subdivision, local authority or public-law corporation thereof, either directly or out of a special fund, to any individual who is a national of that State in respect of present or past services rendered shall be taxable only in the Contracting State in which such remuneration arises.

Article XXII

Payments which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.

Article XXIII

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

Article XXIV

1. Fortune represented by immovable property, as defined in article VI, paragraph 2, first sub-paragraph, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated. The foregoing shall be without prejudice to the application by analogy of the provisions of article VI, paragraph 2, second sub-paragraph.

2) La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'État contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3) Les navires et les aéronefs exploités en trafic international et les bateaux servant à la navigation intérieure ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

4) Les participations à des entreprises constituées sous forme de sociétés simples, de sociétés de fait, de sociétés en nom collectif ou de sociétés en commandite simple, ainsi que les droits dans ces associations en participation ou des sociétés civiles du droit français, si celles-ci sont soumises au régime fiscal des sociétés de personnes, sont imposables dans l'État contractant où les entreprises en question ont un établissement stable.

5) Les meubles meublants sont imposables dans l'État contractant où se trouve l'habitation à laquelle les meubles sont affectés.

6) Les biens mobiliers grevés d'usufruit ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'usufruitier est un résident.

7) Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article XXV

Il est entendu que la double imposition sera évitée de la manière suivante:

A. En ce qui concerne la France:

1) Les revenus autres que ceux visés au paragraphe 3 ci-après sont exonérés des impôts français mentionnés à l'article 2, paragraphe 3, A, de la présente Convention lorsque l'imposition de ces revenus est attribuée à la Suisse.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les impôts français visés à ce paragraphe peuvent être calculés sur les revenus imposables en France en vertu de la présente Convention, au taux correspondant à l'ensemble des revenus imposables d'après la législation française.

3) En ce qui concerne les revenus visés aux articles 11, 12, 13 et 19 qui ont supporté l'impôt suisse dans les conditions prévues à ces articles, la France accorde au bénéficiaire de ces revenus résident de France un crédit d'impôt correspondant au montant de l'impôt suisse et imputable sur les impôts dans la base desquels ces revenus se trouvent compris.

2. Fortune represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic and boats engaged in inland waterways transport, and movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft and boats, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Interests in enterprises constituted in the form of ordinary partnerships, *de facto* partnerships, general partnerships or simple limited partnerships, and rights in special partnerships or in civil companies under French law, if subject to the tax regulations governing partnerships, may be taxed in the State in which the enterprises have a permanent establishment.

5. Furniture may be taxed in the Contracting State in which the place of abode where it is used is situated.

6. Movable property subject to a usufruct shall be taxable only in the Contracting State of which the enjoyer of the usufruct is a resident.

7. All other elements of fortune of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article XXV

It is agreed that double taxation shall be avoided in the following manner:

A. In the case of France:

1. Income other than that referred to in paragraph 3 below shall be exempt from the French taxes mentioned in article II, paragraph 3 (A), of this Convention, where such income is liable to taxation in Switzerland.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, the French taxes referred to in that paragraph may be charged to income taxable in France under this Convention at the rate appropriate to the total income taxable under French law.

3. In the case of income of the kinds referred to in articles XI, XII, XIII and XIX on which Swiss tax has been paid as provided in those articles, France shall grant to the recipient of such income, being a resident of France, a tax credit corresponding to the amount of the Swiss tax and applicable to taxes levied on a basis in which the said income is included.

4) Les crédits d'impôts visés au paragraphe 3 ci-dessus s'imputent séparément sur les impôts français dans les bases desquels se trouvent compris les revenus correspondants visés audit paragraphe et dans la limite des impôts français afférents à ces mêmes revenus.

B. En ce qui concerne la Suisse:

1) Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la Convention, sont imposables en France, la Suisse exempte de l'impôt ces revenus (à l'exception des dividendes, intérêts et redevances) ou cette fortune, mais peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou la fortune en question n'avaient pas été exemptés.

2) Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des dividendes, intérêts ou redevances qui, conformément aux dispositions des articles 11 à 13, sont imposables en France, la Suisse accorde un dégrèvement à ce résident, à sa demande. Ce dégrèvement consiste:

a) en l'imputation de l'impôt payé en France conformément aux dispositions des articles 11 à 13 sur l'impôt suisse qui frappe les revenus en question de ce résident, la somme ainsi imputée ne pouvant toutefois excéder la fraction de l'impôt suisse, calculé avant l'imputation, correspondant auxdits revenus qui sont imposés en France, ou

b) en une réduction forfaitaire de l'impôt suisse, ou

c) en une exemption partielle des revenus en question de l'impôt suisse, mais au moins en une déduction de l'impôt payé en France du montant brut des revenus reçus de France.

Toutefois, ce dégrèvement consiste en une déduction de l'impôt payé en France du montant brut des revenus en question reçus de France, lorsque le bénéficiaire résident de Suisse ne peut, en vertu des dispositions de l'article 14, bénéficier de la limitation prévue aux articles 11 à 13 de l'impôt français frappant les dividendes, intérêts et redevances.

La Suisse déterminera le genre de dégrèvement et réglera la procédure selon les prescriptions concernant l'exécution des conventions internationales conclues par la Confédération en vue d'éviter les doubles impositions.

Article XXVI

1) Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.

4. The tax credits referred to in paragraph 3 above shall be applied separately to the French taxes levied on bases in which the corresponding income referred to in that paragraph is included, within the limit of the French taxes relating to the same income.

B. In the case of Switzerland:

1. Where a resident of Switzerland derived income or owns fortune which, in accordance with the provisions of the Convention, may be taxed in France, Switzerland shall exempt such income (with the exception of dividends, interest and royalties) or fortune from tax but may, in calculating tax on the remaining income or fortune of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or fortune had not been so exempted.

2. Where a resident of Switzerland derives dividends, interest or royalties which, in accordance with the provisions of articles XI to XIII, may be taxed in France, Switzerland shall, on application, grant such person relief from tax. This relief shall consist of:

a) A deduction of the tax paid in France in accordance with the provisions of articles XI to XIII from the Swiss tax on such income of the person concerned, provided that such deduction shall not exceed that part of the Swiss tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to such income taxed in France, or

b) A lump-sum reduction of the Swiss tax, or

c) A partial exemption of the income in question from Swiss tax, but at least a deduction of the tax paid in France from the gross amount of the income derived from France.

However, the relief shall consist of a deduction of the tax paid in France from the gross amount of such income derived from France if the recipient, being a resident of Switzerland, is, under the provisions of article XIV, not entitled to the limitation on the French tax on dividends, interest and royalties specified in articles XI to XIII.

Switzerland shall determine the type of relief and the appropriate procedure in accordance with the provisions concerning the application of international agreements entered into by the Confederation for the avoidance of double taxation.

Article XXVI

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

En particulier, les nationaux d'un État contractant qui sont imposables sur le territoire de l'autre État contractant bénéficient, dans les mêmes conditions que les nationaux de ce dernier État se trouvant dans la même situation, des exemptions, abattements à la base, déductions et réductions d'impôts ou taxes accordés pour charges de famille.

2) Le terme « nationaux » désigne pour chaque État contractant:

a) toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité de cet État;

b) toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation dudit État.

3) L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

Les dispositions du présent paragraphe ne font pas obstacle à l'application des dispositions de l'article 10.

4) Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont soumises dans le premier État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier État.

5) Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts de toute nature ou dénomination.

Article XXVII

1) Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par chacun des deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces États, soumettre son cas aux autorités compétentes de l'État contractant dont il est résident.

In particular, nationals of a Contracting State who are liable to taxation in the territory of the other Contracting State shall be entitled, in the same manner as nationals of the last-mentioned State in the same circumstances, to such tax exemptions, basic allowances, deductions and reductions as may be granted in respect of family responsibilities.

2. The term "nationals" means, in the case of each Contracting State:

(*a*) All individuals possessing the nationality of that State;

(*b*) All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law of the said State.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

The provisions of this paragraph shall be without prejudice to the application of the provisions of article X.

4. Enterprises of a Contracting State the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. In this article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article XXVII

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authorities of the Contracting State of which he is a resident.

En règle générale, le cas doit être soumis dans le délai d'une année après l'expiration de l'année civile au cours de laquelle le résident en question a eu connaissance d'une imposition non conforme à la Convention, soit pas la notification de bordereaux d'impôts, soit par la communication d'autres décisions officielles.

2) Ces autorités compétentes s'efforceront, si la réclamation leur paraît fondée et si elles ne sont pas elles-mêmes en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec les autorités compétentes de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3) Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent par voie d'accord amiable de résoudre les difficultés auxquelles l'application de la Convention peut donner lieu. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4) Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des États contractants.

Article XXVIII

1) Les autorités compétentes des États contractants pourront, sur demande, échanger les renseignements (que les législations fiscales des deux États permettent d'obtenir dans le cadre de la pratique administrative normale) nécessaires pour une application régulière de la présente Convention. Tout renseignement échangé de cette manière doit être tenu secret et ne peut être révélé qu'aux personnes qui s'occupent de la fixation ou de la perception des impôts auxquels se rapporte la présente Convention. Il ne pourra pas être échangé de renseignements qui dévoileraient un secret commercial, bancaire, industriel ou professionnel ou un procédé commercial.

2) Les dispositions du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation de prendre des mesures administratives dérogeant à sa propre réglementation ou à sa pratique administrative, ou contraires à sa souveraineté, à sa sécurité, à ses intérêts généraux ou à l'ordre public, ou de transmettre des indications qui ne peuvent être obtenues sur la base de sa propre législation et de celle de l'État qui les demande.

As a general rule, the case must be presented within one year after the expiry of the calendar year in which the person concerned became aware of taxation not in accordance with the Convention through the receipt of tax statements or the notification of other official decisions.

2. The said competent authorities shall endeavour, if the objection appears to them to be justified and if they are not themselves able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authorities of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties arising as to the application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article XXVIII

1. The competent authorities of the Contracting States may on request exchange information (if it is obtainable under normal administrative practice in accordance with the taxation laws of the two States) required for the proper application of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment or collection of the taxes to which this Convention relates. Information which would disclose a commercial, banking, industrial or professional secret or a commercial process may not be exchanged.

2. The provisions of this article shall not in any case be construed as imposing on one of the Contracting States the obligation to take administrative action at variance with its own regulations and administrative practice or with its sovereignty, its security, its general interests or its public policy, or to transmit information which is not obtainable under its own laws and those of the State requesting it.

Article XXIX

1) Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2) Dans la mesure où, en raison des privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires, en vertu des règles générales du droit des gens ou aux termes des dispositions d'accords internationaux particuliers, le revenu ou la fortune ne sont pas imposables dans l'État accréditaire, le droit d'imposition est réservé à l'État accréditant.

3) Aux fins de la Convention, les membres d'une mission diplomatique ou consulaire d'un État contractant accréditée dans l'autre État contractant ou dans un État tiers qui ont la nationalité de l'État accréditant sont réputés être résidents de l'État accréditant s'il y sont soumis aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, que les résidents dudit État.

4) La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou consulaire d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas traités comme des résidents dans l'un ou l'autre État contractant en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune.

Article XXX

1) La présente Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires aux territoires d'outre-mer de la République française qui perçoivent des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'applique la présente Convention. Une telle extension prend effet à partir de la date, avec les modifications et dans les conditions, y compris les conditions relatives à la cessation d'application, qui sont fixées d'ım commun accord entre les États contractants par échange de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure conforme à leurs dispositions constitutionnelles.

2) À moins que les deux États n'en soient convenus autrement, lorsque la Convention sera dénoncée par l'un d'eux en vertu de l'article 33 ci-après, elles cessera de s'appliquer, dans les conditions prévues à cet article, à tout territoire, ou partie de territoire, auquel elle aura été étendue conformément au présent article.

Article XXIX

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. In so far as, by reason of the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special international agreements, income or fortune is not taxable in the receiving State, the right of taxation shall be reserved to the sending State.

3. For the purposes of the Convention, members of a diplomatic or consular mission of a Contracting State accredited to the other Contracting State or to a third State who are nationals of the sending State shall be deemed to be residents of the sending State if they are subject therein to the same liability with respect to taxes on income and fortune as residents of that State.

4. The Convention shall not apply to international organizations, to the organs or officials thereof or to persons who are members of a diplomatic or consular mission of a third State if they are present in the territory of a Contracting State and are not treated as residents in either Contracting State for the purposes of taxes on income and fortune.

Article XXX

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to Overseas Territories of the French Republic which impose taxes substantially similar in character to those to which this Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through the diplomatic channel or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

2. Unless otherwise agreed by both States, the denunciation of the Convention by one of them under article XXXIII below shall terminate, in the manner provided for in that article, the application of the Convention to any territory or part of a territory to which it has been extended under this article.

Article XXXI

Les autorités compétentes des États contractants déterminent les modalités d'application de la présent Convention. Elles s'entendront en particulier sur la procédure de dégrèvement prévue aux articles 11 à 14.

Article XXXII

1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Berne dès que possible.

2) Elle entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront pour la première fois:

a) aux impôts perçus par voie de retenue à la source sur les dividendes, intérêts et redevances dont la mise en paiement intervient postérieurement au 31 décembre 1966,

b) aux autres impôts français établis au titre de l'année 1967,

c) aux autres impôts suisses perçus pour l'année 1967.

3) La Convention conclue à Paris le 31 décembre 1953 entre la République française et la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune[1] est abrogée et cesse ses effets pour les impôts auxquels est applicable la présente Convention conformément au paragraphe 2. Toutefois, les dispositions de la Convention précitée demeurent en vigueur, dans la mesure où il y est fait référence, pour l'application de la Convention conclue à Paris le 31 décembre 1953 entre la République française et la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur les successions[2].

Article XXXIII

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des États contractants. Chacun des États contractants peut dénoncer la Convention par voie diplomatique avec un préavis minimum de six mois avant la fin de chaque année civile. Dans ce cas, la Convention s'appliquera pour la dernière fois:

a) aux impôts perçus par voie de retenue à la source sur les dividendes, intérêts et redevances dont la mise en paiement interviendra avant l'expiration de l'année pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée,

b) aux autres impôts français établis au titre de l'année pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée,

[1] Voir p. 221 du présent volume.
[2] Voir p. 259 du présent volume.

Article XXXI

The competent authorities of the Contracting States shall determine the mode of application of this Convention. In particular, they shall agree on the tax relief procedure provided for in articles XI to XIV.

Article XXXII

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Berne as soon as possible.

2. It shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall apply for the first time:

(*a*) To taxes levied by deduction at the source on dividends, interest and royalties paid after 31 December 1966;

(*b*) To the other French taxes imposed in respect of the year 1967;

(*c*) To the other Swiss taxes levied for the year 1967.

3. The Convention concluded at Paris on 31 December 1953 between the French Republic and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and property[1] is abrogated and shall cease to have effect as regards the taxes to which this Convention is applicable in accordance with paragraph 2. However, the provisions of the afore-mentioned Convention shall remain in force, in so far as reference is made thereto, for the purposes of the application of the Convention concluded at Paris on 31 December 1953 between the French Republic and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to death duties.[2]

Article XXXIII

This Convention shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Convention, through the diplomatic channel, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Convention shall apply for the last time:

(*a*) To taxes levied by deduction at the source on dividends, interest and royalties paid before the expiry of the year at the end of which the denunciation is to take effect;

(*b*) To the other French taxes imposed in respect of the year at the end of which the denunciation is to take effect;

[1] See p. 221 of this volume.
[2] See p. 259 of this volume.

c) aux autres impôts suisses perçus pour l'année pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux États ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en deux exemplaires à Paris, le neuf septembre mil neuf cent soixante-six.

Pour le Président
de la République française:

[*Signé — Signed*][1]
[SCEAU]

Pour le Conseil fédéral
suisse:

[*Signé — Signed*][2]
[SCEAU]

PROTOCOLE ADDITIONNEL

À LA CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Lors de la signature de la Convention conclue aujourd'hui entre la République française et la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les plénipotentiaires soussignés sont convenus des dispositions complémentaires suivantes qui font partie intégrante de la Convention:

I. Les dispositions de l'article 5, paragraphe 2, alinéa *g*, prévoyant qu'est considéré comme un établissement stable un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois ne trouveront leur application qu'en ce qui concerne les chantiers ouverts après l'entrée en vigueur de la présente Convention. Les chantiers déjà en cours à cette date ne seront considérés comme des établissements stables que si la durée des travaux excède le délai de trois ans précédemment prévu à l'alinéa 1 du paragraphe 6 du Protocole final *ad* article 4 de la Convention du 31 décembre 1953 en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune.

II. Il est entendu que les résidents d'un État contractant qui disposent d'une ou de plusieurs résidences sur le territoire de l'autre État ne peuvent être soumis dans ce dernier État à un impôt sur le revenu selon une base forfaitaire déterminée d'après la valeur locative de cette ou de ces résidences.

[1] Signé par Gilbert de Chambrun — Signed by Gilbert de Chambrun.
[2] Signé par Claude Caillat — Signed by Claude Caillat.

(*c*) To the other Swiss taxes levied for the year at the end of which the denunciation is to take effect.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two States have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE in duplicate at Paris, on 9 September 1966.

For the President of the French Republic:	For the Swiss Federal Council:
[GILBERT DE CHAMBRUN] [SEAL]	[CLAUDE CAILLAT] [SEAL]

ADDITIONAL PROTOCOL

TO THE CONVENTION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE

On proceeding to sign the Convention concluded this day between the French Republic and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune, the undersigned plenipotentiaries have agreed on the following additional provisions, which shall form an integral part of the Convention:

I. The provisions of article V, paragraph 2 (*g*), whereby a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months shall be deemed to be a permanent establishment, shall apply only to sites or projects opened after the entry into force of this Convention. Sites or projects already in operation on that date shall be deemed to be permanent establishments only if the operations are not completed within the period of three years heretofore specified in paragraph 6, first sub-paragraph, of the Final Protocol *ad* article 4 of the Convention of 31 December 1953 for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and property.

II. It is understood that residents of a Contracting State who have one or more residences available to them in the territory of the other State shall not be subjected in the last-mentioned State to a tax on income on a presumptive basis determined according to the rental value of such residence or residences.

FAIT en deux exemplaires à Paris, le neuf septembre mil neuf cent soixante-six.

Pour le Président
de la République française:

[*Signé — Signed*][1]

Pour le Conseil fédéral
suisse:

[*Signé — Signed*][2]

---

[1] Signé par Gilbert de Chambrun — Signed by Gilbert de Chambrun.
[2] Signé par Claude Caillat — Signed by Claude Caillat.

DONE in duplicate at Paris, on 9 September 1966.

For the President
of the French Republic:

[GILBERT DE CHAMBRUN]

For the Swiss
Federal Council:

[CLAUDE CAILLAT]

AVENANT[1] À LA CONVENTION ENTRE LA FRANCE ET LA SUISSE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE DU 9 SEPTEMBRE 1966[2], SIGNÉ À PARIS LE 3 DÉCEMBRE 1969

Le Président de la République française et le Conseil fédéral de la Confédération suisse, désireux de modifier la Convention entre la France et la Suisse du 9 septembre 1966[2], ont désigné à cette fin comme leurs plénipotentiaires respectifs:

Le Président de la République française: M. Gilbert de Chambrun, Ministre plénipotentiaire, Directeur des Conventions administratives et des Affaires consulaires au Ministère des Affaires étrangères;

Le Conseil fédéral suisse: Son Excellence M. Pierre Dupont, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la Confédération suisse en France,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1er

L'article 11 de la Convention est remplacé par les dispositions suivantes:

« Article 11

« 1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

« 2. Toutefois, sous réserve des dispositions du paragraphe 3, ces dividendes peuvent être imposés dans l'État contractant dont la société qui les paie est un résident et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

a) 15 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire des dividendes est une société qui dispose directement, au moment de la distribution, d'au moins 20 p. 100 du capital de la société qui paie les dividendes et si,

---

[1] Entré en vigueur le 24 septembre 1970 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Berne, conformément à l'article 3.

[2] Voir p. 276 du présent volume.

ADDITIONAL AGREEMENT[1] TO THE CONVENTION OF 9 SEPTEMBER 1966 BETWEEN FRANCE AND SWITZERLAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE,[2] SIGNED AT PARIS ON 3 DECEMBER 1969

The President of the French Republic and the Federal Council of the Swiss Confederation, desiring to amend the Convention of 9 September 1966[2] between France and Switzerland, have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

The President of the French Republic: Mr. Gilbert de Chambrun, Minister Plenipotentiary, Director for Administrative Agreements and Consular Affairs in the Ministry of Foreign Affairs;

The Swiss Federal Council: His Excellency Mr. Pierre Dupont, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Swiss Confederation in France,

who, having communicated to each other their full powers, in good and due form, have agreed on the following provisions:

Article 1

Article XI of the Convention shall be replaced by the following provisions:

"Article XI

"1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

"2. However, subject to the provisions of paragraph 3, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying them is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

(*a*) 15 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which, at the time of distribution, holds directly at least 20 per cent of the capital of the company paying the dividends and if

[1] Came into force on 24 September 1970 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Berne, in accordance with article 3.

[2] See p. 277 of this volume.

dans la société bénéficiaire, des personnes qui ne sont pas des résidents de l'autre État ont un intérêt prépondérant direct ou indirect sous forme d'une participation ou d'une autre manière et que ni l'une ni l'autre des sociétés en cause n'ait son capital représenté par des actions cotées en bourse ou traitées sur le marché hors cote;

b) 5 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autre cas.

« 3. Les dividendes payés par une société résidente de France qui donneraient droit à un avoir fiscal s'ils étaient reçus par des résidents de France ouvrent droit au paiement de l'avoir fiscal après déduction de la retenue à la source calculée au taux de 15 p. 100 sur le dividende brut constitué par le dividende mis en distribution augmenté de l'avoir fiscal lorsqu'ils sont versés à:

a) Une personne physique qui est un résident de Suisse;

b) Une société qui est un résident de Suisse et qui détient moins de 20 p. 100 du capital de la société distributrice au moment de la distribution.

« 4. À moins qu'il ne bénéficie du paiement prévu par le paragraphe 3, un résident de Suisse qui perçoit des dividendes d'une société résidente de France peut demander le remboursement du précompte afférent à ces dividendes qui a été acquitté, le cas échéant, par la société distributrice. La France peut prélever sur le montant des sommes remboursées la retenue à la source prévue au paragraphe 2 du présent article selon le taux utilisé pour l'imposition des dividendes auxquels sont afférentes les sommes remboursées.

« 5. Le terme « dividende » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mines, parts de fondateurs ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances ainsi que les revenus d'autres parts sociales assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident. En ce qui concerne les dividendes de source française, ce terme comprend également l'avoir fiscal et le précompte.

« 6. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, a dans l'autre État contractant d'où proviennent ces dividendes un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

persons who are not residents of the other State have, directly or indirectly, a controlling interest in the recipient company, either through holdings of shares or by some other means, and provided that the capital of neither of the companies concerned is constituted by shares quoted on the official market or traded in the unofficial market;

(*b*) In all other cases, 5 per cent of the gross amount of the dividends.

"3. The recipient of dividends paid by a company resident in France in respect of which a tax credit (*avoir fiscal*) could be claimed if they were received by residents of France shall be entitled to payment of the tax credit following deduction of the tax withheld at the source, which shall be calculated at the rate of 15 per cent of the gross dividend constituted by the dividend distributed plus the tax credit, when the dividends are paid to:

(*a*) An individual who is a resident of Switzerland;

(*b*) A company which is a resident of Switzerland and which holds less than 20 per cent of the capital of the distributing company at the time of distribution.

"4. Unless entitled to the payment referred to in paragraph 3, a resident of Switzerland who receives dividends from a company resident in France may apply for a refund of the pre-payment (*précompte*) which may have been made in respect of those dividends by the distributing company. France may deduct in advance from the amount of the sums refunded the tax withheld at the source referred to in paragraph 2 of this article, calculated at the rate applied for taxation of the dividends in respect of which the sums are refunded.

"5. The term 'dividend' as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident. In the case of dividends originating in France, this term also includes tax credits and pre-payments.

"6. The provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, in which the dividends arise, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of article VII shall apply.

« Toutefois, l'établissement stable en France d'une société résidente de Suisse bénéficie du remboursement du précompte sous déduction de la retenue à la source calculée au taux de droit commun. »

Article 2

Le paragraphe 1er de l'article 10 de la Convention est remplacé par la disposition suivante:

« Les sociétés qui sont des résidents de Suisse et qui possèdent un établissement stable en France restent soumises en France à la retenue à la source dans les conditions prévues par la législation interne française, étant toutefois entendu que le taux applicable est de 5 p. 100. »

Article 3

Le présent Avenant sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Berne dès que possible.

Il entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

Ses dispositions s'appliqueront pour la première fois aux dividendes mis en paiement à compter du 1er janvier 1970.

Article 4

Le présent Avenant fait partie intégrante de la Convention et restera en vigueur aussi longtemps que la Convention sera applicable.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux États ont signé le présent Avenant et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Paris, le 3 décembre 1969, en deux exemplaires.

Pour le Président de la République française:	Pour le Conseil fédéral suisse:
GILBERT DE CHAMBRUN	PIERRE DUPONT

"However, where a company resident in Switzerland has a permanent establishment in France, that establishment shall be entitled to a refund of the pre-payment, less the amount of tax withheld at the source calculated at the statutory rate (*taux de droit commun*)."

Article 2

Article X, paragraph 1, of the Convention shall be replaced by the following provision:

"Companies which are residents of Switzerland and which maintain a permanent establishment in France shall remain liable to France to deduction at the source, in accordance with the provisions of French national law, it being understood, however, that the applicable rate shall be 5 per cent."

Article 3

This Additional Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Berne as soon as possible.

It shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification.

Its provisions shall apply for the first time to dividends paid on or after 1 January 1970.

Article 4

This Additional Agreement shall form an integral part of the Convention and shall remain in force for as long as the Convention is applicable.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two States have signed this Additional Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE in duplicate at Paris, on 3 December 1969.

For the President of the French Republic:	For the Swiss Federal Council:
GILBERT DE CHAMBRUN	PIERRE DUPONT

No. 11023

FRANCE
and
BELGIUM

Agreement concerning Franco-Belgian relations in respect of films. Signed at Paris on 20 September 1962

Excbange of notes constituting an agreement amending article 15 of tbe above-mentioned Agreement. Paris, 6 February and 17 October 1967

Excbange of letters constituting an agreement amending article 5 of tbe above-mentioned Agreement. Paris, 17 July 1969 and 31 Marcb 1970

Authentic texts: French.

Registered by France on 5 April 1971.

FRANCE
et
BELGIQUE

Accord sur les relations cinématographiques franco-belges. Signé à Paris le 20 septembre 1962

Échange de notes constituant un accord modifiant l'article 15 de l'Accord snsmentionné. Paris, 6 février et 17 octohre 1967

Échange de lettres constituant nn accord modifiant l'article 5 de l'Accord susmentionné. Paris, 17 juillet 1969 et 31 mars 1970

Textes authentiques: français.

Enregistrés par la France le 5 avril 1971.

ACCORD[1] SUR LES RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES FRANCO-BELGES

Le Gouvernement de la République française et

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

Désireux de développer leurs relations sur le plan de la production et de la distribution de films,

Sont convenus de ce qui suit:

TITRE I

COPRODUCTION

Article 1er

PRINCIPE

Les autorités compétentes des deux pays encourageront la réalisation en coproduction franco-belge de films de qualité, tant de court que de long métrages.

Les films réalisés en coproduction et admis au bénéfice du présent Accord sont considérés comme films nationaux par les autorités des deux pays.

Ils bénéficient de plein droit des avantages qui en résultent, en vertu des dispositions en vigueur ou qui pourraient être édictées dans chaque pays.

Article 2

COOPÉRATION

Les auteurs de films, les collaborateurs de création et techniciens engagés pour la réalisation des films coproduits doivent être soit ressortissants français ou considérés comme tels, en vertu des dispositions législatives ou réglementaires en vigueur en France, soit belges ou français bénéficiant, en vertu de la réglementation belge, de l'aide à l'industrie cinématographique.

1. La participation d'interprètes n'ayant pas la nationalité d'un des pays liés par ces accords de coproduction ne pourra être admise qu'exceptionnellement et après entente entre les autorités des deux pays, compte tenu des exigences du film.

[1] Entré en vigueur le 20 septembre 1962 par la signature, conformément à son article 15.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] CONCERNING FRANCO-BELGIAN RELATIONS IN RESPECT OF FILMS

The Government of the French Republic and

The Government of the Kingdom of Belgium

Desiring to develop their relations in connexion with the production and distribution of films,

Have agreed as follows:

TITLE I

CO-PRODUCTION

Article 1

PRINCIPLE

The competent authorities of the two countries shall encourage Franco-Belgian co-production of both short and full-length films of good quality.

Films so produced and covered by this Agreement shall be treated as films of national origin by the authorities of the two countries.

Such films shall *ipso facto* benefit from the privileges accorded under the provisions which are at present in force or which may be promulgated in future in either country.

Article 2

CO-OPERATION

The script writers, production workers and technicians employed in producing co-production films shall be either French nationals or persons deemed to be such under the laws or regulations in force in France, or Belgians or Frenchmen benefiting, under Belgian regulations, from assistance to the film industry.

1. The participation of actors who are not nationals of either of the countries bound by these co-production agreements shall be permitted only as an exception and with the agreement of the authorities of the two countries, due account being taken of the requirements of the films.

[1] Came into force on 20 September 1962 by signature, in accordance with article 15.

2. La participation du coproducteur minoritaire doit comporter au minimum:

1° quatre personnes choisies parmi les collaborateurs de création, les techniciens de l'image et du son;

2° 20% du personnel d'interprétation, à l'exception de la figuration, sauf dérogation à déterminer cas par cas.

Pour le personnel technique autre et pour le personnel d'exécution, les coproducteurs doivent faire appel, si possible, à une majorité de collaborateurs du pays de coproduction où se déroulent les prises de vues.

Article 3

PRISES DE VUES

Les prises de vues des films de coproduction devront avoir lieu sur le territoire de l'un ou des deux pays contractants.

Toutefois, des dérogations pourront être admises de commun accord si le lieu de l'action ou d'autres raisons valables l'exigent ou si le film est réalisé en coproduction avec un pays tiers, lié par un accord de coproduction avec la France ou la Belgique.

Article 4

COPIES

Les coproducteurs de films sont copropriétaires du négatif et ont le droit de détenir et de disposer d'un contretype ou d'un internégatif.

Article 5

PARTICIPATION

Les apports du coproducteur minoritaire ne doivent pas être inférieurs à 30% du devis du film, approuvé par les autorités compétentes des deux pays.

Toutefois, pour des films d'une importance et d'un budget exceptionnels, la participation financière minoritaire pourrait être réduite. Cette dérogation pourra être accordée pour deux films par an, l'un majoritaire français, l'autre majoritaire belge.

2. The participation of the minority co-producer shall comprise at least:

(1) Four persons chosen from the producers and directors and the camera and sound technicians;

(2) Twenty per cent of the actors and actresses, apart from extras, unless a specific exception is made.

For other technicians and for cutting-room staff, the co-producers shall, if possible, employ a majority from the country in which the film is shot.

Article 3

SHOOTING

Co-production films shall be shot on the territory of one or both of the contracting countries.

Nevertheless, exceptions may be made by mutual agreement if the scene of the action or other valid reasons so require, or if the film is co-produced with a third country bound by a co-production agreement with France or Belgium.

Article 4

COPIES

The co-producers of films shall be co-owners of the negatives and shall have the right to retain and dispose of one fine-grain print or one inter-negative.

Article 5

PARTICIPATION

The contribution of the minority co-producer shall not be less than 30 per cent of the estimate approved by the competent authorities of the two countries for the film.

Nevertheless, for films of exceptional importance and cost, the minority financial participation may be reduced. This concession may be granted in respect of two films per year, in one of which France shall have the majority participation, and in the other Belgium.

Article 6

FILMS DE COURT MÉTRAGE

La coproduction des films de court métrage ne pourra être autorisée par les autorités des deux pays qu'après examen des projets de films, cas par cas.

Ces films devront être coproduits dans le cadre d'une coproduction financière équilibrée, et devront comporter la participation d'un collaborateur de création de chacun des deux pays.

Article 7

MARCHÉS ET RECETTES

La répartition des recettes s'effectue, en principe, proportionnellement à la participation au devis de chaque coproducteur.

Les clauses des contrats, prévoyant la répartition entre coproducteurs des recettes et des marchés, doivent être approuvées par les autorités compétentes des peux pays.

Article 8

DÉNOMINATION ET PARTICIPATION AUX FESTIVALS

Les films de coproduction doivent être présentés avec la mention « coproduction franco-belge » ou « coproduction belgo-française ».

Cette mention doit faire l'objet d'un carton séparé au générique et figurer obligatoirement dans la publicité payante réalisée à l'occasion de leur présentation aux manifestations artistiques et culturelles, notamment aux festivals internationaux et dans toutes communications concernant ces films.

Les films sont présentés aux festivals internationaux de commun accord entre les coproducteurs.

En cas de désaccord, ces films sont présentés par le pays du coproducteur majoritaire; les films à participation égale sont présentés par le pays dont le metteur en scène est ressortissant.

Article 9

AUTORISATIONS

Les demandes d'autorisation accompagnées des projets de coproduction doivent être déposées avant le début des prises de vues des films avec toute documentation que les autorités compétentes des deux pays estiment nécessaire.

Article 6

SHORT FILMS

The co-production of short films may be authorized by the authorities of the two countries only after consideration in each individual case of the film plans.

Such films shall be co-produced as a balanced financial co-production and shall include the participation of a producer or director from each of the two countries.

Article 7

MARKETS AND RECEIPTS

In principle, receipts shall be divided in proportion to the share of the estimated costs borne by each co-producer.

The contract clauses providing for the division of receipts and markets among co-producers shall be approved by the competent authorities of both countries.

Article 8

DESIGNATION AND PARTICIPATION IN FESTIVALS

Co-production films released shall display the designation "Franco-Belgian co-production" or "Belgo-French co-production".

This designation shall appear in a separate frame in the opening credit titles. It shall also be included in the paid advertising relating to the showing of the film at artistic and cultural events, particularly at international festivals, and in all communications concerning such films.

Such films shall be shown at international festivals by agreement between the co-producers.

In the event of dispute, such films shall be entered by the country of the co-producer having the majority participation; films in which each producer has participated to an equal extent shall be entered by the country of which the director is a national.

Article 9

AUTHORIZATION

Applications for authorization accompanied by co-production plans shall be filed before shooting starts, together with all the documents which the competent authorities of the two countries deem necessary.

Tous les contrats conclus entre les producteurs des deux pays, conformément aux dispositions du présent Accord, ne sont valables qu'après autorisation desdites autorités.

L'échange des autorisations est fait du côté français par le Centre national de la cinématographie, et du côté belge par la Direction générale du commerce auprès du Ministère des affaires économiques et de l'énergie.

Article 10

COPRODUCTION AVEC DES PAYS TIERS

Les autorités des deux pays envisageront et examineront favorablement cas par cas la réalisation en coproduction de films de qualité entre la France et la Belgique et les pays avec lesquels l'une ou l'autre sont liées respectivement par des accords de coproduction.

Dans un tel cas une participation nationale ne peut être inférieure à 20%.

Article 11

FACILITÉS

Toutes facilités seront accordées pour la circulation et le séjour du personnel artistique et technique collaborant à ces films, ainsi que pour l'importation ou l'exportation dans chaque pays du matériel nécessaire à la réalisation et l'exploitation du film de coproduction (pellicule, matériel technique, costumes, éléments de décor, matériel de publicité, etc.).

TITRE II

ÉCHANGES DE FILMS

Article 12

PRINCIPE

Sous réserve de la législation et de la réglementation actuellement en vigueur, la vente, l'importation et l'exploitation des films impressionnés nationaux de long et de court métrage ne sont soumises de part et d'autre à aucune restriction.

Chaque Partie contractante donne toute facilité dans son pays pour la diffusion des films nationaux de l'autre pays.

No contract concluded between the producers of the two countries under the provisions of this Agreement shall be valid until the authorization of the aforesaid authorities has been obtained.

Exchange of authorization shall be the responsibility, on the French side, of the National Film Centre, and on the Belgian side, of the General Directorate of Trade attached to the Ministry of Economic Affairs and Power.

Article 10

CO-PRODUCTION WITH THIRD COUNTRIES

The authorities of the two countries shall give favourable consideration and attention, in each individual case, to the co-production of quality films by France and Belgium and countries with which both have valid co-production agreements.

In such cases, the participation of one country shall not be less than 20 per cent.

Article 11

FACILITIES

Every facility shall be afforded for the travel and accommodation of artistic and technical personnel working on the films, as well as for the import or export by either country of the material needed for the production and showing of the co-production film (raw film, technical material, costumes, *décor*, publicity material, etc.).

TITLE II

EXCHANGE OF FILMS

Article 12

PRINCIPLE

Subject to the laws and regulations in force, no restriction shall be placed by either Contracting Party upon the sale, import and exhibition of full-length and short films of national origin.

Each Contracting Party shall provide every facility in its country for the distribution of films originating from the other country.

TITRE III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 13

TRANSFERT DE DEVISES

Le transfert des devises résultant de l'application du présent Accord est effectué conformément aux dispositions des conventions en vigueur.

Article 14

COMMISSION MIXTE

Pour suivre et faciliter l'application du présent Accord et pour en suggérer, le cas échéant, les modifications, il est institué une Commission mixte, composée d'experts officiels et professionnels, désignées par les autorités compétentes des deux pays.

Cette Commission est chargée notamment de contrôler, pour l'ensemble des coproductions, l'équilibre des apports financiers, artistiques, techniques et de travail respectif; elle se réunit alternativement en France et en Belgique au moins une fois par an et, en outre, à la demande de l'une des Parties contractantes.

Article 15

VALIDITÉ

Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature.

Il est conclu pour une durée de deux années à dater de son entrée en vigueur; il est renouvelable pour des périodes identiques, par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes, trois mois avant son échéance.

FAIT à Paris, le 20 septembre 1962.

Pour le Gouvernement
de la République française:

[*Signé*]
A. JORDAN

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique:

[*Signé*]
ANDRÉ ERNEMANN

TITLE III

GENERAL PROVISIONS

Article 13

CURRENCY TRANSFERS

Currency transfers resulting from the implementation of this Agreement shall be effected in accordance with the provisions of existing conventions.

Article 14

JOINT COMMISSION

A Joint Commission composed of governmental and professional experts appointed by the competent authorities of the two countries shall be established for the purpose of observing and facilitating the implementation of this Agreement and suggesting, if necessary, amendments to it.

The Commission shall in particular supervise the financial, artistic, technical and labour contributions, from each side, to all co-productions; it shall meet alternately in France and Belgium at least once a year, and, in addition, at the request of either of the Contracting Parties.

Article 15

VALIDITY

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

It shall be concluded for a period of two years from its entry into force; it shall be renewable for further such periods by tacit agreement unless denounced by one of the Contracting Parties three months before the date of its expiry.

DONE at Paris, on 20 September 1962.

For the Government
of the French Republic:

[*Signed*]
A. JORDAN

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

[*Signed*]
ANDRÉ ERNEMANN

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LA FRANCE ET LA BELGIQUE MODIFIANT L'ARTICLE 15 DE L'ACCORD DU 20 SEPTEMBRE 1962[2] SUR LES RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES FRANCO-BELGES

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Belgique à Paris et a l'honneur de lui faire savoir ce qui suit:

Le Gouvernement français est d'accord pour rédiger les dispositions de l'article 15 de l'Accord sur les relations cinématographiques franco-belges du 20 septembre 1962[2] de la manière suivante:

« Article 15

« VALIDITÉ

« Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature.

« Il est conclu pour une durée de deux années à dater de son entrée en vigueur; il est renouvelable pour des périodes identiques, par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des parties contractantes, trois mois avant son échéance.

« La troisième période de validité s'étendra du 20 septembre 1966 au 31 décembre 1968. A partir du 1er janvier 1969, les périodes de validité, qui seront toujours d'une durée de deux années, commenceront le 1er janvier.»

Le Ministère des affaires étrangères saurait gré à l'Ambassade de Belgique de lui faire connaître l'accord de son Gouvernement sur cette nouvelle rédaction de l'article 15 et saisit cette occasion pour lui renouveler les assurances de sa haute considération.

Paris, le 6 février 1967.
Ambassade de Belgique
Paris

[1] Entré en vigueur le 17 octobre 1967 par l'échange desdites notes.
[2] Voir p. 332 du présent volume.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN FRANCE AND BELGIUM AMENDING ARTICLE 15 OF THE AGREEMENT OF 20 SEPTEMBER 1962[2] CONCERNING FRANCO-BELGIAN RELATIONS IN RESPECT OF FILMS

I

FRENCH REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Belgian Embassy in Paris and has the honour to inform it of the following:

The French Government agrees that the provisions of article 15 of the Agreement concerning Franco-Belgian Relations in respect of Films of 20 September 1962[2] shall read as follows:

"Article 15

"VALIDITY

"This Agreement shall enter into force on the date of signature.

"It shall be concluded for a period of two years from its entry into force; it shall be renewable for further such periods by tacit agreement unless denounced by one of the Contracting Parties three months before the date of its expiry.

"The third period of validity shall run from 20 September 1966 to 31 December 1968. As from 1 January 1969, the periods of validity, which shall continue to be of two years, shall begin on 1 January."

The Ministry of Foreign Affairs would be grateful if the Belgian Embassy would inform it of the Belgian Government's agreement to this new wording of article 15, and takes this opportunity, etc.

Paris, 6 February 1967.
The Belgian Embassy
Paris

[1] Came into force on 17 October 1967 by the exchange of the said notes.
[2] See p. 332 of this volume.

II

AMBASSADE DE BELGIQUE

Paris, le 17 octobre 1967

N° 16.516 A. 32

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note, en date du 6 février 1967, du Ministère des Affaires Étrangères de la République Française concernant un amendement qu'il serait souhaitable d'apporter à l'article 15 de l'Accord sur les Relations cinématographiques franco-belges du 20 septembre 1962, suite aux délibérations que la Commission mixte pour l'application de cet Accord a eues à Bruxelles, le 12 janvier 1967.

Le Gouvernement belge est d'accord pour rédiger les dispositions de l'article 15 sur les Relations cinématographiques franco-belges du 20 septembre 1962 de la manière suivante:

[*Voir note I*]

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

[*Signé*]
R. ROTHSCHILD
Ambassadeur de Belgique

À Son Excellence Monsieur Maurice Couve de Murville
Ministre des affaires étrangères
Paris

II

BELGIAN EMBASSY

Paris, 17 October 1967

No. 16.516 A.32

Sir,

I have the honour to refer to the note dated 6 February 1967 from the Ministry of Foreign Affairs of the French Republic with regard to an amendment which it would be desirable to make to article 15 of the Agreement concerning Franco-Belgian Relations in respect of Films of 20 September 1962, following the discussions which the Joint Commission for the implementation of this Agreement had in Brussels on 12 January 1967.

The Belgian Government agrees that the provisions of article 15 concerning Franco-Belgian Relations in respect of Films of 20 September 1962 shall read as follows:

[*See note I*]

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]
R. ROTHSCHILD
Ambassador of Belgium

His Excellency Mr. Maurice Couve de Murville
Minister for Foreign Affairs
Paris

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LA FRANCE ET LA BELGIQUE MODIFIANT L'ARTICLE 5 DE L'ACCORD DU 20 SEPTEMBRE 1962[2] SUR LES RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES FRANCO-BELGES

I

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

17 juillet 1969

139 CM

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'article 14 de l'Accord sur les relations cinématographiques franco-belges, signé à Paris le 20 septembre 1962,[2] prorogé et modifié en vertu de l'échange de lettres des 6 février et 17 octobre 1967[3], j'ai l'honneur de proposer, ainsi qu'il l'a été suggéré par la Commission mixte lors de sa deuxième session qui s'est tenue à Paris du 21 au 23 avril 1969, que le texte actuel de l'article 5 (Apports du coproducteur minoritaire) soit remplacé par le texte suivant:

« Article 5

« Les apports du coproducteur minoritaire sont de 30 p. 100 du devis du film; toutefois, avec l'accord des autorités compétentes des deux pays, ces apports peuvent être réduits à 20 p. 100.»

Si cette proposition recueille l'agrément du Gouvernement belge, je suggère que la présente lettre et la lettre en réponse de Votre Excellence constituent un accord entre les deux Gouvernements sur cette question.

Je vous prie de bien vouloir agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

[*Signé*]
MAURICE SCHUMANN

[1] Entré en vigueur le 31 mars 1970, date de la note de réponse.
[2] Voir p. 332 du présent volume.
[3] Voir p. 342 du présent volume.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN FRANCE AND BELGIUM AMENDING ARTICLE 5 OF THE AGREEMENT OF 20 SEPTEMBER 1962[2] CONCERNING FRANCO-BELGIAN RELATIONS IN RESPECT OF FILMS

I

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

17 July 1969

139 CM

Sir,

With reference to article 14 of the Agreement concerning Franco-Belgian Relations in respect of Films, signed at Paris on 20 September 1962[2] and extended and amended by exchanges of letters of 6 February and 17 October 1967,[3] I have the honour to propose that, as was suggested by the Joint Commission at its second session held in Paris from 21 to 23 April 1969, the present text of article 5 (Contribution of the minority co-producer) should be replaced by the following text:

"Article 5

"The contribution of the minority co-producer shall be 30 per cent of the estimate for the film; nevertheless, the contribution may be reduced to 20 per cent with the agreement of the competent authorities of the two countries."

If this proposal is acceptable to the Belgian Government, I suggest that this letter and your reply should constitute an agreement between the two Governments on this matter.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]
MAURICE SCHUMANN

[1] Came into force on 31 March 1970, the date of the note in reply.
[2] See p. 333 of this volume.
[3] See p. 343 of this volume.

II

AMBASSADE DE BELGIQUE

Paris, le 31 mars 1970

A. 32 CB GEN.
N° 11159

Monsieur le Ministre,

J'ai bien reçu en son temps votre lettre du 17 juillet 1969, par laquelle vous avez eu l'obligeance de me communiquer, à l'intention de mes autorités, un projet de texte destiné à remplacer celui de l'article 5 de l'apport de coproducteur de cinématographie franco-belge.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que la nouvelle formule que vous m'avez soumise recueille l'accord du Gouvernement belge.

Comme vous avez bien voulu me le suggérer par votre lettre du 17 juillet 1969, l'accord de nos deux Gouvernements s'établit dès lors sur le texte suivant:

[*Voir lettre I*]

Je vous prie de bien vouloir agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

[*Signé*]
R. ROTHSCHILD
Ambassadeur de Belgique

Monsieur Maurice Schumann
Ministre des affaires étrangères
Paris

II

BELGIAN EMBASSY

Paris, 31 March 1970

A.32 CB GEN.
No. 11159

Sir,

I have to acknowledge receipt of your letter of 17 July 1969 in which you kindly transmitted to me, for the attention of my authorities, a draft text designed to replace that of article 5 concerning the contribution of co-producers of Franco-Belgian films.

I have the honour to inform you that the new wording which you submitted to me is acceptable to the Belgian Government.

As you suggested in your letter of 17 July 1969, our two Governments agree on the following text:

[*See letter I*]

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]
R. ROTHSCHILD
Ambassador of Belgium

Mr. Maurice Schumann
Minister for Foreign Affairs
Paris

No. 11024

FRANCE
and
ALGERIA

Protocol concerning the status of French officials working with Électricité et Gaz d'Algérie (with exchanges of letters). Signed at Algiers on 17 December 1962

Authentic text: French.

Registered by France on 5 April 1971.

FRANCE
et
ALGÉRIE

Protocole relatif à la situation des agents français en fonctions anprès d'Électricité et Gaz d'Algérie (avec échanges de lettres). Signé à Alger le 17 décemhre 1962

Texte authentique: français.
Enregistré par la France le 5 avril 1971.

PROTOCOLE[1] RELATIF À LA SITUATION DES AGENTS FRANÇAIS EN FONCTIONS AUPRÈS D'ÉLECTRICITÉ ET GAZ D'ALGÉRIE

Dans le cadre de la Déclaration de Principes relative à la coopération technique,

Le Gouvernement de la République française, d'une part, le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire, d'autre part, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1er

Le présent Protocole a pour objet de définir, jusqu'à l'entrée en vigueur d'une convention d'assistance technique, la situation des agents français pendant le temps où ils se trouvent en fonctions en Algérie auprès d'Electricité et Gaz d'Algérie.

Article 2

Le présent Protocole s'applique aux catégories de personnels français ci-après désignés:

a) Agents qui exerçaient effectivement des fonctions le 1er juillet 1962 auprès d'Électricité et Gaz d'Algérie, et qui sont restés après cette date en service auprès de cet établissement.

b) Agents statutaires des Industries électriques et gazières françaises qui, après le 1er juillet 1962, demandent à être détachés pour servir auprès d'Électricité et Gaz d'Algérie.

c) Agents recrutés directement après le 1er juillet 1962 par Électricité et Gaz d'Algérie, en accord avec le Gouvernement français.

[1] Entré en vigueur 17 décembre 1962 avec effet rétroactif à compter du 1er juillet 1962, conformément à l'article 28.

Par la suite les dispositions de ce Protocole, à l'exception de l'article 13, ont été remplacées par la Convention de coopération technique et culturelle du 8 avril 1966 entre la France et l'Algérie,* conformément à l'article 51 de cette dernière.

* Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 668, p. 241.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL[1] CONCERNING THE STATUS OF FRENCH OFFICIALS WORKING WITH ÉLECTRICITÉ ET GAZ D'ALGÉRIE

Within the framework of the Declaration of Principles concerning Technical Co-operation,

The Government of the French Republic, on the one hand, and the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria, on the other hand, have agreed as follows:

Article 1

The purpose of this Protocol is to define, pending the entry into force of a technical assistance convention, the status of French officials during the time they are working in Algeria with Électricité et Gaz d'Algérie.

Article 2

This Protocol shall apply to the following categories of French personnel:

(*a*) Officials who were actually performing duties for Électricité et Gaz d'Algérie on 1 July 1962 and who remained in service with that establishment after that date.

(*b*) Officials having permanent status with Industries électriques et gazières françaises who, after 1 July 1962, request to be seconded to Électricité et Gaz d'Algérie.

(*c*) Officials recruited directly by Électricité et Gaz d'Algérie after 1 July 1962 in agreement with the French Government.

---

[1] Came into force on 17 December 1962 with retroactive effect from 1 July 1962, in accordance with article 28.

Subsequently the provisions of the Protocol were replaced, with the exception of article 13, by the Convention concerning technical and cultural co-operation between France and Algeria of 8 April 1966* in accordance with article 51 of the latter.

* United Nations, *Treaty Series*, vol. 668, p. 241.

Article 3

Les agents visés à l'article 2 paragraphe *a* ci-dessus sont régis de plein droit par les dispositions du présent Protocole.

L'agent français désireux de souscrire un engagement de servir auprès d'Électricité et Gaz d'Algérie signera à cette fin un acte d'adhésion aux termes du présent Protocole. Une décision d'Électricité et Gaz d'Algérie prendra acte de cette adhésion sous réserve que l'intéressé satisfasse aux conditions d'aptitude physique exigées par cet établissement. Cet acte et cette décision préciseront, notamment, la date d'effet et la durée de l'engagement, l'affectation de l'intéressé ainsi que la rémunération qui lui sera versée conformément aux dispositions de l'article 7 ci-dessous.

Les agents visés au deuxième alinéa du présent article sont mis à la disposition d'Électricité et Gaz d'Algérie pour une durée fixée en principe à deux ans.

Le présent Protocole ne confère aux agents visés au présent article ni la qualité d'agent statutaire d'Électricité et Gaz d'Algérie, ni le droit d'être nommé dans les cadres réguliers et permanents de cet établissement.

Article 4

Les agents statutaires des Industries électriques et gazières françaises, recrutés en application des présentes dispositions seront notés par Électricité et Gaz d'Algérie.

Ces agents seront, d'autre part, en accord avec les autorités algériennes notés chaque année par des représentants des Industries électriques et gazières françaises en vue d'assurer à ce personnel le respect de ses droits et intérêts de carrière dans son cadre d'origine. Ces représentants recevront des autorités algériennes l'aide indispensable à l'accomplissement de leur mission.

Article 5

Les autorités françaises s'engagent, dans la mesure des moyens disponibles, à mettre à la disposition de l'autorité algérienne compétente les agents statutaires des Industries électriques et gazières françaises qui demandent à occuper des fonctions en Algérie auprès d'Électricité et Gaz d'Algérie.

Ces agents seront réaffectés à un emploi des Industries électriques et gazières françaises dès la cessation de leurs fonctions en Algérie.

En cas de titularisation ultérieure dans le personnel des Industries électriques et gazières françaises, le temps accompli au service d'Électricité et Gaz d'Algérie par les agents visés à l'article 2 paragraphe *c* ci-dessus sera pris en considération pour leur avancement et le calcul de leurs droits à pension.

Article 3

The officials referred to in article 2 (*a*) above shall automatically be covered by the provisions of this Protocol.

French officials wishing to sign a contract to serve with Électricité et Gaz d'Algérie shall to that end sign an instrument accepting the terms of this Protocol. Électricité et Gaz d'Algérie shall take note of this acceptance by decision, provided that the official concerned meets the standards of physical fitness required by the establishment. The instrument of acceptance and the decision shall in particular specify the effective date and duration of the contract, the assignment of the official concerned and the remuneration to be paid to him in accordance with article 7 below.

The officials referred to in the second paragraph of this article shall be placed at the disposal of Électricité et Gaz d'Algérie for a period fixed, in principal, at two years.

This Protocol shall not entitle the officials referred to in this article to permanent status with Électricité et Gaz d'Algérie, not to appointment as a regular and permanent official of that establishment.

Article 4

Officials having permanent status with Industries électriques et gazières françaises who were recruited under these provisions shall be reviewed by Électricité et Gaz d'Algérie.

Furthermore, such officials shall, by agreement with the Algerian authorities, be reviewed annually by representatives of Industries électriques et gazières françaises in order to ensure respect for their rights and career interests in their original branch of service. These representatives shall receive from the Algerian authorities the assistance required to accomplish their mission.

Article 5

The French authorities shall undertake, as far as possible, to place at the disposal of the competent Algerian authority those officials having permanent status with Industries électriques et gazières françaises who request posts in Algeria with Électricité et Gaz d'Algérie.

Such officials shall be reassigned to posts in Industries électriques et gazières françaises upon completing their assignment in Algeria.

In the event that they subsequently become established staff of Industries électriques et gazières françaises, the time spent in the service of Électricité et Gaz d'Algérie by the officials referred to in article 2 (*c*) above shall be taken into account for the purpose of promotion and the establishment of pension rights.

Article 6

Les agents français visés par le présent Protocole sont, dans l'exercice de leurs fonctions, soumis aux autorités algériennes.

Ils ne peuvent solliciter ni recevoir d'instructions d'une autorité autre que l'autorité algérienne dont ils relèvent, en raison des fonctions qui leur sont confiées. Ils ne peuvent se livrer à aucune activité politique sur le territoire de l'Algérie. Ils doivent s'abstenir de tout acte de nature à nuire aux intérêts matériels et moraux tant des autorités algériennes que des autorités françaises.

Les autorités algériennes donnent en tant que de besoin à tous les agents français l'aide et la protection accordées aux agents de nationalité algérienne en fonction auprès d'Électricité et Gaz d'Algérie.

Les personnels visés par le présent Protocole bénéficient, sous réserve des dispositions de l'article 3 *in fine* ci-dessus des droits et demeurent soumis aux obligations de caractère professionnel résultant des dispositions régissant l'emploi qu'ils occupent en Algérie. Ils sont soumis au régime fiscal dans les conditions prévues par la législation en vigueur en Algérie.

Article 7

Chaque agent régi par le présent Protocole perçoit d'Électricité et Gaz d'Algérie le traitement et les indemnités diverses de caractère permanent et, le cas échéant, les prestations familiales auxquels peut, à tout moment, prétendre un agent algérien du même grade occupant un emploi affecté du même classement et exerçant les mêmes fonctions.

Cette rémunération est payable mensuellement à terme échu.

L'intéréssé perçoit, en outre, toutes les indemnités occasionnelles auxquelles peuvent prétendre les agents algériens d'Électricité et Gaz d'Algérie placés dans la même situation.

Article 8

Le Gouvernement français verse pour sa part aux personnels recrutés en France qui acceptent de souscrire un engagement de servir pendant un an au moins en Algérie une prime mensuelle de coopération technique égale à 20 p. 100 du traitement de base afférent au classement de l'intéressé en Algérie.

Il s'engage, en outre, à verser aux personnels recrutés en France qui acceptent de souscrire un engagement de servir pendant deux ans en Algérie une prime de départ égale au tiers du traitement de base annuel, avantage du treizième mois compris, mais à l'exclusion des éléments de rémunération liés à la résidence; le calcul de cette prime se réfère au classement de l'intéressé dans son cadre d'origine s'il est agent statutaire des Industries électriques et gazières

Article 6

The French officials referred to in this Protocol shall, in the performance of their duties, be subject to the Algerian authorities.

They may not request or receive orders from any authorities other than the Algerian authority to which they are responsible by reason of the duties entrusted to them. They may not take part in any political activity on Algerian territory. They must refrain from any action likely to injure the material and moral interests of either the Algerian or the French authorities.

The Algerian authorities shall, as appropriate, render to all the French officials the aid and protection they grant to officials of Algerian nationality serving with Électricité et Gaz d'Algérie.

Subject to the provisions of the last paragraph of article 3 above, the personnel covered by this Protocol shall enjoy the professional rights and be bound by the professional obligations prescribed in the legislation regulating their employment in Algeria. They shall be subject to taxation in the conditions specified in the legislation in force in Algeria.

Article 7

Every official covered by this Protocol shall receive from Électricité et Gaz d'Algérie the salary and the various regular benefits and, as appropriate, the family allowances to which an Algerian official of the same grade holding a post of the same level and performing the same duties may be entitled at all times.

This remuneration shall be payable monthly in arrears.

The official concerned shall also receive any other special allowances to which Algerian officials of Électricité et Gaz d'Algérie in the same situation may be entitled.

Article 8

The French Government shall, for its part, pay officials recruited in France who agree to sign a contract to serve in Algeria for at least one year a monthly technical co-operation bonus equivalent to 20 per cent of the base salary for the level of the official concerned in Algeria.

It shall also undertake to pay officials recruited in France who agree to sign a contract to serve in Algeria for two years an assignment allowance equivalent to one third of the annual base salary ("thirteenth month" bonus included) excluding those items of remuneration which relate to residence; the bonus shall be calculated on the basis of the level of the official concerned in his original branch of service if the official has permanent status with Industries

françaises et à son classement en Algérie dans le cas contraire. Cette prime est en outre majorée d'un douzième du traitement de base annuel défini ci-dessus pour l'agent marié et d'un douzième de ce même traitement par enfant à charge. Les personnels qui ne souscrivent qu'un engagement d'un an perçoivent la moitié de cette prime. La seconde moitié leur est versée si, à l'expiration de cet engagement, ils acceptent de souscrire un nouvel engagement d'un an.

Article 9

Le Gouvernement français verse aux agents visés à l'article 2 paragraphe *a* ci-dessus qui acceptent de souscrire un engagement de servir pendant un an au moins en Algérie la prime mensuelle de coopération technique prévue au premier alinéa de l'article 8 ci-dessus. Il verse aux intéressés qui n'acceptent pas de souscrire cet engagement, et pour la durée des services effectivement accomplis en Algérie après le 1er juillet 1962, une indemnité mensuelle égale à 10 p. 100 du traitement de base afférent au classement de l'intéressé en Algérie.

Il s'engage, d'autre part, à verser immédiatement, sur demande des intéressés, aux agents visés à l'article 2 paragraphe *a* ci-dessus qui ont continué à servir en Algérie postérieurement au 1er juillet 1962 la première moitié de l'indemnité de réinstallation prévue par la réglementation française.

Article 10

S'ils souscrivent un engagement de servir pendant deux ans en Algérie, les agents régis par le présent Protocole perçoivent en outre, à l'expiration dudit engagement, une prime complémentaire égale à 10 p. 100 des traitements de base afférents à leur classement en Algérie qui leur auront été effectivement versés pendant cette période.

Article 11

Le classement attribué en Algérie à chaque agent statutaire des Industries électriques et gazières françaises, recruté en application des présentes dispositions, ne peut en aucun cas être inférieur à celui qu'il détient en France; ce classement pourra, en outre, être révisé en cours d'engagement, compte tenu des avancements dont l'intéressé bénéficie dans son cadre d'origine ou qui seraient justifiés par sa manière de servir auprès d'Électricité et Gaz d'Algérie.

Article 12

L'agent peut prétendre, à l'occasion des déplacements ou des mutations pour raison de service, au paiement d'une indemnité journalière, ou au remboursement des frais exposés dans les conditions fixées par la réglementation générale en vigueur pour les agents algériens occupant un emploi affecté du même classement.

électriques et gazières françaises and on the basis of his level in Algeria if he does not. In addition, the bonus shall be increased by one twelfth of the annual base salary specified above for married officials and by one twelfth of that salary for each dependent child. Officials who do not sign a one-year contract shall receive half the bonus. They shall be paid the other half if, on the expiry of such a contract, they agree to sign a further contract for one year.

Article 9

The French Government shall pay the officials referred to in article 2 (a) above who agree to sign a contract to serve in Algeria for at least one year the monthly technical co-operation bonus mentioned in the first paragraph of article 8 above. It shall pay officials who do not agree to sign such a contract a monthly allowance equivalent to 10 per cent of the base salary for the level of the official concerned in Algeria, for the duration of effective service in Algeria after 1 July 1962.

It shall also undertake to pay immediately, upon request, to the officials referred to in article 2 (*a*) above who have continued to serve in Algeria after 1 July 1962 the first half of the reinstallation allowance provided for in the French regulations.

Article 10

If they sign a contract to serve in Algeria for two years, officials covered by this Protocol shall in addition receive on the expiry of that contract an additional bonus equivalent to 10 per cent of the base salary for their level in Algeria actually paid to them during that period.

Article 11

The level accorded to officials having permanent status with Industries électriques et gazières françaises recruited under these provisions may in no case be lower in Algeria than the level they hold in France; in addition, the level may be changed during the period of the assignment for purposes of indicating the promotion which was obtained by the official concerned in his original branch of service or which would be justified by his performance in Électricité et Gaz d'Algérie.

Article 12

Officials shall be entitled to a *per diem* allowance or reimbursement of expenses incurred by travel or transfer on official business in accordance with the general regulations which apply to Algerian officials occupying posts at the same level.

Article 13

Les agents visés à l'article 2 paragraphe *a* du présent Protocole sont affiliés au régime de prévoyance sociale et de retraite d'Électricité et Gaz d'Algérie.

Les agents statutaires des Industries électriques et gazières françaises visés à l'article 2 paragraphe *b* demeurent affiliés au régime spécial de sécurité sociale et au régime de retraite des Industries électriques et gazières françaises.

La contribution incombant normalement à l'employeur pour le service des prestations de sécurité sociale et pour la constitution des droits à pension est à la charge des deux Gouvernements.

Les agents visés à l'article 2 paragraphe *c* du présent protocole sont affiliés au régime de prévoyance sociale d'Électricité et Gaz d'Algérie.

Article 14

Le personnel régi par le présent Protocole ne peut faire l'objet d'une mutation comportant changement de résidence sans son consentement exprimé par écrit.

Article 15

L'agent a droit pour se rendre de sa résidence à son lieu d'affectation:

a) au remboursement de ses frais de transport par la voie la plus courte et la plus économique pour lui-même et, éventuellement, pour son conjoint et pour ses enfants mineurs à charge, du lieu de son domicile au lieu d'exercice de ses fonctions;

b) au remboursement de ses frais de transport, d'emballage et d'assurance de son mobilier et de ses effets personnels sur production de factures, dans la limite d'une somme égale, s'il est célibataire à un mois, s'il est marié ou chef de famille à trois mois de la rémunération prévue à l'article 7 ci-dessus, à l'exclusion des indemnités occasionnelles et représentatives de frais.

Pour l'application des dispositions prévues aux alinéas ci-dessus, le classement de l'intéressé sur les moyens de transport est celui prévu par la réglementation en vigueur pour les agents algériens occupant un emploi affecté du même classement.

Article 16

L'agent a droit à un congé rémunéré d'un mois par année de service effectif cumulable dans la limite de deux mois. Tous les deux ans, les congés

Article 13

Officials referred to in article 2 (*a*) of this Protocol shall be covered by the social welfare and retirement scheme of Électricité et Gaz d'Algérie.

Officials having permanent status with Industries Électriques et Gazières Françaises referred to in article 2 (*b*) shall continue to be covered by the special social welfare scheme and the retirement scheme of Industries électriques et gazières françaises.

Contributions normally made by the employer for the provision of social security benefits and the establishment of pension rights shall be paid by the two Governments.

Officials referred to in article 2 (*c*) of this Protocol shall be covered by the social welfare scheme of Électricité et Gaz d'Algérie.

Article 14

The personnel covered by this Protocol may not be transferred to a post requiring a change of residence without their written consent.

Article 15

Every official shall be entitled to reimbursement of the following expenses relating to his transfer from his place of residence to his duty station:

(*a*) The costs of his travel by the shortest and most economical mode of transportation from his domicile to his duty station and, where applicable, the travel costs of his wife and minor dependent children;

(*b*) The costs of his removal, packing and insurance of household and personal effects, upon presentation of invoices, up to an amount equivalent, if he is unmarried, to one month's remuneration or, if he is married or a head of household, to three months' remuneration as provided in article 7 above, excluding special allowances and expense allowances.

For the purpose of implementing the above provisions, the classification of officials as regards mode of transportation shall be that prescribed by the regulations applicable to Algerian officials occupying a post at the same level.

Article 16

Officials shall be entitled to one month's leave with pay for each year of service, up to a period not exceeding two months. Every two years, officials,

passés en France lui ouvrent droit à des délais de route de huit jours et à une indemnité représentative de frais de transport jusqu'à Marseille et retour par la voie la plus économique pour lui-même, son conjoint et ses enfants mineurs à charge, sur la base des tarifs pratiqués par les compagnies de transport à la date du voyage, son classement sur les moyens de transport étant celui prévu par la réglementation en vigueur pour les agents algériens occupant un emploi affecté du même classement.

Les droits non utilisés ne sont susceptibles d'être reportés que sur l'année suivante, après accord de l'autorité algérienne compétente. Si le contractant ne réclame le bénéfice de ces dispositions qu'après trois années consécutives, il aura droit en outre au remboursement des frais de voyage en chemin de fer de Marseille au lieu de sa résidence en France.

Article 17

En cas de maladie dûment constatée le mettant dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, l'agent est de plein droit placé en congé de maladie et continue, sous réserve des dispositions de l'alinéa 4 ci-dessous, à percevoir son traitement d'activité à l'exclusion des indemnités de fonction.

Si la maladie survient lors d'un congé passé hors d'Algérie, le contractant doit fournir un certificat médical visé par la représentation diplomatique ou consulaire algérienne du pays où il se trouve.

L'autorité compétente algérienne pourra exiger à tout moment l'examen par un médecin assermenté, ou provoquer une expertise médicale.

Si, à l'expiration d'une période de six mois de congé de maladie, l'agent ne peut reprendre son service, il est remis de plein droit à la disposition des autorités françaises sans préavis ni indemnité.

Si, pendant la durée de l'engagement, l'intéressé bénéficie de plusieurs congés de maladie dont aucun d'eux ne dépasse le maximum ci-dessus, mais dont le total représente plus de six mois ou plus cinquième de la durée du contrat, l'autorité algérienne compétente peut remettre l'interessé à la disposition des autorités françaises avec un mois de préavis sans indemnité.

S'il a été recruté postérieurement au 1er juillet 1962, l'intéressé a, dans tous les cas, droit au remboursement de ses frais de rapatriement selon les mêmes modalités que celles prévues à l'article 15 ci-dessus.

Le personnel féminin a droit, le cas échéant, à un congé de maternité de dix-huit semaines, dont l'échelonnement dans le temps est fixé par Électricité et Gaz d'Algérie.

their wives and minor dependent children who spend their leave in France shall be entitled to eight days' travel time, plus an allowance for travel to and from Marseilles by the most economical mode of transportation. This allowance shall be computed on the basis of the carrier fares enforced at the time of the trip, and the classification of officials as regards mode of transportation shall be that prescribed by the regulations applicable to Algerian officials occupying a post at the same level.

Unused privileges may be carried over only to the following year with the approval of the competent Algerian authority. In the event that the official under contract fails to take advantage of these provisions for three consecutive years, he shall also be entitled to reimbursement of his expenses for travel by rail between Marseilles and his place of residence in France.

Article 17

In the event of an illness preventing an official from performing his duties, and provided such illness has been duly certified, he shall automatically be granted sick leave and, subject to the provisions of the fourth paragraph of this article, shall continue to receive his salary for active service excluding post allowances.

In the event of illness while on leave outside Algeria, he must produce a medical certificate countersigned by the Algerian diplomatic or consular mission in the country concerned.

The competent Algerian authority may at any time require an examination by a licensed physician or a specialist.

In the event that an official is unable to resume his duties at the end of six months' sick leave, he shall automatically revert to the jurisdiction of the French authorities without notice or compensation.

In the event that an official is absent on sick leave several times during his assignment for periods not exceeding the maximum specified above for each leave, but for an aggregate period exceeding six months or one fifth of the duration of the contract, the competent Algerian authority may return him to the jurisdiction of the French authorities with one month's notice without compensation.

If he was recruited after 1 July 1962, the official shall in all cases be entitled to a repatriation grant in accordance with the terms and conditions specified in article 15 above.

Women officials shall, as appropriate, be entitled to 18 weeks' maternity leave the spacing of which shall be established by Électricité et Gaz d'Algérie.

Article 18

En cas d'accident ou de maladie imputable au service, l'agent a droit au paiement de sa rémunération jusqu'à ce qu'il soit en état de reprendre ses fonctions ou que l'incapacité qui résulte de l'accident ou de la maladie puisse être évaluée par les experts.

Si l'engagement de l'intéressé prend fin avant la guérison ou la consolidation de ses blessures ou infirmités, il est automatiquement prolongé jusqu'à la guérison ou la consolidation.

Article 19

Les agents visés à l'article 2 paragraphe *a* et paragraphe *c* ci-dessus, victimes d'un accident ou d'une maladie imputables au service, ont droit au remboursement des frais médicaux et pharmaceutiques qu'ils ont exposés dans les conditions prévues par la réglementation applicable aux agents statutaires d'Électricité et Gaz d'Algérie.

Au cas où il résulte de l'accident ou de la maladie une incapacité définitive totale ou partielle, il est alloué aux agents une rente d'invalidité calculée dans les conditions fixées par réglementation visée à l'alinéa ci-dessus. La réalité de l'incapacité invoquée, son imputabilité au service, ses conséquences ainsi que le taux d'invalidité sont appréciés conformément à la même réglementation.

Article 20

L'autorité algérienne compétente peut, à tout moment, dénoncer l'engagement en cours d'exécution, à charge pour elle, sous réserve des dispositions de l'article 26 ci-dessous:

a) de donner à l'agent un préavis d'un mois par année de service, sans que ce préavis puisse être inférieur à un mois et excéder trois mois;

b) de lui verser à titre d'indemnité de licenciement une somme calculée sur la base de la rémunération prévue à l'article 7 ci-dessus, à raison d'un mois par année de service, sans toutefois que cette indemnité puisse être inférieure à un mois et excéder trois mois de ladite rémunération;

c) d'assurer son rapatriement selon les mêmes modalités que celles prévues à l'article 15 ci-dessus.

Article 21

L'engagement peut être résilié de plein droit sans préavis ni indemnité si l'agent fait l'objet d'une condamnation à une peine afflictive ou infâmante.

Article 18

In the event of an accident or a service-related illness, an official shall be entitled to receive his salary until he is able to resume his duties or until specialists are able to evaluate the disability caused by the accident or illness.

In the event that his assignment should end before he has been cured or his injuries have healed, it shall automatically be extended until such cure or healing has occurred.

Article 19

Officials referred to in article 2 (*a*) and (*c*) above who suffer a service-related accident or incur a service-related illness shall be entitled to reimbursement of medical and pharmaceutical costs which they incur in the manner specified in the regulations applicable to officials having permanent status with Électricité et Gaz d'Algérie.

In the event that the accident or illness should result in permanent total or partial disability, the official shall receive a disability pension calculated in the manner specified by the regulations referred to in the foregoing paragraph. The existence of the alleged disability, the fact that it is service-related, its consequences and the extent of disability shall be verified in accordance with the same regulations.

Article 20

The competent Algerian authority may terminate a contract at any time during its term; in that event it shall be required, subject to the provisions of article 26 below:

(*a*) To give the official one month's notice for each year of service; however, notice shall in no case be less than one month or more than three months;

(*b*) To pay a termination indemnity of one months' remuneration as provided in article 7 above for each year of service; however, this indemnity shall in no case represent less than one month's remuneration or exceed three months' remuneration;

(*c*) To ensure that the official is repatriated in accordance with the terms and conditions specified in article 15 above.

Article 21

A contract may be terminated automatically without notice or termination indemnity if the official is under sentence of death, imprisonment or loss of civil rights.

Dans ce cas, les autorités algériennes n'assurent pas le paiement des frais de rapatriement.

L'agent est tenu de rembourser la prime de départ perçue en application des dispositions de l'article 8 au prorata du temps restant à effectuer.

Article 22

Les agents régis par le présent Protocole ne peuvent encourir d'autre sanction administrative que la remise motivée à la disposition des autorités françaises.

L'engagement peut, d'autre part, être résilié de plein droit sans préavis ni indemnité si, après signature et acceptation du contrat ou en cours d'exécution de celui-ci, l'intéressé ne rejoint pas son poste dans les délais qui lui ont été fixés par l'établissement qui l'emploie.

Dans ces deux cas, les autorités algériennes n'assurent pas le paiement des frais de rapatriement. L'agent est tenu de rembourser la prime de départ perçue en application des dispositions de l'article 8 au prorata du temps restant à effectuer.

Les autorités françaises s'engagent à prendre en considération les motifs qui ont déterminé les autorités algériennes compétentes à prononcer la remise de l'agent en cause à leur disposition en application des alinéas 1er et 2 ci-dessus.

Article 23

La dénonciation de l'engagement peut, si les raisons qui la motivent sont reconnues légitimes par les autorités algeriennes, être formulée par l'agent sous réserve d'un préavis de trois mois.

Dans ce cas, les autorités algériennes n'assurent pas le paiement des frais de rapatriement. L'agent peut être tenu de rembourser les sommes perçues en application de l'article 15 ci-dessus et, le cas échéant, la prime de départ prévue à l'article 8 ci-dessus au prorata du temps restant à effectuer.

Article 24

Les autorités françaises peuvent, sur avis motivé de la Commission mixte prévue à l'article 27 ci-dessous, mettre fin par voie de mesures individuelles au détachement d'agents visés au présent Protocole, dans des conditions qui ne portent pas atteinte au bon fonctionnement d'Électricité et Gaz d'Algérie. Dans ce cas, lesdites autorités doivent observer un préavis de trois mois. Le paiement

In such instances, the Algerian authorities shall not pay a repatriation grant.

The official shall be required to repay, in an amount proportional to the unexpired term of his contract, the assignment allowance he received under the provisions of article 8.

Article 22

No disciplinary measures may be taken against officials covered by this Protocol other than their return, on stated grounds, to the jurisdiction of the French authorities.

The contract may also be terminated automatically without notice or termination indemnity if, after signing and agreeing to his contract or during its term, the official does not report for duty within the time-limits set by the establishment which employs him.

In those two cases the Algerian authorities shall not pay a repatriation grant. The official shall be required to repay, in an amount proportional to the unexpired term of his contract, the assignment allowance he received under the provisions of article 8.

The French authorities shall undertake to give consideration to the reasons for which the competent Algerian authorities decided to return the official in question to the former's jurisdiction under the first and second paragraphs of this article.

Article 23

An official may be released from his contract on three months' notice, provided that his reasons are deemed to be legitimate by the Algerian authorities.

In such instances, the Algerian authorities shall not pay a repatriation grant. The official may be required to repay the sums received pursuant to article 15 above and, where applicable, the assignment allowance specified in article 8 above in an amount proportional to the unexpired term of his contract.

Article 24

The French authorities may, in the light of a recommendation stating the grounds on which it is based of the Mixed Commission provided for in article 27 below, terminate by individual measures the assignment of officials referred to in this Protocol under conditions which shall not impair the efficiency of Électricité et Gaz d'Algérie. In such instances, the said authorities shall give

des frais de rapatriement est à la charge des autorités françaises. Celles-ci remboursent aux autorités algériennes les sommes versées aux agents intéressés en application des dispositions de l'article 15 ci-dessus.

Article 25

À l'expiration du contrat, les agents recrutés postérieurement au 1er juillet 1962 auront droit, sous réserve des dispositions des articles 21, 22, 23 et 24 ci-dessus, au remboursement des frais de transport ou de rapatriement selon les mêmes modalités que celles prévues à l'article 15 ci-dessus.

Article 26

L'autorité algérienne compétente s'engage à communiquer, avant le 31 décembre 1962, aux autorités françaises, les listes des agents français en service en Algérie le 1er juillet 1962 auprès d'Électricité et Gaz d'Algérie et aux fonctions desquels elle entend mettre fin. Les intéressés seront remis à la disposition de la France à compter du premier jour du mois qui suit la notification qui leur est faite par l'autorité algérienne de la décision les concernant. Chacun de ces agents sera, à compter de cette date, pris en charge par les autorités françaises.

Dans le même délai, l'autorité algérienne compétente s'engage à communiquer aux autorités françaises la liste des emplois qu'elle souhaite attribuer à des agents français.

Article 27

Les difficultés qui pourraient naître de l'application du présent Protocole seront soumises à l'appréciation d'une Commission mixte paritaire.

Article 28

Les dispositions du présent Protocole entrent en vigueur à compter du 1er juillet 1962.

Toutefois, les engagements qui ne seront souscrits par les agents visés à l'article 2, paragraphe *a* ci-dessus qu'après le 31 janvier 1963 ne prennent effet qu'à la date de leur signature.

FAIT à Alger, en double exemplaire, le dix-sept décembre 1962.

Pour le Gouvernement
de la République française:

[*Signé*]
J. M. JEANNENEY

Pour le Gouvernement
de la République algérienne,
démocratique et populaire:

[*Signé*]
M. KHEMISTI

three months' notice. The latter shall reimburse the Algerian authorities the sums paid to the officials concerned under the provisions of article 15 above.

Article 25

Upon the expiration of their contracts, officials recruited after 1 July 1962 shall, subject to the provisions of articles 21, 22, 23 and 24 above, be entitled to reimbursement of their travel or repatriation costs in accordance with the terms and conditions specified in article 15 above.

Article 26

The competent Algerian authority shall undertake to transmit to the French authorities before 31 December 1962 the lists of French officials serving in Algeria on 1 July 1962 with Électricité et Gaz d'Algérie whose duties it intends to terminate. The officials concerned shall be returned to the jurisdiction of France from the first day of the month after the Algerian authority has notified them of the decision concerning them. Each of those officials shall, from that date, become the responsibility of the French authorities.

Within the same time-limit, the competent Algerian authority shall undertake to transmit to the French authorities the list of posts which it wishes to assign to French officials.

Article 27

Any difficulties which may arise from the application of this Protocol shall be submitted for consideration by a mixed commission on which both Governments shall have equal representation.

Article 28

The provisions of this Protocol shall enter into force on 1 July 1962.

However, contracts signed after 31 January 1963 by the officials referred to in article 2 (*a*) above shall take effect only on the date of signature.

DONE at Algiers, in duplicate, on 17 December 1962.

For the Government of the French Republic:

[*Signed*]
J. M. JEANNENEY

For the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria:

[*Signed*]
M. KHEMISTI

N° 11024

ÉCHANGES DE LETTRES

I, *a*

AMBASSADE DE FRANCE EN ALGÉRIE

Alger, le 17 décembre 1962

Monsieur le Ministre,

Les articles 7, 8, 9 et 10 du Protocole relatif à la situation des agents français en fonctions auprès d'Électricité et Gaz d'Algérie définissent les divers éléments de la rémunération qui sera versée tant par l'Algérie que par la France aux agents français servant à Électricité et Gaz d'Algérie à compter du 1er juillet 1962.

Au cours des conversations intervenues entre les représentants du Gouvernement français et les représentants du Gouvernement algérien au sujet de l'application de ces articles, il a été convenu que:

1) En cas de modification de la rémunération versée soit aux agents statutaires d'Électricité et Gaz d'Algérie, soit aux agents statutaires des Industries électriques et gazières françaises, les Gouvernements français et algérien garantissent que la rémunération des agents régis par le présent Protocole sera, selon le cas le plus favorable à l'agent, soit maintenue à son niveau antérieur, soit portée au niveau résultant de l'application des mesures d'augmentation décidées. La répartition entre le Gouvernement algérien et le Gouvernement français des charges nouvelles résultant de ces modifications fera l'objet d'une négociation ultérieure.

2) Le Gouvernement français s'engage à consulter le Gouvernement algérien au cas où il viendrait à augmenter les avantages financiers qu'il accorde aux agents français servant en Algérie au titre de la coopération technique.

J'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir me confirmer votre accord sur les termes de ces engagements et d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

J. M. JEANNENEY

Son Excellence Monsieur Mohammed Khemisti
Ministre des affaires étrangères
Alger

II, *a*

RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministre

Alger, le 17 décembre 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour ainsi conçue:

[*Voir lettre I*, a]

EXCHANGES OF LETTERS

I, *a*

FRENCH EMBASSY IN ALGERIA

Algiers, 17 December 1962

Sir,

Articles 7, 8, 9 and 10 of the Protocol concerning the status of French officials working with Électricité et Gaz d'Algérie defined the components of the remuneration to be paid by Algeria and by France to French officials serving with Électricité et Gaz d'Algérie as of 1 July 1962.

During conversations between the representatives of the French Government and the representatives of the Algerian Government concerning the application of these articles, it was agreed that:

(1) In the event of a change in the remuneration paid to officials having permanent status either with Électricité et Gaz d'Algérie or with Industries électriques et gazières françaises, the French and Algerian Governments shall guarantee that the remuneration of officials covered by this Protocol is either maintained at its former level or raised to the level which results from the application of the adopted increase, whichever is more advantageous to the officials concerned. The division between the Algerian Government and the French Government of the additional expenses resulting from such changes shall be the subject of subsequent negotiations.

(2) The French Government shall undertake to consult the Algerian Government in the event that it should increase the financial benefits which it accords to French Officials serving in Algeria for purposes of technical co-operation.

I have the honour to request that you confirm your agreement to the terms of this undertaking and accept, Sir, etc.

J. M. JEANNENEY

His Excellency Mr. Mohammed Khemisti
Minister for Foreign Affairs
Algiers

II, *a*

DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Ministry

Algiers, 17 December 1962

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[*See letter I*, a]

J'ai l'honneur de vous donner mon entier accord sur ces engagements.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

[*Signé*]
M. KHEMISTI

Son Excellence Monsieur Jean-Marcel Jeanneney
Ambassadeur Haut Représentant de la République française en Algérie
Alger

I, *b*

AMBASSADE DE FRANCE EN ALGÉRIE

Alger, le 17 décembre 1962

Monsieur le Ministre,

L'article 10 du Protocole relatif à la situation des agents français en fonctions auprès d'Électricité et Gaz d'Algérie dispose:

> « S'ils souscrivent un engagement de servir pendant deux ans en Algérie, les agents régis par le présent Protocole perçoivent en outre, à l'expiration dudit engagement, une prime complémentaire égale à 10 p. 100 des traitements de base afférents à leur classement en Algérie qui leur auront été effectivement versés pendant cette période.»

Comme suite aux conversations échangées sur ce point entre les représentants du Gouvernement français et les représentants du Gouvernement algérien, le Gouvernement français confirme que, pendant la durée d'exécution du Protocole, il versera aux agents intéressés le montant de la prime complémentaire prévue audit article.

J'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir me confirmer votre accord sur cette modalité d'application de l'article 10 de ce Protocole.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

J. M. JEANNENEY

Son Excellence Monsieur Mohammed Khemisti
Ministre des affaires étrangères
Alger

I have the honour to inform you that I am in full agreement with this undertaking.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]
M. KHEMISTI

His Excellency Mr. Jean-Marcel Jeanneney
Ambassador, High Representative of the French Republic in Algeria
Algiers

I, *b*

FRENCH EMBASSY IN ALGERIA

Algiers, 17 December 1962

Sir,

Article 10 of the Protocol concerning the status of French officials working with Électricité et Gaz d'Algérie provides that:

> "If they sign a contract to serve in Algeria for two years, officials covered by this Protocol shall in addition receive on the expiry of that contract an additional bonus equivalent to 10 per cent of the base salary for their level in Algeria actually paid to them during that period."

Following the conversations on this point between the representatives of the French Government and the representatives of the Algerian Government, the French Government confirms that, during the period when the Protocol is applied, it will pay the officials concerned the amount of the additional bonus provided for in that article.

I have the honour to request that you confirm your agreement to this arrangement for the application of article 10 of the Protocol.

Accept, Sir, etc.

J. M. JEANNENEY

His Excellency Mr. Mohammed Khemisti
Minister for Foreign Affairs
Algiers

II, *b*

RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministre

Alger, le 17 décembre 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour ainsi concue:

[*Voir lettre I*, b]

J'ai l'honneur de vous informer que cette modalité d'application de l'article 10 recueille mon entier accord.

Veuillez agréer, Monsieur l'Amabassadeur, les assurances de ma haute considération.

[*Signé*]
M. KHEMISTI

À Son Excellence Monsieur Jean-Marcel Jeanneney
Ambassadeur Haut Représentant de la République française en Algérie
Alger

I, *c*

AMBASSADE DE FRANCE EN ALGÉRIE

Alger, le 17 décembre 1962

Monsieur le Ministre,

L'article 13 du Protocole relatif à la situation des agents français en fonctions auprès d'Électricité et Gaz d'Algérie dispose notamment dans son troisième alinéa:

> « La contribution incombant normalement à l'employeur pour le service des prestations de sécurité sociale et pour la constitution des droits à pension est à la charge des deux Gouvernements.»

Au cours des échanges de vue qui ont eu lieu au sujet de cet article entre les représentants du Gouvernement français et les représentants du Gouvernement algérien, il a été convenu que la contribution à ce titre du Gouvernement algérien s'élève aux sommes qu'Électricité et Gaz d'Algérie verserait au même titre pour ses propres agents statutaires; la charge de la différence entre les sommes dues au régime des Industries électriques et gazières françaises et la contribution algérienne définie ci-dessus, incombe au Gouvernement français.

II, *b*

DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Minister

Algiers, 17 December 1962

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[*See letter I*, b]

I have the honour to inform you that I am in full agreement with this arrangement for the application of articlc 10.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]
M. KHEMISTI

His Excellency Mr. Jean-Marcel Jeanneney
Ambassador, High Representative of the French Republic in Algeria
Algiers

I, *c*

FRENCH EMBASSY IN ALGERIA

Algiers, 17 December 1962

Sir,

The third paragraph of article 13 of the Protocol concerning the status of French officials working with Électricité et Gaz d'Algérie provides that:

> "Contributions normally made by the employer for the provision of social security benefits and the establishment of pension rights shall be paid by the two Governments."

During the exchange of views which took place concerning this article between the representatives of the French Government and the representatives of the Algerian Government, it was agreed that the Algerian Government's contribution under this provision would consist of the amount which Électricité et Gaz d'Algérie would pay for the same purpose to its own officials who have permanent status; the difference between the amounts payable to the scheme of

J'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir me confirmer votre accord sur les modalités d'application de cette disposition.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

J. M. JEANNENEY

Son Excellence Monsieur Mohammed Khemisti
Ministre des affaires étrangères
Alger

II, *c*

RÉPUBLIQUE ALGERIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministre

Alger, le 17 décembre 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour ainsi conçue:

[*Voir lettre I*, c]

J'ai l'honneur de vous informer que je donne mon complet accord aux termes de cette disposition.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

[*Signé*]
M. KHEMISTI

À Son Excellence Monsieur Jean-Marcel Jeanneney
Ambassadeur Haut Représentant de la République française en Algérie
Alger

I, *d*

AMBASSADE DE FRANCE EN ALGÉRIE

Alger, le 17 décembre 1962

Monsieur le Ministre,

L'article 23 du Protocole relatif à la situation des agents français en fonctions auprès d'Électricité et Gaz d'Algérie dispose notamment dans son premier alinéa:

Industries électriques et gazières françaises and the Algerian contribution as defined above shall be paid by the French Government.

I have the honour to request that you confirm your agreement to the arrangements for the application of this provision.

Accept, Sir, etc.

J. M. JEANNENEY

His Excellency Mr. Mohammed Khemisti
Minister for Foreign Affairs
Algiers

II, *c*

DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Minister

Algiers, 17 December 1962

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[*See letter I*, c]

I have the honour to inform you that I am in full agreement with the terms of this provision.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]
M. KHEMISTI

His Excellency Mr. Jean-Marcel Jeanneney
Ambassador, High Representative of the French Republic in Algeria
Algiers

I, *d*

FRENCH EMBASSY IN ALGERIA

Algiers, 17 December 1962

Sir,

The first paragraph of article 23 of the Protocol concerning the status of French officials wotking with Électricité et Gaz d'Algérie provides that:

« La dénonciation de l'engagement peut, si les raisons qui la motivent sont reconnues légitimes par les autorités algériennes, être formulée par l'agent sous réserve d'un préavis de trois mois.»

Au cours des conversations intervenues au sujet de cet article entre les représentants du Gouvernement algérien et les représentants du Gouvernement français, il a été convenu que cette disposition ne peut s'appliquer aux agents visés à l'article 2, paragraphe *a*, que dans la mesure où elle ne remet pas en cause le tableau d'échelonnement des départs établi à la date de la signature du présent Protocole.

J'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir me confirmer votre accord sur les termes de cette disposition.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

J. M. JEANNENEY

Son Excellence Monsieur Mohammed Khemisti
Ministre des affaires étrangères
Alger

II, *d*

RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministre

Alger, le 17 décembre 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour ainsi conçue:

[*Voir lettre I*, d]

J'ai l'honneur de vous informer que je donne mon complet accord aux termes de cette disposition.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

[*Signé*]
M. KHEMISTI

Son Excellence Monsieur Jean-Marcel Jeanneney
Ambassadeur Haut Représentant de la République française en Algérie
Alger

No. 11024

"An official may be released from his contract on three months' notice, provided that his reasons are deemed to be legitimate by the Algerian authorities."

During the conversations concerning this article between the representatives of the Algerian Government and the representatives of the French Government, it was agreed that this provision could apply to the officials referred to in article 2 (*a*) only in so far as it does not interfere with the schedule of departures drawn up on the date of signature of the Protocol.

I have the honour to request that you confirm your agreement to the terms of this provision.

Accept, Sir, etc.

J. M. JEANNENEY

His Excellency Mr. Mohammed Khemisti
Minister for Foreign Affairs
Algiers

II, *d*

DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Minister

Algiers, 17 December 1962

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[*See letter I*, d]

I have the honour to inform you that I am in full agreement with the terms of this provision.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]
M. KHEMISTI

His Excellency Mr. Jean-Marcel Jeanneney
Ambassador, High Representative of the French Republic in Algeria
Algiers

N° 11024

No. 11025

FRANCE
and
HUNGARY

Cultural Agreement. Signed at Bndapest on 28 July 1966

Authentic texts: French and Hungarian.

Registered by France on 5 April 1971.

FRANCE
et
HONGRIE

Accord culturel. Signé à Budapest le 28 juillet 1966

Textes authentiques: français et hongrois.

Enregistré par la France le 5 avril 1971.

ACCORD CULTUREL[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République populaire de Hongrie,

animés du désir de faciliter et de développer les échanges entre la France et la Hongrie dans les domaines de la culture, de l'enseignement, de la science, de la technique et des arts,

persuadés que cette coopération contribuera au renforcement des relations d'amitié entre les deux pays,

ont décidé de conclure un Accord culturel et, à cet effet, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent à développer leur coopération dans les domaines de la culture, de l'enseignement, de la science, de la technique, des arts, des moyens d'information culturelle, du tourisme et des sports.

Article 2

Les Parties contractantes s'engagent à réserver une place de choix à l'enseignement de la langue et de la civilisation françaises en Hongrie et à l'enseignement de la langue et de la civilisation hongroises en France.

Article 3

Chacune des Parties contractantes facilite l'étude de la langue et de la littérature de l'autre pays, notamment par

a) la création de chaires dans les établissements d'enseignement supérieur;

b) l'envoi de lecteurs pour enseigner dans les établissements de l'autre pays;

[1] Entré en vigueur le 2 janvier 1967, date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié l'accomplissement des procédures requises par leurs constitutions respectives, conformément à l'article 35.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

KULTURÁLIS EGYEZMÉNY A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT

A Francia Köztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya,

attól az óhajtól vezérelve, hogy megkönnyitsék és fejlesszék Franciaország és Magyarország között a kulturális, oktatási, tudományos, müszaki és müvészeti cseréket,

abban a meggyőződésben, hogy ez az együttmüködés hozzájárul a két ország közötti baráti kapcsolatok megszilárditásához, elhatározták, hogy Kulturális Egyezményt kötnek, és ennek érdekében az alábbiakban állapodtak meg:

1. cikk

A Szerződő Felek elhatározzák, hogy fejlesztik együttmüködésüket a kultura, az oktatás, a tudomány, a technika, a müvészet, a kulturális adatközlés, az idegenforgalom és a sport területén.

2. cikk

A Szerződő Felek kiemelkedő helyet biztositanak a francia nyelv és kultura magyarországi és a magyar nyelv és kultura franciaországi oktatásának.

3. cikk

A Szerződő Felek egymás nyelvének és irodalmának oktatását kiváltképpen előmozditják:

a) a felsőoktatási intézményekben tanszékek létesitésével;

b) lektorok küldésével a másik ország intézményeiben való oktatás céljából;

c) l'envoi de professeurs aux stages de perfectionnement organisés par l'autre pays à l'intention des enseignants;

d) la participation d'enseignants et d'étudiants aux cours d'été de langue et de littérature organisés par l'autre pays;

e) l'envoi régulier de livres et de publications spécialisées aux chaires de langue et de littérature de l'autre pays;

f) l'invitation de professeurs associés chargés de cours.

Article 4

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, dans un esprit de réciprocité, les facilités administratives nécessaires au fonctionnement de l'Institut français de Budapest et de l'Institut hongrois de Paris ainsi qu'à leur personnel.

D'une façon générale, chacune d'elles favorise le fonctionnement sur son territoire d'organismes culturels de l'autre Partie concourant à la réalisation du présent Accord.

Article 5

Les Parties contractantes favorisent les échanges de savants, de chercheurs scientifiques, de spécialistes et d'enseignants appelés à se consulter, à confronter leurs expériences, à donner des conférences dans leurs spécialités et à entreprendre des études communes.

Article 6

Les Parties contractantes encouragent et facilitent d'un commun accord l'établissement de relations régulières entre leurs institutions culturelles, scientifiques et d'enseignement supérieur respectives pour des échanges d'expériences, d'informations et de documentation.

Article 7

Les Parties contractantes examineront les moyens d'accorder aux études effectuées, aux examens passés et aux diplômes obtenus sur le territoire de l'une d'elles des équivalences partielles ou totales sur le territoire de l'autre. Elles s'efforceront de conclure des arrangements particuliers à cet effet.

Article 8

Les Parties contractantes s'efforcent d'assurer une présentation objective de l'autre pays dans leurs manuels scolaires. Elles se déclarent favorables aux rencontres aménagées à cet effet.

c) tanárok küldésével a masik ország oktatói részére szervezett továbbképző tanfolyamokra;

d) oktatók és hallgatók részvételével a másik ország által szervezett nyári nyelvi és irodalmi tanfolyamokon;

e) egymás nyelvi és irodalmi tanszékeinek szánt könyvek és szakpubhikációk rendszeres küldésével;

vendégtanárok meghivásával.

4. cikk

A Szerződő Felek a kölcsönösség szellemében biztositják a budapesti Francia Intézetnek és a párizsi Magyar Intézetnek, valamint azok személyzetének a müködésükhöz szükséges adminisztrativ könnyitéseket.

Általánosságban, mindkét Szerződő Fél elősegiti a saját országa területén a másik Fél olyan kulturális szerveinek müködését, amelyek résztvesznek ennek az Egyezménynek megvalósitásában.

5. cikk

A Szerződő Felek elősegitik tudósok, tudományos kutatók, szakemberek és oktatók cseréjét megbeszélések tartása, tapasztalataik összevetése, szakmai előadások tartása és közös tanulmányok végzése céljából.

6. cikk

A Szerződő Felek egyetértésben támogatják és megkönnyitik egymás kulturális, tudományos és felsőoktatási intézményei között a rendszeres kapcsolatok létesitését tapasztalatok, információk és dokumentációk kicserélése céljából.

7. cikk

A Szerződő Felek tanulmányozni fogják annak módozatait, hogy az egyik Szerződő Fél országában végzett tanulmányokról, letett vizsgákról szóló okiratokat és megszerzett okleveleket a másik Szerződő Fél országában részben vagy egészben érvényesnek ismerjék el. A Szerződő Felek törekedni fognak e célt szolgáló külön megállapodások kötésére.

8. cikk

A Szerződő Felek mindent megtesznek annak érdekében, hogy tankönyveikben tárgyilagos képet nyujtsanak egymás országáról. Támogatják az e célt szolgáló megbeszélések tartását.

Article 9

Chacune des Parties contractantes octroie des bourses à l'intention des étudiants et des jeunes diplômés de l'autre pays.

Article 10

Les Parties contractantes organisent l'échange de savants, de professeurs, de chercheurs, de techniciens, d'experts et d'artistes admis à effectuer des études ou des stages de perfectionnement dans l'autre pays.

Article 11

Les Parties contractantes facilitent la participation de savants, d'enseignants, de spécialistes, de personnalités culturelles et artistiques des deux pays aux congrès, conférences ou festivals culturels organisés sur leurs territoires.

Article 12

Chacune des Parties contractantes facilite l'accès à ses institutions culturelles et scientifiques, bibliothèques, archives et musées aux hommes de science de l'autre pays désireux de poursuivre des recherches.

Ces facilités sont accordées sur une base de réciprocité et conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays.

Article 13

Les Parties contractantes encouragent les visites réciproques et les rencontres de gens de lettres et d'artistes des deux pays.

Article 14

Les Parties contractantes suivent l'application du Protocole d'Accord actuellement en vigueur entre l'Office de la radiodiffusion télévision française et la Radiodiffusion télévision hongroise. Elles veilleront, le moment venu, au renouvellement de ce Protocole dans le cadre du présent Accord.

En vue de contribuer à la connaissance mutuelle de leur culture et de leur civilisation, elles encouragent les échanges de programmes et de matériel de caractère culturel.

9. cikk

A Szerződő Felek ösztöndijakat juttatnak a másik ország egyetemi hallgatóinak és fiatal diplomásainak.

10. cikk

A Szerződő Felek támogatják tudósok, tanárok, kutatók, müszakiak, szakemberek és müvészek cseréjét a másik országban végzendő tanulmányok és továbbképző tanfolyamokon való részvétel céljából.

11. cikk

A Szerződő Felek megkönnyitik egymás tudósainak, oktatóinak, szakembereinek, kulturális és müvészeti személyiségeinek részvételét az országaikban rendezett kongreszszusokon, konferenciákon és ünnepségeken.

12. cikk

Mindkét Szerződő Fél megkönnyiti a másik ország tudósainak kulturális és tudományos intézmények, könyvtárak, levéltárak és muzeumok látogatását kutatások végzése céljából.

Ezek a könnyitések a kölcsönösség alapján a fogadó ország érvényes jogszabályainak figyelembevételével adandókmeg.

13. cikk

A Szerződő Felek támogatják a két ország iróinak, müvészeinek kölcsönös látogatásait és találkozóit.

14. cikk

A Szerződő Felek figyelemmel kisérik a Francia Rádió és Televizió, valamint a Magyar Rádió és Televizió közötti jelenleg is érvényben lévő Egyezmény végrehajtását. Ügyelni fognak rá, hogy ezt az Egyezményt a kulturális Egyezmény keretében a szükséges időpontban megujitsák.

A Szerződő Felek—hogy hozzájáruljanak a két ország kulturájának és civilizációjának kölcsönös megismeréséhez—elősegitik müsorok és egyéb kulturális jellegü anyagok cseréjét.

Article 15

Les Parties contractantes favorisent réciproquement la diffusion commerciale de films. Elles encouragent la coproduction de films artistiques et documentaires, ainsi que l'échange d'informations et de documentation dans ce domaine.

Article 16

Les Parties contractantes encouragent la coopération de leurs cinémathèques et cinémas expérimentaux et, d'une manière générale, le développement des échanges de films et de diapositives artistiques, documentaires et scientifiques. Elles facilitent la présentation et le prêt, notamment par l'intermédiaire de leurs établissements culturels respectifs, de films et diapositives de cette nature aux institutions et organismes intéressés.

Article 17

Chacune des Parties contractantes favorise les échanges d'ensembles artistiques et d'artistes, ainsi que la présentation d'œuvres dramatiques de l'autre pays.

Article 18

Les Parties contractantes favorisent réciproquement l'organisation d'expositions artistiques, culturelles et scientifiques, ainsi que celle d'expositions de livres.

Article 19

Les Parties contractantes encouragent l'importation, notamment par la voie commerciale, de livres, périodiques et autres publications ayant trait à l'enseignement, la science, la technique, la littérature et l'art. Elles facilitent la vente d'ouvrages culturels au public et échangent toutes informations utiles sur le problème de la diffusion du livre.

Article 20

Les Parties contractantes encouragent la présentation d'œuvres musicales et de disques de l'autre pays, ainsi que la diffusion commerciale de ceux-ci.

15. cikk

A Szerződő Felek kölcsönösen előmozditják filmjeik kereskedelmi forgalmazását, támogatják müvészi és dokumentumfilmek közös gyártását, valamint az ezzel kapcsolatos információ- és dokumentációcserét.

16. cikk

A Szerződő Felek elősegitik filmmuzeumok, kisérleti filmszinházak együttmüködését és, általánosságban, müvészi, ismeretterjesztő, tudományos filmek és diapozitivek cseréjének bővitését. Egymás kulturális intézményeinek közvetitésével is megkönnyitik ilyen jellegü filmek és diapozitivek bemutatását és kölcsönzését az erdekelt intézmények és szervek részére.

17. cikk

A Szerződő Felek támogatják müvészeti együttesek és müvészek cseréjét, valamint a másik ország szinpadi müveinek bemutatását.

18. cikk

A Szerződő Felek kölcsönösen támogatják müvészeti, kulturális és tudományos kiállitások, valamint könyvkiállitások rendezését.

19. cikk

A Szerződő Felek elősegitik, többek között kereskedelmi uton, oktatási, tudományos, müszaki, irodalmi és müvészeti könyvek, folyóiratok és más kiadványok behozatalát. Megkönnyitik kulturális müvek forgalmazását a nagyközönség körében és kicserélik a könyvterjesztésre vonatkozó információikat.

20. cikk

A Szerződő Felek támogatják a másik ország zenemüveinek és hanglemezeinek bemutatásat és elősegitik ezek kereskedelmi forgalmazását.

Article 21

Les Parties contractantes prêtent, dans toute la mesure possible, leur concours aux échanges d'ouvrages culturels, scientifiques et techniques, ainsi que de documentation, entre bibliothèques et institutions spécialisées des deux pays. Elles peuvent compléter leur effort dans ce domaine par des dépôts ou par des dons.

Article 22

Les Parties contractantes encouragent la traduction et l'édition des ouvrages les plus représentatifs de l'autre pays dans les domaines de la science, de la technique, de la littérature et de l'art. Elles favorisent le développement des contacts entre éditeurs des deux pays, notamment en vue de réaliser des co-éditions et d'organiser des stages de lecteurs et de traducteurs.

Les Parties contractantes facilitent également la publication, dans les revues spécialisées, d'articles écrits par les savants et les personnalités culturelles de l'autre pays.

Article 23

Les Parties contractantes s'engagent à prendre les mesures nécessaires en vue d'assurer le paiement des droits d'auteur et des cachets d'artistes ainsi que le transfert des sommes dues, conformément aux conditions des contrats.

Article 24

Les Parties contractantes favorisent le développement des échanges touristiques par l'intermédiaire des organisations spécialisées des deux pays.

Article 25

Les Parties contractantes favorisent l'exécution des visites réciproques de jeunes, qui auront été agréées par les autorités compétentes des deux pays.

Article 26

Les Parties contractantes se déclarent favorables au développement des échanges dans les domaines du sport et de l'éducation physique.

Article 27

Les Parties contractantes s'engagent à développer et à renforcer leur coopération scientifique et technique.

21. cikk

A Szerződő Felek a lehetőséghez mérten elősegitik kulturális, tudományos és müszaki müvek, valamint dokumentációk cseréjet a két ország könyvtárai és szakmai intézményei között. Az ilyen cseréken kivül letétek létesitésével vagy ajándékozással is élhetnek.

22. cikk

A Szerződő Felek támogatják a masik ország legkiemelkedőbb tudományos, müszaki, irodalmi és müvészeti munkáinak leforditását és kiadását. Elősegitik a két ország kiadói kapcsolatainak fejlesztését, többek között közös kiadások létrehozása, valamint lektori és forditói gyakorlatok szervezése céljából.

A Szerződő Felek elősegitik a másik ország tudósai és kulturális személyiségei által irott cikkeknek szakfolyóiratokban való közlését is.

23. cikk

A Szerződő Felek, a kötött megállapodások feltételei szerint, megteszik a szükséges intézkedéseket a szerzői jogdijak és a müvészi honoráriumok kifizetésére, valamint a járandóságok átutalására.

24. cikk

A Szerződő Felek elősegitik a két ország közötti idegenforgalmat szakmai szerveik közvetitésével.

25. cikk

A Szerződő Felek, a két ország illetékes szerveinek hozzájárulásával, támogatják a fiatalok kölcsönös látogatásait.

26. cikk

A Szerződő Felek készek a cserék bővitésére a sport és a testnevelés területén.

27. cikk

A Szerződő Felek bőviteni és erősiteni kivánják tudományos és müszaki együttmüködésüket.

Article 28

Les Parties contractantes suivent l'application de l'arrangement particulier signé entre le Centre national de la recherche scientifique français et l'Académie des Sciences hongroise. Elles veillent au renouvellement de cet arrangement dans le cadre du présent Accord.

Article 29

La coopération scientifique et technique visée à l'article 27 est mise en œuvre par:

a) l'attribution de bourses d'études ou de stages aux étudiants en science, élèves-ingénieurs, ingénieurs et techniciens,

b) l'organisation de missions d'experts et de techniciens désireux de se documenter sur les réalisations de l'autre pays et de confronter les expériences acquises de part et d'autre.

c) l'échange de documentation scientifique et technique,

d) l'organisation de cours, de conférences et de colloques scientifiques et techniques.

Article 30

Les Parties contractantes favorisent la création et le développement, sur leur territoire, de centres de documentation scientifique et technique de l'autre pays.

Article 31

Les Parties contractantes facilitent, dans toute la mesure possible, la solution des problèmes administratifs et financiers soulevés par l'application du présent Accord.

Article 32

Il est créé une Commission culturelle franco-hongroise chargée de suivre l'application du présent Accord et d'en fixer les modalités administratives et financières.

La Commission, qui se réunit alternativement à Paris et à Budapest, élabore les programmes périodiques d'échanges. Elle peut constituter des sous-commissions, notamment pour le choix des bénéficiaires des bourses visées à l'article 9 et pour la mise en œuvre de l'article 29 relatif à la coopération scientifique et technique.

28. cikk

A Szerződő Felek figyelemmel kisérik a Centre National de la Recherche Scientifique és a Magyar Tudományos Akadémia között létrejött külön megállapodás végrehajtását. Ügyelnek rá, hogy a megállapodást ennek az Egyezménynek keretében megujitsák.

29. cikk

A 27. cikkben foglalt tudományos és müszaki együttmüködés az alábbiak szerint valósul meg:

a) tanulmányi és gyakorlati ösztöndijak adományozásával természettudományi szakos és müegyetemi hallgatóknak, mérnököknek és technikusoknak;

b) tanulmányutak szervezésével szakemberek és technikusok számára a másik ország eredményeiről való tájékozódás, valamint a mindkét részről összegyüjtött tapasztalatok egybevetése céljából;

c) tudományos és müszaki dokumentációcserével;

d) tanfolyamok, konferenciák, valamint tudományos es müszaki kollokviumok rendezésével.

30. cikk

A Szerződő Felek támogatják a másik ország tudományos és müszaki dokumentációs központjának létesitését és fejlesztését országuk területén.

31. cikk

A Szerződő Felek a lehetőséghez mérten megkönnyitik az Egyezmény végrehajtásával összefüggő adminisztrativ és pénzügyi kérdések megoldását.

32. cikk

A Szerződő Felek francia-magyar kulturális Bizottságot hoznak létre, melynek feladata az Egyezmény végrehajtásának ellenőrzése, valamint a végrehajtás adminisztrativ és pénzügyi módozatainak megállapitása.

A Bizottság, amely üléseit felváltva Párizsban és Budapesten tartja, periodikus csereprogramokat dolgoz ki. A Bizottság albizottságokat hozhat létre, nevezetesen a 9. cikkben foglalt ösztöndijak odaitélése és a tudományos és müszaki együttmüködésre vonatkozó 29. cikk végrehajtása céljából.

Article 33

La Commission mixte permanente pour les relations culturelles franco-hongroises créée par le Protocole n° 1 signé à Paris le 25 octobre 1961 est supprimée à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 34

Les arrangements particuliers conclus par les administrations ou organismes compétents des deux pays dans les domaines couverts par le présent Accord devront être soumis pour approbation à la Commission culturelle franco-hongroise.

Article 35

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci prendra effet à la date de la dernière de ces notifications.

Article 36

Le présent Accord est conclu pour cinq ans. Il est renouvelable par tacite reconduction, sauf résiliation à l'initiative de l'une ou l'autre Partie à l'expiration d'un délai de préavis de six mois.

FAIT à Budapest, le 28 Juillet 1966 en deux exemplaires originaux, chacun en langue française et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française:	Pour le Gouvernement de la République populaire de Hongrie:
[*Signé — Signed*][1]	[*Signé — Signed*][2]

[1] Signé par M. Couve de Murville — Signed by M. Couve de Murville.
[2] Signé par J. Peter — Signed by J. Peter.

33. cikk

A Párizsban 1961. október 25-én aláirt I. számu Jegyzőkönyvben létesitett francia-magyar állandó kulturális Vegyesbizottság ennek az Egyezménynek a hatálybalépésével megszünik.

34. cikk

A két ország illetékes intézményei és szervei között létrejövő külön megállapodások, amennyiben az Egyezményben rögzitett területeket érintik, jóváhagyás végett a magyar-francia kulturális Bizottság elé terjesztendők.

35. cikk

Mindkét Szerződő Fél jegyzékben hozza a másik Fél tudomására az Egyezmény hatálybalépéséhez szükséges alkotmányos eljárások befejeződését. Az Egyezmény az utolsó jegyzékváltás napján lép hatályba.

36. cikk

As Egyezmény öt évig marad hatályban. Hatálya hallgatólagos megegyezéssel meghosszabbodik, hacsak valamelyik Szerződő Fél az Egyezményt lejárta előtt legalább hat hónappal nem mondja fel.

KÉSZÜLT Budapesten, az 1966. évi julius hó 28-ik napján, két eredeti példányban, francia és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Francia Köztársaság Kormánya megbizásából:	A Magyar Népköztársaság Kormánya megbizásából:
[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by M. Couve de Murville — Signé par M. Couve de Murville.
[2] Signed by J. Peter — Signé par J. Peter.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CULTURAL AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of the French Republic and the Government of the Hungarian People's Republic,

Desiring to facilitate and increase exchanges between France and Hungary in the fields of culture, education, science, technology and art, and

Convinced that such co-operation will help to strengthen the friendly relations existing between them,

Have decided to conclude a Cultural Agreement and, for that purpose, have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties undertake to promote their co-operation in the fields of culture, education, science, technology, art, cultural information media, tourism and sports.

Article 2

The Contracting Parties undertake to give high priority to the teaching of the French language and French civilization in Hungary and the Hungarian language and Hungarian civilization in France.

Article 3

Each Contracting Party shall facilitate the study of the language and literature of the other country, *inter alia* through:

(*a*) The establishment of departments in institutions of higher education;

(*b*) The sending of lecturers to teach in the educational institutions of the other country;

(*c*) The sending of teachers to advanced teacher-training courses given by the other country;

[1] Came into force on 2 January 1967, the date by which the Contracting Parties had notified each other of the completion of the procedures required by their constitution, in accordance with article 35.

(*d*) Participation by teachers and students in summer courses of language and literature given by the other country;

(*e*) The regular dispatch of specialized books and publications to the other country's departments of language and literature;

(*f*) The extending of invitations to visiting professors.

Article 4

The Contracting Parties shall, on a reciprocal basis, provide the French Institute at Budapest and the Hungarian Institute at Paris and their staffs with the administration facilities needed for their operation.

Each Party shall, in general, encourage the operation in its territory of cultural bodies of the other Party that contribute to the implementation of this Agreement.

Article 5

The Contracting Parties shall promote the exchange of scientists, scientific research workers, specialists and teachers for the purpose of holding consultations, exchanging experience, delivering lectures on specialized subjects and undertaking joint studies.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage and facilitate, by agreement, the establishment of regular contacts between their cultural, scientific and higher educational institutions for the purpose of exchanging experience, information and documentation.

Article 7

The Contracting Parties shall consider ways and means for giving partial or full recognition in the territory of one Party to studies undertaken, examinations passed and diplomas obtained in the territory of the other Party. They shall endeavour to conclude special agreements for that purpose.

Article 8

The Contracting Parties shall endeavour to ensure that the textbooks of each country are objective in their treatment of the other. They are in favour of holding consultations in that connexion.

Article 9

Each Contracting Party shall provide fellowships for students and young graduates from the other country.

Article 10

The Contracting Parties shall organize exchanges of scientists, teachers, research workers, technicians, experts and artists who have been accepted for study or further training in the other country.

Article 11

The Contracting Parties shall facilitate the participation of the other country's scientists, teachers, specialists and persons prominent in the cultural and artistic fields at congresses, conferences and festivals of a cultural nature organized in their territories.

Article 12

Each Contracting Party shall facilitate access to its cultural and scientific institutions, libraries, archives and museums for scientists of the other country who wish to engage in research.

Such facilities shall be granted on the basis of reciprocity and in conformity with the laws and regulations in force in each country.

Article 13

The Contracting Parties shall encourage reciprocal visits by and meetings between writers and artists of the two countries.

Article 14

The Contracting Parties shall supervise the application of the Protocol of Agreement at present in force between the French Radio and Television Service and the Hungarian Radio and Television Service. At the appropriate time they shall ensure that the said Protocol is renewed within the framework of this Agreement.

With a view to promoting knowledge of each other's culture and civilization, they shall encourage the exchange of cultural materials and programmes.

Article 15

The Contracting Parties shall promote the commercial distribution of films on a reciprocal basis. They shall encourage the joint production of artistic and documentary films and the exchange of information and documentation in that sphere.

Article 16

The Contracting Parties shall encourage co-operation between their film libraries and experimental cinemas and shall, in general, endeavour to increase the exchange of artistic, documentary and scientific films and slides. They shall facilitate the presentation of such films and slides and the loan thereof of interested institutions and organizations, *inter alia* through their respective cultural institutions.

Article 17

Each Contracting Party shall promote the exchange of artistic ensembles and individual artists and the presentation of theatrical works of the other country.

Article 18

The Contracting Parties shall reciprocally promote the organization of art, cultural, scientific and book exhibitions.

Article 19

The Contracting Parties shall encourage the importation, including commercial importation, of books, periodicals and other publications relating to education, science, technology, literature and art. They shall facilitate the sale of cultural works to the public and shall exchange any useful information on the problem of book distribution.

Article 20

The Contracting Parties shall encourage the presentation of the other country's musical works and records and the commercial distribution of the latter.

Article 21

The Contracting Parties shall provide all possible asssistance for the exchange of cultural, scientific and technical works and documentation between the libraries and specialized institutions of the two countries. In addition to such exchanges, they may also make permanent loans and donations.

Article 22

The Contracting Parties shall encourage the translation and publication of the most representative works of the other country in the fields of science, technology, literature and art. They shall encourage increased contacts between publishers of the two countries, for various purposes, including those of issuing joint publications and organizing practical training sessions for exchange lecturers and translators.

The Contracting Parties shall also facilitate the publication in specialized journals of articles written by scientists and prominent cultural figures of the other country.

Article 23

The Contracting Parties undertake to take the necessary steps to ensure the payment of authors' royalties and artists' fees and the transfer of the appropriate sums in accordance with the terms of the relevant contracts.

Article 24

The Contracting Parties shall promote increased tourist traffic between the two countries through their specialized organizations.

Article 25

The Contracting Parties shall promote the exchange of visits by young people, subject to approval by the competent authorities of the two countries.

Article 26

The Contracting Parties are in favour of increased exchanges in the fields of sports and physical education.

Article 27

The Contracting Parties undertake to increase and strengthen their scientific and technical co-operation.

Article 28

The Contracting Parties shall supervise the application of the special agreement concluded between the *Centre national de la recherche scientifique* and the Hungarian Academy of Sciences. They shall ensure that the agreement is renewed within the framework of this Agreement.

Article 29

The scientific and technical co-operation referred to in article 27 shall be implemented through:

(*a*) The award of study or training fellowships to science and engineering students, engineers and technicians;

(*b*) The arranging of missions of specialists and technicians from either country wishing to familiarize themselves with the progress made in the other country and to exchange experience;

(*c*) The exchange of scientific and technical documentation;

(*d*) The organization of scientific and technical courses, lectures and seminars.

Article 30

The Contracting Parties shall promote the establishment and expansion in their territory of scientific and technological documentation centres of the other country.

Article 31

The Contracting Parties shall do their utmost to facilitate the solution of such administrative and financial problems as may arise in connexion with the application of this Agreement.

Article 32

A Franco-Hungarian Cultural Commission shall be established to supervise, and to determine the administrative and financial ways and means for, the application of this Agreement.

The Commission, which shall meet alternately at Paris and at Budapest, shall draw up periodic programmes of exchanges. It may set up subcommissions for various purposes, including those of selecting the recipients of the fellowships referred to in article 9 and implementing article 29 on scientific and technical co-operation.

Article 33

The permanent Franco-Hungarian Mixed Commission on cultural relations which was established under Protocol No. 1 signed at Paris on 25 October 1961 shall be terminated on the date of the entry into force of this Agreement.

Article 34

Special agreements concluded by competent authorities or bodies of the two countries and relating to the fields covered by this Agreement must be submitted to the Franco-Hungarian Cultural Commission for approval.

Article 35

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures required by its Constitution for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the second such notification.

Article 36

This Agreement is concluded for a term of five years and shall be extended by tacit agreement unless denounced by either Party at least six months before the expiry of its term of validity.

DONE at Budapest on 28 July 1966, in duplicate in the French and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:	For the Government of the Hungarian People's Republic:
[M. COUVE DE MURVILLE]	[J. PETER]

No. 11026

FRANCE
and
ARGENTINA

Exchange of letters constituting an agreement concerning the installation and operation of launching sites for the implementation of the "Éole" Project. Buenos Aires, 21 March 1969

Exchange of letters coustituting an agreement amending the ahovementioned Agreement. Buenos Aires, 30 Octoher and 16 December 1969

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by France on 5 April 1971.

FRANCE
et
ARGENTINE

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'installation et l'exploitatiou d'aires de lancement pour la réalisation du projet « Éole ». Buenos Aires, 21 mars 1969

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord snsmentionné. Buenos Aires, 30 octobre et 16 décembre 1969

Textes authentiques: français et espagnol.

Enregistrés par la France le 5 avril 1971.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LA FRANCE ET L'ARGENTINE RELATIF À L'INSTALLATION ET L'EXPLOITATION D'AIRES DE LANCEMENT POUR LA RÉALISATION DU PROJET « ÉOLE »

I

AMBASSADE DE FRANCE EN ARGENTINE

Buenos Aires, 21 mars 1969

Monsieur le Ministre,

Dans le cadre de son programme spatial, le Gouvernement français envisage la mise en œuvre du projet « Éole ». Cette expérience, qui répond aux résolutions du Comité exécutif de l'Organisation météorologique mondiale relatives à la veille météorologique mondiale, nécessite le lancement d'un grand nombre de ballons à partir de l'hémisphere Sud, exploités en association avec le satellite FR-2 lancé au titre d'un protocole d'accord avec la Nasa. L'Argentine offre une situation géographique privilégiée et des supports logistiques avantageux; en outre, la Comisión Nacional de Investigaciones Espaciales s'est déclarée très intéressée à participer à ce projet tant en ce qui concerne les lâchers de ballons qu'en ce qui a trait à l'obtention et l'interprétation des résultats obtenus.

J'avais pris connaissance avec satisfaction du protocole d'accord relatif à une collaboration en matière de recherche spatiale conclu à Buenos Aires le 12 octobre 1962 entre la Comisión Nacional de Investigaciones Espaciales et le Centre national d'études spatiales. L'installation et l'exploitation d'aires de lancement de ballons en Argentine contribueraient à poursuivre la collaboration déjà entreprise par le C. N. E. S. et la C. N. I. E.

Une mission du C. N. E. S. s'est rendue en Argentine du 10 février 1968 au 28 mars 1968 pour étudier avec différents services argentins les conditions de mise en œuvre de ce projet commun. Compte tenu de l'accueil favorable qui a été réservé à cette mission, j'ai l'honneur de vous proposer que, en application de l'accord de coopération culturelle, scientifique et technique entre le Gouverne-

---

[1] Entré en vigueur le 21 mars 1969 par l'échange desdites lettres.

ment de la République Argentine et le Gouvernement de la République française, signé à Buenos Aires, le 3 octobre 1964[1], les conditions applicables à ce projet commun soient les suivantes:

A. Le Gouvernement argentin autorise l'installation et l'exploitation sur son territoire d'un ensemble de quatre stations de lancement de ballons utilisées notamment dans le cadre du projet Éole. Chacune d'elles serait apte à assurer au moins le lancement de trois à quatre ballons par jour. Cet ensemble de quatre stations sera régulièrement réparti en latitude entre le Nord et le Sud du pays et disposé à peu près sur le même méridien. Les stations seront placées dans le voisinage immédiat de Salta, Mendoza, Neuquén et Ushuaia, sur des terrains mis à la disposition du Gouvernement français par le Gouvernement argentin, conformément aux dispositions du contrat prévu à l'article C ci-après.

B. Les deux Gouvernements se consultent sur la possibilité de mettre en place, sur le territoire argentin, d'autres installations si de telles installations sont nécessaires au Gouvernement français et intéressent le Gouvernement argentin.

C. Les organismes chargés de la mise en œuvre du présent Accord sont:

Pour le Gouvernement argentin, la Comisión Nacional de Investigaciones Espaciales (C. N. I. E.);

Pour le Gouvernement de la République française, le Centre national d'études spatiales (C. N. E. S.).

Les conditions de mise en œuvre du projet seront réglées par contrat entre le C. N. E. S. et la C. N. I. E.

D. Le Gouvernement français construit les stations de ballons et les exploite. Il assume la responsabilité de la direction des opérations, en étroite collaboration avec le Gouvernement argentin.

Il assume la responsabilité de l'exploitation des stations en associant étroitement au personnel français des techniciens argentins, selon les modalités à définir entre le C. N. E. S. et la C. N. I. E. en vertu de l'article C.

Du personnel scientifique argentin participera en France au dépouillement et à l'interprétation des résultats de l'expérience.

E. Conformément à sa réglementation, le Gouvernement argentin autorise l'utilisation des fréquences de radiocommunications nécessaires aux liaisons à longues distances, indispensables à l'activité opérationnelle des stations et assure les protections radioélectriques correspondant à ces liaisons, ainsi qu'aux opérations de lancement.

F. 1. Les équipements, matériels, pièces de rechange et fournitures nécessaires à l'installation et à l'exploitation des aires de lancement seront dispensés de la délivrance préalable d'une licence d'importation et de la justification de l'existence d'une couverture en devises lorsque ces formalités sont exigées. Ils sont exonérés des droits consulaires

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 635, p. 155.

et droits de douane, des taxes à l'importation, des impôts sur l'achat, la consommation et la vente des biens, ainsi que de toute autre taxe et contribution analogue susceptibles d'être prélevées par le Gouvernement de la République argentine ou les Autorités locales.

Les équipements, matériels, pièces de rechange et fournitures importés dans les conditions ci-dessus, qui ne seraient pas laissés sur place, seront réexportés avec les mêmes franchises. Les ballons et nacelles seront considérés comme biens consommables. Le Gouvernement argentin autorisera l'exportation des nacelles qui n'auront pu être utilisées ainsi que l'importation définitive des bouteilles d'hélium vides et de tout autre matériel qui serait laissé sur place.

2. *a*) Le Gouvernement argentin accordera un visa officiel aux personnes désignées par le C. N. E. S., ainsi qu'aux membres de leur famille.

b) Ces personnels seront exonérés des droits et impositions douanières, dispensés de la délivrance de licence d'importation et d'exportation ou de restrictions équivalentes, à caractère économique, pour leur mobilier, les articles de consommation à usage personnel et ceux destinés à leur première installation.

c) L'exemption mentionnée au *b* ci-dessus sera également accordée pour l'importation et la réexportation d'un véhicule automobile personnel importé en nom propre.

d) Le Gouvernement argentin dispensera les personnels pendant la durée de leur séjour officiel en Argentine de tous les impôts et charges fiscales ayant trait à leur revenu ainsi que des taxes de prévoyance sociale; cette exemption s'étend aux membres de la famille.

3. Le Gouvernement français accordera aux personnes désignées par la C. N. I. E. et qui devront séjourner sur le territoire français, pour les besoins du projet, les mêmes avantages que ceux énumérés au paragraphe 2 ci-dessus.

G. 1. Tout différend entre les Parties né de l'interprétation ou de l'exécution de la présente devra, à la demande de l'une ou de l'autre Partie, être soumis à l'arbitrage. Si une des Parties a l'intention de soumettre un différend à l'arbitrage, elle en donnera notification à l'autre Partie.

2. Le tribunal arbitral sera composé de trois membres dont un arbitre nommé par l'Argentine, un arbitre nommé par la France, le troisième arbitre qui assumera la présidence étant désigné par les deux premiers.

3. Si, dans les trois mois qui suivent la date de la notification mentionnée au paragraphe 1 ci-dessus, une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus, le choix de l'arbitre sera fait, à la demande de l'autre Partie, par le président de la Cour de justice internationale de La Haye. Il en sera de même, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, si, dans le mois qui suit la date de nomination du second arbitre, les deux premiers ne sont pas arrivés à un accord sur la désignation du troisième arbitre.

4. Le siège du tribunal sera à Buenos Aires. Le tribunal établira le procédure qu'il doit suivre. La sentence du tribunal sera définitive et obligatoire pour les deux Parties; aucun appel ne pourra être interjeté contre elle. En cas de contestation sur le sens ou la portée de la sentence, il appartiendra au tribunal d'arbitrage de l'interpréter à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

H. Au cas où il n'y aurait pas lieu de maintenir toutes ou certaines aires de lancement:

1. Les biens immeubles installés en vertu de la présente resteront la possession du Gouvernement argentin, qui en disposera à son gré sans aucun frais;

2. Le Gouvernement français pourra emporter librement et en toute franchise de droits les matériels, équipements, pièces de rechange qu'il n'aurait pas l'intention de laisser sur place.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer l'accord du Gouvernement argentin sur les propositions ci-dessus. Dans l'affirmative, la présente lettre et votre réponse constitueront l'accord concernant l'installation et l'exploitation d'aires de lancement en territoire argentin, accord qui entrera en vigueur à la date de l'échange de ces lettres et aura une durée de cinq ans.

À la demande de l'un ou de l'autre de ces Gouvernements et au cas où les circonstances se trouveraient fondamentalement modifiées, les dispositions prévues par cet échange de lettres pourraient être revisées. Ces dispositions pourront également être reconduites par accord des deux Gouvernements, qui décideront de la durée de cette reconduction.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

JEAN DE LA GRANDVILLE
Ambassadeur de France

Son Excellence Monsieur Nicanor Costa Méndez
Ministre des relations extérieures et du culte

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PODER EJECUTIVO NACIONAL

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Buenos Aires, 21 de marzo de 1969

Señor Embajador:

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de acusar recibo de su nota del día de la fecha, cuyos términos son los siguientes:

« Señor Ministro:

« Dentro del marco de su programa espacial, el Gobierno francés contempla la ejecución del proyecto « Eolo ». Esta experiencia, que responde a las resoluciones del Comité Ejecutivo de la Organización Meteorológica Mundial referentes a la observación meteorológica mundial, requiere el lanzamiento de gran número de globos desde el hemisferio sur, explotación en forma asociada con el satélite FR 2 lanzado a raíz de un

protocolo de acuerdo con la NASA. La Argentina tiene una situación geográfica privilegiada y apoyos logísticos ventajosos; además la Comisión Nacional de Investigaciones Espaciales se ha declarado muy interesada en participar en ese proyecto, tanto en lo que se refiere a lanzamiento de globos como en lo relacionado con la obtención e interpretación de los resultados obtenidos.

« Con satisfacción había tomado conocimiento del protocolo de acuerdo referente a una colaboración en materia de investigación espacial, concluído en Buenos Aires el 12 de octubre de 1962, entre la Comisión Nacional de Investigaciones Espaciales y el Centro Nacional de Estudios Espaciales. La instalación y explotación de áreas de lanzamiento de globos en la Argentina contribuiría a proseguir la colaboración ya emprendida por el CNES y la CNIE.

« Una Misión de la CNES estuvo en Buenos Aires desde el 10 de febrero de 1968 hasta el 23 de marzo de 1968, para estudiar con diversos servicios argentinos las condiciones de ejecución de este proyecto común. Dada la acogida favorable que le fué reservada a esta misión, tengo el honor de proponer que, en aplicación del acuerdo de cooperación cultural, científica y técnica entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Francesa, firmado en Bueos Aires el 3 de octubre de 1964, las condiciones de aplicación de este proyecto común sean las siguientes:

« A. El Gobierno argentino autoriza la instalación y la explotación dentro de su territorio de un conjunto de 4 estaciones de lanzamiento de globos a ser utilizadas especialmente dentro del plan del proyecto Eolo. Cada una de éstas estaría capacitada, por lo menos, al lanzamiento de 3 a 4 globos por día. Estas cuatro estaciones estarían regularmente distribuídas en latitudes entre el norte y el sur del país y ubicadas aproximadamente en el mismo meridiano. Las estaciones estarán ubicadas en la proximadad inmediata de: Salta, Mendoza, Neuquén y Ushuaia, en tierras puestas a disposición del Gobierno francés por el Gobierno argentino, de conformidad con las disposiciones del contrato previsto en el artículo C que figura más adelante.

« B. Los Gobiernos se consultarán sobre la posibilidad de establecer, en el territorio argentino, otras instalaciones que sean necesarias para el Gobierno francés e interesen al Gobierno argentino.

« C. Los organismos encargados de la ejecución del presente Acuerdo son:

Por el Gobierno argentino, la Comisión Nacional de Investigaciones Espaciales (C.N.I.E.),

Por el Gobierno de la República francesa, el Centro Nacional de Estudios Espaciales (C.N.E.S.),

Las condiciones de ejecución del proyecto serán reglamentadas por el contrato entre el C.N.E.S. y la C.N.I.E.

« D. El Gobierno francés construye las estaciones de globos y las explota. Asume la responsabilidad de la dirección de las operaciones, en estrecha colaboración con el Gobierno argentino. Asume la responsabilidad de la explotación de las estaciones, vinculando estrechamente al personal francés con los técnicos argentinos, según las modalidades a establecer entre el C.N.E.S. y la C.N.I.E. en virtud del artículo C.

Personal científico argentino participarà en Francia en el análisis e interpretación de los resultados de la experiencia.

« E. De acuerdo con su reglamento, el Gobierno argentino autoriza la utilización de las frecuencias de radiocomunicaciones necesarias a las conexiones a larga distancia, indispensables para la actividad operativa de las estaciones, y asegura las protecciones radioeléctricas correspondientes a estas conexiones, así como a las operaciones de lanzamiento.

« F. 1. Los equipos, materiales, repuestos y suministros necesarios para la instalación y la explotación de las áreas de lanzamiento estarán dispensadas de la extensión previa de un permiso de importación y de la justificación de la existencia de una cobertura en divisas, cuando se exijan estas formalidades. Quedan exentos de los derechos consulares y derechos aduaneros, de los impuestos a la importación, la compra, consumo y venta de bienes, así como de cualquier otro gravamen y contribución análogos susceptibles de ser exigidos por el Gobierno de la República Argentina o las autoridades locales.

« Los equipos, materiales, repuestos y suministros importados en las condiciones precitadas, que no fueran dejados en el lugar, serán reexportados con las mismas franquicias. Los globos y barquillas serán considerados como bienes no duraderos. El Gobierno argentino autorizará la exportación de las barquillas que no hubieran podido ser utilizadas así como la importación definitiva de las botellas de helio vacías y de todo otro material que fuera dejado en el lugar.

« 2. *a*) El Gobierno argentino acordará una visa oficial a las personas designadas por el C.N.E.S., así como a los miembros de su familia.

« *b*) Este personal estará exento de los derechos e impuestos aduaneros, dispensado de la extensión de licencia de importación y exportación o de las restricciones equivalentes, de carácter económico, para su mobiliario, los artículos de consumo de uso personal y los destinados a su primera instalación.

« *c*) La excepción mencionada en el punto *b*) anterior, será igualmente acordada para la importación y la reexportación de un automóvil personal importado a su propio nombre.

« *d*) El Gobierno argentino dispensará al personal, durante su estada oficial en la Argentina, de todos los impuestos y cargas fiscales correspondientes a sus ingresos así como de todos los impuestos de previsión social; esta excepción se extiende a los miembros de su familia.

« 3. El Gobierno francés acordará al personal designado por la C.N.I.E., y que deban residir en territorio francés, en razón de las necesidades del proyecto, las mismas ventajas que las enumeradas en el parágrafo 2 anterior.

« G. 1. Todo diferendo entre las partes surgido de la interpretación o de la ejecución del presente Acuerdo, deberá, a solicitud de una u otra parte, ser sometido a arbitraje. Si una de las partes tiene la intención de someter un diferendo al arbitraje, deberá comunicarlo a la otra.

« 2. El tribunal de arbitraje estará compuesto por tres miembros, uno de los cuales será designado por la Argentina, el segundo árbitro designado por Francia, y el tercer árbitro, que asumirá la presidencia, será designado por los dos primeros.

« 3. Si, dentro de los tres meses subsiguientes a la fecha de la notificación indicada en el parágrafo 1. anterior, una de las partes no ha designado el árbitro en las condiciones previstas en el parágrafo 2. anterior, la elección del árbitro será efectuada, a solicitud de la otra parte, por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia de La Haya. Se hará lo mismo si, a solicitud de una u otra parte, dentro del mes subsiguiente a la fecha de la designación del segundo árbitro, los dos primeros no han llegado a un acuerdo sobre la designación del tercer árbitro.

« 4. La sede del tribunal estará situada en Buenos Aires. El tribunal establecerá el procedimiento que debe sequir. La sentencia del tribunal será definitiva y obligatoria para las dos partes; ninguna apelación podrá ser interpuesta contra ella. En caso de contestación sobre el sentido o el alcance de la sentencia, corresponderá al tribunal de arbitraje interpretarla a solicitud de una u otra parte.

« H. En caso de que no fuera necesario mantener todas o algunas de las áreas de lanzamiento:

1. Los bienes inmuebles instalados en virtud de la presente quedarán en poder del Gobierno argentino, quien dispondrá de los mismos según su criterio, sin ningún desembolso;

2. El Gobierno francés podrá retirar libremente y con franquicia aduanera los materiales, equipos y repuestos que no tuviera la intención de dejar en el lugar.

« Mucho le agradecería que quisiera tener a bien confirmar el Acuerdo del Gobierno argentino sobre las propuestas anteriores. En caso afirmativo, la presente Nota y su respuesta constituirán el Acuerdo relativo a la instalación y explotación de áreas de lanzamiento en territorio argentino, Acuerdo que entrará en vigencia en la fecha del canje de estas Notas y tendrá una duración de 5 años.

« A solicitud de uno u otro de los Gobiernos y en caso que las circunstancias se modificaran fundamentalmente las disposiciones previstas por este intercambio de Notas, podrán ser revisadas. Estas disposiciones podrán ser igualmente reconducidas por acuerdo de los dos gobiernos quienes decidirán sobre le duración de esta reconducción.

« Quiera aceptar, señor Ministro, las expresiones de mi más alta consideración. *Firmado:* JEAN DE LA GRANDVILLE. »

No. 11026

Me es grato transmitir a Vuestra Excelencia, la confirmación a lo sugerido, según los términos de la Nota anteriormente transcripta, constituyendo la misma un formal Acuerdo entre nuestros Gobiernos.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más alta y distinguida consideración.

[*Signed — Signé*][1]

Su Excelencia el senor Embajador de Francia
Conde Jean de la Grandville
Buenos Aires

[TRADUCTION[2] — TRANSLATION[3]]

POUVOIR EXÉCUTIF NATIONAL

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

Buenos Aires, le 21 mars 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai le plaisir de m'adresser à Votre Excellence afin d'accuser réception de sa note en date de ce jour, dont les termes sont les suivantes:

[*Voir lettre I*]

Il m'est agréable de transmettre à Votre Excellence la confirmation de ce qu'Elle a proposé, selon les termes de la note ci-dessus transcrite, laquelle constitue, avec la présente note, un accord formel entre nos Gouvernements.

Je salue Votre Excellence avec ma plus haute considération.

NICANOR COSTA MÉNDEZ

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur de France
Comte Jean de la Grandville
Buenos Aires

---

[1] Signed by Nicanor Costa Méndez — Signé par Nicanor Costa Méndez.
[2] Tranduction fournie par le Gouvernement français.
[3] Translation supplied by the French Government.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LA FRANCE ET L'ARGENTINE MODIFIANT L'ACCORD FRANCO-ARGENTIN DU 21 MARS 1969 CONCERNANT LA MISE AU POINT DU PROJET « ÉOLE[2] »

I

AMBASSADE DE FRANCE EN ARGENTINE

N° 273.

Buenos Aires, le 30 octobre 1969

Monsieur le Ministre,

Par Accord en date du 21 mars 1969[2], le Gouvernement argentin accepte de participer au projet « Éole » défini par le Gouvernement français, en l'autorisant notamment à installer sur son territoire des stations de lancement de ballons.

En fonctions des données techniques du moment, il avait été convenu de fixer à quatre le nombre de ces stations. Après une étude plus approfondie, le Gouvernement français a été amené, pour des raisons techniques et technologiques, à envisager l'installation de trois stations et à supprimer celle prévue à proximité de Jujuy (Huacalera). Je tiens à souligner que cette modification, dont les responsables de la Comisión Nacional de Investigaciones Espaciales ont été informés, ne diminue en rien l'intérêt qu'attache le Gouvernement français à la collaboration du Gouvernement argentin à la réalisation du programme Éole.

Si cette proposition lui agrée, je propose à Votre Excellence de modifier les termes de l'échange de lettres du 21 mars 1969, notamment son paragraphe A, qui devrait alors se lire comme suit: « Le Gouvernement argentin autorise l'installation et l'exploitation sur son territoire d'un ensemble de trois stations de lancement... Les stations seront placées dans le voisinage immédiat de Mendoza, Neuquén, Ushuaia. »

Cette présente lettre et la réponse de Votre Excellence constitueraient le modificatif à l'Accord du 21 mars 1969. Ce modificatif prendrait effet rétroactivement à cette date.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma trés haute considération.

[*Signé*]
JEAN DE LA GRANDVILLE
Ambassadeur de France

Son Excellence Monsieur Juan B. Martín
Ministre des Relations extérieures et du Culte
Palais San Martín

[1] Entré en vigueur le 16 décembre 1969 par l'échange desdites lettres, avec effet rétroactif au 21 mars 1969, date d'entrée en vigueur de l'Accord du 21 mars 1969, conformément aux dispositions desdites lettres.

[2] Voir p. 404 du présent volume.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PODER EJECUTIVO NACIONAL

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Buenos Aires, 16 de diciembre de 1969

Señor Embajador,

Tengo el agrado de acusar recibo de la Nota N° 273 de fecha 30 de octubre último de Vuestra Excelencia, en la que me informa que el gobierno francés decidió, por razones técnicas, llevar a tres el número de estaciones de lanzamiento del proyecto Eolo, en territorio argentino.

Al respecto me complazco en aceptar la proposición de Vuestra Excelencia en el sentido de modificar los términos del intercambio de notas del 21 de marzo de 1969 y en especial el párrafo « A », que se deberá leer entonces como sigue: « El gobierno argentino autoriza la instalación y la explotación sobre su territorio de un conjunto de tres estaciones de lanzamiento... Las estaciones se instalarán en las proximidades inmediatas de Mendoza, Neuquén y Ushuaia. »

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia mis sentimientos de distinguida consideración.

[*Signed — Signé*]
JOSÉ MARÍA ALVAREZ TOLEDO
Subsecretario de Relaciones Exteriores y Culto

A S.E. el Señor Embajador de Francia
Conde Jean de la Chevardière de la Grandville
S/D.

[TRADUCTION [1] — TRANSLATION [2]]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

Buenos Aires, le 16 décembre 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note 273 du 30 octobre dernier de Votre Excellence, par laquelle elle m'informe que le Gouvernement français a décidé, pour des raisons techniques, de fixer à trois le nombre des stations de lancement du projet Éole en territoire argentin.

[1] Traduction fournie par le Gouvernement français.
[2] Translation supplied by the French Government.

J'ai le plaisir d'accepter la proposition de Votre Excellence tendant, à ce sujet, à modifier les termes de l'échange de notes du 21 mars 1969, et particulièrement le paragraphe A, qui devra se lire comme suit:

[*Voir lettre I*]

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération distinguée.

[*Signé*]
JOSÉ MARÍA ALVAREZ DE TOLEDO
Secrétaire des relations extérieures et du culte

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur de France
Comte Jean de la Chevardière de la Grandville

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN FRANCE AND ARGENTINA CONCERNING THE INSTALLATION AND OPERATION OF LAUNCHING SITES FOR THE IMPLEMENTATION OF THE "ÉOLE" PROJECT

I

EMBASSY OF FRANCE IN ARGENTINA

Buenos Aires, 21 March 1969

Sir,

Within the framework of its space programme, the French Government is considering the implementation of the "Éole" project. This experiment, which is being undertaken in compliance with the resolutions of the Executive Committee of the World Meteorological Organization concerning the World Weather Watch, calls for the launching of a large number of balloons from the Southern Hemisphere, operating together with the FR-2 satellite launched under a protocol of agreement with NASA. Argentina offers a privileged geographical location and favourable logistical support; moreover, the Comisión Nacional de Investigaciones Espaciales (National Commission for Space Research) has expressed great interest in participating in the project both with respect to the balloon launchings and the acquisition and interpretation of the results.

I was pleased to learn of the protocol of agreement concerning co-operation in the field of space research concluded at Buenos Aires on 12 October 1962 between the Comisión Nacional de Investigaciones Espaciales and the Centre national d'études spatiales (National Centre for Space Studies). The installation and operation of balloon launching sites in Argentina would help to carry on the co-operation which has already been initiated by CNES and CNIE.

A CNES mission visited Argentina from 10 February 1968 to 28 March 1968 to discuss with various Argentine departments the conditions for implementing the joint project. In view of the warm welcome extended to the mission, I have the honour to propose that, in pursuance of the Agreement on cultural, scientific and technical co-operation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the French Republic, signed at Buenos Aires on 3 October 1964,[2] the terms applicable to the joint project should be the following:

---

[1] Came into force on 21 March 1969 by the exchange of the said letters.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 635, p. 155.

A. The Argentine Government will authorize the installation and operation in its territory of a complex of four balloon launching stations to be used, in particular, in the framework of the ÉOLE project. Each station would be capable of launching at least three of four balloons per day. The complex of four stations will be evenly spaced north to south latitudinally within the territory of the country and roughly along the same meridian. The stations will be placed in the immediate vicinity of Salta, Mendoza, Neuquén and Ushuaia on sites made available to the French Government by the Argentine Government, in accordance with the provisions of the contract referred to in article C below.

B. The two Governments will consult each other regarding the possibility of setting up such other facilities in Argentine territory as are necessary to the French Government and of interest to the Argentine Government.

C. The organizations responsible for giving effect to this Agreement shall be:

For the Argentine Government, the Comisión Nacional de Investigaciones Espaciales (CNIE);

For the Government of the French Republic, the Centre nationale d'études spatiales (CNES).

The conditions for carrying out the project will be governed by a contract between CNES and CNIE.

D. The French Government will construct and operate the balloon stations. It assumes responsibility for the supervision of operations in close co-operation with the Argentine Government.

In assuming responsibility for the operation of the stations, it will ensure close contact between the French personnel and Argentine technicians in accordance with arrangements to be worked out between CNES and CNIE under article C.

Argentine scientific personnel will participate, in France, in the processing and interpretation of the results of the experiment.

E. In accordance with its regulations, the Argentine Government will authorize the use of radio frequencies for the long-distance links required for the operational activities of the stations and will provide the appropriate radio safeguards for the said links as well as for the launching operations.

F. 1. The equipment, materials, spare parts and supplies for the installation and operation of the launching sites will be exempt from the prior issue of an import licence and from proof of coverage in foreign currency where these formalities are required. They will be exempt from consular fees and customs duties, import duties, taxes on the purchase, consumption and sale of goods and all other similar taxes and charges which may be imposed by the Government of the Argentine Republic or the local authorities.

The equipment, materials, spare parts and supplies imported under the above conditions, which are not left on the spot, will be re-exported with the same exemptions. Balloons and gondolas will be deemed to be unrecoverable goods for consumption. The Argentine Government will authorize the export of gondolas which have not been used, as well as the final import of empty helium cylinders and any other material left on the spot.

2. (*a*) The Argentine Government will grant an official visa to persons designated by CNES and to members of their families.

(*b*) This personnel will be exempt from customs duties and charges and from the issue of import and export licences and similar restrictions of an economic nature in respect of their furniture, articles for personal consumption and articles intended for their initial installation.

(*c*) The exemption referred to in subparagraph (*b*) above will also be granted for the import and re-export of a personal automobile imported in their own name.

(*d*) The Argentine Government will exempt this personnel, for the duration of their official stay in Argentina, from all taxes and charges relating to their income, as well as from social security taxes; this exemption shall extend to members of their families.

3. The French Government will grant to persons designated by CNIE, who have to remain in French territory for the purposes of the project, the same advantages as those specified in paragraph 2 above.

G. 1. Disputes between the Parties arising out of the interpretation or implementation of the terms of this letter must, at the request of either Party, be submitted to arbitration. If one of the Parties intends to submit a dispute to arbitration, it shall notify the other to that effect.

2. The arbitral tribunal will be composed of three members, including one arbitrator appointed by Argentina and one arbitrator appointed by France, the third arbitrator, who will preside, being designated by the other two.

3. If, within the three months following the date of notification in accordance with paragraph 1 above, one of the Parties has failed to appoint an arbitrator as provided in paragraph 2 above, the arbitrator will be chosen, at the request of the other Party, by the President of the International Court of Justice at The Hague. The same procedure will be followed at the request of either Party if, within the month following the appointment of the second arbitrator, the first two arbitrators have not reached agreement on the appointment of the third arbitrator.

4. The tribunal will sit at Buenos Aires. It will establish its own procedure. The tribunal's decision will be final and binding on both Parties; it will not be subject to appeal. In the event that the meaning or scope of the decision should be contested, it will be interpreted by the tribunal at the request of either Party.

H. In the event that all or some launching sites are not to be maintained:

1. Immovable property installed in accordance with this letter will remain in the possession of the Argentine Government, which will use it, free of charge, as it deems fit;

2. The French Government may remove, without restriction and completely free of duty, materials, equipment and spare parts which it does not intend to leave on the spot.

I should be grateful if you would confirm that the Argentine Government agrees to the above proposals. Should this be the case, this letter and your reply will constitute an agreement concerning the installation and operation of launching sites in Argentine territory, which will enter into force on the date of the exchange of these letters and remain in force for five years.

At the request of either Government, and in the event that circumstances should change fundamentally, the provisions of this exchange of letters may be reviewed. These provisions may also be renewed by agreement between the two Governments, which will determine the period of such renewal.

Accept, Sir, etc.

JEAN DE LA GRANDVILLE
Ambassador of France

His Excellency Mr. Nicanor Costa Méndez
Minister of Foreign Affairs and Worship

II

EXECUTIVE BRANCH

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

Buenos Aires, 21 March 1969

Sir,

I am pleased to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[*See letter I*]

I take pleasure in confirming my agreement to the suggestions made, as set out in the letter reproduced above, which, together with this note, shall constitute a formal agreement between our Governments.

Accept, Sir, etc.

[NICANOR COSTA MÉNDEZ]

His Excellency Count Jean de la Grandville
Ambassador of France
Buenos Aires

No. 11026

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN FRANCE AND ARGENTINA AMENDING THE FRANCO-ARGENTINE AGREEMENT OF 21 MARCH 1969 CONCERNING THE DEVELOPMENT OF THE «ÉOLE» PROJECT[2]

I

EMBASSY OF FRANCE IN ARGENTINA

Buenos Aires, 30 October 1969

No. 273.

Sir,

Under an Agreement dated 21 March 1969,[2] the Argentine Government agreed to participate in the "Éole" project designed by the French Government, in particular by authorizing the latter to install balloon launching stations in its territory.

On the basis of the technical data available at the time, it was agreed that the number of such stations should be fixed at four. After a more thorough study, technical and technological considerations have led the French Government to consider setting up three stations and to eliminate the station which was to have been built in the vicinity of Jujuy (Huacalera). I must stress that this change, of which the authorities of the Comisión Nacional de Investigaciones Espaciales have been informed, in no way diminishes the importance attached by the French Government to the co-operation of the Argentine Government in the implementation of the ÉOLE programme.

If this proposal is acceptable to you, I propose that the terms of the exchange of letters of 21 March 1969 be amended, and paragraph A in particular, which should then read as follows: "The Argentine Government authorizes the installation and operation in its territory of a complex of three balloon launching stations.... The stations will be placed in the immediate vicinity of Mendoza, Neuquén and Ushuaia."

This letter and your reply would constitute an amendment to the Agreement of 21 March 1969. This amendment would take effect retroactively on that date.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]
JEAN DE LA GRANDVILLE
Ambassador of France

His Excellency Mr. Juan B. Martín
Minister of Foreign Affairs and Worship
San Martín Palace

[1] Came into force on 16 December 1969 by the exchange of the said letters, with retroactive effect from 21 March 1969, the date of entry into force of the Agreement of 21 March 1969, in accordance with the provisions of the said letters.

[2] See p. 415 of this volume.

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

Buenos Aires, 16 December 1969

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 273 of 30 October, in which you informed me that the French Government has decided, for technical reasons, to fix at three the number of Éole project launching stations in Argentine territory.

I am pleased to accept your proposal, which would amend the terms of the exchange of letters of 21 March 1969 in this respect, and paragraph A in particular, which should read as follows:

[*See letter I*]

I take this opportunity to renew to you, Sir, etc.

[*Signed*]
JOSÉ MARÍA ALVAREZ DE TOLEDO
Minister of Foreign Affairs and Worship

His Excellency Count Jean de la Grandville
Ambassador of France

No. 11027

FRANCE
and
YUGOSLAVIA

Agreement to facilitate the application of The Hague Convention of 1 March 1954 relating to civil procedure. Signed at Belgrade on 29 Octoher 1969

Authentic texts: French and Serbo-Croatian.

Registered by France on 5 April 1971.

FRANCE
et
YOUGOSLAVIE

Accord en vue de faciliter l'application de la Convention de La Haye du 1er mars 1954 relative à la procédure civile. Signé à Belgrade le 29 octohre 1969

Textes authentiques: français et serbo-croate.

Enregistré par la France le 5 avril 1971.

ACCORD[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE EN VUE DE FACILITER L'APPLICATION DE LA CONVENTION DE LA HAYE DU 1er MARS 1954 RELATIVE À LA PROCÉDURE CIVILE[2]

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie, désireux, dans les rapports réciproques entre les deux États, de faciliter l'application de certaines dispositions de la Convention de la Haye du 1er mars 1954 relative à la procédure civile[2], sont, conformément aux facultés prévues par ladite Convention, convenus de ce qui suit:

Article 1er

Les nationaux de chaque Partie contractante, personnes physiques ou morales, quel que soit le lieu de leur domicile ou de leur résidence, ont libre accès aux tribunaux de l'autre Partie contractante et peuvent y comparaître sous les mêmes conditions que les nationaux de cette Partie, en particulier en ce qui concerne la dispense de la caution *judicatum solvi* et l'admission au bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite.

Article 2

1. Les actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile et commerciale, destinés à des personnes résidant sur le territoire de l'une des Parties contractantes, sont adressés, en un seul exemplaire:

a) En ce qui concerne la République française, par l'entremise du Ministère de la Justice;

b) En ce qui concerne la République socialiste fédérative de Yougoslavie, par l'entremise des Secrétariats à la Justice des République socialistes de Bosnie et Herzégovine, du Monténégro, de Croatie, de Macédoine, de Slovénie et de Serbie, ou, en cas de doute sur l'autorité territorialement compétente, par l'entremise du Conseil fédéral pour la Justice.

[1] Entré en vigueur le 1er janvier 1971, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi l'échange des notifications (effectué le 18 novembre 1970) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles, conformément à l'article 8.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 265.

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

SPORAZUM IZMEDJU FRANCUSKE REPUBLIKE I SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O OLAKŠANJU PRIMENE HAŠKE KONVENCIJE O GRADJANSKOM POSTUPKU OD 1. MARTA 1954. GODINE

Vlada Francuske Republike i

Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije.

u želji da u uzajamnim odnosima izmedju dve Države olakšaju primenu pojedinih odredaba Haške konvencije o gradjanskom postupku od 1. marta 1954, godine,

dogovorile su se, saglasno mogućnostima predvidjenim pomenutom Konvencijom, o sledećem:

Član 1

Državljani svake Strane ugovornice, fizička ili pravna lica, bez obzira na njihovo prebivalište ili boravište, imaju slobodan pristup sudovima druge Strane ugovornice i mogu se pred njima pojavljivati pod istim uslovima kao i državljani te Strane, a naročito u pogledu oslobodjenja od aktorske kaucije i uživanja besplatne sudske pomoći.

Član 2

1. Sudska i vansudska akta u gradjanskim i trgovačkim stvarima, namenjena licima koja borave na teritoriji jedne od Strana ugovornica, dostavljaju se u jednom primerku:

a) što se tiče Francuske Republike — preko Ministarstva pravde.

b) što se tiče Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije — preko sekretarijata za pravosudje socijalističkih republika Bosne i Hercegovine, Orne Gore, Hrvatske, Makedonije, Slovenije i Srbije, ili, u slučaju sumnje u pogledu nadležnog teritorijalnog organa, preko Saveznog saveta za pravosudje.

2. Les récépissés ou attestations de remise sont expédiés suivant les mêmes modalités.

Article 3

1. Les actes visés à l'article précédent sont accompagnés d'une traduction dans la langue ou dans l'une des langues de l'État requis, si le destinataire n'est pas un national de l'État requérant.

2. La traduction prévue au paragraphe 1 du présent article est certifiée conforme par un traducteur assermenté de l'État requérant.

Article 4

1. Les commissions rogatoires en matière civile et commerciale sont exécutées dans les deux États par les autorités judiciaires.

2. Elles sont transmises:

a) En ce qui concerne la République socialiste fédérative de Yougoslavie, par l'entremise des Secrétariats à la Justice des Républiques socialistes de Bosnie et Herzégovine, du Monténégro, de Croatie, de Macédoine, de Slovénie et de Serbie, ou, en cas de doute sur l'autorité territorialement compétente, par l'entremise du Conseil fédéral pour la Justice;

b) En ce qui concerne la République française, par l'entremise du Ministère de la Justice.

3. Elles sont accompagnées d'une traduction dans la langue ou dans l'une des langues de l'État requis, certifiée conforme par un traducteur assermenté de l'État requérant.

Article 5

Les dispositions de l'article 4 du présent Accord n'excluent pas la faculté pour les Parties contractantes de faire exécuter directement et sans contrainte des commissions rogatoires par leurs agents diplomatiques ou consulaires dans les limites de leurs fonctions.

Article 6

En vue de l'application de l'article précédent, les agents diplomatiques et consulaires pourront procéder directement et sans contrainte à l'audition de leurs propres nationaux, la nationalité de la personne à entendre étant appréciée selon la loi de l'État de résidence.

2. Dostavnica ili potvrda o uručenju dostavlja se na isti način.

Član 3

1. Aktima predvidjenim u prethodnom članu prilaže se prevod na jeziku ili na jednom od jezika zamoljene Države, ako primilac nije državljanin Države molilje.

2. Prevod predvidjen u stavu 1. ovog člana overava zakleti sudski tumač Države molilje.

Član 4

1. Zamolnice za izvodjenje pojedinih procesnih radnji u gradjanskim i trgovačkim stvarima izvršuju u obema državama sudovi.

2. One se dostavljaju:

a) što se tiče Francuske Republike — preko Ministarstva pravde.

b) što se tiče Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije — preko sekretarijata za pravosudje socijalističkih republika Bosne i Hercegovine, Crne Gore, Hrvatske, Makedonije, Slovenije i Srbije ili, u slučaju sumnje u pogledu nadležnog teritorijalnog organa, preko Saveznog saveta za pravosudje.

3. Zamolnici se prilaže prevod na jeziku ili na jednom od jezika Države molilje, overen od strane zakletog sudskog tumača molilje.

Član 5

Odredba člana 4. ovog Sporazuma ne isključuje mogućnost za Strane ugovornice da njihovi diplomatski i konzularni predstavnici neposredno i bez prinude izvršavaju zamolnice za izvodjenje pojedinih procesnih radnji, u granicama njihovih funkcija.

Član 6

U pogledu primene prethodnog člana, diplomatski i konzularni predstavnici mogu neposredno i bez prinude saslušati svoje državljane, s tim da se državljanstvo lica koje se saslušava ima ceniti prema zakonu Države prijema.

Article 7

Le Conseil fédéral pour la Justice en ce qui concerne la Yougoslavie et le Ministère de la Justice en ce qui concerne la France se communiquent, réciproquement et sur demande, des renseignements sur les lois actuellement ou antérieurement en vigueur sur leur territoire ou les décisions de jurisprudence concernant un point particulier ainsi que toute autre information juridique utile, lorsque cette documentation ne peut être obtenue au moyen des publications habituelles.

Article 8

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière de ces notifications.

Article 9

1. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée.

2. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment le dénoncer et cette dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de sa notification par l'autre Partie contractante, à moins que les Parties ne conviennent d'une autre date d'effet.

FAIT à Belgrade, le 29 octobre 1969, en double exemplaire, en langue serbo-croate et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française:	Pour le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie:
P. FRANCFORT	MILORAD PESIC

Član 7

Ministarstvo pravde za Francusku i Savezni savet za pravosudje za Jugoslaviju daju jedno drugom, na traženje, obaveštenja o zakonima koji važe ili su važili na njihovim teritorijama ili o sudskoj praksi po pojedinim pitanjima, kao i sva druga potrebna pravna obaveštenja, ako se ova obaveštenja ne mogu pribaviti putem redovnih publikacija.

Član 8

Svaka Strana ugovornica obavestiće drugu Stranu o dovršenju postupka potrebnog prema njenom Ustavu za stupanje na snagu ovog Sporazuma. Sporazum će stupiti na snagu prvog dana drugog meseca posle datuma poslednjeg obaveštenja.

Član 9

1. Ovaj Sporazum se zaključuje na neodredjeno vreme.

2. Svaka Strana ugovornica moći će u svako vreme da ga otkaže i ovaj otkaz će imati dejstvo šest meseci pošto je druga Strana primila obaveštenje o otkazu, ukoliko se Strane ugovornice ne dogovore o nekom drugom datumu dejstva otkaza.

SAČINJENO u Beogradu 29 oktobra 1969 g. u dva primerka na francuskom i srpskohrvatskom jeziku, s tim da su oba teksta podjednako verodostojna.

Za Vladu Francuske Republike:	Za Vladu Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije:
[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by P. Francfort — Signé par P. Francfort.
[2] Signed by Milorad Pesic — Signé par Milorad Pesic.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA TO FACILITATE THE APPLICATION OF THE HAGUE CONVENTION OF 1 MARCH 1954 RELATING TO CIVIL PROCEDURE[2]

The Government of the French Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, desiring, in relations between the two States, to facilitate the application of certain provisions of the Hague Convention of 1 March 1954 relating to civil procedure,[2] have, in virtue of the rights provided for in the said Convention, agreed as follows:

Article 1

Nationals of either Contracting Party, whether individuals or bodies corporate and whatever their place of domicile or residence, shall have free access to the courts of the other Contracting Party and may appear before them under the same conditions as nationals of the latter Party, particularly in so far as relates to exemption from the obligation to deposit security for legal costs and entitlement to free legal assistance.

Article 2

1. One copy of judicial and extrajudicial documents in civil and commercial matters intended for persons residing in the territory of one of the Contracting Parties shall be transmitted:

(*a*) In the case of the French Republic, through the Ministry of Justice;

(*b*) In the case of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, through the Secretariats of Justice of the Socialist Republics of Bosnia and Hercegovina, Montenegro, Croatia, Macedonia, Slovenia and Serbia or, where there is doubt as to which is the competent territorial authority, through the Federal Council of Justice.

[1] Came into force on 1 January 1971, i.e. the first day of the second month following the exchange of the notifications, effected on 18 November 1970, by which the Contracting Parties notified each other of the completion of their required constitutional procedures, in accordance with article 8.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 286, p. 265.

2. Receipts or certificates of service shall be transmitted in the same manner.

Article 3

1. The documents referred to in the preceding article shall be accompanied by a translation in the language or one of the languages of the State applied to if the addressee is not a national of the applicant State.

2. The translation provided for in paragraph 1 of this article shall be certified by a sworn translator of the applicant State.

Article 4

1. Applications for legal assistance in civil and commercial matters shall be executed in the two States by the judicial authorities.

2. They shall be transmitted:

(*a*) In the case of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, through the Secretariats of Justice of the Socialist Republics of Bosnia and Hercegovina, Montenegro, Croatia, Macedonia, Slovenia and Serbia or, where there is doubt as to which is the competent territorial authority, through the Federal Council of Justice;

(*b*) In the case of the French Republic, through the Ministry of Justice.

3. They shall be accompanied by a translation in the language or one of the languages of the State applied to, certified by a sworn translator of the applicant State.

Article 5

The provisions of article 4 of this Agreement shall not deprive the Contracting Parties of the right to have applications for legal assistance executed, directly and without the application of measures of compulsion, by their diplomatic or consular representatives acting within the limits of their functions.

Article 6

For purposes of the application of the preceding article, diplomatic and consular representatives may, directly and without the application of measures of compulsion, interrogate their own nationals, the nationality of the person to be interrogated being determined in accordance with the law of the State in which he resides.

Article 7

The Federal Council of Justice, in the case of Yugoslavia, and the Ministry of Justice, in the case of France, shall provide each other on request with information on laws currently or formerly in force in their territory or judicial decisions relating to particular matters and with any other necessary legal information where such information cannot be obtained from the usual publications.

Article 8

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures required under its Constitution for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the second such notification.

Article 9

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time.

2. Either Contracting Party may denounce it at any time, and such denunciation shall take effect six months after the date on which notice thereof is received by the other Contracting Party unless the Parties agree on another effective date.

DONE at Belgrade on 29 October 1969, in duplicate in the Serbo-Croat and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:	For the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:
P. FRANCFORT	MILORAD PESIC

No. 11028

FRANCE
and
MADAGASCAR

Agreement on co-operation in the field of maritime signals. Signed at Tananarive on 27 November 1970

Authentic text: French.

Registered by France on 5 April 1971.

FRANCE
et
MADAGASCAR

Accord de coopération concernant la signalisation maritime. Signé à Tananarive le 27 novembre 1970

Texte authentique: français.

Enregistré par la France le 5 avril 1971.

ACCORD[1] DE COOPÉRATION CONCERNANT LA SIGNALISATION MARITIME

Entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République malgache,

Eu égard aux obligations à caractère international des États en matière de signalisation maritime;

Considérant l'intérêt qui s'attache à continuer, en la précisant et en la développant, la coopération existant entre la France et Madagascar dans le domaine de la signalisation maritime;

Vu la Convention du 7 juillet 1959 relative au concours en personnel apporté par la République française au fonctionnement des services publics de la République malgache;

Vu le Protocole de transfert au Gouvernement de la République malgache du Service de sécurité maritime en date du 24 décembre 1959;

Vu l'Accord de coopération en matière monétaire, économique et financière entre la République française et la République malgache en date du 27 juin 1960[2];

Vu l'accord de coopération en matière de marine marchande entre la République française et la République malgache en date du 27 juin 1960[3],

il est convenu ce qui suit:

Article 1er

Le Gouvernement français et le Gouvernement malgache coopèrent dans le domaine de la signalisation maritime; les ministres français et malgaches intéressés se concertent en tant que de besoin pour l'application du présent Accord; les mesures techniques sont arrêtées par entente directe entre les services compétents.

[1] Entré en vigueur le 27 novembre 1970 par la signature, conformément à l'article 7.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 820, n° I-11712.
[3] *Ibid.*, n° I-11718.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF MARITIME SIGNALS

The Government of the French Republic and the Government of the Malagasy Republic.

Having regard to the international obligations of States in respect of maritime signals;

Considering the desirability of pursuing, in a more deliberate and extensive manner, the co-operation in which France and Madagascar have engaged with respect to maritime signals;

Taking into account the Convention of 7 July 1959 concerning assistance in personnel by the French Republic for the operation of the public services of the Malagasy Republic;

Taking into account the Protocol for the transfer to the Government of the Malagasy Republic of the Maritime Safety Service, dated 24 December 1959;

Taking into account the Agreement on monetary, economic and financial co-operation between the French Republic and the Malagasy Republic, dated 27 June 1960;[2]

Taking into account the Agreement on co-operation in merchant shipping between the French Republic and the Malagasy Republic, dated 27 June 1960;[3]

have agreed as follows:

Article 1

The French Government and the Malagasy Government shall co-operate in the matter of maritime signals; the relevant French and Malagasy ministers shall consult with each other, as necessary, for the purposes of the application of the Agreement; technical measures shall be decided by direct agreement between the competent services.

---

[1] Came into force on 27 November 1970 by signature, in accordance with article 7.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 820, No. I-11712.
[3] *Ibid.*, No. I-11718.

Article 2

Le personnel spécialisé français, mis à la disposition de Madagascar pour une longue durée, est placé sous le régime de la Convention relative au concours en personnel du 7 juillet 1959 visée en préambule.

Le personnel envoyé en mission de courte durée, en application des articles 3 et 4 ci-après, bénéficie des garanties prévues par cette Convention.

Article 3

Le Service des phares et balises français apporte aux services intéressés malgaches une aide technique, dont les dépenses pourront être prises en charge par l'État français.

Cette aide technique comprend notamment:

— L'élaboration de programmes pour le développement ou la modification de la signalisation maritime;

— La mise au point des projets définissant les caractéristiques des installations, le matériel à utiliser et les modalités de sa mise en œuvre;

— L'étude des moyens de service à créer ou à modifier;

— L'envoi d'ingénieurs en missions de courte durée;

— L'envoi d'instructions techniques types concernant tant les établissements de signalisation maritime que les moyens de service;

— La fourniture d'une documentation technique sur les bases scientifiques et sur leurs applications technologiques en signalisation maritime;

— La diffusion mondiale des informations nautiques reçues de Madagascar.

Article 4

À la demande du Gouvernement de la République malgache, des prestations de service pourront être faites à tire onéreux par le Service des phares et balises français dans la mesure de ses possibilités.

Ces prestations font l'objet d'accords particuliers conclus entre les services compétents des deux États.

4.1. Les prestations de service comprennent notamment:

1° L'envoi, sur place, de techniciens et d'ouvriers spécialisés en missions de courte durée;

2° Le contrôle de la construction en France ainsi que les opérations de fourniture de matériel spécial de signalisation maritime et de matériel concernant l'équipement d'installations ou de moyens de service;

Article 2

Specialized French personnel on long-term assignment to Madagascar shall come under the régime of the Convention concerning assistance in personnel of 7 July 1959 referred to in the preamble.

Personnel on short-term mission under articles 3 and 4 below shall enjoy the guarantees provided for in that Convention.

Article 3

The French Lighthouse and Beacon Service shall provide, to the relevant Malagasy services, technical assistance the cost of which may be borne by the French State.

Such assistance shall in particular comprise:

— Elaboration of programmes for the development or modification of maritime signals;

— Formulation of projects indicating the specifications of installations, equipment to be used and methods of implementation;

— Studies relating to service facilities to be established or modified;

— The dispatch of engineers on short-term missions;

— The dispatch of standard technical instructions for both maritime signalling establishments and service facilities;

— The provision of technical documentation concerning the scientific principles underlying maritime signalling and their technological applications;

— Dissemination on a world-wide basis of nautical information received from Madagascar;

Article 4

On the request of the Government of the Malagasy Republic and subject to payment therefor, services may be provided by the French Lighthouse and Beacon Service, within the limits of its possibilities.

The provision of services shall be the subject of special agreements concluded between the competent Services of the two States.

4.1. The provision of services shall in particular include:

1. The dispatch on short-term field mission of technicians and specialized workers;

2. Supervision of construction in France, and operations relating to the provision of special maritime signalling equipment and equipment for installations or service facilities;

3° La mise à la disposition de matériel naval (bateau-baliseur).

4.2 Les prestations de service faites aux titres 1° et 2° ci-dessus sont remboursées suivant les dépenses réelles, précisées soit par les décomptes, soit par les prix du Catalogue du Service technique des phares et balises; leur règlement financier est opéré sur présentation des états de cession et titres de perception correspondants.

Les accords auxquels donnent lieu les autres prestations de service en précisent les modalités de règlement financier.

Article 5

À la demande du Gouvernement de la République malgache, le Gouvernement de la République française pourra contribuer aux dépenses d'équipement et de grosses réparations concernant la signalisation maritime malgache, pour des installations présentant un intérêt international ainsi que pour le matériel naval.

Le montant de la contribution sera fixé, dans chaque cas, après examen du projet correspondant.

L'aide financière donnera lieu à des crédits délégués à l'Ambassadeur de France ainsi qu'à la prise en charge, en totalité ou en partie, de certaines des prestations de service, objet de l'article 4 ci-dessus.

Article 6

Les centres d'instruction qui existent en France pour la formation des électromécaniciens de phare peuvent recevoir des stagiaires proposés par le Gouvernement malgache.

L'entrée dans ces centres est subordonnée au nombre de places disponibles et au degré d'aptitude des candidats présentés. Les stagiaires admis après examen sont instruits et logés dans les centres dans les mêmes conditions que leurs collègues français.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur à compter de la date de sa signature; il demeurera en vigueur jusqu'à dénonciation par l'un ou l'autre Gouvernement.

FAIT à Tananarive, le 27 novembre 1970.

Pour le Gouvernement de la République française:
ALAIN PLANTEY

Pour le Gouvernement de la République malgache:
JACQUES RABEMANANJARA

3. The provision of service craft (buoy tender).

4.2. The cost of services provided under (1) and (2) above shall be reimbursed on the basis of actual expenses either as in the accounts or according to prices in the Catalogue of the technical Lighthouse and Beacon Service; financial settlement shall be made on presentation of the relevant delivery notices and receipts.

Agreements relating to the provision of other services shall specify the arrangements for financial settlement.

Article 5

On the request of the Government of the Malagasy Republic, the Government of the French Republic may contribute towards the cost of capital investment in and major repairs to the Malagasy maritime signalling system in the case of installations having international importance and in the case of service craft.

The amount of the contributions shall, in each case, be established after consideration of the project concerned.

Financial assistance shall give rise to credits allotted to the Ambassador of France and to total or partial payment of the cost of certain of the services referred to in article 4 above.

Article 6

Training centres in France for electricians/mechanics specializing in light signalling systems may admit trainees nominated by the Malagasy Government.

Admission to such centres shall be subject to the availability of places and the standard of the candidates put forward. Trainees admitted by examination shall receive tuition and accommodation at the centres on the same terms as their French colleagues.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature; it shall remain in force until denounced by either Government.

DONE at Tananarive, on 27 November 1970.

For the Government of the French Republic:
ALAIN PLANTEY

For the Government of the Malagasy Republic:
JACQUES RABEMANANJARA

N° 11028

ANNEX A

Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 20 (*a*). ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL MONETARY FUND. SIGNED AT WASHINGTON ON 27 DECEMBER 1945[1]

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Government of the United States of America on:

29 December 1970

BARBADOS

(Signature affixed on 29 December 1970.)

Certified statement was registered by the United States of America on 1 April 1971.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 2, p. 39; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as annex A in volumes 726 and 735.

ANNEXE A

N° 20 *a*. ACCORD RELATIF AU FONDS MONÉTAIRE INTERNATIONAL. SIGNÉ À WASHINGTON LE 27 DÉCEMBRE 1945[1]

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:

29 décembre 1970

BARBADE

(Signature apposée le 29 décembre 1970.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 1er avril 1971.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 39; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 7, ainsi que l'annexe A des volumes 726 et 735.

No. 2124. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE REGULATION OF WHALING. SIGNED AT WASHINGTON ON 2 DECEMBER 1946[1]

AMENDMENTS to paragraphs (4) (1) (*b*); 4 (2); 5; 6 (4); 6 (5); 7 (*a*); 7 (*b*); 8 (*a*) (i) and (ii); 8 (*b*) (3); 8 (*c*); 8 (*d*); 8; 9(*a*); 9 (*b*); 11; 13 (*a*); 13 (*d*); and 18 (1) (i) and (ii) of the Schedule to the above-mentioned Convention

The above-mentioned Amendments were adopted at the twenty-second meeting of the International Whaling Commission, held at London from 22 to 26 June 1970.

In accordance with article V (3) of the Convention, they came into force, in the absence of any objections thereto, with respect to all Contracting Governments on 8 October 1970, i.e. ninety days following the notification thereof by the International Whaling Commission to each of the Contracting Governments.

Authentic texts of the amendments: English.

The Amendments are as follows:

Paragraph 4 (1) (b): Delete "1966" and substitute "1971"

Paragraph 4(2): Delete the first two lines and substitute "It is forbidden to use a factory ship or whale catcher attached thereto for the purpose of taking or treating baleen whales except minke whales in any of the following areas:"

Paragraph 5: Delete the first two lines and substitute "It is forbidden to use a factory ship or whale catcher attached thereto for the purpose of taking or treating baleen whales in the waters south of 40° South Latitude."

Paragraph 6(4): Delete "1968" and substitute "1971".

Paragraph 6(5): Delete the sub-paragraph and substitute the following: "It is forbidden to use a factory ship or whale catcher attached thereto for the purpose of taking or treating sperm whales in the waters between 40° South Latitude and 40° North Latitude.*"

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 161, p. 73; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6 and 8, as well as annex A in volumes 675, 690, 723, 726 and 745.

No. 2124. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉGLEMENTATION DE LA CHASSE À LA BALEINE. SIGNÉE À WASHINGTON LE 2 DÉCEMBRE 1946[1]

MODIFICATIONS aux paragraphes 4 (1) *b*; 4 (2); 5; 6 (4); 6 (5); 7, *a*; 7, *b*; 8, *a*, i et ii; 8, *b* (3); 8, *c*; 8, *d*; 8; 9, *a*; 9, *b*; 11; 13, *a*; 13, *d*; 18 (1) i et ii de l'annexe à la Convention susmentionnée

Les Modifications susmentionnées ont été adoptées à la vingt-deuxième réunion de la Commission internationale de la chasse à la baleine tenue à Londres du 22 au 26 juin 1970.

Conformément à l'article V, paragraphe 3, de la Convention, celles-ci sont entrées en vigueur pour tous les Gouvernements contractants, en l'absence d'objection, le 8 octobre 1970, soit quatre-vingt-dix jours après notification auxdits Gouvernements par la Commission internationale de la chasse à la baleine.

Textes authentiques des modifications: anglais.

Les modifications sont les suivantes:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Paregraphe 4 (1) b: Remplacer « 1966 » par « 1971 ».

Paragraphe 4 (2): Supprimer les deux premières lignes et remplacer par la phrase suivante: « Il est interdit de faire usage d'une usine flottante ou d'un navire baleinier rattaché à celle-ci, en vue de capturer ou de traiter des baleines à fanons, à l'exception des petits rorquals, dans les zones ci-après:»

Paragraphe 5: Supprimer les deux premières lignes et remplacer par la phrase suivante: « Il est interdit de faire usage d'une usine flottante ou d'un navire baleinier rattaché à celle-ci en vue de capturer ou de traiter des baleines à fanons dans les eaux au sud de 40° de latitude sud. »

Paragraphe 6 (4): Remplacer «1968» par «1971».

Paragraphe 6 (5): Supprimer le texte de l'alinéa et remplacer par le texte suivant: « Il est interdit de faire usage d'une usine flottante ou d'un navire baleinier rattaché à celle-ci en vue de capturer ou de traiter des cachalots dans les eaux situées entre 40° de latitude sud et 40° de latitude nord*. »

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 73; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 6 et 8, ainsi quel l'annexe A des volumes 675, 690, 723, 726 et 745.

Paragraph 7(a): Delete first two lines and substitute "It is forbidden to use a factory ship or whale catcher attached thereto for the purpose of taking or treating baleen whales (excluding minke whales) in".

Paragraph 7(b): Delete all words in second line before "sperm" and substitute "It is forbidden to use a factory ship or whale catcher attached thereto for the purpose of taking or treating."

Paragraph 8(a) (*i*): Delete "whale catchers attached to factory ships" in second line and substitute "factory ships or whale catchers attached thereto".

Paragraph 8(a) (*ii*): Delete "1969/70" in last line and substitute "1970/71".

Paragraph 8(b) (*3*): After "sei" add "or Bryde's".

Paragraph 8(c): Delete fourth line and substitute "all factory ships or whale catchers attached thereto under the jurisdiction of each Contracting".

Paragraph 8(d): Delete last sentence and substitute "The taking or attempting to take baleen whales by factory ships or whale catchers attached thereto shall be illegal in any waters south of 40° South Latitude after midnight of the date so determined."

Paragraph 8: Add three new sub-paragraphs as follows:

"(*f*) Subject to sub-paragraph (*h*), the number of fin whales taken in the North Pacific Ocean and dependent waters excluding the catch in the East China Sea shall not exceed 1,308 whales in 1971.

"(*g*) Subject to sub-paragraph (*h*), the number of sei and Bryde's whales combined taken in the North Pacific Ocean and dependent waters shall not exceed 4,710 whales, in 1971. The numbers taken in the succeeding few years shall be further adjusted on the basis of the latest scientific assessment so that within a few years the catch shall be less than the estimate of the sustainable yield.

(*h*) The catch specified in either sub-paragraph (*f*) or (*g*) may be exceeded by not more than 10% provided that an appropriate reduction is made in the catch specified in the other sub-paragraph."

Paragraph 9(a): First line, add "Bryde's" after "sei".

Fourth and sixth lines, add "and Bryde's" after "sei".

Paragraphe 7, a: Supprimer les deux premières lignes et remplacer par le texte suivant: « Il est interdit de faire usage d'une usine flottante ou d'un navire baleinier rattaché à celle-ci en vue de capturer ou de traiter des baleines à fanons (à l'exception des petits rorquals) dans ».

Paragraphe 7, b: Supprimer toute la phrase précédant le terme « cachalot » et la remplacer par la phrase suivante: « Il est interdit de faire usage d'une usine flottante ou d'un navire baleinier rattaché à celle-ci en vue de capturer ou de traiter. »

Paragraphe 8, a, *i*: Supprimer au début: « les navires baleiniers rattachés à des usines flottantes » et remplacer par: « les usines flottantes ou les navires baleiniers rattachés à celles-ci ».

Paragraphe 8, a, *ii*: Remplacer à la dernière ligne « 1969/70 » par « 1970/71 ».

Paragraphe 8, b, *3*: Après « rorquals de Rudolph » ajouter « ou baleines de Bryde ».

Paragraphe 8, c: Remplacer la quatrième ligne par la phrase suivante: « toutes les usines flottantes ou les navires baleiniers rattachés à celles-ci relevant de la juridiction de chaque Gouvernement contractant ».

Paragraphe 8, d: Remplacer la dernière phrase par le texte suivant: « La capture ou les tentatives de capture des baleines à fanons par les usines flottantes ou les navires baleiniers rattachés à celles-ci sera illicite après minuit de la date ainsi fixée dans toutes les eaux au sud 40° de latitude sud. »

Paragraphe 8: Ajouter les trois nouveaux alinéas suivants:

« *f*) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *h*, le nombre des rorquals communs capturés dans l'océan Pacifique nord et les eaux qui en dépendent, à l'exception des prises effectuées dans la mer de Chine orientale, ne devra pas dépasser 1 308 en 1971.

« *g*) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *h*, le nombre combiné des rorquals de Rudolf et des baleines de Bryde capturés dans l'océan Pacifique nord et dans les eaux qui en dépendent ne devra pas dépasser 4 710 en 1971. Le nombre des prises autorisées au cours des quelques années suivantes sera à nouveau modifié en fonction des plus récentes évaluations scientifiques de façon que d'ici quelques années leur nombre soit inférieur aux estimations concernant la conservation des peuplements.

« *h*) Le nombre des prises spécifié dans l'un ou l'autre des alinéas *f* ou *g* pourra être majoré de 10 p. 100 au maximum à condition que le nombre des prises spécifié dans l'autre alinéa soit réduit en conséquence.»

Paragraphe 9 a: Première ligne: ajouter après le terme « rorquals de Rudolf » le terme « baleine de Bryde ».

Quatrième et sixième lignes: ajouter après le terme « rorquals de Rudolf » le terme « et les baleines de Bryde ».

Ninth line, delete "1968" and substitute "1971".

Paragraph 9(b): Second, Third and Fourth lines, delete "for delivery to factory ships or land stations"

Eighth line, delete "1968" and substitute "1971".

Paragraph 11: Second line, after "baleen whales" add "apart from minke whales".

Third line, after "area" add "except the North Pacific Ocean and its dependent waters north of the Equator".

Fourth line, after "season" add "provided that catch limits in the North Pacific Ocean and dependent waters are established as provided in paragraph 8(*f*), (*g*) and (*h*)".

Paragraph 13(a): First line, delete "delivery to" and substitute "treatment by".

Paragraph 13(d): Delete up to and including "immediately" in the second line and substitute "The information specified in sub-paragraph (*c*) of this paragraph shall be entered immediately by a factory ship".

Paragraph 18(*1*) (*i*): Between sixth and seventh lines add "'Bryde's whale' (*Balaenoptera edeni* or *brydei*) means any whale known by the name of 'Bryde's whale'".

Paragraph 18(*1*) (*ii*): Delete "and shall be taken to include Bryde's whale (*B. brydei*)" from last two lines at foot of page 7.

Certified statement was registered by the United States of America on 1 April 1971.

Neuvième ligne: remplacer « 1968 » par « 1971».

Paragraphe 9, b: Deuxième, troisième et quatrième lignes: supprimer « destinées à être livrées à des usines flottantes ou à des stations terrestres ».

Huitième ligne: remplacer « 1968 » par « 1971» .

Paragraphe 11: Deuxième ligne: après les termes « baleines à fanons » ajouter les termes « indépendamment des petits rorquals ».

Troisième ligne: après le terme « zone » ajouter les termes « sauf dans l'océan Pacifique nord et les eaux qui en dépendent situées au nord de l'Équateur ».

Quatrième ligne: après le terme « saison » ajouter les termes: « étant entendu que le nombre maximum des prises dans l'océan Pacifique nord et dans les eaux qui en dépendent sera fixé conformément aux dispositions du paragraphe 8 *f*, *g* et *h* ».

Paragraphe 13, a: Première ligne: remplacer les termes « destinées à être livrées à » par les termes « destinées à être traitées par ».

Paragraphe 13, d: Supprimer toute la phrase jusqu'au terme « immédiatement » inclus et remplacer par la phrase suivante: « Les renseignements spécifiés à l'alinéa *c* du présent paragraphe seront immédiatement consignés par une usine flottante. »

Paragraphe 18 (1) i: Entre la sixième et la septième lignes, ajouter le texte suivant: « « Par baleine de Bryde » (*Balaenoptera edeni* ou *brydei*) on entend toute baleine connue sous le nom de « baleine de Bryde » ».

Paragraphe 18 (1) ii: Supprimer à l'avant-dernière et à la dernière ligne de la page 7 les termes suivants « et le terme sera considéré comme s'appliquant également à la baleine de Bryde (*B. brydei*) ».

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 1er avril 1971.

No. 2826. CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON ON 30 MARCH 1949[1]

TERMINATION of extension of the above-mentioned Convention to the British Solomon Islands Protectorate

Notice of termination was given to the Government of Sweden by the Government of the United Kingdom dated 26 June 1970, in accordance with paragraph II(*d*) of the annex to the Exchange of notes of 18 December 1953, as amended, and took effect in Sweden and the British Solomon Islands Protectorate as respects the taxes described, and on the dates provided for in paragraph II (*d*), (1) and (2).[2]

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 14 April 1971.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 209, p. 129, and annex A in volumes 210, 351, and 560.
[2] See *ibid.*, vol. 209, p. 176.

N° 2826. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA SUÈDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À LONDRES LE 30 MARS 1949[1]

CESSATION de l'application de la Convention susmentionnée au Protectorat des îles Salomon britanniques

La cessation d'application a été notifiée au Gouvernement suédois par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juin 1970, conformément aux dispositions du paragraphe II, *d*, de l'annexe à l'Échange de notes du 18 décembre 1953, tel que modifié; la cessation a pris effet en Suède et dans le Protectorat des îles Salomon britanniques en ce qui concerne les impôts énumérés et aux dates prévues au paragraphe II, *d*, I) et 2)[2].

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 14 avril 1971.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 209, p. 129, et annexe A des volumes 210, 351 et 560.
[2] Voir *ibid.*, vol. 209, p. 177.

No. 3628. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR RELATING TO DUTY-FREE ENTRY AND EXEMPTION FROM INTERNAL TAXATION OF RELIEF SUPPLIES AND EQUIPMENT. QUITO, 6 SEPTEMBER 1955[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. QUITO, 3 AUGUST 1970

Authentic texts: English and Spanish.
Registered by the United States of America on 1 April 1971.

I

The American Ambassador to the Minister for Foreign Affairs of Ecuador

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Quito, August 3, 1970

No. 80
Excellency:

I have the honor to refer to the September 6, 1955, exchange of notes[1] (No. 44 from the Ambassador of the United States of America, The Honorable Sheldon T. Mills, and the reply No. 96-DDP from the Minister for Foreign Relations of the Republic of Ecuador, His Excellency Luis Antonio Peñaherrera) which formed the agreement between the United States of America and the Republic of Ecuador regarding the distribution of supplies by United States voluntary relief and rehabilitation agencies in accordance with the authority provided for in Section 409 of the United States Mutual Security Act of 1954, as amended.

If the Government of Ecuador so agrees, I would like to suggest the following revisions of the 1955 agreement:

1. Insertion of the phrase ", including Food for Peace commodities," between the words "goods" and "approved" in the third line of the first numbered paragraph of Ambassador Mills' Note No. 44.

2. Substitution of numbered paragraph 4 of Note No. 44 with the following: " 4. The Government of Ecuador shall set aside and make available funds to defray all costs associated with moving supplies from the end of ship's tackle at the port of discharge to points of distribution within the country and shall in this regard bear the cost of any storage and handling charges incurred as a function of the distribution activity."

The intention of the changed wording of numbered paragraph 4 is to remove any obligation on the part of the Government of Ecuador to bear the cost of port charges incurred before such relief and rehabilitation supplies reach the end of ship's tackle. If

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 256, p. 185.
[2] Came into force on 3 August 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

this proposed new paragraph number 4 is acceptable to the Government of Ecuador, all ocean freight costs up to the end of ship's tackle would be financed by the Agency for International Development (AID).

The above changes will apply only to shipments involving American voluntary relief and rehabilitation agencies and will not affect other portions of negotiated agreements concerning port charges on regular foreign aid shipments, P.L. 480 Title II cargoes, and supplies moving under military sales agreements.

I have the honor to propose that, if these revisions meet with the approval of the Government of Ecuador, this note and Your Excellency's note in reply constitute an amendment to the 1955 agreement between our two Governments, effective the date of Your Excellency's note.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

FINDLEY BURNS, Jr.

His Excellency Rogelio Valdivieso Eguiguren
Minister for Foreign Affairs
Quito

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DEL ECUADOR

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Quito, a 3 de agosto de 1970

N° 145 DAO-II
Señor Embajador:

Tengo a honra referirme a la atenta nota número 80, que Vuestra Excelencia se ha servido remitirme en esta fecha, sobre la distribución de suministros de los organismos voluntarios de ayuda y rehabilitación de los Estados Unidos, concebida en los siguientes términos:

« N° 80. Quito, Agosto 3 de 1970. Excelencia: Tengo a honra referirme al canje de notas de septiembre 6, 1955 (N° 44 del Embajador de los Estados Unidos de América, el Honorable Sheldon T. Mills, y la respuesta N° 96 DDP del Ministro de Relaciones Exteriores del Ecuador, Su Excelencia Sr. Luis Antonio Peñaherrera) que constituyó el convenio entre los Estados Unidos de América y la República del Ecuador respecto de la distribución de suministros de los organismos voluntarios de ayuda y rehabilitación de los Estados Unidos conformidad con lo dispuesto en la Sección 409 de la Ley de Seguridad Mutua de 1954 de los Estados Unidos, reformada.

Si el Gobierno del Ecuador así lo conviniere, desearía sugerir las siguientes modificaciones al convenio de 1955:

1. La inserción de la frase «, *including Food for Peace commodities,*» entre las palabras « *goods* » y « *approved* » en el tercer renglón del primer párrafo numerado de la Nota N° 44 del Embajador Mills.

2. La sustitución del párrafo numerado 4 de la Nota N° 44 con lo siguiente: « 4. *The Government of Ecuador shall set aside and make available funds to defray all costs associated with moving supplies from the end of ship's tackle at the port of discharge to points of distribution within the country and shall in this regard bear the cost of any storage and handling charges incurred as a function of the distribution activity.*»

La intención de la redacción modificada del párrafo numerado 4 es la de eliminar cualquier obligación, por parte del Gobierno del Ecuador, de cubrir el costo de las tasas portuarias ocasionadas antes del momento de descarga de dichos suministros de ayuda y rehabilitación. Si este nuevo párrafo número 4 es aceptable para el Gobierno del Ecuador, todos los costos de flete marítimo hasta el momento de descarga serían financiados por la Agencia para el Desarrollo Internacional (AID).

Los cambios mencionados se aplicarán solamente a embarques relacionados con los organismos norteamericanos voluntarios de ayuda y rehabilitación, y no afectarán a otras partes de los convenios negociados respecto de tasas portuarias por embarques regulares de ayuda extranjera, los cargamentos de P.L. 480 Título II, y los suministros movilizados en virtud de convenios de ventas militares.

Tengo a honra proponer que, si estas modificaciones merecen la aprobación del Gobierno del Ecuador, esta nota y la nota de respuesta de Su Excelencia constituyan una modificación del convenio de 1955 celebrado entre nuestros dos Gobiernos, con vigencia a partir de la fecha de la nota de Su Excelencia.

Sírvase aceptar, Excelencia, las reiteradas seguridades de mi más alta y distinguida consideración. FINDLEY BURNS, Jr.»

En vista de que el Gobierno del Ecuador se encuentra conforme con los nuevos términos propuestos, tengo a honra manifestarle que la comunicación antes citada de Vuestra Excelencia y la presente respuesta constituyen un Acuerdo formal entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigencia a partir de esta fecha.

Me valgo de la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más alta y distinguida.

[*Signed — Signé*]
ROGELIO VALDIVIESO EGUIGUREN
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Excelentísimo Señor Findley Burns, Jr.
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

REPUBLIC OF ECUADOR

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Quito, August 3, 1970

No. 145 DAO-II

Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to note No. 80 which Your Excellency was good enough to transmit to me on this date, concerning the distribution of supplies by United States voluntary relief and rehabilitation agencies, and which is worded as follows:

[*See note I*]

In view of the fact that the Government of Ecuador concurs with the new terms proposed, I have the honor to inform you that the aforementioned communication from Your Excellency and this reply constitute a formal agreement between our two Governments, which will enter into force on this date.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

[*Signed*]
ROGELIO VALDIVIESO EGUIGUREN
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Findley Burns, Jr.
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Quito

---

[1] Translation supplied by the Government of the United States of America.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3628. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉQUATEUR RELATIF À L'ENTRÉE EN FRANCHISE DES APPROVISIONNEMENTS ET DU MATÉRIEL DE SECOURS ET À LEUR EXONÉRATION DES IMPÔTS INTÉRIEURS. QUITO, 6 SEPTEMBRE 1955[1]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. QUITO, 3 AOÛT 1970

Textes authentiques: anglais et espagnol.
Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1er avril 1971.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de l'Équateur

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Quito, le 3 août 1970

N° 80

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes en date du 6 septembre 1955 (note n° 44 de l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique, Monsieur Sheldon T. Mills, et note de réponse n° 96-DDP du Ministre des relations extérieures de la République de l'Équateur, Son Excellence Monsieur Luis Antonio Peñaherrera) constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de l'Équateur concernant la distribution d'approvisionnements fournis par les soins d'organismes bénévoles américains de secours et de rééquipement, conformément aux dispositions de l'article 409 de la loi des États-Unis de 1954 relative à la sécurité mutuelle, telle qu'elle a été modifiée.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement équatorien, j'aimerais suggérer d'apporter les modifications suivantes à l'Accord de 1955:

1. Insérer les mots « y compris les produits de base fournis au titre du programme « Food for Peace » entre le mot « fournitures » et le mot « approuvées » à la deuxième ligne du premier paragraphe numéroté dans la note n° 44 de Monsieur l'Ambassadeur Mills.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 256, p. 185.

[2] Entré en vigueur le 3 août 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

2. Remplacer le paragraphe 4 de la note n° 44 par le paragraphe suivant: « 4. Le Gouvernement équatorien réservera et libérera les fonds nécessaires pour couvrir tous les frais relatifs au transport des fournitures depuis le quai de déchargement dans le port de débarquement jusqu'aux points de distribution à l'intérieur du pays et prendra à sa charge tous les frais d'entreposage et de manutention découlant des activités de distribution.»

Le libellé modifié du paragraphe 4 vise à libérer le Gouvernement équatorien de toute obligation en ce qui concerne le paiement des taxes portuaires acquittées avant que les fournitures de secours et de rééquipement ne soient déchargées à quai.

Si le nouveau texte proposé pour le paragraphe 4 recontre l'agrément du Gouvernement équatorien, tous les frais de transport maritime jusqu'au quai de déchargement seront à la charge de l'Agency for International Development (AID).

Les modifications susmentionnées s'appliqueront uniquement aux transports d'approvisionnements fournis par le soin d'organismes bénévoles américains de secours et de rééquipement et ne portent pas sur d'autres articles d'accords négociés concernant les taxes portuaires frappant les transports effectués au titre de l'aide étrangère ordinaire (titre II de la *Public Law* 480) et les transports de fournitures dans le cadre d'accords relatifs à des ventes de matériel militaire.

Si ces modifications rencontrent l'agrément du Gouvernement équatorien, je propose que la présente note et votre réponse constituent un amendement à l'Accord de 1955 entre nos deux Gouvernements qui prendra effet à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

FINDLEY BURNS, Jr.

Son Excellence Monsieur Rogelio Valdivieso Eguiguren
Ministre des relations extérieures
Quito

II

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Quito, le 3 août 1970

N° 145 DAO-II
Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 80, que vous avez bien voulu me faire parvenir à la date d'aujourd'hui, relative à la distribution d'approvisionnements fournis par des organismes bénévoles américains de secours et de rééquipement, dont la teneur est la suivante:

[*Voir note I*]

Étant donné que le Gouvernement équatorien accepte le nouveau libellé proposé, je suis heureux de vous informer que la note susmentionnée et la présente réponse constituent officiellement entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

[*Signé*]
ROGELIO VALDIVIESO EGUIGUREN
Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur Findley Burns, Jr.
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Quito

No. 3988. STATUTE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. DONE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS ON 26 OCTOBER 1956[1]

WITHDRAWAL from the Agency

Notification received by the Government of the United States of America on:

14 December 1970

NICARAGUA

Certified statement was registered by the United States of America on 1 April 1971.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, as well as annex A in volumes 601, 605, 690 and 723.

N° 3988. STATUT DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. FAIT AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES LE 26 OCTOBRE 1956[1]

RETRAIT de l'Agence

Notification reçue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:

14 décembre 1970

NICARAGUA

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 1er avril 1971.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 601, 605, 690 et 723

No. 4050. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES RELATING TO DUTY-FREE ENTRY AND EXEMPTION FROM INTERNAL TAXATION OF RELIEF SUPPLIES AND EQUIPMENT. MANILA, 29 APRIL 1954 AND 18 OCTOBER 1956[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MANILA, 6 AUGUST AND 19 SEPTEMBER 1970

Authentic text: English.
Registered by the United States of America on 1 April 1971.

I

The American Ambassador to the Secretary of Foreign Affairs of the Philippines

No. 523

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to the Secretary of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines and has the honor to propose, under instruction from Washington, an amendment of the 1956 agreement[1] between our two countries pertaining to shipments by American voluntary agencies of relief supplies and equipment including Food for Peace commodities.

The intent of the amendment would be to free the Government of the Philippines of responsibility for payment of port charges levied on shipments of voluntary agency supplies. Port charges previously billed average 10% of the cost of ocean transportation. The Agency for International Development will henceforth meet these port charges as well as the cost of ocean transportation. The Government of the Philippines will continue to be responsible for handling and distribution costs beyond the point of ship's tackle. The amendment would be accomplished by replacing paragraph four of the agreement, as set forth in Embassy Note No. 1071 of April 29, 1954 and confirmed in Department of Foreign Affairs' Note No. 3001 of October 18, 1956, with new wording. The present paragraph states:

> "4. The cost of transporting such supplies and equipment (including port, handling, storage, and similar charges, as well as transportation) within the Philippines to the ultimate beneficiary will be borne by the Government of the Philippines."

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 280, p. 55.
[2] Came into force on 19 September 1970 with retroactive effect from 1 April 1970, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4050. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES RELATIF À L'ENTRÉE EN FRANCHISE DES APPROVISIONNEMENTS ET DES FOURNITURES DE SECOURS ET À LEUR EXONÉRATION DES IMPÔTS INTÉRIEURS. MANILLE, 29 AVRIL 1954 ET 18 OCTOBRE 1956[1]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MANILLE, 6 AOÛT ET 19 SEPTEMBRE 1970

Texte authentique: anglais.
Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1er avril 1971.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines

N° 523

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétaire aux affaires étrangères de la République des Philippines et a l'honneur de proposer, d'ordre de Washington, un amendement à l'Accord de 1956[1] conclu entre les deux Gouvernements en ce qui concerne les envois d'approvisionnements et de fournitures de secours par les soins d'organismes bénévoles des États-Unis, y compris les produits alimentaires fournis au titre du Programme « Food for Peace ».

Cet amendement vise à décharger le Gouvernement philippin de la responsabilité d'acquitter les taxes portuaires frappant les envois d'approvisionnements par les soins d'organismes bénévoles. Les taxes portuaires perçues jusqu'à présent représentent en moyenne 10 p. 100 du coût du transport maritime. L'Agency for International Development prendra désormais à sa charge les taxes portuaires et les frais de transport maritime. Les frais de manutention et de distribution des fournitures depuis le quai de déchargement demeureront à la charge du Gouvernement philippin. L'amendement proposé consisterait à remplacer le paragraphe 4 de l'Accord, tel qu'il est énoncé dans la note n° 1071 de l'Ambassade en date du 29 avril 1954 et confirmé par la note n° 3001 du Ministère des affaires étrangères en date du 18 octobre 1956, par un nouveau paragraphe. La teneur du paragraphe actuel est la suivante:

> « 4. Le Gouvernement des Philippines prendra à sa charge les frais de transport (à savoir les droits de port, de manutention, d'entreposage et autres frais analogues ainsi que le coût du transport) desdits approvisionnements et fournitures à l'intérieur du pays, jusqu'au lieu de livraison du bénéficiaire.»

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 280, p. 55.
[2] Entré en vigueur le 19 septembre 1970 avec effet rétroactif à compter du 1er avril 1970, conformément aux dispositions desdites notes.

The new paragraph would state:

"4. The Government of the Philippines shall set aside and make available funds to defray all costs associated with moving supplies from the end of ship's tackle at the port of discharge to points of distribution within the country and shall in this regard bear the cost of any storage and handling charges incurred as a function of the distribution activity."

The Ambassador further proposes that this change take effect as of April 1, 1970.

The Ambassador has the honor to propose that, if these changes meet with the approval of the Government of the Philippines, this note and the Secretary of Foreign Affairs' note in reply constitute an agreement between our two governments.

Embassy of the United States of America
Manila, August 6, 1970

II

The Acting Secretary of Foreign Affairs of the Philippines to the American Ambassador

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

September 19, 1970

No. 70-2496

The Acting Secretary of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines presents his compliments to the Ambassador of the United States of America and has the honor to refer to the Embassy's Note No. 523 dated August 6, 1970, which reads as follows:

[*See note I*]

The Acting Secretary of Foreign Affairs has the honor to inform the Ambassador that the proposals set forth in the above-quoted note are acceptable to the Philippine Government and that the Embassy's note and this reply constitute an agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the United States of America which would be effective as of 1 April 1970.

Manila, 19 September 1970

Le nouveau paragraphe 4 se lirait comme suit:

« 4. Le Gouvernement philippin réservera et libérera les fonds nécessaires pour couvrir tous les frais relatifs au transport des approvisionnements depuis le quai de déchargement dans le port de débarquement jusqu'aux points de distribution à l'intérieur du pays et prendra à sa charge tous les frais d'entreposage et de manutention découlant des activités de distribution.»

L'Ambassadeur propose également que cet amendement prenne effet à compter du 1er avril 1970.

Si ces modifications rencontrent l'agrément du Gouvernement philippin, l'Ambassadeur propose que la présente note et la réponse du Secrétaire aux affaires étrangères constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Manille, le 6 août 1970

II

Le Secrétaire aux affaires étrangères par intérim des Philippines à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 19 septembre 1970

N° 70-2496

Le Secrétaire aux affaires étrangères par intérim de la République des Philippines présente ses compliments à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° 523 de l'Ambassade en date du 6 août 1970, dont la teneur est la suivante:

[*Voir note I*]

Le Secrétaire aux affaires étrangères par intérim tient à informer l'Ambassadeur que les propositions énoncées dans ladite note rencontrent l'agrément du Gouvernement philippin et que la note de l'Ambassade et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui entrera en vigueur le 1er avril 1970.

Manille, le 19 septembre 1970

No. 4117. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PARAGUAY RELATING TO DUTY-FREE ENTRY AND THE EXEMPTION FROM INTERNAL TAXATION OF RELIEF SUPPLIES AND EQUIPMENT. ASUNCIÓN, 4 APRIL 1957[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ASUNCIÓN, 25 SEPTEMBER AND 26 OCTOBER 1970

Authentic texts: English and Spanish.
Registered by the United States of America on 1 April 1971.

I

The American Ambassador to the Minister of Foreign Relations of Paraguay

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Asunción, September 25, 1970

No. 378

Excellency:

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments concerning the desirability of amending paragraph 4 of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Paraguay, effected by an exchange of notes signed at Asunción April 4, 1957[1] in regard to shipments by United States voluntary relief and rehabilitation agencies of certain supplies and equipment to the Republic of Paraguay.

In accordance with the understandings reached in the conversations referred to above, I now have the honor to propose that paragraph 4 of the Agreement be amended to read as follows:

> "4. The Government of Paraguay shall set aside and make available funds to defray all costs associated with moving supplies from the end of ship's tackle at the port of discharge to points of distribution within the country and shall in this regard bear the cost of any storage and handling charges incurred as a function of the distribution activity."

I have the honor to propose that, if the foregoing amendment is acceptable to Your Excellency's Government, the present note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments, amending the Agreement of April 4, 1957, which shall enter into force on the date of Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

J. RAYMOND YLITALO

His Excellency Dr. Raúl Sapena Pastor
Minister of Foreign Relations
Asunción

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 283, p. 193, and annex A in volume 405.

[2] Came into force on 26 October 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Asunción, Octubre 26 de 1970

NR N° 8

Señor Embajador:

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia en ocasión de avisar recibo de su nota N° 378 de fecha 25 de setiembre de 1970, cuyo texto es como sigue:

Excelencia: Tengo el honor de referirme a las recientes conversaciones efectuadas entre representantes de nuestros dos Gobiernos, relativas a la conveniencia de enmendar el párrafo 4 del Convenio sucrito entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República del Paraguay, efectuado mediante un cambio de notas firmadas el 4 abril de 1957 en Asunción respecto a embarques por agencias voluntarias de ayuda y rehabilitación de los Estados Unidos de ciertos abastecimientos y equipos a la República del Paraguay.

Según el entendimiento al que se llegó en las conversaciones mencionadas más arriba, tengo ahora el honor de proponer que el párrafo del Convenio sea enmendado de modo que lea como sigue:

"4. El Gobierno del Paraguay tendrá fondos disponibles para costear todos los gastos asociados con el movimiento de los suministros a tiro de guinche en el puerto de descarga a puntos de distribución dentro del país y, en tal sentido, costeará los gastos de distribución que hubieron en concepto de almacenamiento y manipuleo como una función de la actividad de distribución."

Tengo el honor de proponer que, si la precedente enmienda es aceptable al Gobierno de Vuestra Excelencia, esta nota y la nota de respuesta de Vuestra Excelencia dando su conformidad, constituirán un Convenio entre nuestros dos Gobiernos, enmendando el Convenio del 4 de abril de 1957, que entrará en vigor en la fecha de la nota de Vuestra Excelencia.

Acepte, Excelencia, las seguridades de mi más alta consideración. (*Firmado*) RAYMOND YLITALO, Embajador.

En respuesta, me es grato transmitir a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno de mi país con el texto de la nota precedentemente transcripta, y por consiguiente, la misma y la presente Nota constituyen un Acuerdo sobre la materia.

Hago propicia la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta distinguida consideración.

RAÚL SAPENA PASTOR

A Su Excelencia Señor Raymond Ylitalo
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Asunción

N° 4117

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

The Minister of Foreign Relations of Paraguay to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Asunción, October 26, 1970

NR No. 8

Excellency:

I have the honor to address Your Excellency in order to acknowledge receipt of your note No. 378, dated September 25, 1970, the text of which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I take pleasure in informing Your Excellency of my Government's acceptance of the text of the note transcribed above, and therefore that note and this note shall constitute an agreement on this matter.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

RAÚL SAPENA PASTOR

His Excellency Raymond Ylitalo
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Asunción

---

[1] Translation supplied by the Government of the United States of America.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4117. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PARAGUAY RELATIF À L'ENTRÉE EN FRANCHISE DES APPROVISIONNEMENTS ET DU MATÉRIEL DE SECOURS ET À LEUR EXONÉRATION DES IMPÔTS INTÉRIEURS. ASSOMPTION, 4 AVRIL 1957[1]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ASSOMPTION, 25 SEPTEMBRE ET 26 OCTOBRE 1970

Textes authentiques: anglais et espagnol.
Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1er avril 1971.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Paraguay

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Asunción, le 25 septembre 1970

N° 378

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant l'opportunité de modifier le paragraphe 4 de l'Accord relatif aux envois de fournitures et de matériel destinés à la République du Paraguay qui sont effectués par des organisms américains bénévoles de secours et de rééquipement conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Paraguay par un échange de notes signées à Asunción le 4 avril 1957.

Conformément à ce qui a été convenu au cours desdits entretiens, je propose que le paragraphe 4 de l'Accord soit modifié de la façon suivante:

« 4. Le Gouvernement paraguayen réservera et libérera les fonds nécessaires pour couvrir tous les frais relatifs au transport des approvisionnements depuis le quai de déchargement, dans le port de débarquement jusqu'aux points de distribution à l'intérieur du pays et prendra à sa charge tous les frais d'entreposage et de manutention découlant des activités de distribution.»

Si l'amendement ci-dessus rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse favorable constituent entre nos deux Gouvernements un accord portant modification de l'Accord du 4 avril 1957 qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

J. RAYMOND YLITALO

Son Excellence M. Raúl Sapena Pastor
Ministre des relations extérieures
Asunción

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 283, p. 193, et annexe A du volume 405.

[2] Entré en vigeur le 26 octobre 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

Le Ministre des relations extérieures du Paraguay à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Asunción, le 26 octobre 1970

NR n° 8

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 378 datée du 25 septembre 1970, dont la teneur est la suivante:

[*Voir note I*]

Je suis heureux de vous informer, en réponse, que le texte de la note susmentionnée rencontre l'agrément de mon Gouvernement et que, par conséquent, ladite note et la présente réponse constituent un accord en la matière.

Je saisis cette occasion, etc.

RAÚL SAPENA PASTOR

Son Excellence M. Raymond Ylitalo
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Asunción

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK ON 10 JUNE 1958[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 April 1971

MEXICO

(To take effect on 13 July 1971.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, as well as annex A in volumes 601, 634, 656, 721, 751 and 753.

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW YORK LE 10 JUIN 1958[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le:

14 avril 1971

MEXIQUE

(Pour prendre effet le 13 juillet 1971.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 601, 634, 656, 721, 751 et 753.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958[1]

ACCEPTANCE of Regulation No. 15[2] annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

30 March 1971

NETHERLANDS

(To take effect on 29 May 1971.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, as well as annex A in volumes 601, 606, 607, 609, 630, 631, 652, 656, 659, 667 669, 672, 673, 680, 683, 686, 696, 723, 730, 740, 752, 754, 756, 764, 768 and 771.

[2] *Ibid.*, vol. 740, p 364.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958[1]

ACCEPTATION du Règlement n° 15[2] annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le:

30 mars 1971

PAYS-BAS

(Pour prendre effet le 29 mai 1971.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 601, 606, 607, 609, 630, 631, 652, 656, 659, 667, 669, 672, 673, 680, 683, 686, 696, 723, 730, 740, 752, 754, 756, 764, 768 et 771.

[2] *Ibid.* vol. 740, p. 365.

No. 5585. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON ON 8 JUNE 1960[1]

AMENDMENT[2] TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.[1] SIGNED AT WASHINGTON ON 10 JUNE 1970

Authentic text: English.
Registered by the United States of America on 1 April 1971.

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia,

Desiring to amend the Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed at Washington on June 8, 1960[1] (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation"), which was amended by the Agreement signed on January 12, 1966,[3]

Agree as follows:

Article 1

Article I of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows:

"For the purposes of this Agreement:

"(*a*) 'Parties' means the Government of the United States of America, including the Commission on behalf of the Government of the United States of America, and the Government of the Republic of Indonesia. 'Party' means one of the above 'Parties'.

"(*b*) 'Commission' means the United States Atomie Energy Commission.

"(*c*) 'Atomic weapon' means any device utilizing atomic energy, exclusive of the means for transporting or propelling the device (where such means is a separable and divisible part of the device), the principal purpose of which is for use as, or for development of, a weapon, a weapon prototype, or a weapon test deviee.

"(*d*) 'Byproduct material' means any radioactive material (except special nuclear material) yielded in or made radioactive by exposure to the radiation incident to the process of producing or utilizing special nuclear material.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 388, p. 287, and annex A in volume 674.

[2] Came into force on 23 December 1970, the date on which each Government had received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements, in accordance with article XII.

[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 674, p. 378.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5585. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON LE 8 JUIN 1960[1]

AVENANT[2] À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ[1]. SIGNÉ À WASHINGTON LE 10 JUIN 1970

Texte authentique: anglais.
Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1er avril 1971.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Désireux de modifier l'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, signé à Washington le 8 juin 1960[1] (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »), modifié par l'Accord signé le 12 janvier 1966[3],

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

L'article premier de l'Accord de coopération est modifié comme suit:

« Aux fins du présent Accord:

« *a*) Le mot « Parties » désigne le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, y compris la Commission agissant pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et le Gouvernement de la République d'Indonésie. Le mot « Partie » désigne l'une ou l'autre des « Parties » susmentionnées.

« *b*) Le mot « Commission » désigne la Commission de l'énergie atomique des États-Unis.

« *c*) Les mots « arme atomique » désignent tout engin qui utilise l'énergie atomique et qui est essentiellement conçu soit comme arme, prototype d'arme ou appareil pour l'essai d'armes, soit pour permettre la mise au point de tels engins; l'appareil utilisé pour le transport ou la propulsion de l'engin n'est pas compris dans cette définition s'il peut être séparé ou détaché de l'engin.

« *d*) Les mots « sous-produits » désignent toute matière radioactive (à l'exception des matières nucléaires spéciales) obtenue ou rendue radioactive par irradiation au cours de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 388, p. 287, et annexe A du volume 674.

[2] Entré en vigueur le 23 décembre 1970, date à laquelle chaque Gouvernement avait reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles, conformément à l'article XII.

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 674, p. 379.

"(*e*) 'Equipment and devices' and 'equipment or devices' mean any instrument, apparatus, or facility, and include any facility, except an atomic weapon, capable of making use of or producing special nuclear material, and component parts thereof.

"(*f*) 'Person' means any individual, corporation, partnership, firm, association, trust, estate, public or private institution, group, government agency, or government corporation but does not include the Parties to this Agreement.

"(*g*) 'Research reactor' means a reactor which is designed for the production of neutrons and other radiations for general research and development purposes, medical therapy and diagnosis, or training in nuclear science and engineering. The term does not cover power reactors, power demonstration reactors, or reactors designed primarily for the production of special nuclear material.

"(*h*) 'Restricted Data' means all data concerning (1) design, manufacture, or utilization of atomic weapons, (2) the production of special nuclear material, or (3) the use of special nuclear material in the production of energy, but shall not include data declassified or removed from the category of Restricted Data by the appropriate authority.

"(*i*) 'Safeguards' means a system of controls designed to assure that any material, equipment and devices committed to the peaceful uses of atomic energy are not used to further any military purpose.

"(*j*) 'Source material' means (1) uranium, thorium, or any other material which is determined by the Commission or the Government of the Republic of Indonesia to be source material, or (2) ores containing one or more of the foregoing materials, in such concentration as the Commission or the Government of the Republic of Indonesia may determine from time to time.

"(*k*) 'Special nuclear material' means (1) plutonium, uranium enriched in the isotope 233 or the isotope 235, and any other material which the Commission or the Government of the Republic of Indonesia determines to be special nuclear material, or (2) any material artificially enriched by any of the foregoing."

Article II

Article II of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows:

"A. Subject to the provisions of this Agreement, the availability of personnel and material, and the applicable laws, regulations, and license requirements in force in their respective countries, the Parties shall cooperate with each other in the achievement of the uses of atomic energy for peaceful purposes.

"B. Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no materials or equipment and devices shall be transferred, and no services shall be furnished, under this Agreement, if the transfer of any such materials or equipment and devices or the furnishing of any such services involves the communication of Restricted Data.

« *e*) Les mots « matériel et dispositifs » et les mots « matériel ou dispositifs » désignent tout instrument, appareil ou installation — y compris tout engin autre qu'une arme atomique capable d'utiliser ou de produire des matières nucléaires spéciales — ainsi que leurs éléments.

« *f*) Le terme « personne » désigne toute personne physique, société de capitaux, société de personnes, toute association, tout trust, tout patrimoine, toute institution publique ou privée, tout groupe, tout service gouvernemental ou tout régie, mais ne désigne pas les Parties au présent Accord.

« *g*) Les mots « réacteur de recherche » désignent tout réacteur conçu pour produire des neutrons ou d'autres rayonnements aux fins de recherches et d'applications générales, de thérapie et de diagnostic médical, ou de formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Ne sont pas compris dans cette définition les réacteurs de puissance de démonstration ou les réacteurs conçus spécialement pour produire des matières nucléaires spéciales.

« *h*) Les mots « renseignements confidentiels » désignent tout renseignement concernant 1) la conception, la fabrication ou l'utilisation d'armes atomiques; 2) la production de matières nucléaires spéciales, ou 3) l'utilisation de matières nucléaires spéciales pour la production d'énergie, à l'exception toutefois des renseignements que l'autorité compétente aura décidé de ne plus considérer comme secrets ou confidentiels.

« *i*) Le mot « garanties » désigne l'ensemble des moyens permettant d'assurer qu'aucune matière, matériel et dispositif employés aux fins de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ne servent à des fins militaires.

« *j*) Les mots « matière brute » désignent 1) l'uranium, le thorium ou toute autre matière que la Commission ou le Gouvernement de la République d'Indonésie considèrent comme matière brute, ou 2) tout minerai contenant une ou plusieurs des substances susmentionnées en telle concentration que la Commission ou le Gouvernement de la République d'Indonésie auront fixée.

« *k*) Par « matière nucléaire spéciale », il faut entendre 1) le plutonium, l'uranium enrichi en isotope 233 ou en isotope 235, ou toute autre substance que la Commission ou le Gouvernement de la République d'Indonésie considèrent comme matière nucléaire spéciale, ou 2) toute matière artificiellement enrichie avec l'une quelconque des substances mentionnées.»

Article II

L'article II de l'Accord de coopération est modifié comme suit:

« A. Sous réserve des dispositions du présent Accord, des disponibilités en matériel et en personnel, ainsi que des lois, directives et conditions d'octroi de licences applicables dans leurs pays respectifs, les Parties coopéreront en vue d'utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques.

« B. Il ne sera communiqué aucun renseignement confidentiel en vertu du présent Accord; il ne sera ni transféré de matières, de matériel ou de dispositifs, ni fourni de services en vertu du présent Accord si le transfert de ces matières, matériel et dispositifs ou si la fourniture de ces services impliquent la communication de renseignements confidentiels.

"C. This Agreement shall not require the exchange of any information which the parties are not permitted to communicate."

Article III

Article III of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows:

"A. Subject to the provisions of Article II, the Parties will exchange unclassified information with respect to the application of atomic energy to peaceful uses and the problems of health and safety connected therewith. The exchange of information provided for in this Article shall be accomplished through various means, including reports, conferences, and visits to facilities, and shall include information in the following fields:

(1) Design, construction, operation, and use of research reactors, materials testing reactors, and reactor experiments;

(2) The use of radioactive isotopes and source material, special nuclear material, and byproduct material in physical and biological research, medicine, agriculture, and industry; and

(3) Health and safety problems related to the foregoing.

"B. The application or use of any information (including design drawings and specifications), and any material, equipment and devices, exchanged or transferred between the Parties under this Agreement, shall be the responsibility of the Party receiving it, and the other Party does not warrant the accuracy or completeness of such information and does not warrant the suitability of such information, material, equipment and devices for any particular use or application."

Article IV

Article IV of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows:

"A. As may be agreed, the Commission will transfer to the Government of the Republic of Indonesia or, pursuant to Article VII, to authorized persons under its jurisdiction, uranium enriched in the isotope U-235 for use as fuel in defined research applications, including research reactors, materials testing reactors, and reactor experiments, which the Government of the Republic of Indonesia decides to construct or operate or authorizes private persons to construct or operate in the Republic of Indonesia. Contracts setting forth the terms, conditions, and delivery schedule of each transfer shall be agreed upon in advance.

"B. The net amount of U-235 in enriched uranium transferred under this Article during the period of this Agreement shall not at any time exceed twenty-five (25) kilograms. This net amount shall be the gross quantity of such contained U-235 in uranium transferred during the period of this Agreement less the quantity of such contained U-235 in recoverable uranium which has been

« C. Le présent Accord ne pourra être invoqué pour procéder à des échanges de renseignements que les Parties ne sont pas autorisées à communiquer.»

Article III

L'article III de l'Accord de coopération est modifié comme suit:

« A. Sous réserve des dispositions de l'article II, les Parties échangeront des renseignements non confidentiels sur l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques et sur les problèmes de santé et de sécurité qui s'y rattachent. L'échange de renseignements prévu dans le présent article se fera de diverses manières, notamment par la publication de rapports, par des conférences et par des visites d'installations, et portera sur les points suivants:

1) La mise au point, la construction, le fonctionnement et l'utilisation de réacteurs de recherche, de réacteurs d'essai de matériaux et de réacteurs prototypes d'essai;

2) L'utilisation d'isotopes radioactifs et de matières brutes, de matières nucléaires spéciales et de sous-produits pour des recherches dans les domaines de la physique, de la biologie, de la médecine, de l'agriculture et de l'industrie;

3) Les problèmes de santé et de sécurité liés aux activités précitées.

« B. La responsabilité de l'application ou de l'utilisation de tout renseignement (y compris les plans et spécifications) et de toute matière, de tout matériel et de tout dispositif échangés ou transférés entre les Parties en vertu du présent Accord incombe à la Partie qui les reçoit; l'autre Partie ne garantit pas que ces renseignements soient exacts ou complets ni que ces renseignements, matières, matériels et dispositifs se prêtent à telle utilisation ou application particulière.»

Article IV

L'article IV de l'Accord de coopération est modifié comme suit:

« A. Si les Parties le décident d'un commun accord, la Commission transférera au Gouvernement de la République d'Indonésie ou, conformément à l'article VII, à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il aura besoin comme combustible pour des opérations précises de recherche appliquée, notamment pour les réacteurs de recherche, les réacteurs d'essai de matériaux et les réacteurs prototypes d'essai que le Gouvernement de la République d'Indonésie décidera de construire ou d'utiliser ou qu'il autorisera des particuliers à construire ou à utiliser en République d'Indonésie. Les contrats déterminant les termes, les conditions et la date de chaque transfert seront conclus à l'avance.

« B. La quantité nette d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée en vertu du présent article pendant la durée d'application du présent Accord de coopération ne dépassera à aucun moment vingt-cinq (25) kilogrammes. Par quantité nette d'uranium enrichi, il convient d'entendre la quantité brute d'U-235 contenue dans l'uranium transféré pendant la durée d'application du présent

resold or otherwise returned to the United States of America during the period of this Agreement or transferred to any other nation or group of nations with the approval of the Government of the United States of America.

"C. Within the limitations contained in paragraph B of this Article, the quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred under this Article and under the jurisdiction of the Government of the Republic of Indonesia for the fueling of reactors or reactor experiments shall not at any time be in excess of the quantity thereof necessary for the loading of such reactors or reactor experiments, plus such additional quantity as, in the opinion of the Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of such reactors or reactor experiments.

"D. The enriched uranium supplied hereunder may contain up to twenty percent (20%) in the isotope U-235. All or a portion of the foregoing special nuclear material may be made available as uranium enriched to more than twenty percent (20%) by weight in the isotope U-235 when the Commission finds there is a technical or economic justification for such a transfer for use in research reactors, materials testing reactors, and reactor experiments, each capable of operating with a fuel load not to exceed eight (8) kilograms of the isotope U-235 contained in such uranium.

"E. When any special nuclear material received from the United States of America pursuant to this Agreement requires reprocessing, or any irradiated fuel elements containing fuel material received from the United States of America pursuant to this Agreement are to be removed from a reactor and are to be altered in form or content, such reprocessing or alteration shall be performed in facilities acceptable to both Parties upon a joint determination of the Parties that the provisions of Article VIII may be effectively applied.

"F. Special nuclear material produced as a result of irradiation processes in any part of fuel leased by the Commission under this Agreement shall be for the account of the lessee and, after reprocessing as provided in paragraph E of this Article, title to such produced material shall be in the lessee unless the Commission and the lessee otherwise agree.

"G. No special nuclear material produced through the use of material transferred to the Government of the Republic of Indonesia or to authorized persons under its jurisdiction, pursuant to this Agreement, will be transferred to any other nation or group of nations, except as the Commission may agree to such a transfer.

"H. Some atomic energy materials which the Commission may be requested to provide in accordance with this Agreement are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials, the Government of the Republic of Indonesia shall bear all responsibility, insofar as the

Accord diminuée de la quantité d'U-235 contenue dans l'uranium récupérable revendu ou restitué de toute autre manière aux États-Unis d'Amérique pendant la durée d'application du présent Accord ou transféré à tout autre pays ou groupe de pays avec l'assentiment du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

« C. Sous réserve des restrictions énoncées au paragraphe B du présent article, la quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée par la Commission en application du présent article et confiée aux soins du Gouvernement de la République d'Indonésie pour servir de combustible dans des réacteurs ou des réacteurs prototypes d'essai ne pourra à aucun moment dépasser la quantité nécessaire au chargement desdits réacteurs ou réacteurs prototypes d'essai augmentée d'une quantité que les Parties jugeront nécessaire au fonctionnement efficace et continu desdits réacteurs ou réacteurs prototypes d'essai.

« D. La teneur de l'uranium enrichi en isotope U-235 fourni au titre du présent Accord ne pourra dépasser vingt pour cent (20 p. 100). La Commission pourra cependant fournir tout ou partie des matières nucléaires spéciales précitées sous forme d'uranium contenant plus de vingt pour cent (20 p. 100) d'isotope U-235, si ce transfert se justifie du point de vue technique ou économique, pour servir de combustible dans des réacteurs de recherche, des réacteurs d'essai de matériaux ou des réacteurs prototypes d'essai pouvant fonctionner avec une charge de combustible ne dépassant pas huit (8) kilogrammes de l'isotope U-235 contenu dans ledit uranium.

« E. Lorsque des matières nucléaires spéciales reçues des États-Unis d'Amérique en application du présent Accord devront être traitées de nouveau, ou lorsque des cartouches de combustible irradiées contenant du combustible reçu des États-Unis d'Amérique en application du présent Accord devront être retirés d'un réacteur et que leur forme et leur teneur devront être modifiées, ce nouveau traitement ou cette modification s'effectueront dans des installations dont les Parties conviendront d'un commun accord après s'être assurées que les dispositions de l'article VIII peuvent être effectivement appliquées.

« F. Les matières nucléaires spéciales produites par irradiation dans toute partie du combustible donné en location par la Commission en application du présent Accord le seront pour le compte du Gouvernement de la République d'Indonésie et, après avoir été traitées de nouveau comme le prévoit le paragraphe E du présent article, lesdites matières seront la propriété du Gouvernement de la République d'Indonésie sauf convention contraire entre la Commission et ledit Gouvernement.

« G. Aucune matière nucléaire spéciale issue de l'utilisation de matières transférées au Gouvernement de la République d'Indonésie ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction en application du présent Accord ne pourra être transférée à aucun autre pays ou groupe de pays sans l'accord de la Commission.

« H. Certaines des matières nucléaires que le Gouvernement de la République d'Indonésie pourra demander à la Commission de lui fournir en vertu du présent Accord présentent des dangers pour les personnes et les biens si elles ne sont pas manipulées et utilisées avec précaution. Une fois que ces matières auront été

Government of the United States of America is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any special nuclear material or fuel elements which the Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of the Republic of Indonesia or to any person under its jurisdiction, the Government of the Republic of Indonesia shall indemnify and save harmless the Government of the United States of America against any and all liability (including third party liability) for any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, and the possession and use of such special nuclear material or fuel elements after delivery by the Commission to the Government of the Republic of Indonesia or to any person under its jurisdiction."

Article V

Article V of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows:

"A. Materials of interest in connection with the subjects of agreed exchange of information, as provided in Article III and subject to the provisions of Article II, including source material, heavy water, byproduct material, other radioisotopes, stable isotopes, and special nuclear material for purposes other than fueling reactors and reactor experiments, may be transferred between the Parties for defined applications in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not commercially available.

"B. Subject to the provisions of Article II and under such terms and conditions as may be agreed, specialized research facilities and reactor materials testing facilities of the Parties may be made available for mutual use consistent with the limits of space, facilities, and personnel conveniently available when such facilities are not commercially available.

"C. With respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article III and subject to the provisions of Article II, equipment and devices may be transferred from one Party to the other under such terms and conditions as may be agreed. It is recognized that such transfers will be subject to limitations which may arise from shortages of supplies or other circumstances existing at the time."

Article VI

Article VI of the Agreement for Cooperation is deleted in its entirety.

Article VII

Article VII of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows:

"A. With respect to the application of atomic energy to peaceful uses, it is understood that arrangements may be made between either Party or authorized

livrées au Gouvernement de la République d'Indonésie, celui-ci assumera, en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'entière responsabilité des mesures de sécurité relatives à la manipulation et à l'utilisation desdites matières. Pour ce qui est des matières nucléaires spéciales ou des cartouches de combustible que la Commission, en application du présent Accord, pourra louer au Gouvernement de la République d'Indonésie ou à tout personne relevant de sa juridiction, le Gouvernement de la République d'Indonésie garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en cas d'action en responsabilité (y compris les recours des tiers) dans toute affaire résultant de la production, de la fabrication, de la propriété, de la location, de la détention et de l'utilisation desdites matières nucléaires spéciales ou cartouches de combustible une fois que la Commission les aura livrées au Gouvernement de la République d'Indonésie ou à toute personne relevant de sa juridiction.»

Article V

L'article V de l'Accord de coopération est modifié comme suit:

« A. Lorsqu'une Partie ne pourra obtenir dans le commerce des matières présentant un intérêt dans le cadre de l'échange de renseignements convenu, ainsi qu'il est prévu à l'article III, et sous réserve des dispositions de l'article II, notamment les matières brutes, l'eau lourde, les sous-produits, les isotopes radioactifs, les isotopes stables et les matières nucléaires spéciales utilisées à des fins autres que l'alimentation de réacteurs et de réacteurs prototypes d'essai, ces matières pourront être transférées entre les Parties aux fins d'utilisations déterminées en vertu d'accords fixant les quantités à livrer ainsi que les termes et les conditions de la livraison.

« B. Sous réserve des dispositions de l'article II, les Parties pourront décider d'utiliser en commun, dans la mesure et selon les modalités dont elles conviendront, leurs installations spéciales de recherche ou d'essai de matériaux lorsque l'usage de telles installations ne pourra être obtenu dans le commerce, à condition que les locaux, les facilités et le personnel nécessaires soient disponibles.

« C. En ce qui concerne les sujets sur lesquels porte l'échange de renseignements convenu, ainsi qu'il est prévu à l'article III, et sous réserve des dispositions de l'article II, le matériel et les dispositifs pourront être transférées entre les Parties suivant les termes et conditions dont elles seront convenues. Les Parties reconnaissent que lesdits transferts pourront être soumis à des restrictions résultant de pénuries ou d'autres circonstances existant au moment de l'opération.»

Article VI

L'article VI de l'Accord de coopération est entièrement supprimé.

Article VII

L'article VII de l'Accord de coopération est modifié comme suit:

« A. S'agissant de l'application de l'énergie atomique à des fins pacifiques, il est entendu que les deux Parties, ou des personnes autorisées relevant de leurs

persons under its jurisdiction and authorized persons under the jurisdiction of the other Party for the transfer of equipment and devices and materials other than special nuclear material and for the performance of services with respect thereto.

"B. With respect to the application of atomic energy to peaceful uses, it is understood that arrangements may be made between either Party or authorized persons under its jurisdiction and authorized persons under the jurisdiction of the other Party for the transfer of special nuclear material and for the performance of services with respect thereto for the uses specified in Articles IV and V and subject to the limitations of Article IV, paragraph B.

"C. The Parties agree that the activities referred to in paragraphs A and B of this Article shall be subject to the limitations in Article II and to the policies of the Parties with regard to transactions involving the authorized persons referred to in paragraphs A and B of this Article."

Article VIII

Article VIII of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows:

"A. The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia emphasize their common interest in assuring that any material, equipment or devices made available to the Government of the Republic of Indonesia or any person under its jurisdiction pursuant to this Agreement shall be used solely for civil purposes.

"B. Except to the extent that the safeguards rights provided for in this Agreement are suspended by virtue of the application of safeguards of the International Atomic Energy Agency, as provided in Article X, the Government of the Unitcd States of America, notwithstanding any other provisions of this Agreement, shall have the following rights:

(1) With the objective of assuring design and operation for civil purposes and permitting effective application of safeguards, to review the design and operation of any

(*a*) reactor, and

(*b*) other equipment and devices the design of which the Commission determines to be relevant to the effective application of safeguards,

which are to be made available under this Agreement to the Government of the Republic of Indonesia or to any person under its jurisdiction by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction, or which are to use, fabricate, or process any of the following materials so made available: source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the Commission;

(2) With respect to any source material or special nuclear material made available to the Government of thc Republic of Indonesia or to any person under its

juridictions respectives, pourront conclure entre elles des arrangements en vue du transfert de matériel, de dispositifs et de matières (autres que les matières nucléaires spéciales) et de la fourniture de services relatifs à ce transfert.

« B. S'agissant de l'application de l'énergie atomique à des fins pacifiques, il est entendu qu'aux fins des utilisations énoncées aux articles IV et V, et sous réserve des dispositions restrictives du paragraphe B de l'article IV, les deux Parties, ou des personnes autorisées relevant de leurs juridictions respectives, pourront conclure entre elles des arrangements en vue du transfert de matières nucléaires spéciales et de la fourniture de services relatifs à ce transfert.

« C. Les Parties sont convenues que les activités visées aux paragraphes A et B du présent article seront soumises aux dispositions restrictives de l'article II et subordonnées aux politiques que pourront adopter les Parties au sujet des opérations entre les personnes autorisées visées aux paragraphes A et B du présent article.»

Article VIII

L'article VIII de l'Accord de coopération est modifié comme suit:

« A. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie soulignent qu'il est de leur intérêt commun de veiller à ce que les matériaux, le matériel ou les dispositifs mis à la disposition du Gouvernement de la République d'Indonésie ou de toute personne relevant de sa juridiction en application du présent Accord soient utilisées uniquement à des fins civiles.

« B. Sauf dans la mesure où, comme il est prévu à l'article X, les garanties énoncées dans le présent Accord seraient remplacées par les garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, nonobstant toute autre disposition du présent Accord, aura les droits suivants:

1) Pour s'assurer que les projects et l'exploitation servent à des fins civiles et pour permettre l'application effective des garanties, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit de revoir le projet et l'exploitation:

   a) de tout réacteur,

   b) de tout autre matériel ou dispositif dont la conception, de l'avis de la Commission, justifie l'application des garanties,

   soit qu'en application du présent Accord ils doivent être au Gouvernement de la République d'Indonésie ou à une personne relevant de sa juridiction, soit qu'ils supposent l'utilisation, la transformation ou le traitement de l'une quelconque des matières suivantes ainsi fournies: matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs ou toutes autres matières que la Commission aura désignées;

2) Pour toute autre matière brute ou matière nucléaire spéciale fournie au Gouvernement de la République d'Indonésie ou à une personne relevant de sa

jurisdiction under this Agreement by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction and any source material or special nuclear material utilized in, recovered from, or produced as a result of the use of any of the following materials, equipment or devices so made available:

(*a*) source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the Commission,

(*b*) reactors, and

(*c*) any other equipment or devices designated by the Commission as an item to be made available on the condition that the provisions of this paragraph B (2) will apply,

(i) to require the maintenance and production of operating records and to request and receive reports for the purpose of assisting in ensuring accountability for such materials, and

(ii) to require that any such materials in the custody of the Government of the Republic of Indonesia or any person under its jurisdiction be subject to all of the safeguards provided for in this Article and the guarantees set forth in Article IX;

(3) To require the deposit in storage facilities designated by the Commission of any of the special nuclear material referred to in paragraph B (2) of this Article which is not currently utilized for civil purposes in the Republic of Indonesia and which is not transferred pursuant to Article IV of this Agreement or otherwise disposed of pursuant to an arrangement mutually acceptable to the Parties;

(4) To designate, after consultation with the Government of the Republic of Indonesia, personnel who, accompanied, if either Party so requests, by personnel designated by the Government of the Republic of Indonesia, shall have access in the Republic of Indonesia to all places and data necessary to account for the source material and special nuclear material which are subject to paragraph B (2) of this Article to determine whether there is compliance with this Agreement and to make such independent measurements as may be deemed necessary;

(5) In the event of non-compliance with the provisions of this Article or the guarantees set forth in Article IX and the failure of the Government of the Republic of Indonesia to carry out the provisions of this Article within a reasonable time, to suspend or terminate this Agreement and to require the return of any materials, equipment and devices referred to in paragraph B (2) of this Article;

juridiction par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou une personne relevant de sa juridiction en vertu du présent Accord, ainsi que pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale utilisée, récupérée ou produite grâce aux matières, matériel ou dispositifs ci-après fournis dans les mêmes conditions:

a) matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs ou toute autre matière que la Commission aura désignée;

b) réacteurs;

c) tout autre matériel ou dispositif que la Commission aura désigné comme devant être fourni sous réserve que les dispositions de l'alinéa 2 du présent sous-paragraphe B s'appliquent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit:

i) de demander que soient tenus et présentés des registres d'exploitation ainsi que de demander et de recevoir des rapports, afin de pouvoir assurer la comptabilité des matiéres en question;

ii) de demander que lesdites matières placées sous la garde du Gouvernement de la République d'Indonésie ou de toute personne relevant de sa juridiction soient soumises à toutes les garanties prévues au présent article et à celles énoncées à l'article IX;

3) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit de demander le dépôt dans les installations de stockage désignées par la Commission de toute matière nucléaire spéciale visée à l'alinéa 2 du sous-paragraphe B du présent article qui ne serait pas en cours d'utilisation à des fins civiles en République d'Indonésie, qui ne serait pas transférée conformément à l'article IV du présent Accord, ou dont il ne serait pas disposé de toute autre façon dont les Parties seraient convenues;

4) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit de désigner, après avoir consulté le Gouvernement de la République d'Indonésie, le personnel qui, accompagné, si l'une des Parties le demande, par les personnes que le Gouvernement de la République d'Indonésie désignera, aura accès, en République d'Indonésie, à tous les endroits et à toutes les données nécessaires pour s'assurer de l'emploi qui est fait des matières brutes et des matières nucléaires spéciales auxquelles s'appliquent les dispositions de l'alinéa 2 du sous-paragraphe B du présent article, en vue de déterminer si le présent Accord est dûment exécuté et pour effectuer directement toutes mesures qui pourraient paraître nécessaires;

5) Si les dispositions du présent article ou les garanties prévues à l'article IX ne sont pas respectées, ou si le Gouvernement de la République d'Indonésie n'applique pas, dans un délai raisonnable, les dispositions du présent article, le Gouvernement des États-Unus d'Amérique aura le droit de suspendre le présent Accord ou d'y mettre fin et d'exiger la restitution des matières, du matériel ou des dispositifs visés à l'alinéa 2 du sous-paragraphe B du présent article;

(6) To consult with the Government of the Republic of Indonesia in the matter of health and safety.

"C. The Government of the Republic of Indonesia undertakes to facilitate the application of the safeguards provided for in this Article."

Article IX

Article IX of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows:

"The Government of the Republic of Indonesia guarantees that:

(*a*) Safeguards provided in Article VIII shall be maintained;

(*b*) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the Republic of Indonesia or authorized persons under its jurisdiction by purchase or otherwise pursuant to this Agreement, and no special nuclear material produced through the use of such material, equipment or devices, will be used for atomic weapons, or for research on or development of atomic weapons, or for any other military purpose; and no material, including equipment and devices, transferred to the Government of the Republic of Indonesia or authorized persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of the Republic of Indonesia, except as the Commission may agree to such a transfer to another nation or group of nations, and then only if, in the opinion of the Commission, the transfer of the material is within the scope of an Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the other nation or group of nations."

Article X

Article X of the Agreement for Cooperation, as amended, is amended to read as follows:

"A. The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia note that, by an agreement signed by them and the International Atomic Energy Agency on June 19, 1967,[1] the Agency has been applying safeguards to materials, equipment and facilities transferred to the Government of the Republic of Indonesia under this Agreement. The Parties agree that Agency safeguards shall continue to apply to such materials, equipment and facilities as provided in the trilateral agreement, as it may be amended from time to time or supplanted by a new trilateral agreement, recognizing that the safeguards rights accorded to the Government of the United States of America

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 637, p. 97.

6) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra procéder à des consultations en matière de santé et de sécurité avec le Gouvernement de la République d'Indonésie.

« C. Le Gouvernement de la République d'Indonésie s'engage à faciliter l'application des garanties prévues au présent article. »

Article IX

L'article IX de l'Accord de coopération est modifié comme suit:

« Le Gouvernement de la République d'Indonésie garantit:

a) Qu'il appliquera les garanties prévues à l'article VIII;

b) Que les matériaux, y compris le matériel et les dispositifs, transférés en vertu du présent Accord au Gouvernement de la République d'Indonésie ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, par vente ou autrement, et que les matières nucléaires spéciales produites au moyen desdits matériaux, matériel et dispositifs, ne seront pas utilisés pour la fabrication d'armes atomiques, ni dans des recherches ou des applications concernant les armes atomiques, ni à aucune autre fin militaire; et que les matériaux, y compris le matériel et les dispositifs, transférés en vertu du présent Accord au Gouvernement de la République d'Indonésie ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, et que les matières nucléaires spéciales produites au moyen desdits matériaux, matériel et dispositifs, ne seront pas transférés à des personnes non autorisées ou ne relevant pas de la juridiction du Gouvernement de la République d'Indonésie, à moins que la Commission n'accepte qu'ils soient transférés à un autre pays ou groupe de pays, auquel cas ils le seront uniquement si, de l'avis de la Commission, ce transfert s'inscrit dans le cadre d'un accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et autre pays ou groupe de pays.»

Article X

L'article X de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifie, est modifié comme suit:

« A. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie notent que, à la suite d'un accord qu'ils ont signé le 19 juin 1967[1] avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Agence a appliqué des garanties aux matières, au matériel et aux installations transférées au Gouvernement de la République d'Indonésie en vertu du présent Accord. Les Parties sont convenues que les garanties de l'Agence continueront de s'appliquer aux matières, au matériel ou aux installations, soit en vertu de l'accord tripartite, tel qu'il pourra être modifié de temps à autre, soit en vertu d'un nouvel accord tripartite, et reconnaissent que les droits accordés au Gouvernement des États-

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 637, p. 97.

by Article VIII of this Agreement are suspended during the time and to the extent that Agency safeguards apply to such materials, equipment and facilities.

"B. In the event that the trilateral agreement referred to in paragraph A of this Article should be terminated prior to the expiration of this Agreement and the Parties should fail to agree promptly upon a resumption of Agency safeguards, either Party may, by notification, terminate this Agreement. In the event of termination by either Party, the Government of the Republic of Indonesia shall, at the request of the Government of the United States of America, return to the Government of the United States of America all special nuclear material received pursuant to this Agreement and still in its possession or in the possession of persons under its jurisdiction. The Government of the United States of America will compensate the Government of the Republic of Indonesia or the persons under its jurisdiction for their interest in such material so returned at the Commission's schedule of prices then in effect in the United States of America."

Article XI

Article XI of the Agreement for Cooperation, as amended, is amended to read as follows:

"This Agreement shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Agreement and shall remain in force for a period of twenty (20) years."

Article XII

This Agreement shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation, as hereby amended.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, this tenth day of June, 1970.

For the Government of the United States of America:

[*Signed*]
WINTHROP G. BROWN

[*Signed*]
GLENN T. SEABORG

For the Government of the Republic of Indonesia:

[*Signed*]
SEODJATMOKO

Unis d'Amérique en matière de garanties en vertu de l'article VIII du présent Accord seront suspendus pendant la période et dans la mesure où les garanties de l'Agence s'appliqueront à ces matières, matériel et installations.

« B. Au cas où il serait mis fin à l'accord tripartite visé au paragraphe A du présent article avant que le présent Accord ne vienne à expiration, et au cas où les Parties ne parviendraient pas à s'entendre rapidement pour que l'Agence applique à nouveau ses garanties, l'une ou l'autre Partie pourra, par simple notification, mettre fin au présent Accord. Si l'une ou l'autre Partie met fin au présent Accord, le Gouvernement de la République d'Indonésie restituera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sur sa demande, toute matière nucléaire spéciale qu'il aura reçue en vertu du présent Accord et qui sera encore en sa possession ou en la possession de personnes relevant de sa juridiction. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique indemnisera le Gouvernement de la République d'Indonésie ou les personnes relevant de sa juridiction de la perte qu'ils auront subie par suite de la restitution de ladite matière, conformément au barème des prix de la Commission qui sera en vigueur à cette date aux États-Unis.»

Article XI

L'article XI de l'Accord de coopération est modifié comme suit:

« Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement aura reçu de l'autre Gouvernement notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur. Il demeurera en vigueur pendant vingt (20) ans à compter de cette date.»

Article XII

Le présent Avenant entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement aura reçu de l'autre Gouvernement notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur. Il demeurera en vigueur pendant la durée d'application de l'Accord de coopération, tel qu'il est modifié par le présent Avenant.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 10 juin 1970.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

[*Signé*]
WINTHROP G. BROWN

[*Signé*]
GLENN T. SEABORG

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie:

[*Signé*]
SOEDJATMOKO

No. 6552. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION, AND THE GOVERNMENT OF TANGANYIKA CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT DAR ES SALAAM ON 6 MARCH 1963[1]

INCLUSION OF THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AMONG THE ORGANIZATIONS PARTICIPATING IN THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

Decided by an agreement in the form of an exchange of letters dated at New York on 14 October 1968 and Dar es Salaam on 25 February 1971, which took effect on 25 February 1971 by the exchange of the said letters.

Registered ex officio *on 1 April 1971.*

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 455, p. 386, and annex A in volume 535.

N° 6552. ACCORD D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU TANGANYIKA, D'AUTRE PART. SIGNÉ À DAR ES-SALAM LE 6 MARS 1963[1]

INCLUSION DE L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL PARMI LES ORGANISATIONS PARTICIPANT À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Convenue par un accord sous forme d'échange de lettres datées à New York du 14 octobre 1968 et à Dar es-Salam du 25 février 1971, qui a pris effet le 25 février 1971 par l'échange desdites lettres.

Enregistrée d'office le 1er avril 1971.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 455, p. 386, et annexe A du volume 535.

No. 6789. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL, EXECUTIVE AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL TO THE TRUST, NON-SELF GOVERNING AND OTHER TERRITORIES FOR WHOSE INTERNATIONAL RELATIONS THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ARE RESPONSIBLE WITH THE EXCEPTION OF THE FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND. SIGNED AT NEW YORK ON 27 JUNE 1963[1]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. NEW YORK, 1 APRIL 1971

Authentic text: English.
Registered ex officio *on 1 April 1971.*

I

UNITED KINGDOM MISSION TO THE UNITED NATIONS

1 April 1971

6/43/11

Sir,

With reference to discussions between this Mission and the United Nations Development Programme (UNDP) concerning requests for Operational Assistance which might be received by the UNDP from Trust, Non-Self-Governing and other Territories for the conduct of whose international relations the Government of the United Kingdom, of Great Britain and Northern Ireland are responsible, I have the honour, in accordance with instructions received from the Government of the United Kingdom to confirm to you their acceptance that the Agreement for the Provision of Operational and Executive Personnel between the United Kingdom and the United Nations signed on the 27th of June 1963,[3] will apply to any Operational Officer who might be appointed by any of the Participating and Executing Agencies of the UNDP in response to such requests.

It is further agreed that in accordance with the provisions of paragraph 6 of Economic and Social Council Resolution 951 (XXXVI),[4] the Governments of such Territories will contribute to the cost of providing any Operational Officer by paying the Officer the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the same rank

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 469, p. 145, and annex A in volumes 478 and 490.
[2] Came into force on 1 April 1971 by the exchange of the said letters.
[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 469, p. 145.
[4] United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Thirty-sixth session, Supplement No. 1*, p. 31.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6789. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RÉGISSANT L'ENVOI DU PERSONNEL D'EXÉCUTION, DE DIRECTION ET D'ADMINISTRATION DANS LES TERRITOIRES SOUS TUTELLE, TERRITOIRES NON AUTONOMES ET AUTRES TERRITOIRES DONT LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ASSURE LES RELATIONS INTERNATIONALES, À L'EXCEPTION DE LA FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND. SIGNÉ À NEW YORK LE 27 JUIN 1963[1]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[2] RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. NEW YORK, 1er AVRIL 1971.

Texte authentique: anglais.
Enregistré d'office le 1er avril 1971.

I

MISSION DU ROYAUME-UNI AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Le 1er avril 1971

6/43/11

Monsieur,

Me référant aux discussions entre cette Mission et le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) au sujet des demandes d'assistance opérationnelle que le PNUD pourrait recevoir de Territoires sous tutelle, de territoires non autonomes et d'autres territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord assure les relations internationales, j'ai l'honneur, d'ordre du Gouvernement du Royaume-Uni, de vous confirmer que celui-ci accepte que l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume-Uni régissant l'envoi de personnel d'exécution, de direction et d'administration, signé le 27 juin 1963[3], s'applique à tout agent d'exécution qu'une organisation participante et chargée de l'exécution de projets du PNUD pourrait nommer en réponse à de telles demandes d'assistance.

Il est en outre convenu que, conformément aux dispositions du paragraphe 6 de la Résolution 951 (XXXVI)[4] du Conseil économique et social, les Gouvernements de ces territoires prendront à leur charge une partie des dépenses de personnel d'exécution en versant à tout agent d'exécution nommé le traitement, les indemnités et autres émoluments pertinents qu'ils devraient verser à un fonctionnaire de leur administra-

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 469, p. 145, et annexe A des volumes 478 et 490.
[2] Entré en vigueur le 1er avril 1971 par l'échange desdites lettres.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 469, p. 145.
[4] Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, trente-sixième session, Supplément n°1*, p. 31.

to which the Officer is assimilated. Should the total emoluments forming the Government's contribution in respect of the Officer amount to less than twelve and one-half per cent of the total cost to the Participating and Executing Agency of providing that Officer, however, the Government of the Territory concerned would make an additional payment to the UNDP in an amount which would bring the Government's total contribution for the Officer to twelve and one-half per cent of the total cost of providing the Officer, such payment to be made annually in advance.

It is further agreed that the foregoing arrangements shall not apply to any Associated State unless they are extended to that State by notification given by the Government of the United Kingdom to the Administrator of the UNDP.

I should be grateful for confirmation from you that these arrangements are acceptable to the UNDP. If you so confirm, I suggest that this letter and your reply should be regarded as constituting an agreement between the Government of the United Kingdom, on the one hand, and the UNDP and its Participating and Executing Agencies, on the other hand, with respect to this matter.

Accept Sir, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]
MARK ALLEN
Minister, Economic and Social Affairs

Mr. A. Vaidyanathan
Director, Bureau of Administrative Management and Budget
United Nations Development Programme
United Nations

II

UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME
UNITED NATIONS
NEW YORK

1 April 1971

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[*See letter I*]

It gives me pleasure to confirm that the arrangements set out in your letter are acceptable to the United Nations Development Programme and its Participating and Executing Agencies. I, therefore agree that your letter and this reply should be

tion nationale ou à tout autre fonctionnaire ayant des fonctions comparables et le même rang que celui auquel l'agent d'exécution est assimilé. Mais si le montant total des émoluments qui représentent la contribution du Gouvernement pour cet agent s'élève à moins de 12,5 pour 100 des dépenses totales que l'organisation participante et chargée de l'exécution engage pour l'envoi de cet agent, le Gouvernement du territoire intéressé versera au PNUD une somme supplémentaire qui portera la contribution totale du Gouvernement pour cet agent à 12,5 p. 100 des dépenses totales engagées, ce versement étant effectué d'avance, une fois par an.

Il est en outre convenu que les arrangements susmentionnés ne s'appliqueront pas à un État associé, à moins que leur application ne soit étendue à cet État par notification du Gouvernement du Royaume-Uni au Directeur du PNUD.

Je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer que ces arrangements rencontrent l'agrément du PNUD. Si tel est le cas, je propose que la présente lettre et votre réponse soient considérées comme constituant un accord en la matière entre le Gouvernement du Royaume-Uni, d'une part, et le PNUD et les organisations participantes et chargées de l'exécution, d'autre part.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre chargé des affaires économiques
et sociales:
[*Signé*]
MARK ALLEN

Monsieur A. Vaidyanathan
Directeur de la gestion administrative et du budget
Programme des Nations Unies pour le développement
Organisation des Nations Unies

II

PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
NEW YORK

Le 1er avril 1971

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre, en date de ce jour, ainsi conçue:

[*Voir lettre I*]

J'ai le plaisir de confirmer que les arrangements proposés dans votre lettre rencontrent l'agrément du Programme des Nations Unies pour le développement et des organisations participantes et chargées de l'exécution. J'accepte donc que votre lettre et

regarded as constituting an agreement between the Government of the United Kingdom, on the one hand, and the United Nations Development Programme and its Participating and Executing Agencies on the other hand, with respect to this matter.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

[*Signed*]
A. VAIDYANATHAN
Director
Bureau of Administrative Management
and Budget

Mr. Mark Allen
Minister, Economic and Social Affairs
United Kingdom Mission to the United Nations

---

la présente réponse soient considérées comme constituant un accord cn la matière entre le Gouvernement du Royaume-Uni, d'une part, et le Programme des Nations Unies pour le développement et les organisations participantes et chargées de l'exécution, d'autre part.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur de la gestion administrative
et du budget:
[*Signé*]
A. VAIDYANATHAN

Monsieur Mark Allen
Ministre chargé des affaires économiques et sociales
Mission du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies

---

No. 6863. CUSTOMS CONVENTION CONCERNING FACILITIES FOR THE IMPORTATION OF GOODS FOR DISPLAY OR USE AT EXHIBITIONS, FAIRS, MEETINGS OR SIMILAR EVENTS. DONE AT BRUSSELS ON 8 JUNE 1961[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

16 February 1971

LUXEMBOURG

(To take effect on 16 May 1971. All facilities provided for by the Convention have been granted by Luxembourg since 1 October 1962.)

Certified statement was registered by the Customs Cooperation Council on 5 April 1971.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 8, as well as annex A in volumes 604, 633, 638, 684 and 766.

N° 6863. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX FACILITÉS ACCORDÉES POUR L'IMPORTATION DE MARCHANDISES DESTINÉES À ÊTRE PRÉSENTÉES OU UTILISÉES À UNE EXPOSITION, UNE FOIRE, UN CONGRÈS OU UNE MANIFESTATION SIMILAIRE. FAITE À BRUXELLES LE 8 JUIN 1961[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le:

16 février 1971

LUXEMBOURG

(Pour prendre effet le 16 mai 1971. Toutes les facilités prévues par la Convention sont accordées par le Luxembourg depuis le 1er octobre 1962.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 5 avril 1971.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 604, 633, 638, 684 et 766.

No. 6864. CUSTOMS CONVENTION ON THE A.T.A. CARNET FOR THE TEMPORARY ADMISSION OF GOODS (A.T.A. CONVENTION). DONE AT BRUSSELS ON 6 DECEMBER 1961 [1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

10 March 1971

TUNISIA

(To take effect on 10 June 1971.)

Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 5 April 1971.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 219; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 8, as well as annex A in volumes 619, 638, 656, 684 and 737.

N° 6864. CONVENTION DOUANIÈRE SUR LE CARNET A.T.A. POUR L'ADMISSION TEMPORAIRE DE MARCHANDISES (CONVENTION A.T.A.). FAITE À BRUXELLES LE 6 DÉCEMBRE 1961 [1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le:

10 mars 1971

TUNISIE

(Pour prendre effet le 10 juin 1971.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 5 avril 1971.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 219; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 6 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 619, 638, 656, 684 et 737.

No. 7335. CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE FRENCH REPUBLIC REGARDING CONTROL AT THE FRONTIER BETWEEN BELGIUM AND FRANCE AND AT JOINT AND TRANSFER STATIONS. SIGNED AT BRUSSELS ON 30 MARCH 1962[1]

SUPPRESSION OF FRONTIER POSTS PURSUANT TO ARTICLE 1 OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION

By an agreement concluded by an exchange of notes dated at Paris on 18 January 1971, the competent authorities of the two countries confirmed the following Arrangement concluded on 28 July 1970 between the Ministers of the Interior, of Finance and Economic Affairs, of Transport, and of Equipment and Housing of the French Republic, on the one hand, and the Ministers of Finance and Justice of the Kingdom of Belgium, on the other hand, for the application of article 1, paragraph 3, of the above-mentioned Convention:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The adjoining national control offices established on the road from Sommethonne to Montmédy via Thonne-la-Long, in French territory, under the arrangement of 13 November 1967,[2] which was the subject of the exchange of diplomatic notes between France and Belgium dated 19 December 1967,[2] shall be discontinued as from 1 January 1970.

This arrangement shall enter into force on the date fixed by the exchange of notes through the diplomatic channel provided for in article 1, paragraph (3), of the Convention.

The Agreement came into force on 1 January 1970, in accordance with the provisions of the said notes and pursuant to article 1, paragraph 3, of the above-mentioned Convention.

Certified statement was registered by Belgium on 1 April 1971.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 502, p. 297, and annex A in volumes 544, 605, 631, 651, 681, 728 and 737.

[2] *Ibid.*, vol. 631, p. 354.

N° 7335. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIVE AUX CONTRÔLES À LA FRONTIÈRE BELGO-FRANÇAISE ET AUX GARES COMMUNES ET D'ÉCHANGE. SIGNÉE À BRUXELLES LE 30 MARS 1962[1]

SUPPRESSION DE POSTES DE CONTRÔLE FRONTALIER CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 1 DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE

Aux termes d'un accord conclu par un échange de notes datées à Paris du 18 janvier 1971, les autorités compétentes des deux pays ont confirmé les dispositions de l'Arrangement ci-après, conclu le 28 juillet 1970 entre le Ministre de l'interieur, le Ministre de l'économie et des finances, le Ministre des transports et le Ministre de l'équipement et du logement de la République française, d'une part, et le Ministre des finances et le Ministre de la justice du Royaume de Belgique, d'autre part, et ayant pour objet la mise en application du paragraphe 3 de l'article premier de la Convention susmentionnée:

Les bureaux à contrôles nationaux juxtaposés installés sur la route de Sommethone à Montmédy, via Thonne-la-Long, en territoire français, en vertu de l'arrangement du 13 novembre 1967[2] qui a fait l'objet de l'échange de notes diplomatiques entre la France et la Belgigue en date du 19 décembre 1967,[2] sont supprimés à compter du 1er janvier 1970.

Le présent arrangement entre en vigueur à la date fixée par les notes dont l'échange par la voie diplomatique est prévu par l'article 1er paragraphe 3 de la Convention.

L'Accord est entré en vigueur le 1er janvier 1970, conformément aux dispositions desdites notes et en vertu de l'article premier, paragraphe 3, de la Convention susmentionnée.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 1er avril 1971.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 502, p. 297, et annexe A des volumes 544, 605, 631, 651, 681, 728 et 737.

[2] *Ibid.*, vol. 631, p. 355.

DESIGNATION OF FRONTIER POSTS PURSUANT TO ARTICLE 1 OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION

By an Agreement concluded by an exchange of notes dated at Paris on 18 January 1971, the competent authorities of the two countries confirmed the following Arrangement concluded on 28 August 1970 between the Ministers of the Interior, of Finance and Economic Affairs, of Transport, and of Equipment and Housing of the French Republic, on the one hand, and the Ministers of Finance and Justice of the Kingdom of Belgium, on the other hand, for the application of article 1, paragraph 3, of the above-mentioned Convention:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Adjoining national control offices shall be established for road traffic in French territory in the parish of Halluin (North), on the by-pass to the east of Halluin linking the parishes of Roncq and Menin. These offices shall be known as Halluin-East and Menin-East.

II

The zone to which article 3 of the aforementioned Convention refers shall consist of:

(1) The land, property of the French State, adjoining the frontier, together with the road running across the centre thereof, as shown in the attached plan (annex 1), the whole being approximately in the shape of a rectangle 325 metres long and 130 metres wide;

(2) The control office reserved for Belgian officials which is situated at the parking lot exit for traffic from France to Belgium;

(3) With the exception of the premises reserved exclusively for French officials, all the premises situated in the east side of the service buildings, shown in the plan attached as annex 2 and coloured in yellow on the plan;

(4) In the west side of the service buildings shown in the plan attached as annex 3, the premises reserved for Belgian officials and the joint premises coloured in yellow on the plan.

DÉSIGNATION DE POSTES DE CONTRÔLE FRONTALIER CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 1 DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE

Aux termes d'un accord conclu par un échange de notes datées à Paris du 18 janvier 1971, les autorités compétentes des deux pays ont confirmé les dispositions de l'Arrangement ci-après, conclu le 28 août 1970, entre le Ministre de l'intérieur, le Ministre de l'économie et des finances, le Ministre des transports et le Ministre de l'équipement et du logement de la République française, d'une part, et le Ministre des finances et le Ministre de la justice du Royaume de Belgique, d'autre part, et ayant pour objet la mise en application du paragraphe 3 de l'article premier de la Convention susmentionnée:

I

Des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés sont installés pour le trafic par la route en territoire française sur la commune d'Halluin (Nord), sur la voie de contournement par l'Est d'Halluin, reliant les communes de Roncq et de Menin. Ces bureaux sont désignés sous les noms de Halluin-Est et Menin-Est.

II

La zone prévue à l'article 3 de la Convention précitée comprend:

1) le terrain, propriété de l'État français, jouxtant la frontière, avec la route qui le traverse en son milieu, tel qu'il figure au plan ci-joint (annexe 1), l'ensemble ayant sensiblement la forme d'un rectangle de 325 m de long et 130 m de large,

2) l'aubette de contrôle située à la sortie du parking dans le sens France-Belgique, réservée aux agents belges,

3) à l'exception des locaux réservés uniquement aux agents français, tous les locaux situés dans les bâtiments de service, côté Est, figurant au plan annexe n° 2 ci-joint, et colorés en jaune sur ce plan,

4) dans les bâtiments de service côté Ouest, figurant au plan annexe n° 3 ci-joint, les locaux réservées aux agents belges et les locaux communes colorés en jaune sur ce plan.

III

This arrangement, of which the plans attached as annexes 1, 2 and 3[1] are an integral part, shall supersede the arrangement concluded on 26 May 1967 for the purpose of putting into operation the provisional installations of the adjoining national control offices of Halluin-East and Menin-East, which was the subject of the exchange of notes through the diplomatic channel dated 31 May 1967.[2]

The Agreement came into force on 18 January 1971, in accordance with the provisions of the said notes and pursuant to article 1, paragraph 3, of the above-mentioned Convention.

Certified statement was registered by Belgium on 1 April 1971.

---

[1] Because of technical difficulties and after consultation with the registering Party it was decided not to publish the three maps constituting annexes 1, 2 and 3 of the present Arrangement. However, certified copies of the said maps were transmitted to the Secretariat with the documentation presented at the time of registration and were deposited with the Secretariat as an integral part of the Agreement so registered.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 605, p. 368.

III

Le présent arrangement, dont les plans annexes 1, 2 et 3 font partie intégrante, se substitue à celui qui avait été conclu le 26 mai 1967[1] en vue de la mise en service des installations provisoires des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés d'Halluin-Est et de Menin-Est et qui a fait l'objet de l'échange de notes par la voie diplomatique en date du 31 mai 1967[2].

L'Accord est entré en vigueur le 18 janvier 1971, conformément aux dispositions desdites notes et en vertu de l'article premier, paragraphe 3, de la Convention susmentionnée.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 1er avril 1971.

---

[1] En raison de difficultés techniques et après consultation avec la Partie enregistrante, il a été décidé de ne pas publier les trois plans constituant les annexes 1, 2 et 3 du présent Arrangement. Toutefois, des copies certifiées desdits plans ont été transmises au Secrétariat avec la documentation présentée à l'enregistrement et ont été déposées auprès du Secrétariat comme partie intégrante de l'Accord ainsi enregistré.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 605, p. 369.

No. 7689. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SAUDI ARABIA RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A TELEVISION SYSTEM IN SAUDI ARABIA. JIDDA, 9 DECEMBER 1963 and 6 JANUARY 1964[1]

EXTENSION

By an agreement concluded in the form of an exchange of notes dated at Jidda on 21 July and 10 November 1970, which came into force on 10 November 1970 by the exchange of the said notes, the above-mentioned Agreement was further extended for one year until 30 July 1971.

Certified statement was registered by the United States of America on 1 April 1971.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 531, p. 3, and annex A in volumes 601, 693 and 701.

N° 7689. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ARABIE SAOUDITE RELATIF À LA CRÉATION D'UN RÉSEAU DE TÉLÉVISION EN ARABIE SAOUDITE. DJEDDAH, 9 DÉCEMBRE 1963 ET 6 JANVIER 1964[1]

PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes datées à Djeddah des 21 juillet et 10 novembre 1970, lequel est entré en vigueur le 10 novembre 1970 par l'échange desdites notes, l'Accord susmentionné a été à nouveau prorogé pour un an, jusqu'au 30 juillet 1971.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 1er avril 1971.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 531, p. 3, et annexe A des volumes 601, 693 et 701.

No. 7872. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT FOR TECHNICAL CO-OPERATION IN THE FIELD OF PUBLIC HEALTH IN THE GOVERNORATE-GENERAL OF KAFFA. SIGNED AT ADDIS ABABA ON 28 OCTOBER 1964[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ADDIS ABABA, 26 JANUARY AND 22 APRIL 1970

Authentic text: English.
Registered by the Netherlands on 7 April 1971.

I

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

No. 148

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Ministry of Public Health of the Empire of Ethiopia and, with reference to the recent consultations concerning technical cooperation between the two countries in the field of public health in the Governorate-General of Kaffa, has the honour to submit the following proposals:

I. The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Imperial Ethiopian Government shall continue their collaboration in the field of public health in the Governorate-General of Kaffa which collaboration was started by the Agreement concluded at Addis Ababa on October 28, 1964.[1]

II. The Imperial Ethiopian Government shall continue the Health Project from the day the present Agreement expires.

III. The Government of the Kingdom of the Netherlands undertakes:

1. to construct in the Governorate-General of Kaffa at its expense and in cooperation with the public health authorities and the Malaria Eradication Services one health centre at Jinima and five health stations;

2. to re-build seven present health station buildings;

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 541, p. 235.

[2] Applied provisionally from 24 February 1970, the date of expiry of the above-mentioned Agreement of 28 October 1964, and definitively on 23 December 1970, the date on which the two Governments had notified each other that the procedures constitutionally required in their respective countries had been accomplished, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

N° 7872. ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL ÉTHIOPIEN EN MATIÈRE DE SANTÉ PUBLIQUE DANS LA PROVINCE DE KAFFA. SIGNÉ À ADDIS-ABEBA LE 28 OCTOBRE 1964[1]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ADDIS ABEBA, 26 JANVIER ET 22 AVRIL 1970

Texte authentique: anglais.
Enregistré par les Pays-Bas le 7 avril 1971.

I

AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

N° 148

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère de la santé publique du Gouvernement impérial éthiopien et, se référant aux consultations qui se sont déroulées récemment entre les deux pays au sujet de la coopération technique en matière de santé publique dans la province de Kaffa, a l'honneur de proposer ce qui suit:

I. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement impérial éthiopien poursuivront, dans la province de Kaffa, leur collaboration en matière de santé publique qui date de l'Accord conclu à Addis-Abeba le 28 octobre 1964[1].

II. Le Gouvernement impérial éthiopien pioursuivra l'exécution du projet relatif à la santé publique à compter de la date d'expiration du présent Accord.

III. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas s'engage à:

1. Construire dans la province de Kaffa à ses frais et en coopération avec les services de la santé publique et les services d'éradication du paludisme, un centre de santé à Jimma et cinq postes sanitaires;

2. Remettre en état les bâtiments de sept postes sanitaires existants;

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 541, p. 235.

[2] Appliqué à titre provisoire à compter du 24 février 1970, date d'expiration de l'Accord du 28 octobre 1964, et à titre définitif le 23 décembre 1970, date à laquelle les deux Gouvernements s'étaient avisé que les formalités constitutionnelles requises dans leurs pays avaient été remplies, conformément aux dispositions desdites notes.

3. to make available the following personnel:
   (*a*) one public health expert who will act as provincial medical officer of health for the province and direct the dressers school;

   (*b*) one public health expert to head a provincial supervisory team which will supervise the health centres and health stations in the province according to a fixed schedule;
   (*c*) one medical officer experienced in public health as senior adviser to the Jimma Health Centre who will also head the Tuberculosis Control;

   (*d*) one administrator-statistician;
   (*e*) two sisters-tutor for the elementary and advanced dressers courses.

   These Netherlands experts shall respect the operational instructions given by the public health authorities in Ethiopia;

4. to make available funds for one year for salaries and operational costs for the five new health stations, which will be constructed as mentioned under 1;

5. to make available funds for the travel and daily allowance of the Netherlands staff as mentioned under 3 *a*, *b* and *c* and also for the Ethiopian provincial health officer, the provincial public health nurse, the provincial sanitarian and a driver, being members of the supervisory team.

IV. The collaboration between the two Governments in the establishment and operation of the Health Centre at Jimma and the other health stations in the Governorate-General of Kaffa provided for under the present Agreement shall be defined and specified in a schedule of operations to be drawn up between the competent authorities of the two Governments.

V. The Imperial Ethiopian Government undertakes to grant the same facilities, privileges and immunities which it granted under the articles 3, 4 and 5 of the abovementioned Agreement of October 28, 1964, in respect of the personnel, equipment and other goods, made available by the Netherlands Government.

If the foregoing proposals meet with the approval of the Imperial Ethiopian Government, the Embassy has the honour to propose that this note and the Ministry's reply concurring therein shall constitute an agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Imperial Ethiopian Government, which shall provisionally be applied as from the date of expiry of the Agreement of October 28, 1964, which shall enter into force on the date on which the two Governments have notified one another that the procedures constitutionally required in their respective countries have been accomplished, and which shall remain in force until February 24, 1971, it being understood that the validity shall be tacitly extended for one year at most if the project is not finished before the end of the first year.

3. Fournir le personnel suivant:
   a) Un expert de la santé publique qui remplira les fonctions de direeteur provincial du service d'hygiéne médicale pour la province et dirigera l'école d'aides-infirmières;
   b) Un expert de la santé publique qui dirigera une équipe d'inspecteurs provinciaux chargés de superviser les centres de santé et les postes sanitaires de la province suivant un calendrier fixe;
   c) Un médicin connaissant bien les fonctions de santé publique qui remplira les fonctions de conseiller principal au centre de santé de Jimma et qui dirigera également la lutte contre la tuberculose;
   d) Un administrateur-statisticien;
   e) Deux infirmières-monitrices pour les cours élémentaires et supérieurs à l'intention des aides-infirmières.

   Ces experts néerlandais se conformeront, pour leurs activités, aux instructions données par les autorités éthiopiennes de la santé publique;

4. Fournir les fonds nécessaires aux dépenses afférentes pendant un an aux salaires et au fonctionnement des cinq nouveaux postes sanitaires dont la construction est prévue à l'alinéa 1 ci-dessus;

5. Fournir les fonds nécessaires aux déplacements et à l'indemnité journalière du personnel néerlandais mentionné aux alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 3 et des membres éthiopiens de l'équipe de supervision provinciale; le médicin, l'infirmière de la santé publique, l'hygiéniste et un chauffeur.

IV. La collaboration entre les deux Gouvernements en ce qui concerne l'établissement et le fonctionnement du centre de santé de Jimma et des autres postes sanitaires de la province de Kaffa prévus au titre du présent Accord sera définie et précisée dans un plan d'opérations que les autorités compétentes des deux Gouvernements établiront en commun.

V. Le Gouvernement impérial éthiopien s'engage à accorder des facilités, privilèges et immunités analogues à ceux qu'il accordait au titre des articles 3, 4 et 5 de l'Accord susmentionné du 28 octobre 1964, pour le personnel, le matériel et les autres articles fournis par le Gouvernement des Pays-Bas.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement impérial éthiopien, l'Ambassade propose que la présente note et votre réponse à cet effet constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement impérial éthiopien qui sera appliqué à titre provisoire à compter de la date d'expiration de l'Accord du 28 octobre 1964, et qui entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement aura avisé l'autre que les formalités requises par la constitution de son pays ont été remplies et qui demeurera en vigueur jusqu'au 24 février 1971, étant entendu que sa validité sera tacitement prorogée d'une année au plus si le projet n'est pas mené à bon terme avant la fin de la première année.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Public Health of the Empire of Ethiopia the assurances of its highest consideration.

Addis Ababa, January 26, 1970.
The Ministry of Public Health of the Empire of Ethiopia
Addis Ababa.

II

IMPERIAL ETHIOPIAN MINISTRY OF PUBLIC HEALTH

No. 35

The Ministry of Public Health presents its compliments to the Royal Netherlands Embassy, and refers to the Note No. 148 of January 26, 1970, concerning technical cooperation between our two countries in the field of Public Health in the Governorate-General of Kaffa.

The Ministry of Public Health has the honor to inform the Royal Netherlands Embassy the full acceptance of the proposals submitted by your Embassy on the above mentioned Note.

The Ministry of Public Health avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

April 22, 1970.
Royal Netherlands Embassy
Addis Ababa

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion, etc.

Addis-Abeba, le 26 janvier 1970
Le Ministère de la santé publique de l'Empire d'Éthiopie
Addis-Abeba

II

MINISTÈRE DE LA SANTÉ PUBLIQUE DU GOUVERNEMENT IMPÉRIAL D'ÉTHIOPIE

N° 35

Le Ministère de la santé publique présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et se réfère à la note n° 148 du 26 janvier 1970 relative à la coopération technique entre les deux pays en matière de santé publique dans la province de Kaffa.

Le Ministère de la santé publique a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas qu'il accepte toutes les propositions qu'elle lui a soumises dans la note susmentionnée.

Le Ministère de la santé publique saisit cette occasion, etc.

Le 22 avril 1970
Ambassade du Royaume des Pays-Bas
Addis-Abeba

No. 8303. AGREEMENT ESTABLISHING THE ASIAN DEVELOPMENT BANK. DONE AT MANILA ON 4 DECEMBER 1965[1]

ADMISSION to membership in the Bank

The following countries have been admitted for membership in the Bank on the dates indicated hereafter, i.e. on the dates determined by the Bank under article 3 (2) or 3 (3)* of the Agreement:

INDONESIA	24 November 1966
SWITZERLAND	31 December 1967
HONG KONG*	27 March 1969
FIJI*	2 April 1970
FRANCE	27 July 1970

With the following reservation, in accordance with article 56 (2):

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Pursuant to article 56 (2) of the said Agreement, the French Government retains for itself the right to levy taxes, as provided by French law, on salaries and emoluments paid by the Bank to French nationals.

TERRITORY OF PAPUA AND NEW GUINEA* . . . 8 April 1971

Registered ex officio *on 8 April 1971.*

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 571, p. 123, and annex A in volumes 571 to 574, and 608.

N° 8303. ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT. FAIT À MANILLE LE 4 DÉCEMBRE 1965[1]

ADMISSION comme membres de la Banque

Les pays suivants ont été admis comme membre de la Banque aux dates indiquées ci-après c'est à dire aux dates fixées par la Banque conformément aux dispositions des articles 3 (2) ou 3 (3)* de l'Accord:

INDONÉSIE	24 novembre	1966
SUISSE	31 décembre	1967
HONG-KONG*	27 mars	1969
FIDJI*	2 avril	1970
FRANCE	27 juillet	1970

Avec la réserve suivante, conformément à l'article 56, paragraphe 2:

« Le Gouvernement français, en application de l'article 56, paragraphe 2, dudit Accord, se réserve le droit de percevoir l'impôt conformément à la législation française sur les traitements et émoluments payés par la Banque aux ressortissants français. »

TERRITOIRE DU PAPUA ET DE LA NOUVELLE-GUINÉE*	8 avril	1971

Enregistré d'office le 8 avril 1971.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 571, p. 123, et annexe A des volumes 571 à 574, et 608.

No. 8725. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON ON 28 JULY 1966[1]

AMENDMENT[2] TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH APPENDIX). SIGNED AT WASHINGTON ON 22 OCTOBER 1970

Authentic text: English.
Registered by the United States of America on 1 April 1971.

The Government of the United States of America and the Government of Sweden,

Desiring to amend the Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of Sweden Concerning Civil Uses of Atomic Energy signed at Washington on July 28, 1966[1] (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation"),

Agree as follows:

Article I

Article VI of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows:

"A. With respect to the application of atomic energy to peaceful uses, it is understood that arrangements may be made between either Party or authorized persons under its jurisdiction and authorized persons under the jurisdiction of the other Party for the transfer of equipment and devices and materials other than special nuclear material and for the performance of services with respect thereto.

"B. With respect to the application of atomic energy to peaceful uses, it is understood that arrangements may be made between either Party or authorized persons under its jurisdiction and authorized persons under the jurisdiction of the other Party for the transfer of special nuclear material and for the performance of services with respect thereto for the uses specified in articles IV and VII and subject to the relevant provisions of article VII*bis* and to the provisions of article VIII.

"C. The Parties agree that the activities referred to in paragraphs A and B of this article shall be subject to the limitations in article II."

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 603, p. 61.

[2] Came into force on 8 December 1970, the date on which each Government had received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8725. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON LE 28 JUILLET 1966[1]

AVENANT[2] À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC APPENDICE). SIGNÉ À WASHINGTON LE 22 OCTOBRE 1970

Texte authentique: anglais.
Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1er avril 1971.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement suédois,

Désireux de modifier l'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement suédois concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins civiles (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »), signé à Washington le 28 juillet 1966,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

L'article VI de l'Accord de coopération est modifié comme suit:

« A. S'agissant de l'application de l'énergie atomique à des fins pacifiques, il est entendu que les deux Parties, ou des personnes autorisées relevant de leurs juridictions respectives, pourront conclure entre elles des arrangements en vue du transfert de matériel, de dispositifs et de matières (autres que les matières nucléaires spéciales) et de la fourniture de services relatifs à ce transfert.

« B. S'agissant de l'application de l'énergie atomique à des fins pacifiques, il est entendu qu'aux fins des utilisations énoncées aux articles IV et VII, et sous réserve des dispositions pertinentes de l'article VII*bis* et des dispositions de l'article VIII, les deux Parties, ou des personnes autorisées relevant de leurs juridictions respectives, pourront conclure entre elles des arrangements en vue du transfert de matières nucléaires spéciales et de la fourniture de services relatifs à ce transfert.

« C. Les Parties sont convenues que les activités visées aux paragraphes A et B du présent article seront soumises aux dispositions restrictives de l'article II.»

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 603, p. 61.

[2] Entré en vigueur le 8 décembre 1970, date à laquelle chaque Gouvernement avait reçu de l'autre la notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles, conformément à l'article VIII.

Article II

Article VII of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows:

"A. During the period of this Agreement, and as set forth below, the Commission will supply to the Government of Sweden or, pursuant to article VI, to authorized persons under its jurisdiction, under such terms and conditions as may be agreed, all of the requirements of Sweden for uranium enriched in the isotope U-235 for use as fuel in the power reactor program described in the Appendix to this Agreement, which Appendix, subject to the quantity limitation established in Article VIII, may be amended from time to time by mutual consent of the Parties without modification of this Agreement.

(1) The Commission will supply such uranium enriched in the isotope U-235 by providing, to the same extent as for United States licensees, for the production or enrichment, or both, of uranium enriched in the isotope U-235 for the account of the Government of Sweden or such authorized persons. (Upon timely advice that any natural uranium required with respect to any particular delivery of enriched uranium under such service arrangements is not reasonably available to the Government of Sweden or any such authorized person, the Commission will be prepared to furnish the required natural uranium on terms and conditions to be agreed.)

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph A(1) of this Article, if the Government of Sweden or authorized persons under its jurisdiction so request, the Commission will, with respect to the first 49,776 kilograms of U-235 transferred under this Article, sell uranium enriched in the isotope U-235 under such terms and conditions as may be agreed; further, notwithstanding the provisions of paragraph A(1) of this Article, if the Government of Sweden or authorized persons under its jurisdiction so request, the Commission, at its election, may sell additional quantities of uranium enriched in the isotope U-235 under terms and conditions to be agreed.

"B. As may be agreed, the Commission will transfer to the Government of Sweden or to authorized persons under its jurisdiction uranium enriched in the isotope U-235 for use as fuel in defined research applications, including research, materials testing, and experimental reactors and reactor experiments. The terms and conditions of each transfer shall be agreed upon in advance, it being understood that, in the event of transfer of title to uranium enriched in the isotope U-235, the Commission shall have the option of limiting the arrangements to undertakings such as those described in paragraph A(1) of this article.

"C. The Commission may also transfer to the Government of Sweden, under such terms and conditions as the Parties may agree, special nuclear material for the performance in Sweden of conversion or fabrication services, or

Article II

L'article VII de l'Accord de coopération est modifié comme suit:

« A. Pendant la durée d'application du présent Accord, et selon les modalités indiquées ci-après, la Commission fournira au Gouvernement suédois ou, conformément à l'article VI, à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, à des clauses et conditions qui seront fixées d'un commun accord, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont la Suède aura besoin comme combustible pour exécuter le programme de réacteurs en puissance décrit dans l'appendice au présent Accord; ledit appendice, sous réserve des restrictions quantitatives énoncées à l'article VIII, pourra être modifié de temps à autre par convention entre les Parties sans qu'il y ait modification du présent Accord.

1) Pour fournir cet uranium enrichi en isotope U-235, la Commission se chargera, pour le compte du Gouvernement suédois ou des personnes autorisées par lui, et comme elle le fait pour les concessionnaires des États-Unis, de produire ou d'enrichir l'uranium, ou d'effectuer ces deux opérations. (Si la Commission est avisée en temps opportun que le Gouvernement suédois ou les personnes autorisées par lui ne peuvent raisonnablement se procurer l'uranium naturel nécessaire à une livraison d'uranium enrichi prévue par les dispositions ci-dessus, elle consentira à fournir l'uranium naturel requis, selon des clauses et des conditions qui seront fixées d'un commun accord.)

2) Nonobstant les dispositions de l'alinéa 1 du paragraphe A du présent article, si le Gouvernement suédois ou les personnes autorisées relevant de sa juridiction le demandent, la Commission, pour ce qui est des premiers 49 776 kilogrammes d'uranium-235 transférés en vertu du présent article, vendra de l'uranium enrichi en isotope U-235 selon des clauses et des conditions qui seront fixées d'un commun accord; d'autre part, nonobstant les dispositions de l'alinéa 1 du paragraphe A du présent article, si le Gouvernement suédois ou des personnes autorisées relevant de sa juridiction le demandent, la Commission pourra, à son gré, vendre des quantités supplémentaires d'uranium enrichi en isotope U-235 selon des clauses et des conditions qui seront fixées d'un commun accord.

« B. Selon ce qui aura été convenu, la Commission transférera au Gouvernement suédois ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il aura besoin comme combustible pour des opérations précises de recherche appliquée, notamment pour les réacteurs de recherche, les réacteurs d'essai de matériaux, les réacteurs expérimentaux et les réacteurs prototypes d'essai. Les clauses et conditions de chaque transfert feront l'objet d'un accord préalable, étant entendu que dans le cas d'un transfert de propriété concernant l'uranium enrichi en isotope U-235, la Commission aura la faculté de limiter les arrangements à des opérations dont la description figure à l'alinéa 1 du paragraphe A du présent article.

« C. La Commission pourra également transférer au Gouvernement suédois, selon des clauses et des conditions à fixer par les Parties, des matières nucléaires spéciales devant être transformées ou devant entrer dans des fabrications en

both, and for subsequent transfer to another nation or group of nations with which the Government of the United States of America has an Agreement for Cooperation within the scope of which such subsequent transfer falls.

"D. It is understood that the Commission may transfer to a person or persons under the jurisdiction of the Government of the United States of America such of its responsibilities under this Agreement with respect to the supply of special nuclear material, including the provision of enrichment services, as the Commission deems desirable."

Article III

The Agreement for Cooperation is amended by adding after article VII the following new article:

"Article VII *bis*

"A. With respect to transfers by the Commission of uranium enriched in the isotope U-235 provided for in article VI, paragraph B and article VII, it is understood that:

(1) Contracts specifying quantities, enrichments, delivery schedules, and other terms and conditions of supply or service will be executed on a timely basis between the Commission and the Government of Sweden or persons authorized by it, and

(2) Prices for uranium enriched in the isotope U-235 sold or charges for enrichment services performed will be those in effect for users in the United States of America at the time of delivery. The advance notice required for delivery will be that in effect for users in the United States of America at the time of giving such notice. The Commission may agree to supply uranium enriched in the isotope U-235 or perform enrichment services upon shorter notice, subject to assessment of such surcharge to the usual base price or charge as the Commission may consider reasonable to cover abnormal costs incurred by the Commission by reason of such shorter notice.

"B. Should the total quantity of uranium enriched in the isotope U-235 which the Commission has agreed to provide pursuant to this Agreement and other Agreements for Cooperation reach the maximum quantity of uranium enriched in the isotope U-235 which the Commission has available for such purposes, and should contracts covering the adjusted net quantity specified in article VIII not have been executed, the Commission may request, upon appropriate notice, that the Government of Sweden or persons authorized by it execute contracts for all or any part of such uranium enriched in the isotope U-235 as is not then under contract. It is understood that, should contracts not be executed in accordance with a request by the Commission hereunder, the Commission shall be relieved of all obligations with respect to the uranium enriched in the isotope U-235 for which contracts have been so requested.

Suède, ou devant y subir ces deux opérations, pour être transférées ultérieurement dans un pays ou groupe de pays avec lequel le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a conclu un accord de coopération permettant un transfert de ce genre.

« D. Il est entendu que la Commission pourra transférer à une ou à des personnes relevant de la juridiction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique les responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord en ce qui concerne la livraison de matières nucléaires spéciales, y compris la fourniture de services d'enrichissement, selon qu'elle le jugera souhaitable.»

Article III

L'Accord de coopération est modifié par l'addition, après l'article VII, du nouvel article suivant:

« Article VII *bis*

« A. En ce qui concerne les transferts d'uranium enrichi en isotope U-235 effectués par la Commission et prévus au paragraphe B de l'article VI et à l'article VII, il est entendu que:

1) Des contrats précisant la quantité, le taux d'enrichissement, le calendrier des livraisons, ainsi que les autres clauses et conditions des livraisons ou des services, seront conclus en temps opportun entre la Commission et le Gouvernement suédois ou les personnes autorisées par lui, et

2) Les prix de vente de l'uranium enrichi en isotope U-235 et le prix des opérations d'enrichissement seront identiques à ceux qui, à la date de la livraison, s'appliqueront aux utilisateurs des États-Unis d'Amérique. Les délais de livraison après préavis seront les mêmes que ceux qui, à la date du préavis, s'appliqueront aux utilisateurs des États-Unis d'Amérique. La Commission pourra accepter de fournir de l'uranium enrichi en isotope U-235, ou d'effectuer des opérations d'enrichissement dans des délais plus brefs, étant entendu qu'elle majorera le prix de base habituel dans la mesure qu'elle jugera raisonnable pour couvrir les frais de production supplémentaires encourus par suite de la réduction des délais.

« B. Si la quantité totale d'uranium enrichi en isotope U-235 que la Commission s'est engagée à fournir en vertu du présent Accord et d'autres accords de coopération atteint la quantité maximale d'uranium enrichi en isotope U-235 dont la Commission dispose à cette fin, et si les contrats relatifs à la quantité nette modifiée précisée à l'article VIII n'ont pas été conclus, la Commission, après notification appropriée, pourra demander au Gouvernement suédois ou à des personnes autorisées par lui, de conclure des contrats portant sur tout ou partie de la quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 ne faisant pas alors l'objet de contrats. Il est entendu que, dans le cas où des contrats n'auraient pas été conclus comme suite à une demande formulée par la Commission conformément au présent Accord, celle-ci sera libérée de toutes les obligations qu'elle a contractées en ce que concerne l'uranium enrichi en isotope U-235 pour lequel des contrats ont été ainsi demandés.

"C. The enriched uranium supplied hereunder may contain up to twenty percent (20%) in the isotope U-235. A portion of the uranium enriched in the isotope U-235 supplied hereunder may be made available as material containing more than twenty percent (20%) in the isotope U-235 when the Commission finds there is a technical or economic justification for such a transfer.

"D. It is understood, unless otherwise agreed, that in order to assure the availability of the entire quantity of uranium enriched in the isotope U-235 allocated hereunder for a particular reactor project described in the Appendix, it will be necessary for the construction of the project to be initiated in accordance with the schedule set forth in the Appendix and for the Government of Sweden or persons authorized by it to execute a contract for that quantity in time to allow the Commission to provide the material for the first fuel loading. It is also understood that, if the Government of Sweden or persons authorized by it desire to contract for less than the entire quantity of uranium enriched in the isotope U-235 allocated for a particular project or terminate the supply contract after execution, the remaining quantity allocated for that project shall cease to be available and the maximum adjusted net quantity of U-235 provided for in article VIII shall be reduced accordingly, unless otherwise agreed.

"E. Within the limitations contained in Article VIII, the quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred under article VI, paragraph B or Article VII and under the jurisdiction of the Government of Sweden for the fueling of reactors or reactor experiments shall not at any time be in excess of the quantity necessary for the loading of such reactors or reactor experiments, plus such additional quantity as, in the opinion of the Parties, is necessary for the efficient and continuous operation of such reactors or reactor experiments.

"F. When any special nuclear material received from the United States of America pursuant to this Agreement or the superseded Agreement requires reprocessing, or any irradiated fuel elements containing fuel material received from the United States of America pursuant to this Agreement or the superseded Agreement are to be removed from a reactor and are to be altered in form or content, such reprocessing or alteration shall be performed in facilities acceptable to both Parties upon a joint determination of the Parties that the provisions of Article X may be effectively applied.

"G. Special nuclear material produced as a result of irradiation processes in any part of the fuel leased by the Commission under this Agreement or the superseded Agreement shall be for the account of the lessee and, after reprocessing as provided in paragraph F of this Article, title to such produced material shall be in the lessee unless the Commission and the lessee otherwise agree.

"H. No special nuclear material produced through the use of material transferred to the Government of Sweden or to authorized persons under its

« C. La teneur de l'uranium enrichi en isotope U-235 fourni au titre du présent Accord pourra être de vingt pour cent (20 pour 100) au maximum. Cependant, une partie de l'uranium enrichi cédé aux termes du présent Accord pourra être fournie sous forme de matière contenant plus de vingt pour cent (20 pour 100) d'isotope U-235 si la Commission estime que pareil transfert se justifie du point de vue technique ou économique.

« D. Sauf convention contraire, il est entendu que pour garantir la livraison de l'entière quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 affectée, en vertu du présent Accord, à un projet déterminé de réacteur décrit dans l'Appendice, il faudra que la construction dudit réacteur commence à la date prévue dans l'Appendice et que le Gouvernement suédois ou les personnes autorisées par lui concluent un contrat portant sur la quantité susvisée, à une date qui permette à la Commission de fournir en temps utile les matières nécessaires au premier chargement en combustible du réacteur. Il est entendu également que si le Gouvernement suédois ou des personnes autorisées par lui désirent conclure un contrat portant sur une quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 inférieure à la quantité affectée à un projet déterminé, ou résilier le contrat de fourniture après sa conclusion, le reste de la quantité affectée audit projet cessera d'être disponible et la quantité maximale nette modifiée d'isotope U-235 prévue à l'article VIII sera réduite d'autant, sauf convention contraire.

« E. Sous réserve des restrictions énoncées à l'article VIII, la quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 transférée en application du paragraphe B de l'article VI ou de l'article VIII et confiée aux soins du Gouvernement suédois pour servir de combustible dans des réacteurs ou des réacteurs prototypes d'essai ne pourra à aucun moment dépasser la quantité nécessaire au chargement desdits réacteurs ou réacteurs prototypes d'essai, augmentée d'une quantité que les Parties jugeront nécessaire au fonctionnement efficace et continu desdits réacteurs ou réacteurs prototypes d'essai.

« F. Lorsque les matières nucléaires spéciales reçues des États-Unis d'Amérique en application du présent Accord ou de l'Accord précédent auront besoin d'être traitées de nouveau, ou lorsque des éléments de combustibles irradiés contenant une matière combustible reçue des États-Unis d'Amérique en application du présent Accord ou de l'Accord précédent devront être retirés d'un réacteur et que leur forme ou leur teneur devra être modifiée, ces opérations s'effectueront dans des installations dont les Parties conviendront d'un commun accord après s'être assurées que les dispositions de l'article X peuvent être effectivement appliquées.

« G. Les matières nucléaires spéciales produites par irradiation dans toute partie du combustible loué par la Commission en application du présent Accord ou de l'Accord précédent le seront pour le compte du locataire; après le nouveau traitement prévu au paragraphe F du présent article, la propriété de ces matières sera transférée au locataire, à moins que la Commission et le locataire n'en décident autrement.

« H. Aucune matière nucléaire spéciale produite en utilisant des matières transférées au Gouvernement suédois ou à des personnes autorisées relevant de sa

jurisdiction, pursuant to this Agreement or the superseded Agreement, will be transferred to any other nation or group of nations, except as the Commission may agree to such a transfer.

"I. Some atomic energy materials which the Commission may be requested to provide in accordance with this Agreement, or which have been provided to the Government of Sweden under the superseded Agreement, are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials, the Government of Sweden shall bear all responsibility, insofar as the Government of the United States of America is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any special nuclear material or fuel elements which the Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of Sweden or to any person under its jurisdiction, or may have leased pursuant to the superseded Agreement to the Government of Sweden, the Government of Sweden shall indemnify and save harmless the Government of the United States of America against any and all liability (including third party liability) for any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease and the possession and use of such special nuclear material or fuel elements after delivery by the Commission to the Government of Sweden or to any person under its jurisdiction."

Article IV

Article VIII of the Agreement for Cooperation is amended by deleting the number "50,000" and substituting in lieu thereof the number "122,300".

Article V

Article IX of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows:

"A. The Government of Sweden guarantees that:

(1) Safeguards provided in Article X shall be maintained.

(2) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of Sweden or authorized persons under its jurisdiction by purchase or otherwise pursuant to this Agreement or the superseded Agreement, and no special nuclear material produced through the use of such material, equipment or devices, will be used for atomic weapons, or for research on or development of atomic weapons, or for any other military purpose.

(3) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of Sweden or to authorized persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement or the superseded Agreement will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of Sweden except as the Commission may agree to such a transfer to another nation or group of nations, and then only if, in the opinion of the Commission, the transfer of the material is within the scope of an Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the other nation or groups of nations.

juridiction en application du présent Accord ou de l'Accord précédent ne sera transférée à un autre pays ou groupe de pays, sauf si la Commission autorise ce transfert.

« I. Certaines matières nucléaires que la Commission peut être priée de fournir en vertu du présent Accord, ou qui ont été fournies au Gouvernement suédois en vertu de l'Accord précédent, présentent des dangers pour les personnes et les biens si elles ne sont pas manipulées et utilisées avec précaution. Une fois que ces matières auront été livrées au Gouvernement suédois, ce dernier assumera, en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'entière responsabilité des mesures de sécurité relatives à la manipulation et à l'utilisation desdites matières. Pour ce qui est des matières nucléaires spéciales ou des éléments de combustible que la Commission, en application du présent Accord, pourra louer au Gouvernement suédois ou à toute personne relevant de sa juridiction, ou aura pu louer en application de l'Accord précédent, le Gouvernement suédois garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en cas d'action en responsabilité (y compris les recours des tiers) dans toute affaire résultant de la production, de la fabrication, de la propriété, de la location, de la détention ou de l'utilisation desdites matières nucléaires spéciales ou desdits éléments de combustible, une fois que la Commission les aura livrés au Gouvernement suédois ou à toute personne relevant de sa juridiction.»

Article IV

L'article VIII de l'Accord de coopération est modifié en remplaçant le chiffre « 50 000 » par la chiffre « 122 300 ».

Article V

L'article IX de l'Accord de coopération est modifié comme suit:

« A. Le Gouvernement suédois garantit:

1) Qu'il prendra et appliquera les mesures de protection prévues à l'article X.

2) Que les matériaux, y compris le matériel et les dispositions transférés en vertu du présent Accord ou de l'Accord précédent au Gouvernement suédois ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, par vente ou autrement, et que les matières nucléaires spéciales produites au moyen desdits matériaux, matériel ou dispositifs, ne seront pas utilisés pour la fabrication d'armes atomiques ni dans des recherches ou des applications concernant les armes atomiques ni à aucune autre fin militaire.

3) Que les matériaux, y compris le matériel et les dispositifs, transférés en vertu du présent Accord ou de l'Accord précédent au Gouvernement suédois ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement suédois ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que la Commission n'accepte qu'ils soient transférés à un autre pays ou groupe de pays, auquel cas ils le seront uniquement si, de l'avis de la Commission, ce transfert s'inscrit dans le cadre d'un accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et l'autre pays ou groupe de pays.

"B. The Government of the United States of America guarantees that no equipment or devices transferred from the Government of Sweden to the Government of the United States of America or authorized persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement or the superseded Agreement will be used for atomic weapons, or for research on or development of atomic weapons, or for any other military purpose."

Article VI

Paragraph B(3) of Article X of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows:

"(3) To require the deposit in storage facilities designated by the United States Commission of any of the special nuclear material referred to in paragraph B(2) of this Article which is not currently utilized for civil purposes in Sweden and which is not transferred pursuant to article VII*bis* or otherwise disposed of pursuant to an arrangement mutually acceptable to the Parties;"

Article VII

Article XI of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows:

"A. The Parties, recognizing the desirability of making use of the facilities and services of the International Atomic Energy Agency, agree that the Agency will be requested to assume responsibility for applying safeguards to materials, equipment and facilities subject to safeguards under this Agreement.

"B. The application of Agency safeguards pursuant to this Article will be accomplished either by means of an agreement among the two Parties and the Agency or by means of arrangements made a part of an agreement between the International Atomic Energy Agency and the Government of Sweden pursuant to Article III of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons.[1] It is understood that, without modification of this Agreement, the safeguards rights accorded to the Government of the United States of America by Article X of this Agreement will be suspended during the time and to the extent that the Government of the United States of America agrees that the need to exercise such rights is satisfied by an agreement as contemplated in this paragraph.

"C. In the event the applicable safeguards agreement referred to in paragraph B of this Article is not concluded as therein provided, or should be terminated prior to the expiration of this Agreement and agreement is not reached promptly upon a resumption of such Agency safeguards, either Party may, by notification, terminate this Agreement. In the event of termination by either Party, the Government of Sweden shall, at the request of the Government of the United States of America, return to the Government of the United States of America all

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

« B. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique garantit que le matériel ou les dispositifs transférés par le Gouvernement suédois au Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction en vertu du présent Accord ou de l'Accord précédent ne seront pas utilisés pour la fabrication d'armes atomiques ni dans des recherches ou des applications concernant les armes atomiques ni à aucune autre fin militaire.»

Article VI

L'alinéa 3 du paragraphe B de l'article X de l'Accord de coopération est modifié comme suit:

« 3) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit de demander le dépôt dans des installations de stockage désignées par la Commission de toute matière nucléaire spéciale visée à l'alinéa 2 du paragraphe B du présent article qui ne serait pas en cours d'utilisation à des fins civiles en Suède et qui ne serait pas transférée conformément à l'article VII*bis* ou dont il ne serait pas disposé de toute autre façon dont les Parties seraient convenues.»

Article VII

L'article XI de l'Accord de coopération est modifié comme suit:

« A. Les Parties, reconnaissant qu'il est souhaitable d'utiliser les installations et services de l'Agence internationale de l'énergie atomique, sont convenues de prier l'Agence d'assumer la responsabilité de l'application de mesures de protection aux matières, matériel et installations soumis à des mesures de protection en vertu du présent Accord.

« B. L'application des mesures de protection de l'Agence en vertu du présent article se fera soit au moyen d'un accord conclu entre les deux Parties et l'Agence, soit au moyen d'arrangements s'inscrivant dans le cadre d'un accord conclu entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Gouvernement suédois, conformément à l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires [1]. Il est entendu que, sans que le présent Accord en soit pour autant modifié, les droits en matière de mesures de protection accordés au Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu de l'article X du présent Accord seront suspendus pendant la période et dans la mesure où le Gouvernement des États-Unis d'Amérique reconnaîtra que la nécessité d'exercer ces droits est satisfaite par un accord du genre prévu au présent paragraphe.

« C. Au cas où l'accord sur les mesures de protection applicables mentionné au paragraphe B du présent article ne serait pas conclu ainsi qu'il est prévu dans cet article ou prendrait fin avant l'expiration du présent Accord et qu'aucune entente n'interviendrait rapidement sur une reprise de ces mesures de protection de l'Agence, chacune des Parties pourra mettre fin au présent Accord par une notification à cet effet. Si l'une ou l'autre Partie met fin au présent Accord, le Gouvernement suédois restituera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

special nuclear material received pursuant to this Agreement or the superseded Agreement and still in its possession or in the possession of persons under its jurisdiction. The Government of the United States of America will compensate the Government of Sweden or the persons under its jurisdiction for their interest in such material so returned at the Commission's schedule of prices then in effect in the United States of America. Before making such request, the Government of the United States of America will carefully consider the economic effects of the action and will provide sufficient advance notice to permit arrangements by the Government of Sweden for an alternative source of power."

Article VIII

This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington in duplicate this twenty-second day of October, 1970.

For the Government of the United States of America:

[*Signed*]
MARTIN J. HILLENBRAND

[*Signed*]
GLENN T. SEABORG

For the Government of Sweden:

[*Signed*]
HUBERT DE BESCHE

APPENDIX

SWEDEN'S NUCLEAR POWER PROGRAM

Reactor	*Power MW Net Electrical*	*Start of Construction*	*Criticality Date*	*Total Kgs. U-235 Required*
A. Marviken	135	1963	1974	3,000
B. Oskarshamn I, BWR	440	1966	1970	8,400
C. Ringhals I, BWR	760	1968	1973	12,200
D. Ringhals II, BWR	820	1969	1974	12,800
E. Oskarshamn II, BWR	580	1969	1974	9,200
F. Barsebäck I, BWR	580	1970	1975	9,100
G. Forsmark I	800	1971	1976	12,300
H. Ringhals III	800	1972	1977	11,700
I. Stockholm 1	600	1972	1977	8,800
J. Barsebäck II	800	1972	1977	11,700
K. Forsmark II	800	1973	1978	11,300
L. Oskarshamn III	800	1973	1978	11,300
			TOTAL:	121,800

sur sa demande, toute matière nucléaire spéciale qu'il aura reçue en exécution du présent Accord ou de l'Accord précédent et qui sera encore en sa possession ou en la possession de personnes relevant de sa juridiction. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique indemnisera le Gouvernement suédois ou les personnes relevant de sa juridiction de la perte qu'ils auront subie par suite de la restitution de ladite matière, conformément au barème des prix de la Commission qui sera en vigueur à cette date aux États-Unis d'Amérique. Avant de présenter cette demande, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prendra soigneusement en considération les répercussions économiques de sa décision et donnera au Gouvernement suédois un préavis suffisant pour qu'il puisse prendre des dispositions en vue de trouver une autre source d'énergie.»

Article VIII

Le présent Amendement entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Amendement.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 22 octobre 1970.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

[*Signé*]
MARTIN J. HILLENBRAND

[*Signé*]
GLENN T. SEABORG

Pour le Gouvernement suédois:

[*Signé*]
HUBERT DE BESCHE

APPENDICE

PROGRAMME DE PRODUCTION D'ÉNERGIE NUCLÉAIRE DE LA SUÈDE

Réacteur	*Puissance électrique nette (MW)*	*Début de la construction*	*Date de criticité*	*Quantité totale d'U-235 nécessaire*
A. Marviken	135	1963	1974	3 000
B. Oskarshamn I, BWR	440	1966	1970	8 400
C. Ringhals I, BWR	760	1968	1973	12 200
D. Ringhals II, BWR	820	1969	1974	12 800
E. Oskarshamn II, BWR	580	1969	1974	9 200
F. Barsebäck I, BWR	580	1970	1975	9 100
G. Forsmark I	800	1971	1976	12 300
H. Ringhals III	800	1972	1977	11 700
I. Stockholm I	600	1972	1977	8 800
J. Barsebäck II	800	1972	1977	11 700
K. Forsmark II	800	1973	1978	11 300
L. Oskarshamm III	800	1973	1978	11 300
			TOTAL:	121 800

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 9199. OVERENSKOMST MELLEM DANMARK OG CHILE ANGÅENDE VIDENSKABELIGT OG TEKNISK SAMARBEJDE

TILLÆGSAFTALE OM TEKNISK SAMARBEJDE MELLEM KONGERIGET DANMARKS REGERING OG REPUBLIKKEN CHILES REGERING MED HENBLIK PÅ EN UDVIDELSE OG AFSLUTNING AF SAMARBEJDET I DET DANSK-CHILENSKE TRÆNINGSCENTER FOR ERHVERVSUDDANNELSE, BELIGGENDE I MAIPÚ

På grundlag af den mellem parterne indgåede overenskomst af 30. juni 1965 om videnskabeligt og teknisk samarbejde, samt tillægsaftalerne af 28. december 1965 og 15. december 1967, om oprettelse og drift af et center for erhvervsuddannelse, er Kongeriget Danmarks regering og Republikken Chiles regering blevet enige om at indgå nedenstående tillægsaftale:

Artikel I

AFTALENS FORMÅL

I overensstemmelse med tillægsaftalerne af 28. december 1965 og 15. december 1967 mellem Kongeriget Danmarks regering og Republikken Chiles regering, vedrørende det af Instituto Nacional de Capacitación Profesional (INACAP) oprettede træningscenter for erhvervsuddannelse, (herefter kaldet centret), beliggende i kommunen Maipú, gennemføres en udbygning af samarbejdet i centret med det formål at

fuldføre en oplæring, efteruddannelse og specialisering af værktøjsmagere, automobilmekanikerc, klejn- og pladesmede, svejsere og maskinarbejdere,

fortsætte og *fremme* gennemførelsen af lærlingeuddannelsen i de fag, der omfattes af centrets undervisningsaktiviteter i overensstemmelse med de af INACAP fastlagte retningslinjer,

fortsætte og *øge* samarbejdet med de chilenske erhvervsorganisationer og industri, for gennem rådgivning, konsulentvirksomhed og gensidig orientering at bistå ved løsningen af tekniske og uddannelsesmæssige problemer,

fuldføre uddannelsen af centrets personale for at sikre, at centrets funktion kan fortsætte uanfægtet efter samarbejdets ophør.

Artikel II

BISTAND FRA DEN DANSKE REGERING

For at de i artikel I nævnte formål kan opfyldes, vil den danske regering bistå centret med eksperter og udstyr i følgende omfang:

Eksperter.

Følgende eksperter vil blive stillet til rådighed for centret indtil den 31. december 1971:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 9199. CONVENIO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE DINAMARCA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE

ACUERDO COMPLEMENTARIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE DINAMARCA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE RESPECTO A UNA AMPLIACIÓN Y TERMINACIÓN DE LA COOPERACIÓN EN EL CENTRO CHILENO-DANÉS DE FORMACIÓN PROFESIONAL DE TRABAJADORES EN MAIPÚ

Sobre la base del Convenio de Cooperación Científica y Técnica celebrado entre las partes el 30 de junio de 1965 y de los Acuerdos Complementarios de 28 de diciembre de 1965 y del 15 de diciembre de 1967, respecto a la creación y operación de un Centro de Formación Profesional de Trabajadores el Gobierno del Reino de Dinamarca y el Gobierno de la República de Chile convienen en el siguiente Acuerdo Complementario:

Artículo I

OBJETO DEL ACUERDO

En conformidad con los Acuerdos Complementarios del 28 de diciembre de 1965 y del 15 de diciembre de 1967 entre el Gobierno del Reino de Dinamarca y el Gobierno de la República de Chile sobre el Centro de Formación Profesional de Trabajadores (en adelante el Centro) establecido en la Comuna de Maipú por el Instituto Nacional de Capacitación Profesional (INACAP), se procede a una ampliación de la cooperación en el Centro con el objeto de

impartir la formación, capacitación y especialización de trabajadores en matricería, mecánica de automóviles, construcciones metálicas, soldaduras y mecánica en general,

continuar y fomentar la realización del sistema de aprendizaje en los oficios que corresponden a las actividades de enseñanza del Centro y de acuerdo con la política general del INACAP,

continuar e incrementar la labor de cooperación con las organizaciones gremiales chilenas y con la industria en forma de consejos, consultas y orientación mutua para la solución de problemas de carácter técnico y educacional,

terminar la educación del personal del Centro a fin de asegurar la función de éste sin tropiezos después del cese de la cooperación.

Artículo II

APORTE DEL GOBIERNO DE DINAMARCA

Con miras de cumplir los objetivos mencionados en el Artículo I, el Gobierno de Dinamarca destinará al Centro los expertos y los equipos que a continuación se enumeran:

Expertos.

Los siguientes expertos estarán a disposición del Centro hasta el 31 de diciembre de 1971:

1. *Ekspert i maskiner og værktøjer.*
Denne eksperts opgaver skal især være at

1.1. *samarbejde* med centrets ledelse med henblik på at sikre en korrekt teknisk og pædagogisk funktion af undervisningen på hans fagområde,

1.2. *udbygge* kontakten med den chilenske industri med det formål at få et nært kendskab til de uddannelsesmæssige problemer inden for hans fagområde og virke for løsningen af disse,

1.3. *samarbejde* med INACAP i udviklingen af programmet for lælingeuddannelsen,

1.4. *medvirke* ved udarbejdelsen af de nødvendige undervisningshjælpemidler, bl. a. audio-visuelle,

1.5. *bistå* ved installationerne af det udstyr, der er tilkynyttet undervisningen på hans fagområde,

1.6. *fuldføre* uddannelsen på hans fagområde af de instruktører i det antal og i det omfang, der er nødvendigt for undervisningens fremtidige afvikling i centret,

1.7. *fuldføre* uddannelsen af det personale, der fremtidigt skal varetage vedligeholdelsen af centrets udstyr og installationer,

1.8. *analysere* resultaterne af det udførte arbejde.

2. *Ekspert i klejn- og pladesmedearbejde.*
Denne eksperts opgaver skal især være at

2.1. *samarbejde* med centrets ledelse med henblik på at sikre en korrekt teknisk og pædagogisk funktion af undervisningen på hans fagområde,

2.2 *udbygge* kontakten med den chilenske industri med det formål at få et nært kendskab til de uddannelsesmæssige problemer og virke for løsningen af disse,

2.3. *medvirke* ved udarbejdelsen af undervisningsprogrammer for nævnte fagområde,

2.4. *samarbejde* med INACAP i udviklingen af programmet for lærlingeuddannelsen,

2.5. *medvirke* ved udarbejdelsen af de nødvendige undervisningshjælpemidler, bl. a. audio-visuelle,

2.6. *bistå* ved installationerne af det udstyr, der er tilknyttet undervisningen på hans fagområde,

2.7. *fuldføre* uddannelsen på hans fagområde af instruktører i det antal og i det omfang, der er nødvendigt for undervisningens fremtidige afvikling i centret,

2.8. *analysere* resultaterne af det udførte arbejde.

1. *Experto en máquinas y herramientas.*
El trabajo de este experto consistirá especialmente en:

1.1. *cooperar* en la Dirección del Centro a fin de asegurar el correcto funcionamiento técnico-pedagógico de la enseñanza de su especialidad,

1.2. *estrechar* el contacto con la industria chilena, a fin de adquirir íntimo conocimiento de los problemas de formación profesional dentro de su especialidad y trabajar por la solución de los mismos,

1.3. *cooperar* con el INACAP en el desarrollo del programa del sistema de aprendizaje,

1.4. *participar* en la elaboración de los medios auxiliares didácticos necesarios, entre ellos los audio-visuales,

1.5. *ayudar* en el montaje del equipo de enseñanza de su especialidad,

1.6. *finalizar* la enseñanza en su especialidad de instructores en el número y en la medida que sea necesario para el normal desarrollo futuro de la enseñanza en el Centro,

1.7. *finalizar* la educación de aquel personal que en el futuro estará a cargo de la mantención de los equipos e instalaciones del Centro,

1.8. *analizar* los resultados de la enseñanza establecida.

2. *Experto en construcciones metálicas.*
El trabajo de este experto consistirá especialmente en:

2.1. *cooperar* con la Dirección del Centro a fin de asegurar el correcto funcionamiento técnico-pedagógico de la enseñanza de su especialidad,

2.2. *estrechar* el contacto con la industria chilena a fin de adquirir íntimo conocimiento de los problemas de formación profesional y trabajar por la solución de los mismos,

2.3. *participar* en la elaboración de los programas de enseñanza para la mencionada especialidad,

2.4. *cooperar* con el INACAP en el desarrollo del programa del sistema de aprendizaje,

2.5. *participar* en la elaboración de los medios auxiliares didácticos necesarios, entre ellos los audio-visuales,

2.6. *ayudar* en el montaje del equipo de enseñanza de su especialidad,

2.7. *finalizar* la enseñanza en su especialidad de instructores en el número y en la medida que sea necesario para el desarrollo futuro de la enseñanza en el Centro,

2.8. *analizar* los resultados de la enseñanza establecida.

3. *Ekspert i automobilteknik.*
Denne eksperts opgaver skal især være at

3.1. *samarbejde* med centrets ledelse med henblik på at sikre en korrekt teknisk og pædagogisk funktion af undervisningen på hans fagområde,

3.2. *udbygge* kontakten med den chilenske industri med det formål at få et nært kendskab til de uddannelsesmæssige problemer og virke for løsningen af disse,

3.3. *medvirke* ved udarbejdelsen af undervisningsprogrammer for nævnte fagområde,

3.4. *samarbejde* med INACAP i udviklingen af programmet for lærlingeuddannelsen,

3.5. *medvirke* ved udarbejdelsen af de nødvendige undervisningshjælpemidler, bl. a. audio-visuelle,

3.6. *bistå* ved installationerne af det udstyr, der er tilknyttet undervisningen på hans fagområde,

3.7. *fuldføre* uddannelsen af de instruktører i det antal og i det omfang, der er nødvendigt for undervisningens fremtidige afvikling i centret,

3.8. *analysere* resultaterne af det udførte arbejde.

4. *Ekspert i fremstilling af snit- og stanseværktøjer.*
Denne eksperts opgaver skal især være at

4.1. *samarbejde* med centrets ledelse med henblik på at sikre en korrekt teknisk og pædagogisk funktion af undervisningen på hans fagområde,

4.2. *udbygge* kontakten med den chilenske industri med det formål at få et nært kendskab til de uddannelsesmæssige problemer og virke for løsningen af disse,

4.3. *medvirke* ved udarbejdelsen af undervisningsprogrammer på nævnte fagområde,

4.4. *samarbejde* med INACAP i udviklingen af programmet for lærlingeuddannelsen,

4.5. *medvirke* ved udarbejdelsen af de nødvendige undervisningshjælpemidler, bl. a. audio-visuelle.

4.6. *fuldføre* uddannelsen af instruktører i det antal og i det omfang, der er nødvendigt for undervisningens fremtidige afvikling i centret,

4.7. *fuldføre* uddannelsen af det personale, der er nødvendigt for en forsvarlig drift og vedligeholdelse af det specialudstyr, der forefindes inden for hans fagområde i centret,

4.8. *analysere* resultaterne af det udførte arbejde.

3. *Experto en mecánica de automóviles.*
El trabajo de este experto consistirá especialmente en:

3.1. *cooperar* con la Dirección del Centro a fin de asegurar la función técnico-pedagógica correcta de la enseñanza en su especialidad.

3.2. *estrechar* el contacto con la industria chilena a fin de adquirir íntimo conocimiento de los problemas de formación profesional y trabajar por la solución de los mismos,

3.3. *participar* en la elaboración de los programas de enseñanza de su especialidad,

3.4. *cooperar* con el INACAP en el desarrollo del programa del sistema de aprendizaje,

3.5. *participar* en la elaboración de los medios auxiliares didácticos necesarios, entre ellos los audio-visuales,

3.6. *ayudar* en el montaje del equipo de enseñanza de su especialidad,

3.7. *finalizar* la educación de instructores en el número y en la medida que sea necesario para el desarrollo futuro de la enseñanza en el Centro,

3.8. *analizar* los resultados de la enseñanza establecida.

4. *Experto en matricería, especializado en embutido, corte y estampado.*
El trabajo de este experto consistirá especialmente en:

4.1. *cooperar* con la Dirección del Centro a fin de asegurar el correcto funcionamiento técnico-pedagógico de la enseñanza de su especialidad,

4.2. *estrechar* el contacto con la industria chilena con el fin de adquirir íntimo conocimiento de los problemas de formación profesional y trabajar por la solución de los mismos,

4.3. *participar* en la elaboración de los programas de enseñanza de su mencionada especialidad,

4.4. *colaborar* con el INACAP en el desarrollo del programa del sistema de aprendizaje,

4.5. *participar* en la elaboración de los medios auxiliares didácticos necesarios, entre ellos los audio-visuales,

4.6. *finalizar* la educación de instructores en el número y en la medida que sea necesario para el futuro desarrollo de la enseñanza en el Centro,

4.7. *finalizar* la educación del personal que sea necesario para la operación responsable y mantención del equipo especial de su especialidad que se encuentra en el Centro,

4.8. *analizar* los resultados de la enseñanza establecida.

5. *Ekspert i formfremstilling.*
Denne eksperts opgaver skal især være at

5.1. *samarbejde* med centrets ledelse med henblik på at sikre en korrekt teknisk og pædagogisk funktion af undervisningen på hans fagområde,

5.2. *udbygge* kontakten med den chilenske industri med det formål at få et nært kendskab til de uddannelsesmæssige problemer og virke for løsningen af disse,

5.3. *medvirke* ved udarbejdelsen af undervisningsprogrammer på nævnte fagområde,

5.4. *samarbejde* med INACAP i udviklingen af programmet for lærlingeuddannelsen,

5.5. *medvirke* ved udarbejdelsen af de nødvendige undervisningshjælpemidler, bl. a. audio-visuelle,

5.6. *fuldføre* uddannelsen af instruktører i det antal og i det omfang, der er nødvendigt for undervisningens fremtidige afvikling i centret,

5.7. *fuldføre* uddannelsen af det personale, der er nødvendigt for en forsvarlig drift og vedligeholdelse af det specialudstyr, der forefindes inden for hans fagområde i centret,

5.8. *analysere* resultaterne af det udførte arbejde.

6. *Ekspert i erhvervsuddannelse.*
Denne eksperts opgaver skal især være at

6.1. *virke* som leder af de udsendte danske eksperter i centret,

6.2. *bistå* direktionen i den tekniske og pædagogiske ledelse af centrets virksomhed,

6.3. *medvirke* i samarbejdet med centrets direktion ved udarbejdelsen af programmer og projekter til udvikling af centrets faglige aktiviteter,

6.4. *bedømme* i samarbejde med centrets direktion de opnåede resultater af det udførte arbejde på grundlag af den anvendte teknik og metoder,

6.5. *drage omsorg for* en løbende koordinering af centrets og de danske eksperters arbejdsprogrammer,

6.6. *sørge for* den rette brug og effektive udnyttelse af det udstyr, der stilles til centrets disposition,

6.7. *deltage* i centrets programudvalg,

6.8. *deltage* i centrets skoleråd og diverse fagkomiteer.

5. *Experto en matricería, especializado en moldes.*
El trabajo de este experto consistirá especialmente en:

5.1. *colaborar* con la Dirección del Centro a fin de asegurar el correcto funcionamiento técnico-pedagógico de la enseñanza de su especialidad,

5.2. *estrechar* el contacto con la industria chilena a fin de adquirir íntimo conocimiento de los problemas de formación profesional y trabajar por la solución de los mismos,

5.3. *participar* en la elaboración de los programas de enseñanza de la especialidad mencionada,

5.4. *colaborar* con el INACAP en el desarrollo del programa del sistema de aprendizaje,

5.5. *participar* en la elaboración de los medios auxiliares didácticos necesarios, entre ellos los audios-visuales,

5.6. *finalizar* la educación de instructores en el número y en la medida que sea necesario para el futuro desarrollo de la enseñanza en el Centro,

5.7. *finalizar* la educación del personal que sea necesario para la operación responsable y mantención del equipo especial de su especialidad que se encuentra en el Centro,

5.8. *analizar* los resultados de la enseñanza establecida.

6. *Experto en formación profesional.*
El trabajo de este experto consistirá especialmente en:

6.1. *actuar* como Jefe de los expertos daneses del Centro,

6.2. *asesorar* a la Dirección en la conducción técnica y pedagógica de las actividades del Centro,

6.3. *participar* en colaboración con la Dirección del Centro en la elaboración de programas y proyectos para el desarrollo de las actividades vocacionales del Centro,

6.4 *evaluar* en cooperación con la Dirección del Centro y en base a las técnicas y métodos usados, los resultados obtenidos en la enseñanza,

6.5. *mantener* una constante coordinación de los programas del Centro y los de trabajo de los expertos daneses,

6.6. *velar* por que el equipo entregado al Centro sea utilizado correctamente y aprovechado eficientemente,

6.7. *formar* parte del Comité de Programación del Centro,

6.8. *formar* parte del Comité Asesor del Centro y de los diferentes comités gremiales.

7. Den danske regering vil betale eksperternes løn samt deres og deres familiers rejser Danmark-Chile-Danmark.

8. *Udstyret.*

Den danske regering vil levere udstyr til centrets udvidelse og færdiggørelse til en værdi af maksimalt 1,9 millioner danske kroner. Udstyret, der så vidt muligt skal være af dansk oprindelse, skal anvendes i værkstederne for drejning, svejsning, skruestikarbejde, automekanik, klejn- og pladesmede, værktøjsmageri og fræsning.

Artikel III

BISTAND FRA DEN CHILENSKE REGERING

1. Gennem INACAP vil den chilenske regering bidrage med grund, bygninger, udstyr, personale samt dækning af driftsomkostningerne. De samlede udgifter til disse formål er for perioden 1. januar 1969 til 31. december 1971 fastsat til US $782.000.

2. Gennem INACAP vil den chilenske regering drage omsorg for, at samtlige projekterede værkstedsbygninger samt administrationsbygningen med diverse installationer og indretning bliver fuldført i første halvdel af 1970.

3. Gennem INACAP vil den chilenske regering drage omsorg for, at det af Chile leverede udstyr ankommer i takt med bygningernes færdiggørelse.

4. Gennem INACAP vil den chilenske regering drage omsorg for, at det til centret nødvendige, kvalificerede personale, herunder chilenske counterparts for de danske eksperter, ansættes rettidigt for at sikre en planmæssig udvikling og afslutning af projektet.

5. Gennem INACAP vil den chilenske regering drage omsorg for, at de fornødne kontorer og sekretariatstjenester vil blive stillet til rådighed for de danske eksperter.

6. Gennem INACAP vil den chilenske regering afholde samtlige driftsomkostninger, der er forbundet med en maksimal udnyttelse af centrets kapacitet.

7. Alle omkostninger i forbindelse med indklarering af det fra dansk side leverede udstyr afholdes af den chilenske refering, der ligeledes drager omsorg for, at eventuelle toldeftersyn finder sted på centrets grund.

8. Alle omkostninger i forbindelse med transporten inden for Chiles grænser af det fra dansk side leverede udstyr afholdes af den chilenske regering, der ligeledes betaler transportomkostningerne for de danske eksperter, når disse foretager rejser i forbindelse med arbejdet i projektet inden for landets grænser.

9.1. Den chilenske regering vil tilstå alle de privilegier, som er omtalt i artikel III og IV i den i nærværende tillægsaftales præambel nævnte overenskomst mellem Danmarks og Chiles regeringer, angående videnskabeligt og teknisk samarbejde.

7. El Gobierno de Dinamarca pagará los honorarios de los expertos así como los gastos de viaje para ellos y sus familiares Dinamarca-Chile-Dinamarca.

8. *El Equipo.*

El Gobierno de Dinamarca suministrará equipo para la ampliación y terminación del Centro por un valor máximo de 1,9 millones de coronas danesas. El equipo, preferentemente de procedencia danesa, se destinará a los talleres de torno, soldadura, mécanica de banco, mecánica de automóviles, de construcciones metálicas, matricería y fresas.

Artículo III

APORTES DEL GOBIERNO DE CHILE

1. Por intermedio del INACAP, el Gobierno de Chile contribuirá con sitio, edificios, equipos, personal y con los gastos de operación del Centro. Los gastos totales para estos fines por el período entre el 1° de enero de 1969 hasta el 31 de diciembre de 1971 han sido fijados en la equivalencia de US $ 782.000.

2. Por intermedio del INACAP, el Gobierno de Chile se encargará de que todos los edificios proyectados para talleres y para las dependencias administrativas con sus diversas instalaciones y alhajamiento sean terminados durante el primer semestre de 1970.

3. Por intermedio del INACAP el Gobierno de Chile se encargará de que el equipo apartado por Chile esté a disposición del Centro a medida que termine la construcción de los edificios.

4. Por intermedio del INACAP el Gobierno de Chile se encargará que el personal calificado y necesario para la operación del Centro, inclusive los contrapartes chilenos de los expertos daneses, sean contratados oportunamente a fin de asegurar al proyecto un desarrollo armónico hasta su término.

5. Por intermedio del INACAP el Gobierno de Chile se encargará de que sean puestos a disposición de los expertos daneses los locales necesarios para servicios de oficinas y secretaría.

6. Por intermedio del INACAP el Gobierno de Chilc contribuirá con todos los gastos de operación del Centro para el máximo aprovechamiento de su capacidad.

7. Todos los gastos inherentes a la internación del equipo aportado de parte danesa será de cargo del Gobierno de Chile, el que también procurará que la inspección aduanera, si fuera necesaria, tenga lugar en el mismo Centro.

8. Todos los gastos inherentes al transporte en territorio chileno del equipo suministrado por parte danesa serán de cargo del Gobierno de Chile, el cual también tomará a su cargo los gastos de viaje en territorio chileno de los expertos daneses cuando éstos hagan viajes relacionados con el proyecto.

9.1. El Gobierno de Chile concederá todos los privilegios mencionados en los Artículos II y IV del Convenio de Cooperación Científica y Técnica entre los Gobiernos de Chile y Dinamarca al cual se hace referencia en el Preámbulo del presente Acuerdo Complementario.

9.2. Udover disse privilegier og under hensyn til projektets arbejdsforhold og til dets varighed, vil de danske eksperter, hvis kontrakter bliver fornyet til projektets afslutningsdato, have adgang til at indføre et automobil, forudsat ar der er hengået to år fra den tidligere indførsel.

9.3. Endvidere vil de samme danske eksperter have adgang til told- og afgiftsfrit at indføre personlige ejendele, husholdnings genstande, møbler og konsumvarer til eksklusivt brug for eksperterne og deres familier, forudsat at indklareringen finder sted ét år før udløbet af de respektive kontrakter.

Artikel IV

FORSKELLIGE BESTEMMELSER

1. Det udøvende organ for gennemførelsen af nærværende projekt er Instituto Nacional de Capacitación Profesional (INACAP).

2. På den danske regerings vegne skal en af de danske eksperter varetage de danske interesser i gennemførelsen af projektet, og hans udnævnelse i den egenskab vil blive meddelt af den danske ambassade i Chile.

3. I samarbejde med de danske eksperter vil det udøvende organ udarbejde halvårlige redegørelser vedrørende projektets udvikling.

4. Det i nærværende tillægsaftale nævnte udstyr, der ydes af den danske regering, vil blive leveret, når de til udstyrets installering nødvendige bygninger er klar til brug.

5. Det i nærværende tillægsaftale nævnte udstyr, der leveres af den danske rcgering, bliver ved ankomsten til Chile den chilenske regerings ejendom til udelukkende brug for centret.

6. Ved projektets afslutning vil de danske eksperter udarbejde en endelig beretning med angivelse af de opnåede resultater og forslag med hensyn til videre virksomhed.

7. Nærværende projekt bør i videst muligt omfang søges koordineret med de projekter, som den Internationale Arbejdsorganisation (ILO) har løbende i Chilc.

8. Samråd vedrørende denne tillægsaftales anvendelse og hensigtsmæssige gennemførelse såvel som enhver ændring af samme skal finde sted ad diplomatisk vej.

Artikel V

GYLDIGHED

Denne tillægsaftale skal have virkning fra den 1. januar 1969 til den 31. december 1971.

Dersom man inden udgangen af 1970 fra dansk side skønner ikke at kunne afslutte projektet på tilfredsstillende vis inden for det i denne tillægsaftale planlagte tidsrum, kan parterne træffe aftale om en forlængelse af projektet på op til ét år, det

9.2. Aparte de estos privilegios y en consideración a las características operaciones del proyecto y de su duración, los expertos daneses a quienes se les renueve sus contratos actuales hasta el término del proyecto, tendrán derecho a internar un automóvil, siempre que hayan transcurrido dos años desde la internación anterior.

9.3. Además, estos mismos expertos daneses tendrán derecho a internar, libre de derechos aduaneros y demás gravámenes, efectos personales, menaje de casa, muebles y artículos de consumo para uso exclusivo de ellos y sus familiares, siempre que la internación tenga lugar por lo menos un año antes de la terminación del contrato respectivo.

Artículo IV

DISPOSICIONES VARIAS

1. El organismo ejecutor del presente proyecto es el Instituto Nacional de Capacitación Profesional (INACAP).

2. En nombre del Gobierno de Dinamarca uno de los expertos daneses actuará como representante de los intereses de Dinamarca en la realización del proyecto y su designación como tal será comunicado por la Embajada de Dinamarca en Chile.

3. En cooperación con los expertos daneses el organismo ejecutivo elaborará informes semestrales relacionados con el desarrollo del proyecto.

4. El equipo mencionado en este Acuerdo Complementario como aporte del Gobierno de Dinamarca, se entregará una vez que estén listos para su uso los edificios necesarios donde se instalará el equipo.

5. El equipo mencionado en el presente Acuerdo Complementario que se suministrará por el Gobierno de Dinamarca será desde su arribo a Chile de propriedad del Gobierno de Chile y destinado al uso exclusivo del Centro.

6. Al término del proyecto los expertos daneses elaborarán un informe definitivo con indicación de los resultados logrados y sugerencias respecto a la actividad futura del Centro.

7. El presente proyecto será, dentro de lo posible, coordinado con los proyectos actualmente inciados en Chile por la Organización Internacional del Trabajo (OIT).

8. Las consultas referentes a la aplicación y ejecución conveniente del presente Acuerdo Complementario, asi como cualquiera modificación del mismo, deberán efectuarse por vía diplomática.

Artículo V

VIGENCIA

Este Acuerdo Complementario tendrá vigencia a partir del 1° de enero de 1969 hasta el 31 de diciembre de 1971.

Si la parte danesa estima antes de fines del año 1970 que no podrá terminar el proyecto de modo satisfactorio dentro del plazo previsto en el presente Acuerdo Complementario, las partes podrán convenir una prolongación del proyecto hasta por un

vil sige indtil den 31. december 1972; i så fald vil antallet af danske eksperter under projektets forlængelse blive reduceret fra seks til højst fire.

UDFÆRDIGET og UNDERTEGNET i Santiago de Chile de syvende november nitten hundrede og ni og tres, i to eksemplarer på dansk og to eksemplarer på spansk. Begge tekster har samme gyldighed og er lige autentiske.

For Kongeriget Danmarks regering:
J. C. PLAETNER-MØLLER

For Republikken Chiles regering:
GABRIEL VALDÉS

año, o sea, hasta el 31 de diciembre de 1972; en este caso, el número de expertos daneses durante la prolongación del proyecto se reducirá de seis a un máximo de cuatro.

HECHO y FIRMADO en Santiago de Chile el 7 de noviembre de 1969, en dos ejemplares en danés y dos ejemplares en castellano, siendo ambos textos igualmente válidos y auténticos.

Por el Gobierno del Reino de Dinamarca:
J. C. PLAETNER-MØLLER

Por el Gobierno de la República de Chile:
GABRIEL VALDÉS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9199. AGREEMENT BETWEEN DENMARK AND CHILE ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION. SIGNED AT SANTIAGO DE CHILE ON 30 JUNE 1965[1]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT[2] ON TECHNICAL CO-OPERATION CONCERNING EXTENSION AND COMPLETION OF CO-OPERATION AT THE DANISH-CHILEAN VOCATIONAL TRAINING CENTRE FOR WORKERS IN MAIPÚ. SIGNED AT SANTIAGO DE CHILE ON 7 NOVEMBER 1969

Authentic texts: Danish and Spanish.
Registered by Denmark on 30 March 1971.

On the basis of the Agreement on scientific and technical co-operation concluded between the Parties on 30 June 1965[1] and of the Supplementary Agreements of 28 December 1965 and 15 December 1967[1] concerning the establishment and operation of a vocational training centre, the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Chile have agreed to conclude the following Supplementary Agreement:

Article I

PURPOSE OF THE AGREEMENT

In accordance with the Supplementary Agreements of 28 December 1965 and 15 December 1967 between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Chile concerning the Vocational Training Centre for Workers (hereinafter referred to as the Centre) established in the municipality of Maipú by the Instituto Nacional de Capacitación Profesional (INACAP), co-operation at the Centre shall be expanded for the following purposes:

To provide basic, advanced and specialized training for tool and diemakers, automobile engineers, fitters and sheet-metal workers, welders and machine workers in general;

To continue and promote the institution of the apprenticeship system in the trades covered by the teaching activities of the Centre in accordance with the general policy of INACAP;

To continue and increase co-operation with Chilean trade organizations and industry in order to assist, with advice, consultations and mutual guidance, in solving technical and training problems;

To complete the training of personnel at the Centre to ensure the smooth operation of the Centre after the co-operation has ceased.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 643, p. 293.
[2] Came into force on 1 January 1969, in accordance with article V.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9199. ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE DANEMARK ET LE CHILI. SIGNÉ À SANTIAGO DU CHILI LE 30 JUIN 1965[1]

ACCORD COMPLÉMENTAIRE[2] DE COOPÉRATION TECHNIQUE RELATIF À L'ÉLARGISSEMENT ET À L'ACHÈVEMENT DU PROJET DE COOPÉRATION DU CENTRE CHILO-DANOIS DE FORMATION PROFESSIONNELLE À MAIPÚ. SIGNÉ À SANTIAGO DU CHILI LE 7 NOVEMBRE 1969

Textes authentiques: danois et espagnol.
Enregistré par le Danemark le 30 mars 1971.

Se fondant sur l'Accord de coopération scientifique et technique conclu entre les parties le 30 juin 1965[1] et sur les accords complémentaires du 28 décembre 1965 et du 15 décembre 1967[1], relatifs à la création et à la mise en service d'un centre de formation professionnelle, le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République du Chili conviennent de l'Accord complémentaire ci-après:

Article premier

OBJET DE L'ACCORD

Conformément aux accords complémentaires du 28 décembre 1965 et du 15 décembre 1967 entre le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République du Chili relatifs au Centre de formation professionnelle (ci-après dénommé le Centre) établi sur le territoire de la commune de Maipú par l'Instituto Nacional de Capacitación Profesional (INACAP), la coopération au Centre est élargie aux fins suivantes:

Assurer la formation, le perfectionnement et la spécialisation de travailleurs dans le moulage, la mécanique automobile, la soudure des métaux et la mécanique en général,

Poursuivre et faciliter l'exécution du programme de formation aux métiers relevant des activités d'enseignement du Centre et en accord avec la politique générale de l'INACAP,

Poursuivre et intensifier la coopération qui s'exerce avec les organisations corporatives chiliennes et avec l'industrie sous forme d'avis, de consultations et d'une orientation mutuelle en vue de la solution de problèmes intéressant la technique et la formation,

Achever la formation du personnel du Centre afin que celui-ci puisse fonctionner sans difficulté quand aura cessé la coopération.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 643, p. 293.
[2] Entré en vigueur le 1er janvier 1969, conformément à l'article V.

Article II

CONTRIBUTION BY THE GOVERNMENT OF DENMARK

With a view to achieving the aims specified in article I, the Government of Denmark shall provide the Centre with the experts and equipment enumerated below:

Experts:

The following experts shall be made available to the Centre until 31 December 1971:

1. *An expert on machinery and tools*
The main tasks of this expert shall be:

1.1. *To co-operate* with the management of the Centre in order to ensure that the courses in his speciality are properly conducted from the technical and educational point of view;

1.2. *To increase* contact with Chilean industry with a view to becoming closely acquainted with the problems of vocational training in his speciality and to working for the solution of those problems;

1.3. *To co-operate* with INACAP in developing the apprenticeship programme;

1.4. *To participate* in the preparation of the necessary teaching aids, including audio-visual aids;

1.5. *To assist* with the installation of the equipment used in teaching his speciality;

1.6. *To complete* the training in his speciality of instructors in the necessary numbers and at the necessary level to ensure the future development of teaching at the Centre;

1.7. *To complete* the training of the personnel who will in future be responsible for the maintenance of the equipment and facilities of the Centre;

1.8. *To analyse* the results of the work accomplished.

2. *An expert on fitting and sheet-metal work*
The main tasks of this expert shall be:

2.1. *To co-operate* with the management of the Centre in order to ensure that the courses in his speciality are properly conducted from technical and educational points of view;

2.2. *To increase* contact with Chilean industry with a view to becoming closely acquainted with the problems of vocational training and to working for the solution of those problems;

2.3. *To participate* in the preparation of teaching programmes in his speciality;

2.4. *To co-operate* with INACAP in developing the apprenticeship programme;

2.5. *To participate* in the preparation of the necessary teaching aids, including audio-visual aids;

Article II

CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT DANOIS

Pour atteindre les objectifs visés à l'article premier, le Gouvernement danois fournira au Centre les experts et le matériel ci-après:

Experts

Les experts suivants seront à la disposition du Centre jusqu'au 31 décembre 1971:

1. *Spécialiste des machines et de l'outillage*
Le spécialiste devra notamment:

1.1. *Collaborer* avec la direction du Centre en vue d'assurer, sur les plans technique et pédagogique, la bonne marche des cours traitant de ses spécialités;

1.2. *Resserrer* les contacts avec l'industrie chilienne, afin d'acquérir une connaissance approfondie des problèmes de formation professionnelle dans sa spécialité et de s'employer à les résoudre;

1.3. *Coopérer* avec l'INACAP en vue de développer le programme de formation;

1.4. *Participer* à la mise au point des auxiliaires d'enseignement nécessaires, notamment des moyens audio-visuels;

1.5. *Aider* à monter le matériel d'enseignement de sa spécialité;

1.6. *Former* dans sa spécialité les instructeurs dont le Centre aura besoin, quantitativement et qualitativement, pour son développement normal;

1.7. *Former* le personnel d'entretien du matériel et des installations du Centre;

1.8. *Analyser* les résultats de la formation.

2. *Spécialiste de la construction métallique*
Le spécialiste devra notamment:

2.1. *Collaborer* avec la direction du Centre en vue d'assurer, sur les plans technique et pédagogique, la bonne marche des cours traitant de sa spécialité;

2.2 *Resserrer* les contacts avec l'industrie chilienne afin d'acquérir une connaisssance approfondie des problèmes de formation professionnelle et de s'employer à les résoudre;

2.3. *Participer* à l'élaboration des programmes d'enseignement dans sa spécialité;

2.4. *Coopérer* avec l'INACAP en vue de développer le programme de formation;

2.5. *Participer* à la mise au point des auxiliaires d'enseignement nécessaires, notamment des moyens audio-visuels;

2.6. *To assist* with the installation of the equipment used in teaching his speciality;

2.7. *To complete* the training in his speciality of instructors in the necessary numbers and at the necessary level to ensure the future development of teaching at the Centre;

2.8. *To analyse* the results of the work accomplished.

3. *An expert on automobile engineering*
The main tasks of this expert shall be:

3.1. *To co-operate* with the management of the Centre in order to ensure that the courses in his speciality are properly conducted from the technical and educational point of view;

3.2. *To increase* contact with Chilean industry with a view to becoming closely acquainted with the problems of vocational training and to working for the solution of those problems;

3.3. *To participate* in the preparation of teaching programmes in his speciality;

3.4. *To co-operate* with INACAP in developing the apprenticeship programme;

3.5. *To participate* in the preparation of the necessary teaching aids, including audio-visual aids;

3.6. *To assist* with the installation of the equipment used in teaching his speciality;

3.7. *To complete* the training of instructors in the necessary numbers and at the necessary level to ensure the future development of teaching at the Centre;

3.8. *To analyse* the results of the work accomplished.

4. *An expert on tool and diemaking, specializing in cut-off, forming and stamping dies*
The main tasks of this expert shall be:

4.1. *To co-operate* with the management of the Centre in order to ensure that the courses in his speciality are properly conducted from the technical and educational point of view;

4.2. *To increase* contact with Chilean industry with a view to becoming closely acquainted with the problems of vocational training and to working for the solution of those problems;

4.3. *To participate* in the preparation of teaching programmes in his speciality;

4.4. *To co-operate* with INACAP in developing the apprenticeship programme;

4.5. *To participate* in the preparation of the necessary teaching aids, including audio-visual aids;

4.6. *To complete* the training of instructors in the necessary numbers and at the necessary level to ensure the future development of teaching at the Centre;

2.6. *Aider* à monter le matériel d'enseignement de sa spécialité;

2.7. *Former* dans sa spécialité les instructeurs dont le Centre aura besoin, quantitativement et qualitativement, pour son développement;

2.8. *Analyser* les résultats de la formation.

3. *Spécialiste de la mécanique automobile*
Le spécialiste devra notamment:

3.1. *Collaborer* avec la direction du Centre en vue d'assurer, sur les plans technique et pédagogique, la bonne marche des cours traitant de sa spécialité;

3.2. *Resserrer* les contacts avec l'industrie chilienne afin d'acquérir une connaissance approfondie des problèmes de formation professionnelle et de s'employer à les résoudre;

3.3. *Participer* à l'élaboration des programmes d'enseignement dans sa spécialité;

3.4. *Coopérer* avec l'INACAP en vue de développer le programme de formation;

3.5. *Participer* à la mise au point des auxiliaires d'enseignement nécessaires, notamment des moyens audio-visuels;

3.6. *Aider* à monter le matériel d'enseignement de sa spécialité;

3.7. *Former* dans sa spécialité les instructeurs dont le Centre aura besoin, quantitativement et qualitativement, pour son développement;

3.8. *Analyser* les résultats de la formation.

4. *Spécialiste de l'emboutissage, du découpage et de l'estampage*
Le spécialiste devra notamment:

4.1. *Collaborer* avec la direction du Centre en vue d'assurer, sur les plans technique et pédagogique, la bonne marche des cours traitant de sa spécialité;

4.2. *Resserrer* les contacts avec l'industrie chilienne afin d'acquérir une connaissance approfondie des problèmes de formation professionnelle et de s'employer à les résoudre;

4.3. *Participer* à l'élaboration des programmes d'enseignement dans sa spécialité;

4.4. *Collaborer* avec l'INACAP en vue de développer le programme de formation;

4.5. *Participer* à la mise au point des auxiliaires d'enseignement nécessaires, notamment des moyens audio-visuels;

4.6. *Former* dans sa spécialité les instructeurs dont le Centre aura besoin, quantitativement et qualitativement, pour son développement;

4.7. *To complete* the training of the personnel necessary for the responsible operation and the maintenance of the special equipment used in his speciality at the Centre;

4.8. *To analyse* the results of the work accomplished.

5. *An expert on tool and diemaking, specializing in moulding*
The main tasks of this expert shall be:

5.1. *To co-operate* with the management of the Centre in order to ensure that the courses in his speciality are properly conducted from the technical and educational point of view;

5.2. *To increase* contact with Chilean industry with a view to becoming closely acquainted with the problems of vocational training and to working for the solution of those problems;

5.3. *To participate* in the preparation of teaching programmes in his speciality;

5.4. *To co-operate* with INACAP in developing the apprenticeship programme;

5.5. *To participate* in the preparation of the necessary teaching aids, including audio-visual aids;

5.6. *To complete* the training of instructors in the necessary numbers and at the necessary level to ensure the future development of teaching at the Centre;

5.7. *To complete* the training of the personnel necessary for the responsible operation and the maintenance of the special equipment used in his speciality at the Centre;

5.8. *To analyse* the results of the work accomplished.

6. *An expert on vocational training*
The main tasks of this expert shall be:

6.1. *To act* as chief of the Danish experts at the Centre;

6.2. *To assist* the management in the technical and educational control of the Centre's activities;

6.3. *To participate*, in co-operation with the management of the Centre, in the preparation of programmes and projects for the development of the Centre's vocational activities;

6.4. *To evaluate*, in co-operation with the management of the Centre, and on the basis of the techniques and methods used, the results of the work accomplished;

6.5. *To ensure* that the work programmes of the Centre and those of the Danish experts are co-ordinated at all times;

6.6 *To ensure* that the equipment supplied to the Centre is correctly applied and efficiently used;

6.7. *To serve* on the programme committee of the Centre;

4.7. *Former* le personnel nécessaire pour l'exploitation normale et l'entretien du matériel spécial du Centre.

4.8. *Analyser* les résultats de la formation.

5. *Spécialiste du moulage*
Le spécialiste devra notamment:

5.1. *Collaborer* avec la direction du Centre en vue d'assurer, sur les plans technique et pédagogique, la bonne marche des cours traitant de sa spécialité;

5.2. *Resserrer* les contacts avec l'industrie chilienne afin d'acquérir une connaissance approfondie des problèmes de formation professionnelle et de s'employer à les résoudre;

5.3. *Participer* à l'élaboration des programmes d'enseignement dans sa spécialité;

5.4. *Collaborer* avec l'INACAP en vue de développer le programme de formation;

5.5. *Participer* à la mise au point des auxiliaires d'enseignement nécessaires, notamment des moyens audio-visuels;

5.6. *Former* dans sa spécialité les instructeurs dont le Centre aura besoin, quantitativement et qualitativement, pour son développement;

5.7. *Former* le personnel nécessaire pour l'exploitation normale et l'entretien du matériel spécial du Centre;

5.8. *Analyser* les résultats de la formation.

6. *Spécialiste de la formation professionnelle*
Le spécialiste devra notamment:

6.1. *Exercer* les fonctions de chef des experts danois du Centre;

6.2. *Donner* à la Direction des avis techniques et pédagogiques concernant les activités du Centre;

6.3. *Participer*, en collaboration avec la Direction, à l'élaboration de programmes et projets de développement des activités professionnelles du Centre;

6.4. *Evaluer*, en coopération avec la Direction, et eu égard aux techniques et aux méthodes utilisées, les résultats de la formation;

6.5. *Assurer* une coordination constante entre les programmes du Centre et les programmes de travail des experts danois;

6.6. *Veiller* à ce que le matériel remis au Centre soit utilisé normalement et efficacement;

6.7. *Participer* aux travaux du Comité du programme du Centre;

6.8. *To participate* in meetings of the teaching staff of the Centre and to serve on the various trade committees.

7. The Government of Denmark shall pay the salaries of the experts and the cost of the journey Denmark–Chile–Denmark for the experts and their families.

8. *Equipment*

The Government of Denmark shall furnish equipment for the expansion and completion of the Centre up to a maximum value of 1.9 million Danish kroner. The equipment, which shall so far as possible be of Danish origin, shall be used in the workshops for turning, welding, benchwork, automobile engineering, fitting and sheet-metal work, toolmaking and milling.

Article III

CONTRIBUTION BY THE GOVERNMENT OF CHILE

1. Through INACAP, the Government of Chile shall contribute land, buildings, equipment, personnel and funds to cover the operating costs of the Centre. Total expenditure for these purposes for the period 1 January 1969 to 31 December 1971 has been set at the equivalent of $US 782,000.

2. Through INACAP, the Government of Chile shall ensure that all the projected workshops and administrative buildings and the various installations and fittings are completed in the first half of 1970.

3. Through INACAP, the Government of Chile shall ensure that the equipment supplied by Chile is delivered to the Centre as the buildings are completed.

4. Through INACAP, the Government of Chile shall arrange for the qualified personnel required for the operation of the Centre, including the Chilean counterparts of the Danish experts, to be appointed in time to ensure the smooth progress and completion of the project.

5. Through INACAP, the Government of Chile shall arrange for the necessary offices and secretarial services to be made available to the Danish experts.

6. Through INACAP, the Government of Chile shall defray all the operating costs for the maximum utilization of the Centre's capacity.

7. All expenses incurred in the inward clearance of the equipment supplied by the Danish Party shall be borne by the Government of Chile, which shall also arrange for any necessary customs inspection to take place at the Centre itself.

8. All expenses incurred in the carriage in Chilean territory of the equipment furnished by the Danish Party shall be borne by the Government of Chile, which shall also pay the travelling expenses incurred in Chilean territory by the Danish experts on journeys made in connexion with their work on the project.

6.8 *Participer* aux travaux du Conseil du Centre et des comités corporatifs.

7. Le Gouvernement danois prendra à sa charge la rémunération des experts, ainsi que le coût des voyages aller et retour entre le Danemark et le Chili des experts et des membres de leur famille.

8. *Matériel*

Le Gouvernement danois fournira, pour l'extension et l'achèvement du Centre, du matériel à concurrence d'une valeur maximale de 1,9 million de couronnes danoises. Le matériel, qui sera de préférence de fabrication danoise, équipera les ateliers de tournage, de soudage, d'ajustage, de mécanique automobile, de construction métallique, de moulage et de fraisage.

Article III

CONTRIBUTIONS DU GOUVERNEMENT CHILIEN

1. Le Gouvernement chilien, par l'intermédiaire de l'INACAP, fournira le site, les bâtiments, le matériel et le personnel et prendra à sa charge les dépenses de fonctionnement du Centre. Les dépenses totales y afférentes pour la période comprise entre le Ier janvier 1969 et le 31 décembre 1971 ont été fixées à l'équivalent de 782 000 dollars des États-Unis.

2. Le Gouvernement chilien, par l'intermédiaire de l'INACAP, veillera à ce que les bâtiments où seront installés les ateliers et les services administratifs ainsi que leur équipement et leur aménagement soient terminés avant le 30 juin 1970.

3. Le Gouvernement chilien, par l'intermédiaire de l'INACAP, veillera à ce que le matériel fourni par le Chili soit mis à la disposition du Centre au fur et à mesure de la construction des bâtiments.

4. Le Gouvernement chilien, par l'intermédiaire de l'INACAP, veillera à ce que le personnel compétent nécessaire pour l'exploitation du Centre, y compris les homologues chiliens des experts danois, soit recruté à temps pour assurer la bonne exécution intégrale du projet.

5. Le Gouvernement chilien, par l'intermédiaire de l'INACAP, veillera à ce que les bureaux et locaux de secrétariat nécessaires soient mis à la disposition des experts danois.

6. Le Gouvernement chilien, par l'intermédiaire de l'INACAP, prendra à sa charge toutes les dépenses de fonctionnement du Centre de façon à utiliser au mieux sa capacité.

7. Tous les frais d'importation du matériel fourni par le Gouvernement danois seront à la charge du Gouvernement chilien, qui veillera également à ce que l'inspection douanière, le cas échéant, ait lieu au Centre même.

8. Tous les frais de transport sur le territoire chilien du matériel fourni par le Gouvernement danois seront à la charge du Gouvernement chilien, qui prendra aussi à sa charge le coût des déplacements en territoire chilien, aux fins du projet, des experts danois.

9.1. The Government of Chile shall grant all the privileges specified in articles III and IV of the Agreement on scientific and technical co-operation between the Governments of Denmark and Chile which are referred to in the preamble to this Supplementary Agreement.

9.2. In addition to these privileges and in view of the operations involved in the project and its duration, the Danish experts whose present contracts are to be renewed until the date of completion of the project shall each be entitled to import one motor-car, on condition that two years have elapsed since a motor-car was last so imported.

9.3. The aforesaid Danish experts shall also be entitled to import, free of customs duties and other charges, personal effects, household articles, furniture and consumer goods for their own and their families' exclusive use, on condition that importation takes place at least one year before the contract of the expert in question is due to expire.

Article IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

1. The executing agency for the implementation of this project shall be the Instituto Nacional de Capacitación Profesional (INACAP).

2. On behalf of the Government of Denmark, one of the Danish experts shall serve as the representative of Denmark's interests in the execution of the project, and his appointment in that capacity shall be announced by the Embassy of Denmark in Chile.

3. In co-operation with the Danish experts, the executing agency shall compile half-yearly reports on the development of the project.

4. The equipment to be supplied by the Government of Denmark as specified in this Supplementary Agreement shall be delivered when the buildings required for the installation of the equipment are ready for use.

5. The equipment to be supplied by the Government of Denmark as specified in this Supplementary Agreement shall, upon arrival in Chile, become the property of the Government of Chile and shall be for the exclusive use of the Centre.

6. On completion of the project, the Danish experts shall compile a final report indicating the results achieved and containing proposals with regard to future activities of the Centre.

7. This project shall so far as possible be co-ordinated with the projects now in process of execution by the International Labour Organisation (ILO) in Chile.

8. Consultations concerning the application and appropriate implementation of this Supplementary Agreement, and any amendments thereto, shall be effected through the diplomatic channel.

9.1 Le Gouvernement chilien accordera tous les privilèges visés aux articles II et IV de l'Accord de coopération scientifique et technique entre les Gouvernements chilien et danois dont il est fait état dans le préambule du présent Accord complémentaire.

9.2 Hormis ces privilèges et vu le caractère et la durée du projet, les experts danois dont le contrat sera renouvelé jusqu'à la fin du projet pourront importer une automobile, à condition qu'il se soit écoulé deux années depuis l'importation précédente.

9.3 En outre, ces mêmes experts danois pourront importer en franchise de droits et autres taxes des effets personnels, des articles ménagers, des meubles et des articles de consommation destinés à leur usage exclusif et à celui de leurs familles, à condition que l'importation ait lieu un an au moins avant la fin de leur contrat.

Article IV

DISPOSITIONS DIVERSES

1. L'organisme chargé de l'exécution du présent projet est l'Instituto Nacional de Capacitación Profesional (INACAP).

2. Un des experts danois représentera, au nom de son Gouvernement, les intérêts du Danemark dans l'exécution du projet; sa désignation en cette qualité sera notifiée par l'ambassade du Danemark au Chili.

3. L'organisme chargé de l'exécution établira, avec le concours des experts danois, des rapports semestriels sur l'état d'avancement du projet.

4. Le matériel indiqué dans le présent Accord complémentaire comme devant être fourni par le Gouvernement danois sera livré dès que les bâtiments dans lesquels il sera installé seront prêts à le recevoir.

5. Le matériel que le Gouvernement danois fournira en application du présent Accord complémentaire deviendra, dès son arrivée au Chili, propriété du Gouvernement chilien et devra servir exclusivement au Centre.

6. Quand le projet sera achevé, les experts danois établiront un rapport final dans lequels ils indiqueront les résultats obtenus et formuleront des suggestions au sujet des activités futures du Centre.

7. Le présent projet sera coordonné, autant que possible, avec les projets entrepris actuellement au Chili par l'Organisation internationale du Travail (OIT).

8. Les consultations relatives à la bonne application et exécution du présent Accord complémentaire, de même que toute modification dudit Accord, devront s'effectuer par la voie diplomatique.

Article V

VALIDITY

The validity of this Supplementary Agreement shall extend from 1 January 1969 to 31 December 1971.

If before the end of 1970 the Danish Party is of the opinion that it will be unable to complete the project satisfactorily within the period stipulated in this Supplementary Agreement, the Parties may agree to extend the project by one year, that is, until 31 December 1972; in that event, the number of Danish experts for the extension of the project shall be reduced from six to not more than four.

DONE and SIGNED at Santiago de Chile, on 7 November 1969, in two copies in the Danish language and two copies in the Spanish language, both texts being equally valid and authentic.

For the Government of the Kingdom of Denmark:
J. C. PLAETNER-MØLLER

For the Government of the Republic of Chile:
GABRIEL VALDÉS

Article V

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord complémentaire sera en vigueur du 1er janvier 1969 au 31 décembre 1971.

Si la partie danoise estime avant la fin de l'année 1970 qu'elle ne pourra mener le projet à bien dans le délai prévu dans le présent Accord complémentaire, les parties pourront convenir de prolonger le projet d'un an, jusqu'au 31 décembre 1972; dans ce cas, quatre experts danois au maximum, au lieu de six, travailleront au projet pendant sa prolongation.

FAIT et SIGNÉ à Santiago du Chili, le 7 novembre 1969, en quatre exemplaires, deux en langue danoise et deux en langue espagnole, les deux textes étant authentiques et faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark:
J. C. PLAETNER-MØLLER

Pour le Gouvernement de la République du Chili:
GABRIEL VALDÉS

N° 9508. CONVENTION DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE. SIGNÉE À PARIS LE 8 AVRIL 1966[1]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[2] SUR LES MODALITÉS D'APPLICATION DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE AUX PERSONNELS EN FONCTIONS AUPRÈS D'ÉLECTRICITÉ ET GAZ D'ALGÉRIE ET DE LA SOCIÉTÉ NATIONALE DES CHEMINS DE FER ALGÉRIENS. ALGER, 27 JUILLET 1966

Texte authentique: français.
Enregistré par la France le 5 avril 1971.

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères

Paris le 27 juillet 1966

Monsieur le Ministre,

La Convention franco-algérienne de coopération technique et culturelle du 8 avril 1966[1] a prévu qu'un échange de lettres fixerait les dispositions particulières applicables aux personnels en fonctions auprès d'Électricité et Gaz d'Algérie et de la Société nationale des Chemins de Fer algériens.

Au cours des échanges de vue qui ont suivi la signature de cette Convention, les dispositions suivantes ont été adoptées:

A. *Électricité et Gaz d'Algérie*

I. *Éléments de rémunération*

Les agents français servant auprès d'Électricité et Gaz d'Algérie au titre de la présente Convention perçoivent une rémunération comprenant les éléments suivants:

1. Un salaire de base égal à tout moment, au salaire national de base du personnel des Industries électriques et gazières françaises, affecté du coefficient hiérarchique de l'intéressé.
2. Une majoration de 33% du salaire de base défini à l'alinéa 1er.
3. Une indemnité de résidence.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 668, p. 241.
[2] Entré en vigueur le 27 juillet 1966 par l'échange desdites lettres.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9508. CONVENTION CONCERNING TECHNICAL AND CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA. SIGNED AT PARIS ON 8 APRIL 1966[1]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] CONCERNING THE METHOD OF APPLICATION OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION TO PERSONNEL WORKING WITH THE ÉLECTRICITÉ ET GAZ D'ALGÉRIE AND WITH THE SOCIÉTÉ NATIONALE DES CHEMINS DE FER ALGÉRIENS. ALGIERS, 27 JULY 1966

Authentic text: French.
Registered by France on 5 April 1971.

I

FRENCH REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Secretary of State for Foreign Affairs

Paris, 27 July 1966

Sir,

The Franco-Algerian Convention concerning technical and cultural co-operation of 8 April 1966 provided that an exchange of letters would establish the specific provisions applicable to personnel employed by Électricité et Gaz d'Algérie and the Société nationale des Chemins de Fer algériens.

During discussions which followed the signing of the Convention, the following provisions were adopted:

A. *Électricité et Gaz d'Algérie*

I. *Components of remuneration*

French officials serving with Électricité et Gaz d'Algérie under the Convention shall receive remuneration which shall include the following:

1. A base salary equivalent at all times to the national base salary of personnel employed by Industries électriques et gazières françaises, adjusted to the grade of the person concerned.

2. A supplement equivalent to 33 per cent of the base salary specified in paragraph I.

3. A post adjustment.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 668, p. 241.
[2] Came into force on 27 July 1966 by the exchange of the said letters.

4. Si les intéressés servent dans les circonscriptions méridionales de l'Algérie, une majoration de 17% du salaire de base défini à l'alinéa 1er, ainsi qu'une prime spéciale.

5. Si les intéressés sont agents statutaires des Industries électriques et gazières françaises, le sursalaire familial calculé selon la réglementation applicable au personnel desdites industries.

6. Une gratification dite « treizième mois » payable annuellement, égale au montant des éléments 1 à 5 inclus de la rémunération globale du mois de décembre de l'année considérée.

7. Une prime mensuelle de coopération technique égale à 20% du salaire de base défini à l'alinéa 1er, payable également pour le 13e mois.

8. Si les intéressés servent au moins pendant 2 années consécutives en Algérie, une prime complémentaire égale à 10% du salaire de base, avantage du 13e mois compris, qui leur aura été effectivement versé pendant cette période.

9. Un complément de rémunération représentant les indemnités ou primes de caractère général versées au personnel correspondant des Industries électriques et gazières françaises.

10. S'ils sont agents statutaires des Industries électriques et gazières françaises, les prestations familiales ainsi que tous avantages familiaux versés au personnel correspondant des dites Industries.

    S'ils ne sont pas agents statutaires, les prestations familiales prévues par la réglementation française.

11. Pour les personnels recrutés hors d'Algérie, une prime de départ attribuée dans les conditions prévues par la réglementation française.

12. Toute autre indemnité particulière qu'Électricité et Gaz d'Algérie déciderait de leur accorder.

II. *Régime de prévoyance sociale et de retraite*

Le régime défini aux alinéas 2 et 3 de l'article 13 du Protocole du 17 Décembre 1962[1] est applicable aux agents visés à l'alinéa 1 dudit article.

Le régime des agents visés à l'alinéa 4 de l'article 13 du protocole du 17 Décembre 1962 est celui prévu par les articles 18 et 19 de la Convention.

B. *Société nationale des Chemins de Fer algériens*

I. *Éléments de rémunération*

La rémunération globale prévue à l'article 15 de la Convention du 8 avril 1966 comprend les éléments ci-après déterminés en fonction de ceux que les intéressés recevraient à la Société nationale des Chemins de Fer français à l'échelle, l'indice et l'échelon fixés dans leur contrat.

[1] Voir p. 351 du présent volume.

4. In the case of officials serving in the southern territories of Algeria, a supplement equivalent to 17 per cent of the base salary specified in paragraph 1, plus a special bonus.

5. In the case of officials having permanent status with Industries électriques et gazières françaises, the family pay supplement calculated in accordance with the regulations applicable to the staff of that organization.

6. A "thirteenth month" bonus payable annually and equivalent to components 1 to 5 of the total remuneration for the month of December of the year in question.

7. A monthly technical co-operation bonus equivalent to 20 per cent of the base salary specified in paragraph 1, also payable for the thirteenth month.

8. In the case of officials serving in Algeria for two consecutive years or more, an additional bonus equivalent to 10 per cent of the base salary (thirteenth month bonus included) actually received during that period.

9. An additional payment reprcsenting any general allowances or bonuses paid to equivalent personnel of Industries électriques et gazières françaises.

10. In the case of officials having permanent status with Industries électriques et gazières françaises, the family allowances and any other family benefits payable to equivalent personnel of that organization.

    In the case of officials not having permanent status, the family allowances provided under French regulations.

11. In the case of staff recruited outside Algeria, an assignment allowance payable in accordance with French regulations.

12. Any other special allowance with Électricité et Gaz d'Algérie may decide to grant.

II. *Social welfare and retirement scheme*

The scheme specified in article 13, paragraphs 2 and 3, of the Protocol of 17 December 1962[1] shall apply to the officials referred to in paragraph 1 of that article.

The scheme for officials referred to in article 13, paragraph 4, of the Protocol of 17 December 1962 shall be that provided for in articles 18 and 19 of the Convention.

B. *Société Nationale des Chemins de Fer Algériens*

I. *Components of remuneration*

The gross remuneration provided for in article 15 of the Convention of 8 April 1966 shall include the following items determined on the basis of those that the persons concerned would receive at the Société nationale des Chemins de Fer français under the scale and index number and at the step prescribed in their contract.

[1] See p. 351 of this volume.

1. Un traitement soumis à retenue pour la retraite;
2. La valeur forfaitaire soumise à retenue pour la retraite de la prime de rendement, de production ou de gestion du service auquel l'intéressé est affecté;
3. Une majoration de 33% du traitement défini à l'alinéa 1er ci-dessus;
4. Une indemnité de résidence.
5. Un complément de traitement non liquidable.
6. Une prime de fin d'année égale à la valeur mensuelle du traitement majoré de 33% du complément de traitement et de l'indemnité de résidence;
7. Pour les agents du cadre permanent de la S.N.C.F., l'allocation familiale supplémentaire de la S.N.C.F.
8. Les prestations familiales prévues par la réglementation française.
9. Un complément de rémunération représentant l'indemnité de productivité et la gratification d'exploitation aux taux en vigueur au moment du recrutement de l'agent.
10. Une prime de coopération égale à 20% des éléments ci-dessous:
    — traitement majoré de 8,33% pour tenir compte de la prime de fin d'année;
    — valeur forfaitaire soumise à retenue pour la retraite de la prime de rendement, de production ou de gestion.
11. Si les intéressés servent au moins pendant deux années consécutives en Algérie, une prime complémentaire égale à 10% des éléments énumérés au 10e ci-dessus.
12. Si les intéressés sont affectés dans les circonscriptions méridionales une majoration de 17% des éléments énumérés au 10e ci-dessus ainsi qu'une prime spéciale.
13. Pour le personnel recruté hors d'Algérie une prime de départ est attribuée dans les conditions prévues par la réglementation française.
14. En outre, les intéressés perçoivent toute autre indemnité que les autorités algériennes décideraient de leur accorder.

II. *Retraites*

La contribution patronale incombant à la Société nationale des Chemins de Fer algériens pour la constitution des droits à pension des agents visés au 2e alinéa de l'article 9 du Protocole du 24 Septembre 1962[1] est égale à un pourcentage du traitement soumis à retenue correspondant à l'échelle, l'indice et l'échelon sur lesquels l'intéressé est rémunéré à la Société nationale des Chemins de Fer algériens, ce traitement étant celui figurant au barème de la Société nationale des Chemins de Fer algériens. Ce pourcentage, déterminé chaque année, est égal au rapport des dépenses de retraites à la charge de la Société nationale des Chemins de Fer algériens au montant total des traitements soumis à retenue.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 668, p. 223.

1. A pensionable salary;
2. The pensionable total of the efficiency, production or management bonus of the department to which the person concerned is assigned;
3. A supplement equivalent to 33 per cent of the salary specified in paragraph 1 above;
4. A post adjustment;
5. A non-pensionable pay differential;
6. A year-end bonus equivalent to the monthly salary plus 33 per cent, the pay differential and the post adjustment;
7. In the case of officials of the permanent staff of the SNCF, the supplementary family allowance of the SNCF;
8. The family allowance provided under French regulations;
9. An additional payment representing the productivity allowance and the work bonus at the rates in force when the official was recruited;
10. A co-operation bonus equivalent to 20 per cent of the following:
    —salary plus an additional 8.33 per cent to make allowance for the year-end bonus;
    —the pensionable total of the efficiency, production or management bonus;
11. In the case of officials serving in Algeria for two consecutive years or more, an additional bonus equivalent to 10 per cent of the items listed under 10 above;
12. In the case of officials posted to the southern territories, a supplement equivalent to 17 per cent of the items listed under 10 above, plus a special bonus.
13. In the case of staff recruited outside Algeria, an assignment allowance shall be payable in accordance with French regulations;
14. In addition, the persons concerned shall receive any other allowance which the Algerian authorities may decide to grant.

II. *Retirement Pensions*

The employer's contribution required of the Société nationale des Chemins de Fer algériens to maintain the pension rights of officials covered by article 9 (2) of the Protocol of 24 September 1962[1] shall be a percentage of the pensionable salary corresponding to the scale, index number and step determining the official's remuneration at the Société nationale des Chemins de Fer algériens, the said salary being that appearing in the pay schedule of the Société nationale des Chemins de Fer algériens. The said percentage, which shall be determined annually, shall correspond to the ratio of pension expenditure incurred by the Société nationale des Chemins de Fer algériens to the total sum of pensionable salaries.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 668, p. 223.

III. *Prévoyance sociale*

En application de l'article 18 de la Convention susvisée du 8 avril 1966, les coopérants sont affiliés à la Caisse de prévoyance de la Société nationale des Chemins de Fer français pendant la période de leur détachement.

Ils bénéficient pour eux et leurs ayants droit des prestations prévues au règlement intérieur de la Caisse de prévoyance de la Société nationale des Chemins de Fer français. Les soins médicaux sont dispensés gratuitement aux agents eux-mêmes par le Service médical de la Société nationale des Chemins de Fer algériens.

IV. *Répartition des charges*

Le traitement servi aux intéressés par la Société nationale des Chemins de Fer algériens en vertu de l'article 16 de la Convention du 8 avril 1966 susvisée est égal à $\frac{1}{12}$ de la rémunération annuelle servie aux agents algériens de même échelle, même indice et même échelon de la Société nationale des Chemins de Fer algériens telle qu'elle est prévue dans le barème en vigueur à la Société nationale des Chemins de Fer algériens majoré de 12,5% jusqu'au 31 août 1968 et de 15% du 1er septembre 1968 au 31 août 1970.

Le Gouvernement français prend en charge pour sa part un complément de rémunération destiné à porter la rémunération définie à l'alinéa précédent au niveau déterminé au paragraphe I ci-dessus, alinéas 1 à 13 inclus.

J'ai l'honneur de vous prier de vouloir bien me confirmer votre accord sur ces dispositions.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Pour le Gouvernement de la République française:

[*Signé*]
J. DE BROGLIE

Son Excellence Monsieur le Ministre des affaires étrangères
de la République algérienne démocratique et populaire

III. *Social welfare*

Pursuant to article 18 of the aforementioned Convention of 8 April 1966, persons serving under the co-operation programme shall be covered by the Caisse de prévoyance de la Société nationale des Chemins de Fer français for the duration of their assignment.

They and their beneficiaries shall be entitled to benefits under the regulations of the Caisse de Prévoyance de la Société nationale des Chemins de Fer français. Officials shall be entitled to free medical care from the Medical Service of the Société nationale des Chemins de Fer algériens.

IV. *Sharing of salary costs*

In pursuance of article 16 of the aforementioned Convention of 8 April 1966, the monthly salary paid to the officials concerned by the Société nationale des Chemins de Fer algériens shall be equivalent to one twelfth of the annual remuneration paid to that company's Algerian officials at the same scale, index number and step, as set forth in the company's current pay schedule, plus an additional 12.5 per cent up to 31 August 1968 and an additional 15 per cent from 1 September 1968 to 31 August 1970.

The French Government shall pay whatever salary differential may be necessary to bring the remuneration specified in the foregoing paragraph up to the level established in paragraph I, 1 to 13 inclusive, above.

I have the honour to request that you confirm your agreement to these provisions.

Accept, Sir, etc.

For the Government of the French Republic:

[*Signed*]
J. DE BROGLIE

His Excellency the Minister for Foreign Affairs
of the Democratic and Popular Republic of Algeria

II

RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Alger, le 27 juillet 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour ainsi conçue:

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur ces dispositions.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Pour le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire:

[*Signé*]
ABDELAZIZ BOUTEFLIKA

Son Excellence le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Gouvernement de la République française

II

DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Algiers, 27 July 1966

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to confirm my agreement to these provisions.

Accept, Sir, etc.

For the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria:

[*Signed*]
ABDELAZIZ BOUTEFLIKA

His Excellency the Secretary of State for Foreign Affairs
of the Government of the French Republic

No. 9574. AGREEMENT ON THE RESCUE OF ASTRONAUTS, THE RETURN OF ASTRONAUTS AND THE RETURN OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 22 APRIL 1968[1]

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

10 August 1970.

SAN MARINO

10 September 1970

FINLAND

Instruments deposited with the Government of the United States of America on:

21 December 1970

IRAN
MOROCCO

Certified statements were registered by the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 1 and 14 April 1971, respectively.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 672, p. 119; for subsequent actions, see references in annex A in volumes 680, 690, 693, 699, 719, 724, 727, 732, 737, 753 and 757.

N° 9574. ACCORD SUR LE SAUVETAGE DES ASTRONAUTES, LE RETOUR DES ASTRONAUTES ET LA RESTITUTION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 22 AVRIL 1968[1]

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord les:

10 août 1970

SAINT-MARIN

10 septembre 1970

FINLANDE

Instruments déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:

21 décembre 1970

IRAN
MAROC

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord les 1er et 14 avril 1971 respectivement.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 672, p. 119; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'annexe A des volumes 680, 690, 693, 699, 719, 724, 727, 732, 737, 753 et 757.

N° 10374. CONVENTION ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET DE L'ÉTAT ESPAGNOL CONCERNANT LA CONSTRUCTION DE DEUX PONTS INTERNATIONAUX SUR LA BIDASSOA, L'UN ENTRE BÉHOBIE ET BÉHOBIA, L'AUTRE AUX ENVIRONS DE BIRIATOU. SIGNÉE À PARIS LE 11 JUILLET 1964[1]

PROTOCOLE[2] CONCERNANT LA CONSTRUCTION DU PONT INTERNATIONAL AUTOROUTIER SUR LA BIDASSOA AUX ENVIRONS DE BIRIATOU (AVEC CARTE). SIGNÉ À MADRID LE 17 JUIN 1969

Textes authentiques: français et espagnol.
Enregistré par la France le 5 avril 1971.

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'État espagnol, en application de l'article 2 de la Convention signée à Paris le 11 juillet 1964[1] concernant la construction de deux ponts internationaux sur la Bidassoa, l'un entre Béhobie et Béhobia, l'autre aux environs de Biriatou, sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

Les caractéristiques techniques du pont autoroutier à construire aux environs de Biriatou sont les suivantes:

a) *Tracé en plan:*

L'axe du pont est défini, suivant le croquis joint en annexe[3], par deux bornes A et B implantées en territoire espagnol et dont les coordonnées sont, dans le système de coordonnées rectangulaires espagnol, les suivantes:

$$A \begin{cases} N = 4.799.324,33 \\ E = 600.841,69 \end{cases} \qquad B \begin{cases} N = 4.799.378,10 \\ E = 60.037,49 \end{cases}$$

Sur cet axe, le nu de la culée implantée en France est située à 89 mètres de la borne B, le nu de la culée implantée en Espagne est situé à 1 mètre de la borne B, ces deux distances étant comptées dans le sens AB. L'espacement entre le nu des culées est de 88 mètres.

b) *Profil en travers:*

La largeur de l'ouvrage est de 25 mètres se décomposant ainsi:

— un terre-plein central de 5 mètres de largeur comportant éventuellement un évidement central pour le cas où l'ouvrage serait constitué de deux tabliers unidirectionnels parallèles et indépendants;

— deux chaussées de 7 mètres de largeur;

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 722, p. 181.
[2] Entré en vigueur le 17 juin 1969 par la signature, conformément à l'article 6.
[3] Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE LOS GOBIERNOS DE LA REPÚBLICA FRANCESA Y DEL ESTADO ESPAÑOL RELATIVO A LA CONSTRUCCIÓN DE DOS PUENTES INTERNACIONALES SOBRE EL BIDASOA, EL UNO ENTRE BÉHOBIE Y BEHOBIA Y EL OTRO EN LAS CERCANIAS DE BIRIATOU

PROTOCOLO ENTRE LOS GOBIERNOS DEL ESTADO ESPANOL Y DE LA REPÚBLICA FRANCESA RELATIVO A LA CONSTRUCCIÓN DEL PUENTE INTERNACIONAL DE LA AUTOPISTA SOBRE EL BIDASOA EN LAS CERCANIAS DE BIRIATOU

El Gobierno del Estado Español y el Gobierno de la República Francesa, en aplicación del artículo 2° del Convenio firmado en Paris el 11 de julio de 1964 relativo a la construcción de dos puentes internacionales sobre el Bidasoa, uno entre Behobia y Behobie, el otro en las cercanias de Biriatou, han convenido lo siguiente:

Artículo 1

Las características técnicas del puente de la autopista a construir en las cercanias de Biriatou son las siguientes:

a) *Trazado en planta:*

El eje del puente esta definido, según el croquis unido en anexo[1], por dos mojones A y B situados en territorio español y cuyas coordenadas son, en el sistema de coordenadas rectangulares español, las siguientes:

$$A \begin{cases} N = 4.799.324,33 \\ E = 600.841,69 \end{cases} \qquad B \begin{cases} N = 4.799.378,10 \\ E = 601.037,49 \end{cases}$$

Sobre este eje, la alineación del estribo situado en Francia se encuentra a 89 m. del mojón B, la alineación del estribo situado en España esta a 1 m. del mojón B, debiendo ser medidas estas dos distancias en el sentido A B. La distancia entre las alineaciones de los estribos es de 88 metros.

b) *Perfil transversal:*

La anchura de la obra es de 25 metros, que se descomponen como sigue:

— una faja divisoria central de 5 metros de ancho, que eventualmente puede tener un vaciado central para el caso de que la obtra esté constituida por dos tableros de dirección unica paralelos e independientes;

— dos calzadas de 7 metros de anchura;

---

[1] See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

— deux bandes d'arrêt d'urgence de 2 mètres de largeur;

— deux passages de service de 1 mètre de largeur.

c) *Profil en long:*

L'ouvrage présente une pente longitudinale inférieure à 4 p. 100 et le profil en long est tel que la cote du dessous des poutres soit en tout point au moins égale à la cote + 9,50 du nivellement général de la France.

d) *Surcharges et règlements techniques:*

Le pont est calculé pour satisfaire aux normes de surcharges suivantes:

— surcharges civiles françaises définies par l'annexe III, titre II de la circulaire n° 65 du 19 août 1960 au Ministre des Travaux publics français;

— surcharges militaires françaises de 4e classe définies par la circulaire série A, n° 27 du 11 février 1946 du Ministre des Travaux publics français et modifié par la circulaire n° 65 du 19 août 1960;

— convois type espagnols 3 et 4 (instruction approuvée par l'arrêté du 17 juillet 1956 du Ministre des Travaux publics espagnols);

En ce qui concerne les règlements techniques de conception, de calcul et d'exécution, la commission technique prend ou propose les mesures nécessaires pour que ces règlements assurent la même sécurité que les règlements les plus sévères de l'un ou l'autre des deux États.

e) *Altimétrie:*

Toutes les altitudes sont exprimées dans le système du nivellement général de la France.

Il est précisé que le zéro du nivellement général de la France se trouve à 0,138 mètre au-dessus du zéro de référence du nivellement espagnol.

Article 2

La partie de l'ouvrage comprise entre une perpendiculaire à l'axe passant par un point de l'axe situé à 25 mètres à l'Ouest de la culée implantée en Espagne, d'une part, et une perpendiculaire à l'axe passant par un point de l'axe situé à 25 mètres à l'Est de la culée implantée en France, d'autre part, constitue le pont autoroutier international. Y sont inclus les talus de raccordement réglés à deux de base pour un de hauteur.

Article 3

Le coût des travaux de construction de l'ouvrage international tel qu'il est défini à l'article 2 ci-dessus est partagé, par moitié, entre les deux États.

Article 4

La commission technique franco-espagnole prévue par la Convention, a notamment compétence pour apporter toutes modifications de détail à l'ouvrage, et pour déterminer la situation et l'importance des terrains à mettre à la disposition de l'entrepreneur.

— dos vias de parada de urgencia de 2 metros de anchura;

— dos aceras de servicio de 1 metro de anchura.

c) *Perfil longitudinal:*

La obra presenta una pendiente longitudinal inferior al 4% y el perfil longitudinal es tal que la cota por debajo de las vigas sea en cualquier punto siempre al menos igual a la cota + 9,50 de la Nivelación General de Francia.

d) *Sobrecargas y reglamentos técnicos:*

El puente esta calculado para satisfacer las normas de sobrecarga siguientes:

— sobrecargas civiles francesas definidas en el anexo III, título II de la circular núm. 65 de 19 de agosto de 1960 del Ministerio francés de Obras Públicas;

— sobrecargas militares francesas de 4a. clase definidas por la circular serie A, núm. 27 de 11 de febrero de 1946 del Ministerio francés de Obras Públicas y modificada por la circular núm. 65 de 19 de agosto de 1960;

— convoyes tipo españoles 3 y 4 (Instrucción aprobada por Decreto de 17 de Julio de 1956 del Ministerio español de Obras Públicas).

En lo que respecta a los reglamentos técnicos de concepción, de cálculo y de ejecución, la Comisión Técnica toma o propone las medidas necesarias para que estos reglamentos aseguren las mismas seguridades que los reglamentos más severos de uno u otro de los dos Estados.

e) *Altimetría:*

Todas las altitudes están expresadas en el Sistema de Nivelación General de Francia.

Se precisa que el cero de la Nivelación General de Francia se encuentra a 0,138 m. por encima del cero de referencia de la Nivelación española.

Artículo 2

La parte de la obra comprendida entre una perpendicular al eje que pasa por un punto del mismo situado a 25 metros al Oeste del estribo situado en España, de una parte, y una perpendicular al eje que pasa por un punto del mismo situado a 25 metros al Este del estribo situado en Francia, de otra parte, constituye el puente de autopista internacional. En él se incluyen las taludes de acuerdo calculados a dos de base por una de altura.

Artículo 3

El coste de los trabajos de construcción de la obra internacional, tal y como se define en el artículo anterior 2, se reparte por mitad entre los dos Estados.

Artículo 4

La Comisión Técnica hispano-francesa prevista por el Convenio, tiene especialmente competencia para aportar todas las modificaciones de detalle a la obra, y para determinar la situación y la importancia de los terrenos que se han de poner a disposición del Contratista.

Article 5

Les deux États coordonneront les travaux de construction du pont international et des liaisons qui en constituent les accès, en vue d'une mise en service simultanée.

Article 6

Le présent protocole entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Madrid, le 17 juin 1969, en deux exemplaires rédigés en français et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française:
Son Excellence
M. ROBERT BARBARA
DE LA BELLOTERIE DE BOISSESON
Ambassadeur de France

Pour le Gouvernement espagnol:

Son Excellence
M. FERNANDO CASTIELLA Y MAIZ
Ministre des Affaires extérieures

Artículo 5

Los dos Estados coordinarán las obras de construcción del puente internacional y de los enlaces que constituyen los accesos, a fin de una puesta en servicio simultánea.

Artículo 6

El presente protocolo entra en vigor en la fecha de su firma.

HECHO en Madrid el 17 de Junio de 1969 en dos ejemplares redactados en español y en francés, cuyos textos dan igualmente fe.

Por el Gobierno
de la República Francesa:
Excmo. Sr. ROBERT BARBARA
DE LA BELLOTERIE DE BOISSESON
Embajador de Francia

Por el Gobierno
del Estado Español:
Excmo. Sr. D. FERNANDO MARÍA
CASTIELLA Y MAIZ
Ministro de Asuntos Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 10374. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE SPANISH STATE CONCERNING THE CONSTRUCTION OF TWO INTERNATIONAL BRIDGES OVER THE BIDASSOA, ONE BETWEEN BÉHOBIE AND BEHOBIA, THE OTHER IN THE VICINITY OF BIRIATOU. SIGNED AT PARIS ON 11 JULY 1964[1]

PROTOCOL[2] CONCERNING THE CONSTRUCTION OF AN INTERNATIONAL MOTORWAY BRIDGE OVER THE BIDASSOA IN THE VICINITY OF BIRIATOU (WITH MAP). SIGNED AT MADRID ON 17 JUNE 1969

Authentic texts: French and Spanish.
Registered by France on 5 April 1971.

The Government of the French Republic and the Government of the Spanish State, pursuant to article 2 of the Convention signed at Paris on 11 July 1964[1] concerning the construction of two international bridges over the Bidassoa, one between Béhobie and Behobia, the other in the vicinity of Biriatou, have agreed as follows:

Article 1

The technical characteristics of the motorway bridge to be built in the vicinity of Biriatou shall be as follows:

a) *Plan:*

The axis of the bridge shall be fixed, according to the annexed sketch,[3] by two markers A and B placed in Spanish territory, the co-ordinates of which, according to the Spanish system of rectangular co-ordinates, shall be as follows:

$$A \begin{cases} N = 4{,}799{,}314.33 \\ E = 600{,}841.69 \end{cases} \qquad B \begin{cases} N = 4{,}799{,}378.10 \\ E = 60{,}037.49 \end{cases}$$

On that axis the face of the abutment placed in France shall be 89 metres from marker B, and the face of the abutment placed in Spain shall be one metre from marker B, both distances being measured from A to B. The distance between the faces of the two abutments shall be 88 metres.

b) *Cross-Section:*

The width of the structure shall be 25 metres broken down as follows:

— a centre strip 5 metres across, possibly with a central groove if the structure should consist of two separate, parallel one-way decks;

— two roadways each 7 metres across;

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 722, p. 181.
[2] Came into force on 17 June 1969 by signature, in accordance with article 6.
[3] See insert in a pocket at the end of this volume.

— two emergency stopping strips each 2 metres across;

— two service footways each 1 metre across.

c) *Longitudinal Section:*

The longitudinal gradient of the structure shall be less than 4 in 100 and the longitudinal section shall be such that the elevation at the underside of the girders shall at all points not be less than the elevation + 9.50 in the French general survey system.

(d) *Live loads and technical regulations:*

The bridge shall be designed to meet the following live load standards:

— The French civil engineering live load standards as set out in annex III, part II of circular No. 65, issued by the French Minister of Public Works on 19 August 1960;

— The French military live road standards (fourth class) as set out in circular series A, No. 27, issued by the French Minister of Public Works on 11 February 1946, and amended by circular No. 65 of 19 August 1960;

— Spanish load trains types 3 and 4 (instruction approved by the Spanish Minister of Public Works in the Decree of 17 July 1956).

With regard to the technical regulations governing the planning, design and construction of the bridge, the Technical Commission shall take or propose whatever measures are necessary to ensure that such regulations provide the same standard of safety as the strictest regulations in force in either of the two States.

(e) *Altimetry:*

All altitudes shall be expressed in the French general survey system.

It is specified that zero in the French general survey system is 0.138 metres above the zero reference point in the Spanish survey system.

Article 2

That part of the structure situated between a line perpendicular to and passing through the axis at a point situated 25 metres west of the abutment placed in Spain, on the one hand, and a line perpendicular to and passing through the axis at a point situated 25 metres east of the abutment placed in France, on the other hand, shall constitute the international motorway bridge. This shall include the connecting embankments with a gradient of 1 in 2.

Article 3

The construction costs of the international structure as defined in article 2 above shall be shared equally by the two States.

Article 4

The Franco-Spanish Technical Commission provided for in the Convention shall be competent to make any changes as regards the details of the structure and to determine the situation and the amount of land to be made available to the contractor.

Article 5

Both States shall co-ordinate the work on the construction of the international bridge and the access roads so that they may open simultaneously.

Article 6

This Protocol shall enter into effect on the date of signature.

DONE at Madrid, on 17 June 1969, in two copies in French and Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:
His Excellency ROBERT BARBARA
DE LA BELLOTERIE DE BOISSESON
Ambassador of France

For the Spanish Government:
His Excellency
FERNANDO CASTIELLA Y MAIZ
Minister for Foreign Affairs

No. 10418. CONVENTION ESTABLISHING AN INTERNATIONAL SERICULTURE COMMISSION. OPENED FOR SIGNATURE AT PARIS ON 1 JULY 1957[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of France on:

19 February 1971

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

(To take effect on 21 March 1971.)

Certified statement was registered by France on 9 April 1971.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 724, p. 235, and annex A in volume 727.

N° 10418. CONVENTION INSTITUANT UNE COMMISSION SÉRICICOLE INTERNATIONALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À PARIS LE 1er JUILLET 1957[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement français le:

19 février 1971

RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

(Pour prendre effet le 21 mars 1971.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la France le 9 avril 1971.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 724, p. 235, et annex A du volume 727.

No. 10485. TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 1 JULY 1968[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United States of America on:

22 December 1970

SENEGAL

Certified statement was registered by the United States of America on 1 April 1971.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161, and annex A in volumes 745, 753, 757, 763, 764 and 768.

N° 10485. TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 1er JUILLET 1968[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:

22 décembre 1970

SÉNÉGAL

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 1er avril 1971.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161, et annexe A des volumes 745, 753, 757, 763, 764 et 768.

N° 10527. CONVENTION ENTRE LA FRANCE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE. SIGNÉE À LUXEMBOURG LE 21 MAI 1964[1]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] DESTINÉ À CONFIRMER L'ARRANGEMENT RELATIF À LA CRÉATION À SCHENGEN, EN TERRITOIRE LUXEMBOURGEOIS, D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS. PARIS, 19 NOVEMBRE 1970

Texte authentique: français.
Enregistré par la France le 5 avril 1971.

I

AMBASSADE DU LUXEMBOURG

N° 1383
D. 560.0

L'Ambassade du Luxembourg présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et, se référant à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention franco-luxembourgeoise relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles[1] en cours de route, signée à Luxembourg le 21 mai 1964, a l'honneur de lui communiquer ce qui suit:

Le Gouvernement luxembourgeois a pris connaissance de l'Arrangement relatif à la création à Schengen, en territoire luxembourgeois, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés. Cet arrangement, élaboré par la Commission mixte franco-luxembourgeoise prévue par l'article 26 de la Convention susvisée et conclu à Metz le 11 juin 1970, a la teneur suivante:

Article 1er

Il est créé à Schengen, en territoire luxembourgeois, un bureau à contrôles nationaux juxtaposés.

Sont effectués à ce bureau les contrôles luxembourgeois et français de douane et de police d'entrée et de sortie concernant:

Le trafic des voyageurs, des véhicules et des marchandises empruntant la route touristique longeant la voie gauche de la Moselle entre Schengen (Grand-Duché de Luxembourg) et Contz-les-Bains (France);

La navigation de plaisance sur la Moselle canalisée.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 733, p. 168.
[2] Entré en vigueur le 1er janvier 1971, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 10527. CONVENTION BETWEEN FRANCE AND THE GRAND-DUCHY OF LUXEMBOURG RELATING TO ADJOINING NATIONAL CONTROL OFFICES AND INSPECTIONS IN MOVING VEHICLES. SIGNED AT LUXEMBOURG ON 21 MAY 1964[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] CONFIRMING THE ARRANGEMENT CONCERNING THE CREATION AT SCHENGEN, IN LUXEMBOURG TERRITORY, OF A JOINT FRONTIER CONTROL BUREAU. PARIS, 19 NOVEMBER 1970

Authentic text: French.
Registered by France on 5 April 1971.

I

THE LUXEMBOURG EMBASSY

No. 1383
D. 560.0

The Luxembourg Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, with reference to article 2, paragraph 2, of the Convention between France and Luxembourg relating to Adjoining National Control Offices and Inspections in Moving Vehicles, signed at Luxembourg on 21 May 1964,[1] has the honour to state the following:

The Luxembourg Government has taken note of the Arrangement for the establishment of an adjoining national control office at Schengen, in Luxembourg territory. This Arrangement, which was formulated by the Joint Franco-Luxembourg Commission mentioned in article 26 of the above-mentioned Convention and was concluded at Metz on 11 June 1970, reads as follows:

Article 1

An adjoining national control office shall be established at Schengen, in Luxembourg territory.

At this office, Luxembourg and French customs and police entry and exit inspections shall be effected in the case of:

Passenger, vehicle and goods traffic on the scenic road along the left bank of the Moselle between Schengen (Grand Duchy of Luxembourg) and Contz-les-Bains (France);

Pleasure shipping on the canalized section of the Moselle.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 733, p. 168.
[2] Came into force on 1 January 1971, in accordance with the provisions of the said notes.

Article 2

La zone au sens de l'article 3 de la Convention est délimitée sur les plans numérotés 1, 2 et 3[1], annexés au présent Arrangement, dont ils font partie intégrante.

Elle comprend une partie terrestre et une partie fluviale ainsi que les installations décrites ci-après:

a) Partie terrestre de la zone (plan n° 1 teinté en rouge)

La section de la route touristique visée à l'article 1er et comprise entre la frontière du Luxembourg et de la France et le kilomètre 241,9;

La bordure Ouest de cette partie de route correspondant à la limite du domaine public et comprenant à la fois la chaussée et le trottoir;

La rive gauche de la Moselle depuis la frontière luxembourgeoise et la France jusqu'au kilomètre 241,9;

Le tronçon de route reliant la route touristique à la route de Schengen à Remerschen, jusqu'à la limite du condominium germano-luxembourgeois sur le pont de Schengen.

b) Partie fluviale (plan n° 1 teinté en bleu)

Le plan d'eau de la Moselle situé entre la frontière luxembourgeoise et la France et le condominium germano-luxembourgeois.

c) Installations

La caravane-bureau implantée sur une plate-forme (plan n° 2) située sur la rive gauche de la Moselle, à l'Ouest de la route touristique et au bas du pont de Schengen, côté France;

Dans le bureau des douanes luxembourgeoises de Schengen, les couloirs d'accès, un local pour les archives au sous-sol et le bloc sanitaire (plan n° 3).

Article 3

La Direction des douanes luxembourgeoises, d'une part, et la Direction régionale des douanes à Metz et l'autorité de police compétente, d'autre part, règlent d'un commun accord les questions de détail, en particulier celles qui sont relatives au déroulement du trafic.

Article 4

Pour l'application de l'article 4 de la Convention, le bureau français installé dans la zone est rattaché à la commune de Contz-les-Bains.

---

[1] En raison de difficultés techniques et après consultation avec la Partie enregistrante, il avait été décidé de ne pas publier les 3 plans annexés au présent Arrangement. Toutefois, des copies certifiées desdits plans ont été transmises au Secrétariat avec la documentation présentée à l'enregistrement et ont été déposées auprès du Secrétariat comme partie intégrante de l'Accord ainsi enregistré.

Article 2

The zone referred to in article 3 of the Convention is marked on plans 1, 2 and 3[1] annexed to this Arrangement, of which they are an integral part.

It shall consist of land and river areas and include the premises described below:

(*a*) Land area of the zone (plan No. 1 shaded in red)

The section of the scenic road mentioned in article 1 between the Luxembourg-French frontier and the point designated as kilometre 241.9;

The west side of this section of the road marking the limit of the public domain and including both the roadway and the pavement;

The left bank of the Moselle from the Luxembourg-French frontier to the point designated as kilometre 241.9;

The segment of road linking the scenic road to the road from Schengen to Remerschen, as far as the limit of the German-Luxembourg condominium on the Schengen bridge.

(*b*) River area (plan No. 1 shaded in blue)

The stretch of the Moselle between the Luxembourg-French frontier and the German-Luxembourg condominium.

(*c*) Premises

The mobile office installed on a platform (plan No. 2) located on the left bank of the Moselle, to the west of the scenic road at the foot of the Schengen bridge, on the French side;

In the Luxembourg customs office at Schengen, the entrance corridors, an area for archives in the basement, and the health unit (plan No. 3).

Article 3

The Luxembourg Customs Authority, on the one hand, and the Regional Customs Authority at Metz and the competent police authorities, on the other hand, shall settle by joint agreement matters of detail, in particular matters relating to the regulation of traffic.

Article 4

For the application of article 4 of the Convention, the French office established in the zone shall be attached to the commune of Contz-les-Bains.

[1] Because of technical difficulties and after consultation with the registering Party, it was decided not to publish the 3 plans annexed to this Arrangement. However, certified copies of the said 3 plans were transmitted to the Secretariat with the documentation presented at the time of registration and were deposited with the Secretariat as an integral part of the Agreement so registered.

Article 5

Le présent Arrangement provisoire cessera de produire ses effets à l'entrée en vigueur de l'Arrangement qui devra être conclu lorsque les installations définitives auront été édifiées.

Article 6

Le présent Arrangement pourra être dénoncé par chacun des deux Gouvernements avec un préavis de six mois. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant la date d'échéance du préavis.

Si le Ministère des Affaires étrangères est en mesure de donner son agrément à ce qui précède, la présente note et la réponse qu'il voudra bien adresser à l'Ambassade constitueront, conformément à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention du 21 mai 1964, l'Accord entre les deux Gouvernements confirmant l'Arrangement provisoire relatif à la création, à Schengen, en territoire luxembourgeois, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés.

L'Ambassade propose que cet Accord entre en vigueur le 1er janvier 1971.

L'Ambassade du Luxembourg saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères les assurances de sa très haute considération.

Paris, le 19 novembre 1970
Au Ministère des affaires étrangères

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 19 novembre 1970

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade du Luxembourg et a l'honneur d'accuser réception de sa note en date du 19 novembre 1970, qui a la teneur suivante:

[*Voir note I*]

Le Ministère a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade que le Gouvernement français approuve les dispositions de cet Arrangement provisoire ainsi que la proposition de l'Ambassade relative à sa mise en vigueur à la date du 1er janvier 1971.

Dans ces conditions, la note précitée de l'Ambassade du Luxembourg et la présente note constitueront, conformément à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention du 21 mai 1964, l'Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg sur l'Arrangement provisoire relatif à la création à Schengen, sur le territoire luxembourgeois, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés, lequel Arrangement provisoire entrera en vigueur le 1er janvier 1971.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade du Luxembourg les assurances de sa haute considération.

À l'Ambassade du Luxembourg, Paris.

Article 5

This provisional Arrangement shall cease to have effect upon the entry into force of the Arrangement to be concluded when the permanent premises have been constructed.

Article 6

This Arrangement may be denounced by either of the two Governments on six months' notice. The denunciation shall take effect on the first day of the month following the date on which the notice expired.

If the Ministry of Foreign Affairs is in a position to agree to the above, this note and its reply to the Embassy shall, in accordance with article 2, paragraph 2, of the Convention of 21 May 1964, constitute the Agreement between the two Governments confirming the provisional Arrangement for the establishment of an adjoining national control office at Schengen, in Luxembourg territory.

The Embassy proposes that this Agreement should enter into force on 1 January 1971.

The Luxembourg Embassy takes this opportunity, etc.

Paris, 19 November 1970
To the Ministry of Foreign Affairs

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 19 November 1970

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Luxembourg Embassy and has the honour to acknowledge receipt of its note of 19 November 1970, which reads as follows:

[*See note I*]

The Ministry has the honour to inform the Embassy that the French Government agrees to the contents of the provisional Arrangement and to the Embassy's proposal relating to its entry into force on 1 January 1971.

Consequently, the above-mentioned note of the Luxembourg Embassy and this note shall, in accordance with article 2, paragraph 2, of the Convention of 21 May 1964, constitute the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg concerning the provisional Arrangement for the establishment of an adjoining national control office at Schengen, in Luxembourg territory, which provisional Arrangement shall enter into force on 1 January 1971.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

To the Luxembourg Embassy, Paris.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Ratification and declaration by the States listed below regarding the following two Conventions[1] *were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated. In respect of each declaration, reference is given in parentheses to the pertinent paragraph or paragraphs of article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation*[2] *under which the declaration was made.*

No. 2244. CONVENTION (No. 99) CONCERNING MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1951[3]

---

31 March 1971

DECLARATION by AUSTRALIA made under article 35, paragraph 2, of the Constitution of the International Labour Organisation:

Application without modification to New Guinea and Papua

Non-applicable to Norfolk Island

---

[1] Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 40; see also vol. 191, p. 143, and vol. 466, p. 323, for the Instruments for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation.

[3] *Ibid.*, vol. 172, p. 159; for subsequent actions, sce references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as annex A in volumes 607, 649, 667, 682, 711, 715, 735 and 738.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

La ratification et la déclaration des États énumérés ci-après concernant les deux Coventions suivantes[1] *ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquécs. Pour chaque déclaration, le ou les paragraphes de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail*[2] *en application desquels la déclaration est faite sont indiquées entre parenthèses.*

N° 2244. CONVENTION (N° 99) CONCERNANT LES MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1951[3]

---

31 mars 1971

DÉCLARATION de l'AUSTRALIE faite en application de l'article 35, paragraphe 2, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail:

Application sans modification à la Nouvelle-Guinée et à Papua

Exclusion des îles Norfolk

---

[1] La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41; voir également vol. 191, p. 143, et vol. 466, p. 323, pour les Instruments pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

[3] *Ibid.*, vol. 172, p. 159; pour les faites ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 607, 649, 667, 682, 711, 715, 735 et 738.

No. 7238. CONVENTION (No. 118) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT OF NATIONALS AND NON-NATIONALS IN SOCIAL SECURITY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1962[1]

---

19 March 1971

RATIFICATION by the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(Accepting, pursuant to paragraph 3 of article 2 of the Convention, the obligations in respect of the following branches of social security: (*a*) medical care; (*b*) sickness benefit; (*c*) maternity benefit; (*g*) employment injury benefit; and (*h*) unemployment benefit; to take effect on 19 March 1972.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 13 April 1971.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 494, p. 271; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 8, as well as annex A in volumes 607, 613, 642, 667, 682, 691, 724 and 763.

N° 7238. CONVENTION (N° 118) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES NATIONAUX ET DES NON-NATIONAUX EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1962[1]

---

19 mars 1971

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec acceptation, conformément au paragraphe 3 de l'article 2 de la Convention, des obligations concernant les branches suivantes de la sécurité sociale: *a*) soins médicaux; *b*) indemnités de maladie; *c*) prestations de maternité; *g*) prestations d'accidents du travail et de maladies professionnelles; et *h*) prestations de chômage; pour prendre effet le 19 mars 1971.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 13 avril 1971.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494, p. 271; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 607, 613, 642, 667, 682, 691, 724 et 763.

ANNEX C

Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registcred with the Secretariat of the League of Nations

---

ANNEX C

Ratifications, ndhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations

ANNEX C

No. 171. CONVENTION AND STATUTE ON FREEDOM OF TRANSIT. DONE AT BARCELONA ON 20 APRIL 1921[1]

No. 172. CONVENTION AND STATUTE ON THE RÉGIME OF NAVIGABLE WATERWAYS OF INTERNATIONAL CONCERN. DONE AT BARCELONA ON 20 APRIL 1921[2]

SUCCESSION
Notification received on:

12 April 1971

KHMER REPUBLIC

[1] League of Nations, *Treaty Series*, vol. VII, p. 11. For subsequent actions, see references in General Indexes Nos. 1 to 4 and 6 of the League of Nations, *Treaty Series*, as well as United Nations, *Treaty Series*, vol. 254, p. 422, and annex C in volumes 525, 562, 571, 609, 683 and 700.

[2] League of Nations, *Treaty Series*, vol. VII, p. 35. For subsequent actions, see references in General Indexes Nos. 1 to 4 and 6 of the League of Nations, *Treaty Series*, as well as United Nations, *Treaty Series*, vol. 230, p. 448, and annex C in volumes 562, 609 and 752.

ANNEXE C

N° 171. CONVENTION ET STATUT SUR LA LIBERTÉ DU TRANSIT. FAITE À BARCELONE LE 20 AVRIL 1921[1]

N° 172. CONVENTION ET STATUT SUR LE RÉGIME DES VOIES NAVIGABLES D'INTÉRÊT INTERNATIONAL. FAITE À BARCELONE LE 20 AVRIL 1921[2]

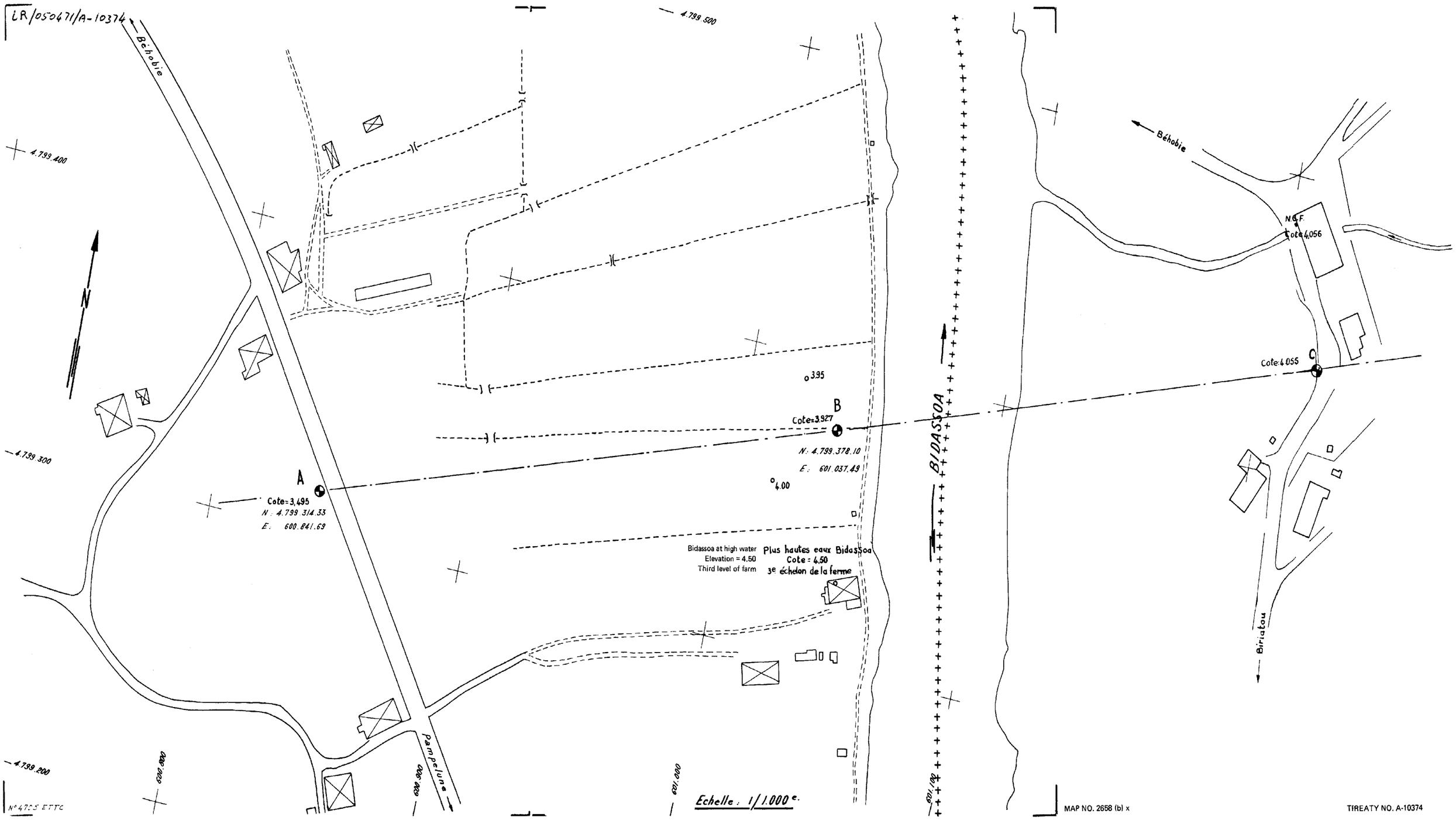
SUCCESSION
Notification reçue le:

12 avril 1971

RÉPUBLIQUE KHMÈRE

[1] Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VII, p. 11. Pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index généraux n°s 1 à 4 et 6 du *Recueil des Traités* de la Société des Nations, ainsi que le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 254, p. 422, et l'annexe C des volumes 525, 562, 571, 609, 683 et 700.

[2] Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VII, p. 35. Pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index généraux n^os^ I à 4 et 6 du *Recueil des Traités* de la Société des Nations, ainsi que le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 230, p. 448, et l'annexe C des volumes 562, 609 et 752.



MAP NO. 2658 (b) x

TIREATY NO. A-10374